

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LITERATURAS ROMÂNICAS



O Auto da Criação do Mundo ou Principio do Mundo /Ramo
no Ciclo da Natividade em Trás-os-Montes

Volume 2

(Edição Crítica)

DAVID LUÍS CASIMIRO

DOUTORAMENTO EM ESTUDOS DE LITERATURA E CULTURA
ESPECIALIDADE DE LITERATURA ORAL E TRADICIONAL
2013

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LITERATURAS ROMÂNICAS



O Auto da Criação do Mundo ou Principio do Mundo /Ramo
no Ciclo da Natividade em Trás-os-Montes

(Edição Crítica)

Volume 2

DAVID LUÍS CASIMIRO

Dissertação orientada pelo
Professor Doutor João David Pinto Correia
e coorientada pelo Professor Doutor José Camões
e apresentada à FLUL para obtenção do grau de
Doutor em Estudos de Literatura e Cultura,
Especialidade de Literatura Oral e Tradicional

DOUTORAMENTO EM ESTUDOS DE LITERATURA E CULTURA
ESPECIALIDADE DE LITERATURA ORAL E TRADICIONAL
2013

Índice

Normas de Transcrição.....	4
Vocalismo.....	4
Consonantismo	5
Outras normas	5
Normas de Leitura.....	6
Aspeto Gráfico	7
Aspeto textual.....	7
O Auto da Criação do Mundo ou Princípio do Mundo/Ramo no Ciclo da Natividade em Trás-os-Montes	10
O Auto de Adão Eva	10
Acto de Abel, Seth e Caim	66
Acto da Inveja, Diabo, Silvestre, Vulcano, Narciso, Beliza, Júlia e Rebeca	107
Acto do Filho Pródigo	145
Auto de Maria e José.....	171
Visitação de Santa Isabel.....	204
Nascimento de Jesus.....	221
Intermédio dos Caldeireiros	241
Entrada das Quatro Charoleiras.....	255
Pastorada Galega: Galego, Preto, Elmiro e Fagundo	265
Colóquio dos Pastores: Roque, Felino, Justo e Lucas	282
Pastorada Castelhana: Leandro, Dionísio, Pépa e Rofina	294
Dois Pastores: Felício e Fausto	303
Quatro Pastores: Fagundo, Galego, Lourenço e Moleque	306
Dois Pastores: Marçal e Romão	320
Entrada dos Reis em Belém	326
A Embaixada: Os Dois Embaixadores	351
A Embaixada: As Duas Embaixadoras	364
Fuga para o Egipto	374

Normas de Transcrição

A transcrição dos textos em português é tendencialmente regularizadora e toma como referência a ortografia vigente em Portugal. Esta posição justifica-se pelo facto de os textos estudados presentemente nesta dissertação (“cascos”, versões manuscritas e dactiloscritas) serem de origem popular e datados dum espaço temporal que compreende o início do séc. XX e o fim do mesmo, no qual são visíveis marcas próprias do dialeto trasmontano, segundo a divisão dialetológica proposta por Leite de Vasconcellos, bem como de uma clara influência do Castelhana. Todas as letras e sinais que não pertencem à norma vigente são substituídos pelos seus correspondentes atuais, salvo se traduzirem um facto de língua próprio do dialeto trasmontano, ou do Castelhana, que em certos casos foram substituídos pela norma deste último, assim como a estrutura discursiva e alguns vocábulos, em final de verso, de difícil atualização devido à posição de rima que ocupam na quadra. Manifestos erros de edição de base em ambos os discursos linguísticos, de prosódia e de fonética são também alvos de estudo e consequentemente atualizados. Foram mantidos intactos alguns termos característicos do dialeto trasmontano, visto ser imperioso não tocar nos factos da língua popular em consonância com textos de teatro que tinham como finalidade serem representados em voz alta e de forma laudatória e não em leitura silenciosa.

Assim sendo, especifica-se agora a sua amplificação detalhada.

Vocalismo

- ✓ A vogal *e* é substituída por *i* (crear> criar; pães> pais; ciar>cear; giada>geada; igual>igual; eguais>iguais); o mesmo sucede com valor de semivogal (orae>orai, publicae>publicai, vae>vai, despojae>despojai, mostrae>mostrai; aceitae>aceitai; creado>criado);

- ✓ A vogal *u* é substituída por *o* (fumar> formar; cubiça>cobiça; juelhos>joelhos, au>ao, suou>soou; custela>costela);
- ✓ As vogais nasais são atualizadas (Ceú > Céu, Sôl > Sol; amôr>amor; mem>mãe);
- ✓ A grafia das vogais nasais é modernizada em qualquer posição (saibâm> saibão; serem>serão, viram>virão; digão>digam).

Consonantismo

- ✓ As consoantes duplas são simplificadas (effeitos>efeitos; offendia>ofendia; aquelle>aquale; aquella>aquela; estrella>estrela; boccais>bocais; ella>ela; nelles>neles; elle>ele;
- ✓ As grafias cultas que não permanecem na ortografia atual são simplificadas (Christo> Cristo, Abrahão>Abraão, Cahim>Caim; Sciencia>siencia>Ciência; prohibido>proibido);
- ✓ O *h* com valor de demarcar o hiato entre duas vogais diferentes foi regularizado (cahir> cair, sahí>saí, cahísseis>caísseis, ahí>aí; Christo> Cristo; Cahim> Caim;
- ✓ Regularização da consoante dupla *ph* (prophetas>profetas, blasphémia>blasfémia, esphera>esfera).

Outras normas

- ✓ A separação das palavras segue o uso moderno, recorrendo ao hífen quando necessário (hade>há-de, calate>cala-te, forma-lo>formá-lo, perdoaime>perdoai-me; disseme>disse-me;)
- ✓ As abreviaturas são desenvolvidas (Shr> Senhor, Ml>Manuel);
- ✓ O emprego das maiúsculas é regularizado nos nomes próprios e no início de verso ou frase;
- ✓ A acentuação das vogais é distribuída segundo a ortografia atual.

- ✓ A pontuação é aplicada com parcimónia, procurando não ser diretiva quanto à prosódia ou à estrutura da frase.
- ✓ A manutenção do ditongo [ow] *noute, doudice, cousa,*
- ✓ Reposição da distinção entre a bilabial /b/ e a labiodental /v/ (barinhas>varinhas, vaixou>baixou, vervo>verbo, bem>vem; pribou>privou; abelhano>ovelhano; bem>vem; viber>viver; bos>voz; bos>vós; vibos>vivos);
- ✓ Regulamento das sibilantes pré-dorso-dentais e das ápico-alveolares surdas e sonoras: acezas>acesas, alviçaras>alvissaras, vós>voz, felises>felizes; acim>assim; dis>diz; dis-me>diz-me; regalaces>regalasses; licenssa>licença

Normas de Leitura

Sendo um dos objetivos desta dissertação de Doutoramento apresentar uma presumível reconstituição dos textos, que terão servido de roteiro às representações nas aldeias referidas neste trabalho e a partir dos manuscritos que lhe serviram de suporte, muitos deles em elevado estado de decomposição e conseqüente ilegibilidade, sentimos a necessidade de recolher as diferentes versões existentes para, assim, por um lado, preservar a tradição e, por outro, procurar fixar o texto de cada aldeia sob a forma de Edição Crítica.

Procurando manter os aspetos próprios da região transmontana, nomeadamente da gente das aldeias em estudo, tais como o especto linguístico, textual e a norma que estava por detrás da construção deste tipo de textos, procurou-se explicitar a variação a que este texto esteve sujeito durante longo tempo e por diversas formas.

Tendo em conta estes aspetos introdutórios, segue-se a descrição pormenorizada da sua leitura:

Aspeto Gráfico

- A.** As quadras estão numeradas tendo em conta os algarismos romanos;
- B.** Cada dramático principia com a designação com que eram referidos.

Aspeto textual

- A.** As didascálias são apresentadas em itálico, salvo as que são introduzidas por nossa autoria e que são representadas por parênteses retos, devido à lógica do discurso e por não se encontrarem registadas no manuscrito original;
- B.** O texto proposto é apresentado em cor negra; o texto referido nas restantes versões é apresentado em itálico.
- C.** As versões textuais recolhidas nas diversas aldeias são identificadas por meio de siglas, conforme se demonstra.

Textos escritos:

- Casco de Salustiano Augusto Ovelheiro de -1924 (Texto A);
- Versão dactiloscrita de Manuel Francisco Fernandes de 1989 (Texto B);
- Versão manuscrita de José Francisco Ferreira de 1971 (Texto C);
- Versão editada do Grupo do GEFAC de 2005 (Texto D);
- Versão dactiloscrita de António Rodrigues da Rosa de 1983 (Texto E);
- Versão editada de José Leite de Vasconcellos de 1976 (Texto F);
- Versão editada do Padre Firmino Martins de 1939 (Texto G);
- Versão editada de Azinhal Abelho de 1969 (Texto H).
- Versão dactiloscrita de José Valentim de 1979/1980 (Texto I);
- Versão dactiloscrita de José Carlos Gonçalves de 1994 (Texto J);
- Versão manuscrita de Artur de Jesus Gonçalves de 1956 (Texto K);

- Versão manuscrita de Carolino A. Alves de 1908/1939 (Texto L);
- Versão manuscrita de Dinis Morais dos Reis de 1946 (Texto M);
- Versão manuscrita de António Domingos Morais de 1984 (Texto N);
- Versão dactiloscrita de Laudicena Pinheiro (s/d) (Texto O);
- Versão dactiloscrita de Susette Mello Gomes (s/d) (Texto P);
- Versão manuscrita de Especiosa da Piedade Borges (s/d) (Texto Q)
- Versão manuscrita de Manuel Joaquim Rodrigues de (s/d) (Texto R);

D. Notas de Rodapé: Exemplos.

- ✓ ab aeterno incriada]. Em A: *abiterno incriada*, B: *abiterno encriada*, C: *abiterna incriada*, D: *abe eterna incriada*, E: *ave iterna e bem criada*, F, G, H e O e Q: Ø, I, K e P: *avé eterna bem criada*, J: *ave eterna seu criado*, L: *ave-le terna*, M: *ave iterna encreada*, N: *ó iterno bem criado*, e em R: *aberta encriada*. (transcrição do original e consequente das restantes versões que apresentam variação);
- ✓ reduzido em confusão] Em A: *redodizido em confusão*, C e D: *reduzido a confusão*, N e P: *redusido em confusão* e em R: *resolvido em confusão*.. Em A: *Redodizido*. Cf. Métrica. (Conforme se apresenta no original);
- ✓ há poucas horas tirado]. Em A: *à*; C: *há*. (há poucas horas tirado) (Transcrição do original e substituição pela variante C); Em A: *a poucas horas tirado*, F: *que há pouco fui tornado*, G e P: *há pouco que fui tirado*, H: *pouco há que fui tirado*, M e N: *há poucas horas formado*, O: *que há pouco fui formado* e em Q: *que há pouco fui formado*.
- ✓ **Símbolo:** Ø. A(s) versão(ões) não apresenta(m) o verso ou a quadra que o texto apresenta.
- ✓ [...]. Introdução de uma quadra que não surge no texto e que se encontra noutra versão.

- ✓ XXVII [...]XVIII. Em G e em H: *Esta obra acima dita/só Deus a pode fazer/em/por trindade de pessoa/e unidade de ser*. Entre as quadras XXVII e XVIII nas versões G e H encontra-se uma quadra que foi registada mas que não é introduzida no texto final;
- ✓ [...] [...]. Introdução de duas quadras que não surgem no texto A e são apresentadas por outra versão.
- ✓ [..._]. Introdução de um texto cujo número de versos é superior, não surgindo no texto final, mas apresentado por outra versão.

O Auto da Criação do Mundo ou Princípio do Mundo/Ramo no Ciclo da Natividade em Trás-os-Montes

O Auto de Adão Eva

Anjo

- ¹
- I² A Santíssima Trindade³
ab aeterno incriada⁴
determinou criar tudo⁵
e tudo formar do nada.⁶
- II⁷ Sendo tudo um puro nada⁸
reduzido em confusão⁹
foi da maneira seguinte
a série da criação.¹⁰
- III¹¹ O Omnipotente Deus¹²
que em si mesmo existia¹³
Céu e a Terra criou¹⁴
porque assim lhe aprazia.¹⁵
- IV¹⁶ Criou a luz e os Anjos¹⁷
logo no primeiro dia

¹ [...] [...]. Nas versões C e D o Anjo inicia a sua representação com estas duas quadras, inexistentes nas restantes versões. Não são consideradas no presente trabalho, no entanto, optou-se pelo seu registo. Em C e D: *Antes do Mundo ser mundo/era informe a natureza/não brilhava o Sol no Espaço/não tinha a terra a terra firmeza, Era tudo treva imensa/sem um raio de luar/não brilhava as estrelas/não tinha ondas o mar.*

² I. Em F, G, H, O e em Q: Ø.

³ A Santíssima Trindade]. Em C e D: *a Santíssima Trindade*, E e N: *O santicima trindade*, J: *À Santissima Trindade*, K: *Á Santissima Trindade*, O: *Ó Santissima Trindade* e em O: *o Santicima Trindade*.

⁴ ab aeterno incriada]. Em A: *abitermo incriada*, B: *abitermo encriada*, C: *abiterma incriada*, D: *abe eterna incriada*, E: *ave iterna e bem criada*, F, G, H e O e Q: Ø, I, K e P: *avé eterna bem criada*, J: *ave eterna seu criado*, L: *ave-le terna*, M: *ave iterna encreada*, N: *ó iterno bem criado*, e em R: *aberta encriada*.

⁵ determinou criar tudo]. Em A e L: *determinou crear tudo*, E: *treminou de fazer tudo*, I, J e K: *determinou fazer tudo*, M: *terminou de criar o mundo*, N: *terminou em criar o mundo*, P: *determinou de fazer tudo* e em R: *resolveu crear tudo*.

⁶ e tudo formar do nada]. Em A: *e tudo furmar do nada*, C, D e N: *e tudo criou do nada*, E: *e de tudo fazer nada*, I, J, K e L: *e tudo fazer do nada*, M: *e tudo creou do nada*, P: *e de tudo fazer de nada* e R: *tudo fazer do nada*. Em C:[.....]: *Por isso/a Santissima Trindade/abiterma incriada/determinou criar tudo/e tudo criou do nada*, e em D: [...]: *Por isso/a Santissima Trindade/abe eterna incriada/determinou criar tudo/e tudo criou do nada*.

⁷ II: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁸ Sendo tudo um puro nada]. Em P: *Sendo tudo puro nada*.

⁹ reduzido em confusão] Em A: *redodizado em confusão*, C e D: *reduzido a confusão*, N e P: *redusido em confusão* e em R: *resolvido em confusão*.

¹⁰ a série da criação] Em B: *à cerca da criação*, I e K: *o sério da criação*, M e P: *o ser da criação*, N: *o ser da creação* e em R: *a terra da criação*.

¹¹ III: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

¹² O Omnipotente Deus]. Em C: *Ónipotente Deus*, L: *O Deus Omipotente*, M e N: *Omnipotente Deus* e em P: *Homenipotente Deus*.

¹³ que em si mesmo existia]. Em P: *que assim mesmo investia*.

¹⁴ Céu e a Terra criou]. Em C, D, I, J, K, L e R: *o Céu e a Terra criou*, M e N: *creou os céus e a terra* e em P: *céus e a terra criou*.

¹⁵ porque assim lhe aprazia]. Em A: *porque assi mesmo o prazia*, B: *porque assim mesmo o prazia*, C: *porque a si mesmo lhe prazia*, D: *porque a si mesmo lhe aprazia*, E: *porque assim lhes aprasia*, J e K: *porque assim lhe prazia*, L: *por que assim lhe aprazia*, M: *porque a si lhe aprazia*, P: *logo no primeiro dia* e em R: *porque a si mesmo aparecia*.

¹⁶ IV: Em F, G, H, O e Q: Ø.

¹⁷ Criou a luz e os Anjos]. Em A: *Crio a luz e os anjos*, E: *Criou a luz e as estrelas*, I, K e R: *Creou a luz e os anjos*, L: *Creou a lus e os anjos*, M e N: *Creou as luzes e os Anjos* e em P: *Criou os anjos*.

	dotados de tanta beleza ¹⁸ que nada lhe excedia. ¹⁹
V ²⁰	Dividiu a luz das trevas com tão bela formosura ²¹ e à luz lhe chamou dia ²² e às trevas noite escura. ²³
VI ²⁴	No segundo dia criou ²⁵ as águas para alimento ²⁶ e logo entre as mesmas ²⁷ colocou o firmamento. ²⁸
VII ²⁹	Ao firmamento e às águas ³⁰ que sob ele criou ³¹ lhe pôs o nome Céu ³² cujo sempre conservou. ³³
VIII ³⁴	E as que debaixo ficaram ³⁵ da terra as separou unindo-as num só conjunto ³⁶ a quem Mar denominou. ³⁷
IX ³⁸	E a terra depois de seca ³⁹ no terceiro dia disse ⁴⁰ mandando ervas verdes ⁴¹

¹⁸ dotados de tanta beleza]. Em A: a palavra encontra-se danificada. Em B: *mantos de tanta beleza*, E: *tudo com tanta beleza* e em L: *dotados de tanta belesa*.

¹⁹ que nada lhe excedia.]. Em C, D, J e L: *que nadalhes excedia* e E: *porque assim lhes ascendia*.

²⁰ V: Em F, G, H, M, N, O e em Q: Ø.

²¹ com tão bela formosura]. Em A: *com tão bela furmusura*, E: *com tanta formesura*, J, K e em L: *com tão bela formusura*.

²² e à luz lhe chamou dia]. Em E: *que à luz chamou dia*, I, J e K: *à luz lhe chamou dia*, L: *e à lus lhe chamou dia*, P e R: *que à luz lhe chamou dia* e em R: *que a luz lhe chamou dia*.

²³ e às trevas noite escura Em E e I: *às trevas noite escura* e em L: *e às trevas noute escura*.

²⁴ VI: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

²⁵ No segundo dia criou]. Em I, L e em N: *No segundo dia creou*.

²⁶ as águas para alimento]. Em I, J, K e em R: *as águas para o alimento*.

²⁷ e logo entre as mesmas]. Em D e P: *e logo sobre as mesmas*, E: *sobre elas colocou*, M e N: *logo entre as mesmas* e em R: *logo sobre as mesmas*.

²⁸ colocou o firmamento]. Em B: *criou o firmamento*, em E: *o grande firmamento*.

²⁹ VII: E, F, G, H, M, N, O e em Q: Ø.

³⁰ Ao firmamento e às águas]. Em C e D: *E ao grande firmamento*, I, J, K, L e P: *O firmamaento e ás águas* e em P: *O firmamento ele pôs*.

³¹ que sob ele criou]. Em C e D: *que sobre as águas criou*, I: *que sobre elas creou*, J, K e R: *que sobre elas criou*, L: *sobre elas creou* e em P: *as que sempre criou*.

³² lhe pôs o nome de Céu]. Em A e C: *lhe poz o nome de Céu*, B, I, J e K: *lhe pôs o nome Céu*, L: *pondo lhes o nome de ceu*, P: *entre elas e o céu* e em R: *pos-lhe o nome de ceus*.

³³ cujo sempre conservou]. Em B, C e D: *cujo sempre o conservou*, J: *cujo o sempre o conservou*, L: *que sempre o conservou* e em P: *cujo anjos considerou*.

³⁴ VIII: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

³⁵ E as que debaixo ficaram]. Em A e B: *E as que de baixo ficaram*, C e D: *E às que debaixo ficaram*, I, J, K: *As que debaixo ficaram*, L: *As águas que debaixo ficaram*, M e N: *O firmamento e as águas* e em R: *E as que debaixo ficarão*.

³⁶ unindo-as num só conjunto]. Em I, J, K e N: *unidas a um conjunto*, L: *unidas num conjunto*, M: *unidos a um conjunto*, P: *unidas em conjunto* e em R: *uninduas a um conjunto*.

³⁷ a quem Mar denominou]. Em D: *ao qual mar denominou*, I, J, K, L, M, N e R: *a quem o mar dominou* e em P: *cujo mar dominou*.

³⁸ IX: Em A, B, C, D, F, G, H, O e em Q: Ø.

³⁹ E a terra depois de seca]. Em E: *No terceiro dia criou*, I, J, K: *A terra é nome seco*, L: *Lá Terra, nome seco*, M e N: *A terra nome seco* e em P: *No terceiro à terra dizia*.

⁴⁰ no terceiro dia disse]. Em E: *e á terra disse*.

⁴¹ mandando ervas verdes]. Em E: *dando árvores verdes*, I: *mandando-lhe ervas*, J, K, L: *mandando-lhes ervas verdes*, M e N: *mandou-lhe que ervas verdes* e em P: *e mandou-lhe ervas doces*.

	e bons frutos produzisse. ⁴²
X ⁴³	No quarto criou o Sol ⁴⁴ para de dia alumiar ⁴⁵ a lua e as estrelas para de noite brilhar.
XII ⁴⁶	E vendo ser muito bom ⁴⁷ tudo o que tinha criado ⁴⁸ resolveu no dia sexto ⁴⁹ ser o homem formado. ⁵⁰
XIII ⁵¹	E as criaturas da terra ⁵² as elevou com tal vantagem ⁵³ pois dignou-se formá-lo ⁵⁴ mesmo à sua imagem.
XIV ⁵⁵	Para que como senhor ⁵⁶ dotado de razão ⁵⁷ dela usasse e gozasse ⁵⁸ em qualquer ocasião. ⁵⁹
XV ⁶⁰	E para dar estimação ⁶¹ a um fenómeno como este ⁶² o deixou para mais regalo ⁶³ no paraíso terrestre. ⁶⁴

⁴² e bons frutos produzissem]. Em E: *e bom fruto produzissem*, I: *e que bons frutos produzi-se*, J, K: *e que bons frutos produzissem*, L, M, N: *e bons frutos produzissem*, P: *e bons frutos produzia* e em R: *e bom fruto produzi-se*.

⁴³ X: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁴⁴ No quarto criou o Sol]. Em C e D: *No quarto dia criou o Sol*, E: *No quarto dia criou*, I, K, L, M e em N: *No quarto criou o sol*.

⁴⁵ para de dia alumiar]. Em C e D: *para de dia iluminar*, E: *o sól para alumiar*, I, J, K e R: *para o dia alumiar* e em P: *para o dia iluminar*.

⁴⁶ XII: Em F, G, H, O, e Q: Ø.

⁴⁷ E vendo ser muito bom]. Em C e D: *E vendo estar muito bem*, E: *Avendo estar muito bem*, L: *E vendo estar muito bom*, P: *Havendo ser muito bom* e em R: *E vendo ser muito bem*.

⁴⁸ tudo o que tinha criado]. Em B, C, D, E, I, K, L, M, N, P e em R: *tudo que tinha criado*.

⁴⁹ resolveu no dia sexto]. Em B, C, E, I, J, K, L: *resolveu no sexto dia*, P: *determinou que no quinto* e em R: *resolveu que no dia sexto*.

⁵⁰ ser o homem formado]. Em E: *fazendo o homem formar*, I: *que fosse o Homem*, J, K e L: *que fosse o homem formado*, P: *que fosse o homem criado* e em R: *o homem fosse formado*.

⁵¹ XIII: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁵² E as criaturas da terra]. Em E: *As criaturas da terra*, I, J, K, M, e N: *E as criaturas da terra* e em L: *As criaturas da terra*.

⁵³ as elevou com tal vantagem]. Em A, B e L: *o elevou com tal vantagem*, E: *elevou-as com tal vantagem* e em P: *o levou em tal linhagem*.

⁵⁴ pois dignou-se formá-lo]. Em A: *pois dignou-se formalo*, C e D: *dignando-se formar o homem*, E: *designou fazer o homem*, I, J e K: *pois dignou-se a formá-las*, L: *pois se dignou formalo*, M: *pois se dignou formá-las*, N: *pois se dignou formadas*, P: *pois dignou-se formá-las* e em R: *pois se dignou a formalo*.

⁵⁵ XIV: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁵⁶ Para que como senhor]. Em I, J, K e R: *Para que o senhor*, L: *E de tudo o fez Senhor*, M e N: *Para com o senhor* e em P: *Para que como o senhor*.

⁵⁷ dotado de razão]. Em C, D, N e R: *dotado da razão* e em L: *dotado de toda a razão*.

⁵⁸ dela usasse e gozasse]. Em A, B e P: *dela usasse e gozasse*, I, J e K: *dela usassem e gerassem*, L: *dela usasse e goza-se*, M e N: *dela usá-se e goza-se* e em R: *dela usa-se e goza-se*.

⁵⁹ em qualquer ocasião]. Em L: *em toda a ocasião*.

⁶⁰ XV: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶¹ E para dar estimação]. Em L: *E dou tanta estimação*, M e N: *E por dar estimação* e em P: *E formadas estimações*.

⁶² a um fenómeno como este]. Em P: *a um ermo como este* e em R: *a um fomento como este*.

⁶³ o deixou para mais regalo]. Em C e D: *o deixou para maior regalo*, J e K: *e deixou para mais regalo*, P: *o deixou por muito tempo*, e em R: *por regalo os deixou*.

⁶⁴ no paraíso terrestre]. Em B e P: *no paraizo Celeste* e em L: *dou lhe o paraizo terrestre*.

XVI⁶⁵ Neste lugar ameno
um sono lhe infundiu
tirando-lhe uma costela⁶⁶
de onde a mulher saiu.⁶⁷

XVII⁶⁸ Estas duas criaturas⁶⁹
geradas da criação⁷⁰
têm os célebres nomes⁷¹
um de Eva, outro de Adão.⁷²

XVIII⁷³ E se querem contemplar⁷⁴
tão perfeitas criaturas⁷⁵
aqui as podem ver⁷⁶
saíam já essas figuras.⁷⁷

Sai Adão e Eva

Adão

XIX⁷⁸ Estive até agora dormindo
ainda agora acordei⁷⁹
e a meu próprio lado⁸⁰
minha companheira achei.

Anjo

XX⁸¹ Adão e Eva felizes⁸²
neste paraíso gozai⁸³
de tudo podeis⁸⁴ comer
nesta árvore não tocai.⁸⁵

⁶⁵ XVI: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶⁶ tirando-lhe uma costela]. Em M, N e P: *e tirou-lhe uma costela* e em R: *tirou-lhe uma costela*.

⁶⁷ de onde a mulher saiu]. Em A, B, I, K, L, P e em Q: *donde a mulher saiu*.

⁶⁸ XVII: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶⁹ Estas duas criaturas]. Em I, K, L, M e em N: *Estas duas creaturas*.

⁷⁰ geradas da criação]. Em A, B, I, P e Q: *gerantes da criação*, E: *durante a criação*, J e K: *grandes da criação*, L: *primeiras da geração*, M e em N: *parentes da criação*.

⁷¹ têm os célebres nomes]. Em C e D: *um tem o nome de Eva*, I: *têm uns celebres nomes*, J e K: *tem uns celebrados nomes*, L, M, e N: *teem os celebrados nomes*, P: *elas têm diversos nomes* e em R: *tem dois celebrados nomes*.

⁷² Um de Eva, outro de Adão]. Em B: *um de Eva e outro de Adão*, C e D: *e outro o nome de Adão*, E e P: *um Eva outro Adão*, I, J, K, M, N e R: *um Eva e outro Adão* e em L: *um de Eva, outro o nome de Adão*.

⁷³ XVIII: Em A, B, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁷⁴ E se querem contemplar]. Em E: *Se quereis contemplar*, I, L e R: *E se quereis contemplar*, J e K: *E se quizeres contemplar*, M e em N: *E se as quereis contemplar*.

⁷⁵ tão perfeitas criaturas]. Em E: *em tão perfeitas criaturas*.

⁷⁶ aqui as podem ver]. Em E: *aqui estão podeis ver*.

⁷⁷ saíam já essas figuras]. Em C e D: *saíam essas figuras*, E: *serão já essas figuras*, I, J, K, P e R: *saíam cá essas figuras*, L, M e em N: *saíam já suas figuras*.

⁷⁸ XIX: Em A, B, C, D, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

⁷⁹ ainda agora acordei]. Em F: *ainda agora escordei* e em P: *ainda agora despertei*.

⁸⁰ e a meu próprio lado]. Em F, H, O e Q: *a este meu próprio lado*, G: *deste meu esquerdo lado* e em P: *a meu próprio lado*.

⁸¹ XX: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁸² Adão e Eva felizes]. Em E: *Adão e Eva felises*.

⁸³ neste paraíso gozai]. Em B e C: *neste paraíso gozais*, E, I, J e K, M, N: *deste paraíso gosai* e em L: *que neste paraíso gosaes*.

⁸⁴ de tudo podeis comer]. Em A: *de tudo pudedeis comer*, M: *de tudo podereis comer* e em N: *de tudo poderis comer*.

⁸⁵ nesta árvore não tocai]. Em E: *naquela árvore não tocai*, I, J, K, M, N, P: *nesta árvore não tocai*, L: *só nesta árvore não tocai* e em R: *naquela árvore não tocai*.

XXI⁸⁶ Porque se vós dela comerdes⁸⁷
será para vós coisa dura⁸⁸
Eva será desterrada⁸⁹
e Adão para a sepultura.⁹⁰

XXII⁹¹ Acautelai-vos da soberba⁹²
da curiosidade e cobiça⁹³
a Deus sede obedientes⁹⁴
conservando a justiça.⁹⁵

Fala Adão

XXIII⁹⁶ Misterioso sono tive
neste ameno jazigo⁹⁷
agora minha consorte
me acho para contigo.⁹⁸

99

XXIV¹⁰⁰ Abençoe-te o Senhor¹⁰¹
que a ti e a mim formou¹⁰²
ele se digne alcançar¹⁰³
o fim para que nos criou.

XXV¹⁰⁴ E para mais clara notícia¹⁰⁵
do princípio que tivemos¹⁰⁶

⁸⁶ XXI: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁸⁷ Porque se vós dela comerdes]. Em B: *Porque se dela comeres*, E: *Porque se nela tocares*, I: *Porque se nela tocardeis*, J e K: *Porque se nela tocareis*, L, M e N: *Porque se dela comerdes*, P: *Pois que se dela comeres* e em R: *Porque se dela comeres*.

⁸⁸ será para vós coisa dura]. Em C e D: *será para vós causa dura*, E, J, M e P: *para vós será coisa dura*, I, K, N e em R: *para vós será causa dura*.

⁸⁹ Eva será desterrada]. Em E: *Adão irá desterrado*, I, J, K, M, N e R: *Eva irá desterrada*, L: *Eva será desterrada*, e em P: *Adão será desterrado*.

⁹⁰ e Adão para a sepultura]. Em B, I, J e K: *Adão para a sepultura*, C: *Adão irá para a sepultura*, D: *e Adão irá para a sepultura* e em E e P: *e Eva para a sepultura*.

⁹¹ XXII: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁹² Acautelai-vos da soberba]. Em A: *A cautelaivos da soberba*, B: *Acautelai-vos*, C: *A cautelai-vos* e em P: *Afastai-vos da soberba*.
⁹³ da curiosidade e cobiça]. Em A: *da curiosidade e cubiça*, B, C e D: *da curiosidade e da cobiça*, I: *corgidade e cobiça*, J e K: *congidade e cobiça*, L: *da ociosidade e cobiça*, M e N: *da coriosidade e da cobiça*, P: *da vaidade e da cobiça* e em R: *da corruzidade e cobiça*.

⁹⁴ a Deus sede obedientes] Em I: *a Deus sê-de obedientes*, L: *a Deus se obedientes*, P: *sede sempre obedientes*, e em R: *a Deus sede obediente*.

⁹⁵ conservando a justiça] Em C e D: *conservando toda a justiça*, I, J e K: *conservai a justiça*, L: *e conservar a justiça*, M e N: *conservareis a justiça*, P: *para vos livrar da justiça* e em R: *conservando a justiça*.

⁹⁶ XXIII: Em E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

⁹⁷ neste ameno jazigo]. Em K: *neste ameno Jasigo*, L: *lá neste ameno jacigo*, M e em N: *só neste ameno jazigo*.

⁹⁸ me acho para contigo]. Em A: *me acho para com tigo*, I, J, K: *me acho aqui contigo*, L, M e em N: *me acho a par contigo*.

⁹⁹ [...]. Em M: *Tu és asde oscibar meia/et caso d carue meia/sumuus enstato ennocentia/leandamos ambe énia*, N: *Tu és asde oscibar meia/et caso de carne meia/sumus enstato ennocentia/laudeamos amba énia*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁰⁰ XXIV: Em E: Ø.

¹⁰¹ Abençoe-te o Senhor]. Em A: *Abencouete o Senhor*, B, I, J, K e R: *Abençoa-te o Senhor*, C, D, L: *Determinou o Senhor*, F, G, H, O, P e em Q: *Deus te salve companhia*.

¹⁰² que a ti e a mim formou]. Em C, D e I, J, K, L: *que a ti e a mim criou*, F, G, H: *a quem o Senhor formou*, M, N: *que a ti e a mim formou*, O, P e Q: *a quem o senhor formou* e em R: *a ti e a mim formou*.

¹⁰³ ele se digne alcançar]. Em A: *ele se digne alcancemos*, B: *ele se digne abençoar-nos*, C, D e L: *nos dignemos alcançar*, F: *ele permita que consigas*, G e H: *Deus permita consigamos*, J: *ele se digna a alcançar*, K: *ele se digne a alcançar*, M: *ele se digne alcançar-mos*, O: *ele permita que consigamos*, Q: *ele permita que consigas* e em R: *se digne alcançar*.

¹⁰⁴ XXV: Em P e em R: Ø.

¹⁰⁵ E para mais clara notícia]. Em A: *Para mais chara notícia*, E: *Para mais clara notícia*, F, O e Q: *Mas para clara notícia*, G: *Para dar a notícia* e em H: *Para clara notícia*.

é justo que atendamos¹⁰⁷
 o que nisto meditemos.¹⁰⁸

XXVI Foi do abismo do nada¹⁰⁹
 há poucas horas tirado¹¹⁰
 e dum belíssimo barro¹¹¹
 foi o meu corpo formado.¹¹²

XXVII¹¹³ Neste campo damasceno¹¹⁴
 ou terra que Éden se chama¹¹⁵
 onde agora juntou¹¹⁶
 um pouco de lodo ou lama.¹¹⁷

118

XXVIII Disse Deus todo poderoso:¹¹⁹
 “Para perpétua lembrança¹²⁰
 quero fazer o homem¹²¹
 à minha imagem e semelhança”.¹²²

123

XXIX¹²⁴ Aqui o poder divino
 com sua sabedoria
 e com o senso de amor

¹⁰⁶ do princípio que tivemos]. Em I, J e K: *do primeiro que tivemos*, O e em Q: *o princípio que tivemos*.

¹⁰⁷ é justo que atendamos]. Em B: *é justo que atendemos*, E, F, G, H, I, O e Q: *é justo que me atendas* e em J e K: *é justo que me entendas*.

¹⁰⁸ o que nisto meditemos]. Em A: *o que nisto meditamos*.

¹⁰⁹ Foi do abismo do nada]. Em C, D, K: *Fui do abismo do nada*, F, G, H, L: *Eu do abismo do nada* e em O: *E do abismo do nada*.

¹¹⁰ há poucas horas tirado]. Em A: *a poucas horas tirado*, F: *que há pouco fui tornado*, G e P: *há pouco que fui tirado*, H: *pouco há que fui tirado*, M e N: *há poucas horas formado*, O: *que há pouco fui formado* e em Q: *que há pouco fui formado*.

¹¹¹ e dum belíssimo barro]. E: *e do mais belicimo barro*, F, G e H: *do mais vilíssimo barro*., I, J, K e O: *do mais belíssimo barro*, M e N: *e de um vilíssimo barro*, P: *desse belíssimo barro* e em Q: *do mais bilíssimo barro*.

¹¹² foi o meu corpo formado]. Em B, C, D, L, M e N: *foi meu corpo formado*, E: *o nosso corpo foi formado*, F: *foi este corpo formado*, G e H: *este corpo foi formado*, H, J e K: *o nosso corpo formado*, O: *foi este corpo criado*, Q: *foi este corpo foi formado* e em R: *foi este meu corpo formado*.

¹¹³ XXVII: Em E, G, H: Ø.

¹¹⁴ Neste campo damasceno]. Em F: *Deu-me os campos de Amaceira*, I, J e K: *Neste campo de amacena*, L: *Neste campo de damasceno*, M: *Neste campo damacena*, N: *Neste campo demacena*, O: *Fui-me aos campos de amasceno*, P: *Fui-me ao campo Damaceno* e em Q: *Dai-me os campos de Amaceno*.

¹¹⁵ ou terra que Éden se chama]. Em A: *ou terra que Adam se chama*, B: *ou terra que Adão chamou*, C e L: *ou terra que éden se chamou*, D: *ou terra que Éden se chama*, F, I e O: *ou terra que de Adão se chama*, J, K, M, N: *ou terra que Adão se chama*, P: *terra que Adão se chamava*, Q: *ou terra que de Adão se chame* e em R: *eu que que Adão se chama*.

¹¹⁶ onde agora juntou]. Em C, D, L: *onde com água formou*, F, I, J e K: *aonde a água tinha junto*, M e N: *aonde a água ajuntou*, O: *onde as águas tinha junto*, P: *onde as águas tinham*, Q: *onde as águas tinham junto*, e em R: *donde a água ajuntou*.

¹¹⁷ um pouco de lodo ou lama]. Em B: *um pouco de leito ou lama*, M, O e Q: *um pouco de lodo e lama*, P: *um pouco de tudo davam* e em R: *terra, lodo e lama*.

¹¹⁸ XXVII [...] XVIII: Em G e em H: *Esta obra acima dita/só Deus a pode fazer/em por trindade de pessoa/e unidade de ser*.

¹¹⁹ Disse Deus todo poderoso]. Em E, O, P e Q: *Vi Deus todo poderoso*, F: *Disseram as três pessoas* G e em H: *As três pessoas disseram*.

¹²⁰ Para perpétua lembrança]. Em A: *Para prepetua lembrança*, E, I, J e K: *por sua alta providência*, F, O e Q: *Divinas, como se portam*, G e H: *que me quiseram formar* e em P: *divinas como separadas*.

¹²¹ quero fazer o homem]. Em D e R: *quero formar o homem*, E: *também formou o homem*, F e O: *façamos homens, imagens*, G: *muito à sua semelhança*, H: *bem à sua semelhança* e em P: *façamos o homem à sua imagem*.

¹²² à minha imagem e semelhança]. Em A e N: *a minha imagem e semelhança*, B: *á minha imagem e semelhança*, C e D: *mesmo à minha e semelhança*, E: *à sua imagem semelhança*, F: *até segundo domino nostram*, G e H: *sem nada discrepar*, J e K: *a minha imagem semelhança*, L: *mesmo à minha e semelhança*, M: *há minha imagem e semelhança*, O e Q: *até segundo dómimo nostrum*, P: *até dominar as nortadas* e em R: *a sua imagem e semelhança*.

¹²³ XXVIII [...] XXIX: Em H: *Faciemus hominem/at imagiem nostram*, A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹²⁴ XXIX: Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O P, e em R: Ø.

terminou esta harmonia.¹²⁵

XXX¹²⁶ Cinco dias despendeu
para o mundo formar¹²⁷
para formar o homem
só um dia quis ocupar.¹²⁸

XXXI¹²⁹ Para que assim conhecesse
o empenho do Senhor
quem se visse obrigado¹³⁰
a tributar-lhe amor.

XXXII¹³¹ O mesmo Senhor debuxou¹³²
do lodo minha figura¹³³
só ele podia alcançar¹³⁴
tão perfeita criatura.¹³⁵

XXXIII Este corpo organizado¹³⁶
em que Deus lhe separou¹³⁷
vida, sentidos e alma¹³⁸
perfeito homem ficou.¹³⁹

XXXIV¹⁴⁰ Quem eu era me fez ver¹⁴¹
mostrando coisa certa¹⁴²
da terra onde saíra¹⁴³
minha sepultura aberta.¹⁴⁴

¹²⁵ terminou esta harmonia] Em H e em Q: *fizeram esta harmonia*.

¹²⁶ XXX: Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹²⁷ para o mundo formar]. Em H: *para as mais cousas criar*.

¹²⁸ um dia quis ocupar]. Em G: *só um quis ocupar*.

¹²⁹ XXXI: Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹³⁰ quem se visse obrigado]. Em H: *o estivesse obrigado*.

¹³¹ XXXII: Em E, O e em Q: Ø.

¹³² O mesmo Senhor debuxou]. Em F: *Como um eco de Couscou*, G: H: *E tendo-me o Senhor formado*, I, J e K: *O mesmo senhor deixou* e em P: *Eram riso de dúvida*.

¹³³ do lodo minha figura]. Em B: *do lado minha figura*, F: *no lado minha figura*, G: *em seios de embrião*, H: *em corpóreo embrião*, I, J e K: *no lodo a minha figura*, L, M e N: *no lodo minha figura* e em P: *ao lado minha figura*.

¹³⁴ só ele podia alcançar]. Em F: *dando o mesmo Deus princípio*, G e H: *determinou dar-me a vida*, I, J, K, M, N: *só ele podia fazer* e em P: *dando mesmo em tudo*.

¹³⁵ tão perfeita criatura]. Em F: *da nobre arte da pintura*, G: *para minha consolação*, P: *a melhor era da formusura*.

¹³⁶ Este corpo organizado]. Em F, O, P e Q: *Lebantou-se minha figura*, G: *E com seu próprio espírito* e em H: *E do seu próprio espírito*.

¹³⁷ em que Deus lhe separou]. Em C e D: *em que Deus lhe inspirou*, E: *em que o Senhor lhe soprou*, F: *daquele lado formada*, G e H: *logo em mim inspirou*, I, J e K: *com que Deus o soprou*, L: *que Deus lhe separou*, M e N: *em que Deus lhe soprou*, O: *daquele lodo formada* e em R: *em que deus lhe deparou*.

¹³⁸ vida, sentidos e alma]. Em E, I, J, K, P e R: *vida, sentido e alma*, G e em H: *alma, sentido e vida*,

¹³⁹ perfeito homem ficou]. Em B, C, D, E, M: *perfeito o homem ficou*, H: *com que me vereficou*, O: *logo me unificou* e em P: *perfeito home ficou*. Em P: ocorre uma outra quadra:[...]: *Levantou-se minha figura/daquela data formado/e de pé me inspirou/ vida, sentidos e alma/perfeito home ficou*.

¹⁴⁰ XXXIV: Em E, G e em H: Ø.

¹⁴¹ Quem eu era me fez ver]. Em: F, O, P e Q: *Fez-me voltar para trás*, L: *Quem eu era mo fez ver* e em M: *Quem eu hera me fez ver*.

¹⁴² mostrando coisa certa]. Em F: *mostrando-me, por cousa certa*, I: *mostrando-me ser cousa certa*, J, K, M, N, Q: *mostrando-me ser causa certa*, L: *mostrandome coisa certa* e em R: *mostrando causa certa*.

¹⁴³ da terra onde saíra]. Em D: *da terra onde eu saíra*, F: *da terra donde saí*, I, K: *a terra donde saíra*, J: *a terra de onde saíra*, L: *na terra donde saíra*, M e N: *na terra de onde saíra*, O: *da terra de onde saí*, P: *a terra de onde saiu*, Q: *da terra de onde saí* e em R: *da terrade onde saíra*.

¹⁴⁴ minha sepultura aberta]. Em I, J e em K: *é minha sepultura aberta*.

XXXV¹⁴⁵ Lembra-te [o] que disse o Anjo¹⁴⁶
com cuidado aprendêsse¹⁴⁷
não fôssemos curiosos¹⁴⁸
nem nos ensoberbecêssemos.¹⁴⁹

XXXVI¹⁵⁰ Se quisêssemos ser mais¹⁵¹
do que o Senhor nos fizera¹⁵²
tornaríamos a vir a ser¹⁵³
o mesmo que antes éramos.¹⁵⁴

XXXVII¹⁵⁵ Sirva de exemplo os Anjos¹⁵⁶
que no Céu foram criados¹⁵⁷
por quererem elevar-se¹⁵⁸
abaixo foram lançados.¹⁵⁹

XXXVIII¹⁶⁰ E já que somos feitos¹⁶¹
de matéria quebradiça¹⁶²
não nos deixemos elevar¹⁶³
da soberba e cobiça.¹⁶⁴

XXXIX¹⁶⁵ Suposto este nos fez¹⁶⁶
com tão bela formosura¹⁶⁷
que a mesma ciência divina¹⁶⁸

¹⁴⁵ XXXV: Em G e em H: Ø.

¹⁴⁶ Lembra-te o que disse o Anjo]. Em A, B, C, D, I, J, K, M, e R: *Lembra-te que disse o anjo*, E: *Lembra-te que me disse o Anjo*, F e em O: *Então me disse o Senhor*.

¹⁴⁷ com cuidado aprendêsse]. Em C, D, I, J, K: *que com cuidado aprendessemos*, F: *que com cuidado aprendesse*, O, P e em Q: *que com cuidado aprendesse*.

¹⁴⁸ não fôssemos curiosos]. Em: C, D, E, I, J, K: *que não fossemos curiosos*, F, O, P e em Q: *que era feito da terra*.

¹⁴⁹ nem nos ensoberbecêssemos]. Em F: *que não me ensoberbasse*, I: *que não nos ensobrebêssemos*, J: *que não nos ensoberbecemos*, K: *que não nos ensobrebessemos*, L: *nem nos insobervecêssemos*, M e N: *nem nos ensoberbesse-se-mos*, O: *que me não ensoberbesse*, P: *e que não inobrecesse*, Q: *que me não ensoberbecesse* e em R: *não nos ensobrebecêssemos*.

¹⁵⁰ XXXVI: Em E, G e em H: Ø.

¹⁵¹ Se quisêssemos ser mais]. Em F, O e Q: *E se eu quisesse ser mais*, I, J, K: *Se nos quisêssemos fazer* e em P: *Que eu queria ser mais*.

¹⁵² do que o Senhor nos fizera]. Em F, O e Q: *do que o Senhor me faria*, I, J e K: *mais do que o senhor nos fizera*, L, M, N e R: *do que o Senhor nos fizera* e em P: *do que o Senhor fazia*.

¹⁵³ tornaríamos a vir a ser]. Em C e D: *voltaria a o nosso corpo a ser*, F, O e Q: *tornaria a ir encher*, I, J, K, L, M, N e R: *tornaríamos a ser* e em P: *eu tornaria a encher*.

¹⁵⁴ o mesmo que antes éramos]. Em C, D, L: *o mesmo que dantes era*, E, O, P e Q: *aquela coba que bia*, I, J, K e R: *o mesmo que dantes éramos*, M e em N: *os mesmos que dantes éramos*.

¹⁵⁵ XXXVI: Em G e em H: Ø.

¹⁵⁶ Sirva de exemplo os Anjos]. Em B, C e D: *Sirvam de exemplo os anjos*, E: *Sirvan-nos de exemplo os anjos*, F: *Aqui também os anjos do Céu*, I, J e K: *Sirva-nos de exemplo os anjos*, L: *Sirvam-nos de exemplo os anjos*, M e N: *Sirva-nos de exemplo*, O e Q: *Também os anjos do céu*, P: *Que também os anjos do céu* e em R: *Sirva de exemplo os anjos*.

¹⁵⁷ que no céu foram criados]. Em M e N: *os Anjos que no céu foram criados* e em P: *foram no céu criados*.

¹⁵⁸ por quererem elevar-se]. Em C e D: *por quererem ser soberbos*, E: *por caírem na soberba*, F, O e Q: *pelo pecado da soberba*, L e R: *por se querem elevar* e em P: *por um pecado da soberba*.

¹⁵⁹ abaixo foram lançados]. Em E: *no Inferno foram lançados*, F, O, P e Q: *ao Inferno foram lançados*, L: *ao abismo foram lançados* e em R: *ó abaixo foram lançados*.

¹⁶⁰ XXXVIII: Em G, H, O e em Q: Ø.

¹⁶¹ E já que somos feitos]. Em E: *Pois que somos filhos*, F e P: *Assim que era feita a terra*, I, J, K e em R: *Já que somos feitos*.

¹⁶² de matéria quebradiça]. Em E: *de matéria tão quebradiça*, F: *da tão terra quebradiça*, I, K, L: *da matéria quebradiça*, N: *de matéria tão quebradiça* e em P: *da terra tão quebradiça*.

¹⁶³ não nos deixemos elevar]. Em B: *não nos deixemos enlevar*, C e D: *não nos deixemos levar*, E: *não vos deixamos levar*, F e nos *não deixássemos lobar*, I: *não nos deixamos vencer*, J, K, M e N: *por querem elevar-se*, L e R: *por se querem elevar*, O e Q: *pelo pecado da soberba* e em P: *por um bocado de soberba*.

¹⁶⁴ da soberba e cobiça]. Em C, D, L, M e N: *da soberba ou cobiça*, F, I, J, K, P e em R: *da soberba e da cobiça*.

¹⁶⁵ XXXIX: Em E, G, H e em Q: Ø.

¹⁶⁶ Suposto este nos fez]. Em C, D, I, J, K, L, M, N e R: *Suposto isto nos fez*, F: *Este, suposto nos fez*, O: *Este pressuposto nos fez*, P e em Q: *Este suposto nos fez*.

¹⁶⁷ com tão bela formosura]. Em F: *com tal formosa mensura*, O, P, Q e em R: *com tão formosa mensura*.

	se empenhou em nossa figura. ¹⁶⁹
XL ¹⁷⁰	Dotando-nos de memória ¹⁷¹ para dele nos lembrar ¹⁷² de entendimento e vontade ¹⁷³ para o sabermos amar. ¹⁷⁴
XLI ¹⁷⁵	Porque tais são os três actos ¹⁷⁶ que formam nossa exactitude ¹⁷⁷ notícia, saber e amar ¹⁷⁸ memória, entendimento e vontade. ¹⁷⁹
XLII ¹⁸⁰	Pois, Deus em toda a obra ¹⁸¹ seja baixa ou seja alta ¹⁸² como pode, sabe e quer ¹⁸³ nada lhe sobeja nem falta. ¹⁸⁴
XLIII ¹⁸⁵	E, assim, com um só Deus ¹⁸⁶ são três distintas pessoas ¹⁸⁷ assim estas três potências ¹⁸⁸ são da nossa alma coroas. ¹⁸⁹
XLIV ¹⁹⁰	E sendo nós tão perfeitos ¹⁹¹ sem sombra do mesmo mal ¹⁹²

¹⁶⁸ que a mesma ciência divina]. Em F: *que toda a ciência divina*,

¹⁶⁹ se empenhou em nossa figura]. Em F: *co [o] pera nesta figura*, O: *coubera em nossa figura*, P: *copiou nesta figura* e em Q: *cupera nesta figura*.

¹⁷⁰ XL: Em G, H, O e em Q: Ø.

¹⁷¹ Dotando-nos de memória]. Em E e P: *Dotoumos de memória* e em F: *O Padre, como princípio*.

¹⁷² para dele nos lembrar]. Em E: *para del nos lembrar* e em F: *na memória copiado*.

¹⁷³ de entendimento e vontade]. Em E e P: *dotoumos de vontade*, F: *no entendimento, o filho*, M e em N: *do entendimento e vontade*.

¹⁷⁴ para o sabermos amar]. Em C e D: *para sabermos amar*, E, I, J, K e P: *para o servir e amar*, F: *no amor e na vontade*, L: *para o savermos amar* e em M: *para o servir-mos e amar*.

¹⁷⁵ XLI: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

¹⁷⁶ Porque tais são os três actos]. Em C: *Porque todos estes três actos*, D: *Pois todos estes três actos*, E: *Porque três são os atos* em P: *Porque são os três*.

¹⁷⁷ que formam nossa exactitude]. Em C e D: *formam nossa liberdade*, E e R: *que formam nossa antidade*, I, J, K, M e N: *que formam nossa entidade*, L: *que formam a nossa entidade* e em P: *que formam a entidade*.

¹⁷⁸ notícia, saber e amar]. Em E: *notícias de saber e amor*, P: *notícia, berbo e amor* e em R: *notícia, saber e amor*.

¹⁷⁹ memória, entendimento e vontade]. Em E e em P: *entendimento e vontade*.

¹⁸⁰ XLII: Em G, H, O e em Q: Ø.

¹⁸¹ Pois, Deus em toda a obra]. Em C e D: *Pois Deus de tudo fez obra*, E e L: *Deus em toda a obra*, F: *Por[que] qualquer Antidade*, M: *Pois Deus em toda a sua obra* e em P: *Porque qualquer entidade*.

¹⁸² seja baixa ou seja alta]. Em I, J e K: *seja alta ou seja baixa* e em P: *seja alta, seja baixa*.

¹⁸³ como pode, sabe e quer]. Em E: *tudo sabe e tudo pode*, F e P: *quanto pode save e quer* e em J: *como pode saber e crer*.

¹⁸⁴ nada lhe sobeja nem falta]. Em B: *nada lhes sobeja nem falta*, C: *nunca nada lhe falta*, D: *nunca nada lhe faz falta*, E: *nada sobra, nada falta*, F: *nada lhe sobra nem lhe falta*, I, J, K, L, M e N: *nada lhe sobra nem falta* e em R: *nada lhe sobra e falta*.

¹⁸⁵ XLIII: Em G e em H: Ø.

¹⁸⁶ E, assim, como um só Deus]. Em E: *Assim como é um só Deus*, F: *Por isso a ciência divina*, I, J e K: *Assim como um só Deus*, L, M e N: *E assim como é um só Deus*, O: *Por isso na ciência divina*, P e Q: *Por isso a ciência divina* e em R: *Assim como um so Deus*.

¹⁸⁷ são três distintas pessoas]. Em E: *em três divinas pessoas*, F: *se distingue im três pessoas*, I, J, K, L, M e N: *são três Divinas pessoas*, O: *se dis ninguém três pessoas*, P e em Q: *se distingue em três pessoas*.

¹⁸⁸ assim estas três potências]. Em E: *também as três potências*, F: *poder, saber e amar*, I, L: *assim estas três potências*, J, K: *assim as três potências*, O: *se dis ninguém três pessoas*, P e em Q: *se distingue em três pessoas*.

¹⁸⁹ são da nossa alma coroas]. Em E, J, K: *são das nossas almas coroas*, F: *são das profetas das coroas*, I, L: *são da nossa alma croas*, N: *são das nossas almas coroas*, O: *são dos projectos as coroas*, P: *que são nossas e almas e coroas* e em Q: *são dos profetas coroas*.

¹⁹⁰ XLIV: Em E, G, H e em P: Ø.

¹⁹¹ E sendo nós tão perfeitos]. Em F, O e Q: *Estando eu assim tão perfeito*, I, J e em K: *Sendo nós tão perfeitos*.

¹⁹² sem sombra do mesmo mal]. Em F: *sem sombra de nem um mal*, I, J, K: *sem sombras de nenhum mal*, L, M, N, O, Q e em R: *sem sombra de nenhum mal*.

como imagem tanto ao vivo¹⁹³
daquele Divino original.¹⁹⁴

XLV¹⁹⁵ Nos intimou muito o Anjo¹⁹⁶
do que faço reflexão¹⁹⁷
nos amássemos um ao outro¹⁹⁸
com recíproca união.¹⁹⁹

XLVI²⁰⁰ Por isso, foi conveniente²⁰¹
não fosses tu mais do que eu²⁰²
todo o que tem essa falta²⁰³
já por perdido se deu.²⁰⁴

XLVII²⁰⁵ Podia fazer-te da terra²⁰⁶
deste Paraíso ameno²⁰⁷
mas podias tu dizer²⁰⁸
não sou barro Damasceno.²⁰⁹

XLVIII²¹⁰ Podia fazer-te das plantas²¹¹
das aves ou animais²¹²
mas podias tu dizer²¹³
que por isso eras mais.²¹⁴

XLIX²¹⁵ E como é certa a perdição²¹⁶
para toda a criatura

¹⁹³ como imagem tanto ao vivo]. Em F: *imagem quanto ò vibo*, L: *como imagem, vivificada*, O: *imagem quanto ao verbo*, Q: *imagem tanto ao verbo* e em R: *imagem tão viva*.

¹⁹⁴ daquele Divino original]. Em C e D: *do divino original*, F: *daquele devino original*, O: *do qual divino original* e em Q: *daquel divino original*.

¹⁹⁵ XLV: Em G e H: Ø.

¹⁹⁶ Nos intimou muito o Anjo]. Em E e P: *Também nos disse o anjo*, F e O: *Trouxe-me a este paraíso*, I, J e K: *Nos estimou muito o Anjo* e em L: *Avisounos muito o anjo*.

¹⁹⁷ do que faço reflexão]. Em C e D: *do que peço reflexão*, E: *de que eu fosse reflecção*, F: *fez-me encher de rezão*, O e Q: *fez-me encher de razão*, P: *de que em reflexão* e em R: *de que faço reflexão*.

¹⁹⁸ nos amássemos um ao outro]. Em B: *nos amaremos um ao outro*, E e P: *que nos amássemos um ao outro*, F, O e Q: *quem me dera uma companheira*, M e em N: *nos amparássemos um ao outro*.

¹⁹⁹ com recíproca união]. Em E e P: *com reverência e união*, F: *que ma amasse em união*, I e J: *com perfeita união*, K e R: *com prefeita união*, O e em Q: *que me amasse em união*.

²⁰⁰ XLVI: Em G, H e em L: Ø.

²⁰¹ Por isso, foi conveniente]. Em E: *Por isso é conveniente*, F, O, P e em Q: *Para isso era preciso*.

²⁰² não fosses tu mais do que eu]. Em C e D: *não seres tu mais do que eu*, E: *mais do que eu*, F e Q: *que ela não fosse mais do que eu*, K e M: *não fosses tu mais que eu*, O: *que não fosse mais do que eu* e em P: *não seres mais do que eu*.

²⁰³ todo o que tem essa falta]. Em E, I, J, K: *todo o que tem esse abito*, F: *porque, tendo-se deste facto*, M e N: *todo o que tem esse flato*, O: *para a ter assim de perto*, P: *porque tenho este hábito*, Q: *porque tendo-se deste facto* e em R: *tudo o que tem esse flato*.

²⁰⁴ já por perdido se deu]. Em F: *já por perdida se deu*, M: *já por perdido se dou*, O: *vou já pedi-las a deus* e em Q: *já por perdida a dou*.

²⁰⁵ XLVII: Em G e em H: Ø.

²⁰⁶ Podia fazer-te da terra]. Em F: *Pode-se fazer de terra*, I: *Pudera fazer-te da terra*, J e K: *Pudera fazer da terra*, O e em Q: *Pode-te fazer da terra*.

²⁰⁷ deste Paraíso ameno]. Em F, O e Q: *desse paraíso ameno*, I, J, K, L, M e em N: *ou deste paraíso ameno*.

²⁰⁸ mas podias tu dizer]. Em E e P: *mas podias dizer que não eras* e em R: *mas poderias tu dizer*.

²⁰⁹ não sou barro damasceno]. Em E: *barro de masceno*, F, Q e R: *não sou barro de Amaceno*, I: *não sou barra de amaceno*, J: *não sou barro de amacena*, K: *não sou barro de amaceno*, O: *não sou barro de amasceno* e em P: *do barro do Amasceno*.

²¹⁰ XLVIII: Em G e em H: Ø.

²¹¹ Podia fazer-te das plantas]. Em A, B, C e P: *Podia-te fazer das plantas*, F, O e Q: *Pode-te fazer das plantas*, I, J e em K: *Pudera fazer-te das plantas*.

²¹² das aves ou animais]. Em E: *das aves ou outros animais*.

²¹³ mas podias tu dizer]. Em M e em N: *mas poderias tu dizer*.

²¹⁴ que por isso eras mais]. Em I, J e em K: *que para isso eras mais*.

²¹⁵ XLIX: Em G e em H: Ø.

²¹⁶ E como é certa a perdição]. Em E: *Como seria certa a perdição*, F, O e Q: *Como isto é perdição*, I e J: *E como é certa a perfeição*, K: *E como é certa a prefeição*, P: *Com isto a perdição* e em R: *E como é certa a perfeição*.

	querer ser um mais que outro ²¹⁷ sendo da mesma natura. ²¹⁸
L ²¹⁹	Determinou o Senhor ²²⁰ por sua alta providência ²²¹ fazer-te da minha costela ²²² para sermos uma só essência. ²²³
LI ²²⁴	E para isso servido ²²⁵ que eu dormisse descansado ²²⁶ e dormindo me tirou ²²⁷ uma costela do meu lado. ²²⁸
LII ²²⁹	Desta costela te fez ²³⁰ com tão bela gentileza ²³¹ para que ambos soubéssemos ²³² ser uma só natureza. ²³³
LIII ²³⁴	Mandou que o amássemos ²³⁵ sobre tudo o que havia ²³⁶ e depois um ao outro com perfeita harmonia. ²³⁷
LIV	Crescer e multiplicar ²³⁸

²¹⁷ querer ser um mais que outro]. Em C e D: *que quer ser um mais que a outra*, E: *tirou-te Deos da minha costela*, F: *querer ser um mais do que o outro*, I, K: *querer um ser mais que outro*, J: *crer um ser mais do que outro*, L: *querer ser mais que outro*, M: *querer um ser mais que a outro*, N: *querer um ser mais do que outro*, O e R: *querer ser mais um que o outro*, P: *ser um mais um que o outro* e em Q: *querer ser mais um que outro*.

²¹⁸ sendo da mesma natura]. Em B e C: *levado da mesma natura* e em O: *sendo da mesma matéria*.

²¹⁹ L: Em P: Ø.

²²⁰ Determinou o Senhor]. Em E: *Detreminou o Senhor*, G: *E vendo que eu estava só* e em H: *E vendo que 'stava só*.

²²¹ por sua alta providência]. Em F: *logo com muita presteza*, G e H: *companheira me quis dar*, I, J, L, M, N e N: *por sua alta potência*, O e P: *logo com muita prestesa* e em R: *por sua alta altíssima providência*.

²²² fazer-te da minha costela]. Em G e H: *e assim determinou*, J e em K: *fazer da minha costela*.

²²³ para sermos uma só essência]. Em E e L: *para termos a mesma ciência*, F e O: *sendo uma só natureza*, G e H: *tua pessoa formar*, I, J, K: *para ser uma só ciência*, M e N: *para termos a mesma iscência* e em R: *sendo da mesma mas ciência*.

²²⁴ LI: Em E e em P: Ø.

²²⁵ E para isso servido]. Em C, D, I, J, K, L, M, N e R: *E para isso foi servido*, F, O e Q: *Para isso determinou* e em G e H: *Para isto, me infundiu*.

²²⁶ que eu dormisse descansado]. Em G: *um sono mui demorado*, H: *um sono mui arrebatado* e em R: *que eu dormia descansado*.

²²⁷ e dormindo me tirou]. Em G: *e me tirou uma costela*, H: *e uma costela me tirou* e em R: *dormindo me tirou*.

²²⁸ uma costela do meu lado]. Em D, I, J, K, L: *uma costela do lado*, F, M, N, O e Q: *uma costela deste lado*, G: *deste meu esquerdo lado*, H: *do meu esquerdo lado* e em R: *uma costela do mesmo lado*.

²²⁹ LII: Em L e em P: Ø.

²³⁰ Desta costela te fez]. Em G e em H: *Desta costela saíste*.

²³¹ com tão bela gentileza]. Em E: *com tão grande formatura*, F, O e Q: *com tão grande gentileza*, G: *ó minha gentil consorte* e em H: *minha gentil consorte*.

²³² para que ambos soubéssemos]. Em C e D: *para que ambos conhecêssemos*, G: *para que em nossa natureza* e em H: *para que entre nós não haja*.

²³³ ser uma só natureza]. Em E: *que eramos da mesma natura*, F: *que ser uma só natureza*, G: *não haja diferença sorte*, H: *nem uma difrente sorte*, I: *que somos duma só natura*, J e K: *que somos duma só natureza*, M e N: *que somos uma só natureza*, O e Q: *que era uma só natureza* e em R: *sermos uma só natureza*.

²³⁴ LIII: Em G, H e L: Ø.

²³⁵ Mandou que o amássemos]. Em A: *Mando que o amássemos*, B: *Manda que o amássemos*, E: *mandando que nos amássemos*, F, O, P e Q: *Para que amássemos o Senhor*, I, J e K: *Mandou que nos amássemos*, M, N e em R: *Mandando que o amássemos*.

²³⁶ sobre tudo o que havia]. F, I, J, K, M, N e Q: *sobre todo o universo*, O: *sob todo o universo*, P: *em todo o universo* e em R: *sobre todo o que havia*.

²³⁷ com perfeita harmonia]. Em E: *cada qual como assi mesmo*, F, O, P e Q: *como cada qual a si mesmo*, I, J, K, N: *como cada um a si mesmo*, M: *com a cada um a si mesmo* e em R: *como perfeita harmonia*.

²³⁸ Crescer e multiplicar]. Em E: *Cressessemos e multiplicássemos*, F e Q: *Crescêssemos e multiplicássemos*, G: *Mandou que multiplicasse*, H: *Mandou que multiplicássemos*, L: *Mandounos crescer e multiplicar*, N: *Cresceu e multiplicou*, O: *Que crescêssemos e nos multiplicássemos* e em P: *Que crescêssemos e multiplicasse-mos*.

até o mundo ser cheio²³⁹
observando bem a lei²⁴⁰
não teremos algum receio.²⁴¹

LV²⁴² E que te regalasse²⁴³
como eu fosse regalado²⁴⁴
e que tu me obedecesses²⁴⁵
pois estás ao meu mandado.²⁴⁶

LVI Proibiu-nos o comer²⁴⁷
daquele fruto vedado²⁴⁸
e com a pena de morte²⁴⁹
é que ficou reservado.²⁵⁰

LVII Um recíproco amor²⁵¹
mandou que houvesse entre nós²⁵²
e que tu obedecesses²⁵³
à minha primeira voz.²⁵⁴

Eva

255

256

²³⁹ até o mundo ser cheio]. Em F: *até o mundo se encher*, G: *até que o mundo se enchesse* e em H: *até o mundo se enchesse*.
²⁴⁰ observando bem a lei]. Em E: *que obedecêssemos á sua lei*, F: *se a lei obesservássemos*, G: *e com fé o amasse*, H: *e com fé o servisse*, I, J e K: *que observemos a lei*, L: *e observando a lei*, O: *se as leis obeservássemos*, P: *que obedecesse-mos à sua lei* e em Q: *se a lei observássemos*.
²⁴¹ não teremos algum receio]. Em E e F: *não tivéssemos receio*, G: *para depois o temer*, H: *e santamente o temesse*, I, J e K: *que não tenhamos receio*, L: *que não tivéssemos receio*, M, N, O e Q: *não tivéssemos receio*, P: *e não tivéssemos receio* e em R: *não teremos dele receio*.
²⁴² LX: Em G e em H: Ø.
²⁴³ E que te regalasse]. Em C e D: *E que ati te regalasse*, E e P: *Que te regulasses*, F, O e Q: *E que eu te regalasse*, I, J e K: *E que tu te regalasses* e em R: *E que te regrasses*.
²⁴⁴ como eu fosse regalado]. Em E: *como eu fosse regulado*, F e Q: *como fosse regalado* e em J: *como eu fosse regalo*.
²⁴⁵ e que tu me obedecesses]. Em E, F e P: *que tu me obdeasas*, I, J, K, L, M, N, O e em Q: *e que tu me obedeças*.
²⁴⁶ pois estás a meu mandado]. Em M e em N: *pois este meu mandado*.
²⁴⁷ Proibiu-nos o comer]. Em C e D: *Proibiu-nos de comer*, E, I, J e K: *Proibiu-nos comer* e em R: *Proibe-nos comer*.
²⁴⁸ daquele fruto vedado]. Em E: *daquela arvor vedada*, F: *daquela árbora reconhecida*, G, P e R: *daquela árvore vedada*, H: *desta árvore reservada*, I, J, K, L, M e N: *desta árvore vedada*, O: *desta árvore embelezada* e em Q: *desta árvore embelezada*.
²⁴⁹ e com a pena de morte]. Em E: *e com pena de morrermos*, F: *com pena de morte*, G, I, J, K e R: *e com pena de morte* e em H: *com pena de morte foi*.
²⁵⁰ é que ficou reservado]. Em E e P: *assim ficou reservada*, F, O e P: *é que a deixou vedada*, G: *ficou reservada*, H: *que a deixou vedada*, I, J, K: *é que foi reservada*, L: *a deixou reservada*, M, N e em R: *é que ficou reservada*.
²⁵¹ Um recíproco amor]. Em A, B, C: *Num recíproco amor*, E: *Um respeito amor umano*, G: *E com recíproco amor*, K: *Um reciploco amor*, P: *Um recíproco amor humano* e em R: *Olha um recíproco de amor*.
²⁵² mandou que houvesse entre nós]. Em A: *mandou ouvesse entre nós*, B, J, K e R: *mandou houvesse entre nós*, E: *manda que aja entre nós*, L: *mandou haver entre nós* e em O: *mandou que couvesse entre nós*.
²⁵³ E que tu obedecesses]. Em C, D, H, I, P e R: *e que tu me obedecesses*, E e O: *e que tu me obedessas*, F, J, K, L, M, N e Q: *e que tu me obedeças* e em G: *que tu me obedeças*.
²⁵⁴ à minha primeira voz]. Em B: *há minha primeira voz*.
²⁵⁵ [...]. Em E: *Que eu te obedessa a ti/não posso entender/se eu sou mais formosa/como te eide obedecer*, F: *E que eu te obedeça?/ isso não posso querer/ se eu sou mais formosa/como te hei-de obedecer?*, O: *Que eu te obedessa/isso não posso querer/ se eu sou mais formosa/como te eide obedecer*, P: *Que te obedeça a ti/ eu não posso entender/ se eu mais formosa/como te hei-de obedecer?* e em Q: *Que eu te obedeça/ isso não posso querer/ se eu sou mais formosa/como te ei-de obedecer*. Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.
²⁵⁶ [...]. Em E: *Nem me tu mostras sinais/em que sejas mais do que eu/ambos somos iguais/quem ade mandar sou*. Em F: *Assentes me mostras sinais/por onde sejas mais que eu/ambos somos iguais/quem há-de governar sou eu*, O: *Nem tu me mostras sinais/por onde sejas mais que eu/ambos somos iguais/quem há-de governar sou eu*, P: *Nem tu me mostras sinais/em que sejas mais do que eu/ambos somos iguais/quem há-de mandar sou eu* e em Q: *Nem tu me mostras sinais/por onde sejas mais que eu/ambos somos iguais/quem há-de governar sou eu*. Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

257

258

259

260

LVIII Bem persuadida estou²⁶¹
que te devo obediência
pois assim o determinou²⁶²
a Divina Providência²⁶³.

LIX²⁶⁴ Ainda tenho presente
o que o Anjo nos intimou²⁶⁵
quando neste Paraíso²⁶⁶
connosco ambos falou²⁶⁷.

LX²⁶⁸ Nem pode haver melhor coisa²⁶⁹
em qualquer sociedade
do que haver entre nós²⁷⁰
muita conformidade²⁷¹.

LXI²⁷² Seria grande desordem²⁷³
fazer-te desobediência
criando-nos o Senhor
no estado de inocência²⁷⁴.

²⁵⁷ [...]. Em F: *Eu, bendo-me assim formosa / não te devo obedecer/pois onde há fermesura/tudo se deve render*, G: *Eu, vendo-me assim fermosa/não devo obedecer/pois onde há formosura/tudo se deve render*, H: *Eu vendo-me assim formosa/não devo obdecer/pois onde há formosura/tudo se deve render*, O: *Eu vendo-me assim formosa/não te devo obedecer/pois onde há formosura/tudo se ha-de render*, P: *E vendo-me assim formosa/não te devo obedecer/pois aonde há formosura/tudo se deve render* e em Q: *Eu, vendo-me assim formosa/não te devo obdecer/pois onde há formosura/tudo se há-de render*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

²⁵⁸ [...]. Em F: *Além de tudo isto/te devo advertir/que somos iguais/ não me debes proferir*. Em G: *E, além de tudo isto/não me debes impedir/pois nós somos iguais/ não me debes preferir*, H: *Além de tudo isto/te devo advertir/que nós somos iguais/ não mo debes proferir*, O: *Além de tudo isto/te devo advertir/que somos iguais/ não mo debes proibir*, P e em Q: *E além de tudo isto/te devo adevertir/que somos iguais/ não mo debes proferir*. Em A, B, C, D, E I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

²⁵⁹ [...]. Em E: *Porem o que posso fazer/é empenhar-me em te servir/mas a minha liberdade/ não ma ades empedir*, F: *Mas o que posso fazer/ empenhar-me im te servir/mas a minha liberdade/nunca se me há-de impedir*, G e H: *O mais que posso fazer/ empregar-me em te servir/mas a minha liberdade/ não se me há-de impedir*, O: *Mas o que posso fazer/é empregar-me em te servir/mas a minha liberdade/ nunca se me ha-de impedir*, P: *Mas o que te posso fazer/ empenhar-me em te servir/mas a minha liberdade/ nunca ma debes impedir* e em Q: *Mas o que posso fazer/ empregar-me em te servir/mas a minha liberdade/ nunca se me há-de impedir*. Em A, B, C, D, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

²⁶⁰ [...]. Em F: *Se eu não hei-de fazer/o que me der na bontade/ pouca alegria me causa/a tua sociedade*, G: *E se não hei-de fazer/o que tenho na vontade/ pouca alegria é a minha/na vossa sociedade*, H: *E se eu não hei-de fazer/o que me der na vontade/ pouca alegria me causa/a tua sociedade*, O: *E eu não heide fazer/o que me der na vontade/ pouca alegria me causa/viver em tua sociedade*, P e em Q: *Se eu não hei-de fazer/o que me der na vontade/ pouca alegria me causa/a tua sociedade*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

²⁶¹ Bem persuadida estou]. Em B: *Eu, Eva persuadida estou*, K e em L: *Bem pressuadida estou*.

²⁶² pois assim o determinou]. Em I, J, L e M: *pois assimo determina* e em R: *pois o determinou*.

²⁶³ LVIII: E, F, G, H, O, P e Q: Ø.

²⁶⁴ LIX: E, F, G, H, O, P e Q: Ø.

²⁶⁵ o que o Anjo nos intimou]. Em I, J e K: *o que o Anjo nos ensinou*, L, M e em N: *o que o anjo intimou*.

²⁶⁶ quando neste Paraíso]. Em I, J e em K: *quando no Paraízo*.

²⁶⁷ connosco ambos falou]. Em B, C e D: *com nós ambos falou*, K e R: *com nosco ambos falou* e em L: *com ambos falou*.

²⁶⁸ LX: E, F, G, H, O, P e Q: Ø.

²⁶⁹ Não pode haver melhor coisa]. Em A, B, C e D: *Nem pode haver melhor coisa*, L: *Não há melhor coisa*, M: *Não pode haver melhor couza* e em N: *Não pode haver melhor causa*.

²⁷⁰ do que haver entre nós]. Em A: *duque haver entre nós*, B, C e D: *do que haver entre nós*, I: *que haver entre nós os sócios*, J, K e L: *que haver entre os sócios*, M e N: *do que haver entre os sócios* e em R: *doque haver entre nós*.

²⁷¹ muita conformidade]. Em L: *inteira conformidade* e em R: *mistura conformidade*.

²⁷² LXI: E, F, G, H, L, O, P e em Q: Ø.

²⁷³ Seria grande desordem]. Em C, D e em I: *Seria grandre a desordem*.

LXII²⁷⁵ A soberba e os maus vícios²⁷⁶
vão para longe de mim²⁷⁷
conservemos a justiça²⁷⁷
para séculos sem fim²⁷⁸.

LXIII²⁷⁹ Mas seu consorte amado²⁸⁰
diz-me se pode ser
qual é o sinal de ser mais²⁸¹
para eu o conhecer²⁸².

Adão

LXIV Repara para estas barbas²⁸³
que mas pôs a Providência²⁸⁴
elas por si requerem²⁸⁵
respeito e obediência²⁸⁶.

LXV Este é um sinal certo²⁸⁷
de ter mais entendimento²⁸⁸
pois assim o devo mostrar²⁸⁹
em todo o lugar e tempo.

Eva

290

²⁷⁴ no estado de inocência]. Em J e em K: *no estado da inocência*.

²⁷⁵ LXII: E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

²⁷⁶ A soberba e os maus vícios]. Em A: *A soberba e os maus vícios*.

²⁷⁷ conservemos a justiça]. Em B, I, J e K: *conservamos a justiça*, M e N: *conservarei a justiça*, e em R: *conservar a justiça*.

²⁷⁸ para séculos sem fim]. Em A e L: *para secula sem fim*, B, K e em R: *para século sem fim*.

²⁷⁹ LXIII: E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

²⁸⁰ Mas meu consorte amado]. Em L: *Meu consórtio amado*.

²⁸¹ qual é o sinal de ser mais]. Em I, K, L: *qual é o sinal mais certo*, J: *qual o sinal mais certo* e em R: *qual é o sinal que mostrais*.

²⁸² para eu o conhecer]. Em I, J e K: *para que te possa obedecer*, L: *para eu te obedecer*, M e N: *para eu o conhecer* e em R: *para eu te conhecer*.

²⁸³ Repara para estas barbas]. Em E: *Ólhame para estas barbas*, F, H, L, M, N, O e Q: *Olha para estas barbas*, G: *Olha-me para estas barbas*, I: *Olha p'ra estas minhas barbas*, J e K: *Olha que estas minhas barbas*, P e em R: *Olha para estas minhas barbas*.

²⁸⁴ que mas pôs a Providência]. Em B e C: *que me pôs a providência*, D: *que mas pôs a providência*, E: *que mas deu a providência*, F: *que me pôs a Providência*, J: *que nos pôs a providência*, L: *que me pôs a providência* e em R: *que ma deu a providência*.

²⁸⁵ Elas por si requerem]. Em F: *para que à vista delas*, G, O, P e em Q: *para que à vista delas*.

²⁸⁶ respeito e obediência]. Em F, O e Q: *me rendas obediência*, G e P: *me guardes obediência* e em H: *me rendas obediência*.

²⁸⁷ Este é um sinal certo]. Em E, M, N, O, P, Q e R: *Isto é sinal certo*, G: *Este é o sinal bem certo* e L: *Este é o sinal certo* e em H: *Pois este é um sinal certo*.

²⁸⁸ de ter mais entendimento]. Em E, F, G, H, I, J, K, O, P e em Q: *de eu ter mais entendimento*.

²⁸⁹ pois assim o devo mostrar]. Em E: *deve-se-me obediência*, F, O, P e Q: *deves-me obedecer*, G: *para que tu me obedças*, H: *para que tu me obdeças*, I, J, K, M e N: *assim o devo mostrar*, L: *e assim o devo mostrar* e em R: *pois assim devo mostrar*.

²⁹⁰ [...]. Em F: *Todo o teu entendimento/se resolverá im nada/se acaso eu te enganar/com qualquer palavra*, G: *Todo o teu entendimento/se em resolverá im nada/se acaso te enganar/ é com uma leve palavra*, H: *Todo o teu entendimento se resolverá em nada/se acaso te enganar/ com a mais leve palavra*, O: *Todo o teu entendimento/se resumirá em nada/se acaso eu te engano/ com qualquer acto ou palavra*, P: *Todo o teu entendimento/se resolverá em nada/ se eu te enganar/ e com uma só palavra* e em Q: *Todo o teu entendimento/se resolverá em nada/se acaso eu te enganar/com qualquer palavra*. Em: A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e R: Ø

LXVI²⁹² Esse sinal que mostras²⁹³
respeitável deve ser²⁹⁴
o Senhor que aí o pôs²⁹⁵
outro fim não pode ter²⁹⁶.

LXVII²⁹⁷ O mesmo Senhor permita²⁹⁸
seja sempre acertado²⁹⁹
tudo o que é entendimento³⁰⁰
e houver premeditado³⁰¹.

302

303

304

Adão

LXVIII³⁰⁵ Teus ditos minha consorte³⁰⁶
são fundados na razão³⁰⁷
preza a Deus que nos não cause³⁰⁸

²⁹¹ [...]. Em E: *Se por mais entendimento/ é que tu queres governar/ á onde irei aprender tanto/ com que te possa enganar*, F: *Se por mais entendimento/ é que queres governar/ onde irei aprender tanto/ que te possa enganar?*, O: *Se por mais entendimento/ é que queres governar/ onde irei aprender tanto/ com que te possa enganar*, P: *Se é por mais entendimento/ e que queres governar/ aonde irei aprender tanto/ com que te possa enganar* e em Q: *Se por mais entendimento/ é que queres governar/ onde irei aprender tanto/ com que te possa enganar*. Em: A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

²⁹² LXVI: E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

²⁹³ Esse sinal que mostras]. Em I, J, K, L, M, N e em R: *Esse sinal que me mostras*.

²⁹⁴ respeitável deve ser]. Em C, D, J e em K: *respeitado deve ser* e em I: *respeito deve ser*.

²⁹⁵ o Senhor que aí o pôs]. Em I: *o mesmo Deus que o fez*, J e K: *pelo mesmo Deus que o fez*, L: *o Senhor que assim tos pôs*, M e N: *o Senhor que assim to pôs* e em R: *o Senhor que aí o pôz*.

²⁹⁶ outro fim não pode ter]. Em A: *outro fim não pude ter*, B: *outro fim não podia ter*, C: *outro fim não podia ter*, I: *algum fim havia ter*, J e K: *algum fim havia de ter*, L, M e em N: *o memo fim pode ter*.

²⁹⁷ LXVII: E, F, G, H, L, O, P e em Q: Ø.

²⁹⁸ O mesmo Senhor permita]. Em A: *O mesmo Senhor permitia*, B: *O mesmo Senhor permitia* e em R: *O mesmo Senhor*.

²⁹⁹ seja sempre acertado]. Em D: *que seja acertado* e em R: *e sempre acreditado*.

³⁰⁰ tudo o que é entendimento]. Em A: *tudo o que entendimento*, C: *tudo o que o entendimento*, I e M: *tudo o que no entendimento*, J, K e N: *tudo que no entendimento* e em R: *tudo o que e entendimento*.

³⁰¹ e houver premeditado]. Em C: *do homem premeditado*, I e J: *houvesse experimentado*, K: *houvesse expirmentado*, M: *houver experimentado*, N: *houver esperimentado* e em R: *haver por meditado*.

³⁰² [...]. Em E: *A mulher para enganar o homem/ a qualquer homem entendido/ não precisa saber muito/ basta te-lo no sentido*, F: *A mulher, para enganar/ qualquer homem entendido/não precisa estudá-lo: basta tê-lo no sentido*, O e em Q: *A mulher para enganar/ qualquer homem entendido/não precisa estudar-lo/ basta te-lo no sentido* e em P: *A mulher para enganar/ qualquer homem entendido/não precisa saber muito/ basta te-lo no sentido*. Em: A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

³⁰³ [...]. Em F: *Depois de seres mulher/ não podes duvidar/que pelas tuas astúcias/ a qualquer podes enganar*, em G: *depois de tu seres mulher/ já não posso duvidar/que pelas tuas astúcias/ qualquer hás-de enganar*, H: *Depois de seres mulher/ não o posso duvidar/ que pelas tuas astúcias/qualquer possas enganar* e em P: *Pois de seres mulher/ninguém pode duvidar/que pelas tuas astúcias/ a qualquer podes enganar*. Em: A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N, O, Q e R: Ø.

³⁰⁴ [...]. Em: A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, N e em R: Ø. Em E: *Mas se tu mandares bem/ o que avemos de fazer/ eu me darei por ditoso/ em tudo te obedecer*, F: *Mas se tu mandares bem/ no que habemos de fazer/ eu me dera por ditoso/ im tudo te obedecer*, em O: *mas se tu mandares bem/ no que houvemos de fazer, eu me darei por ditoso/em tudo te obedecer*, P: *Mas se tu me mandares bem/ o que devemos fazer/ eu me darei por ditoso/ em sempre te obedecer* e em Q: *Mas se tu me mandares bem/no que havemos de fazer/ eu me darei por ditoso/ em tudo te obedecer*.

³⁰⁵ Em E, F, G, H, O P e em Q: Ø.

³⁰⁶ Teus ditos minha consorte]. Em C e em D: *Essas ditas minha consorte*.

³⁰⁷ são fundados na razão]. Em C e em D: *são fundadas na razão*.

³⁰⁸ preza a deus que nos não cause]. Em C e D: *queira Deus que nos não causem*, I, J, K: *prova a Deus que nos não cause*, L: *peco a Deus que nos não cause*, M e N: *prouvera a deus que nos não cauzem* e em R: *preza a deus não nos cause*.

	algum dia confusão ³⁰⁹ .
LXIX	Vivamos minha consorte ³¹⁰ vamos sempre assim ³¹¹ fazendo a Deus a vontade ³¹² eu a ti e tu a mim ³¹³ .
LXX ³¹⁴	E assim seremos ditosos ³¹⁵ em conformidade e amor ³¹⁶ conservando sempre a graça ³¹⁷ que nos deu o criador ³¹⁷ .
LXXI	Mas ó, esposa querida ³¹⁸ digamos sempre a verdade ³¹⁹ para nunca ofendermos ³²⁰ a Suprema Majestade ³²¹ .
LXXII	Olha que o Senhor nos pôs ³²² um preceito apertado ³²³ de não comer nem tocar ³²⁴ naquele fruto vedado ³²⁵ .
LXXIII ³²⁶	O que ele mesmo reservou ³²⁷ como fruto singular ³²⁸ da árvore da ciência ³²⁹ do bem e do mal obrar ³³⁰ .

³⁰⁹ algum dia confusão]. Em I: *algum tempo confusão*, J, K e em L: *algum tempo de confusão*.

³¹⁰ Vivamos minha consorte]. Em A: *Vivamos minha consorte*, B: *Vivamos minha consorte* e em R: *Vivemos minha consorte*.

³¹¹ vamos sempre assim]. Em B: *vamos ser sempre assim*, C e D: *vamos indo sempre assim*, I, J, K, L, M, N e em R: *vivamos sempre assim*.

³¹² fazendo a Deus a vontade]. Em C e D: *fazendo a deus toda a vontade*, I, J, K e em L: *fazendo a vontade a Deus*.

³¹³ LXXIX: E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

³¹⁴ LXX: E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

³¹⁵ E assim seremos ditosos]. Em I, J, K e em R: *Assim seremos ditosos*.

³¹⁶ em conformidade e amor]. Em R: *na uniformidade e amor*.

³¹⁷ que no deu o Criador]. Em K: *que nos dou o creador*.

³¹⁸ Mas ó, esposa querida]. Em A: *Mas ah! Esposa querida*, E: *Mas olha esposa minha*, F, O, P e Q: *Mas olha, esposa minha*, G: *Advirto-te, porém*, H: *Adevirto-te porém*, I, J, K e R: *Mas ai esposa querida*, L: *Mas aí esposa crida*, M e em N: *Mas há esposa querida*.

³¹⁹ digamos sempre a verdade]. Em E: *entendamos a verdade*, F: *entendamos a berdade*, G: *e não vás a passear*, H: *não uses de enganar*, I, J, K, M, N e em R: *sigamos sempre a verdade*.

³²⁰ para nunca ofendermos]. Em E: *para podermos saber*, F, O, P e Q: *para podermos servir*, G: *se houveres de enganar alguém*, H: *que s'enganares alguém* e em R: *para nunca ofender*.

³²¹ a Suprema Majestade]. Em E, F, L, O, P e Q: *a divina majestade*, G e em H: *outra tal hás-de ficar*.

³²² Olha que ele nos pôs]. Em G: *E se tocarmos no fruto*, H: *E se tocarmos nos frutos* e em R: *Olha que nos poz o anjo*.

³²³ um preceito apertado]. Em G e H: *do meio do Paraíso*, I, J, K, O, P e em Q: *um preceito rigoroso*.

³²⁴ de não comer nem tocar]. Em E: *de nem tocar nem comer*, F: *não comêssemos nem provássemos*, G: *passaremos a ser réus*, H: *logo passaremos a ser réus*, I: *de nem comer nem tocar*, J e K: *de quem comer nem tocar*, M e N: *não comer nem tocar*, O: *não comeremos nem tocar*, P: *de nem tocar nem comer* e em Q: *não comêssemos nem provássemos*.

³²⁵ daquele fruto vedado]. Em B: *naquele fruto sagrado*, E: *na quel fruto sedoso*, F: *daquele fruto bedado*, G: *do seu alto Juízo*, H: *do seu divino Juízo*, I, J, K, L, M, N e em R: *naquele fruto vedado*.

³²⁶ LXXIII: G, H e em L: Ø.

³²⁷ O que ele mesmo reservou]. Em E: *O Senhor guardou para si*, F, O, P e em Q: *Que o Senhor guardou para si*.

³²⁸ como fruto singular]. Em O e em Q: *como fruto singular oficial*.

³²⁹ da árvore da ciência]. Em E: *a árvore da ciência*, F: *que é arbora da ciência*, I, J e K: *símbolo da ciência*, M e N: *do saber da ciência*, O, P e em Q: *que é a árvore da ciência*.

³³⁰ do bem e do mal obrar]. Em B e C: *do bem e mal obrar*, E: *do fruto do bem e do mal*, F, O, P e Q: *isto é, do bem e do mal*, I, J e K: *do bem e do mal* e em M: *do bem o mal obrar*.

LXXIV³³¹ Por isso tenhamos conta³³²
 não façamos o contrário
 muitos Anjos se perderam³³³
 por um só adversário³³⁴.

LXXV³³⁵ Também o Anjo nos disse³³⁶
 o que não nos deve esquecer³³⁷
 se quebrássemos o preceito³³⁸
 nos havíamos de arrepender³³⁹.

LXXVI³⁴⁰ Agora quero-me encostar³⁴¹
 neste jardim deleitoso³⁴²
 pois o dormir no Paraíso³⁴³
 é sono delicioso³⁴⁴.

LXXVII Ora pois dá-me licença³⁴⁵
 porque me quero deitar³⁴⁶
 e tu se te parecer³⁴⁷
 também podes aqui estar³⁴⁸.

*Adão deita-se e dorme*³⁴⁹

Eva

LXXVIII³⁵⁰ É onde estou melhor³⁵¹

³³¹ LXXIV: G, H, I, J, K, O e em Q: Ø.

³³² Por isso tenhamos conta]. Em L e em N: *Por isso tenhamos certo*.

³³³ muitos Anjos se perderam]. Em E: *os anjos do seo foram perdidos*, F: *que os anjos do Céu perderam-se*, P: *os anjos do Céu foram perdidos* e em R: *muitos anjos se perderão*.

³³⁴ por um só adversário]. Em E, F, M e N: *por um só adeversário*, P: *por um só adeveresário* e em R: *so por um adversário*.

³³⁵ LXXV: L: Ø.

³³⁶ Também o Anjo nos disse]. Em E: *O Senhor me declarou*, F e Q: *O Senhor mo declarou*, J: *Também um anjo nos disse* e em P: *Que o Senhor me declarou*.

³³⁷ o que não nos deve esquecer]. Em C, D e M: *o que nos não deve esquecer*, E, F, O, O e Q: *como eu pude entender*, I, J e K: *o que não devemos esquecer* e em R: *do que não nos deve esquecer*.

³³⁸ se quebrássemos o preceito]. Em C e D: *que se quebrássemos o preceito*, I, J, K: *se perdessemos o preceito* e em R: *se cobrassemos o preceito*.

³³⁹ nos havíamos de arrepender]. Em A e B: *que mal nos havia ver*, C: *nos havíamos a repender*, E: *aviamos de morrer*, F: *que habíamos de morrer*, I: *bem mal nos havis ser*, J e K: *bem mal nos havia de ser*, M e N: *que mal nos havia suceder*, O: *que haveríamos de morrer*, P e Q: *que havíamos de morrer* e em R: *que mal de nos havia ser*.

³⁴⁰ LXXVI: Em G e em H: Ø.

³⁴¹ Agora quero-me encostar]. Em E: *Agora quereme deitar*, F: *Agora que vou-me deitar*, I, J, K, L, M e N: *Agora quero encostar-me*, O: *Agora quero-me deitar* e em P: *Agora quero me deitar*.

³⁴² neste jardim deleitoso]. Em P: *neste jardim delicios*.

³⁴³ pois o dormir no Paraíso]. Em E: *que dormir no paraíso*, F, I, J, K, P e Q: *que o dormir no paraíso*, L e M e N: *pois dormir no paraíso*, O: *que o durmir no paraíso* e em R: *o dormir no Paraíso*.

³⁴⁴ é sono delicioso]. Em I, J, K e R: *é um sono delicioso* e em P: *é com delícia acordar*.

³⁴⁵ Ora pois dá-me licença]. Em E: *Por isso dá-me licenssa*, F, O e Q: *Para isso dá-me licença*, G: *E agora dá-me licença*, H: *Agora dá-me licença* e em P: *Por isso dá-me licença*.

³⁴⁶ porque me quero deitar]. Em E, P e R: *que me quero deitar*, F, G e Q: *porque quero descansar*, H: *que me quero encostar*, I: *para me aqui me deitar*, J e K: *para me aqui deitar*, L: *para aqui me deitar*, M: *porque que me quero deitar*, N: *porque me quero deitar* e em O: *porque quero descansar*.

³⁴⁷ e tu se te parecer]. Em C, D e E: *e tu se quiseses*, F, G, O e Q: *digo-te que sossegues*, H: *peço-te que sossegues*, I, J, K e L: *e tu se te apetece*, M, N e R: *e tu se te parece*, P e em I: *e digo-te se quizeses*.

³⁴⁸ também podes aqui estar]. Em F e H: *que não vás a passear*, G: *e não vás a passear*, I, K, M, P e R: *também aqui podes estar*, J: *também aqui pode estar*, L: *também te podes encostar*, N: *também aqui podes ficar*, O: *não te vás a passear* e em Q: *não vás a passear*.

³⁴⁹ Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

³⁵⁰ LXXVIII: Em E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

³⁵¹ É onde estou melhor]. Em A: *E onde estou melhor*, I, J, K: *Eu onde estarei melhor*, L, M e N: *Eu aonde estarei melhor* e em R: *Aonde estarei melhor*.

e mais à minha vontade
eu não tenho mais alguém³⁵²
com quem faça sociedade³⁵³.

LXXIX Agora já dorme Adão³⁵⁴
poderei dar algum passeio³⁵⁵
mas que me suceda mal³⁵⁶
poderei ter algum receio³⁵⁷.

358

LXXX³⁵⁹ Mas, enfim, sempre irei³⁶⁰
não tenho que recear³⁶¹
ora neste Paraíso³⁶²
muito há que admirar³⁶³.

LXXXI³⁶⁴ Quero ir ver a árvore³⁶⁵
que o Senhor tem proibido³⁶⁶
tocar nela, isso não
que a veja, há-de consentir³⁶⁷.

Vê junto da árvore uma serpente

LXXXII Quem te deu atrevimento³⁶⁸
Serpente de ter subido³⁶⁹
a essa árvore vedada³⁷⁰

³⁵² eu não tenho mais alguém]. Em I: *pois não tenho mais alguém*, J, K e L: *pois não tenho mais ninguém*, M e N: *pois lá não tenho ninguém* e em R: *eu não tenho mais ninguém*.

³⁵³ com quem faça sociedade]. Em A: *com faça soceedade*, I, J, K e em R: *com quem fazer sociedade*.

³⁵⁴ Agora já dorme Adão]. Em F, G, H, O, P e Q: *Pois que Adão está dormindo* e em L: *Agora que já dorme Adão*.

³⁵⁵ poderei dar algum passeio]. Em E, F, G, H, O: *quero-me ir divertir*, I, J, K e R: *posso ir dar um passeio*, P e em Q: *quero-me adevir*.

³⁵⁶ mas que me suceda mal]. Em C e D: *mas se me sucede algum mal?*, E: *pois não á outra pessoa*, F, G, O, P e Q: *pois não há outra pessoa*, H: *que não há outra pessoa*, L, M e N: *mas de que me suceda mal* e em R: *mas que não suceda mal*.

³⁵⁷ poderei ter algum receio]. Em E, F, G, O e P: *que me possa impedir*, H e Q: *que mo possa impedir*, I: *disso tenho arreio*, J e K: *disso tenho receio*, L, M e N: *devo ter muito receio* e em R: *não devo ter receio*.

³⁵⁸ [...]. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø. Em F: *Não me importa ele ter delito/que eu não fosse a passear? O que for do meu gosto/se há-de executar*, G: *Não me importa o ele ter dito/que não fosse a passear/ porque o que for de meu gosto/ nada se me há-de escusar*, H: *Não me importa ele ter dito/ que não fosse a passear/ pois o que for do meu gosto/ há-de se executar*, O: *Não me importa ter ele dito/que não fosse a passear/tudo o que for do meu gosto/ eu hei-de executar*, P: *Não me importa dele ter dito/que não fossemos a passear/havendo neste paraíso/ tanto que admirar* e em Q: *Não me importa ter ele dito/ que eu não fosse a passear/ o que for do meu gosto/ se há-de executar*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

³⁵⁹ LXXX: Em P: Ø.

³⁶⁰ Mas, enfim, sempre irei]. Em B, C e D: *Mas em fim sempre irei*, E, G, H: *Ó que loucura seria*, F, O e Q: *Que loucura seria a minha*, I, J, K: *Mas eu sempre irei* e em L: *Inda assim sempre irei*.

³⁶¹ não tenho que recear]. Em E: *eu não ir paciar*, F: *que não fosse a passear*, G: *eu não ir a passear*, H: *não m'ir a passear*, I e K: *não tenho que arreio*, O e em Q: *se não fosse a passear*.

³⁶² ora neste Paraíso]. Em C e D: *agora neste Paraíso*, E e P: *havendo neste paraíso*, F e O: *tendo este Paraíso*, I, J, K, L: *pois neste Paraíso*, M: *para neste Paraíso*, N: *ora neste Paraíso* e em Q: *o que for do meu gosto*.

³⁶³ muito há que admirar]. Em E e H: *tanto que admirar*, F, G e P: *tanto que admirar*, I, J, K, M e N: *há muito que admirar*, L: *há muito há admirar* e em Q: *se há-de executar*.

³⁶⁴ LXXXI. Em E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

³⁶⁵ Quero ir ver a árvore]. Em L: *Quero ver a árvore*.

³⁶⁶ que o Senhor tem proibido]. Em C e D: *que Deus quis proibir*, I: *que Senhor quis proibir*, J, K, L, M, N e em R: *que o Senhor quis proibir*.

³⁶⁷ que a veja, há-de consentir]. Em B: *que a veja há-de ser consentido*, C: *que a veja há-de ser consentido*, D: *que a veja, há-de consentir*, I, J, K, M e N: *que a inveja, há-de consentir*, L: *que a inveja, hade permitir* e em R: *que a inveja deve consistir*.

³⁶⁸ Quem te deu atrevimento]. Em F: *Como pode ser possível*, G, H, O, P e Q: *Como pode ser possível*, I, J, K, M: *Quem te dou o atrevimento* N e R: *Quem te deu o atrevimento*, O, P e em Q: *Como pode ser possível*.

³⁶⁹ Serpente de ter subido]. Em E, F, I, J, K, P e Q: *serpente haver subido*, G: *a serpente ter subido*, H: *a serpente haver subido*, M e N: *serpente teres subido*, O: *a serpente ter sabido* e em R: *serpente ser atrevida*.

que o Senhor tem proibido³⁷¹.

Serpente

LXXXIII³⁷² Quem te meteu na cabeça³⁷³
haver tal proibição³⁷⁴
olha que sempre és bem louca³⁷⁵
se a isso dás atenção³⁷⁶.

Eva

LXXXIV³⁷⁷ Fez o Senhor um decreto
com rigoroso preceito
quem comesse desse fruto³⁷⁸
seria à morte sujeito³⁷⁹.

Serpente

LXXXV³⁸⁰ A ciência do bem e do mal³⁸¹
nela está encerrada³⁸²
como há-de ser proibida³⁸³
uma coisa tão estimada³⁸⁴.

LXXXVI³⁸⁵ Quem comer deste fruto³⁸⁶
muita ciência há-de ter³⁸⁷
será semelhante aos Deuses³⁸⁸
igual no seu saber³⁸⁹.

³⁷⁰ a essa árvore vedada]. Em H: *àquela árvore vedada*.

³⁷¹ que o Senhor tem proibido]. Em E, G, I, J, K, L: *que o Senhor tinha proibido?*, F, H, P: *que a todos é proibido?*, O: *que a todos é proibida* e em R: *que o senhor tinha proibida*.

³⁷² LXXXIII: Em C, D, F e em O: Ø.

³⁷³ Quem te meteu na cabeça]. Em P: *Quem te meteu em cabeça*.

³⁷⁴ haver tal proibição]. Em E, I, J, K e P: *que havia tal proibição* e em G: *que havia tal confusão*.

³⁷⁵ olha que sempre és bem louca]. Em E: *olha que sempre as mulheres*, G: *se tu és a mulher louca*, H: *Digo-te e és mulher louca*, I: *sempre és bem bem louca*, J, K e R: *sempre és mulher louca*, L: *olha que és bem louca*, P: *em tudo és muito louca* e em Q: *certamente és mulher louca*.

³⁷⁶ se a isso dás atenção]. Em E: *a isso dão atenção*, G: *a quem davas atenção* e em H: *se a isso dás atenção*.

³⁷⁷ LXXXIV: Em C, D, F, O e P: Ø.

³⁷⁸ quem comesse desse fruto]. O informante Fernando Augusto Alves, o Anjo de 1949 em Urrós, durante os ensaios para a realização em Urrós em 19 de Agosto de 2011, referiu que o verso estava incorrecto propondo a alteração que mantivemos nesta Edição. Em A: *quem comesse dessa árvore*, E, I, J, K, M e N: *quem comesse deste fruto*, G: *quem comer deste pomo*, H: *que quem comesse dêste pomo*, L: *quem comer deste fruto*, P: *quem comesse deste pomo* e em R: *quem comer desse fruto*.

³⁷⁹ seria à morte sujeito]. Em B: *será à morte sujeito*, E, I, J e K: *à morte ficaria sugeito*, G, H e R: *à morte fica sujeito*, L: *fica á morte sujeito*, M e N: *ficava á morte sujeito* e em P: *a morte ficava sugeito*.

³⁸⁰ LXXXV: Em F, O e em Q: Ø.

³⁸¹ A ciência do bem e do mal]. Em G e em H: *A ciência do bem*.

³⁸² nela está encerrada]. Em E, G, H, I, J, K e em P: *aqui está encerrada*.

³⁸³ como há-de ser proibida]. Em E, I, J e K, : *para te tirar do mal*, G: *juntamente a do mal*, H: *juntamente do mal*, P: *e para te tirar do mal* e em R: *como pode ser proibida*.

³⁸⁴ uma coisa tão estimada]. Em E: *aqui estou recuperada*, P: *aqui esta recuperada*, G e H: *aqui está recuperada*, I e K: *aqui estou recuperada*, J: *aqui estou recuperada*, L, M, N e em R: *coisa tão estimada*.

³⁸⁵ LXXXVI: Em F, O e em Q: Ø.

³⁸⁶ Quem comer deste fruto]. Em G: *Quem deste pomo comer*, H: *que quem comer dêste pomo* e em P: *Quem este pomo*.

³⁸⁷ muita ciência há-de ter]. Em G: *muita ciência terá*, H e em P: *grande ciência terá*.

³⁸⁸ será semelhante a Deus]. Em A e B: *será semelhante aos Deuses*, G: *tanta como deus do Céu*, H: *tam como Deus do céu*, L: *será semelhante a deuses* e em P: *tanta com Deus e Adão*.

³⁸⁹ igual no seu saber]. Em C, D e R: *e igual ao seu saber*, E e L: *igual no seu saber*, G: *com ele se competirá*, H: *e com êle competirá*, I, J, K: *igual ao seu saber* e em P: *em nada ela competirá*.

LXXXVII³⁹⁰ Tira-te já de cuidados³⁹¹
e não temas de morrer³⁹²
come tu, como eu faço³⁹³
e sábias virás a ser³⁹⁴.

Eva³⁹⁵

LXXXVIII³⁹⁶ Sempre irei pegando³⁹⁷
só por ter ocasião³⁹⁸
para ter tanta ciência
como os Deuses e Adão³⁹⁹.

Serpente⁴⁰⁰

LXXXIX⁴⁰¹ Come, serás minha amiga⁴⁰²
olha o pomo tamanho⁴⁰³
não tenhas temor algum⁴⁰⁴
que com a verdade te engano⁴⁰⁵.

Vendo que Eva comeu⁴⁰⁶

XC Olá! óla, minha amiga
olha a tua ciência⁴⁰⁷
agora já estás perdida⁴⁰⁸
arma-te de paciência⁴⁰⁹.

Tira-lhe o manto e diz:

³⁹⁰ LXXXVII: Em F, O e em Q: Ø.

³⁹¹ Tira-te já de cuidados]. Em G: *E tendo já recordado* e em L: *tira-te desses cuidados*.

³⁹² o temeres de morrer]. Em A e P: *e temeres de morrer*, C e D: *e temas de morrer*, G: *não temas de comer*, H, M e N: *e temores de morrer*, I, J, K e R: *não temas de morrer* e em L: *e do medo de morrer*.

³⁹³ come tu, como eu faço]. Em C, D, G: *comes tu e como eu*, E, H, L: *come como eu fasso*, I, J e K: *come como eu como* e em R: *come tu como eu como*.

³⁹⁴ e sábia virás a ser]. Em G: *que sábia virás a ser*, H e em R: *sábia virás a ser*.

³⁹⁵ Em E: *Eva vai pegando na maçã*, G: *A serpente dá-lhe a maçã e ela come*, M e N: *Pega na maçã – Eva* e em P: *Eva pega na maçã*.

³⁹⁶ LXXXVIII: Em F, O e em P: Ø.

³⁹⁷ Sempre irei pegando nela]. Em E: *Óra sempre irei pegando*, G e P: *Óra já irei comendo*, I, J e em K: *Ora sempre irei pegando*.

³⁹⁸ só por ter ocasião]. Em B: *só para ter ocasião*, E, I, J e K: *por ter ocasião*, G: *o fruto que Deus vedou*, H e P: *não perco a ocasião*, L e em N: *lá por ter ocasião*.

³⁹⁹ como Deus e Adão]. Em A e B: *como os Deuses e Adão*, G: *como Deus que me criou*, H, I, J, K, L: *como Deus e como Adão*, M, N e em R: *como tem Deus e Adão*.

⁴⁰⁰ Em E: *Serpente com alegria tira-lhe o manto* e em R: *Serpente tira-lhe o manto*.

⁴⁰¹ LXXXIX: Em G e em H: Ø.

⁴⁰² Come, serás minha amiga]. Em F, M, N, O, P e em Q: *Come e serás minha amiga*.

⁴⁰³ olha o pomo tamanho]. Em C e D: *olha o forno tamanho*, E e F: *olha que pomo tamanho*, J e K: *olha que pouco tamanho*, O: *olha que formo tamanho* e em R: *olha que já somos tamanhos*.

⁴⁰⁴ não tenhas temor algum]. Em E, I, J, K, M, N: *come não tenhas medo*, F: *como é adevertido*, L: *come não tenhas medo*, O: *como é divertido*, P: *come e adeverte-te*, Q: *como é advertido* e em R: *não tenhas medo algum*.

⁴⁰⁵ que com a verdade te engano]. Em C e D: *que eu com a verdade te engano*, I, J, K e em N: *eu com a verdade te engano*.

⁴⁰⁶ Em G: *Come Eva a maçã e diz a serpente*, H: *Come a maçã e volta costas à árvore, e a serpente tira-lhe a capa, dizendo* e em P: *Eva fica sem o manto que lho tira a serpente*.

⁴⁰⁷ olha a tua ciência]. Em H, L e em Q: *olha lá a tua ciência*.

⁴⁰⁸ agora já estás perdida]. Em F, L, P e Q: *agora estás perdida*, I, J, K e O: *agora que estás perdida* e em R: *agora esta perdida*.

⁴⁰⁹ arma-te de paciência]. Em C e D: *arma-te em paciência*, E, I, L, M e N: *veste-te de paciência*, F: *armate-te de paciência*, J: *veste de paciência*, K: *ves-te de paciência*, O: *ame-te de paciência*, P: *veste-te de paciência, de paciência* e em R: *cobrete de paciência*.

XCI Já não tens outro remédio⁴¹⁰
se não ficares perdida⁴¹¹
se fizeres cair Adão⁴¹²
ficarei-te agradecida⁴¹³.

Eva

XCII Maldita sejas, Serpente⁴¹⁴
em cujos dolos caí⁴¹⁵
por teus malditos afagos⁴¹⁶
a Deus desobedeci.

XCIII⁴¹⁷ Enganaste-me com um pomo⁴¹⁸
por minha sinceridade⁴¹⁹
maldita sejas Serpente⁴²⁰
inimiga da verdade.

421

XCIV Ó, miserável de mim⁴²²
ó, Dragão que me enganste⁴²³
onde está o manto de graça⁴²⁴
que agora me tiraste^{425?}

426

XCIV⁴²⁷ Fruto do bem e do mal
é o que agora comi⁴²⁸

⁴¹⁰ Já não tens outro remédio]. Em E: *Agora não teras outro remédio*, F: *Já agora, não tens remédio*, G: *Agora já não há remédio*, H e Q: *Já agora, não há remédio*, I, J, K e O: *Agora não tens remédio*, P: *Agora não há remédio* e em R: *Agora não tens outro remédio*.

⁴¹¹ se não ficares perdida]. Em F, G, H e Q: *mais que ficares perdida* e em O: *mais que ficar perdida*.

⁴¹² se fizeres cair Adão]. Em E: *se fizeres pecar Adão* e em G: *fizeste cair Adão*.

⁴¹³ ficarei-te agradecida]. Em A e B: *te ficarei agradecida*, C e O: *ficar-te hei agradecida*, D, E, H: *ficar-te-ei agradecida*, G: *fico-te muito agradecida* e em P: *ficarei-te agradecida, agradecida*.

⁴¹⁴ Maldita sejas, Serpente]. Em F, L, M, O: *Malditas sejas a serpente*, G, H, I, J, K, N e em P: *Maldita seja a Serpente*.

⁴¹⁵ em cujos dolos caí]. Em A, B, C e D: *com cujos dolos caí*, E, I, J, K, P: *em cujas mentiras caí*, F: *cujas mentiras queri*, G: *cujas mentiras ouvi*, H e P: *cujas mentiras cri*, L: *com tus enganos caí*, M e N: *com cujos dolos caí*, O: *em cujas mentiras cri* e em R: *com cujos demónios caí*.

⁴¹⁶ por teus malditos afagos]. Em E, P, Q e R: *com teus malditos afagos*, E e F: *com teus malditos enganos*, H: *com seus enganos astutos*, I, J, K: *com seus malditos afagos* e em O: *com os teus malditos enganos*.

⁴¹⁷ XCIII: Em R: Ø.

⁴¹⁸ Enganaste-me com um pomo]. Em C e D: *Enganaste-me com um forno*, E, I, J, K, L, M, P: *Enganaste-me com o pomo*, F: *Enganaste-me és astuta*, G e O: *Enganaste-me, ó astuta*, H: *Enganaste-me, astuta*, N: *Enganas-te-me com o pomo* e em Q: *Enganaste-me astuta*.

⁴¹⁹ por minha sinceridade]. Em E: *por minha infelicidade*, F, O e Q: *com a minha simplicidade*, G, H, I, J, K: *por minha simplicidade* e em P: *com a minha infelicidade*.

⁴²⁰ maldita sejas Serpente]. Em E, G, J, K, L, M, N, P: *maldita sejas para sempre*, F e O: *maldita seja a serpente*, H e em I *maldita sejas p'ra sempre*.

⁴²¹ [.]. Em M: *Vai-se chegando à Serpente* e em N: *A Serpente tira o manto à Eva*.

⁴²² Ó, miserável de mim]. Em E, F, H, I, J, K, O, P e em Q: *Oh! Miserável mulher*.

⁴²³ ó, Dragão que me enganste]. Em D: *oh! Maldita que me enganaste*, E, F, O, P, Q: *oh! Serpente que me enganaste*, G: *que de ti foste traidora* e em H: *que até foste traidora*.

⁴²⁴ onde está o manto de graça]. Em E e P: *dá-me o manto da graça*, F: *que é do manto de graça*, G: *agora te vês escrava*, H: *agora vives escrava*, I, L, N e Q: *que é do manto de graça*, J e K: *que é do manto da graça*, M e O: *que é do meu manto de graça* e em R: *onde está o manto da graça*.

⁴²⁵ que agora me tiraste]. Em G: *já de nada és senhora*, H: *sendo até aqui senhora*, I, J e em K: *que ainda agora me tiraste*.

⁴²⁶ [...]. Em E e N: *Ólha o manto da graça/velo está aqui/ trata se arranjar outro/este já não é para ti*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴²⁷ XCV: Em G e em H: Ø.

	pois, o mal já o possuo ⁴²⁹ e o bem já o perdi ⁴³⁰ .
	431
XCVI ⁴³²	Oh! Que desgraçada estou sem a justiça original ⁴³³ eu só sabia do bem ⁴³⁴ e agora já sei do mal ⁴³⁵ .
XCVII ⁴³⁶	Podendo eu estar bem ⁴³⁷ com o meu Adão amado ⁴³⁸ por curiosa me entreguei ⁴³⁹ à maldição do pecado.
XCVIII ⁴⁴⁰	Já agora me vejo nua ⁴⁴¹ e em tão mísero estado ⁴⁴² já perdi o manto da graça ⁴⁴³ que o Senhor me tinha dado.
XCIX ⁴⁴⁴	Dizei-me, pois, passarinhos ⁴⁴⁵ que cantais alegremente se podeis dar algum remédio ⁴⁴⁶ a esta pobre inocente. ⁴⁴⁷
C ⁴⁴⁸	E muito mais me confunde ⁴⁴⁹ ser eu só a que pecasse ⁴⁵⁰

⁴²⁸ é o que agora comi]. Em E, I, J, K, L, M e em N: *foi o que agora comi*.

⁴²⁹ pois, o mal já o possuo]. Em B: *pois o mal já é plenário*, E: *o mal já o possu-o*, F: *porque o mal já o possuiu*, L: *porque já possu-o o mal*, M, N, O e em Q: *porque o mal já o possuo*.

⁴³⁰ e o bem já o perdi]. Em L: *e o bem já o possui*.

⁴³¹ [.]. Em E: *Eva bai seguindo*.

⁴³² XCVI: Em G e em H: Ø.

⁴³³ sem a justiça original]. Em C e D: *sem a graça original*, E, F, L, M, N, O, Q e em R: *sem justiça original*.

⁴³⁴ eu só sabia do bem]. Em J e em K: *eu só sabia o bem*.

⁴³⁵ e agora já sei do mal]. Em B, C e D: *mas agora já sei do mal*, E: *agora só sei o mal*, F, O, Q e R: *agora já sei do mal*, J e em K: *e agora já sei o mal*.

⁴³⁶ XCVII. Em G e em H: Ø.

⁴³⁷ Podendo eu estar bem]. Em E: *O meu desejo era mandar*, F, I, J, K, O, e em Q: *Meu desejo era mandar*.

⁴³⁸ com o meu Adão amado]. Em E e O: *sob o meu Adão amado*, F, I, J, K, P e Q: *sobre o meu Adão amado* e em N: *com o meu consorte amado*.

⁴³⁹ por curiosa me entreguei]. Em C, D e M: *por ansiosa me entreguei*, E, O e Q: *por isso me entreguei*, I, J, K e P: *e por isso me entreguei*, L e em N: *por causa me entreguei*.

⁴⁴⁰ XCIX: Em G e em H: Ø.

⁴⁴¹ Já agora me vejo nua]. Em E, I, K e O: *Estou neste traje metida*, F, J e P: *Estou neste traje metida* e em Q: *Estou neste traje*.

⁴⁴² e em tão mísero estado]. Em A: *e em tam mísero estado*, E e F: *que é figurado pecado*, I, J, K, O e Q: *que é a figura do pecado*, M, N e R: *em tão mísero estado* e em P: *que é figura do pecado*.

⁴⁴³ já perdi o manto de graça]. Em C e D: *já perdi o véu da graça*, E: *perdi o manto de graça*, F, O e Q: *pois perdi o manto da graça*, I e L: *já perdi o manto da graça*, J, K: *perdi o manto da graça*, P: *que perdi o manto da graça* e em R: *perdendo o manto da graça*.

⁴⁴⁴ XCIX: Em G, H e em L: Ø.

⁴⁴⁵ Dizei-me, pois, passarinhos]. Em C e D: *Dizei-me ó passarinhos*, E: *Ouvime vóz passarinhos* e em N: *Deixai-me pois passarinhos*.

⁴⁴⁶ se podeis dar algum remédio]. Em B, C e D: *se podeis dar remédio*, E: *não dareis algum alívio*, F: *se dareis algum alívio*, I, J, K, O, P, Q e R: *se dareis algum alívio* e em M e N: *se dareis algum remédio*.

⁴⁴⁷ a esta pobre inocente]. Em E: *a esta pobre insulente*, F e N: *a esta pecadora inocente*, M e em O: *a esta pobre insolente*.

⁴⁴⁸ C: Em G, H e em L: Ø.

⁴⁴⁹ e muito mais me confunde]. Em E: *O que mais me intristesse*, F, I, J, K, N, O, P: *o que mais me admira*, M: *o que mais me confundo* e em N: *e muito mais me admira*.

⁴⁵⁰ ser eu só a que pecasse]. Em E: *é que eu sosinha pecasse*, F, I, J, K, O, P e Q: *é que eu sozinho pecasse*, M e N: *ser eu só que pecasse*.

ficando por isso em pecado⁴⁵¹
e Adão em graça ficasse.⁴⁵²

453

CI⁴⁵⁴ Vou levar-lhe uma maçã⁴⁵⁵
mas ele comê-la-á bem?⁴⁵⁶
Vendo que eu estou nua⁴⁵⁷
e ele com o manto que tem.⁴⁵⁸

CII Da experiência do mal⁴⁵⁹
já não posso duvidar⁴⁶⁰
vou-me chegar a Adão⁴⁶¹
antes que me entre a chamar.⁴⁶²

CIII Se poder chegar a ele⁴⁶³
enquanto estiver dormindo⁴⁶⁴
hei-de ver se o engano⁴⁶⁵
para não se ficar rindo.⁴⁶⁶

467

468

⁴⁵¹ ficando por isso em pecado]. Em E: *neste trajo metida*, F e P: *para ficar neste traje*, I, J, K: *ficando metida neste traje*, M e N: *ficando eu só em pecado*, O: *para ficar neste traje* e em Q: *para ficar neste traje*.

⁴⁵² e Adão em graça ficasse]. Em B: *e Adão sem graça ficasse*, E, J, K: *e Adão com o manto ficasse*, F: *Adão com o manto ficasse*, I: *e Adão com o manto ficasse*, M, N e R: *e Adão com graça ficasse*, O: *e Adão com o manto de graça*, P e em Q: *e Adão com o manto da graça*.

⁴⁵³ [.]. Em E: *Eva com alegria*, G: *Eva fatigada*, I: *Aqui com mais alegria e fala mudada diz*, J: *Agora com mais alegria, a fala mudada diz*: e em K: *Agora com mais alegria e a fala mudada diz*.

⁴⁵⁴ CI: Em G e em H: Ø.

⁴⁵⁵ Vou levar-lhe a maçã]. Em E: *Bou levar-lhe esta metade*, F: *Com lhe lobar a maçã*, I, J e em K: *Vou levar-lhe esta maçã*.

⁴⁵⁶ mas ele comê-la-á bem?]. Em A: *mas ele comela á bem?*, C: *mas ele comê-la-há bem*, E: *e Adão a come-la vem*, F: *mas ele, comendo-a bem*, I, J, K: *ele a comerá bem*, L: *mas ele comela bem*, M: *mas ele comê-la bem*, N: *mas ele comê-la vem*, O: *e ele comendo-a bem*, P: *mas ele comerá-a bem*, Q: *e êle comendo-a bem* e em R: *pois ele a comerá bem*.

⁴⁵⁷ Vendo que eu estou nua]. Em E, I, J e K: *vendo-me eu assim despida*, F: *beno-me assim despida*, O, P e em Q: *vendo-me assim despida*.

⁴⁵⁸ e ele com o manto que tem]. Em C e em D: *e ele com a graça que tem*.

⁴⁵⁹ Da experiência do mal]. Em A e G: *Da experiência do bem*, B: *Da experiência de bem*, C e D: *Da experiência de mal*, F: *Da esperança do mal*, I: *De experiência do mal* e em R: *Da experiência ao bem*.

⁴⁶⁰ já não posso duvidar]. Em G: *já não há que duvidar* e em R: *não tenho que duvidar*.

⁴⁶¹ vou-me chegar a Adão]. Em A: *Vou me chigar para Adão*, C e D: *vou chegar-me para Adão*, E: *voume chegando a ele*, F: *bou-me chegando para Adão*, G e P: *vou-me chegando a Adão*, H, M, N e Q: *vou-me chegando para Adão*, I, J e K: *vou-me chegando a ele*, L: *vou-me chegando para ele*, O: *vou-me chegando pra ele* e em R: *vou chegando a Adão*.

⁴⁶² antes que me entre a chamar]. Em B, C, D: *antes que me encontre a chorar*, E: *antes que outro o vá a chamar*, F, Q: *antes que comece a chamar*, G: *antes que me torne a chamar*, H: *antes que m'entre a chamar*, I, J, K, L: *antes que entre a chamar*, M e N: *antes que ele entre a chamar*, O: *antes que comece a clamar*, P: *antes que outro o chamar* e em R: *antes que ele entre a acordar*.

⁴⁶³ Se poder chegar a ele]. Em E: *Se eu poder chegar a ele*, F, H, O, P e Q: *E se eu chegar a ele*, G: *E se me chegar a ele* e em J: *Se pudes chegar a ele*.

⁴⁶⁴ enquanto estiver dormindo]. Em G, I, J, K, P e R: *enquanto está dormindo* e em H: *enquanto 'stiver dormindo*.

⁴⁶⁵ hei-de ver se o engano]. Em A: *eide ver se o engano*, G: *é para ver se o engano*, L, M e em Q: *ei-de ver se o engano*.

⁴⁶⁶ para não se ficar rindo]. Em E, I, K, L, N, O e Q: *para que se não fique rindo*, G: *que de mim se não fique rindo*, H: *p'ra que de mim se não fique rindo*, M: *para não se não fique rindo*, P: *para que de mim não se fique rindo* e em R: *para que me mim senão fique rindo*.

⁴⁶⁷ [.]. Em F: *Vai entrando por detra da murta*, G: *Chega Eva a Adão e toca-lhes pelas costas*, H: *Chega Eva. Adão buscando-a pelas casa, e diz*: e em P: *Vai entrando por trás da murta*. Em A, B, C, D, F, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁶⁸ Em G e em H: *Eva*.

CIV⁴⁶⁹ Entrarei por detrás da murta⁴⁷⁰
onde ele ficou encostado⁴⁷¹
como não me veja o corpo⁴⁷²
pela fala hei-de enganá-lo.⁴⁷³

CV⁴⁷⁴ Adão, esposo querido⁴⁷⁵
que sono te atacou?⁴⁷⁶
Olha que eu já fui comer⁴⁷⁷
do fruto que Deus vedou.⁴⁷⁸

CVI⁴⁷⁹ Ele é fruto da ciência⁴⁸⁰
por isso Deus o proibia⁴⁸¹
só para que não soubéssemos⁴⁸²
o que Ele ocultar queria⁴⁸³.

CVII⁴⁸⁴ Disse-me a Serpente⁴⁸⁵
que sem receio comêssemos⁴⁸⁶
já que sabíamos do bem⁴⁸⁷
que do mal também soubéssemos.⁴⁸⁸

CVIII⁴⁸⁹ Quem há-de viver no mundo
com juízo e entender⁴⁹⁰
só saber do bem é pouco⁴⁹¹

⁴⁶⁹ CIV: Em C, D, G e em H: Ø.

⁴⁷⁰ Entrarei por detrás da murta]. Em E e N: *Entrarei por tras da murta*, F: *Esconder-me-ei por trás da murta*, I: *Entrarei por trás da murta*, J: *Entrarei por trás da moita*, K: *Entrarei por de trás da moita*, L: *Entrarei por de tras da murta*, M: *Entrarei pro detrás da murta*, O: *Esconder-me-hei por detrás da murta*, P: *Esconder-me por detrás*, Q: *Esconderme-ei por detrás da murta* e em R: *Entrarei por traz dele*.

⁴⁷¹ onde ele ficou encostado]. Em A, B e L: *onde ficou encostado*, F: *aonde ele ficou encostado*, M e N: *aonde ficou encostado*, O: *onde adão ficou arrumado*, P: *aonde ele ficou deitado* e em Q: *onde ele ficou arrumado*.

⁴⁷² como não me veja o corpo. Em A, M, N e R: *como me não veja o corpo*, F, L, O e Q: *se me não vir o corpo* e em P: *senão me vir o corpo*.

⁴⁷³ pela fala hei-de enganá-lo]. Em A: *pela fala eide enganalo*, B: *pela fala será enganado*, E, M: *com a fala eide enganá-lo*, F e P e R: *na fala hei-de enganá-lo*, I, J, K: *com a fala hei-de enganá-lo*, L: *na fala ei-de enganalo*, O e em Q: *na fala ei-de enganá-lo*.

⁴⁷⁴ Adão, esposo querido]. Em G e em H: *Ó meu querido esposo*.

⁴⁷⁵ que sono te atacou]. Em E, I, J, K, O, e Q: *que grande sono te deu*, F e P: *tamanho sono te deu*, G e H: *que sono tão dilatado*, L, M e em N: *que sono te atentou*.

⁴⁷⁶ Olha que eu já fui comer]. Em E, I, J, K, N: *olha que já fui comer*, F, O, Q e R: *eu já fui comer do fruto*, G e em H: *agora já podes ter*.

⁴⁷⁷ do fruto que Deus nos vedou]. Em A, B, C e D: *do fruto que Deus me vedou*, E e P: *do fruto que Deus vedou*, F: *que Deus vedeu*, G e H: *teu corpo bem descansado*, L: *do fruto que Deus nos deu*, M e N: *do fruto que Deus me dou*, Q: *que Deus nos vedou* e em R: *que o Altíssimo vedou*.

⁴⁷⁸ CVI: Em E, G, H, I, J e K: Ø.

⁴⁷⁹ Ele é fruto da ciência]. Em F, O, P e Q: *Fruto do bem e do mal* e em R: *Ele é fruto de ciência*.

⁴⁸⁰ por isso Deus o proibia]. Em C, D, F: *Deus por isso o proibia* e em R: *por isso ele o proibia*.

⁴⁸¹ só para que não soubéssemos]. Em C e D: *só para não sabermos*, F, O e Q: *para que não soubéssemos*, L: *para que nós soubéssemos*, M: *só para nós não soubéssemos*, N e R: *só para que nós não soubéssemos* e em P: *para que nós soubece-mos*.

⁴⁸² o que Ele ocultar queria]. Em A: *o que ele encultar queria*, F: *o mesmo que deus sabia*, O: *o mesmo que ele sabia*, P: *tanto como ele sabia*, Q: *o mesmo que Deus sabia* e em R: *o que nele ocultar queria*.

⁴⁸³ CVII: Em G e em H: Ø.

⁴⁸⁴ Disse-me a Serpente]. Em C, D e M: *Disse-me pois a serpente*, E e P: *Disse-me a serpente que comesse*, F: *Disse-me a serpente: comendo*, I, J e em K: *Disse-me a serpente que comêssemos*.

⁴⁸⁵ que sem receio comêssemos]. Em E, F, I, J, K e P: *deste fruto singular*, L, M e N: *que deste fruto comesse*, O: *que comendo deste fruto banal*, Q: *comendo deste fruto singular* e em R: *que sem receio comece*.

⁴⁸⁶ já que sabíamos do bem]. Em A e B: *que já sabíamos do bem*, C e D: *se sabíamos do bem*, E, I, J, K: *já que sabíamos o bem*, F e Q: *já que sabemos do bem*, L e R: *já que sabia do bem*, M e N: *e já que sabia do bem* e em P: *já que sabíamos o bem*.

⁴⁸⁷ que do mal também soubéssemos]. Em A e B: *e do mal também soubessemos*, E e P: *soubessemos também o mal*, J: *que soubessemos também o mal*, L: *do mal também soubessemos*, M e N: *do mal também soubesse*, O e Q: *que soubessemos também do mal* e em R: *e do mal também soubesse*.

⁴⁸⁸ CVIII: Em E, G e em H: Ø.

⁴⁸⁹ com juízo e entender]. Em A: *com juiz e entender*, B: *com Juiz o entender?*, F: *com juizo d'intender*, I, J, O, P, Q e R: *com juizo de entender*, K: *como juizo de entender*, M e em N: *que tenha juízo e entender*.

bem e mal há-de saber.⁴⁹¹

CIX⁴⁹² E comendo nós deste fruto⁴⁹³
ficaremos num momento⁴⁹⁴
semelhante a Deus⁴⁹⁵
quanto ao entendimento.⁴⁹⁶

CX Eu comi bem à vontade⁴⁹⁷
do pomo que Deus vedou⁴⁹⁸
e não me causou a morte⁴⁹⁹
pois ainda viva estou.⁵⁰⁰

*Eva dá a maçã a Adão*⁵⁰¹

CXI Trago-te aqui só metade⁵⁰²
para se quiseses comer⁵⁰³
come, não tenhas temor⁵⁰⁴
olha que não hás-de morrer.⁵⁰⁵

506

⁴⁹⁰ só saber do bem é pouco]. Em F: *o saver do bem é pouco*, I: *se o bem fazes é pouco*, J: *se o bem fazer é pouco*, K: *sé o bem fazer é pouco*, N: *só sabia do bem é pouco*, O, P e Q: *o saber do bem é pouco* e em R: *hade saber do bem é pouco*.

⁴⁹¹ bem e mal há-de saber]. Em C e D: *do bem e do mal se deve saber*, I, J e K: *bem o mal deve saber*, L: *bem e mal, hade saber*, O: *do mal também deve saber* e em R: *e do mal hade saber*.

⁴⁹² CIX. Em G e em H: Ø.

⁴⁹³ E comendo nós deste fruto]. Em B, M, N e R: *Comendo nós deste fruto*, C e D: *E comendo deste fruto*, E: *Se nós comessemos desse fruto*, F, O e Q: *Se comêssemos deste fruto*, I, J, K e P: *Se nós comessemos deste fruto* e em L: *Comendo nós do fruto*.

⁴⁹⁴ Ficaremos num momento]. Em A: *ficaremos em um momento*, E, I, J, K e P: *logo em um momento*, L: *ficaremos um momento*, O: *logo ao primeiro momento*, Q: *em um momento* e em R: *ficaremos em tal momento*.

⁴⁹⁵ semelhante a Deus]. Em A: *semelhantes aus Deuses*, B: *semelhantes a um Deus*, C: *semilhanto já a Deus*, D: *semelhante já a Deus*, E, F, I, J, K, O, P e Q: *ficariamos como Deus*, L: *semelhante aos Deuses*, M: *semelhante aos Deus* e em R: *semelhante a Deus do céu*.

⁴⁹⁶ quanto ao entendimento]. Em A: *enquanto au entendimento*, E: *no saber e no entendimento*, F e P: *enquanto seu entendimento*, I: *iguais no entendimento*, J e K: *igual no entendimento*, L, M e N: *enquanto ao entendimento*, O: *e com todo o entendimento*, Q: *enquanto ao seu entendimento* e em R: *igual ao meu entendimento*.

⁴⁹⁷ Eu comi bem à vontade]. Em E, I, J e K: *Comi muito á vontade*, F, G, H, O, P e Q: *Comi mui bem à vontade*, M e em N: *Eu comi vem a vontade*.

⁴⁹⁸ do pomo que Deus vedou]. Em C, D, E, P e R: *do fruto que Deus vedou*, F: *na maçã que Deus vedou*, G: *o fruto que Deus vedou*, H: *o fruto que Deus me deu*, I, J e K: *do fruto que Deus vedou*, L, M e N: *do pomo que Deus vedou*, O: *da maçã que deus vedou* e em Q: *da maçã que Deus me deu*.

⁴⁹⁹ e não me causou a morte]. Em E: *mas por isso não morri*, F, G, H: *e não me causou a morte*, I, J e K: *e nem por isso morri*, P: *e ainda não morri* e em R: *e não me causou o mal*.

⁵⁰⁰ pois ainda viva estou]. Em A, B, C e D: *pois ainda vida estou*, E: *viva ainda estou*, F: *pois ainda viba estou*, G, O e Q: *que ainda viva estou*, H e R: *porque ainda viva estou*, I, J e K: *que viva ainda estou*, L, M e N: *pois ainda viva estou* e em P: *que viva aqui estou*.

⁵⁰¹ Em O: *Eva dá a maçã a Adão* e Q: *Dá-lhe a maçã a Adão*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, P e em R: Ø.

⁵⁰² Trago-te aqui só metade]. Em E: *Trago-te aqui metade*, F, G, H, I, J, K, O, P, Q e R: *Trago-te aqui a metade*, M e em N: *Trago-te aqui só a metade*.

⁵⁰³ para te dar a comer]. Em A e R: *para queiras comer*, B: *para que queiras comer*, L: *para tu comer*, M: *para se queiras comer* e em N: *para que queiras comer*.

⁵⁰⁴ come, não tenhas temor]. Em C e D: *come não tenhas receio*, F, M e N: *come e não tenhas temor*, G e R: *come, não tenhas medo*, L: *come sem temor*, O e Q: *come e não tenhas medo* e em P: *e come e não tenhas temor*.

⁵⁰⁵ olha que não hás-de morrer]. Em A: *olha que não asde morrer*, B: *hás-de morrer*, C: *olha que não hasde morrer*, E: *olha que não ades morrer*, F, I: *olha que não há-des morrer*, H: *porque não hás-de morrer*, L: *que não hasde morrer* e em R: *olha que não há-des morrer*.

⁵⁰⁶ Em G e P: *Antes, sim, pelo contrário/nós ficaremos sabendo/tanto como Deus do Céu/toma lá, iremos vendo*, e em H: *Antes pelo contrário/nós ficaremos sabendo/tanto como Deus do céu/ toma lá iremos vendo*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

Adão

Pois, se isso assim é
 CXII⁵⁰⁸ e comeste sem morrer⁵⁰⁹
 dá-me cá essa metade⁵¹⁰
 que também quero comer.⁵¹¹

*Adão come a maçã e cai-lhe o manto de
 graça*⁵¹²

Oh! Mulher que me enganaste⁵¹⁴
 CXIII⁵¹³ oh! desgraçada maçã⁵¹⁵
 Adão triste coitado⁵¹⁶
 que perdeste a bênção.⁵¹⁷

518

519

520

521

522

⁵⁰⁷[.]. Em E: *Adão come a maçã e foge-lhe o manto*, I: *Adão come a maçã, faz que se engasga, cai-lhe o manto e diz:*, J: *Come a maçã depois se engasgar cai-lhe o manto e diz:*, K: *Adão = come a maçã foi que se engasga, cai-lhe o manto e diz:*, M: *Adão pega na maçã deixa ir o manto de graça e depois de comer, começa a escarrar e diz:* e em N: *Adão pega na maçã deixa cair o manto da graça e depois de comer, começa a escarrar e diz:*.

⁵⁰⁸CXII: Em F, G, H e em M: Ø.

⁵⁰⁹e comeste sem morrer]. Em E: *comeste e não morreste*, I e R: *comer e nem morrer*, J, K e N: *comer e não morrer*, O e Q: *que comeste sem morrer* e em P: *comes-te sem morrer*.

⁵¹⁰dá-me cá essa metade]. Em A, L: *dame cá esse bocado*, O, P e Q: *dá-me cá essa maçã* e em R: *dá-me cá um bocado*.

⁵¹¹que também quero comer]. Em A e P: *que eu também quero comer*, E e R: *também a quero comer*, I, J, K, L e N: *que também quero comer*, O e em Q: *que também a quero comer*.

⁵¹²[.]. Em E: *Adão poese em pé e foge-lhe o manto*, G: *Come Adão a maçã que Eva lhe deu; tosse, mas não pode deitá-la fora*, H: *Adão come a maçã, mas não a pode engolir, nem deitar fora e diz:*, K: *Come* e em P: *Poe-se de pé*.

⁵¹³CXIII: F, G e em H: Ø.

⁵¹⁴Oh! Mulher que me enganaste]. Em B: *Ó mulher que me enganaste*, C e D: *Ó Eva que me enganas-te*, M, N e em P: *Ó mulher que me enganás-te*.

⁵¹⁵oh! desgraçada maçã]. Em C e D: *o que as criaturas pensam*, E, P e em R: *ó desgraçada maçã*.

⁵¹⁶Adão triste coitado]. Em L, M, N, O e em Q: *ó Adão triste coitado*.

⁵¹⁷que perdeste a bênção]. Em I, J, K e em R: *que já perdeste a bênção*.

⁵¹⁸[...]. Em G: *Ó miserável de mim/ que sendo eu príncipe reinante/por invenção da Soberba/ me acho ignorante* e em H: *Ó miserável de mim/que sendo príncipe reinante/ por ambição e soberba/ me vejo ignorante*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁹[...]. Em G: *Até aqui todo vivente/ por ser rei me venerava/ tanto para servir a Deus/todo o meu tempo ocupava*, em H: *Até aqui todo vivente/ por ser rei me venerava/ porqueem conhecer a Deus/todo o meu tempo ocupava*, em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵²⁰[...]. Em G: *Mas tanto que quebrantei/o seu divino preceito/ sou escravo do pecado/ e sujeito ao pecado* e em H: *Mas tanto que quebrantei/o seu divino preceito/ perdi todo o meu império/ e à morte fico sujeito*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵²¹[...]. Em G: *Eu, sendo até aqui feliz/ vejo-me precipitado/por todo o mundo perdido/e sujeito ao pecado* e em H: *Sendo até aqui feliz/ vejo-me nu e despido/sujeito ao pecado/por todo o mundo perdido*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵²²[.]. Em E: *Adão muito triste* e em Q: *levanta-se*.

CXIV⁵²³ Que desculpa hei-de dar
ao Senhor de tudo criado⁵²⁴
vestindo-me Ele de graça⁵²⁵
que perdi pelo pecado.⁵²⁶

527

CXV⁵²⁸ Que mais eu queria saber⁵²⁹
o que o Senhor me ensinou⁵³⁰
para que quis apetecer⁵³¹
o que Ele reservou?⁵³²

*Olha Adão para Eva e diz.*⁵³³

CXVI⁵³⁴ Ó Desgraçada mulher
tu já estavas despida⁵³⁵
e só para me enganares⁵³⁶
me falaste escondida.⁵³⁷

CXVII⁵³⁸ Infeliz foi o bocado⁵³⁹
que comemos desta maçã⁵⁴⁰
tu ficaste ingrata Eva⁵⁴¹
e eu desgraçado Adão.

CXVIII⁵⁴² E, agora, como há-de ser⁵⁴³
que já estamos despidos⁵⁴⁴
vamo-nos, pois, esconder⁵⁴⁵

⁵²³ CXIV: Em E, F, G e em H: Ø.

⁵²⁴ ao Senhor de tudo criado]. Em A, B, I, K e L: *ao Senhor de tudo creado*, M e N: *ó Senhor de tudo creado*, O: *a deus que me tem criado*, P e Q: *a Deus que me tem criado* e em R: *ao senhor de todo creado*.

⁵²⁵ vestindo-me Ele de graça]. Em A: *vestindome ele de graça*, B, L e R: *vestindo-me ele de graça*, I, J e K: *ele vestindo-me de graça*, O e Q: *se ele me vestiu de graça* e em P: *sempre na ventura e graça*.

⁵²⁶ que perdi pelo pecado]. Em C e D: *eu perdido pelo pecado*, I, J e K: *e eu perdê-la por meu pecado*, L, M e N: *que eu perdi pelo pecado*, O: *e eu me vesti de pecado*, P: *eu metido no pecado*, Q: *e eu me vesti do pecado* e em R: *que eu perdi por meu pecado*.

⁵²⁷ [.]. Em I, J e K: *Olha para Eva e diz.*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵²⁸ CXV: Em F, G em H: Ø.

⁵²⁹ Que mais eu queria saber]. Em A: *Que mais queria saber*, D, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: *Que mais queria eu saber*.

⁵³⁰ o que o Senhor me ensinou]. Por indicação do informante Fernando Augusto Alves, Anjo de 1949. Em A: *que o Deus me ensinou*, B: *do que o Deus me ensinou*, C e D: *que o que Deus me ensinou?*, E: *aquilo que Deus me ensinou*, I, J, K, O e P: *do que o Senhor me ensinou*, M: *que o que Deus nos ensinou*, Q: *do que o que o Senhor me ensinou* e em R: *do que o que Deus me ensinou*.

⁵³¹ para que quis apetecer]. Em B e P: *para que quis aprender*, C e Q: *para que quiz comer*, D: *para que quis eu comer*, I, J, K: *para que apetecei*, L: *para que quis eu apetecer*, M e N: *para que apetecer*, O: *para que me apeteceu* e em R: *para que quiz apetecer*.

⁵³² o que Ele reservou?]. Em C e D: *o que ele nos vedou*, E: *o que para si guardou*, I e K: *o que p'ra si reservou*, J: *o que para si reservou*, O, P e Q: *o que ele para si reservou* e em R: *o fruto que ele reservou*.

⁵³³ [.]. Em A, B e R: *Olha para a mulher*. Em C, D, E, I, J, K, L, O, P e em Q: Ø.

⁵³⁴ CXVI: Em F, G em H: Ø.

⁵³⁵ tu já estavas despida]. Em C, D, E, I, J, K, M, N, O, P, Q: *tu já estavas perdida* e em R: *pois tu já estvas perdida*.

⁵³⁶ e só para me enganares]. Em E, I, J, K e R: *só para me enganar*, O: *e para me enganares*, P e em Q: *e para me enganar*.

⁵³⁷ me falaste escondida]. Em E: *falsteme escondida*, J: *me falaste com vida*, O: *falaste-me bem escondida*, P: *até falas-te escondida* e em Q: *falaste-me à escondida*.

⁵³⁸ CXVII: Em C, D, F, G, H e em Q: Ø.

⁵³⁹ Infeliz foi o bocado]. Em A, N e O: *Infeliz foi o bucado*, E: *Enfelis foi o bucado* e em L: *Bem infelis foi o bucado*.

⁵⁴⁰ que comemos desta maçã]. Em E e L: *que comemos da maçã*, P e em R: *que comemos desta maçã*.

⁵⁴¹ tu ficaste ingrata Eva]. Em A e E: *tu ficaste engrata Eva*, K e L: *tu ficastes engrata Eva*, e em M, N e O: *tu ficas-te engrata Eva*.

⁵⁴² CXVIII: Em F, G, H, I, J, K, O e em Q: Ø.

⁵⁴³ E, agora, como há-de ser]. Em E: *Agora como ade ser*, L: *Agora como hade ser*, N e em P: *Agora como há-de ser*.

⁵⁴⁴ que já estamos despidos]. Em E e L: *que já estamos perdidos*, N: *que já estamos despedidos*, P: *nós já estamos despedidos* e em R: *nós já estmos despidos*.

nós já estamos perdidos.⁵⁴⁶

CXIX⁵⁴⁷
E se chama agora o Senhor?⁵⁴⁸
Minha triste companheira⁵⁴⁹
vem cá e ocultemo-nos⁵⁵⁰
debaixo desta figueira.⁵⁵¹

552

553

554

555

556

557

558

559

560

⁵⁴⁵ vamos, pois, esconder]. Em C e D: *vamos esconder-nos já*, E: *anda vamenos esconder*, L: *vamonos esconder*, M, P e R: *vamos esconder* e em N: *vame-nos esconder*.

⁵⁴⁶ nós já estamos perdidos]. Em E: *pois que ficamos perdidos*, L: *visto estarmos despidos* e em P: *já que estamos perdidos*.

⁵⁴⁷ CXIX: Em F e em Q: Ø.

⁵⁴⁸ E se chama agora o Senhor?]. Em E: *Agora como ade ser*, G e H: *Tu também estás perdida*, I, J e K: *Agora como há-de ser*, O e Q: *Ocultemo-nos daqui* e em P: *E se chamar agora o Senhor*.

⁵⁴⁹ Minha triste companheira]. Em A, E, I, J, K, L, M, N e P: *minha triste companheira*, G e H: *em tudo igual comigo*, O e em Q: *anda triste companheira*.

⁵⁵⁰ vem cá e ocultemo-nos]. Em C e D: *vem já ocultar-nos*, E: *anda vamenos esconder*, G: *vamos àquela figueira*, H: *alí está uma figueira*, I, J: *anda vamo-nos esconder*, K: *anda vamo-nos embora*, L, O, Q: *vamo-nos esconder* e em P: *anda vamos esconder-nos*.

⁵⁵¹ debaixo desta figueira]. Em E e Q: *detrás daquela figueira*, G: *vamos lá tomar abrigo*, H: *vamos lá buscar abrigo*, I, J e K: *de trás daquela figueira*, L: *na sombra desta figueira*, M e N: *nas sombras desta figueira*, O: *por detrás daquela figueira* e em P: *para trás desta figueira*.

⁵⁵² [...]. Em O: *Quando o senhor souber/ o que fez o triste adão/ cobrindo-se do pecado/ não mais terá solução*, em Q: *Quando o senhor souber/ o que fez o triste adão*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, P e em R: Ø.

⁵⁵³ [...]. Em G: *Recolhem-se e saem cobertos de folhas de figueira*, H: *Escondem-se e vêm vestidos de fôlhas de figueira*, e diz Adão: e em I: *Escondem-se e o Anjo aparece e diz:*.

⁵⁵⁴ [...]. Em G: *Ó mulher enganadora/ que ainda há pouco me enganaste/ fizeste de mim perdido/ e tu perdida ficaste* e em H: *Ó mulher enganadora/ que há pouco me enganaste/ fizeste de mim perdido/ e tu perdida ficaste*.

⁵⁵⁵ [...]. Em G e em H: *Ora, verás tu agora/ o sustento que teremos/ ao suor do nosso rosto/ é que nos sustentaremos*.

⁵⁵⁶ [...]. Em G: *Mas ainda aqui não pára/ a nossa grande ruína/ porque estaremos feitos réus/ da indignação divina* e em H: *Mas não pára aqui ainda/ a nossa desgraçada sorte/ somos servos do pecado/ e com sujeição à morte*.

⁵⁵⁷ [...]. Em H: *Ainda aqui não lastimas/ a nossa grande ruína/ pois estamos feitos réus/ da indignação divina*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁵⁸ [...]. Em G: *Já também experimentamos/ as perdas da regalia/ desta vida temporal/ que noutro tempo vivia* e em H: *Já também experimentamos/ as perdas das regalias/ desta vida temporal/ que tu até agora vias*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e R: Ø.

⁵⁵⁹ [...]. Em G: *A terra reproduzia/ frutos sem ser cultivada/ agora, produz abrolhos/ porque está amaldiçoada* e em H: *A terra reproduzia/ frutos sem ser cultivada/ agora, produz abrolhos/ que está amaldiçoada*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰ [...]. Em G: *A culpa que cometemos/ nos acusa tal maldição/ para mais não produzir/ belos frutos de bênção* e em H: *A culpa que cometemos/ lhe causou tal maldição/ para mais não produzir/ belos frutos de bênção*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

561

562

563

564

*Anjo*⁵⁶⁵

CXX Adão, Adão onde estás?

Adão

CXXI Senhor, desde que me vi despido⁵⁶⁶
escondi-me aqui para trás.

Anjo

CXXII⁵⁶⁷ Quem te declarou a ti
que agora estavas despido?⁵⁶⁸
Não foi por comeres do fruto⁵⁶⁹
que te estava proibido?⁵⁷⁰

CXXIII⁵⁷¹ Vinde cá e ouvirás⁵⁷²
o que agora te direi⁵⁷³
pois, como te atreveste⁵⁷⁴
a desobedecer à lei?⁵⁷⁵

Adão

⁵⁶¹[...]. Em G: *As feras e bichos bravos/nos vinham obedecer/agora, nos acometem/para nos vir a comer* e em H: *As feras e bichos bravos/nos vinham obdecer/mas agora só prejuram/ em nos acometer*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶²[...]. Em G: *Já agora estamos sujeitos/ a sofrer enfermidades/ com perdas da natureza/ e outras calamidades* e em H: *Já agora estamos sujeitos/ a sofrer enfermidades/ corrupções da natureza/ e outras calamidades*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶³[...]. Em G: *A razão, que até agora/nossas coisas dominava/pela nossa paixão/ficou cega e arruinada*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁴[...]. Em G: *E quando o Senhor vier/nos dirá muito irado: ide-vos do Paraíso/pois sois servos do pecado* e em H: *Mas quando o Senhor vier/ dir-no-á muito irado: ide-vos do paraíso pois sois servos do pecado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁵[.]. Em A, C, D, E: *Sai o Anjo*, em B: *Entra em cena o Anjo*, J, K: *Escondem-se, e o Anjo aparece e diz*, M e N: *Entretanto sai o Anjo e diz para o Adão*, P: *Esconde-se, sai o Anjo* e em Q: *Escondem-se/Anjo*.

⁵⁶⁶ Senhor, desde que me vi despido]. Em E, I, J, K e R: *Senhor, desde que me vi perdido*, M e N: *Senhor desque que me vi perdido*, F, G, H e em O: Ø.

⁵⁶⁷ CXXII: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁵⁶⁸ que agora estavas despido]. Em E, I, J, K: *que já estavas perdido*, M: *que agora estavas perdido*, N, P e em R: *que já estavas perdido*.

⁵⁶⁹ Não foi por comeres do fruto]. Em E: *só porque comeste*, I, J e K: *só por tocares no fruto*, L: *Não foi por comeres o fruto*, M e N: *senão porque tocas-te o pomo*, P: *se não tocas-te no pomo*, e em R: *só por tocares no pomo*.

⁵⁷⁰ que te estava proibido]. Em E: *o fruto proibido*, I, J e K: *que estava proibido* e em P: *que te era proibido*.

⁵⁷¹ CXXIII: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁵⁷² Vinde cá e ouvirás]. Em E, I, J: *Vinde cá e ouvireis*, K: *Vem cá e ouvireis*, L, M, N, P e em R: *Vem cá e ouvirás*.

⁵⁷³ o que agora te direi]. Em E, I, J, K: *o que agora vos direi*, M e P: *o que te agora direi* e em N: *o que agora te agora direi*.

⁵⁷⁴ Pois, como te atreveste]. Em A, I, L: *pois que te atreveste*, B: *porque te atreveste*, C e D: *pois que te atreveste*, E: *pois que vos atrevestei*, J: *pois te atreveste*, K: *pois que te atrevestes*, M e N: *pois que te atreves-te* e em P: *pois que tu te atreves-te*.

⁵⁷⁵ a desobedecer à lei?]. Em A e E: *a desobedecer á lei* e em B: *a desobedecer à minha Lei?*.

CXXIV⁵⁷⁶ Eva foi quem me enganou⁵⁷⁷
oxalá eu não a crera⁵⁷⁸
disse-me que comesse do fruto⁵⁷⁹
e que nem por isso morrera.⁵⁸⁰

Anjo

CXXV⁵⁸¹ Ó Homem cobarde⁵⁸²
pouco foi o teu valor⁵⁸³
estimavas mais a tua vida⁵⁸⁴
que a honra do Criador.⁵⁸⁵

CXXVI Mas, ó Eva enganadora⁵⁸⁶
como tiveste ousadia⁵⁸⁷
de induzir o teu consorte⁵⁸⁸
no que ao Senhor ofendia?⁵⁸⁹

Eva

CXXVII⁵⁹⁰ Ó Anjo de Deus mandado⁵⁹¹
eu bem sei que tive a culpa⁵⁹²
a Serpente me enganou
sirva-me isto de desculpa.⁵⁹³

*Anjo*⁵⁹⁴

⁵⁷⁶ CXXIV: Em G e em H: Ø.

⁵⁷⁷ Eva foi quem me enganou]. Em B: *Foi Eva que me enganou*.

⁵⁷⁸ oxalá eu não a crera]. Em E: *ouxalá eu não quisera*, F: *oxalá eu não quererá*, I: *oxala eu não quisera*, J e K: *ochala eu não quisera*, M: *oxalá eu não a querera*, N: *oxalá eu não quisera*, O: *oxalá me apercebera*, P: *ocha-lá eu não quisera*, Q: *oxalá eu não crêra* e em R: *oxa-la eu não quisera*.

⁵⁷⁹ disse-me que comesse do fruto]. Em D, F e R: *disse-me que comera do fruto*, E: *disse-me que comera*, I, J e K: *disse-me que comera a maçã*, M: *disse que comera o pômo*, N: *disse-me que comera o pômo*, O: *que ela comeu a maçã*, P: *disse-me que comera a maçã* e em Q: *disse-me que comêra*.

⁵⁸⁰ e que nem por isso morrera]. Em B: *que nem por isso morreria?*, C: *e que nem por isso morra*, E: *e por isso não morrera*, F e R: *que nem por isso a morrera*, I, J, K, O e P: *e nem por isso morrera*, L: *e que nem por isso morra*, M e Q: *e que nem por isso morrera* e em N: *e que nem por isso não morrera*.

⁵⁸¹ CXXV: Em G e em H: Ø.

⁵⁸² Ó Homem cobarde]. Em A: *Oh! Homem cubarde?*, D e M: *Ó homem covarde*, F, O e em Q: *Ó miserável Adão*.

⁵⁸³ pouco foi o teu valor]. Em F e Q: *Estimavas mais a tua vida* e em O: *estimavas mais a tua vida*.

⁵⁸⁴ estimavas mais a tua vida]. Em A e B: *estimavas mais tua vida*, E: *estimavas mais a tua ciência*, F, O e Q: *doque a ofensa que fazias*, I, J e K: *estimavas mais a ciência*, M: *estimava mais a tua vida*, P: *estimas mais a tua vida* e em R: *estimaste mais vida*.

⁵⁸⁵ que a honra do Criador]. Em F: *à omne impotência divina* e em O e Q: *á onnipotência divina*.

⁵⁸⁶ Mas, ó Eva enganadora]. Em A: *Mas oh! Eva enganadora*, E, I, J, K: *Tu Eva enganadora*, F e O: *Ó Eva inganadora*, G, H, M, N e Q: *Ó Eva enganadora* e em L: *oh! Eva enganadora*.

⁵⁸⁷ como tiveste ousadia]. Em C, D e L: *como tiveste a ousadia*, E: *como tiveste a ausadia*, F: *Ó inganado Adão!*, G, H, O e Q: *Ó enganado Adão* e em M: *como tives-te a ousadia*.

⁵⁸⁸ de induzir o teu consorte]. Em C e D: *de instigar o teu consorte*, E: *enganar o teu consorte*, F e O: *compreendida está na culpa*, G: *Comprimida está de culpa*, H: Ø, I: *de enganar o teu consorte*, J e K: *de enganares o teu consorte*, L: *de indozir a teu consorte*, M: *de enduzir ao teu consorte*, N: *de induzir ao teu consorte*, P: *enganas o teu consorte*, Q: *compreendida estás na culpa* e em R: *enganares o teu consorte*.

⁵⁸⁹ No que ao Senhor ofendia]. Em B: *que ao Senhor ofendia*, F, G e H: *toda a geração humana*, L: *no que ao Senhor agredia*, O: *e toda a geração humana*, Q: *de toda a humana geração* e em R: *a quem o senhor ofendia*.

⁵⁹⁰ CXXVII: Em G e em H: Ø.

⁵⁹¹ Ó Anjo de Deus mandado]. Em P: *Ó anjo de Deus amado*,

⁵⁹² eu bem sei que tive a culpa]. Em C e D: *eu bem sei que tenho culpa*, L: *eu bem sei que tens a culpa* e em M: *eu vem sei que tenho culpa*.

⁵⁹³ sirva-me isto de desculpa]. Em I, J, K e em R: *sirva-me isto por desculpa*.

⁵⁹⁴ Não foi somente a Serpente]. Em P: *Não foi a serpente*.

CXXVIII⁵⁹⁵ Não foi somente a Serpente
foi a tua presunção⁵⁹⁶
e o fazeres pouco caso⁵⁹⁷
dos conselhos de Adão.⁵⁹⁸

CXXIX⁵⁹⁹ Tu pensavas alcançar⁶⁰⁰
poder e saber divino⁶⁰¹
por isso te perdeste⁶⁰²
com o maior desatino.

CXXX⁶⁰³ E se te viste perdida⁶⁰⁴
já caída no pecado⁶⁰⁵
que ganhavas em perder⁶⁰⁶
o teu consorte amado?⁶⁰⁷

CXXXI⁶⁰⁸ Eva, por teu pecado⁶⁰⁹
receberás grande pena⁶¹⁰
mas a serpente é a primeira⁶¹¹
aquem o Senhor condena.⁶¹²

613

CXXXII⁶¹⁴ Ó Serpente desgraçada
do pecado instrumento⁶¹⁵
para sempre será a terra⁶¹⁶
o teu único sustento⁶¹⁷.

⁵⁹⁵ CXXVIII: Em G e em H: Ø.

⁵⁹⁶ foi a tua presunção]. Em A: *foi a tua presumpção*, E: *foi a tua ambição*, I, J e K: *foi a tua má condição*, P: *foi a tua invenção* e em R: *foi a tua má ambição*.

⁵⁹⁷ e o fazeres pouco caso]. Em B: *e ao fazeres pouco caso*, E, F e P: *de tu queres saber mais*, I, J e K: *pois querias saber mais*, L: *e fazeres pouco caso*, O e Q: *de queres saber mais* e em R: *o fazeres pouco caso*.

⁵⁹⁸ dos conselhos de Adão]. Em E, P: *que teu marido Adão*, F, I, J e K: *do que teu marido Adão*, O e em Q: *doque o teu marido Adão*.

⁵⁹⁹ CXXIX: Em G e em H: Ø.

⁶⁰⁰ Tu pensavas alcançar]. Em E: *Tu alcansar*, F, O e Q: *Tu tentavas colher*, I, J e em K: *Tu querias alcançar*.

⁶⁰¹ poder e saber divino]. Em A, B e M: *colher e saber divino*, C, D e L: *Deus e o poder divino*, E e I: *o poder e saber divino*, F: *todo o saver divino*, J e K: *o poder e o saber divino*, N e R: *colher o saber divino*, O e Q: *todo o saber divino* e em P: *colher saber divino*.

⁶⁰² por isso te perdeste]. Em E: *porisso te perdeste*, F, O, e Q: *em cujo acto pecaste*, I, J e K: *e por isso te perdeste*, L: *nisso mesmo te perdeste*, M e N: *nisso mesmo te perdes-te* e em P: *por isso tu pecas-te*.

⁶⁰³ CXXX: Em G e em H: Ø.

⁶⁰⁴ E se te viste perdida]. Em C e D: *Se te viste tu perdida*, E, L e R: *Desde que te viste perdida*, F e Q: *Estiveste perdida*, I, J e K: *Desde que estavas perdida*, M e N: *E desque te viste perdida*, O: *Se tu estavas perdida* e em P: *E desde que te viste perdida*.

⁶⁰⁵ já caída no pecado]. Em A: *já cahida no pecado*, E, I e K: *e caída em pecado*, J: *caída no pecado*, N e em R: *já caída em pecado*.

⁶⁰⁶ que ganhavas em perder]. Em E, I, J e K: *que ganhaste em perder*, F, O e Q: *teu marido inocente* e em N: *que ganhavas em perderes*.

⁶⁰⁷ o teu consorte amado?]. Em F: *para que ias inganá-lo?*, O: *para que foste enganado*, P: *o teu marido amado* e em Q: *para que iás enganá-lo*.

⁶⁰⁸ CXXXI: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶⁰⁹ Eva, por teu pecado]. Em B: *Eva: por teu pecado*, E, I, J e em K: *Tu Éva por teu castigo*.

⁶¹⁰ receberás grande pena]. Em E e P: *padecerás grande pena*, I, J e em K: *padecerás grandes penas*.

⁶¹¹ mas a serpente é a primeira]. Em E, I, J e K: *a serpente será a primeira*, M e em N: *mas a serpente será a primeira*.

⁶¹² a quem o Senhor condena]. Em A: *aquem o Senhor condena*, C: *que o Senhor condena* e em D: *a que o Senhor condena*.

⁶¹³ Em E: *Anjo aponta com a espada parea a serpente*, P: *Anjo aponta a espada pra Serpente* e em Q: *Anda de rastros*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁴ CXXXII: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶¹⁵ do pecado instrumento]. Em B: *do pecado istrumente*, E: *do pecado e do tromento* e R: *do pecado e tormento*.

⁶¹⁶ para sempre será a terra]. Em B: *estarás para sempre na terra*, E: *para sempre teras a terra*, N e em P: *para sempre serás a terra*.

⁶¹⁷ o teu único sustento]. Em E: *para teu alimento*, I, J, K e em L: *o teu único alimento*.

CXXXIII⁶¹⁸ De rasto andarás⁶¹⁹
e não terás pé nem mão⁶²⁰
arrastando sempre o corpo⁶²¹
com o peito pelo chão.⁶²²

CXXXIV⁶²³ E da mulher nascerá⁶²⁴
lá em certa ocasião⁶²⁵
quem te pise a cabeça⁶²⁶
já que lhe fizeste traição.⁶²⁷

628

CXXXV⁶²⁹ E o teu castigo, ó Eva⁶³⁰
se bem o advertires⁶³¹
padecerás grandes dores⁶³²
em cada vez que parires.⁶³³

CXXXVI⁶³⁴ E porque enganaste⁶³⁵
o teu consorte Adão⁶³⁶
tu e as mais tereis sempre⁶³⁷
aos consortes sujeição.⁶³⁸

CXXXVII⁶³⁹ E tu, Adão, por consentires⁶⁴⁰
na ofensa ao Criador⁶⁴¹
terás sempre o sustento⁶⁴²

⁶¹⁸ CXXXIII: Em G e em H: Ø.

⁶¹⁹ De rasto andarás]. Em E: *Derrásto andaras*, F, O e Q: *A serpente por seu castigo* e em R: *De rasto sempre andaras*.

⁶²⁰ e não terás pé nem mão]. Em E: *não teras pé nem mão*, F e O: *não terás mais pé nem mão*, Q: *não terá mais pé nem mão* e em R: *nunca terás pés nem mãos*.

⁶²¹ arrastando sempre o corpo]. Em F: *andarás com o corpo pelo chão*, O e Q: *andarás com o corpo de rasto* e em P: *arrastando o teu corpo*.

⁶²² Com o peito pelo chão]. Em F: *inteiro, pelo chão*, O e em Q: *bem juntinho pelo chão*.

⁶²³ CXXXIV: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶²⁴ E da mulher nascerá]. Em I, J e K: *Da mulher há-de nascer* e em L: *Da mulher nascerá*.

⁶²⁵ lá em certa ocasião]. Em J e K: *há em certa ocasião*, L e em R: *em certa ocasião*.

⁶²⁶ quem te pise a cabeça]. Em C e D: *quem te esmague a cabeça* e em M, N e em R: *quem lhe pise a cabeça*.

⁶²⁷ já que lhe fizeste traição]. Em A: *já que lhe foste traição*, B: *já que lhe fizestes traição*, C e D: *já que lhe fizeste traição*, I, J e K: *já que lhe fizeste a traição*, L: *em castigo da traição*, M e N: *já que lhe fizeste-te traição* e em P: *pois que lhe fizeste-te traição*.

⁶²⁸ [.]. Em E: *O Anjo vira-se para Eva*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶²⁹ CXXXV: Em G e em H: Ø.

⁶³⁰ E o teu castigo, ó Eva]. Em E: *O teu castigo Eva*, F, O e Q: *O castigo por teus pecados*, I, J e em K: *O teu castigo Eva*.

⁶³¹ se bem o advertires]. Em A: *se o bem advertires*, B: *se o bem advertires*, C e D: *segundo o que me propus*, E: *se bem o advertires*, F e P: *se bem o advertires*, L: *também está lavrado*, M e em N: *se vem o advertires*.

⁶³² padecerás grandes dores]. Em C e D: *serão as grandes dores*, F: *padecerão grandes dores* e em L: *sofrendo grandes dores*.

⁶³³ em cada vez que parires]. Em C e D: *sempre que deres à luz*, E: *cada vês que parires*, F, I, J, K, O e Q: *cada vez que parires* e em L: *cada vez que tenhas parto*.

⁶³⁴ CXXXVI: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶³⁵ E porque enganaste]. Em C e D: *E porque tu enganaste*, J e K: *Porque enganas-te*, L: *E por tu enganares*, M e N: *E porque enganás-te* e em P: *E por que enganas-te*.

⁶³⁶ o teu consorte Adão]. Em A, I e J: *ao teu consorte Adão*, B e M: *a teu consorte Adão?* e em P: *o teu marido perfeito*.

⁶³⁷ tu e as mais tereis sempre]. Em J e K: *tu e as mais sereis sempre*, N: *tu e as mais terás sempre*, P: *tu e as mais ficareis* e em R: *tu e as mais tereis*.

⁶³⁸ aos consortes sujeição]. Em A: *aos consortes sujeição*, I, J e K: *ao consorte sujeição*, N: *aos consortes e sujeição* e em P: *ao marido sujeitas*.

⁶³⁹ CXXXVII: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶⁴⁰ E tu, Adão, por consentires]. Em A: *E tu Adão por consentire*, I, J, K, L e R: *E tu Adão por consentir* e em P: *Tu Adão por consentires*.

⁶⁴¹ na ofensa ao Criador]. Em A, K e N: *na ofensa do Creador*, B, J e em P: *na ofensa do Criador*.

⁶⁴² terás sempre o sustento]. Em C, D, E e R: *terás sempre o teu sustento*, I, J e K: *terás para teu sustento* e em P: *terás sempre por castigo*.

do teu trabalho e suor.⁶⁴³

Muito padecerás⁶⁴⁵
 no pouco que hás-de viver⁶⁴⁶
 e vivendo sempre em miséria⁶⁴⁷
 hás-de por fim morrer.⁶⁴⁸

Isto não é só para ti⁶⁵⁰
 mas para a tua descendência⁶⁵¹
 que é do pecado original⁶⁵²
 a funesta consequência.⁶⁵³

654

Desgraçada foi em vós⁶⁵⁶
 toda a geração humana⁶⁵⁷
 sendo vós os que coroavam⁶⁵⁸
 as obras desta semana.⁶⁵⁹

Ó tristes que já não sois⁶⁶¹
 felizes como éreis antes⁶⁶²
 o estado de inocência⁶⁶³
 durou bem poucos instantes.⁶⁶⁴

665

⁶⁴³ do teu trabalho e suor]. Em A e B: *de teu trabalho e suor*, E: *do teu trabalho o suor* e em P: *o trabalho e suores*.

⁶⁴⁴ CXXXVIII: Em G e em H: Ø.

⁶⁴⁵ Muito padecerás]. Em C e em D: *E muito padecerás*.

⁶⁴⁶ no pouco que hás-de viver]. Em C e L: *no pouco que hásde viver*, E: *no pouco que ades viver*, F: *no pouco que hás-de viber* e em R: *no pouco que hades viver*.

⁶⁴⁷ e vivendo sempre em miséria]. Em C, D, L, N e R: *vivendo sempre em miséria*, E, I, J, K e P: *viverás sempre em miséria*, F: *vibendo sempre em memória*, M: *vivendo sempre em misérias*, O e em Q: *vivendo sempre em memória*.

⁶⁴⁸ hás-de por fim morrer]. Em A e L: *hasde por fim morrer*, C: *e hás-de por fim morrer*, D: *e hás-de por mim morrer*, E: *e por fim asde morrer*, F, I, J e K: *e por fim hás-de morrer*, M: *as-de por fim morrer*, N: *has-de por fim morrer*, O: *e por fim has-de morrer*, P e Q: *e por fim hás-de morrer* e em R: *e por fim ha-des morrer*.

⁶⁴⁹ CXXXIX: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶⁵⁰ Isto não é só para ti]. Em A, B, I, J, K e R: *Isto não só para ti*, M e em N: *Isto não era só para ti*.

⁶⁵¹ mas para a tua descendência]. Em A: *mas para tua descendência*, B: *mas para tua desobediência*, I: *mas p'ra tua descendência*, J: *mas para tua descendência*, K: *mas pra tua descendência* e em L: *tambem para a tua descendência*.

⁶⁵² que é do pecado original]. Em A: *que é o pecado original*, B: *que é pecado original* e em R: *do pecado original*.

⁶⁵³ a funesta consequência]. Em E: *e da conssecoência* e em I, J, K e em R: *funesta consequência*.

⁶⁵⁴ [.]. Em A: *Vaisse o Anjo*. Em B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁵ CXL: Em E, G e em H: Ø.

⁶⁵⁶ Desgraçada foi em vós]. Em C: *Desgraçada foi em vôz*, F: *Desgraçada foi im vós*, M: *Desgraçada foi em vôz*, P: *Desgraçada foram ambos* e em R: *Desgraçada foi em voz*.

⁶⁵⁷ toda a geração humana]. Em P: *no dia geração humana*.

⁶⁵⁸ sendo vós os que coroáveis]. Em A, B, C, D e I: *sendo vós os que coroavam*, F: *sendo vós os que crieis*, L: *sendo vós os que croaveis*, M: *sendo vôz os que croaveis*, N: *sendo vós o que croaveis*, O e Q: *sendo vós os que coroareis*, P: *sendo vós os que criavas* e em R: *sendo vôz os que coroáveis*.

⁶⁵⁹ as obras desta semana]. Em F, I, J, K, O e R: *as obras de toda a semana* e em P: *as obras castas sem ano*.

⁶⁶⁰ CXLI: Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶⁶¹ Ó tristes que já não sois]. Em A: *Óh! Tristes que já não sois*, L: *Oh! viventes que já não sois*, P e em R: *O triste que já não sois*.

⁶⁶² felizes como éreis antes]. Em A: *feliz como ereis d'antes*, B: *felizes como érades*, I e K: *os mesmos que erais antes*, J: *os mesmos que erais antes*, L: *felizes como dantes*, M: *felizes como ereis dantes*, N, P e em R: *felizes como erais dantes*.

⁶⁶³ o estado de inocência]. Em A, B, C, N e R: *o estado da inocência*, E: *o tempo da inocencia*, I, J e K: *o estado a inocência* e em P: *o estado de eminência*.

⁶⁶⁴ durou bem poucos instantes]. Em C e D: *durou bem poucos anstantes*, E e I: *durouvos poucos instantes*, J, R e K: *durou-vos poucos instantes*, L: *durou poucos instantes*, N: *durou vem poucos instantes* e em P: *criavas em poucos instantes*.

⁶⁶⁵ [...] Em G: *Somente uma criatura/terá toda a excepção/ausente de toda a culpa/posto que é filha de Adão* e em H: *Somente uma criatura/terá toda a excepção/isenta de toda a culpa/pôsto que filha de Adão*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

CXLII⁶⁶⁶ Dizei-me, pobres humanos⁶⁶⁷
que turbação por perdeu?⁶⁶⁸
Porque não usastes vós⁶⁶⁹
da ciência que Deus vos deu.⁶⁷⁰

671

CXLIII⁶⁷² Bem vos podia lembrar⁶⁷³
que a soberba e ambição⁶⁷⁴
muitos Anjos fez demónios⁶⁷⁵
e réus de condenação.⁶⁷⁶

677

678

679

680

681

682

⁶⁶⁶ CXLII: Em E, O e em Q: Ø.

⁶⁶⁷ Dizei-me, pobres humanos]. Em A: *Dizeime pobres humanos*, G: *Dizeis que à tentação*, H: *Dizei-me que tentação*, I, J, K, M, N e P: *Dizei pobres humanos* e em R: *Dizei me pobres humanos*.

⁶⁶⁸ que turbação vos perdeu?]. Em F: *que tentação vos deu?*, G: *o pecado vos tentou*, H: *a pecar vos excitou*, I, J, K, M, N, P e em R: *que tentação vos perdeu*.

⁶⁶⁹ Porque não usastes vós]. Em F: *Não vistes o que passaram*, G e H: *que vos fez ignorantes*, K: *porque não usasteis vós*, L: *porque não usastes vós*, P: *não vistes o que passou* e em R: *porque não usaveis vós*.

⁶⁷⁰ da ciência que Deus vos deu?]. Em F: *os anjos dos altos Céus?*, G e H: *e da graça vos privou*, P: *os anjos nos altos Céus* e em R: *dos conselhos que Deus vos deu*.

⁶⁷¹ [...]. Em G: *Bem sei que foi a soberba/juntamente a ambição/que vos fez precipitar/nesta tão suja paixão*. Em H:[...]: *Bem sei que foi a soberba/juntamente a ambição/que vos fez participar/nesta tam cega paixão*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷² CXLIII: Em E: Ø.

⁶⁷³ Bem vos podia lembrar]. Em F: *Bem vos podia lembrar*, G, H, O e Q: *Bem vos podíeis lembrar*, I: *Bem vos podiais lembrar*, J, K, L, M e R: *Bem vos podeis lembrar* e em P: *Sempre podias lembrar*.

⁶⁷⁴ que a soberba e ambição]. Em C, D, J, O e em P: *que a soberba e a ambição*.

⁶⁷⁵ muitos Anjos fez demónios]. Em C e D: *muitos anjos se perderam*, G: *muitos anjos fez perder*, I, J e K: *de muitos Anjos fez demónios*, L: *muitos anjos fizeram* e em P: *foram feitas pelo demónio*.

⁶⁷⁶ e réus de condenação]. Em C e D: *a réus da condenação*, G e L: *Réus de condenação*, I, J e K: *reis da condenação*, M, N e R: *reus da condenação*, O: *e reinos á condenação* e em P: *pra vossa condenação*.

⁶⁷⁷ [...]. Em G e em H: *Eva*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷⁸ [...]. Em G e H: *Eu tenho boa desculpa/ porque estava inocente/ com palavras mentirosas/ me enganou a Serpente*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷⁹ [...]. Em G e em H: *Anjo*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸⁰ [...]. Em G: *A Serpente é a culpada/ em te vir persuadir/ mas, se não querias pecar/ não a quiseras ouvir*, e em H: *A Serpente é culpada/ em te vir persuadir/ mas, se não querias pecar/ não a quiseras ouvir*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸¹ [...]. Em G: *E se logo recorresses/á divina clemência/a Serpente deixaria/ de lograr tua inocência* e em H: *E se logo recorresses/à divina clemência/a serpente te deixaria/ lograr tua inocência*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸² [...]. Em G: *Mas, porque a tua soberba/te não deu esse lugar/perdeste todo o bem/ arranxaste todo o mal* e em H: *Mas porque tua soberba/te não deu esse lugar/assim tudo perdeste /nada vieste todo a ganhar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

683

684

685

686

687

688

689

CXLIV⁶⁹⁰ Que ambição foi a vossa
vós queríeis penetrar⁶⁹¹
os segredos do grande Deus⁶⁹²
que só Ele os pode alcançar.⁶⁹³

CXLV⁶⁹⁴ O saber do Criador⁶⁹⁵
não é para as criaturas⁶⁹⁶
nem para os Anjos do Céu⁶⁹⁷
sem matérias nem figuras.⁶⁹⁸

699

⁶⁸³ [...]. Em G: *E tu diz-me, ó Adão/ que loucura te exaltou/ pois querias saber tanto/ como Deus que te criou?* em em H: *E tu diz-me, ó Adão/ que loucura te exaltou/ o quereres saber tanto/ como Deus que te criou.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸⁴ [...]. Em G e em H: *Adão.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸⁵ [...]. Em G: *Eva, que eu tanto amava/ me fez cair no pecado/ com seus enganos astutos/ me vejo prejudicado* e em H: *Eva, a que tanto amava/ me fez cair em pecado/ com seus enganos astutos/ me acho prejudicado.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸⁶ [...]. Em G e em H: *Anjo.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸⁷ [...]. Em G: *É para ter compaixão/ ó Adão, homem primeiro/ ver-te sem graça nenhuma/ sendo legítimo herdeiro* e em H: *É para ter compaixão/ ó Adão, homem primeiro /o ver-te sem graça/ que dela eras herdeiro.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸⁸ [...]. Em G: *Quanto menos mal seria/ver tua graça perdida/ do que a bondade de Deus/ estar por ti ofendida* em H: *Quanto menor mal seria/ver tua vida perdida/ do que a vontade de Deus/ estar por ti ofendida.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁸⁹ [...]. Em G: *Esperavas o ser sábio/ para a todos acobardar/ mas assim tudo perdeste/ nada vieste a ganhar* e em H: *Aspiraste o ser sábio/ para a todos acobardar/ e assim tudo perdeste/nada viste a ganhar.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁹⁰ CXLIV: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁶⁹¹ vós queríeis penetrar]. Em I: *que querais penetrar* e em L: *vós querais alcançar.*

⁶⁹² os segredos do grande Deus]. Em M e em N: *os segredos de um grande Deus.*

⁶⁹³ que só Ele os pode alcançar]. Em A: *que só elle os pode alcançar,* I, J, K e R: *só ele os pode alcançar* e em L: *que só ele pôde transpirar.*

⁶⁹⁴ CXLV: Em G, H e em Q: Ø.

⁶⁹⁵ O saber do Criador]. Em A, B, I, K e R: *O saber do Creador,* L: *O saber do Padre Eterno,* M e em N: *O saber do creadôr.*

⁶⁹⁶ não é para as criaturas]. Em A, I, K, M e R: *não é para as creaturas* e em L: *não só para as creaturas.*

⁶⁹⁷ nem para os Anjos do Céu]. Em A: *nem para os anjos deo Cêu,* F e em O: *nem para os anjos formados.*

⁶⁹⁸ sem matérias nem figuras]. Em B, F, M, N, P: *sem matéria nem figura,* C e L: *sem amateria nem figuras,* D, O: *sem matéria nem figuras,* E: *não tem matérias nem figuras,* I, J e em K: *que não têm matéria nem figura.*

⁶⁹⁹ [...]. Em E: *Vós queriaens alcançar/ o poder e o saber divino/ e por isso vos perdesteis/ com o maior desatino.* Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

CXLVI⁷⁰⁰ E querieis vós alcançá-lo⁷⁰¹
pobres bichinhos da terra⁷⁰²
para fora do Paraíso
desterrados Adão e Eva.⁷⁰³

*Sai o Anjo*⁷⁰⁴

*Entra Adão com a enxada e Eva com uma
Roca*⁷⁰⁵

*Adão*⁷⁰⁶

CXLVII⁷⁰⁷ Trabalha, pobre mulher
que já estamos condenados⁷⁰⁸
a trabalhar e a suar⁷⁰⁹
para sermos sustentados.⁷¹⁰

CXLVIII⁷¹¹ Já as árvores não dão fruto
que nós possamos comer⁷¹²
nem a terra nada dá⁷¹³
sem primeiro a romper.⁷¹⁴

CXLIX⁷¹⁵ E ainda trabalhando-a⁷¹⁶
fica ela de tal casta⁷¹⁷
cria erva como sargaço⁷¹⁸
e dá trigo como madrastra.⁷¹⁹

⁷⁰⁰ CXLVI: Em G, H e em Q: Ø.

⁷⁰¹ E querieis vós alcançá-lo]. Em A: *E querieis vós alcançá-lo*, C: *E querieis vós penetrá-los*, D: *E querieis vós penetrá-los*, E: *Vós querieis alcançá-lo*, F: *Que ambição foi a bossa*, I: *Vós querieis alcançá-lo*, J: *Querieis vós alcançá-lo*, K: *Querieis vós alcançá-lo*, L: *E querieis vós alcançá-lo*, M: *E querieis vós alcançá-lo*, N: *E querieis vós alcançá-lo*, O: *Que ambição foi a vossa*, P: *Vós querieis alcançá-lo* e em R: *Querieis vós alcançá-lo*.

⁷⁰² Pobres bichinhos da terra]. Em A: *Pobres bexinhos da terra*, I: *os pobres bixos da terra*, J: *os pobres bichos da Terra*, L: *pobres criaturas da terra*, M e em N: *pobres vichinhos da terra*.

⁷⁰³ desterrados Adão e Eva]. Em E, L e O: *desgraçados Adão e Eva*, F, M, N e P: *desgraçado Adão e Eva*, I, J e em K: *desgarrado Adão e Eva*.

⁷⁰⁴ [.]. Em M: *Pegão nos instrumentos* e em N: *Aqui pegam nos instrumentos*.

⁷⁰⁵ [.]. Em A: *Sae Adão com a enxada Eva, com a roca*, F: *Adão sai com o enxadão*, I: *Vai-se o Anjo, aparece Adão com uma enxada e Eva com uma roca*, J e K: *Vai-se o Anjo e aparece Adão com uma enxada e Eva com uma roca*, L: *Retira se o anjo e sai Adão e Eva com a enxada e roca*, M: *Vai-se o Anjo e dis Adão*, N: *Vai-se o Anjo e diz Adão* e em P: *Vai-se o Anjo, Adão vem com uma enchada, Eva com uma Roca*. Em E, G, H, O, Q e em R: Ø.

⁷⁰⁶ Em A: *Adão fala*, B, C e em D: *Fala Adão*.

⁷⁰⁷ CXLVII: Em G e em H: Ø.

⁷⁰⁸ que já estamos condenados]. Em A, B, C, D e em R: *nós já somos condenados*.

⁷⁰⁹ a trabalhar e a suar]. Em C e D: *a trabalhos e a suores*, E e F: *trabalhar e suar*, L: *a trabalhos! – suar...* e em Q: *trabalhar suar*.

⁷¹⁰ para sermos sustentados]. Em L: *para sermos alimentados* e em P: *para ser-mos sustentados*.

⁷¹¹ CXLVIII: Em G e em H: Ø.

⁷¹² que nós possamos comer]. Em C e D: *que sirva para nós comer*, F: *que nós possamos colher* e em O: *que nós possamos escolher*.

⁷¹³ nem a terra nada dá]. Em E, I, J e K: *nem a terra o dará*, F: *nem a terra me lo dá*, L: *e a terra nada dá*, M, N, O e Q: *nem a terra no-lo dá* e em P: *nem a terra mo-lo dará*.

⁷¹⁴ sem primeiro a romper]. Em B: *sem primeiro a remexer* e em C: *sem primeiro arromper*.

⁷¹⁵ CXLIX: Em C, D, G e em H: Ø.

⁷¹⁶ E ainda trabalhando-a]. Em E, I, J, K e N: *Ainda trabalhando-a*, F, O e Q: *Ainda trabalhando*.

⁷¹⁷ fica ela de tal casta]. Em F, O e Q: *essa é a maior desgraça* e em L: *ficou de tal casta*.

⁷¹⁸ cria erva como sargaço]. Em E: *cria erva como mem*, F, O e Q: *cria silvas como mãe*, I: *cria ervas como mais*, J, K, N: *cria erva como mais*, L: *cria ervas como mas*, M: *cria ervas como mãe*, P: *dará trigo como mãe* e em R: *crias ervas como sardão*.

⁷¹⁹ e dá trigo como madrastra]. Em A e B: *e não trigo como madrastra*, E, I, J, K, L, M, N, P: *e silvas como madrastra*, F: *e ervas como madrastra* e em R: *e trigo como margaça*.

CL⁷²⁰ Já a justiça original
que perdemos pelo pecado⁷²¹
faz que mesmo trabalhando⁷²²
é bastante escusado.⁷²³

CLI⁷²⁴ Até as feras do monte⁷²⁵
que nos tinham obediência⁷²⁶
se levantam contra nós⁷²⁷
com feroz inclemência.⁷²⁸

CLII⁷²⁹ Mas ainda aqui não pára⁷³⁰
a nossa desgraçada sorte⁷³¹
ficamos réus do pecado⁷³²
e, por fim, sujeitos à morte.⁷³³

CLIII⁷³⁴ Ainda vai mais adiante⁷³⁵
a nossa fatal ruína⁷³⁶
pois já estamos condenados⁷³⁷
na indignação Divina.

CLIV⁷³⁸ Já também experimentamos⁷³⁹
as perdas regalias⁷⁴⁰
do ameno Paraíso⁷⁴¹
que tu até agora vias.⁷⁴²

743

⁷²⁰ CL: Em G, H, I, J, K e em Q: Ø.

⁷²¹ que perdemos pelo pecado]. Em O: *que pedimos pelo pecado*.

⁷²² faz que mesmo trabalhando]. Em E: *por mais que trabalhamos*, F e O: *não podemos alcançar*, L, M, N e em P: *por mais que*

⁷²³ é bastante escusado]. Em A: *e bastante escusado*, C e D: *seja bastante escusado*, E: *é nos muito escusado*, F: *com todo o nosso*

⁷²⁴ trabalho, O: *com todo o nosso trabalho*, P: *e nos bastante escusado* e em R: *Era bastante escusado*.

⁷²⁵ CLI: Em E, G e em H: Ø.

⁷²⁶ Até as feras do monte]. Em I e em J: *Até as feras dos montes*.

⁷²⁷ que nos tinham obediência]. Em F, I, J, K, O e Q: *nos tinham obediência* e em R: *que nos guardavam obediência*.

⁷²⁸ se levantam contra nós]. Em B e R: *se levantaram contra nós*, F: *se lebantam contra nós*, I, J, K: *se voltam contra nós*, O: *se*

⁷²⁹ levantou contra nós e em P: *se voltaram contra nós*.

⁷³⁰ com feroz inclemência]. Em F: *com fúria e demência*, I: *com furor e inclemência*, J: *com furor e onclémência*, L: *com direito e*

⁷³¹ clemência, O: *com toda a fúria contra nós*, P: *com pouca clemência*, Q: *com fúria e clemência* e em R: *com feroz e sem*

⁷³² clemência.

⁷³³ CLII: Em E, G e em H: Ø.

⁷³⁴ Mas ainda aqui não pára]. Em R: *Mas vai mais adiante*.

⁷³⁵ a nossa desgraçada sorte]. Em A, B, C, D, L, M, N e R: *nossa desgraçada sorte*, J e em K: *a nossa desgraça sorte*.

⁷³⁶ ficamos réus do pecado]. Em R: *seremos réus do pecado*.

⁷³⁷ e, por fim, sujeitos à morte]. Em F, O e Q: *enfim, sujeitos à morte*, I, J e K: *por fim sujeitos à morte* e em R: *ainda sujeitos à*

⁷³⁸ morte.

⁷³⁹ CLIII: Em E, G, H, I, J, K, L e em Q: Ø.

⁷⁴⁰ Mas vai mais adiante]. Em C e D: *Ainda vai mais longe*, F: *Ainda chegou mais*, M e N: *Ainda chega mais avante*, O: *Ainda*

⁷⁴¹ chegará a mais, P: *Ainda chega mais adiante* e em R: *Mas ainda aqui não pára*.

⁷⁴² a nossa fatal ruína]. Em F e em O: *a nossa gande ruína*.

⁷⁴³ pois, já estamos condenados]. Em A e B: *pois já estamos incursos*, D: *já estamos condenados*, F e O: *já estamos feitos réus*, M:

⁷⁴⁴ *pois já estamos incúnsos*, N: *pois já estamos inciúso*, P: *pois, já estamos em furor* e em R: *pois já estamos inclusos*.

⁷⁴⁵ CLIV: Em C, D, E, G, H, I, J e em K: Ø.

⁷⁴⁶ Já também experimentamos]. Em A: *** também exprementamos*, F: *Já também experementamos*, L: *Já também*

⁷⁴⁷ *esperimentamos*, N: *Já também experimentanos*, Q: *Mas já também experimentamos* e em R: *Já tambémexperimentados*.

⁷⁴⁸ as perdas regalias]. Em A e B: *as perdidas regalias*, F, L, M, O, P e Q: *a perda das regalias* e em R: *na perda das regalias*.

⁷⁴⁹ do ameno Paraíso]. Em F, O e Q: *desta vida temporal*, L: *do Paraíso Terreal*, M e em N: *do Paraíso amêno*.

⁷⁵⁰ que tu até agora vias]. Em L: *que até agora vias* e em Q: *que tu agora vias*.

⁷⁵¹ [.]. Em F: *Bem chegando o Anjo*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

CLV⁷⁴⁴ A culpa que cometemos⁷⁴⁵
causou-nos tal maldição⁷⁴⁶
que já não são para nós⁷⁴⁷
belos frutos de bênção.⁷⁴⁸

CLVI⁷⁴⁹ Já agora estamos sujeitos⁷⁵⁰
a sofrer enfermidades
coração de natureza⁷⁵¹
e outras penalidades.⁷⁵²

CLVII⁷⁵³ A razão que até agora
nossas acções governava
já pelas nossas culpas
ficou cega e esforçada.⁷⁵⁴

CLVIII⁷⁵⁵ Tal foi a nossa cegueira
depois do pomo comer⁷⁵⁶
que já nada mais tememos⁷⁵⁷
senão somente morrer.⁷⁵⁸

CLIX⁷⁵⁹ Mas se só fosse a morte⁷⁶⁰
muito pouco importava⁷⁶¹
era mais ou menos figura⁷⁶²
de poucas horas formada.⁷⁶³

CLX⁷⁶⁴ O caso é que ofendemos⁷⁶⁵
a Divina Onipotência⁷⁶⁶
suprema e incriada⁷⁶⁷
infinita por ciência.⁷⁶⁸

⁷⁴⁴ CLV: Em E, G, H e em Q: Ø.

⁷⁴⁵ A culpa que cometemos]. Em C e D: *O pecado que cometemos*, L: *A culpa que cometeste*, O: *A culpa do que aconteceu* e em P: *A coisa que cometemos*.

⁷⁴⁶ causou-nos tal maldição]. Em F, I, J e K: *até causou maldição*, L: *causou tal maldição*, O e P: *até causa maldição* e em R: *causou em nós tal maldição*.

⁷⁴⁷ que já não são para nós]. Em F, I, J, K, L, M, N, P: *pois já não são para nós* e em O: *pois já nos são para nós*.

⁷⁴⁸ belos frutos de bênção]. Em C e D: *os belos frutos da benção*, F: *velos frutos de bênção*, I, J, K: *aqueles frutos de bênção* e em L: *os belos frutos de bensão*.

⁷⁴⁹ CLVI: Em C, D, E, G, H e em Q: Ø.

⁷⁵⁰ Já agora estamos sujeitos]. Em I, J, K e em P: *Agora estamos sujeitos*.

⁷⁵¹ castigos da Natureza]. Em A e B: *coração da natureza* I e K: *cerração da Natureza*, J: *serração da natureza*, L, M, N e R: *corrupção da natureza* e em P: *a corrupção da natureza*.

⁷⁵² e outras penalidades]. Em F: *outras penalidades*, L: *e outras contrariedades*, M, N e O: *com outras contrariedades* e em P: *e a outras clamidades*.

⁷⁵³ CLVII. Em C, D, E, F, G, H, I, J, K, O, P e em Q: Ø.

⁷⁵⁴ ficou cega e ofuscada]. Em A: *ficou cega e exforçada*, B: *ficou cega e esforçada* e em R: *ficou cega e arruinada*.

⁷⁵⁵ CLVIII. Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁷⁵⁶ depois do pomo comer]. Em C e D: *que depois do fruto comer* e em L: *de pois do pomo comer*.

⁷⁵⁷ que nada mais tememos]. Em B e R: *que já nada mais temos*, C e D: *já nada mais tememos*, I, J e K: *pois nada mais teremos*, L: *que eu nada mais temo* e em M, N e em P: *que nada mais tememos*.

⁷⁵⁸ senão somente morrer]. Em A: *se não somente morrer* e em L: *se não só o morrer*.

⁷⁵⁹ CLIX: Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁷⁶⁰ Mas se só fosse a morte]. Em A: *Mas que logo fosse a morte*, B: *Mas logo que fosse a morte*, I, J e K: *Mas que logo morrêssemos*, L: *Mas logo que morresse*, M, N e P: *Mas que logo morresse-mos* e em R: *Mas se logo fosse a morte*.

⁷⁶¹ muito pouco importava]. Em C e D: *muito pouco nos importava* e em M: *muito pouco emportava*.

⁷⁶² era mais ou menos figura]. Em I, J e em K: *era mais uma figura*.

⁷⁶³ de poucas horas formada]. Em B e R: *de poucas horas formado* e em L: *de há poucas horas formada*.

⁷⁶⁴ CLX. Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁷⁶⁵ O caso é que ofendemos]. Em M e N: *Acaso é que ofendemos* e em P: *O acaso é que ofendemos*.

⁷⁶⁶ a Divina Onipotência]. Em D e L: *a Divina Onipotência* e em P: *a divina homenipotência*.

⁷⁶⁷ suprema e incriada]. Em B, M e N: *suprema e encreada*, J e K: *suprema increada*, L: *suprema encreada*, P: *suprema e bem criada* e em R: *suprema magestade*.

CLXI⁷⁶⁹ Esta era a circunstância⁷⁷⁰
por nós inadvertida⁷⁷¹
que devíamos amar a Deus⁷⁷²
ainda mais que a própria vida.⁷⁷³

CLXII⁷⁷⁴ Estejamos advertidos⁷⁷⁵
que ainda que não queiramos⁷⁷⁶
Deus nos há-de pedir contas⁷⁷⁷
do bem e do mal que obrarmos.⁷⁷⁸

CLXIII⁷⁷⁹ Mas, ó, quanto mal nos fez⁷⁸⁰
o pecado cometido
nesta vida mil misérias⁷⁸¹
na outra eterno castigo.⁷⁸²

783

784

785

CLXIV Meu Doutíssimo Deus⁷⁸⁶
rendido estou confessando⁷⁸⁷
que tenho de vos dar contas⁷⁸⁸

⁷⁶⁸ infinita por ciência]. Em B: *infinita por Excelência*, I, J e K: *infinita e imensa*, N: *infinita por inciência*, P: *infinita por providência* e em R: *infinita consequência*.

⁷⁶⁹ CLXI. Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁷⁷⁰ Esta era a circunstância]. Em M: *Esta era a scircunstância* e em R: *Esta circunstância*.

⁷⁷¹ por nós inadvertida]. Em A: *por nós inadvertida*, B: *por nós invertida*, C: *por nós inadvirtida*, I, J, K e L: *por nós desobedecida*, M e N: *por máxima divertida*, P e em R: *por nós adevirtida*.

⁷⁷² que devíamos amar a Deus]. Em C, D e R: *que devemos amar a Deus*, I: *devíamos amar a Deus*, J e K: *devíamos de amara a Deus* e em P: *que devia-mosamá-la tanto*.

⁷⁷³ ainda mais que a própria vida]. Em A: *inda mais que a própria vida*, C, D, I, J e K: *mais que a nossa própria vida*, L, M e N: *mais que a propria vida*, P e em R: *mais que a própria vida*.

⁷⁷⁴ CLXII. Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁷⁷⁵ Estejamos advertidos]. Em C e D: *Estejamos descancados*, I, J e K: *Estejamos convencidos*, P e em R: *Estejamos adevvertidos*.

⁷⁷⁶ que ainda que não queiramos]. Em B, I, J, L, P e R: *ainda que não queiramos* e em K: *ainda que não queira-mos*.

⁷⁷⁷ Deus nos há-de pedir contas]. Em A, C, L: *Deus nos hade pedir contas*, I, J, K e em P: *Deus nos há-de tirar contar*.

⁷⁷⁸ do bem e do mal que obrarmos]. Em A: *do bem e do mal que obrar-mos*, C e D: *do bem e do mal que façamos*, I, J, e K: *de todo o mal que fizemos*, L: *do bem e mal que obramos*, M e N: *do bem e do mal que obramos*, P: *do bem e do mal que fizemos* e em R: *do bem e mal que obramos*.

⁷⁷⁹ CLXIII. Em F, G, H, O e em Q: Ø.

⁷⁸⁰ Mas, ó, quanto mal nos fez]. Em A: *Mas oh! quanto mal nos fez*, B: *Ah! Mas que tanto mal nos fez*, C: *Mas ó que quanto mal nos fez*, E: *Mas ó quanto mal nos fes*, I: *Óh! Quanto mal nos fez*, J, K e L: *Óh! quanto mal nos fez* e em M, N, P e em R: *Mas ó quanto mal nos fez*.

⁷⁸¹ nesta vida mil misérias]. Em C e D: *nesta vida só misérias* e em P: *nesto mundo mil misérias*.

⁷⁸² na outra eterno castigo]. Em C e P *na outra iterno castigo*, L: *e na outra eterno castigo*, M: *e na outra iterno castigo* e em R: *no outro eterno castigo*.

⁷⁸³ [.]. Em E e P: *Adão á parte com Deus*, G: *Adão de joelhos*, L e M: *Fala Adão só com Deus* e em N: *Fala Adão só com Deus de pé*.

⁷⁸⁴ Em G, H e em Q: *Adão*.

⁷⁸⁵ [...]. Em H: *Meu Deus, a vossa bondade/ é a que me está movendo/ com um pesar puro/e um respeito tremendo*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁷⁸⁶ Meu Doutíssimo Deus]. Em A: *Meu doutissimo gesus*, B: *Meu doutissimo Jesus*, C e D: *Bom Doutíssimo Deus*, E: *Meu altícimo Juíz*, F: *Meritíssimo Juíz*, G e H: *Meu Deus, na vossa presença*, I, J, K e M: *Meu rétissimo Juíz*, L: *Meu rétissimo Juis*, N: *Meu rectíssimo Jesus*, O e Q: *Meu rectíssimo Juíz*, P: *meu belíssimo pai* e em R: *Meu dulcíssimo Juíz*.

⁷⁸⁷ rendido estou confessando]. Em B: *arrependido estou confessando*, E: *bemdito estou confiando*, F: *rendido estou, confiando*, G: *rendido estou chorando*, I, J e L: *humilde estou confiando*, O e Q: *rendido estou confiado*, P: *bemdito estou confiando* e em R: *bemdito estou confusado*.

mas a hora não sei quando.⁷⁸⁹

790

791

CLXV⁷⁹² Sendo eu retrato vosso⁷⁹³
por Vossa mão debuxado⁷⁹⁴
manchei a Vossa figura⁷⁹⁵
com o meu enorme pecado.⁷⁹⁶

CLXVI⁷⁹⁷ Já me sinto condenar-me⁷⁹⁸
ao Inferno eternamente⁷⁹⁹
se cá nisto satisfizesse⁸⁰⁰
a Justiça Onnipotente.⁸⁰¹

CLXVII⁸⁰² Pois que em mim conheceis⁸⁰³
tão ingrata enormidade⁸⁰⁴
se Vos convém condenar-me⁸⁰⁵
faça-se a Vossa vontade.⁸⁰⁶

CLXVIII E se Vós queréis condenar-me⁸⁰⁷
eu não me posso queixar⁸⁰⁸
pois não há outro juízo⁸⁰⁹
para onde possa apelar.⁸¹⁰

⁷⁸⁸ que tenho de vos dar contas]. Em E e P: *pois tenho de vos dar contas*, F: *tenho de vos dar conta*, G: *confesso que hei-de dar contas*, J, K e L: *que tenho que vos dar contas*, O e em Q: *tendo de vos dar contas*.

⁷⁸⁹ mas a hora não sei quando]. Em C e em D: *mas ainda não sei quando*.

⁷⁹⁰ [...]. Em G: *E se a culpa que tenho/chegar à Vossa presença/ como tereis contra mim/ minha última sentença* e em H: *Se na culpa que tenho/chegar à vossa presença/ como tereis favorável/ minha última sentença*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁷⁹¹ [...]. Em G: *Vossa Divina justiça/ depois de estar ofendido/há-de ter satisfação/ porque assim lhe é devido*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁷⁹² CLXV. Em G, H, I, J e em K: Ø.

⁷⁹³ Sendo eu retrato Vosso]. Em O: *Sendo eu a nossa figura*.

⁷⁹⁴ por Vossa mão debuxado]. Em E: *por vossa mãos desposado*, F, O, P e Q: *pela vossa mão formado*, L: *por vossa mão laboriado*, M: *por vossas mãos debuxado*, N: *por vossa mãos debuxado* e em R: *pela vossa mão debuçado*.

⁷⁹⁵ manchei a Vossa figura]. Em C e D: *manchei Vossa figura*, E: *e esraguei a pintura*, F, O e Q: *borrei a vossa pintura*, L e M: *manchei a vossa factura* e em N: *manchei a vossa factina*.

⁷⁹⁶ com o meu enorme pecado]. Em C, D e E: *com o meu grande pecado*, L, M e N: *com o mais enorme pecado* e em P: *com o meu enorme pecado*.

⁷⁹⁷ CLXVI. Em C, D, G, H, L e em Q: Ø.

⁷⁹⁸ Já me sinto condenar-me]. Em A: *gá não sinto condenar-me*, B, F, M, N *Já não sinto condenar-me*, E, I, J, K: *Já me sinto condenado*, O: *Já não sinto o condenar-me*, P: *Mas não sinto condenar-me* e em R: *Já não sinto condenarme*.

⁷⁹⁹ ao Inferno eternamente]. Em M, N e em P: *no inferno eternamente*.

⁸⁰⁰ se cá nisto satisfizesse]. Em E: *se com nisto satesfise-se*, F: *se com isso satisfizera*, I, J e K: *se ao menos satisfizesse*, M, N e P: *se com isto satisfizesse*, O: *se com isso satisfação* e em R: *se com isto satisfizer*.

⁸⁰¹ a Justiça Onnipotente]. Em E: *a jsutiça do homnipotente*, F: *a justiça do homnipotente*, F: *a justiça ome impotente* e em P: *a justiça homenipotente*.

⁸⁰² CLXVII. Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

⁸⁰³ tão ingrata enormidade]. Em I, J e K: *tão ingrata falsidade*, L: *tão engrata falsidade* e em R: *tão engrata enormidade*.

⁸⁰⁴ se Vos convém condenar-me]. Em C e D: *se convém condenar-me*, I: *se quereis condenar-me*, J e K: *que quereis condenar-me* e em L: *e vos convem condenarme*.

⁸⁰⁵ faça-se a Vossa vontade]. Em P: *seja feita a vossa vontade*.

⁸⁰⁶ E se Vós queréis condenar-me]. Em E: *Se vos coven condenarme*, F, O e Q: *Se vós me condenardes*, G: *E, se vós me condenardes*, H: *Mas se vós me condenais*, I, J, K, L: *Se vos convém condenar-me*, P: *Por me condenares* e em R: *Se vos quereis condenar-me*.

⁸⁰⁷ eu não me posso queixar]. Em E: *que não me posso queixar*, J, K e em L: *eu não posso queixar*.

⁸⁰⁸ pois não há outro Juíz]. Em A, B, C e D: *pois não há outro Juízo*, E: *não tanho outro juíz*, F: *pois não há outro juíz*, G e R: *pois não há outro tribunal*, I, J, K e P: *pois não tenho outro Juíz* e em L: *pois não há outro juís*.

Anjo

CLXIX Cala-te, Adão temerário⁸¹⁰
no teu modo de dizer⁸¹¹
pois, tens outro tribunal⁸¹²
a quem possas recorrer.⁸¹³

CLXX⁸¹⁴ Portanto, mais não prossigas⁸¹⁵
põe tua alma em concórdia⁸¹⁶
podes apelar da Justiça⁸¹⁷
para a Divina Misericórdia.⁸¹⁸

CLXXI Sabes que Deus tem Justiça⁸¹⁹
mas, também tem piedade⁸²⁰
e para esta recorre⁸²¹
com perfeita humildade.⁸²²

CLXXII⁸²³ Lança-te arrependido⁸²⁴
com pesar e contrição⁸²⁵
e do pecado passado⁸²⁶
terás completo perdão.⁸²⁷

828

829

⁸⁰⁹ para onde possa apelar]. Em A, B, H, I, J, K, M, N, P: *para quem possa apelar*, L: *para quem possa optar*, O e em Q: *para onde eu possa apelar*.

⁸¹⁰ Cala-te, Adão temerário]. Em F, G, H, I, J, K, Q e R: *Cala-te Adão temerato* e em O: *Cala-te adão temorato*.

⁸¹¹ no teu modo de dizer]. Em R: *nesse modo de dizer*.

⁸¹² pois, tens outro tribunal]. Em E: *pois não á outro tribunal*, I, J, K: *não há outro Tribunal*, P: *pois não tens outro tribunal* e em P: *pois não há outro tribunal*. No texto A a palavra *tribunal* está danificada devido ao estado de conservação do manuscrito.

⁸¹³ a quem possas recorrer]. Em C e D: *para onde podes recorrer*, F: *para quem poissas recorrer*, G, H, P, e R: *onde possas recorrer*, L: *aque possas recorrer*, M e em N: *a quem podes recorrer*.

⁸¹⁴ CLXX. Em G e em H: Ø.

⁸¹⁵ Portanato, mais não prossigas]. Em E: *Por tanto mais não procigas*, F: *Portanto, não porsigas*, I, K, O e Q: *Portanto não prossigas*, J: *Portanto não prossigaís*, L: *Por tanto não procigas*, M, N e P: *Portanto não procigas* e em R: *Por isso não pressigas*.

⁸¹⁶ põem tua alma em concórdia]. Em E e N: *põem a tua alma em concórdia*, F e Q: *descorre em tua memória* e em O: *discorre em tua memória*.

⁸¹⁷ podes apelar da Justiça]. Em B: *podes apelas para a Justiça*, E: *ainda podes aplar*, F e Q: *que debes apelar*, I, J, K, P: *ainda podes apelar*, M e N: *pois podes apelar da justiça* e em O: *pois que debes apelar*

⁸¹⁸ para a Divina Misericórdia]. Em I: *p'ra Divina Misericórdia*.

⁸¹⁹ Sabes que Deus tem Justiça]. Em A, C, D, G, H e Q: *Sabe que Deus tem Justiça*, E, I e P: *Sabe que Deus tem poder*, J e em K: *Sabes que Deus tem poder*.

⁸²⁰ mas, também tem piedade]. Em E e em P: *e também tem piedade*.

⁸²¹ e para esta recorre]. Em E: *porisso asde apelar*, F, G, H: *para este hás-de apelar*, I, K: *para esta há-des apelar*, J: *para esta hás-de apelar*, L: *para esta hasde apelar*, M e N: *e para esta podes apelar*, O: *para ele debes apelar*, P: *por isso has-de apelar*, Q: *para êste has-de apelar* e em R: *para este recorre*.

⁸²² com perfeita humildade]. Em A, E e R: *com perfeita humildade*, G, H, I, J e em K: *com profunda humildade*.

⁸²³ CLXXII. Em R: Ø.

⁸²⁴ Lança-te arrependido]. Em E: *Lasa-te arrependido*, F, O e em Q: *Somente arrependido*.

⁸²⁵ com pesar e contrição]. Em A e C: *com pezar e contrição*, E: *com prefeita confição*, I, J e K: *com prazer de contrição* e em L: *com profunda contrição*.

⁸²⁶ e do pecado passado]. Em E, F, I, J, K e Q: *do pecado passado* e em O: *do peado cometido*.

⁸²⁷ terá completo perdão]. Em N: *pedes completo perdão* e em O: *trás completo perdão*.

⁸²⁸ O texto A apresenta no topo da página a seguinte informação: *Esta página está inválida*. No entanto, o transcritor de B não deu de conta desta informação e continuou incorrectamente com as quadras.

⁸²⁹ [...]. Em A: *Só vejo terras incultas/ e outeiros escarpados/efeitos de maldição/que incorri por meus pecados* e em B: *Só vejo terras incultas/ e outeiros escarpados/efeitos da maldição/que incorri por meus pecados*.

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

⁸³⁰ [...]. Em A: ***nalisou para nós /* feliz terra de Edem/gá se vê só terra brava/como ilhas que o mar tem* e em B: *Penalizou para nós /a feliz terra de Édem/já só se vê terra brava/como ilhas que o mar tem.*

⁸³¹ [...]. Em A: *Lanço os olhos ainda vejo/a terra em que Deus me criou/mas que importa se desterrada/*ela para sempre vou?e* em B: *Lanço os ohlos e ainda vejo/a terra em que Deus me criou/mas que importa se desterrado/dela para sempre que vou?.*

⁸³² [.]. Em A e em B: *Eva.*

⁸³³ [...]. Em A: *Peço-te oh! meu esposo/se chamar-te assim promites/*ão de**rezes esta triste/no desterro em que avites* e em B: *Peço-te ho meu esposo/se chamar-te assim permites/não desprezes esta triste /no desterro em que habites.*

⁸³⁴ [...]. Em A: *Para sempre como escrava/asservir-te me sujeito/pois que a tua desventura/sucedeu por meu respeito* e em B: *Para sempre como estava/a servir-te meu sujeito/pois que a tua desventura/só a mim me diz respeito.*

⁸³⁵ [.]. Em A e em B: *Adão.*

⁸³⁶ [...]. Em A: *Oh! minha querida esposa/não me augmentes a tristeza/pois na climencia divina/devemos esperar com firmeza* e em B: *Oh! minha querida esposa/não me aumentes a tristeza/pois na clemência Divina/devemos esperar com firmeza.*

⁸³⁷ [...]. Em A: *A quanto o Senhor creou/nunca perdeu afeição/ou vivendo sempre bem/ou do mal pedir perdão* e em B: *A quanto o Senhor creou/nunca perdeu a feição/ou ouvindo sempre bem/ou do mal pedir perdão.*

⁸³⁸ [...]. Em A: *Vamos n'ele confiados/continuando o desterro/ainda que hajam trabalhos/é pena dos nossos erros* e em B: *Vamos nele confiado/continuando o desterro/ainda que haja trabalhos/é pena dos nossos erros.*

⁸³⁹ [...]. Em A: *Aquelle feliz estado/em que o Senhor nos creou/perdeu-se por nossa culpa/já lá vái já se acabou* e em B: *Aquelle feliz estado/em que o Senhor nos criou/perdeu-se por nossa culpa/já lá vai, já se acabou...*

⁸⁴⁰ [.]. Em A e em B: *Eva.*

⁸⁴¹ [...]. Em A: *Oh! meu amado consorte/não me queiras estranhar/que torne a por os olhos/naquelle feliz lugar* e em B: *Oh! meu amado consorte/não me queiras estranhar/que torne a pôr os olhos/naquele feliz lugar.*

⁸⁴² [...]. Em A: *Porque olhando me consola/na pena que me contrista/mas uma alta montanha/o esconde á minha vista* e em B: *Porque olhando me consola/na pena que me contrista/mas uma alta montanha o esconde à minha vista.*

⁸⁴³ [...]. Em A: *Entre lágrimas e soluços/entre suspiros e ais/lhe dou o ultimo a Deus?/a Deus para nunca mais?* e em B: *Entre lágrimas e soluços/entre suspiros e ais/lhe dou o último adeus/adeus para nunca mais.*

844

845

846

*Adão de joelhos*⁸⁴⁷

CLXXIII⁸⁴⁸ Ó meu Deus todo Poderoso⁸⁴⁹
pesa-me bem na verdade⁸⁵⁰
de ofender tão gravemente⁸⁵¹
Vossa Divina Majestade.⁸⁵²

CLXXIV⁸⁵³ Só por serdes Vós quem sóis⁸⁵⁴
tão digno de ser servido⁸⁵⁵
mais quisera eu morrer⁸⁵⁶
do que haver-Vos ofendido.⁸⁵⁷

CLXXV⁸⁵⁸ Ainda que não houvesse Inferno⁸⁵⁹
o que eu tenho merecido⁸⁶⁰
já pela Vossa bondade⁸⁶¹
me prosto arrependido.⁸⁶²

CLXXVI⁸⁶³ Ainda que não houvesse Céu⁸⁶⁴
para o qual vós me criastes⁸⁶⁵
quisera amar-Vos tanto⁸⁶⁶

⁸⁴⁴ [.]. Em A e em B: *Adão*.

⁸⁴⁵ [...]. Em A: *Consola-te no desterro/não vivamos descontentes/feliz destino teremos/sendo a Deus obdientes* e em B: *Consola-te no desterro/não vivamos descontentes/feliz destino teremos/sendo a Deus obdientes*.

⁸⁴⁶ [...]. Em A: *Só desterrados seremos/nesta vida transitória/ainda o Senhor que sejamos/felizes na eterna glória* e em B: *Só desterrados seremos/nesta vida transitória/manda o Senhor que sejamos/felizes na eterna glória*.

⁸⁴⁷ [.]. Em I e R: *De joelhos e com as mãos postas diz: J e em K: Adão*.

⁸⁴⁸ CLXXIII. Em H: Ø.

⁸⁴⁹ Ó meu Deus todo poderoso]. Em A, B, I, J, K, L e R: *Oh! meu Deus todo Poderoso*, F: *Ó meu Deus todo Pedroso*, G: *Meu deus, a vossa bondade* e em P: *Ó meu Deus tão piedoso*.

⁸⁵⁰ pesa-me bem na verdade]. Em A, I e R: *peza-me bem na verdade*, B: *Prepara-me bem na verdade* e em G: *é que me está movendo*.

⁸⁵¹ de ofender tão gravemente]. Em F e Q: *de vos ofender tão gravemente*, G: *com pesar puro* e em L: *de ter ofendido*.

⁸⁵² Vossa Divina Majestade]. Em A, B, C, M, O e Q: *vossa Divina Magestade*, G: *e um respeito tremendo* e em L: *vossa Magestade*.

⁸⁵³ CLXXIV: Em G, H, I, J, K e em R: Ø.

⁸⁵⁴ Só por serdes Vós quem sóis]. Em A, B e P: *Só por ser vós quem sóis* e em E: *Por seres vós quem sóis*.

⁸⁵⁵ tão digno de ser servido]. Em E: *digno de ser servido*.

⁸⁵⁶ mais quisera eu morrer]. Em A, C, M *mais quizera eu morrer*, E: *quero porme em oração*, F, O e Q: *mais queria morrer* e em P: *mais quezera morrer*.

⁸⁵⁷ do que haver-Vos ofendido]. Em E: *com pesar e dor pedido*, F, P e em Q: *do que vos ter ofendido*.

⁸⁵⁸ CLXXV: Em C, D, G, H e em Q: Ø.

⁸⁵⁹ Ainda que não houvesse Inferno]. Em E: *Eu só receio o inferno*, F, O: *Ainda que não houvesse Inferno*, I, J, K e R: *Eu não receio o inferno*, L: *Ainda que não houvesse* e em P: *Ainda que não livre do inferno*.

⁸⁶⁰ o que eu tenho merecido]. Em B: *a culpa por mim merecido*, E: *que já o tenho merecido*, F, O: *o que tanto bem merecido*, I, J, K e R: *que o tenho merecido*, L: *o que eu tinha oferecido* e em P: *que tenho merecido*.

⁸⁶¹ já pela Vossa bondade]. Em E: *mas com a minha umildade*, F: *quisera antes morrer*, I, J, K, L, M, N, P e R: *só pela vossa bondade* e em O: *quizera antes morrer*.

⁸⁶² me prosto arrependido]. Em B: *me prostro arrependido*, E, I, J, K e R: *me mostro arrependido*, F e O: *do que vos ter ofendido*, L: *me potro arrependido* e em N: *me presto arrependido*.

⁸⁶³ CLXXVI. Em E, G e em H: Ø.

⁸⁶⁴ Ainda que não houvesse Céu]. Em A: *Ainda que o Cêo não houvesse*, B, C e D: *Ainda que Céu não houvesse*, F: *Ainda que não obrasse*, L: *Ainda que não houvesse* e em Q: *Ainda que não houvera céu*.

⁸⁶⁵ para o qual Vós me criastes]. Em A: *para que vós me creates*, B: *para que Vós me criastes*, F: *para o qual não me criastes*, L: *para o qual me criastes*, M e N: *para o qual vós me criás-te* e em P: *para o qual me crias-te*.

como a mim me amastes.⁸⁶⁷

CLXXVII⁸⁶⁸ Por isso, Senhor, me pesa⁸⁶⁹
de haver-Vos ofendido⁸⁷⁰
quisera ter meu coração⁸⁷¹
com dor e pesar partido.⁸⁷²

CLXXVIII⁸⁷³ Mas, proponho firmemente⁸⁷⁴
com Vossa graça ajudado⁸⁷⁵
antes mil vezes morrer⁸⁷⁶
que cometer um só pecado.⁸⁷⁷

CLXXIX E deste que cometi⁸⁷⁸
por minha culpa Senhor
humilde peço perdão⁸⁷⁹
perdoai-me pelo Vosso amor.⁸⁸⁰

881

Eva de joelhos

CLXXX Senhor, porque da culpa⁸⁸²
eu fui a causa primeira⁸⁸³
pesa-me muito ter caído⁸⁸⁴
em tão enorme cegueira.⁸⁸⁵

⁸⁶⁶ quisera amar-Vos tanto]. Em A e B: *quizera amar-vos tanto*, F: *quesera amar-vos tanto*, I e R: *quisera-vos amar tanto*, J: *quiseram vos amar tanto* e em L: *quisera amar-vos tanto*.

⁸⁶⁷ como a mim me amastes]. Em A: *como amim me amasteis*, F, M: *como vós a mim me amastes*, I e K: *como vós a mim amaste*, J: *como vós a mim amastes*, L: *como vós me amastes*, N e R: *como vós a mim amáste*, O: *como vós assim me amastes*, P: *como vós a mim amas-te* e em Q: *como vós a mim amastes*.

⁸⁶⁸ CLXXVII. Em Q: Ø.

⁸⁶⁹ Por isso, Senhor, me pesa]. Em A e K: *Por isso Senhor me peza*, E: *Porisso Senhor me pesa*, G e H: *Este pesar só consiste* e em L: *Agora Senhor me pesa*.

⁸⁷⁰ de haver-Vos ofendido]. Em E, I, J, K e R: *de vos ter ofendido*, F: *o haber-vos ofendido*, G, H: *em vos ter ofendido* e em P: *o haver-vos ofendido*.

⁸⁷¹ quisera ter meu coração]. Em A, B, M, O e P: *quizera ter meu coração*, E: *quero ter meu coração*, G e H: *pois sois a suma bondade* e em N: *querera ter meu coração*.

⁸⁷² com dor e pesar partido]. Em G e H: *e assim estou arrependido*, I, J e K e R: *de pesar e dor partido*, L: *com mil golpes rompido*, M e em N: *de dor e pesar partido*.

⁸⁷³ CLXXVIII. Em C e em D: Ø.

⁸⁷⁴ Mas, proponho firmemente]. Em E: *Eu prometo firmemente*, F: *Mas proubo firmemente*, G e H: *Proponho com a vossa graça*, I, J e K: *Eu proponho firmemente* e em O: *Mas supponho firmemente*.

⁸⁷⁵ com Vossa graça ajudado]. Em E: *e com a vossa graça ajudado*, G e em H: *culpa mais não cometer*.

⁸⁷⁶ antes mil vezes morrer]. Em E: *antes morrer mil veses*, G: *perdoai-me, meu bom Pai*, H: *ajudai-me, meu bom pai*, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: *antes morrer mil vezes*.

⁸⁷⁷ que cometer um só pecado]. Em E: *doque cair mais em pecado*, F, L, M, N e Q: *do que cometer um só pecado*, G: *para sempre assim ser*, H: *para isto assim fazer* e em O: *a cometer um só pecado*.

⁸⁷⁸ E deste que cometi]. Em Ce D: *Se o pecado cometi*, L: *É certo que cometi*, O: *Este que já cometi* e em Q: *Este que cometi*.

⁸⁷⁹ humilde peço perdão]. Em I, J, K, M, N, O, P, Q e em R: *humilde vos peço perdão*.

⁸⁸⁰ perdoai-me pelo Vosso amor]. Em E: *perdoaime pelo vosso divino amor* e em O e Q: *pelo vosso divino amor*.

⁸⁸¹ [.]. Em E, O e Q: *Levanta-se*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, P e em R: Ø.

⁸⁸² Senhor, porque da culpa]. Em E: *Senhor que eu fui*, F, O e Q: *Eu, Senhor, porque eu fui*, G e H: *Bem conhecida estou*, I, J, K: *Eu Senhor porque fui*, L, P: *Senhor porque quem eu fui*, M: *Senhor por que eu fui*, N e em R: *Senhor porque eu fui*.

⁸⁸³ eu fui a causa primeira]. Em E, F, I, J, K, M, N, O, P, Q e R: *da culpa a causa primeira*, G e H: *que da culpa fui origem* e em L: *da culpa a coisa primeira*.

⁸⁸⁴ pesa-me muito ter caído]. Em A e K: *peza-me muito ter caído*, E: *paza-me ter caído*, F, O e Q: *pesa-me em haver caído*, G e H: *mas a redenção virá*, I, J e R: *pesa-me de ter caído*, L: *pesame de haver ofendido* e em M, N e em P: *pesa-me de haver caído*.

⁸⁸⁵ em tão enorme cegueira]. Em C e D: *em enorme cegueira*, E, F, I, J, K, M, N, P, Q e R: *em uma tão grande cegueira*, G: *que há-de sair uma Virgem*, H: *que nascerá duma virgem*, L: *com tanto grande cegueira* e em O: *numa tão grande cegueira*.

CLXXXI Mas o que posso alegar⁸⁸⁶
ó meu Deus e Criador⁸⁸⁷
é que de ter pecado⁸⁸⁸
tenho uma grande dor.⁸⁸⁹

CLXXXII⁸⁹⁰ Não pelo medo da culpa⁸⁹¹
mas, sim, pela Vossa bondade⁸⁹²
digno de ser amado⁸⁹³
por toda a eternidade.

CLXXXIII⁸⁹⁴ Por este mesmo motivo
proponho mais não pecar⁸⁹⁵
dai-me Senhor Vossa graça⁸⁹⁶
para assim a praticar.⁸⁹⁷

Anjo⁸⁹⁸

CLXXXIV⁸⁹⁹ Adão e Eva infelizes⁹⁰⁰
foram grandes vossos pecados⁹⁰¹
mas por vossa contrição⁹⁰²
estais assim melhorados.⁹⁰³

904

CLXXXV⁹⁰⁵ Pois o Senhor atendeu⁹⁰⁶
ao vosso pesar e dor⁹⁰⁷

⁸⁸⁶ Mas o que posso alegar]. Em F: *Mas que posso eu seguir*, G: *Mas o que eu devo dizer*, H: *Mas o que devo dizer*, I, J, K e R: *Mas que posso alegar*, L: *Mas o que poço alegar*, O: *Mas que posso fazer* e em Q: *Mas que posso eu seguir*.

⁸⁸⁷ ó meu Deus e Criador]. Em A: *oh! meu Deus e Criador*, B e L: *Oh! meu Deus e Criador*, F: *ó meu Deus e Senhor*, G: *ó meu Deus, ó meu Senhor*, H, I e em R: *ó meu Deus e meu Senhor*, J e em K: *ó meu Deus ó meu Senhor*.

⁸⁸⁸ é que de ter pecado]. Em F: *E de ter pecado*, G: *é que de eu ter pecado*, H: *que de eu ter pecado*, L: *é de eu ter pecado*, O e em Q: *eu de ter pecado*.

⁸⁸⁹ tenho uma grande dor]. Em A e L: *tenho muito grande dor*, B: *tenho uma grande dor*, C e D: *tenho muita pena e dor*, E: *tenho grande dor*, F: *tenho munta grande dor*, G: *ter-vos uma profunda dor*, H: *tenho profunda dor*, M, N, P e Q: *tenho muita grande dor* e em O: *tenho muita e grande dor*.

⁸⁹⁰ CLXXXII. Em H: Ø.

⁸⁹¹ Não pelo medo da culpa]. Em E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e R: *Não pelo medo da pena* e em G: *Não só por me dar pena*.

⁸⁹² mas, sim, pela Vossa bondade]. Em C, D, E, F, M, N e Q: *mas sim por Vossa bondade*, G: *mas só por Vossa bondade*, I, J, K e R: *mas pela vossa bondade*, L: *mas sim pela vondade* e em P: *mas sim da vossa bondade*.

⁸⁹³ digno de ser amado]. Em E: *digna de ser condenada*, G: *digna de ser amada*, I, J, K e R: *digna de ser servida*, L, M e em N: *digna de ser amado*.

⁸⁹⁴ CLXXXIII. Em E: Ø.

⁸⁹⁵ proponho mais não pecar]. Em C e D: *proponho-me mais não pecar*, K, M e N: *preponho mais não pecar*, O, P e Q: *proponho não tornar a pecar*.

⁸⁹⁶ dai-me Senhor Vossa Graça]. Em F, G, J, K, O, P, Q: *dai-me Senhor a vossa graça* em H: *ajudai-me, meu bom pai*.

⁸⁹⁷ para assim a praticar]. Em C e D: *praticar assim o praticar*, F, O e Q: *para poder assim obrar*, G, H, L e R: *para assim poder obrar*, I, J, K, M e N: *para assim o poder obrar* e em P: *para o poder obrar*.

⁸⁹⁸ [.]. Em B: *Fala o Anjo*.

⁸⁹⁹ CLXXXIV. Em G e em H: Ø.

⁹⁰⁰ Adão e Eva infelizes]. Em E: *Adão e Eva felises*, F, I, J, K, P e em R: *Adão e Eva felizes*.

⁹⁰¹ foram grandes os vossos pecados]. Em B, J, P: *fostes pelos vossos pecados*, E, I, K: *fosteis por vossos pecados*, F, O e Q: *por vossos pecados*, L: *que sois por vossos pecados*, M e N: *fôs-tes por vossos pecados* e em R: *fosteis pelos vossos pecados*.

⁹⁰² mas por vossa contrição]. Em E, I, J, K e em R: *mas pela vossa contrição*.

⁹⁰³ estais assim melhorados]. Em C e D: *estais assim perdoados*, E, I, J, K, P e R: *já estais bem melhorados*, F: *já estais milhorados*, L: *já estaes melhorados*, M e N: *já estais bem humilhados*, O: *já istais perdoados* e em Q: *já estais melhorados*.

⁹⁰⁴ [...]. Em G: *A vossa desobediência/vos fez réus de indignação/mas os casos estão nos termos/ de alcançar de Deus perdão* e em H: *A vossa desobdiência/vos fez réus d' indignação/mas os casos está nos termos/ de alcançar de Deus perdão*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁹⁰⁵ CLXXXV. Em E: Ø.

⁹⁰⁶ Pois o Senhor atendeu]. Em G: *Pois ao Senhor atendeis* e em H: *Pois o Senhor atende*.

⁹⁰⁷ ao vosso pesar e dor]. Em A, I, K e R: *ao vosso pezar e dor*, F, M, N, O e Q: *a vosso pesar e dor* e em G: *o vosso pesar e dor*.

mas tende por fundamento⁹⁰⁸
o seu Divino amor.⁹⁰⁹

910

911

CLXXXVI⁹¹² Ide buscar vosso sustento⁹¹³
com desvelo e cuidado⁹¹⁴
e guardai a lei natural⁹¹⁵
que o Senhor vos tinha dado.⁹¹⁶

917

918

CLXXXVII Mas porque só aspiráveis⁹¹⁹
a cumprir o vosso gosto⁹²⁰
ide trabalhar para comer⁹²¹
com o suor do vosso rosto.⁹²²

O Anjo dá a Adão a Enxada e a Eva a Roca

CLXXXVIII Dois instrumentos levais⁹²³
que bem vos poderão servir⁹²⁴
para lembrança bem constante⁹²⁵

⁹⁰⁸ mas tende por fundamento]. Em F, M, N: *mas teve por fundamento*, G: *esteve por juntamente*, H: *e teve profundamente*, I, J, K, P e R: *e teve por fundamento*, L: *mas teve profundamente*, O: *mas tem-vos profundamente* e em Q: *mas tem profundamente*.

⁹⁰⁹ o seu Divino amor]. Em F e Q: *aquele divino amor* e em G: *por seu divino amor*.

⁹¹⁰ [...]. Em G: *Mas da parte do Senhor/ vos venho a intimar/ que saiais do Paraíso/ do qual vos venho lançar* e em H: *Mas da parte do Senhor/ vos venho a anunciar/ que saiais do paraíso/ do qual vos venho lançar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁹¹¹ [.]. Em N: *Põem-se em pé* e em P: *Anjo entrega a enchada a Adão e a Roca a Eva*.

⁹¹² CLXXXVI. Em C, D e em E: Ø.

⁹¹³ Ide buscar vosso sustento]. Em A: *Heide buscar vosso sustento*, B: *Hei-de buscar vosso sustento*, G e H: *Ide lá para os campos*, I, J, K e R: *Ide buscar o sustento* e em M: *Ide buscar vosso alimento*.

⁹¹⁴ com desvelo e cuidado]. Em F e P: *com desbelo e cuidado*, G: *com trabalho a sustentar*, H: *com trabalho sustentar-vos*, J e K: *com desve-lo e cuidado*, L e em M: *com disvelo e cuidado*.

⁹¹⁵ e guardai a lei natural]. Em F: *guardai a lei natural*, G: *pois já perdeste os dons*, H: *já que perdestes os dons*, I, J, K e R: *guardai as leis naturais* e em L: *guardae a lei divina*.

⁹¹⁶ que o Senhor vos tinha dado]. Em G: *que Deus foi servido a dar* e em H: *que Deus foi servido dar-vos*.

⁹¹⁷ [...]. Em G: *Bem vos podíeis conservar/neste lustroso jardim/que era a figura mais certa/para o vosso eterno fim*, em H: *Bem vos podíeis conservar/no ilustroso jardim/que era figura bem certa/do vosso último fim*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁹¹⁸ [.]. Em I e em R: *O Anjo olha o Cêu e indica-o com a espada*.

⁹¹⁹ Mas porque só aspiráveis]. Em A: *Mas porque só aspiravas*, E, I, J, K: *Mas porque só aspirasteis*, F: *Que só aspirasteis*, G: *Mas porque aspirastes*, H: *Mas porque só aspirastes*, L: *Mas porque só estudaste*, M e N: *Mas porque só aspiras-tes*, O e Q: *Vós só aspirastes*, P: *Mas porque só inspiras-te* e em R: *Mas porque só aspirasteis*.

⁹²⁰ a cumprir o vosso gosto]. Em A, E, F, M: *a cumprir o vosso gosto*, C, D e Q: *cumprir o vosso gosto*, N: *a construir o vosso gosto* e em P: *o cumprir o vosso gosto*.

⁹²¹ ide trabalhar para comer]. Em C e D: *é forçoso trabalhar*, E, I, J, K e R: *ide buscar o sustento*, F: *ide agora a sustentar-vos*, G: *ide-vos sustentar*, H: *ide sustentar-vos*, O e Q: *ide agora sustentarvos* e em P: *ide a sustentar-vos*.

⁹²² com o suor do vosso rosto]. Em F e Q: *a suor do vosso rosto*, G, H, P: *ao suor do vosso rosto*, J e em K: *com suor do vosso rosto*.

⁹²³ Dois instrumentos levais]. Em A: *Dois instrumentos levais*, C e D: *Pois instrumentos levais*, E, H, I, M, N, P e R: *Dois instrumentos levai*, F: *Dois instrumentos levais*, J e em K: *Dois instrumentos lavai*.

⁹²⁴ que bem vos poderão servir]. Em E, F, H, I, J, K, N, O e Q: *que bem vos podem servir*, G: *que vos podem servir*, P: *que bem vos podeis servir* e em R: *que vos hão-de servir*.

	para nunca mais cair. ⁹²⁶
CLXXXIX	Trabalhai Adão e Eva ⁹²⁷ cultivai a terra dura ⁹²⁸ mas tende sempre presente ⁹²⁹ que será a vossa sepultura. ⁹³⁰
CXC ⁹³¹	Que o Senhor vos promete ⁹³² como assim bem o cumprais ⁹³³ ainda entrareis na glória ⁹³⁴ vós e outros muitos mais. ⁹³⁵
CXCI	Não será tão brevemente ⁹³⁶ nem tal queirais entender ⁹³⁷ que primeiro a Divina Justiça ⁹³⁸ se há-de satisfazer. ⁹³⁹
CXCII ⁹⁴⁰	E não há-de ser por vós ⁹⁴¹ nem pelo vosso cuidado ⁹⁴² mas pelo saber divino ⁹⁴³ que vós tendes agravado. ⁹⁴⁴
CXCIII ⁹⁴⁵	O Senhor vos promete isto ⁹⁴⁶ porém não vos quer dizer ⁹⁴⁷

⁹²⁵ para lembrança bem constante]. Em A a palavra inicial está danificada. Em B: *para a lembrança bem constante*, C e D: *tende sempre na lembrança*, E: *de lembrança bem constante*, F, G, H, I, J, K, L, M, N e Q: *de lembrança bem constante*, O: *para lembrança constante*, P: *em lembrança bem constada* e em R: *de pena bem constante*.

⁹²⁶ para nunca mais cair]. Em A a palavra inicial está danificada. Em C e D: *de nunca mais cair*, F, P e Q: *para não tornar a cair* e em O: *para não tornardes a cair*.

⁹²⁷ Trabalhai Adão e Eva]. Em F: *Ao trabalho Adão e Eva*, G e H: *Cava, cava ó Adão*, I, J, K, P e R: *Trabalha Adão e Eva* e em L: *Trabalhae Adão e Eva*.

⁹²⁸ cultivai a terra dura]. Em A a palavra inicial está danificada. Em F: *cautivai a terra dura*, G e H: *cava nessa terra dura* e L: *cultivae a terra dura*.

⁹²⁹ mas tende sempre presente]. Em E: *tende sempre na lembrança*, F, G, H, O e Q: *que ainda há-de vir a ser*, I, J e K: *tende sempre na lembrança* e em P: *mas tem sempre na lembrança*.

⁹³⁰ que será a vossa sepultura]. Em A, E, I, J, K, L, M, N e Q: *que será vossa sepultura*, F e O: *para vossa sepultura*, G: *essa tua sepultura*, H: *para tua sepultura*, P: *que há-de ser vossa sepultura* e em Q: *para a vossa sepultura*.

⁹³¹ CXC. Em E, G, H e em Q: Ø.

⁹³² Que o Senhor vos promete]. Em B: *O que o Senhor vos promete*, I, J, K e R: *O Senhor vos prometeu* e em P: *Que o Senhor vos prometeu*.

⁹³³ como assim bem o cumprais]. Em B: *como assim o bem o cumprais*, F: *como assim o cumprais*, I, J, K e R: *como vós assim o cumprais*, O: *que assim recuperais* e em P: *como assim bem o cumprais*.

⁹³⁴ ainda entrareis na glória]. Em O: *vindo a entrar na glória*.

⁹³⁵ vós e outros muitos mais]. Em C e D: *vós e muitos mais*, F: *vós e outros muntos mais*, I, J e K: *vós e muitos outros mais*, L: *vós e muitos mais*, O: *vós e outros e muitos mais* e em P: *vós e outros mais*.

⁹³⁶ Não será tão brevemente]. Em F: *Não será tão brevemente*.

⁹³⁷ nem tal queirais entender]. Em F: *nem tal queirais intender* e L: *nem tal queiraes entender* e em P: *nem tal queirais compreender*.

⁹³⁸ que primeiro a Divina Justiça]. Em F, I, J, K, O, Q e R: *primeiro a justiça divina*, L: *que primeiro a justiça* e em P: *que primeiro a divindade*.

⁹³⁹ se há-de satisfazer]. Em A e C: *se hade satisfazer* e em L: *háde satisfazer*.

⁹⁴⁰ CXCII. Em E, G, H, I, J, K, Q e em R: Ø.

⁹⁴¹ E não há-de ser por vós]. Em C, D, F e O: *Não há-de ser por vós*, L: *E não há-de ser por vós* e em P: *E não há-de ser perdida*.

⁹⁴² nem pelo vosso cuidado]. Em F: *nem por todo vosso estado*, O: *nem por todo o vosso estado* e em P: *nem por vossa divindade*.

⁹⁴³ mas pelo saber Divino]. Em F: *senão pelo saver divino*, L: *mas pelo saber divino* e em O: *senão pelo senhor divino*.

⁹⁴⁴ que vós tendes agravado]. Em F: *que vós tiniais agravado*, O: *que vós tenhais agravado* e em P: *que vós já tendes hora marcada*.

⁹⁴⁵ CXCIII. Em C, D, E, G, H, P e em Q: Ø.

⁹⁴⁶ O Senhor vos promete isto]. Em A e B: *O Senhor vos promente isto*, F, I e R: *O Senhor vos promente* e em O: *O Senhor vos promente*.

⁹⁴⁷ porém, não vo-lo quer dizer]. Em A, M, N: *porém não vos quer dizer*, B: *pode não vos querer dizer*, F, O: *porém, não vos querer dizer*, I, J, K e R: *mas não vo-lo quer dizer* e em L: *mas não vos quer dizer*.

se não quando for servido⁹⁴⁸
como e em que tempo há-de ser.⁹⁴⁹

CXCIV⁹⁵⁰ Mas por vossa contrição⁹⁵¹
é o Senhor tão sofrido⁹⁵²
que já vos tem perdoado⁹⁵³
todo crime cometido.⁹⁵⁴

CXCV⁹⁵⁵ Porém, a pena do dano⁹⁵⁶
que consiste em o não ver⁹⁵⁷
reserva a Justiça Divina⁹⁵⁸
até se satisfazer.⁹⁵⁹

CXCVI⁹⁶⁰ Mas lá prepara o limbo⁹⁶¹
ou o seio de Abraão⁹⁶²
para ali estardes em pena⁹⁶³
até vossa redenção.⁹⁶⁴

CXCVII⁹⁶⁵ Mas guardai muito à risca⁹⁶⁶
os preceitos naturais⁹⁶⁷
conforme a lei divina⁹⁶⁸
donde dependem os demais.⁹⁶⁹

CXCVIII⁹⁷⁰ Tu, Eva pecadora⁹⁷¹
não vivas desconfiada
está a Misericórdia Divina⁹⁷²
em teu favor empenhada.⁹⁷³

⁹⁴⁸ se não quando for servido]. Em F, I, J, K, M, N, O e R: *senão quando for servido* e em L: *e não quando for servido*.

⁹⁴⁹ como e em que tempo há-de ser]. Em F: *como e quando há-de ser*, I: *e em que tempo há-de ser*, J, K e R: *e em que tempo há-de ser*, L: *como e quando há-de ser*, M e em N: *como em tempo há-de ser*.

⁹⁵⁰ CXCIV. Em E, G, H e em Q: Ø.

⁹⁵¹ Mas por vossa contrição]. Em I, J, K, O e em R: *Mas pela vossa contrição*.

⁹⁵² é o Senhor tão sofrido]. Em F e O: *é o Senhor tão benigno*, L, M e N: *já o Senhor tem sofrido* e em P: *o Senhor tem sofrido*.

⁹⁵³ que já vos tem perdoado]. Em N: *que já nos tem perdoado*.

⁹⁵⁴ todo o crime cometido]. Em A: *tudo crime cometido* e em F, J, K, L, M, N, O, P e em R: *toda a pena do sentido*.

⁹⁵⁵ CXCV. Em E, G e em H: Ø.

⁹⁵⁶ Porém, a pena do dano]. Em D: *Porém, a pena de dano*.

⁹⁵⁷ que consiste em o não ver]. Em C, D e L: *que consiste em não o ver*, F, I, J, K, O, P, Q e R: *que consiste em não ver*, M: *que consiste em no não o ver* e em N: *que consiste em o não o ver*.

⁹⁵⁸ reserva a Justiça Divina]. Em F e Q: *esta não se vos perdoa* e em O: *esta não vos perdoa*.

⁹⁵⁹ até se satisfazer]. Em F e Q: *até se não satisfazer* e em O: *até não se satisfazer*.

⁹⁶⁰ CXCVI. Em E, G e em H: Ø.

⁹⁶¹ Mas lá prepara o limbo]. Em I, J, K e R: *Ireis para o limbo*, L: *Mas lá prepara o fim* e em P: *Mas lá prepara um limbo*.

⁹⁶² ou o seio de Abraão]. Em F, L, P: *no seio de Abraão*, I, J, K e R: *ou seio de Abraão* e em O: *que no seio de Abraão*.

⁹⁶³ para ali estardes em pena]. Em A, C e D: *para ali estares em pena*, B: *para lá estardes em pena*, F e Q: *para estas sem outras penas*, I, J, K: *onde haveis de estar*, L: *para repousares sempre*, M e N: *para ali estareis sempre*, O: *para estas e outras penas*, P: *onde estareis* e em R: *para onde haveis de estar*.

⁹⁶⁴ até à vossa redenção]. Em A, B, C, D e em N: *até vossa redenção*.

⁹⁶⁵ CXCVII. Em C, D, E, G, H e em Q: Ø.

⁹⁶⁶ Mas, guardai muito à risca]. Em F e O: *Guardando muito à risca*, I, J, K, P e em R: *Guardai, muito à risca*.

⁹⁶⁷ os preceitos naturais]. Em F e em O: *os preceitos que sabeis*.

⁹⁶⁸ conforme a Lei Divina]. Em F: *destes dois mandamentos*, O: *que destes dois mandamentos* e em P: *com fineza e lei divina*.

⁹⁶⁹ donde dependem os demais]. Em A, J, K, L: *donde dependem os mais*, F: *dependem todas as leis*, I e R: *donde deprendem os mais*, M e N: *de onde dependem os mais*, O: *defendem todas as leis* e em P: *onde procedem os mais*.

⁹⁷⁰ CXCVIII. Em G e em H: Ø.

⁹⁷¹ Tú, Eva pecadora]. Em F, O, Q: *Tú és a pecadora*, L e em P: *Tú ó Eva pecadora*.

⁹⁷² Está a Misericórdia Divina]. Em C, D, L: *está a misericórdia*, F, O e em Q: *que está a misericórdia divina*.

⁹⁷³ em teu favor empenhada]. Em A, B, L, M, N e P: *a teu favor empenhada*, F: *a teu favor impenhada*, I e em R: *em teu fabor empenhada*.

CXCVIX⁹⁷⁴ Pois de ti há-de nascer⁹⁷⁵
ou da tua geração⁹⁷⁶
quem esmague a Serpente⁹⁷⁷
já que te foi traição.⁹⁷⁸

CC⁹⁷⁹ Há-de ser uma donzela
quem lhe pise a cabeça⁹⁸⁰
fazendo-a estar sujeita
até que lhe obedeça.

CCI⁹⁸¹ E saiba todo o vivente⁹⁸²
que agora fica mortal
que os males deste mundo⁹⁸³
são filhos deste mal.⁹⁸⁴

CCII⁹⁸⁵ Senão caísseis na fraqueza⁹⁸⁶
daquele fruto comer⁹⁸⁷
iríeis com vossos filhos⁹⁸⁸
para a glória sem morrer.⁹⁸⁹

CCIII⁹⁹⁰ Mas já que haveis de morrer⁹⁹¹
pois é decreto do Eterno⁹⁹²
morrei na graça de Deus⁹⁹³
para que vos livre do Inferno.⁹⁹⁴

⁹⁷⁴ CXCVIX. Em E, G e em H: Ø.

⁹⁷⁵ Pois de ti há-de nascer]. Em F e O: *Pois de ti ou de tua geração*, I, J, K, P e R: *De ti há-de nascer*, L: *Pois a ti hade nascer* e em Q: *De ti ou da tua geração*.

⁹⁷⁶ ou da tua geração]. Em F, O e em Q: *nasce quem mata a serpente*.

⁹⁷⁷ quem esmague a Serpente]. Em C e D: *quem esmague essa serpente*, I, J, K e R: *quem lhe esmague a cabeça*, O: *quem lhe entregou a maçã* e em Q: *quem lhe entregou a maçã*.

⁹⁷⁸ já que te fez traição]. Em A: *já que te foi traição*, I, J, K e R: *já que te fez a traição*, L e P: *que te entregou a maçã*, M: *já que te entregou a maçã*, N: *que te entregou a maçã* e em O: *traindo assim uma inocente*.

⁹⁷⁹ CC: Em E, G e em H: Ø.

⁹⁸⁰ quem lhe pise a cabeça]. Em F, I: *quem lhe pisará a cabeça*, J e K: *quem lhe pisara a cabeça* e em L: *quem lhe hade pisar a cabeça*.

⁹⁸¹ CCI. Em E, G, H e em Q: Ø.

⁹⁸² E saiba todo o vivente]. Em F, I, J, K, O e em R: *Saiba todo o vivente*.

⁹⁸³ que os males deste mundo]. Em A e L: *e que os males deste mundo*, B: *e que os males do mundo*, C, D, M, N, P e Q: *que os males do mundo*, F: *todos os males do mundo* e em O: *pois todos os males do mundo*.

⁹⁸⁴ são filhos deste mal]. Em A: *são os filhos deste mal*.

⁹⁸⁵ CCII. Em G, H e em Q: Ø.

⁹⁸⁶ Senão caísseis na fraqueza]. Em A: *Se não cahisseis na fraqueza*, F: *Se a vós nem vossos filhos*, I, K e R: *Se não caísseis na fraqueza*, J: *Se não caísse na fraqueza* e em O: *Se vós nem vossos filhos*.

⁹⁸⁷ daquele fruto comer]. Em A: *daquele fructo comer*, E: *daquel pomo comer*, F e O: *este mal não sucedera*, I, J, K e R: *daquele pomo comer* e em L: *daquela fruta comer*.

⁹⁸⁸ iríeis com vossos filhos]. Em A: *hirieis com vossos filhos*, B: *ireis com vossos filhos*, E, I: *irias para a glória*, F: *ireis vibos para à glória*, J: *irias para a glória*, K: *irias pra glória*, L: *iaes vós e vossos filhos*, M e N: *iríeis vós com os vossos filhos*, O: *ireis vivos à glória*, P: *irias com vossos filhos* e em R: *iriais para a Glória*.

⁹⁸⁹ para a glória sem morrer]. Em E: *com os vossos sem morrer*, F e O: *passareis desta terra*, I, J, K e em R: *com vossos sem morrer*.

⁹⁹⁰ CCIII. Em G, H e em Q: Ø.

⁹⁹¹ Mas já que haveis de morrer]. Em E: *Pois que haveis de morrer*, F: *Mas que haveis morrer*, I, J, K e R: *Pois já que haveis de morrer* e em O: *Mas haveis de morrer*.

⁹⁹² pois é decreto do Eterno]. Em C e D: *pois é decreto eterno*, E: *que o decréto é eterno*, F e O: *que isso não tem remédio*, I, J, K e R: *que o decreto é eterno*, L: *pois é direito do inferno*, M e N: *pois é vontade do eterno* e em P: *que é decreto do eterno*.

⁹⁹³ morrei na graça de Deus]. Em B: *morrereis na graça de Deus*, F: *morrei im graça de Deus*, L: *morrendo na graça de Deus*, O e em P: *morrei em graça de Deus*.

⁹⁹⁴ para que vos livre do Inferno]. Em E: *para vos liverareis do inferno*, F: *para não irdes ao inferno*, I e R: *p'ra não ireis p'ró inferno*, J: *para não ireis para o inferno*, K: *pra não ireis pro inferno*, L: *sois livres do fogo eterno*, M e N: *para serdes livres do inferno*, O: *para não ireis ao inferno* e em P: *para não ires pro inferno*.

CCIV⁹⁹⁵ E tu, Adão, conserva⁹⁹⁶
o que Deus determinou⁹⁹⁷
para deixares notícia⁹⁹⁸
do que agora se passou.⁹⁹⁹

CCV¹⁰⁰⁰ Para que teus descendentes¹⁰⁰¹
saibam que já são iguais¹⁰⁰²
e não caiam na soberba¹⁰⁰³
de alguns quererem ser mais.¹⁰⁰⁴

CCVI¹⁰⁰⁵ Que desgraçada é a culpa¹⁰⁰⁶
que funesto o pecado¹⁰⁰⁷
pois tão breve faz mudança¹⁰⁰⁸
do bom para o mau estado.¹⁰⁰⁹

CCVII¹⁰¹⁰ O Senhor que vos criou
vos queria sempre guardar¹⁰¹¹
de não pecar mais nesta vida¹⁰¹²
para na outra gozar.¹⁰¹³

CCVIII¹⁰¹⁴ Agora saí com presteza¹⁰¹⁵
por esse mundo além¹⁰¹⁶
deixai, já, o Paraíso¹⁰¹⁷
não entra cá mais ninguém.¹⁰¹⁸

⁹⁹⁵ CCIV. E, G, H, I, J, K, Q e em R: Ø.

⁹⁹⁶ E tu, Adão, conserva]. Em F, O e em P: *E tu Adão guarda as letras*.

⁹⁹⁷ o que Deus determinou]. Em A: *o que Deus terminou*, F e O: *as que o Senhor te ensinou*, L, M e N: *o que o Senhor te ensinou e em P: que o Senhor te ensinou*.

⁹⁹⁸ para deixares notícia]. Em A e B: *para deixares notícias*, F: *para por elas escreveres* e em O: *para com elas escreveres*.

⁹⁹⁹ do que agora se passou]. Em F e O: *o que agora se passou* e em L: *do que aqui se passou*.

¹⁰⁰⁰ CCV. Em C, D, E, G, H e em Q: Ø.

¹⁰⁰¹ Para que teus descendentes]. Em I, J, K e R: *Para que os vossos descendentes*, L, M, O e P: *Para que os teus descendentes e em N: Para os teus descendentes*.

¹⁰⁰² saibam que já são iguais]. Em A: *a palavra inicial do verso está danificada*. Em F: *saivam que já são iguais*, I, J, K, M, N, P e R: *saibam que são iguais*, L: *saibam que são iguaes* e em O: *saibão que são iguais*.

¹⁰⁰³ e não caiam na soberba]. Em A: *a sílaba inicial está danificada*. F e O: *não caiam na soberba*, I, J, K e R: *para não cairem na fraqueza* e em P: *e não cairão na fraqueza*.

¹⁰⁰⁴ de alguns quererem ser mais]. Em A: *d'alguns quererem ser mais*, F: *de alguns querer ser mais*, I, J e R: *de algum se querer fazer mais*, K: *de algum se querer fazer*, L: *de algum querer ser mais*, M e N: *de alguns quererem ser mais*, O e em P: *de algum querer ser mais*.

¹⁰⁰⁵ CCVI. Em E, F, G, H, O e em Q: Ø.

¹⁰⁰⁶ Que desgraçada é a culpa]. Em J, K e em L: *que desgraça é a culpa*.

¹⁰⁰⁷ que funesto o pecado]. Em A: *que funesta o pecado*, L: *e que funesto é o pecado*, M e N: *e funesto pecado*, P: *oh! que funesto pecado* e em R: *e que funesto e o pecado*.

¹⁰⁰⁸ pois tão breve faz mudança]. Em C e D: *que tão breve faz mudança*, I, J e K: *que depressa fez mudança*, L e R: *que tão breve fez mudança*, M e N: *pois tão breve fez mudança* e em P: *que breve faz mudança*.

¹⁰⁰⁹ do bem para o mau estado]. Em A, B, M: *do bom para o mau estado* e em P: *de bom para o mau estado*.

¹⁰¹⁰ CCVII. Em E: Ø.

¹⁰¹¹ vos queria sempre guardar]. Em A, B, L e R e: *vos queira sempre guardar*, F, O e Q: *vos queira guardar*, I, J, K: *vos quis sempre guardar* e em P: *vos queria sempre guardar*.

¹⁰¹² de não pecar mais nesta vida]. Em A: *de pecar mais nesta vida*, B: *para não pecar mais nesta vida*, C e D: *para não pecardes mais*, F, L, M, N, O, Q e R: *de pecar mais nesta vida*, G e H: *para que na Glória eterna*, I, J e K: *de pecar nesta vida* e em P: *de graças mais nesta vida*.

¹⁰¹³ para na outra gozar]. Em A, I e K: *para na outra gosar*, C e D: *e a vida eterna gozar*, F: *para na outra o gozar*, G e H: *o possais sempre gozar*, L: *para noutra o gosar* e em R: *para no outro gozar*.

¹⁰¹⁴ CCVIII. Em E: Ø.

¹⁰¹⁵ Agora, saí com presteza]. Em A: *Agora saí com presteza*, I, J, K e R: *Agora saí depressa*, L: *Agora saí prestes*, G: *Assim saí com presteza* e em H: *Assim sai com presteza*.

¹⁰¹⁶ por esse mundo além]. Em A: *por esse mundo à bem* e em G: *por esses mundos além*.

¹⁰¹⁷ deixai, já, o Paraíso]. Em C, M e N: *daixai já o paraízo*, F, O e Q: *deixai o Paraíso*, G: *e deixai o Paraíso*, J e K: *deixa já o paraíso*, L: *deixae o paraízo*, P: *deixai o paraíso que nele* e em R: *deixai já o Paraízo*.

CCIX¹⁰¹⁹ Tenho recomendação¹⁰²⁰
de sua porta guardar¹⁰²¹
como o Senhor o mandou¹⁰²²
assim o quero obrar.¹⁰²³

CCX¹⁰²⁴ Para que nem vós nem outros¹⁰²⁵
tomem a vossa ocasião¹⁰²⁶
de comer daquele fruto¹⁰²⁷
que foi a vossa perdição.¹⁰²⁸

CCXI¹⁰²⁹ Não poderá haver pessoa¹⁰³⁰
que deixe de lamentar¹⁰³¹
vendo-vos ir feitos réus¹⁰³²
e desterrados andar.¹⁰³³

1034

1035

CCXII¹⁰³⁶ Com isto, ide com Deus¹⁰³⁷
a paz de Deus vos assista¹⁰³⁸
adeus, pobres pecadores¹⁰³⁹
até à primeira vista.¹⁰⁴⁰

¹⁰¹⁸ não entra cá mais ninguém]. Em F: *pois nele não entra mais ninguém*, G e H: *que lá não entra ninguém*, I, J, K e R: *aqui não entra mais ninguém*, O: *que nele não entra cá mais ninguém*, P: *não entra mais ninguém* e em Q: *nele não entra mais ninguém*.

¹⁰¹⁹ CCIX. Em E: Ø.

¹⁰²⁰ Tenho recomendação]. Em A: *Tenho recomendão*, G e em H: *Pois tenho recomendação*.

¹⁰²¹ de sua porta guardar]. Em L: *de suas portas guardar*.

¹⁰²² como o Senhor o mandou]. Em A: *como o Senhor e mandou*, G e em H: *que o Senhor me mandou*.

¹⁰²³ assim o quero obrar]. Em A: *assim e quero obrar*, G: *e eu hei-de sempre obrar*, H: *e eu assim o hei-de obrar* e em L: *e assim o quero obrar*.

¹⁰²⁴ CCX. Em G e em H: Ø.

¹⁰²⁵ Para que nem vós nem outros]. Em B, N, Q e R: *Para que vós nem outros*, C e D: *Para que vós ou outros*, E, I, J, K: *Para que vós nem outros* e em L: *Para que ninguém mais*.

¹⁰²⁶ tomem a vossa ocasião]. Em C e D: *não tenham ocasião*, E, L, M e N: *torne a ter ocasião*, F, O e Q: *tornem a ter ocasião*, I: *torne a ter ocasião*, J e K: *forem a ter ocasião*, P: *tenham ocasião* e em R: *tenhais ocasião*.

¹⁰²⁷ de comer daquele fruto]. Em A: *de comer d'aquela fructo*, K: *de comer daquê-le fruto* e em P: *de comer daquele pomo*.

¹⁰²⁸ que foi a vossa perdição]. Em A e em F: *que foi vossa perdição*.

¹⁰²⁹ CCXI. Em C, D e em Q: Ø.

¹⁰³⁰ Não poderá haver pessoa]. Em E: *Não averá pessoa*, F: *Não poderá haber pessoa*, I, J e K: *Não haverá pessoa*, N: *Não poderá haver melhor pessoa* e em R: *não pode haver pessoa*.

¹⁰³¹ que deixe de lamentar]. Em E: *que dexe de lementar*, F: *que deixe de alementar*, G e em H: *que deixe de ter pesar*.

¹⁰³² vendo-vos ir feitos réus]. Em E: *vendo-vos ir como réus*, F: *vendo-vos ir feitos*, vós, G e H: *de vos ver ir feitos réus*, J: *vendo-vos ir feitos meus*, L: *ao vêrvos feitos réus*, R: *vendo-vos feitos réus* e em R: *vendo-vos ir feitos réus*.

¹⁰³³ e desterrados a andar]. Em E, F, G, H, I, J, K e R: *desterrados a andar*, L: *condenados a andar* e em O: *retirados a andar*.

¹⁰³⁴ [...]. Em G: *Maldita seja a culpa/ maldito seja o pecado/que tão breve fez mudança/do bem para o mau estado* e em H: *Maldita seja a culpa/ maldito seja o pecado/que tão breve fez mudança/do tam bom a mau estado*.

¹⁰³⁵ [.]. Em E: *O anjo toca-lhes com a espada e retira-se*, I e R: *Anjo toca-lhes com a espada e retira-se*, J e K: *Aqui o Anjo toca-lhe com a espada e diz*: e em N: *Aqui o Anjo tocalhe com a espada e diz o Anjo*:. Em A, B, C, D, F, G, H, L, M, O, P e em Q: Ø.

¹⁰³⁶ CCXII. Em G e em H: Ø.

¹⁰³⁷ Com isto ide com Deus]. Em A: *Com isto hide com Deus*, E: *E com isto ide com Deus*, F: *com isto, ide com Deus*, I e R: *com isto i-de com Deus* e em L: *Agora ide com Deus*.

¹⁰³⁸ a paz de Deus vos assista]. Em E e N: *a pás do Senhor vos assista*, F, I, J, K, O, Q e R: *a paz do Senhor vos assita*, L: *e a sua graça vos assista* e em P: *o senhor vos assista*.

¹⁰³⁹ adeus, pobres pecadores]. Em A: *A Deus! Pobres pecadores*, E: *adeus, pobres umanos*, I, J, K, P e em R: *adeus pobres humanos*.

¹⁰⁴⁰ Até à primeira vista]. Em O: *Adeus até à primeira vista*.

Vai-se o Anjo¹⁰⁴¹

Eva¹⁰⁴²

CCXIII¹⁰⁴³ Perdoai-me, meu esposo¹⁰⁴⁴
eu fui a causa de ter fim¹⁰⁴⁵
as delícias do Paraíso
para ti e para mim.

CCXIV¹⁰⁴⁶ Já estamos desterrados
durante a vida mortal¹⁰⁴⁷
adeus, terra de bênção¹⁰⁴⁸
adeus, Paraíso terreal.¹⁰⁴⁹

1050

CCXV¹⁰⁵¹ Já somente vemos desertos¹⁰⁵²
e outeiros escarpados¹⁰⁵³
efeitos de maldição¹⁰⁵⁴
por causa dos meus pecados.¹⁰⁵⁵

CCXVI¹⁰⁵⁶ Penalizou para nós¹⁰⁵⁷
a feliz terra de Éden¹⁰⁵⁸
já só se vê terra brava¹⁰⁵⁹
como ilhas que o mar tem.¹⁰⁶⁰

¹⁰⁴¹ [.]. Em B: *Sai ou vai-se o Anjo*, C e D: *O Anjo retira e Eva fala*, E: *Éva andando para fora do paraíso*, I: *O Anjo retira-se*, J e K: *O Anjo retira-se andando e falando diz*., L: *Sae o anjo e diz Eva*, M: *Andando, vai-se o Anjo e dis Eva*, N: *Vão andando, vai-se o Anjo e dis Eva*, P: *Vão andando e diz Eva Chorando* e em R: *Vai-se o Anjo e diz Eva*.

¹⁰⁴² [.]. Em A e J: *Eva fala*, I: *Eva andando e falando diz*, B, C, E, G, H, M, N e em R: Ø.

¹⁰⁴³ CCXIII. Em G e em H: Ø.

¹⁰⁴⁴ Perdoai-me, meu esposo]. Em E, F, I, J, K, L, M, N, O e em Q: *Perdoa-me meu esposo*.

¹⁰⁴⁵ eu fui a causa de terem fim]. Em A e B: *eu fui a causa de ter fim*, C e D: *fui eu a causa de terem fim*, E, F, I, J, K, P e Q: *fui a causa de terem fim*, L: *por ser a causa de ter fim*, M e N: *fui causa de terem fim*, O: *fui a origem de terem fim* e em R: *eu fui a causa de tal fim*.

¹⁰⁴⁶ CCXIV. Em G e em H: Ø.

¹⁰⁴⁷ durante a vida mortal]. Em E: *parante a vida mortal*.

¹⁰⁴⁸ adeus, terra de bênção]. Em A: *A Deus terra de bênção*.

¹⁰⁴⁹ adeus, Paraíso terreal]. Em A: *a Deus paraíso terrial*, B: *adeus paraíso terreal*, C, D, I, J, K: *adeus, Éden terral* e em E: *adeus vida divinal*.

¹⁰⁵⁰ [.]. Em I, J e em K: *Aqui olha para os lados e com a voz comovida e diz*:

¹⁰⁵¹ Em G e em H: Ø.

¹⁰⁵² Já somente vemos desertos]. Em C, D, O e Q: *Já só vemos desertos*, E e P: *Já só vimos deserto*, F: *Já só bemos desertos*, L: *Já só vejo desertos*, M e em N: *Só já vimos desertos*.

¹⁰⁵³ e outeiros escarpados]. Em E: *e outeiros descampados*, F, L: *e outeiros escarpados*, I, J e K: *e outeiros encarpados*, M, N e Q: *outeiros escarpados*, O: *outeiros descampados* e em P: *e outeiros descarpados*.

¹⁰⁵⁴ efeitos de maldição]. Em B, E, I, J e K: *efeitos da maldição*, C e D: *e frutos de maldição*, M e N: *feitos de maldição*, O: *e feitos de maldição*, P: *e feitos da maldição* e em R: *frutos de maldição*.

¹⁰⁵⁵ por causa dos meus pecados]. Em A e B: *que incorre por meus pecados*, E: *que causei com meus pecados*, F e Q: *que encorri por meus pecados*, I, M e N: *que eu causei por meus pecados*, J: *que eu causei por meu pecado*, K: *que eu cousei por meu pecado*, L: *que causei por meus pecados*, O: *que adquiri por meus pecados*, P: *que eu corri por meus pecados* e em R: *que eu perdi por meu pecado*.

¹⁰⁵⁶ CCXVI: Em B, C, D, G, H e em Q: Ø.

¹⁰⁵⁷ Penalizou para nós]. Em E: *Finalizou para nós*, F, I, J e K: *Finalizou para nós*, L: *Findou para nós* e em O: *Fiscalizou para nós*.

¹⁰⁵⁸ a feliz terra de Éden]. Em A: *a feliz terra de Idem*, E e P: *a feliz terra de além*, F: *a filis terra de Adão*, I, J e K: *a feliz terra do Edem*, M e N: *a feliz terra do bem*, O: *a feliz terra de Adão* e em R: *a feliz terra do edem*.

¹⁰⁵⁹ já só se vê terra brava]. Em A: *já se vê só terra brava*, E e P: *já só vimos terra brava*, F: *já só se vê terra braba*, I: *já só se vimos terra brava*, J e K: *já só vimos terra brava*, L: *já só vejo terra brava*, M e N: *já se vê só terra brava* e em R: *só já vejo terra brava*.

¹⁰⁶⁰ como ilhas que o mar tem]. Em E, F, I, J, K, P: *como ilhas o mar tem*, O: *como ilhas de desolação* e em R: *como alas o mar tem*.

CCXVII¹⁰⁶¹ Lanço os olhos e ainda vejo¹⁰⁶²
a terra em que Deus me criou¹⁰⁶³
mas que importa se desterrada¹⁰⁶⁴
dela para sempre vou.¹⁰⁶⁵

1066

CCXVIII¹⁰⁶⁷ Peço-te, ó meu esposo¹⁰⁶⁸
se chamar-te assim permites¹⁰⁶⁹
não desprezes esta triste¹⁰⁷⁰
no desterro em que a vistes.¹⁰⁷¹

CCXIX¹⁰⁷² Para sempre como escrava¹⁰⁷³
a servir-te me sujeito¹⁰⁷⁴
pois que a tua desventura
sucedeu por meu respeito.¹⁰⁷⁵

Adão¹⁰⁷⁶

CCXX¹⁰⁷⁷ Ó minha querida esposa¹⁰⁷⁸
não me aumentes a tristeza¹⁰⁷⁹
pois, na clemência Divina,¹⁰⁸⁰
devemos esperar com firmeza.¹⁰⁸¹

¹⁰⁶¹ CCXVII: Em B, G e em H: Ø.

¹⁰⁶² Lanço os olhos e ainda vejo]. Em A, E, F, I, J, K, M, N, O, P e em R: *Lanço os olhos ainda vejo*.

¹⁰⁶³ a terra em que Deus me criou]. Em A: *a terra em que Deus me criou*, E: *terra em que Deus nos criou*, F: *a terra que Deus me criou*, I: *terra em que Deus me criou*, J e K: *terra em que Deus me criou* e em L: *a terra que Deus me deu*.

¹⁰⁶⁴ mas que importa se desterrada]. Em C e D: *mas que importa? Desterrada*, E, I, J, K: *mas que importa vê-la*, F: *Mas que importa? Ser desterrada*, L: *mas que importa lá isso*, M e N: *mas que importa vela*, O e P: *mas que importa a ser desterrada*, Q: *mas que importa* e em R: *que importa ser desterrada*.

¹⁰⁶⁵ dela para sempre vou]. Em A: *d'ella para sempre vou?*, E, M e N: *se desterrada para sempre vou*, F: *para fora sempre dela bou*, I, J, K: *se desterrada já estou*, L: *se para sempre desterrada vou*, O e P: *para fora sempre dela vou* e em Q: *se para fora dela para sempre vou*.

¹⁰⁶⁶ [.]. Em E: *Eva lansa-se de joelhos em frente de Adão*, I: *Eva suplica de joelhos*, J e K: *Suplica de joelhos* e em P: *Eva lança-se de joelhos aos pés de Adão*. Em A, B, C, D, F, G, H, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

¹⁰⁶⁷ CCXVIII. Em B, G e em H: Ø.

¹⁰⁶⁸ Peço-te, ó meu esposo]. Em E: *Pesso-te meu esposo*, F e O: *Pois tu, ó meu esposo*, I, J, K: *Peço-te meu esposo*, L: *Pêçote, meu esposo* e em Q: *E tu ó meu esposo*.

¹⁰⁶⁹ se chamar-te assim permites]. Em C e D: *de chamar-te assim permites*, E: *de chamar-te acim prenites*, F: *se chamar-te assim pormites*, K: *se chamar-te assim premitte*, L: *se chamarte o permites*, M: *de chamar-te assim o permites*, P: *se chamar assim permites* e em R: *se o chamar-te assim promites*.

¹⁰⁷⁰ não desprezes esta triste]. Em L: *que não desprezes esta triste*, M: *não desprezar esta triste* e em N: *não despresas esta triste*.

¹⁰⁷¹ no desterro em que a vistes]. Em A: *no desterro em que avites*, F: *no desterro em que havitas*, I, J e K: *no estado em que a viste*, L: *no deserto em que a vistes*, M e N: *no desterro em que habites*, O, P e R: *no desterro em que a viste* e em Q: *no destêrro em que habitas*.

¹⁰⁷² CCXIX. Em B, C, D, E, G e em H: Ø.

¹⁰⁷³ Para sempre como escrava]. Em P: *Para que sempre como eras*.

¹⁰⁷⁴ a servir-te me sujeito]. Em M e N: *a servir-te me assujeito*, L e em R: *a servirte me sujeito*.

¹⁰⁷⁵ sucedeu por meu respeito]. Em F, I, J, K, O e Q: *sucedeu a meu respeito*, L: *sucedeu pelo meu feito*, M: *só se dou por meu respeito* e em N: *só se deu por meu respeito*.

¹⁰⁷⁶ [.]. Em E: *Adão muito triste*, I: *Adão muito triste diz*, J: *Muito triste diz*, N: *Fala Adão* e em P: *Muito triste*.

¹⁰⁷⁷ CCXX. Em B, G e em H: Ø.

¹⁰⁷⁸ Ó minha querida esposa]. Em E: *Ó minha crida esposa* e em F, I, J, K, M, N, O, Q e R: *Ó minha cara esposa* e em L: *Óh! Minha crida esposa*.

¹⁰⁷⁹ não me aumentes a tristeza]. Em A e R: *não me augmentes a tristeza*, E e N: *não aumentes a tristesa*, I, J, K, L e em M: *não aumentes a tristesa*.

¹⁰⁸⁰ pois, na clemência Divina]. Em E e R: *na clemência Divina*, I, J, K: *pois a clemência divina*, L: *pois na bondade divina*, M e N: *pois na clemência de Deus* e em P: *na clemência de Deus*.

¹⁰⁸¹ devemos esperar com firmeza]. Em E: *devemos esperar com firmesa*, L: *esperaremos com firmesa*, P: *havemos esperar com firmeza* e em R: *devemos ter confirmêsa*.

CCXXI¹⁰⁸² A quantos o Senhor criou¹⁰⁸³
nunca perdeu afeição¹⁰⁸⁴
ou vivendo sempre bem¹⁰⁸⁵
ou do mal pedir perdão.¹⁰⁸⁶

CCXXII¹⁰⁸⁷ Vamos nele confiados¹⁰⁸⁸
continuando o desterro¹⁰⁸⁹
ainda que hajam trabalhos¹⁰⁹⁰
é pena dos nossos erros.¹⁰⁹¹

CCXXIII¹⁰⁹² Aquele feliz estado¹⁰⁹³
em que o Senhor nos criou¹⁰⁹⁴
perdeu-se por nossa culpa¹⁰⁹⁵
já lá vai, já se acabou.¹⁰⁹⁶

Eva

CCXXIV¹⁰⁹⁷ Ó meu amado consorte¹⁰⁹⁸
não me queiras estranhar¹⁰⁹⁹
que torne a pôr os olhos¹¹⁰⁰
naquele feliz lugar.¹¹⁰¹

CCXXV¹¹⁰² Porque olhando me consola¹¹⁰³
na pena que me contrista¹¹⁰⁴

¹⁰⁸² CCXXI. Em B, G, H e em Q: Ø.

¹⁰⁸³ A quantos o Senhor criou]. Em A: *Aquanto o Senhor creou*, E: *E quanto o Senhor criou*, F, O, P e R: *A quanto o Senhor criou*, I e K: *A quanto o Senhor creou*, J: *A quanto o Senhor criou*, L: *Tudo quanto o Senhor creou*, M e em N: *A quem o Senhor criou*.

¹⁰⁸⁴ nunca perdeu afeição]. Em A: *nunca perdeu afeição*, C e D: *nunca perdeu a afeição*, E: *não perdeu a feição*, I: *nunca perdeu ambição*, J, K e em P: *não perdeu afeição*.

¹⁰⁸⁵ ou vivendo sempre bem]. Em C e D: *vivendo sempre bem*, E, I, J, K: *vivamos sempre bem*, F: *ou vibendo sempre bem*, M, N e em R: *eu vivendo sempre bem*.

¹⁰⁸⁶ ou do mal pedir perdão]. Em C e D: *e do mal pedir perdão*, E: *e do mal pessamos perdão*, I, J, K: *e do mal pedimos perdão*, M: *eu do mal pedir perdão*, N: *eu do mal perdi perdão* e em P: *ou do mal peçamos perdão*.

¹⁰⁸⁷ CCXXII. Em B, G e em H: Ø.

¹⁰⁸⁸ Vamos nele confiados]. Em A: *Vamos nele confiados*, C e D: *Tenhamos Nele confiança*, F: *Bamos nele confiado*, I: *Vamos nele confiandos*, O: *Vamos nela confiando*, Q: *Vamos nele confiado* e em R: *Vamos nela confiados*.

¹⁰⁸⁹ continuando o desterro]. Em M: *continuando o destino*.

¹⁰⁹⁰ ainda que hajam trabalhos]. Em C e D: *ainda que tenhamos trabalho*, F: *ainda que haja trabalho*, I, J, K, O, Q e R: *ainda que haja trabalho*, M e em N: *ainda que haja trabalhos*.

¹⁰⁹¹ é pena dos nosso erros]. Em C e D: *é castigo do nosso erro*, F: *é penado nosso erro*, I, J, K: *foi causa do nosso erro*, M, N, Q e R: *é pena do nosso erro*, O: Ø e em P: *é causa do nosso erro*.

¹⁰⁹² CCXXIII. Em B, G, H e em Q: Ø.

¹⁰⁹³ Aquele feliz estado]. Em A: *Aquelle feliz estado* e em E: *Aquel felis estado*.

¹⁰⁹⁴ em que o Senhor nos criou]. Em A, I, K, M, N: *em que o Senhor nos creou*, L: *em que Deus nos creou*, P: *em que o Senhor nos deixou* e em R: *em que Deus nos criou*.

¹⁰⁹⁵ perdeu-se por nossa culpa]. Em I: *perdeu-se por nosso erro*, J e K: Ø e em O: *perdeu-se por nosso pecado*.

¹⁰⁹⁶ já lá vai, já se acabou]. Em C e D: *e para nós se acabou*, F: *já la bai, já se acabou*, J e K: *já lá vai se acabou* e em R: *já lá vai já acabou*.

¹⁰⁹⁷ CCXXIV. Em B, G e em H: Ø.

¹⁰⁹⁸ Ó meu amado consorte]. Em C, D, E, F, L, M, N, O, P e Q: *Ó meu amado esposo*, I, J, K: *Ó meu caro esposo* e em R: *Ó meu caro consorte*.

¹⁰⁹⁹ não me queiras estranhar]. Em I, J, K e em L: *não me queiras desprezar*.

¹¹⁰⁰ que torne a pôr os olhos]. Em C: *que volte a por os olhos*, D, F: *que volte a pôr os olhos*, E: *já não torno a por os olhos*, I: *que eu não torno a pôr os olhos*, J e K: *que eu não torno a por os olhos*, L: *eu não volto a por os olhos*, M e P: *que eu torne a por os olhos*, N: *que eu não torne a por os olhos*, O: *que torne a por os olhos* e em R: *que torno a por os olhos*.

¹¹⁰¹ naquele feliz lugar]. Em A: *naquelle feliz lugar*, E e em L: *naquel felis lugar*.

¹¹⁰² CCXXV. Em B, G, H e em L: Ø.

¹¹⁰³ Porque olhando me consola]. Em M e em N: *Porque olhando me consolo*.

¹¹⁰⁴ na pena que me contrista]. Em A as duas últimas letras da palavra em final de verso estão danificadas. Em E, I, J, K e R: *a pena que me contrista* e em F: *da pena que me contrista*.

mas uma alta montanha¹¹⁰⁵
o esconde à minha vista.¹¹⁰⁶

CCXXVI¹¹⁰⁷ Entre lágrimas e suspiros¹¹⁰⁸
entre suspiros e ais¹¹⁰⁹
lhe dou o último adeus¹¹¹⁰
adeus para nunca mais.

Adão

CCXXVII¹¹¹¹ Consola-te no desterro
não vivamos descontentes¹¹¹²
feliz destino teremos¹¹¹³
sendo a Deus obedientes.¹¹¹⁴

CCXXVIII¹¹¹⁵ Só desterrados seremos¹¹¹⁶
nesta vida trabalhosa¹¹¹⁷
ainda o Senhor quer que sejamos¹¹¹⁸
felizes na eterna glória.¹¹¹⁹

CCXXIX¹¹²⁰ Esta vida trabalhosa¹¹²¹
acaba com brevidade¹¹²²
é como o dia de ontem¹¹²³
à vista da Eternidade.

CCXXX¹¹²⁴ Busquemos neste deserto¹¹²⁵
algumas concavidades¹¹²⁶
que nos sirvam de asilo¹¹²⁷

¹¹⁰⁵ mas uma alta montanha]. Em C e D: *mas numa alta montanha*, F: *mas a que uma alta montanha*, M e N: *mas há que uma alta montanha*, O: *mas aqui uma montanha* e em Q: *mas que uma montanha*.

¹¹⁰⁶ o esconde à minha vista]. E, I, J, K: *me esconde a sua vista*, F e O: *se esconde à minha vista*, M e N: *o esconde da minha vista*, P: *me esconde a minha vista*, Q: *me opõe à minha vista* e em R: *a esconde à minha vista*.

¹¹⁰⁷ CCXXVI. Em B, G, H e em Q: Ø.

¹¹⁰⁸ Entre lágrimas e suspiros]. Em A palavra final do verso está danificada, surgem somente as duas letras iniciais. Em F: *Entre lágrimas e saluços* e em L, M, O, P e em R: *Entre lágrimas e soluços*.

¹¹⁰⁹ entre suspiros e ais]. Em E e F: *entre suspiros e ais* e em L: *no meio de suspiros e ais*.

¹¹¹⁰ lhe dou o último adeus]. Em A e C: *lhe dou o ultimo a Deus*, E: *vou dar o ultimo adeus*, F: *lhe dou o ultimo olhar*, I, J, K: *vou dar o último adeus*, O: *lhe deu o ultimo aeno* e em P: *e lhe dou o ultimo vale*.

¹¹¹¹ CCXXVII. Em B, G e em H: Ø.

¹¹¹² não vivamos descontentes]. Em C: *não viva-mos descontentes*, F: *não vibas descontentes*, L: *não vivamos desconfiados*, O: *não vivamos assim descontentes*, P e em Q: *não vivas descontente*.

¹¹¹³ feliz destino teremos]. Em F, I, O, P e Q: *feliz desterro teremos* e em L: *feliz degredo teremos*.

¹¹¹⁴ sendo a Deus obedientes]. Em A: *sendo a Deus obdientes*, E: *sendo a Deus ovediêntes*, L: *sendo por Deus guardados* e em R: *sendo a Deus desobedientes*.

¹¹¹⁵ CCXXVIII. Em B, G, H e em Q: Ø.

¹¹¹⁶ Só desterrados seremos]. Em L: *Só desterrados viveremos*.

¹¹¹⁷ nesta vida trabalhosa]. Em E, F, I, J, K, L, O, P: *nesta vida transitória*, M, N e em R: *nesta vida tranzitória*.

¹¹¹⁸ ainda o Senhor quer que sejamos]. Em A: *ainda o Senhor quer sejam*, F: *ainda o Senhor quer que sijamos* e em L: *Deus quis que ainda sejamos*.

¹¹¹⁹ felizes na eterna glória]. Em E: *erdeiros na eterna Glória*, I, J e K: *herdeiros na eterna Glória*, M: *felizes na iterna glória* e em P: *herdeiros da iterna glória*.

¹¹²⁰ CCXXIX. Em A, G, H e em Q: Ø.

¹¹²¹ Esta vida trabalhosa]. Em E, F, I, J; K, L, M, N, O e em P: *Esta vida miserável*.

¹¹²² acaba com brevidade]. Em F: *acaba com brevidade*.

¹¹²³ é como o dia de ontem]. Em K: *é como o dia de hontem* e em R: *é como o dia de amanhã*.

¹¹²⁴ CCXXX. Em A, G e em H: Ø.

¹¹²⁵ Busquemos neste deserto]. Em C: *Busquemos nestes desertos*, L: *Perguntámos neste deserto* e em R: *Vusquemos neste deserto*.

¹¹²⁶ algumas concavidades]. Em F: *alguma concavidade*.

¹¹²⁷ que nos sirvam de asilo]. Em C e D: *que nos sirvam de abrigo*, F: *que sirba de auxílio*, J e K: *que nos sirvamos de asilo*, L, O: *que nos sirvam de abrigo*, P: *que nos sirva de auxílio* e em R: *que nos sirvão de agasalho*.

das terríveis tempestades.¹¹²⁸

CCXXXI Cada um no seu ofício
é preciso trabalhar¹¹²⁹
nem nós temos outra vida¹¹³⁰
para nos poder sustentar.¹¹³¹

CCXXXII¹¹³² E que assim o cumpramos¹¹³³
o decretou o Senhor¹¹³⁴
e, por fim, acabaremos¹¹³⁵
quando conveniente for.¹¹³⁶

Fim

¹¹²⁸ das terríveis tempestades]. Em B, C, D e R: *nas terríveis tempestades*, F, I, K, N, O, Q: *das feras e tempestades*, J: *desferras e tempestades*, M: *nas feras e tempestades* e em P: *das feras e tempestade*.

¹¹²⁹ é preciso trabalhar]. Em E: *precuramos trabalhar* e em F: *é preciso travilhar*.

¹¹³⁰ nem nós temos outra vida]. Em *pois nós temos outra meios*, F, L, M, N: *não temos outra vida*, O: *pois não temos outra via*, P: *pois não temos outro remédio*, Q: *não temos outra via* e em R: *nem nós temos outra via*.

¹¹³¹ para nos poder sustentar]. Em C, D, O e Q: *para nos podermos sustentar*, L: *para nos sustentar*, P: *de nos podermos sustentar* e em R: *para nos possa sustentar*.

¹¹³² CCXXXII. Em A, G e em H: Ø.

¹¹³³ E que assim o cumpramos]. Em C: *E assim cumpra-mos*, D: *E assim cumpramos*, E: *E acim cumpramos*, F, I, J, K, L, P e R: *E que assim cumpramos*, M e N: *E que assim o bem cumpramos* e em O: *Que assim cumpramos*.

¹¹³⁴ o decretou o Senhor]. Em C e D: *já o decretou o Senhor*, E, I, J, K e R: *o decreto do Senhor*, F, O e Q: *o declarou o Senhor*, L: *o determinou o Senhor*, M e N: *determinou o Senhor* e em P: *mo declarou o Senhor*.

¹¹³⁵ e, por fim, acabaremos]. Em E, I, J, K: *por fim acabaremos*, F, O e Q: *e, no fim, acabaremos* e em R: *e por fim acabará*.

¹¹³⁶ quando conveniente for]. Em E, P e R: *quando ele servido for* e em F: *quando conbeniente for*.

Acto de Abel, Seth e Caim

Seth

CCXXXIII¹¹³⁷ Meus queridos irmãos¹¹³⁸
quero-vos aconselhar¹¹³⁹
que é o Senhor mais que tudo¹¹⁴⁰
a quem devemos amar.¹¹⁴¹

1142

1143

1144

1145

1146

1147

CCXXXIV¹¹⁴⁸ E que nós uns aos outros¹¹⁴⁹
pelo amor de Deus nos amemos¹¹⁵⁰
sem que haja entre nós
algum que seja menos.¹¹⁵¹

¹¹³⁷ CCXXXIII. Em A: Ø.

¹¹³⁸ Meus caríssimos irmãos]. Em B, C e em D: *Meus queridos irmãos*.

¹¹³⁹ quero-vos aconselhar]. Em C, D, L, M: *eu vos quero aconselhar*, E e N: *quero-vos delarar*, F e O: *o que vos quero ademostrar*, G, H, P e Q: *três somos em companhia*, I, J e em R: *quero-vos declarar*.

¹¹⁴⁰ que é o Senhor mais que tudo]. Em B: *que o Senhor mais que tudo*, C, D, M: *que é ao Senhor mais que tudo*, E e R: *Deus sobre todas as coisas*, F e O: *que há Deus sobre todas as cousas*, G e P: *é justo que entre nós haja*, H e Q: *é bem que entre nós haja*, I, J e N: *Deus sobre todas as coisas* e em K: *que o Senhor mais que tudo*.

¹¹⁴¹ a quem devemos amar]. Em B e K: *é que devemos amar*, C e L: *aquem devemos amar*, D e M: *a quem devemos amar*, E, N: *nós devemos amar*, F e O: *é a quem devemos amar*, G e P: *uma santa harmonia*, H e Q: *uma bem santa harmonia*, I, J e em R: *nós devemos amar*.

¹¹⁴² [...]. Em G, H e P: *Esta deve ser fundada/em amor e caridade/ter a Deus por objecto/autor de toda a verdade* e em Q: *Esta deve ser fundada/em amor e caridade/fez a Deus por objecto/autor de toda a verdade*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹¹⁴³ [...]. Em G e P: *Por isso, os corações/devemos já preparar/para o amor eterno/ a quem nos há-de julgar*, H e em Q: *Por isso os corações/devemos já preparar/para o amar e temer/ pois que nos há-de julgar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹¹⁴⁴ [...]. Em G e P: *E não só o seu juízo/nos deve causar fervor/mas também o mesmo Deus/é digno de todo o amor*, H e em Q: *E não só o seu juízo/nos deve causar terror/muito mais o mesmo Deus/ digno de todo o amor*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹¹⁴⁵ [...]. Em G e P: *Pois é tal peste a soberba/ e tem tal atrevimento/ que fez passar muitos anjos/ a ser presos de tormentos*, H e em Q: *Pois é tal peste a soberba/ e tem tal atrevimento/ que fez passar muitos anjos/ a ser presa de tormentos*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹¹⁴⁶ [...]. Em G e P: *E nossos pais, conhecendo/esta mudança tão grave/ aspiravam à invenção/esqueceram-se da humilade* e H e Q: *E nossos pais, conhecendo/esta mudança tam grave/ pela soberba passarão/a uma fatal desgraça*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹¹⁴⁷ [...]. Em G, H, P e Q: *A vista destes extremos/que agora estive contando/ usemos de caridade/ uns aos outros amando*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹¹⁴⁸ CCXXXIV. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹¹⁴⁹ E que nós uns aos outros]. Em E, I, J, N e em R: *E que uns aos outros*.

¹¹⁵⁰ pelo amor de Deus nos amemos]. Em E, I, J, N e R: *com união nos amamos*, F e O: *como nós mesmo nos amemos*.

¹¹⁵¹ algum que seja menos]. Em E e N: *coisa que nos defreçamos*, F e O: *ser uns mais e outro menos*, I, J e em R: *coisa em que nos defreçamos*.

CCXXXV¹¹⁵² E para que assim suceda¹¹⁵³
Deus obrou com tal cautela¹¹⁵⁴
que fez nosso pai da terra¹¹⁵⁵
e a nossa mãe da sua costela.¹¹⁵⁶

CCXXXVI¹¹⁵⁷ Deus não criou muitos homens¹¹⁵⁸
só fez nosso pai Adão¹¹⁵⁹
para que os seus descendentes¹¹⁶⁰
se amassem em união.¹¹⁶¹

CCXXXVII¹¹⁶² O pecado da soberba¹¹⁶³
é para todos definida¹¹⁶⁴
apetite desordenado¹¹⁶⁵
de a outros ser preferida.¹¹⁶⁶

CCXXXVIII¹¹⁶⁷ Este apetite, pois,¹¹⁶⁸
foi o que a Lusbel perdeu¹¹⁶⁹
a ele e a muitos Anjos¹¹⁷⁰
que foram lançados do Céu.¹¹⁷¹

CCXXXIX¹¹⁷² Pudera este sucedido¹¹⁷³
servir de exemplo a Adão¹¹⁷⁴
assim talvez não caísse¹¹⁷⁵
na pena de maldição.¹¹⁷⁶

¹¹⁵² Em A, C, D, G, H, L, M, P e em Q: Ø.

¹¹⁵³ E para que assim suceda]. Em E e N: *Para que assim susede-se*, F e O: *E para que isso não suceda*, I e R: *E para que assi sucedesse* e em J: *e para que assim sucedesse*.

¹¹⁵⁴ Deus obrou com tal cautela]. Em B e K: *obtemos com tal cautela*, F e O: *obrou Deus como que era*, I, J e em R: *obrou Deus com tal cautela*.

¹¹⁵⁵ que fez nosso pai da terra]. Em B e K: *fazendo nosso pai da terra*, F e em O: *fez nossos pais da terra*.

¹¹⁵⁶ e a nossa mãe da sua costela]. Em B e K: *a nossa mãe da sua costela*, E e N: *e nossa mem duma costela*, F e O: *e a mãe de uma costela*, I, J e em R: *e nossa mãe da sua costela*.

¹¹⁵⁷ CCXXXVI. Em A, C, D, G, H, L, M, P e em Q: Ø.

¹¹⁵⁸ Deus não criou muitos homens]. Em F: *Deus não criou muntos homens*, I e em R: *Deus não creou muitos homens*.

¹¹⁵⁹ só fez nosso pai Adão]. Em F e O: *so fez nosso(s) pai(s) Adão*, I e em R: *só fez o nosso pai Adão*.

¹¹⁶⁰ para que os seus descendentes]. Em E, I, N e R: *para que seus descendentes*, F e O: *para que todos nos estimássemos*.

¹¹⁶¹ se amassem em união]. E e N: *se amassem com união*, F e O: *em uma só paz e união*, I, J e R: *se amassem como irmãos*.

¹¹⁶² CCXXXVII. Em A, G, H, J, P e em Q: Ø.

¹¹⁶³ O pecado da soberba]. Em B, C, D, K, L e M: *Um pecado da soberba*, F e em O: *O pecado da soverva*.

¹¹⁶⁴ é para todos definida]. Em C, D, L e M: *é por todos defenido*, E e N: *é por todos preferido*, F e O: *a[s]sim é bem defenido*, I e em R: *foi que a Lusbel perdeu*.

¹¹⁶⁵ appetite desordenado]. Em C, D, L e M: *apetite desamado*, F e O: *um appetite desordenado*, I e em R: *a ele e a muitos Anjos*.

¹¹⁶⁶ de a outros ser preferida]. Em C, D, L, M: *de a outros ser preferido*, E e N: *de a outrem apetedo*, F e O: *de ser outro preferido*, I e em R: *que foram lançados do Céu*.

¹¹⁶⁷ CCXXXVIII. Em A, E, G, H, I, N, P e em Q: Ø.

¹¹⁶⁸ Este apetite, pois,]. Em C, D, L e M: *Este appetite foi e*, e em J: *O pecado da soberba*.

¹¹⁶⁹ foi o que a Lusbel perdeu]. Em B: *foi o que Lusbel perdeu*, C, D, L e M: *o que a Lusbel perdeu*, F e O: *lançou os Anjos do Céu*, J: *foi que a Lusbel pendeu* e em K: *foi o que Lusbel perdeu*.

¹¹⁷⁰ a ele e a muitos Anjos]. Em F e em O: *que não era outra cousa*.

¹¹⁷¹ que foram lançados do Céu]. Em C e L: *que foram espulsos do Céu*, D e M: *que foram expulsos do Céu*, F e em O: *do que Lusbel cometeu*.

¹¹⁷² CCXXXIX. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹¹⁷³ Pudera este sucedido]. Em B e K: *Pudera este sucesso*, E e N: *Bem pudera servir de exemplo*, F e O: *O castigo deste pecado*, I, J e em R: *Pudera este exemplo*.

¹¹⁷⁴ servir de exemplo a Adão]. Em C, D, L e M: *servir de exemplo ao pai Adão*, E e N: *a nosso pai Adão*, F e O: *pudera sirvir de exemplo Adão*, I e R: *servir p'ra emenda a Adão* e em J: *servir para emenda a Adão*.

¹¹⁷⁵ assim talvez não caísse]. Em B e K: *pois talvez não cairiam*, C, D, L, M: *então talvez não caísse*, E e N: *talvez não caísse*, F e em O: *mas não dou lugar a isso*.

¹¹⁷⁶ na pena de maldição]. Em B, E, K e N: *na pena da maldição*, F e O: *de Eva grande invenção*, I, J e em R: *no pecado da maldição*.

CCXL ¹¹⁷⁷	Mas os nossos pais pecaram ¹¹⁷⁸ por sua grande miséria por quererem ser como Deus ¹¹⁷⁹ sendo de tão vil matéria. ¹¹⁸⁰
CCXLI ¹¹⁸¹	Se na inocência pecaram ¹¹⁸² sendo tão advertidos que será agora de nós ¹¹⁸³ se já nascemos perdidos.
CCXLII ¹¹⁸⁴	Eles tinham um exemplo ¹¹⁸⁵ para não haver pecado ¹¹⁸⁶ vendo quanto a soberba ¹¹⁸⁷ a Lusbel tinha custado. ¹¹⁸⁸
CCXLIII ¹¹⁸⁹	Mas, vimos além disto ¹¹⁹⁰ a nossos pais arrastados ¹¹⁹¹ menos desculpas teremos ¹¹⁹² que temos exemplos dobrados. ¹¹⁹³
CCXLIV ¹¹⁹⁴	Portanto, estejamos certos ¹¹⁹⁵ irmãos meus muito amados ¹¹⁹⁶ que sejamos uns dos outros ¹¹⁹⁷ igualmente estimados.
CCXLV ¹¹⁹⁸	Quem tem mais estimação ¹¹⁹⁹ perante Deus da verdade ¹²⁰⁰ é aquele que nesta vida ¹²⁰¹ vive com mais caridade. ¹²⁰²

¹¹⁷⁷ CCXL. Em A, E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹¹⁷⁸ Mas os nossos pais pecaram]. Em F e O: *Por isso eles pecaram*, I e em R: *Mas nossos pais pecaram*.

¹¹⁷⁹ por serem como Deus]. Em B e K: *por querer como Deus*, F e O: *por querer ser um mais que outro*, I, J e em R: *queria saber como Deus*.

¹¹⁸⁰ sendo de tão vil matéria]. Em C, D, L e M: *sendo de tão fraca matéria*, F e em O: *sendo da mesma matéria*.

¹¹⁸¹ CCXLI. Em A, C, D, F, G, H, L, M, O e em P: Ø.

¹¹⁸² Se na inocência pecaram]. Em E e em N: *Se na inossencia pecarão*.

CCXLIV1 [...] CCXLIV2 - Em B e em K: *por sua grande miséria, digo*. Em A, C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹¹⁸³ que será agora de nós]. Em E e em N: *que será de nós agora*.

¹¹⁸⁴ CCXLII. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹¹⁸⁵ Eles tinham um exemplo]. Em E e N: *Eles tinham o exemplo*, F e em O: *Nossos pais tinham exemplo*.

¹¹⁸⁶ para não haver pecado]. Em E e N: *para não aver pecado*, F e em O: *para não haber pecado*.

¹¹⁸⁷ vendo quanto a soberba]. Em E e N: *o ver quanto a lúzel*, F e O: *se dessem quanto a soberba*, I: *o ver quanto a soberba* e em J: *ver quanto a soberba*.

¹¹⁸⁸ a Lusbel tinha custado]. Em E e O: *a suberba tinha custado*, F e em O: *que a Alsabel tinha custado*.

¹¹⁸⁹ CCXLIII. Em A, C, D, G, H, L, M, P e em Q: Ø.

¹¹⁹⁰ Mas, vimos além disto]. Em B: *Mas vamos além disto*, F e O: *Porém, nós, que além disto*, I, J, N e em R: *Nós vimos além disso*.

¹¹⁹¹ a nossos pais arrastados]. Em E, I, J, N e R: *nossos pais arrastados*, F e em O: *bemos nossos pais arrastados*.

¹¹⁹² menos desculpas teremos]. Em F e O: *já para nós não há desculpas*, I, J e em R: *menos desculpas temos*.

¹¹⁹³ que temos exemplos dobrados]. Em E, K, N: *tendo exemplos dobrados*, I, J e em R: *pois temos exemplos sobrados*.

¹¹⁹⁴ CCXLIV. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹¹⁹⁵ Portanto, estejamos certos]. Em E e N: *Portanto, estejamos sertos*, F e O: *Por isso adeverti*, I e R: *Portanto, ficamos certos* e em J: *Portanto, fiquemos certo*.

¹¹⁹⁶ irmãos meus muito amados]. Em E, I, J, N e R: *meus irmãos muito amados*, F e em O: *irmãos meus munto amados*.

¹¹⁹⁷ que sejamos uns dos outros]. Em E, N e R: *sejamos uns aos outros*, I e em J: *sejamos uns dos outros*.

¹¹⁹⁸ CCXLV. Em A, E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹¹⁹⁹ Quem tem mais estimação]. Em F e em O: *Por isso o que há-de ser mais*.

¹²⁰⁰ perante Deus de verdade]. Em F e em O: *perante Deus, de berdade*.

¹²⁰¹ é aquele que nesta vida]. Em F e O: *há-de ser o que mais neste mundo* e em J: *é aquela que nesta vida*.

¹²⁰² vive com mais caridade]. Em F e O: *viber com mais caridade*, I, L, M e em R: *viver com mais caridade*.

1203

1204

1205

1206

1207

1208

1209

Caim

CCXLVI¹²¹⁰ Estás um grande pregador
nessa tua resolução¹²¹¹
não sabes que sou primogénito¹²¹²
dos pais Eva e Adão?¹²¹³

CCXLVII¹²¹⁴ Como queres que sejamos iguais¹²¹⁵
em poder e em virtude¹²¹⁶
como queres tirar-me¹²¹⁷
minha primeira primogenitude?¹²¹⁸

¹²⁰³ [...]. Em I e em J: *Aparece no palco Caim passando e fazendo mangação de Sete, fala com grande imperialismo e diz:*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹²⁰⁴ [...]. Em G e P: *Forte com vistas estás/ com capa de santidade/com essas tuas astúcias/encobres a tua maldade*, H: *Foste já cobiçar estas/com capa de santidade/ debaixo de tuas mentiras/encobres tua maldade* e em Q: *Foste já com vistas estas/com capa de santidade/ debaixo de tuas mentiras/encobres tua maldade*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁰⁵ [...]. Em P e em Q: *Muda já de parecer/e guarda-me respeito/se outra me fizeres/ esta te espeto no peito*, G: *Muda já de parecer/e guarda-me respeito/se outra me fizeres/ esta te meto no peito* e em H: *Muda já de parecer/e guarda-me respeito/que se outra fizeres/ esta te meto no peito* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁰⁶ [...]. Em G e P: *Hás-de ter bem na lembrança/ que eu sou o senhor morgado/ de ti e dos teus filhos/ devo ser bem respeitado*, H e Q: *Hás-de ter bem na lembrança/ que eu sou o senhor morgado/ que de ti e de teus filhos/ hei-de ser bem respeitado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁰⁷ [...]. Em G e P: *E tu também, meu Abel/olha direito para mim/ por minhas barbas te juro/ que da pele te hei-de dar fim*, H e Q: *E tu também, meu Abelzinho/olha bem direito para mim/ por estas barbas te juro/ que da pele te hei-de dar fim*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁰⁸ [...]. Em G e P: *Advirto-te, porém,/que isto somente te farei/se tu não me obedeceres/ da forma que já ditei*, H e em Q: *Advirto-te, porém,/que isto somente te farei/se me não obedeceres/ da forma que já ditei*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁰⁹ [...]. Em G, H, P e em Q: *O meu recado está dado/vede lá o que fazeis/se não fizerdes o que digo/ nestas mãos acabareis*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²¹⁰ CCXLVI. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²¹¹ nessa tua resolução]. Em E, I, J, N e R: *nessa tua relação*, F e em O: *Sete, nessa tua pregação*.

¹²¹² não sabes que sou primogénito]. Em B, K: *não sabeis que sou primogénito*, E e em N: *não ves que sou primogénito*.

¹²¹³ dos pais Eva e Adão?]. Em C, D, E, I, J, L, M e R: *de nossos pais Eva e Adão?*, F e em O: *dipois de Eva e Adão?*.

¹²¹⁴ CCXLVII. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²¹⁵ Como queres que sejamos iguais]. Em B, C, D, K e L: *Como queres que sejamos iguais*, E, F, I, J, N, O e em R: *Queres que sejamos iguais*.

¹²¹⁶ em poder e em virtude]. Em B, C, D, K, L, M: *em poder em virtude*, E, I, J, N e R: *no saber e na virtude*, F e em O: *no poder e na virtude?*.

¹²¹⁷ como queres tirar-me]. Em B, C, D, K, L, M: *como quereis tirar-me*, E e N: *como ades tu tirar-me*, F e O: *Como me há-de tirar*, I, J e em R: *como me hás-de tu tirar*.

¹²¹⁸ minha primeira primogenitude?].Em B, C, D, K, L, M e: *minha primeira juventude?*, E, N e R: *a minha primogenitude*, F e O: *a minha primeira genitude?*, I: *a minha primonegitude* e em J: *a minha primogenitude*.

CCXLVIII ¹²¹⁹	Como o nosso Abel ¹²²⁰
	também já quer governar ¹²²¹
	julga que é um santinho ¹²²²
	para se me poder igualar. ¹²²³
CCXLIX ¹²²⁴	Deveis-me muito respeito ¹²²⁵
	cada qual de vós, irmãos
	se algum me insultar ¹²²⁶
	hei-de pôr-lhe bem as mãos. ¹²²⁷
CCL ¹²²⁸	Não quero que haja igualdade ¹²²⁹
	sobre vós hei-de mandar ¹²³⁰
	e os meus filhos sobre os vossos ¹²³¹
	também hão-de governar. ¹²³²
CCLI ¹²³³	Haveis de estar sujeitos ¹²³⁴
	à minha obediência ¹²³⁵
	não pareça que algum ¹²³⁶
	me há-de fazer competência. ¹²³⁷
CCLII ¹²³⁸	Vós ainda não sabeis ¹²³⁹
	aquele humano ditado ¹²⁴⁰
	que quando se acaba o respeito ¹²⁴¹
	fica o mundo acabado. ¹²⁴²

1243

Abel

¹²¹⁹ CCXLVIII. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²²⁰ Como o nosso Abel]. Em C, D, L, M: *Como o nosso irmão Abel*, E, F, I, J, N, O e em R: *Como cá, o nosso Abel*.

¹²²¹ também já quer governar]. Em F e em O: *também já quer governar*.

¹²²² julga que é um santinho]. Em E: *julga que é algum santinho*, F e O: *cuida que é um santinho*, I, J e em R: *cuida que é algum santinho*.

¹²²³ para se me poder igualar]. Em C, D, L, M: *para me poder igualar*, F e em O: *para me igualar*.

¹²²⁴ CCXLIX. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²²⁵ Deveis-me muito respeito]. Em C, L: *Deveisme muito respeito*, E, N: *Deveme-se muito respeito*, F, O: *Deves-se-me muito respeito*, I, J e em R: *Deve-se-me muito respeito*.

¹²²⁶ se algum me insultar]. Em E e N: *se algum me reguingar*, F, I, O e R: *se algum me reguingar* e em J: *se algum me rezingar*.

¹²²⁷ hei-de pôr-lhe bem as mãos]. Em B, K: *hei-de-lhe pôr bem as mãos*, C, L: *heide por-lhe bem as mãos*, E, N: *por-lhe ei bem as mãos*, F: *lhe porei também as mãos*, I e R: *hei-de-lhe por bem as mãos* J: *ei-de-lhe por bem as mãos* e em O: *lhe porei também as mãos*.

¹²²⁸ CCL. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²²⁹ Não quero que haja igualdade]. Em E, N: *Não quero cá essa igualdade* e F, I, J, O e em R: *Não quero essa igualdade*.

¹²³⁰ sobre vós hei-de mandar]. Em C, L: *sobre vós heide mandar*, E, N: *só eu eide governar*, F e O: *só eu vós hei-de governar*, I, J e em R: *só eu hei-de governar*.

¹²³¹ e os meus filhos sobre os vossos]. Em E, F, N e em O: *os meus filhos sobre os vossos*.

¹²³² também hão-de governar]. Em E e N: *também adem mandar*, F e O: *também hadem governar* e em I: *também hão-de mandar*.

¹²³³ CCLI. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²³⁴ Haveis de estar sujeitos]. Em B, K: *Haveis-me estar sujeitos*, C, D, L, M: *Haveis estar tão sujeitos*, E, N: *Haveisme estar tão sujeitos*, F e O: *Habeisde me estar tão súbditos*, I, J e em R: *Haveis de me estar tão sujeitos*.

¹²³⁵ à minha obediência]. Em E: *à minha obediência*, F e em O: *daquele humano ditado*.

¹²³⁶ não pareça que algum]. Em C, D, L, M: *não vos pareça que algum*, E e O: *não penseis que algum de vós*, F e O: *quando se acabar o respeito*, I, J e em R: *não julgueis que algum de vós*.

¹²³⁷ me há-de fazer competência]. Em C e L: *me hade fazer competência*, E e N: *me ade fazer competência*, F, O e em R: *está o mundo acabado*.

¹²³⁸ CCLII. Em A, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹²³⁹ Vós ainda não sabeis]. Em E, N: *Vós não estais certos*, I, J e em R: *Vós já não estais certos*.

¹²⁴⁰ aquele humano ditado]. Em E e N: *daquel umano ditado*, I, J e R: *daquele humano ditado*.

¹²⁴¹ que quando se acaba o respeito]. Em B, K: *que se se acaba o respeito*, C, D, L, M: *que se acaba o respeito*, E, I, J, N e em R: *quando acabar o respeito*.

¹²⁴² fica o mundo acabado]. Em E, I, J e em N: *está o mundo acabado*.

¹²⁴³ [.]. Em E, I e em J: *Muito humilde*.

1244

1245

1246

1247

1248

1249

1250

1251

Pois, manda-nos tu bem¹²⁵³
sempre te obedecerei¹²⁵⁴
em tudo o que for de razão¹²⁵⁵
e conforme manda a lei.

Porém, esses teus ditames
não são às leis iguais¹²⁵⁷
mas são filhos da soberba¹²⁵⁸
que perderam nossos pais.¹²⁵⁹

¹²⁴⁴[...]. Em G e P: *Conheço, irmão Caim/o seres primeiro nascido/ que dalguma maneira/deves ser mais atendido*, H: *Conheço, irmão Caim/ seres primeiro nascido/ que dalguma maneira/deves ser mais atendido* e em Q: *Conheço, irmão Caim/ seres primeiro nascido/ que dalguma maneira/deves ser mais atendido*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁴⁵[...]. Em H: *Mas isto só tem lugar/ se falarmos da razão/com destino da soberba/ e vício da ambição*, G, P e em Q: *Mas isto só tem lugar/ se falarmos com razão/com desterro da soberba/ do vício e da ambição*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁴⁶[...]. Em G, H, P e em Q: *Pois a soberba e a ambição/ muitos anjos fez perder/ que em estado de Graça/ ao Inferno os fez descer*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁴⁷[...]. Em G, P e em Q: *E sabendo nossos pais/deste caso tão fatal/nem por isso a soberba/deixou de lhes fazer mal*, H: *E sabendo nossos pais/deste caso tão fatal/nem por isso a soberba/deixou de lhe fazer mal*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁴⁸[...]. Em G, P e em Q: *Pois, estando na inocência/ e no estado de graça/ pela soberba passaram/a uma fatal desgraça* e em H: *Pois, estando na inocência/ e no estado da graça/ pela soberba passaram/a uma fatal desgraça*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁴⁹[...]. Em G, H, P e em Q: *Assim, será muito justo/oferecermos sacrifício/a Deus, que tudo nos dá/ para obtermos propício*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁵⁰[...]. Em G; H, P e em Q: *E há-de ser um cordeiro/ do rebanho mais perfeito/ para que desta forma/seja de Deus mais aceito*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁵¹[...]. Em G e P: *E tu, sendo lavrador/só mosqueirinhas ofereces/ ficaste com o bom trigo/olha lá o que mereces*, H: *E tu, sendo lavrador/só mosqueiros ofereces/ ficaste com o bom trigo/olha lá o que mereces* e em Q: *E tu, sendo lavrador/só mosqueiros ofereces/ ficaste com o bom trigo/olha lá o que mereces*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹²⁵² CCLIII. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²⁵³ Pois manda-nos tu bem]. Em B, K: *Pois manda-nos teu bem*, E, N: *Caim mandanos tu bem*, F, O: *Caim:manda-nos tu bem*, I, J e em R: *Caim manda-nos tu bem*.

¹²⁵⁴ sempre te obedecerei]. Em E: *que sempre te obedecerei*, F e O: *que eu sempre te obedecerei*, I, J, N e em R: *que em tudo te obedecerei*.

¹²⁵⁵ em tudo o que for de razão]. Em E, N: *mas áde ser na razão*, F e O: *mas há-de ser com razão*, I, J e em R: *mas há-de ser com razão*.

¹²⁵⁶ CCLIV. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²⁵⁷ não são às leis iguais]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *não são de leis iguais*.

¹²⁵⁸ mas são filhos da soberba]. Em B, K: *mas são filhas da soberba*, E, N: *são filhos da suberba*, F, I, O e em R: *são filhos da soberba*.

¹²⁵⁹ que perderam nossos pais]. Em F e em O: *que condenaram nossos pais*.

CCLV¹²⁶⁰ Para que se digne o Senhor
ser para nós propício
devemos com grande humildade¹²⁶¹
oferecer-lhe sacrifício.

CCLVI¹²⁶² Só Deus sobre todas as coisas¹²⁶³
é que devemos amar¹²⁶⁴
o melhor cordeiro do gado¹²⁶⁵
lhe quero sacrificar.¹²⁶⁶

CCLVII¹²⁶⁷ Mas, tu, obras ao contrário
dás-lhe as rabeiras da eira
devendo-lhe tu o melhor¹²⁶⁸
dessa tua sementeira.¹²⁶⁹

CCLVIII¹²⁷⁰ Agastaste-te para mim¹²⁷¹
por eu obrar deste modo¹²⁷²
pois não hei-de dar um cordeiro¹²⁷³
a quem me dá o gado todo?¹²⁷⁴

Caim

CCLIX Não, porque não quero eu¹²⁷⁵
que o melhor lhe seja dado¹²⁷⁶
é bem que o coma eu¹²⁷⁷
pois que sou morgado.¹²⁷⁸

1279

¹²⁶⁰ CCLV. Em A, E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹²⁶¹ devemos com grande humildade]. Em B, K: *devemos com grande humildade*, C, D, L e em M: *devemos com humildade*.

¹²⁶² CCLVI. Em A, G, H, P e em Q: Ø.

¹²⁶³ Só Deus sobre todas as coisas]. Em B e K: *Só Deus sobre todas as causas*, C, D, L e M: *Pois sobre todas as coisas*, F e O: *Que a Deus, sobre todas as cousas*, I e R: *Que a Deus sobre todas as coisas*, J: *Deus sobre todas as coisas* e em N: *A Deus sobre todas as coisas*.

¹²⁶⁴ é que devemos amar]. Em C, D e L: *é que nós o devemos amar*, E e N: *é a quem o devemos amar*, F, I e em J: *é quem devemos amar*.

¹²⁶⁵ o melhor cordeiro do gado]. Em F e em O: *o melhor cordeiro do gado*.

¹²⁶⁶ lhe quero sacrificar]. Em E e N: *devemos secrificar*, F e O: *lho devemos sacraficar*, I, J e em R: *lho havemos sacrificar*.

¹²⁶⁷ CCLVII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹²⁶⁸ devendo-lhe tu o melhor]. Em E e N: *do fruto que Deus te deo*, F e O: *dos frutos que Deus te dá*, I, J e em R: *do fruto que Deus te deu*.

¹²⁶⁹ dessa tua sementeira]. Em E, I, J, N, R: *da tua sementeira* e em O: *dessa tua centieira*.

¹²⁷⁰ CCLVIII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹²⁷¹ Agastaste-te para mim]. Em B, K: *Zangas-te para mim*, C, D, L, M: *Aborrceste-te para mim*, E e O: *Agasta-te para mim*, I, J e em R: *Zangaste-te para mim*.

¹²⁷² por eu obrar deste modo]. Em I, J e em R: *por eu assim ter obrado*.

¹²⁷³ pois não hei-de dar um cordeiro]. Em E e N: *não ades dar um cordeiro*, F e O: *pois não darei um cordeiro*, I, J e em R: *não deves dar um cordeiro*.

¹²⁷⁴ a quem me dá o gado todo?]. Em A, C e L: *aquem me dá o gado todo*, I, J e R: *a quem te deu todo o gado*, E e em N: *aquem te dá o gado todo*.

¹²⁷⁵ Não, porque não quero eu]. Em E e N: *Não que não quero eu*, G, H, P e em Q: *Eu quero que para mim seja*.

¹²⁷⁶ que o melhor lhe seja dado]. Em F e O: *para ele o melhor cordeiro?*, G, H, P e em Q: *do gado o melhor cordeiro*.

¹²⁷⁷ é bem que o coma eu]. Em E e N: *é bem come-lo eu*, G e P: *porque, depois de Adão*, H e em Q: *que depois de Adão*.

¹²⁷⁸ pois que sou morgado]. Em C e L: *pois que eu sou morgado*, E e N: *que sou o senhor morgado*, F e O: *que também nasci primeiro*, G, H, P e Q: *sou eu o homem primeiro*, I e R: *por isso sou o sr. Morgado*, J: *por isso sou o Senhor morgado* e em M: *pois eu sou morgado*.

¹²⁷⁹ [...] Em F e O: *Porque essa co[u]sa ficamos/ é como comê-lo o lobo/ que não era mais nem menos/ que lançá-lo naquele fogo*, I: *Porque sacrificá-lo/ é como comê-lo o lobo/ não é mais nem menos/ que queimá-lo no fogo* e em J: *Porque sacrificá-lo/ é melhor come-lo o lobo/ não é mais nem menos/ que queimá-lo no fogo*.

Seth

1280

1281

1282

1283

1284

CCLX¹²⁸⁵ Cala-te, irmão Caim¹²⁸⁶
não digas tal heresia¹²⁸⁷
como podes aplacar¹²⁸⁸
uma cólera Divina.¹²⁸⁹

CCLXI¹²⁹⁰ Senão oferecendo a Deus¹²⁹¹
da primeira novidade¹²⁹²
para que assim se satisfaça¹²⁹³
da nossa boa vontade.¹²⁹⁴

CCLXII¹²⁹⁵ E por isso persegues¹²⁹⁶
nosso irmão inocente¹²⁹⁷
pois isso que disseste¹²⁹⁸
pecaste gravemente.¹²⁹⁹

-
- ¹²⁸⁰ [...] Em G e P: *Eu bem sei, irmão Caim/ que és mais velho na idade/ mas sabe que isso nos causa/alguma indignidade*, H: *Eu bem sei, irmão Caim/ que és mais velho na idade/ mas sabe isso não causa/alguma dignidade* e em Q: *Eu bem sei, irmão Caim/ que és mais velho na idade/ mas sabe isso não causa/alguma dignidade*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
- ¹²⁸¹ [...] Em G e P: *Oferece ao teu Deus/ a primeira novidade/ com uma fé verdadeira/ com zelo e humildade*, H e em Q: *Oferece ao teu Deus/ a primeira novidade/ com uma fé verdadeira/ com zelo e humildade*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
- ¹²⁸² [...] Em G e P: *E nosso irmão Abel/trata-o com benevolência/pois tudo quanto nos diz/ é fundado em prudência*, H e em Q: *A nosso irmão Abel/trata com benevolência/pois tudo quanto ele diz/ é fundado em ciência*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
- ¹²⁸³ [...] Em G e P: *Tu bem sabes, com certeza/ que nosso pai Adão pecou/com dor e arrependimento/ de Deus perdão alcançou*, H e em Q: *Bem sabemos com certeza/ que nosso pai Adão pecou/com dor e arrependimento/ de Deus perdão alcançou*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
- ¹²⁸⁴ [...] Em G e P: *Porque temos a certeza/de ser filhos do pecado/ ofereçamos sacrifício/ para ter Deus aplacado*, H e em Q: *Pois que temos a certeza/de ser filhos do pecado/ ofereçamos sacrifício/ para ter Deus aplacado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
- ¹²⁸⁵ CCLX. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹²⁸⁶ Cala-te, irmão Caim]. Em A: *Cala-te irmão Cahim*.
- ¹²⁸⁷ não digas tal heresia]. Em A: *não digas tal erezia*, E e N: *não digas tal iresia*, I e R: *não digas tal erezia* e em J: *não digas tal herezia*.
- ¹²⁸⁸ como podes aplacar]. Em B e K: *como podes aplicar*, D e M: *Como tu aplacas*, E, I, J, N e R: *como devemos aplacar*, F e O: *como podemos apelar* e em L: *como tu aplacar*.
- ¹²⁸⁹ uma cólera Divina]. Em E: *a cólera divina*, I e R: *a colara Divina* e em J: *uma colora divina*.
- ¹²⁹⁰ CCLXI. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.
- ¹²⁹¹ Senão oferecendo a Deus]. Em C, D, L e em M: *É bom oferecer a Deus*.
- ¹²⁹² da primeira novidade]. Em F e em O: *da primeira nobidade*.
- ¹²⁹³ para que assim se satisfaça]. Em F e O: *para que ele se satisfaça*, I, J e em R: *para que haja satisfação*.
- ¹²⁹⁴ da nossa boa vontade]. Em A, C, F, L, O: *da nossa bõa vontade*, I, J e em R: *da nossa grande maldade*.
- ¹²⁹⁵ CCLXII. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹²⁹⁶ E por isso persegues]. Em A: *E por isso persigues*, C, D, L e M: *E por isso persegues tu*, E e N: *Porisso não precigas*, F e O: *Espero não persigas*, I e R: *E por isso não persigas* e em J: *E por isso prossigas*.
- ¹²⁹⁷ nosso irmão inocente]. Em C, D, E, F, L, M, N e em O: *o nosso irmão inocente*.
- ¹²⁹⁸ pois isso que disseste]. Em C, D, L e M: *por isso que tu lhe disseste*, E e N: *pois nisso que disseste*, F e O: *que, nisso que disseste*, I e R: *pois nisto que disseste* e em J: *pois nisto que dissestes*.

CCLXIII¹³⁰¹ Somos filhos da miséria¹³⁰²
 nossos pais também pecaram¹³⁰³
 mas com triste arrependimento¹³⁰⁴
 já o perdão alcançaram.

CCLXIV¹³⁰⁵ Pois que vimos o exemplo¹³⁰⁶
 nos Anjos e nossos pais¹³⁰⁷
 que será de nós pecando
 não queiramos pecar mais.¹³⁰⁸

CCLXV¹³⁰⁹ Ofereçamos sacrifício¹³¹⁰
 cada um no seu altar
 um dos melhores cordeiros¹³¹¹
 outro do bom pão que segar.¹³¹²

Caim

CCLXVI¹³¹³ Cala-te, aí sendeiro¹³¹⁴
 olha que pode ser que te esmague¹³¹⁵
 não me estejas cá pregando¹³¹⁶
 quem te encomendou o sermão que te pague.¹³¹⁷

Retira-se Seth – Fica Caim

Sai o Diabo e fala¹³¹⁸

¹²⁹⁹ pecaste gravemente]. Em B, K: *pecaste eternamente*], C, D, I, L, M e em R: *pecaste já gravemente*.

¹³⁰⁰ [...]. Em I e em J: *Quem tem mais estimação/perante Deus na verdade/é aquele que nesta vida/viver com mais lealdade*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹³⁰¹ CCLXIII. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹³⁰² Somos filhos da miséria]. Em C e em L: *Somos filhos da mizéria*.

¹³⁰³ nossos pais também pecaram]. Em E e em N: *nossos pais também pecarão*.

¹³⁰⁴ mas com triste arrependimento]. Em C, D, L e M: *mas com sério arrependimento*, E e N: *contritos e arrependidos*, I, J e em R: *mas contristes e arrependidos*.

¹³⁰⁵ CCLXIV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³⁰⁶ Pois que vimos o exemplo]. Em E e N: *Nós vimos o exemplo*, F e em O: *Mas nós já vemos exemplos*.

¹³⁰⁷ nos Anjos e nossos pais]. Em A: *nos Anjos e nossos paes*, E, I, J, N: *nos anjos e em nossos pais* e em R: *nos Anjos e em nossos pais*.

¹³⁰⁸ não queiramos pecar mais]. Em C, D, L e em M: *não devemos pecar mais*.

¹³⁰⁹ CCLXV. Em G, H, I, J, P, Q e em R: Ø.

¹³¹⁰ Ofereçamos sacrifício]. Em E e N: *Ofressa-mos o sacrifício*, F e O: *Ofreçamos sacrafício* e em K: *Ofereçamos sarifício*.

¹³¹¹ um dos melhores cordeiros]. Em E e N: *um o melhor cordeiro*, F e em O: *Um, dos cordeiros que cria*.

¹³¹² outro do bom pão que segar]. Em A: *outro do bem pão que segar*, C, D, L, M: *outro do pão que ceifar*, E e N: *outro o pão que segar*, F e em O: *e outro, do pão que segar*.

¹³¹³ CCLXVI. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹³¹⁴ Cala-te, aí sendeiro]. Em A: *Cala-te ahi, sandeiro*, B, K: *Cala-te aí, sandeiro*, C, D, L e em M: *Cala-te lá, ó sendeiro!*.

¹³¹⁵ olha que pode ser que te esmague]. Em C, D, L e M: *olha se queres que te esmague*, I, J e em R: *não tens medo que te esmague*.

¹³¹⁶ não me estejas cá pregando]. Em C, D, L e em M: *não me venhas dar conselhos*.

¹³¹⁷ quem te encomendou o sermão que te pague]. Em A: *quem te encomendou o sermão que tu pag***, C, D, L e em M: *quem te os pediu que tos pague*.

¹³¹⁸ [.]. Sai o Diabo e fala]. Em G e P: *Vem Lucifer*, H e em Q: *sai Lúçifer*,

¹³¹⁹ [...]. Em G e P: *Ó meu querido Caim / eu vejo-te a entristecer/ se queres que eu te console/ eu bem te posso valer*, H: *Ó meu amigo Caim / eu vou-te entristecer/ se queres que te console/ eu bem to posso fazer* e em Q: *Ó meu amigo Caim / eu vou-te entristecer/ se queres que console/ eu bem to posso valer*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

1320

1321

1322

1323

1324

1325

CCLXVII¹³²⁶ Caim, que paixão é essa?¹³²⁷
De quem te estás queixando?¹³²⁸
os teus irmãos mais novos¹³²⁹
são os que te estão pregando.¹³³⁰

CCLXVIII¹³³¹ Olha o tolinho do Abel!¹³³²
o melhor cordeiro do gado¹³³³
ainda se Deus o comesse¹³³⁴
mas para ser sacrificado.¹³³⁵

CCLXIX¹³³⁶ Bem seria que ele comesse¹³³⁷
o trigo limpo da joeira¹³³⁸

¹³²⁰ [...] Em G e P: *Para isso, hás-de tomar/ o conselho que eu te der/ nunca dêes atenção/ nem a Seth nem a Abel*, H e em Q: *Para isso hás-de tomar/ o conselho que eu te der/ nunca me deas confiança/ nem a Sete nem a Abel*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³²¹ [...] Em G e P: *Pois na família de Adão/tens tu honras de morgado/ entre todos os mais/ hás-de ser bem respeitado*, H e em Q: *Pois na família d'Adão/tens a honra de morgado/ entre todos os mais/ deves ser bem respeitado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³²² [...] Em G e P: *Não brinques com teus irmãos/trá-los bem atormentados/ tu, assim como teus filhos/ serás deles bem respeitado*, H e em Q: *Não brinques com teus irmãos/traz-mos bem atormentados/ assim como de seus filhos/ deves ser bem respeitado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³²³ [...] Em G e P: *Mostra-lhe cara de ministro/ e fala-lhes com cachaço/ se te remenicarem/ ferra-lhes um cutilaço*, H e em Q: *Faz-lhe cara de Ministro/ e fala-lhe com cachaço/ e se te remencarem/ atira-lhe um cotilaço*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³²⁴ [...] Em G e P: *E se lhe puseres as mãos/põe-lhas logo a acabar/ tu, como senhor morgado/ não te podem criminalar*, H e em Q: *Se lhe puseres as mãos/põe-lhas logo a acabar/pois tu como és morgado/ não te podem criminalar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³²⁵ [...] Em G e P: *Olha que eu sou o Diabo/ letrado bem entendido/quem tomar o meu conselho/certamente está perdido*, H e em Q: *Olha que eu sou o Diabo/ letrado bem entendido/quem tomar os meus conselhos/certo tem o estar perdido*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³²⁶ CCLXVII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³²⁷ Caim, que paixão é essa]. Em A: *Cahim que paixão é essa?*

¹³²⁸ De quem te estás queixando?]. Em B e L: *dequem te estás queixando* e em J: *De que te estás queixando?*

¹³²⁹ os teus irmãos mais novos]. Em A, B e K: *com que os teus irmãos mais novos*, C, D e L: *olha que os teus irmãos mais novos*, E, I, J, N e R: *osteus irmãos mais novos*, F e em O: *teus irmãos mais nobos*.

¹³³⁰ são os que te estão pregando]. Em D: *são os que estão pregando*, I, J e em R: *são os que te estão mandando*.

¹³³¹ CCLXVIII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³³² Olha o tolinho do Abel!]. Em E e em N: *Olha o tolinho de Abel!*.

¹³³³ o melhor cordeiro do gado]. Em E e N: *dar o melhor cordeiro do gado*, F e em O: *o melhor cordeiro do gado*.

¹³³⁴ ainda se Deus o comesse]. Em E e N: *ainda se Deus o come-se*, F e O: *isto se Deus o comera*, I e R: *ainda que Deus o comera* e em K: *ainda se Deus o comera*.

¹³³⁵ mas para ser sacrificado.]. Em A: *mas para ser sacreficado*, E e N: *mas velo sacreficado*, F e O: *mas para o haver sacraficado*, I, J e em R: *mas vê-lo sacrificado*.

¹³³⁶ CCLXIX. Em C, D, G, H, L, M, P e em Q: Ø.

¹³³⁷ Bem seria que ele comesse]. Em A: *Bem seria que elle comesse*, B, K: *Bom seria que ele comesse*, E: *Bem seria bom que queimasses*, F e O: *Bem seria que tu o comas*, I, J e R: *Seria bem que queimasses* e em N: *Sim seria bom que queimasses*.

	e depois comesses tu ¹³³⁹ a lerica e a mosqueira. ¹³⁴⁰
CCLXX ¹³⁴¹	Como o fungaminho do Seth ¹³⁴² olha que é bem atrevido ¹³⁴³ sendo um pobre pastor ¹³⁴⁴ querer-se igualar contigo. ¹³⁴⁵
CCLXXI ¹³⁴⁶	Quando se acabar o respeito ¹³⁴⁷ há-de-se o mundo acabar ¹³⁴⁸ que digam esses tolinhos ¹³⁴⁹ que te não hão-de respeitar. ¹³⁵⁰
CCLXXII ¹³⁵¹	Nunca lhe dê confiança ¹³⁵² trata-os como escravos teus ¹³⁵³ nunca deixes esquecer ¹³⁵⁴ estes conselhos meus. ¹³⁵⁵
CCLXXIII ¹³⁵⁶	Se algum se recusar ¹³⁵⁷ ao teu respeito divino ¹³⁵⁸ trata logo de matá-lo ¹³⁵⁹ como vil e atrevido. ¹³⁶⁰
CCLXXIV ¹³⁶¹	E até mesmo os teus filhos ¹³⁶² como filhos dum morgado ¹³⁶³ não deves querer que acompanhem ¹³⁶⁴

¹³³⁸ o trigo limpo da joeira]. Em A, B, K: *o trigo limpo a joeira*, E e N: *o trigo limpo da poeira*, F e O: *o trigo limpo e a joeira*, I, J e em R: *o trigo limpo e joeira*.

¹³³⁹ e depois comesses tu]. Em E e N: *e depois tu comerias*, F e O: *e que tu comesses depois*, I, J e em R: *e depois tu comesses*.

¹³⁴⁰ a lerica e a mosqueira]. Em B e J: *a larica e a mosqueira*, F e O: *a brica e a mosquera*, I e em R: *a berica e a rabeira*.

¹³⁴¹ CCLXX. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³⁴² Como o fungaminho do Seth]. Em B: *Como o franguinho do Seth*, C, D, L, M: *Como o fungaminho do Sete*, E e N: *Como o confiado de Sete*, F e O: *Como o tolinho do Sete*, I, J e R: *Como o confiado de Set* e em K: *Como o franguinho do Sete*.

¹³⁴³ olha que é bem atrevido]. Em E e em N: *olha que é mem atrevido*.

¹³⁴⁴ sendo um pobre pastor]. Em E e em N: *ser um pobre pastor*.

¹³⁴⁵ querer-se igualar contigo]. Em E e L: *querer-se igualar com tigo*, F e O: *equerer-se igualar contigo*, I e em J: *quer-se igualar contigo*.

¹³⁴⁶ CCLXXI. Em C, D, G, H, L, M, P e em Q: Ø.

¹³⁴⁷ Quando se acabar o respeito]. Em E, I, J, N e em R: Ø.

¹³⁴⁸ há-de-se o mundo acabar]. Em A, B e J: *háde-se o mundo acabar*, E e em N: *ade o mundo acabar*.

¹³⁴⁹ que digam esses tolinhos]. Em E e N: *não digam esses tolinhos*, F e N: *querem dizer esses tolos*, I e R: *não digam estes tolinhos* e em J: *que digão estes tolinhos*.

¹³⁵⁰ que te não hão-de respeitar]. Em E e N: *que te não adem respeitar*, F e O: *que te não hadem respeitar*.

¹³⁵¹ CCLXXII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³⁵² Nunca lhe dê confiança]. Em C, L: *Nunca lhe dez confiança*, E e N: *Nunca lhe deas confiança*, F e O: *Nunca lhe deias confiança*, I e R: *Nunca lhe dei-as confiança* e em J: *Nunca lhe deis confiança*.

¹³⁵³ trata-os como escravos teus]. Em A: *trata-los como escravos teus*, E e N: *tratos como escravos teus*, F e em O: *trat[a]-os como escrabs teus*.

¹³⁵⁴ nunca deixes esquecer]. Em F e em O: *não deixes esquecer*.

¹³⁵⁵ estes conselhos meus]. Em A: *conselhos estos meus*, E e O: *escritos e conselhos meus*, I, J e R: *escritos conselhos meus*.

¹³⁵⁶ CCLXXIII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³⁵⁷ Se algum se recusar]. Em A: *Se algum se recosar*, C, D, L e M: *Se algum dia se recusar*, E e N: *Se algum dia te reguingar*, F e O: *Ese te algum reguingar*, I e R: *E se algum desobedecer* e em J: *E se algum desobedece*.

¹³⁵⁸ ao teu respeito divino]. Em D, E, F, I, J, M, N, O e em R: *ao teu respeito devido*.

¹³⁵⁹ trata logo de matá-lo]. Em A: *trata logo de matal-o*, B, E, I, J, K, N e R: *trata logo de o matar*, F e em O: *deves logo matá-lo*.

¹³⁶⁰ como vil e atrevido]. Em B, C, D, K, L, M: *como vil atrevido*, F e em O: *como um vil*, [in] *fame bicho*.

¹³⁶¹ CCLXXIV. Em G, H, I e em J: Ø.

¹³⁶² E até mesmo os teus filhos]. Em A: *E até os mesmos teus filhos*, C, D, L, M: *E até os teus filhos*, E, I, J, N: *E também os teus filhos*, F e em O: *Como também os teus filhos*,

¹³⁶³ como filhos dum morgado]. Em C, D, E, I, J, L, M, N, O e R: *como filhos de morgado*, F e em K: *como filhos de um morgado*.

com esses que andam com o gado.¹³⁶⁵

CCLXXV¹³⁶⁶ São bem por tua grandeza¹³⁶⁷
não te deixes humilhar¹³⁶⁸
que se eles são humildes¹³⁶⁹
humildes hão-de ficar.¹³⁷⁰

CCLXXVI¹³⁷¹ E com estes meus conselhos¹³⁷²
já ficas desenganado¹³⁷³
olha que em tudo te ensino¹³⁷⁴
a doutrina do Diabo.¹³⁷⁵

CCLXXVII Enquanto esses sacrifícios¹³⁷⁶
sirvam-vos de cerimónias¹³⁷⁷
já pecaram vossos pais¹³⁷⁸
já vós não entraís na glória.¹³⁷⁹

Retira-se o Diabo

Caim fala

1380

1381

¹³⁶⁴ não debes querer que acompanhem]. Em B, K: *não debes crer que acompanhem*, C, D, L, M: *não devem acompanhar*, E, I, J, N e R: *não queiras que acompanhem*, F e em O: *debem-se escusar deles*.

¹³⁶⁵ com esses que andam com o gado]. Em C, D, L e M: *com esses que guardam gado*, E e N: *com esses que guardão gado*, F e O: *e, acaso, respeitá-los*, I: *com estes que guardam gado*, J e em R: *com estes que guardam o gado*.

¹³⁶⁶ CCLXXV. Em C, D, E, G, H, L, M, N, P e em Q: Ø.

¹³⁶⁷ São bem por tua grandeza]. Em B, K: *Fales bem da tua grandeza*, F e O: *Por, também tua grandeza*, I, J e em R: *Também por tua grandeza*.

¹³⁶⁸ não te deixes humilhar]. Em A: *não te deixes umilhar*.

¹³⁶⁹ que se eles são humildes]. Em A: *que se elles são humildes*, F e em O: *que eles são humildes*.

¹³⁷⁰ humildes hão-de ficar]. Em F e em O: *humildes hadem ficar*.

¹³⁷¹ CCLXXVI. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³⁷² E com estes meus conselhos]. Em I, J e em R: *Com estes meus conselhos*.

¹³⁷³ já ficas desenganado]. Em E, F, N e O: *ficas bem desenganado*, I e R: *já ficaste desenganado* e em J: *já ficas bem desenganado*.

¹³⁷⁴ olha que em tudo te ensino]. Em C, D, L e M: *olha que eu tudo ensino*, E e N: *eu em tudo te ensino*, F e O: *que neles todos te ensino*, I, J e em R: *olha que eu tudo te ensino*.

¹³⁷⁵ a doutrina do Diabo]. Em C, D, L, M: *na doutrina do diabo*, E, F, N e em O: *adoutrina do diabo*.

¹³⁷⁶ Enquanto esses sacrifícios]. Em A: *Em quanto esses sacrifícios*, C, D, L: *Quanto a esses sacrifícios*, E, N: *Quanto lá a esse sacrefício*, I, O e em R: *Enquanto esse sacrifício*.

¹³⁷⁷ sirvam-vos de cerimónias]. Em A: *serva-vos de cerimonias*, C, D, L e M: *sirvam de memória*, E e N: *tudo é uma serimonia*, F e O: *isso é cerimónia*, I, J e em R: *é tudo uma cerimónia*.

¹³⁷⁸ já pecaram vossos pais]. Em A: *já pecaram vossos paes*, E, I, J, N e R: *já vossos pais pecaram*, F e em O: *já nossos pais pecaram*.

¹³⁷⁹ já vós não entraís na glória]. Em E e N: *vós não antraís na gloria*, I e R: *já não estais na Glória* e em J: *já não estais na glória*.

¹³⁸⁰ [...]. Em G e P: *Ora! Nunca pensei que o Diabo/ aconselhasse tão bem/ hei-de tomar os seus conselhos/ antes que perca alguém*, H e em Q: *Ora eu não cuidei/ que o Diabo aconselhava tão bem/ hei-de tomar seus conselhos/ ainda que perca alguém*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³⁸¹ [...]. Em G: *Dizem que Seth e mais Abel/ ambos são meus irmãos/ também serão meus escravos/ em lhe eu pondo minhas mãos*, P: *Dizem que Seth e mais Abel/ ambos são irmãos/ também serão meus escravos/ em lhe eu pondo minhas mãos*, H: *Sei que Sete e mais Abel/ dizem que são meus irmãos/ também hão-de ser meus escravos/ em lhe eu pondo mãos* e em Q: *Sei que Seth e mais Abel/ dizem que são meus irmãos/ também hão-de ser meus escravos/ em lhe eu pondo mãos*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

CCLXXVIII¹³⁸³ O Diabo diz-me bem¹³⁸⁴
eu sou Morgado soberano¹³⁸⁵
para que se me há-de igualar¹³⁸⁶
cá um pobre ovelhano.¹³⁸⁷

CCLXXIX¹³⁸⁸ Andem-me debaixo dos pés
reconheçam senhorio¹³⁸⁹
se algum me rezingar¹³⁹⁰
matá-lo-ei com muito brio.¹³⁹¹

CCLXXX¹³⁹² Já esse sacrifício¹³⁹³
que meus pais mandam fazer¹³⁹⁴
eu oferecerei a Deus¹³⁹⁵
o que não poder comer.¹³⁹⁶

Vem Seth e Abel. Seth fala

1397

1398

CCLXXXI¹³⁹⁹ Olhai, irmãos e amigos¹⁴⁰⁰
o que nós devemos obrar¹⁴⁰¹

¹³⁸² [...] Em G e P: *Dizem que sacrifique/ a Deus o trigo melhor/ forte loucura seria/ deixar para mim o pior* em H e Q: *Dizem que sacrifique/ a Deus o trigo melhor/ ora era forte asneria/ para mim deixar o pior*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³⁸³ CCLXXVIII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³⁸⁴ O Diabo diz-me bem]. Em E, N: *Óra o diabo disme bem*, F e O: *O Diabo disse-me bem*, I, J e em R: *Óra o Diabo diz-me bem*.

¹³⁸⁵ eu sou Morgado soberano]. Em F e O: *ou sou morgado sobrano*, I e em R: *eu sou o Morgado soberano*.

¹³⁸⁶ para que se me há-de igualar]. Em A: *para que se me hade egualar*, C, D e M: *porque me hei-de igualar*, E e N: *como eide compararme*, F e O: *para que se há-de igualar comigo*, I, J e R: *como me hei-de igualar* e em L: *porque me heide igualar*.

¹³⁸⁷ cá um pobre ovelhano]. Em A: *cá um pobre ovilhano*, C, D, L, M: *a um pobre ovelhano*, E e N: *com este pobre ovelhano*, F e O: *cá este pobre obelhano?*, I e R: *com este pobre abelhano* e em J: *com este pobre obelhano*.

¹³⁸⁸ CCLXXIX. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹³⁸⁹ reconheçam senhorio]. Em L e M: *reconheçam um senhorio*, N e em R: *reconheçam-me senhorio*.

¹³⁹⁰ se algum me rezingar]. Em A: *se algum me regingar*, B e K: *se algum me ripostar*, C, D, L e M: *se algum me insultar*, E e N: *es algum me desobdecet*, I, J e R: *se algum me desobedecer*, F e em O: *e se algum me reguingar*.

¹³⁹¹ matá-lo-ei com muito brio]. Em A: *matal-o hei com muito brio*, B, K e L: *mata-lo-hei com muito brio*, E e N: *mata-lo-ei com brio*, F e O: *hei-de matá-lo com todo brio*, I, J e em R: *matá-lo-ei com todo o brio*.

¹³⁹² CCLXXX. Em G, H, I, P, Q e em R: Ø.

¹³⁹³ Já esse sacrifício]. Em D e M: *Já desse sacrificio*, E e N: *Em quanto lá esse secrefício*, F e O: *Já lá esse sacrificio* e em J: *Enquanto a esse sacrificio*.

¹³⁹⁴ que meus pais mandam fazer]. Em que meus paes mandam fazer, E, F, N e O: *que meu pai mandou fazer*, J: *que meu pai manda fazer*, L e em M: *que meus pais mandaram fazer*.

¹³⁹⁵ eu oferecerei a Deus]. Em C, D, L e M: *eu oferecera a Deus*, E e em N *eu oferesserei a Deus*.

¹³⁹⁶ o que não poder comer]. Em C, L: *o que não podera comer*, D e M: *o que não pudera comer*, E, J e N: *aquilo que não poder comer*, F e em O: *aquilo que não puder comer*.

¹³⁹⁷ [...]. Em I: *Ofereçamos sacrificio/ cada qual no seu altar/um o melhor cordeiro/outro o pão que segar*, J e em R: *Ofereça-mos o sacrificio/ cada qual no seu altar/um o melhor cordeiro/outro o pão que segar*. Esta quadra está repetida anteriormente. Veja-se a quadra nº CCLXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N e em O: Ø.

¹³⁹⁸ [...]. Em G: *Nós temos obrigação/de a nosso Deus oferecer/ um bom e puro sacrificio/ do melhor que puder ser*, P: *Nós tem obrigação/de a nosso Deus oferecer/ um bom e puro sacrificio/ do melhor que puder ser*, H: *Nós temos d'obrigação/de a nosso Deus ofrecer/ um bem puro sacrificio/ do melhor que puder ser* e em Q: *Nós tem d'obrigação/de a nosso Deus ofrecer/ um bem puro sacrificio/ do melhor que puder ser*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹³⁹⁹ CCLXXXI. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁴⁰⁰ Olhai, irmãos e amigos] Em A, B e J: *Ora irmãos e amigos*, C, D, L e M: *Meus irmãos e amigos*, F e O: *Ó irmãos e amigos*, I e em R: *Olhai meus amigos*.

é oferecer a Deus sacrifício¹⁴⁰²
para que nos queira salvar.¹⁴⁰³

1404

Caim

1405

1406

1407

1408

CCLXXXII¹⁴⁰⁹ Olha lá, ó pregador¹⁴¹⁰
desses acho eu aos milhares¹⁴¹¹
não te estimo como irmão¹⁴¹²
ainda que faças milagres.¹⁴¹³

CCLXXXIII¹⁴¹⁴ Está boa a confiança¹⁴¹⁵
vir-me cá chamar por tu¹⁴¹⁶
fala com teus iguais¹⁴¹⁷
que eu não sou tal como tu.¹⁴¹⁸

Seth

CCLXXXIV¹⁴¹⁹ Se não és tal como eu¹⁴²⁰
queira Deus que sejas melhor¹⁴²¹

¹⁴⁰¹ o que nós devemos obrar]. Em F, I, J, O e em R: *isto devemos obrar*.

¹⁴⁰² é oferecer a Deus sacrifício]. Em A: *é oferecer a Deus sacrefecio*, F e O: *ofercer a Deus sacrafício*, I, J e em R: *oferecer a Deus sacrafício*.

¹⁴⁰³ para que nos queira salvar]. Em I, J e em R: *para que nos venha salvar*.

¹⁴⁰⁴ [.]. Em I, J e em R: *Fala para Set*.

¹⁴⁰⁵ [....]. Em G e P: *Que eu ofereça o bom trigo/não mo tornes a dizer/ se repetes tal fala/ nestas mãos hás-de morrer*, H e em Q: *Que eu ofereça o bom trigo/não o tornes a dizer/ se me repetes tal cousa/ nestas mãos hás-de morrer*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁰⁶ [.]. Em G, H, P e em Q: *Abel*.

¹⁴⁰⁷ [....]. Em G e P: *Em Vejo-te estar muito soberbo/ ó meu querido Caim/e sinto que pela soberba/ te suceda um mau fim*, H e em Q: *Vejo-te estar mui soberbo/ ó meu querido Caim/ sinto por tua soberba/ te suceda um mau fim*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁰⁸ [....]. Em G e P: *Uma coisa só te digo/ que se não pode negar/ que quem for leal a Deus/ certo te dele o gozar*, H: *Uma coisa só te digo/ que se não pode negar/ que quem for leal a Deus/ certo te dêle o gozar* e em Q: *Uma coisa só te digo/ que se não pode negar/ que quem for leal a Deus/ certo te dele o gozar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁰⁹ CCLXXXII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴¹⁰ Olha lá, ó pregador]. Em A: *Olha lá ho pregador*.

¹⁴¹¹ desses acho eu aos milhares]. Em A, B, J, K e O: *desses acho eu milhares*, F: *desses acho milhares*, I e em R: *desses acho aos milhares*.

¹⁴¹² Em C e L: *não te istimo como irmão*, I, J e em R: *não te estimo por irmão*.

¹⁴¹³ ainda que faças milagres]. Em A: *ainda que prefaças milhagres*, B, K: *ainda que prefaças milagres*, E, N: *ainda que me fassas milagres*, F: *ainda que fassas milagres*, I e R: *ainda que me pregues milagres* e em J: *ainda que pregues milagres*.

¹⁴¹⁴ CCLXXXIII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴¹⁵ Está boa a confiança]. Em A, B, K: *Esta boa confiança*, F e em O: *Está bom, a confiança*.

¹⁴¹⁶ vir-me cá chamar por tu]. Em A: *virme cá chamar por tu*, C, D, L, M: *vir aqui chamar-me por tu*, E e N: *virme cá tratar portu*, I, J e em R: *vir-me cá tratar por tu*.

¹⁴¹⁷ fala com teus iguais]. Em A: *fala com teus eguais*, E, I, J, N e em R: *trata com teus iguais*.

¹⁴¹⁸ que eu não sou tal como tu]. Em C, D, L e em M: *que eu não sou como tu*.

¹⁴¹⁹ CCLXXXIV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴²⁰ Se não és tal como eu]. Em F e em O: *Se não és tal como nós?*.

mas eu digo que te livres¹⁴²²
de seres grande pecador.¹⁴²³

CCLXXXV¹⁴²⁴ Mas eu vivo desconfiado¹⁴²⁵
dessa tua soberania¹⁴²⁶
em vez de adorares a Deus¹⁴²⁷
adoras a fantasia.¹⁴²⁸

CCLXXXVI Eu digo-vos a verdade¹⁴²⁹
tomai-la como quiserdes¹⁴³⁰
componde-vos com Deus¹⁴³¹
o melhor que puderdes.¹⁴³²

Retira-se Seth, fica Abel.

Caim fala

¹⁴³³

CCLXXXVII¹⁴³⁴ E tu safuril Abel¹⁴³⁵
estás já desenganado¹⁴³⁶
que sempre ao meu respeito¹⁴³⁷
deves viver humilhado.¹⁴³⁸

Abel

¹⁴²¹ queira Deus que sejas melhor]. Em A, B, K: *queira Deus sejas melhor*, F e em O: *queira Deus que sejas melhor*.

¹⁴²² mas eu digo que te livres]. Em E e N: *mas vejo em ti indícios*, F e O: *mas eu vejo em ti endícios*, I e R: *mas vejo em ti endicis* e em J: *mas vejo em ti índices*.

¹⁴²³ de seres grande pecador]. Em A, B, C, K e L: *de ser grande pecador*, I, J e em R: *de seres um grande pecador*.

¹⁴²⁴ CCLXXXV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴²⁵ Mas eu vivo desconfiado]. Em C, D, L, M: *Mas eu ando desconfiado*, E, I, J, N e R: *Eu vivo desconfiado*, F e em O: *Eu bibo desconfiado*.

¹⁴²⁶ dessa tua soberania]. Em A, F e O: *dessa tua sobrania*, C e K: *dessa tua soberania*, C, D, L e M: *dessa tua sobervia*, E e N: *dessa tua subrania*, I, J e em R: *dessa tua sobrevia*.

¹⁴²⁷ em vez de adorares a Deus]. Em E e N: *em vês de adorar a Deus*, F e em O: *em bez de adorares a Deus*.

¹⁴²⁸ adoras a fantasia]. Em A, C, L: *adoras a fantazia*, F e O: *adoras a fantesia*, I: *adoras a tua fantasia* e em J: *o melhor que pudes*.

¹⁴²⁹ Eu digo-vos a verdade]. Em A, E, N: *Eu digovos a verdade*, F e em O: *Eu digo a verdade*.

¹⁴³⁰ tomai-la como quiserdes]. Em A: *tomae-la como quizeiréis*, B e K: *tomai-a como quiserdes*, C e L: *tomai-a como quizerdes*, D e M: *ficai como quiserdes*, E e N: *fazei lá o que quisereis*, F e O: *tomais vós como quiserdes*, I, J e em R: *fazei vós o que quiserdes*.

¹⁴³¹ componde-vos com Deus]. Em B, K: *compondo-vos com Deus*, D, M: *comparai-vos com Deus*, F e em O: *componde-vos lá com Deus*.

¹⁴³² o melhor que puderdes]. Em A: *o melhor que podereis*, C e L: *o melhor que poderdes*, E e N: *o melhor que poderems*, F e O: *o melhor que vós poderdes*, I, J e em R: *o melhor que pudes*.

¹⁴³³ [...]. Em G e P: *Fala-me com humildade/ não me fales com ameaços/que, se te salto no corpo/ ponho-to todo em pedaços*, H e em Q: *Fala-me com humildade/ não me fales com ameaços/que te saltarei no corpo/ que to porei em pedaços*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴³⁴ CCLXXXVII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴³⁵ Em A: *E tu çafuril Abel*, B, K: *E tu Abel çafuril*, C, L: *E tu çafuinho Abel*, D, M: *E tu çafuintro Abel*, E e N: *E tu safuril de Abel*, F e O: *E tu, çafioril Abel*, I, J e em R: *E tu safardel Abel*.

¹⁴³⁶ estás já desenganado]. Em E e N: *não estás desenganado?*, F e O: *estás bem desenganado*, I e R: *não estás desinganado?* e em J: *não estás desenganado*.

¹⁴³⁷ que sempre ao meu respeito]. Em E e N: *Sabes que a meu respeito*, F e O: *que sempre, a meu respeito*, I e R: *Não sabes que a meu respeito* e em J: *não sabes que a meu respeito*.

¹⁴³⁸ deves viver humilhado]. Em E e N: *ades viver umilhado*, F e O: *deves viber humilhado*, I, J e em R: *há-des viver humilhado*.

1439

1440

CCLXXXVIII¹⁴⁴¹ Humilde sou como a terra¹⁴⁴²
mas sinto irmão Caim¹⁴⁴³
que os teus e meus pecados¹⁴⁴⁴
te percam a ti e a mim.¹⁴⁴⁵

CCLXXXIX¹⁴⁴⁶ E por isso eu queria¹⁴⁴⁷
oferecêsemos sacrifício¹⁴⁴⁸
eu, dos melhores cordeiros¹⁴⁴⁹
e tu, do pão sem vício.¹⁴⁵⁰

CCLXC¹⁴⁵¹ Para que assim o Senhor¹⁴⁵²
vendo a nossa vontade¹⁴⁵³
se digne perdoar-nos¹⁴⁵⁴
toda a nossa maldade.¹⁴⁵⁵

Caim

1456

1457

1458

¹⁴³⁹ [...]. Em G e P: *Eu humilde devo ser/porque a minha natureza/ é de barro cobradiço/ sem ter alguma natureza*, H e em Q: *Eu humilde devo ser/porque a minha natureza/ é de barro quebradiço/ sem ter alguma natureza*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁴⁰ Em G e P: *Todo este ser que tenho/ dele a Deus sou devedor/ vou-lhe já oferecer/ dos cordeiros o melhor*, H e em Q: *Todo êste ser que tenho/ dêle a Deus sou devedor/ e assim lhe vou ofecer/ dos cordeiros o melhor*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O, e em R: Ø.

¹⁴⁴¹ CCLXXXVIII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴⁴² Humilde sou como a terra]. Em E e em N: *Umilde sou como terra*.

¹⁴⁴³ mas sinto, irmão Caim]. Em A: *mas sinto irmão Cahim*, F e em O: *mas sempre, irmão Caim*,

¹⁴⁴⁴ que os teus e meus pecados]. Em E e em N: *os meus e teus pecados*.

¹⁴⁴⁵ te percam a ti e a mim]. Em E e em N: *te percão a ti e a mim*.

¹⁴⁴⁶ CCLXXXIX. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁴⁴⁷ E por isso eu queria]. Em I: *E por isso quero que*, J e em R: *E por isso eu quero que*.

¹⁴⁴⁸ oferecêsemos sacrifício]. Em D e M: *oferecêsemos um sacrifício*, F e O: *ofrecêsemos sacrafício*, I e R: *ofereçamos sacrifício*, J: *ofereça-mos o sacrifício* em J: *que oferecessemos sacrifício*.

¹⁴⁴⁹ eu, dos melhores cordeiros]. Em C e L: *eu dos milhores cordeiros*, F e O: *eu, do milhor cordeiro*, I, J e em R: *eu o melhor cordeiro*.

¹⁴⁵⁰ e tu, do pão sem vício]. Em F e O: *e tu, do milhor trigo*, I e R: *e tu o trigo sem vício* em J: *e tu o trigo sem vícios*.

¹⁴⁵¹ CCLXC. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴⁵² Para que assim o Senhor]. Em E e em N: *Para que o Senhor*.

¹⁴⁵³ vendo a nossa vontade]. Em C, D, E, L, M e N: *vendo a boa vontade*, F e O: *bendo a boa vontade*, I, J e em R: *vendo a nossa boa vontade*.

¹⁴⁵⁴ se digne perdoar-nos]. Em E, N: *que nos queira perdoar*, F e O: *nos haja de perdoar*, I, J e em R: *nos haja de perdoar*.

¹⁴⁵⁵ toda a nossa maldade]. Em A: *a nossa bôa vontade*, C, D, E, F, I, J, L, M, N, O e em R: *a nossa grande maldade*.

¹⁴⁵⁶ [...]. Em G e P: *Para que cuidem que és beato/ vais oferecer sacrifício/ olha que o ser beato falso/ é muito pior ofício*, H e em Q: *Para que cuidem que és beato/ vais ofecer sacrifício/ olha que o ser beato falso/ ainda é pior ofício*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁵⁷ [...]. Em G e P: *Poem Abel o cordeiro no Altar*, H e em Q: *Poem Abel o cordeiro no altar e diz Caim*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁵⁸ [...]. Em G e P: *Ora anda, beatinho/que se Deus te não ouvir/ e de ti não fizer caso/ muito tenho que me rir*, H e em Q: *Ora anda, beatinho/que se Deus te não ouvir/ ou de ti não fizer caso/ muito tenho que me rir*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

CCXCI¹⁴⁵⁹ A maldade é só tua
que eu sou o príncipe da terra¹⁴⁶⁰
sou o primeiro nascido¹⁴⁶¹
quem tal não confessa erra.¹⁴⁶²

Abel

CCXCII¹⁴⁶³ Que importa nasceres primeiro¹⁴⁶⁴
se nasceste em pecado¹⁴⁶⁵
chegarás a ser santo¹⁴⁶⁶
se viveres emendado.¹⁴⁶⁷

CCXCIII¹⁴⁶⁸ Para emenda sabida¹⁴⁶⁹
o melhor é a oração¹⁴⁷⁰
por essa Deus nos perdoa¹⁴⁷¹
fazendo-a com contrição.¹⁴⁷²

1473

CCXCIV¹⁴⁷⁴ Vamos fazendo altares¹⁴⁷⁵
para oferecer ao Senhor¹⁴⁷⁶
se Deus as aceitar¹⁴⁷⁷
faz-nos grande favor.¹⁴⁷⁸

1479

Abel de joelhos

¹⁴⁵⁹ CCXCI. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴⁶⁰ que eu sou o príncipe da terra]. Em E, I, J, N e R : *eu sou o príncipe da terra*, F e em O: *eu sou o prêncepe da terra*.

¹⁴⁶¹ sou o primeiro nascido]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *fui o primeiro nascido*.

¹⁴⁶² quem tal não confessa erra]. Em B, K: *e quem tal não confessa erra*, E, N: *quem tal confessa não erra*, I e J: *quem tal confessa não erra*, F e em O: *que tal não confessa a era*.

¹⁴⁶³ CCXCII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴⁶⁴ Que importa nasceres primeiro]. Em F e em O: *Que importa naceres primeiro*.

¹⁴⁶⁵ se nasceste em pecado]. Em A: *se nascete pecado*, F e em O: *se tu naceste im pecado?*

¹⁴⁶⁶ chegarás a ser santo]. Em A: *chigarás a ser santo*, E e N: *só podias viver santo*, F e O: *só podes ser santo*, I, J e em R: *só poderás viver santo*.

¹⁴⁶⁷ se viveres emendado]. Em E e N: *se viveses omilhado*, F e O: *se biberes humilhado*, I, J e em R: *se viveres humilhado*.

¹⁴⁶⁸ CCXCIII. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁴⁶⁹ Para emenda sabida]. Em A, C e L: *Para emenda savida*, F, I, J e em O: *Para emenda da vida*.

¹⁴⁷⁰ o melhor é a oração]. Em D e M: *o melhor é a ovação*, F e em O: *o melhor é oração*.

¹⁴⁷¹ por essa Deus nos perdoa]. Em F e O: *por issa Deus nos perdoa*, I, J e em R: *por ela Deus nos perdoa*.

¹⁴⁷² fazendo-a com contrição]. Em F e O: *se for com contrição*, I: *se fizermos com contrição* e em J: *se fizer-mos com contrição*.

¹⁴⁷³ [.]. Em F e em O: *Ajoelha*.

¹⁴⁷⁴ CCXCIV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴⁷⁵ Vamos fazendo altares]. Em E, J, N: *Vamos fazer o altar*, F e O: *Vamos fazendo altar*, I e em R: *Vamos fazendo o altar*.

¹⁴⁷⁶ para oferecer ao Senhor]. Em A, B, C, D, K, L, M: *para ofercer ao Senhor*, E, I, N e R: *para fazer sacrificio*, F e O: *para ofercer sacrafcio* e em J: *para fazer o sacrificio*.

¹⁴⁷⁷ se Deus as aceitar]. Em A: *se Deus nol-os aceita*, B e J: *se Deus no-los aceitar*, E e N: *que se Deus o asseitar*, F e O: *que se Deus no-lo aceita*, I, J e em R: *Deus se digne de o aceitar*.

¹⁴⁷⁸ faz-nos grande favor]. Em A: *faz-nos um grandes favores*, B, K: *faz-nos um grande favor*, E e N: *nos libra de todo vicio*, F e O: *nos libra de todo o vicio*, I, J e em R: *e nos livre de todo o vicio*.

¹⁴⁷⁹ [...]. Em I e R: *Cala-te aí confiado/com teu persomido vicio/olha o caso que deus fez/ dum e outro sacrificio* e em J: *Cala-te ai confiado/com teu presumida vicio/olha o caso que Deus fez/ dum e doutro sacrificio*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

1480

1481

1482

1483

1484

1485

1486

1487

1488

CCXCV¹⁴⁸⁹ Meu Senhor, este cordeiro¹⁴⁹⁰
vos ofereço com humildade¹⁴⁹¹
figura do que esperamos¹⁴⁹²
da Vossa Divina bondade.¹⁴⁹³

CCXCVI Recebei, ó meu Deus¹⁴⁹⁴
por vítima do holocausto¹⁴⁹⁵

¹⁴⁸⁰ [...]. Em G: *O cordeiro que aqui ofereço/ branco como a neve pura/ a Vós, meu Deus, ofereço/ com humilde e candura*, H: *O cordeiro que aqui ponho/ branco é como a neve pura/ a Vós, meu Deus, vo-lo ofereço/ com humilde e candura* em P e Q: *O cordeiro que aqui ponho/ branco é como a neve pura/ a Vós meu Deus vo-lo ofereço/ com humilde e candura*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁸¹ [...]. Em G: *Esta vítima que ofereço/ é uma clara figura/ dos cordeiros que esperamos/ para a Redenção futura*, H: *Esta vítima que ofereço/ é uma clara figura/ dos cordeiros que esperamos/ para a Redenção futura*, P e em Q: *Esta vítima que ofereço/ é uma clara figura/ do cordeiro que esperamos/ para a redenção futura*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁸² [...]. Em G e H: *Este cordeiro que ofereço/é dos melhores que encontrei/e dos mais bem arranjados/ que no rebanho achei*, P e em Q: *Este cordeiro que aqui ponho/é o melhor que encontrei/e o mais bem arranjado/ que no rebanho achei*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁸³ [...]. Em G e P: *Vem o fogo do Céu por cima do virtuoso e tira o cordeiro*, H e em Q: *Vem o fogo do céu*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

¹⁴⁸⁴ [...]. Em G e em P: *O descer fogo do Céu/consumir o sacrifício/ com uma viva fé creio/que dele vos foi propício*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

¹⁴⁸⁵ [...]. Em G e P: *Quando cuidava eu/ que o fogo do Céu descido/ consumava o sacrifício/ que eu tivesse oferecido?* Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

¹⁴⁸⁶ [...]. Em G e P: *Eu bem conheço, meu Deus/ que eu não sou merecedor/ que do Céu me viesse/ tão avultado favor*, H e em Q: *Eu bem conheço Senhor/ que não sou merecedor/ que do céu me viesse/ tam avultado favor*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁸⁷ [...]. Em G e P: *Bendita seja p'ra sempre/ Vossa santa clemência/ que aceitais meu sacrifício/ com grande violência*, H e em Q: *Bendita seja para sempre/ vossa santa clemência/ que aceitou meu sacrifício/ com tam grande benevolência*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁸⁸ [...]. Em G e P: *Por isso, amor vos peço/ó meu Deus, meu Senhor/ que me não assoberbeis/ com tão avultado*, H e em Q: *Por vosso amor vos peço/ó meu Deus, e meu Senhor/ que me não ensoberbeço/ com tam grande favor*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁴⁸⁹ CCXCV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁴⁹⁰ Meu Senhor, este cordeiro]. Em E e N: *Senhor este sacrifício*, F e O: *Ó Senhor, este cordeiro*, J, K e em R: *Senhor este cordeiro*.

¹⁴⁹¹ vos ofereço com humildade]. Em E e N: *vos ofresso com humildade*, F e em O: *vos ofereço com humildade*.

¹⁴⁹² figura do que esperamos]. Em E, F, N e O: *é figura que esperamos*, I e em J: *é figura de que esperamos*.

¹⁴⁹³ da Vossa Divina bondade]. Em A, B, K: *de vossa divina bondade*, E e N: *na vossa divina vontade* J: *da vossa divina vontade* F, O, I e em R: *da Vossa divina vontade*.

¹⁴⁹⁴ Recebei, ó meu Deus]. Em A: *Recebei oh! meu Deus*, F, I, J, O e em R: *Recebei meu Senhor*.

¹⁴⁹⁵ por vítima do holocausto]. Em A: *por vítima e holocausto*, C e L: *por vítima sem holocausto?*, D e M: *por vítima*, F e O: *por ultimo locato*, I e R: *pelo último olo-causto* e em J: *pelo último holocausto*.

eu sou um pobre pastor¹⁴⁹⁶
como este não tenho outro.¹⁴⁹⁷

CCXCVII¹⁴⁹⁸ Ó meu Deus Omnipotente¹⁴⁹⁹
sendo eu tão pecador¹⁵⁰⁰
não tenho merecimento¹⁵⁰¹
de receber tal favor.¹⁵⁰²

1503

CCXCVIII¹⁵⁰⁴ Vejo como o fogo do Céu¹⁵⁰⁵
meu cordeiro consumido¹⁵⁰⁶
e o fumo do sacrifício¹⁵⁰⁷
ser no Céu recolhido.¹⁵⁰⁸

1509

CCXCIX¹⁵¹⁰ Agora, vos peço meu Deus¹⁵¹¹
ainda com mais atenção¹⁵¹²
que este favor Divino
não me encha de presunção.¹⁵¹³

CCC¹⁵¹⁴ Confesso que este milagre¹⁵¹⁵
é de toda a Vontade Vossa¹⁵¹⁶
e não há a meu favor¹⁵¹⁷
coisa que alegar possa.¹⁵¹⁸

¹⁴⁹⁶ eu sou um pobre pastor]. Em B e K: *que sou um pobre pastor*, C, D, L, M: *e sou um pobre pastor* e em J: *eu sou um grande pastor*.

¹⁴⁹⁷ como este não tenho outro]. Em C, D, L, M: *e como este não tenho outro*, F e O: *que não tenho outro fato*, I e R: *não tenho outro fauto* e em J: *não tenho outro fausto*.

¹⁴⁹⁸ CCXCVII. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁴⁹⁹ Ó meu Deus Omnipotente]. Em A: *Oh! meu Deus Omnipotente*, C, D, L, M: *Ó meu Deus Onipotente*, F e O: *Ó meu Deus: eu vos ofereço*, I, J e em R: *Ó meu Deus eu vos confesso*.

¹⁵⁰⁰ sendo eu tão pecador]. Em A: *sendi eu tão pecador*, F, I, J, O e em R: *sou um grande pecador*.

¹⁵⁰¹ não tenho merecimento]. Em A: *não tenho merecimento*, F e O: *eu nunca vos mereci*, I, J e em O: *perdoaste a meu, pai*.

¹⁵⁰² de receber tal favor]. Em F e O: *que me fizésseis tal favor*, I, J e em R: *perdoai-me a mim Senhor*.

¹⁵⁰³ [.]. Em F e em O: *Desceu, olha o fogo*.

¹⁵⁰⁴ CCXCVIII. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁵⁰⁵ Vejo como o fogo do Céu]. Em A: *Vae como o fogo do Cêu*, B: *Vai como o fogo do Céu* C, D, L, M: *Vai como o fogo ao Céu*, F e O: *Vejo como o fogo ao Céu*, I, J e R: *Vejo como o fumo do Céu* e em K: *Vai com o fogo do Céu*.

¹⁵⁰⁶ meu cordeiro consumido]. Em A: *meu cordeiro consumir*, F e O: *o meu cordeiro consumido*, I, J e em R: *meu cordeiro submergido*.

¹⁵⁰⁷ e o fumo do sacrifício]. Em A: *e o fumo do sacreficio*, F e O: *e o fumo do Paraíso*, I e R: *com o fumo do Paraízo* em J: *com o fumo do paraíso*.

¹⁵⁰⁸ ser no Céu recolhido]. Em A: *ser no Cêu recolhido*, B: *será no Céu recolhido* C, K, L: *será no Céu recebido*, F e O: *em o Céu recolhido*, I, J e em O: *no Céu é recolhido*.

¹⁵⁰⁹ [...]. Em F, O e R: *Eu não podia ter/ outra fortuna maior/do que ser minha oração ouvida/por meu divino Senhor*, I e em J: *Eu não podia ter/ outra fortuna maior/ que ser minha oração ouvida/ó meu Divino Senhor*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

¹⁵¹⁰ CCXCIX. Em C, D, E, G, H, L, M, N, P e em Q: Ø.

¹⁵¹¹ Agora, vos peço meu Deus]. Em F, I, J, O e em R: *Agora vos peço, Senhor*.

¹⁵¹² ainda com mais atenção]. Em F e O: *com noba e maior instância*, I e R: *com a maior atenção* e em J: *com a mais atenção*.

¹⁵¹³ não me encha de presunção]. Em A: *não me encha de presumpção*, B e L: *não me encha de presunção*, F e O: *me não ponha em desconfiança*, I e R: *me ponha em presunção* e em J: *me ponha de presunção*.

¹⁵¹⁴ CCC:Em E, G, H, J, N, P e em Q: Ø.

¹⁵¹⁵ Confesso que este milagre]. Em A, B, C, D, K, L e M: *Confesso que este milagre*, I e R: *Confesso que este sacrificio*.

¹⁵¹⁶ é de toda a Vontade Vossa]. Em A: *é toda a vossa vontade*, B, K: *é toda a Vossa Vontade*, F e O: *é tuda vontade vossa*, I e em R: *é figura tão somente*.

¹⁵¹⁷ e não há a meu favor]. Em F e O: *eu só tenho a meu favor*, I e em R: *da qual havemos satisfazer*.

¹⁵¹⁸ coisa que alegar possa]. Em A: *cousa que allegar possa*, B, K: *causa que alegar possa*, F e O: *o ser criatura vossa*, I e em R: *o justiça do Omnipotente*.

CCCI¹⁵¹⁹ Mas, como criatura Vossa¹⁵²⁰
espero mais outro favor¹⁵²¹
perdoastes a meus pais¹⁵²²
perdoai-me a mim Senhor.¹⁵²³

CCCII¹⁵²⁴ Creio que este sacrificio¹⁵²⁵
é figura tão somente
que há-de satisfazer¹⁵²⁶
a Justiça Onnipotente.¹⁵²⁷

CCCIII¹⁵²⁸ Ó meu Deus eu confesso¹⁵²⁹
que sendo conveniente¹⁵³⁰
o dar-me em sacrificio¹⁵³¹
o faria prontamente.¹⁵³²

1533

CCCIV¹⁵³⁴ Mas se nem eu nem outro homem¹⁵³⁵
podemos satisfazer¹⁵³⁶
aceitai-me esta oferta¹⁵³⁷
é o que posso oferecer.¹⁵³⁸

*Caim levanta-se e fala*¹⁵³⁹

CCCV¹⁵⁴⁰ Cala-te aí, bacharel¹⁵⁴¹
não sejas tão confiado¹⁵⁴²
o primeiro sacrificio¹⁵⁴³
há-de oferecê-lo o Morgado.¹⁵⁴⁴

¹⁵¹⁹ CCCI. Em G, H, I, J, P, Q e em R: Ø.

¹⁵²⁰ Mas, como criatura Vossa]. Em A: *Mas como creatura vossa*, E, N: *Meu Deus eu vos confesso*, F e em O: *Eu, somente, como tal*.

¹⁵²¹ espero mais outro favor]. Em E e N: *sou um pobre pastor*, F e em O: *espero em vós este favor*.

¹⁵²² perdoastes a meus pais]. Em A: *perdoastes a meus paes*, F e em O: *perdoastes a meu pai*.

¹⁵²³ perdoai-me a mim Senhor]. Em A: *perdoae-me a mim Senhor*.

¹⁵²⁴ CCCII. Em E, G, H, I, N, P, Q e em R: Ø.

¹⁵²⁵ Creio que este sacrificio]. Em F, J e em O: *Confesso que este milagre*.

¹⁵²⁶ que há-de satisfazer]. Em E e O: *do que habemos satisfazer* e em J: *da qual havemos satisfazer*.

¹⁵²⁷ a Justiça Onnipotente]. Em A: ** justiça Onnipotente*, C, D, L e M: *a justiça onipotente*, F e O: *a justiça ome impotente* e em J: *a justiça do onnipotente*.

¹⁵²⁸ CCCIII. Em G, H, I, J, P, Q e em R: Ø.

¹⁵²⁹ Ó meu Deus, eu confesso]. Em A: *Oh! Meus Deus eu o confesso*, C, D, L, M: *Meu Deus, eu confesso*, E e N: *Também confesso Senhor*, F e O: *Também vos confesso* e em K: *Ó meu Deus eu o confesso*.

¹⁵³⁰ que sendo conveniente]. Em E e N: *se for conveniente*, F e em O: *se for fora combiniente*.

¹⁵³¹ o dar-me em sacrificio]. Em A: *o dar-me em sacreficio*, E e N: *dar-me um sacrificio*, F e em O: *dar-me eu em sacrafcio*.

¹⁵³² o faria prontamente]. Em B e K: *o fará prontamente*, E e N: *eu fizera-o prontamente*, F e em O: *o fizera prontamente*.

¹⁵³³ [..].Em E e N: *Abel em pé*, F e O: *Levanta-se*. Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M e em P: Ø.

¹⁵³⁴ CCCIV. EM C, D, F, G, H, L, M, O, P e em Q: Ø.

¹⁵³⁵ Mas se nem eu nem outro homem]. Em E e N: *Mas como homem*, I, J e em R: *Mas como eu nem outro*.

¹⁵³⁶ podemos satisfazer]. Em E e em N: *é o que posso fazer*.

¹⁵³⁷ aceitai-me esta oferta]. Em A: *aceitae-me esta oferta*, E, I, J, N e em R: *aceitai esta oferta*.

¹⁵³⁸ é o que posso oferecer]. Em A: *é o que posso ofercer*, E e em N: *é o que posso ofrecer*.

¹⁵³⁹ Em E, G, H, I, J, N. P, Q e em R: *Caim*.

¹⁵⁴⁰ CCCV. Em F e em O: Ø.

¹⁵⁴¹ Cala-te aí, bacharel]. Em A: *Cala-te ahi bacharel*, E e N: *Cala-te aí baxarel*, G, H, P e em Q: *Cala-te beato falso*.

¹⁵⁴² não sejas tão confiado]. Em G, H, P e em Q: *que és muito confiado*.

¹⁵⁴³ o primeiro sacrificio]. Em A *o primeiro sacreficio*, G e P: *em primeiro lugar estava eu*, H e Q: *primeiro devia eu ir*, I, J e em R: *que o primeiro sacrificio*.

Meu Deus, estas mosqueiras¹⁵⁴⁷
 vos ofereço quem não erra¹⁵⁴⁸
 vós mesmo as criastes¹⁵⁴⁹
 entre o meu trigo na terra.¹⁵⁵⁰

Para mim, não são boas¹⁵⁵⁴
 para vós podem prestar
 eu não as semeiei¹⁵⁵⁵
 mas achei-as ao segar.¹⁵⁵⁶

O que vos peço, Senhor¹⁵⁵⁸
 nesta minha impureza¹⁵⁵⁹
 é que a minha geração
 leve a primeira nobreza.¹⁵⁶⁰

Pois que eu fui o primeiro
 que no mundo fui nascido¹⁵⁶²
 além de tudo e por tudo¹⁵⁶³

¹⁵⁴⁴ há-de oferecê-lo o Morgado]. Em A: *hade oferecel-o o Morgado*, C e L: *hade oferecê-lo o morgado*, E e N: *deve oferece-lo o morgado*, G e P: *que sempre era o senhor morgado*, H e Q: *porque sou o mais honrado*, I e R: *deve oferecê-lo o Morgado* e em J: *deve oferecê-lo o morgado*.

¹⁵⁴⁵ [.]. Em E e N: *Com o chapéo na mão virado para cima*, G e P: *Caim faz oferecimentos e oferece mosqueirinhos, só com um joelho no chão*, H e em Q: *Faz Caim o seu oferecimento só com um joelho no chão*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, O e em R: Ø.

¹⁵⁴⁶ CCCVI. Em F e em O: Ø.

¹⁵⁴⁷ Meu Deus, estas mosqueiras]. Em E e N: *Meu Deus, estas mesquiteirinhas*, G: *Meu Deus estas mosqueirinhas*, H e Q: *Ó Deus, estas mosqueiras*, I e em R: *Meu Deus estas mosqueiras*.

¹⁵⁴⁸ vos ofereço quem não erra]. Em A, B, K: *vos ofereço quem não era*, E e N: *vos oferece quem não erra*, G e P: *que vos estou oferecendo*, H e Q: *que aqui vos estou ofrecendo*, I, J e R: *oferece quem não erra*, L e em M: *vos oferece quem não erra*.

¹⁵⁴⁹ vós mesmo as criastes]. Em A: *vós as creastes*, B, E, K, N: *vós mesmo as criaste*, C, D, L, M: *vós quisestes que se criassem*, G e P: *parecem-me bem boas*, H e Q: *parecem que são mesmo boas*, I e R: *vós mesmo as creastes* e em J: *vós mesmo as criates*.

¹⁵⁵⁰ entre o meu trigo na terra]. Em G, H, P e em Q: *podei-las ir recebendo*.

¹⁵⁵¹ [...]. Em G e P: *Ó meu Deus, muito deveras/ aqui vos estou suplicando/ que a minha preparação/sempre se vá comulando* em H e Q: *Ó meu Deus, eu mui deveras/ vos estou suplicando/ que a minha propagação/sempre se vá aumentando*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁵⁵² [...]. Em G e P: *Que da maior nobreza/ sempre haja de gozar/ na descendência de Adão/ enquanto o Mundo durar*, H e Q: *E que da maior nobreza/ haja sempre de gozar/ na descendência d'Adão/ enquanto o mundo durar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁵⁵³ CCCVII. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹⁵⁵⁴ Para mim, não são boas]. Em E, I, J, N e em R: *Elaspara mim não são boas*.

¹⁵⁵⁵ eu não as semeiei]. Em A: *eu não as sementei*, C, E, L e em N: *eu não as semiei*.

¹⁵⁵⁶ mas achei-as ao segar]. Em A e J: *mas acheias ao segar*, B: *mas achei-as ao segar*, C, L: *mas acheias ao ceifar*, D, M: *mas achei-as ao ceifar*, E, K e em N: *mas achei-as ao cegar*.

¹⁵⁵⁷ CCCVIII. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹⁵⁵⁸ O que vos peço, Senhor]. Em C, D, L, M: *O que vos ofereço, Senhor*, E e N: *E o que vos pesso Senhor*, I e R: *Eu Senhor o que vos peço* e em J: *Eu senhor que vos peço*.

¹⁵⁵⁹ nesta minha impureza]. Em A: *nesta minha imporeza*, B, K: *nesta minha impuresa*, E e N: *nesta minha emperesa*, I, J e em R: *nesta minha empresa*.

¹⁵⁶⁰ leve a primeira nobreza]. Em A, B, K: *leva a primeira nobreza*, C, L: *lesse na primeira nobreza*, D, M: *desse na primeira nobreza*, E e N: *logre a primeira nobresa*, I, J e em R: *logre a primeira nobreza*.

¹⁵⁶¹ CCCIX. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹⁵⁶² que no mundo fui nascido]. Em B, C, D, K, L, M e em N: *que no mundo foi nascido*.

¹⁵⁶³ além de tudo e por tudo]. Em E e N: *e que tudo e por tudo*, I e R: *e que em tudo e por tudo* e em J: *é que tudo e por tudo*.

seja de todos o preferido.¹⁵⁶⁴

Abel

CCCX Cala-te aí, não prossigas¹⁵⁶⁵
que em tudo vais errado¹⁵⁶⁶
que tem Nosso Senhor¹⁵⁶⁷
com que tu sejas Morgado?¹⁵⁶⁸

1569

1570

CCCXI¹⁵⁷¹ Como dar-lhe as mosqueiras¹⁵⁷²
porque a terra as criou¹⁵⁷³
as ervas prejudiciais¹⁵⁷⁴
o pecado as semeou.¹⁵⁷⁵

CCCXII¹⁵⁷⁶ Se nossos pais não pecassem¹⁵⁷⁷
e nós nascêssemos justos¹⁵⁷⁸
não nasceriam ervas¹⁵⁷⁹
que destruísem os frutos.¹⁵⁸⁰

CCCXIII¹⁵⁸¹ Não há nobreza sem honra¹⁵⁸²
e honra sem virtude¹⁵⁸³
procura ser virtuoso¹⁵⁸⁴

¹⁵⁶⁴ seja de todos o preferido]. Em A, B, J: *seja a todos preferido*, E e N: *em tudo seja preferido*, I e R: *devo de ser preferido* e em J: *devo ser preferido*.

¹⁵⁶⁵ Cala-te aí, não prossigas]. Em A: *Calate ahí não persigas*, E, I, J, N e R: *Caim não digas tal*, F e O: *Caim: não persigas*.
Cala. G, H, P e em Q: *Cala-te irmão Caim*.

¹⁵⁶⁶ que em tudo vais errado]. Em E e N: *em tudo vais errado*, F e O: *que em tudo bai errado*, G e P: *depõe tua petulância*, H e em Q: *depõe tua capitolância*.

¹⁵⁶⁷ que tem Nosso Senhor]. Em E, I, J, N: *que tem Deus Nosso Senhor*, F e O: *que tem lá Nosso Senhor*, G e P: *que Deus não despachou súplicas*, H e em Q: *que Deus não despacha súplicas*.

¹⁵⁶⁸ com que tu sejas Morgado?]. Em E, I, J, N e R: *que tu sejas o morgado*, F e O: *que tu sejas um morgado*, G, H, P e em Q: *de soberba e arrogância*.

¹⁵⁶⁹ [...]. Em G, H, J e K: *Funda-te na humildade/ com reverência e temor/ será amigo de Deus/ digno de todo o amor*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁵⁷⁰ [...]. Em G e J: *Porque a maldita soberba/ no teu coração entrou/ foste oferecer sacrifício/ e Deus não to aceitou*, H: *Porque a maldita soberba/ no teu coração entrou/ que fizeste um sacrifício/que Deus te não aceitou* e em Q: *Porque a maldita soberba/ no teu coração entrou/ foste oferecer sacrifício/ que Deus te não aceitou*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁵⁷¹ CCCXI. Em G, H, Q e em P: Ø.

¹⁵⁷² Como dar-lhe as mosqueiras]. Em B e J: *Como dás as mosqueiras*, E e N: *Como dres-lhe as mosqueiras*, I, J e em R: *Como dar-lhe as rabeiras*.

¹⁵⁷³ porque a terra as criou]. Em A, I e R: *porque a terra as creou*, F e em O: *por da terra as criou*.

¹⁵⁷⁴ as ervas prejudiciais]. Em E, I, J, N e R: *essas ervas prejudiciais*, F e em O: *Estas ervas prejudiciais*.

¹⁵⁷⁵ o pecado as semeou]. Em A, B, K: *o pecado as sementou*, C e L: *o pecado as semiou*, E e em N: *que o pecado as semeou*.

¹⁵⁷⁶ CCCXII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁵⁷⁷ Se nossos pais não pecassem]. Em A: *Se nosso paes não pecassem*, F e em O: *E se nossos pais não pecarem*.

¹⁵⁷⁸ e nós nascêssemos justos]. Em A, B e K: *e nós nacessemos justos*, C e L: *e nós nascesse-mos justos*, F e em O: *e nós vibéssemos justos*.

¹⁵⁷⁹ não nasceriam ervas]. Em C e L: *não nasceriam hervas*, E, I, J, N e R: *não nasceriam essas ervas*, F e em O: *não nasceriam estas ervas*.

¹⁵⁸⁰ que destruísem os frutos]. Em A: *que destroissem os frutos*, C, D, L, M: *que destruísem o fruto*, E e N: *que destroiem nossos frutos*, F e O: *que destroim nossos frutos*, I, J e em R: *que destroem nossos frutos*.

¹⁵⁸¹ CCCXIII. Em E, G, H, I, J, N, P e em Q: Ø.

¹⁵⁸² Não há nobreza sem honra]. Em F e em O: *Não há virtude sem honra*.

¹⁵⁸³ e honra sem virtude]. Em C, D, L e M: *nem honra sem virtude*, F e em O: *nem honra sem birtude*.

¹⁵⁸⁴ procura ser virtuoso]. Em F e em O: *cuide cada um em ser vertuoso*.

	se queres que Deus te ajude. ¹⁵⁸⁵
CCCXIV ¹⁵⁸⁶	Pensas ser mais que nós ¹⁵⁸⁷ te ostentas com alteza ¹⁵⁸⁸ o que amar a Deus ¹⁵⁸⁹ é o que tem mais nobreza. ¹⁵⁹⁰
CCCXV ¹⁵⁹¹	Olha o caso que Deus faz ¹⁵⁹² dessas tuas mosqueiras ¹⁵⁹³ ao Senhor que nos dá tudo ¹⁵⁹⁴ dás-lhe ofertas tão mesquinhas. ¹⁵⁹⁵
CCCXVI ¹⁵⁹⁶	Desses-lhe tu as primeiras ¹⁵⁹⁷ do trigo mais escolhido ¹⁵⁹⁸ com pesar do coração ¹⁵⁹⁹ das culpas arrependido.
CCCXVII ¹⁶⁰⁰	O senhor as aceitaria ¹⁶⁰¹ como aceitou o meu o fumo que dele saiu ¹⁶⁰² se recolheu para o Céu. ¹⁶⁰³
CCCXVIII ¹⁶⁰⁴	Mas tu somente adoras tua fantástica paixão ¹⁶⁰⁵ por isso, ofereces a Deus ¹⁶⁰⁶ só as rabeiras do pão. ¹⁶⁰⁷
CCCXIX ¹⁶⁰⁸	Não sabes que a soberba ¹⁶⁰⁹ é mãe de toda a maldade ¹⁶¹⁰

¹⁵⁸⁵ se queres que Deus te ajude]. Em F e em O: *se quiser que Deus o ajude*.

¹⁵⁸⁶ CCCXIV. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁵⁸⁷ Pensas ser mais que nós]. Em F e O: *Cuidas que em ser mais que nós*, I e R: *Quidas que ser Morgado* e em J: *Cuidas de ser morgado*.

¹⁵⁸⁸ te ostentas com alteza]. Em F e O: *que ostentas com majestade?*, I, J e em R: *te sustentas com majestade*.

¹⁵⁸⁹ o que amar a Deus]. Em F e O: *O maior, diante Deus*, I, J e em R: *o maior diante Deus*.

¹⁵⁹⁰ é o que tem mais nobreza]. Em F e O: *é o que tem mais caridade*, I, J e em R: *é o que tem mais humildade*.

¹⁵⁹¹ CCCXV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁵⁹² Olha o caso que Deus faz]. Em E, I, J, N e em R: *Olha o caso que Deus fez*.

¹⁵⁹³ dessas tuas mosqueiras]. Em C, D, L, M: *dessas tuas rabeirinhas*, E e N: *dessas tuas mesquiteirinhas*, F, I, O: *dessas tuas mosqueirinhas*, I e em R: *dessas tuas mosqueirinhas*.

¹⁵⁹⁴ ao Senhor que nos dá tudo]. Em E e N: *Deus que tudo nos dá*, F e O: *a Deus, que nos dá tudo*, I, J e em R: *a um Deus que tudo nos dá*.

¹⁵⁹⁵ dás-lhe ofertas tão mesquinhas]. Em F e O: *dás-lhe cousas tão mesquinhas*, I, J, N e em N: *dar-lhe ofertas tão mesquinhas*.

¹⁵⁹⁶ CCCXVI. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁵⁹⁷ Desses-lhe tu as primeiras]. Em C, D, L e M: *Desses-lhe as primeiras*, F e O: *Deras-lhe tu as premícias*, I, J e em R: *Deras-lhe a primeira*.

¹⁵⁹⁸ do trigo mais escolhido]. Em A: *de trigo mais escolhido*, C, D, L e M: *de trigo mais escolhido*, F e O: *do teu melhor trigo*, I, J e em R: *do teu melhor trigo*.

¹⁵⁹⁹ com pesar do coração]. Em A, C, L: *com pesar do coração*, F e O: *com coração amante*, I e em R: *com o coração contrito*, J: *com o coração contigo*.

¹⁶⁰⁰ CCCXVII. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁶⁰¹ O senhor as aceitaria]. Em A, B, K: *O senhor o aceitaria*, F e O: *Que o Senhorme lo aceitara*, I e R: *Que o senhor to aceitara* e em J: *Que o Senhor te aceitara*.

¹⁶⁰² o fumo que dele saiu]. Em A: *o fumo que dele sahiu*, F e O: *o fumo do sacrafício*, I, J e em R: *o fumo que dele saíra*.

¹⁶⁰³ se recolheu para o Céu]. Em F e O: *em o Céu se recolheu*, I, J e em R: *foi recolhido no Céu*.

¹⁶⁰⁴ CCCXVIII. Em E, G, H, I, J, N, P e em Q: Ø.

¹⁶⁰⁵ tua fantástica paixão]. Em F e em O: *tua famosa presunção*.

¹⁶⁰⁶ por isso, ofereces a Deus]. Em F e em O: *para que ofreces a Deus*.

¹⁶⁰⁷ só as rabeiras do pão]. Em F e em O: *as mosqueiras do pão?*.

¹⁶⁰⁸ CCCXIX. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁶⁰⁹ Não sabes que a soberba]. Em E e em N: *Não sabes que a suberba*.

quem não quiser ser mau¹⁶¹¹
tenha perfeita humildade.¹⁶¹²

Caim

¹⁶¹³

¹⁶¹⁴

CCCXX¹⁶¹⁵ Ó, beatinho doutor¹⁶¹⁶
tu ainda dás razões¹⁶¹⁷
julgas que Deus não aceita¹⁶¹⁸
as minhas oblações?¹⁶¹⁹

Caim mata Abel

CCCXXI¹⁶²⁰ Morre nas minhas mãos¹⁶²¹
não sejas tão confiado¹⁶²²
assim, quiseste tu¹⁶²³
a doutrina do Diabo.

Vai-se Caim e Seth fala

CCCXXII¹⁶²⁴ Abel, Abel, não falas¹⁶²⁵
estás em sono absorto¹⁶²⁶
mas, ai tanto sangue¹⁶²⁷
meu Deus que já está morto?¹⁶²⁸

¹⁶¹⁰ é mãe de toda a maldade]. Em A: *é mãe de toda a malade*, E e em N: *é mem de toda a maldade*.

¹⁶¹¹ quem não quiser ser mau]. Em A, B, C, K e L: *quem não quizer ser mau*, E e N: *na virtude encontraria*, F e O: *e virtude contrária*, I e R: *que virtude contraria* e em J: *que a virtude contrária*.

¹⁶¹² tenha perfeita humildade]. Em C, D, L e M: *tenha perfeita humanidade*, E e N: *somente a umildade*, F e O: *é somente a humildade?*, I, J e em R: *é somente a humildade*.

¹⁶¹³ [...]. Em G e P: *Tu, malvado, foste a causa/ do Senhor me não querer/ deste meu sacrificio/ depois de lho oferecer*, H e em Q: *Tu, malvado, foste a causa/ de o Senhor me não receber/ aquele meu sacrificio/ depois de lho oferecer*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶¹⁴ [...]. Em G e P: *Agora, estou resolvido/ a vingar minha paixão/ com cruel estocada/ repassar-te o coração*, H e em Q: *Agora, estou resolvido/ a vingar minha paixão/ com cruéis estocadas/ repassar-te o coração*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶¹⁵ CCCXX. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁶¹⁶ Ó, beatinho doutor]. Em E e N: *Ó viatinho sendeiro*, F e O: *Ó beatinho lendio*, I, J e em R: *Oh! Beatinho sendeiro*.

¹⁶¹⁷ tu ainda dás razões]. Em B, K, L: *tu ainda dás razão*, E e N: *ainda me pregas rasões*, F e O: *com físicas questões*, I, J e em R: *tu ainda me pregas razões*.

¹⁶¹⁸ julgas que Deus não aceita]. Em A: *gulgas que Deus não aceita*, E e N: *quidas que Deus não vê*, F e O: *fazes com que Deus me não aceite*, I, J e em R: *cuidas que Deus não vê*.

¹⁶¹⁹ as minhas oblações?]. Em B e K: *a minha oblação?*, E e N: *as minhas avoluções*, F e O: *estas minhas orações*, I e R: *as minhas obelações* e em J: *as minhas oblações*.

¹⁶²⁰ CCCXXI. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁶²¹ Morre nas minhas mãos]. Em A: *Morra nas minhas mãos*, E, N, I, J e R: *Morra, morra nas minhas mãos*, F e O: *Morra às minhas mãos* e em K: *Morres nas minhas mãos*.

¹⁶²² não sejas tão confiado]. Em F e em O: *não sejas tam confiado*.

¹⁶²³ assim, quiseste tu]. Em A, C, L: *assim, quizesse tu*, E e N: *é assim que se executa*, F e O: *que aqui executo*, I, J e em K: *assim é que se executa*.

¹⁶²⁴ CCCXXII. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹⁶²⁵ Abel, Abel, não falas]. Em E e N: *Abel? Abel? Tu não me falas*, I e R: *Abel! Abel! Não me falas?* e em J: *Abel! Abel! Não me falas*.

¹⁶²⁶ estás em sono absorto]. Em C, D, L: *estas em sono absorto*, E e N: *estás em sono absorto* e em I: *Estais em sono absorto*.

¹⁶²⁷ mas, ai tanto sangue]. Em A, B e K: *mas aí tanto sangue*, C, D, L, M: *mas há tanto sangue*, E, N, I, J, N e em R: *ai meu Deus tanto sangue*.

¹⁶²⁸ meu Deus, que já está morto]. Em E e N: *o meu Abel já está morto*, I, J e em R: *o meu Abel está morto*.

CCCXXIII Meu irmão querido¹⁶²⁹
 ó, meu Abel inocente¹⁶³⁰
 já te tirou a vida¹⁶³¹
 nosso irmão insolente.¹⁶³²

1633

1634

1635

1636

1637

1638

1639

1640

1641

1642

¹⁶²⁹ Meu irmão querido]. Em E e N: *Ó meu caríssimo irmão*, F e O: *Meu caríssimo irmão!*, G, H, P e Q: *Ó inocente irmão!*, I, J e em R: *Ó meu caríssimo irmão*.

¹⁶³⁰ ó, meu Abel inocente]. Em A: *oh! meu Abel, enocente*, B e K: *ah! Meu Abel inocente*, G, H, P e em Q: *quem a vida te tirou*.

¹⁶³¹ já te tirou a vida]. Em E, I, J, N e R: *hoje te privou da vida*, F e O: *que hoje te pribou da vida*, G e P: *irmão mais insolente*, H e em Q: *o irmão mais insolente*.

¹⁶³² nosso irmão insolente]. Em A: *nosos irmãos insulente*, E, F, I, J, N, O e R: *o nosso irmão insolente*, G, H, P e em Q: *que no mundo se criou*.

¹⁶³³ [...]. Em G, H, P e em Q: *Nunca me persuadi/ que no mundo se criasse/ irmão de tal crueldade/ que a vida a outro tirasse*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶³⁴ [...]. Em G e P: *Teu sangue vejo patente/ ó inocente irmão/ estás clamando justiça/ e pronta satisfação*, H e em Q: *Teu sangue vejo patente/ ó meu querido irmão/ que está clamando justiça/ a pronta satisfação*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶³⁵ [...]. Em G e em P: *Diz para Caim*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

¹⁶³⁶ [...]. Em G, H, P e Q: *Diz-me, Caim cruel/ tirano mais insolente/ que motivo te arrojou/ a matar este inocente?*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶³⁷ [...]. Em G e P: *Vai-se Caim e diz Seth*, P e em Q: *Vai-se Caim e diz Sete*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶³⁸ [...]. Em G e P: *Descansa lá, ó Abel/ nesse seio de Abraão/ até que o redentor venha/ trazer-nos a redenção*, H e em Q: *Descansa lá, ó Abel/ nesse seio de Abraão/ enquanto vem o Redentor / trazer-nos a redenção*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶³⁹ [...]. Em G e P: *Porque, então, hás-de passar/ a ser bem-aventurado/ gozando da eterna glória/ e triunfante do pecado*, H e em Q: *Pois então hás-de passar/ a ser bem-aventurado/ gozando da eterna vida/ triunfando do pecado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶⁴⁰ [...]. Em G e P: *Tu és o primeiro homem/ que neste mundo morreu/ como irmão mais novo/ serás morgado no Céu*. Em H e em Q: *Tu és o primeiro homem/ que neste mundo morreu/ como irmão mais novo/ terás morgado no céu*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶⁴¹ [...]. Em G e P: *Caim, que nasceu primeiro/ diversa sorte terá/ e pelo seu homicídio/ para sempre penará*, H e em Q: *Caim, que nasceu primeiro/ diversa sorte terá/ pelo seu homicídio/ para sempre penará*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁶⁴² [...]. Em G, H, P e em Q: *Tua morte estou chorando/ ó irmão muito amado/ mas, em ponto de vingança/ Deus terá esse cuidado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

- CCCXXIV¹⁶⁴⁴ Ó pérfido Caim¹⁶⁴⁵
que desatino foi o teu?¹⁶⁴⁶
Em que te ofendeu Abel¹⁶⁴⁷
que delito cometeu?
- CCCXXV¹⁶⁴⁸ Ó meu querido Abel!¹⁶⁴⁹
Tu que nunca ofendeste¹⁶⁵⁰
a Deus nem à sua lei¹⁶⁵¹
que tirana morte tiveste.¹⁶⁵²
- CCCXXVI¹⁶⁵³ Ó miserável Caim
em soberba submergido¹⁶⁵⁴
agora, sim, que és distinto¹⁶⁵⁵
em teres a Deus ofendido.
- CCCXXVII¹⁶⁵⁶ Que vale a tua nobreza¹⁶⁵⁷
ó miserável irmão!
Que do teu morgadio¹⁶⁵⁸
vês aí a distinção?¹⁶⁵⁹
- CCCXXVIII¹⁶⁶⁰ Querias ser mais nobre¹⁶⁶¹
era teu desejo eterno¹⁶⁶²
agora, és o mais desgraçado¹⁶⁶³
réu das penas do Inferno.¹⁶⁶⁴
- CCCXXIX¹⁶⁶⁵ Os Anjos maus foram bons¹⁶⁶⁶
para delícias Celestiais¹⁶⁶⁷

- ¹⁶⁴³ [...]. Em G e P: *Lança-te aqui nos meus braços/ que te quero sepultar/ enquanto vida tiver/ tua morte hei-de chorar*, H e em Q: *Lança-te nestes braços/ para te ir sepultar/ enquanto vida tiver/ tua morte hei-de chorar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
- ¹⁶⁴⁴ CCCXXIV. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁴⁵ Ó pérfido Caim]. Em A: *Oh! preferido Cahim*, B e K: *Oh! Perfiado Caim*, B, C, L, e M: *Ó miserável Caim* e em J: *Ó perdido Caim*.
- ¹⁶⁴⁶ que desatino foi o teu?]. Em I, J e em R: *que destino foi o teu*,
- ¹⁶⁴⁷ Em que te ofendeu Abel]. Em F e em O: *Em que te ofendeo Abel*.
- ¹⁶⁴⁸ CCCXXV. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁴⁹ Ó meu querido Abel!]. Em E e N: *O meu Abel inocente*, F, I, J, O e em R: *Ó meu Abel inocente*.
- ¹⁶⁵⁰ Tu que nunca ofendeste]. Em E e N: *tu que nunca a Deus ofendeste*, I, J e em R: *tu nunca ofendeste a Deus*.
- ¹⁶⁵¹ a Deus nem à sua lei]. Em E e N: *nem mesmo à sua lei*, F e O: *a Deus nem a sua lei*, I, J e em R: *nem a má lei*.
- ¹⁶⁵² que tirana morte tiveste]. Em E, I, J, N e R: *que enfraquecido morreste*, F e em O: *tão fortalecido morreste!*.
- ¹⁶⁵³ CCCXXVI. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁵⁴ em soberba submergido]. Em C, D, L, M: *e soberba submergido*, E e N: *no pecado sumergido*, I, J e em R: *no pecado submergido*.
- ¹⁶⁵⁵ agora, sim, que és distinto]. Em C, D, L, e M: *agora sim, és distinto*, E e N: *agora estás condenado*, I, J e em R: *agora sim que és desgraçado*.
- ¹⁶⁵⁶ CCCXXVII. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁵⁷ Que vale a tua nobreza]. Em E e N: *Que vá a tua nobreza*, F e O: *Que real tua nobreza!*, E e em J: *Que tale a tua nobreza*.
- ¹⁶⁵⁸ Que do teu morgadio]. Em E e N: *que é da tua morgadia*, F, O, I, J e em R: *que é do teu morgadio?*
- ¹⁶⁵⁹ vês aí a distinção?]. Em A: *ves ahi a distinção*, E, F, O, J, N e em R: *que é da tua distinção*.
- ¹⁶⁶⁰ CCCXXVIII. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁶¹ Querias ser mais nobre]. Em E e N: *Querias ser mais que teus irmão*, F e O: *O ser mais que teu irmão*, I, J e em R: *Querias ser mais do que nós*.
- ¹⁶⁶² era teu desejo eterno]. Em E e N: *era teu gosto iterno*, F e O: *era teu afeto eterno*, I, J e em R: *era o teu gosto eterno*.
- ¹⁶⁶³ agora, és o mais desgraçado]. Em E, J, N: *serás o primeiro homem*, F, I, O e em R: *serás o primeiro humano*.
- ¹⁶⁶⁴ réu das penas do Inferno]. Em E e N: *que avitarás no inferno*, F e O: *que arretitarás no Inferno*, I, J e em R: *que habitarás no inferno*.
- ¹⁶⁶⁵ CCCXXIX. C, D, G, H, L, M, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁶⁶ Os Anjos maus foram bons]. Em B e K: *Os mais maus foram bons*, E e N: *Os anjos maus forão bons*, F e em O: *Os diabos foram anjos*.

	mas, decaíram para sempre ¹⁶⁶⁸ porque queriam ser mais. ¹⁶⁶⁹
CCCXXX ¹⁶⁷⁰	Nossos pais, Adão e Eva ¹⁶⁷¹ felizes foram criados ¹⁶⁷² mas querendo elevar-se ¹⁶⁷³ logo foram condenados. ¹⁶⁷⁴
CCCXXXI ¹⁶⁷⁵	Com todos estes exemplos ainda queremos distinção ¹⁶⁷⁶ sendo nós todos irmãos de uma mesma geração. ¹⁶⁷⁷
CCCXXXII ¹⁶⁷⁸	Que algum governasse ¹⁶⁷⁹ é de justiça e direito ¹⁶⁸⁰ mas deve ser aquele ¹⁶⁸¹ que para isso for eleito. ¹⁶⁸²
CCCXXXIII ¹⁶⁸³	Pois, toda a eleição ¹⁶⁸⁴ ainda que pareça humana ¹⁶⁸⁵ Deus é o que a dirige ¹⁶⁸⁶ com providência soberana. ¹⁶⁸⁷
CCCXXXIV	Todos os que desgostam ¹⁶⁸⁸ a legítima eleição ¹⁶⁸⁹ é porque se esquecem ¹⁶⁹⁰ que são filhos de Abraão. ¹⁶⁹¹
CCCXXXV ¹⁶⁹²	Mas aonde me transporta ¹⁶⁹³

- ¹⁶⁶⁷ para delícias Celestiais]. Em B e K: *pelos delícias celestiais*, E e N: *foram ímpios celestiais*, F e O: *foram sempre jamais*, I, J e em R: *para ninfos celestiais*.
- ¹⁶⁶⁸ mas, decaíram para sempre]. Em E e N: *mas ciarão em pecado*, F e O: *poirém, foram submergidos*, I, J e em R: *mas caíram em pecado*.
- ¹⁶⁶⁹ porque queriam ser mais]. Em E, I, J, N e em R: *por se quererem fazer mais*.
- ¹⁶⁷⁰ CCCXXX. Em G, H, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁷¹ Nossos pais, Adão e Eva]. Em A: *Nossos paes, Adão e Eva*.
- ¹⁶⁷² felizes foram criados]. Em E e N: *felises forão criados*, F e em O: *duma instância formados*.
- ¹⁶⁷³ mas querendo elevar-se]. Em A: *mas querendo ilevar-se*, E e N: *por cairem em pecado*, F e O: *por querer ser mais um que outro*, I, J e em R: *mas levaram-se da soberba*.
- ¹⁶⁷⁴ logo foram condenados]. Em E e N: *logo forão desterrados*, F e O: *foram logo condenados*, I, J e em R: *logo foram desterrados*.
- ¹⁶⁷⁵ CCCXXXI. Em F, G, H, I, O, P, Q e em R: Ø.
- ¹⁶⁷⁶ ainda queremos distinção]. Em E e em N: *aida queremos distinção*.
- ¹⁶⁷⁷ de uma mesma geração]. Em A: *d'uma mesma geração*, B e K: *duma mesma geração*, C, D, L, M: *de uma só geração*, E e N: *e da mesma geração* e em J: *e de uma geração*.
- ¹⁶⁷⁸ CCCXXXII. Em C, D, G, H, I, J, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ¹⁶⁷⁹ Que algum governasse]. Em E e O: *Que algem governe*, F e em O: *Alguém há-de governar*.
- ¹⁶⁸⁰ é de justiça e direito]. Em A: *é do justiça e direito*, B e K: *é de justiça e de direito*, E e N: *é de rasão e direito*, F e em O: *A republica, que é de direito*.
- ¹⁶⁸¹ mas deve ser aquele]. Em E e N: *mas ade ser aquele*, F e em O: *mas há-de ser com rezão*.
- ¹⁶⁸² que para isso for eleito]. Em F e em O: *e o que para isso for eleito*.
- ¹⁶⁸³ CCCXXXIII. Em C, D, E, G, H, I, J, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ¹⁶⁸⁴ Pois, toda a eleição]. Em F e em O: *Porque estas eleições*.
- ¹⁶⁸⁵ ainda que pareça humana]. F e em O: *por mais que sejam humanas*.
- ¹⁶⁸⁶ Deus é o que a dirige]. Em B e K: *Deus é que a dirige*, F e em O: *Deus é que as governa*.
- ¹⁶⁸⁷ com providência soberana]. Em A e B: *com providência sobrana*, F e em O: *com as ideias sobranas*.
- ¹⁶⁸⁸ Todos os que desgostam]. Em F e em O: *E quando os homens desgostam*.
- ¹⁶⁸⁹ a legítima eleição]. Em F e em O: *por alguma eleição*.
- ¹⁶⁹⁰ é porque se esquecem]. Em F e em O: *por querer saber tanto*.
- ¹⁶⁹¹ que são filhos de Abraão]. Em B e K: *que são filhos de Adão*, F e em O: *como Lusbel e Adão*.
- ¹⁶⁹² CCCXXXV. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.
- ¹⁶⁹³ Mas aonde me transporta]. Em E e N: *Mas ainda transporto*, I, J e em R: *Mas ainda me transporto*.

a minha grande aflição
o meu Abel já não vive
foi morto por seu irmão.

CCCXXXVI¹⁶⁹⁴ Mas para que formulo mais queixas¹⁶⁹⁵
mundamente está chamando¹⁶⁹⁶
as mesmas chagas são bocas¹⁶⁹⁷
com que se está queixando.¹⁶⁹⁸

1699

1700

1701

1702

CCCXXXVII¹⁷⁰³ E o sangue que lhe corre¹⁷⁰⁴
já sem nenhum calor¹⁷⁰⁵
bem mostra chamar justiça¹⁷⁰⁶
contra o seu matador.

CCCXXXVIII¹⁷⁰⁷ Mas, isto nada me consola¹⁷⁰⁸
pois, Caim é meu irmão¹⁷⁰⁹
por fim terás que sofrer¹⁷¹⁰
a pena de maldição.¹⁷¹¹

CCCXXXIX¹⁷¹² Por qualquer parte que observo¹⁷¹³
acho da mesma sorte¹⁷¹⁴

¹⁶⁹⁴1694 CCCXXXVI. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁶⁹⁵ Mas para que formulo mais queixas]. Em A: *Mas para que formo mais queixas*, C, D, L, M: *Não formulo mais queixas*, F e O: *Mas, ó meu Abel amado*, I e R: *Mas para que eu formo mais queixas* e em J: *Mas para que eu forme mais queixas*.

¹⁶⁹⁶ mundamente está chamando]. Em B e K: *seomundo está chamando*, F e O: *em que me estás esperando?*, I e R: *mudamente estás clamando* e em J: *mundialmente estás chamando*.

¹⁶⁹⁷ as mesmas chagas são bocas]. Em A: *as mesmas chagas são boccas*, B e K: *às minhas chegadas bocas*, F e O: *Por tantas bocas examas*, J: *as mesmas chagas são boas*, L e em M: *as mesmas chagas bocas*.

¹⁶⁹⁸ com que se está queixando]. Em F e em O: *Está a justiça clamando*.

¹⁶⁹⁹ [...]. Em F e em O: *Este teu sangue já frio/ corre aqui à minha vista/ certo é que está chamando/o divino Deus de justiça*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

¹⁷⁰⁰ [...]. Em F e em O: *Viro-me para esta outra parte/ já o sangue para mim se atira/ é para que peça vingança/ à justiça divina*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

¹⁷⁰¹ [...]. Em F e em O: *O sangue de Abel está clamando/ contra um cruel fortificado/ que tão libosamente/ te pribou hoje de vida*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

¹⁷⁰² [...]. Em F e O: *Bou-lhe dar a sepultura/ [a]o meu irmão inocente/ a Deus peço justiça/ contra o liboso insolente*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

¹⁷⁰³ CCCXXXVII. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁷⁰⁴ E o sangue que lhe corre]. Em I, J e em R: *O sangue que delas corre*.

¹⁷⁰⁵ já sem nenhum calor]. Em A: *gá sem nenhum calor*.

¹⁷⁰⁶ bem mostra chamar justiça]. Em B e K: *bem mostra chamar justiça*, C e L: *mostra chamar justiça*, D e M: *mostra chamas de justiça*, I, J e em R: *bem mostra e clama justiça*.

¹⁷⁰⁷ CCCXXXVIII. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁷⁰⁸ Mas, isto nada me consola]. Em B e K: *Mas estimada me consola*, C e D: *Mas já nada me consola*, I, J e R: *Isto nada me consola*, L e em M: *Mas, já nada me consola*.

¹⁷⁰⁹ pois, Caim é meu irmão]. Em A: *pois, Cahim é meu irmão*, C, D, L e em M: *Caim é meu irmão*.

¹⁷¹⁰ por fim terás que sofrer]. Em I, J e em R: *por fim terá que sofrer*.

¹⁷¹¹ a pena de maldição]. Em A: *a pena de tabalião*, B e K: *a pena de tebalião*, I, J e em R: *a pena de traição*.

¹⁷¹² CCCXXXIX. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁷¹³ Por qualquer parte que observo]. Em A, B e K: *Por qualquer parte que observes*, C e L: *Por qualquer parte que vaz*, D e M: *Por qualquer parte que vás*, I, J e em R: *Qualquer parte que observo*.

¹⁷¹⁴ acho da mesma sorte]. Em C, D, L e em M: *terás sempre a mesma sorte*,

- Abel, a primeira vítima¹⁷¹⁵
que desposou a morte.¹⁷¹⁶
- CCCXL¹⁷¹⁷ A minha alma sempre atenta
às vozes da natureza¹⁷¹⁸
sem lembrança que é a culpa
a causa de tanta crueza.
- CCCXLI¹⁷¹⁹ Pois causa-nos o pecado¹⁷²⁰
cegueiras no entendimento¹⁷²¹
chega a obrar como feras¹⁷²²
quem não tem conhecimento.
- CCCXLII¹⁷²³ Tal é a miséria do homem
na sua cega paixão
que chega a ter semelhança
com o tigre e o leão.¹⁷²⁴
- CCCXLIII¹⁷²⁵ Tal é o mísero Caim¹⁷²⁶
que chega a ser fraticida¹⁷²⁷
ninguém pode dizer nada¹⁷²⁸
enquanto está nesta vida.
- CCCXLIV¹⁷²⁹ Não hei-de amaldiçoá-lo¹⁷³⁰
por cair em tal discórdia¹⁷³¹
mas, em seu favor imploro¹⁷³²
a Divina Misericórdia.¹⁷³³
- 1734
- CCCXLV¹⁷³⁵ Este despojo da morte
à terra o vou entregar¹⁷³⁶
e será o primeiro filho¹⁷³⁷
que em sua mãe torna a entrar.¹⁷³⁸

¹⁷¹⁵ Abel, a primeira vítima]. Em C e em L: *Abem a primeira vítima*, I, J e em R: *Abel da primeira vítima*.

¹⁷¹⁶ que desposou a morte]. Em A, B e K: *que despojou a morte*, I e K: *a quem desposou da morte* e em J: *a quem despejou da morte*.

¹⁷¹⁷ CCCXL. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁷¹⁸ às vozes da natureza]. Em C, D e em L: *às vezes da natureza*.

¹⁷¹⁹ CCCXLI. Em E, F, G, H, I, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁷²⁰ Pois causa-nos o pecado]. Em J: *Pois causamos o pecado*.

¹⁷²¹ cegueiras no entendimento]. Em A: *cequeiras no entendimento* e em J: *cegueiras de entendimento*.

¹⁷²² chega a obrar como feras]. Em B e em K: *chegar a obrar como feras*.

¹⁷²³ CCCXLII. Em C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁷²⁴ com o tigre e o leão]. Em A: *com o tigre e leão*.

¹⁷²⁵ CCCXLIII. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁷²⁶ Tal é o mísero Caim]. Em C e em L: *Tal é o mesero Caim*.

¹⁷²⁷ que chega a ser fraticida]. Em A, B e K: *que chegou a ser fraticida*, C, D, L e em M: *que tornou fraticida*.

¹⁷²⁸ ninguém pode dizer nada]. Em B e em K: *ninguém podia dizer nada*.

¹⁷²⁹ CCCXLIV. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹⁷³⁰ Não hei-de amaldiçoá-lo]. Em A: *Não heide amaldiçoá-lo*, C, D, L e M: *Não heide amaldiçoá-lo*, E e em N: *Não ei-de amaldiçoá-lo*.

¹⁷³¹ por cair em tal discórdia]. Em A: *por cair em tal discordia*, C, D, L e em M: *por cair em tal disacórdia*.

¹⁷³² mas, em seu favor imploro]. Em A: *mas em seu favor emploro*, E e N: *em seu favor imploro*, I, J e em R: *eu em seu favor imploro*.

¹⁷³³ a Divina Misericórdia]. Em A, C, D, L e M: *a Divina Mesericórdia*, E e em N: *a divina misiricórdia*.

¹⁷³⁴ [.]. Em I, J e em R: *Pega em Abel e leva-o para fora*.

¹⁷³⁵ CCCXLV. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

¹⁷³⁶ à terra o vou entregar]. Em J: *à terra vou entregar*.

¹⁷³⁷ e será o primeiro filho]. Em E, I, J, N e em R: *é o primeiro filho*.

¹⁷³⁸ que em sua mãe torna a entrar]. Em E e N: *que no ceo bai entrar*, I, J e em R: *que em sua mãe vai entrar*.

CCCXLVI Aquela sentença Divina
vos deve presente estar¹⁷⁴⁰
lembra-te, ó homem que és pó¹⁷⁴¹
e em pó te hás-de tornar.¹⁷⁴²

*Diabo*¹⁷⁴³

CCCXLVII Alvissaras companheiros¹⁷⁴⁴
que já me vejo vingado¹⁷⁴⁵
o primeiro filho de Adão¹⁷⁴⁶
já foi amaldiçoado.¹⁷⁴⁷

1748

1749

1750

1751

1752

1753

¹⁷³⁹ [...]. Em E e em N: *Levanta Abel nos braços e leva-o para fora.*

¹⁷⁴⁰ vos deve presente estar]. Em E e N: *não deve presente estar*, I, J e em R: *vos deve presente estar.*

¹⁷⁴¹ lembra-te, ó homem que és pó]. Em E, I, J, N e em R: *lembra-te que és pó.*

¹⁷⁴² e em pó te hás-de tornar]. Em A: *e em pó de hasde tornar*, E e N: *e em pó te ades tornar*, I e em R: *e em pó te ha-des tornar.*

¹⁷⁴³ [...] Em B e L: *Fala o Diabo*, E e N: *Entra o Diabo e Enveja (Diabo)*, G e P: *Seth e o Anjo levam Abel; e sai Lúcifer*, H e em Q: *Sete e Anjo levam Abel, e sai Lucifer.*

¹⁷⁴⁴ Alvissaras companheiros]. Em A: *Alviçaras companheiros*, B, K e L: *Alvíssearas companheiros*, C e L: *Alvíceras companheiros*, E e N: *Albíceras companheiros*, F e O: *Alvíxaras! Companheiros*, G, H, P e Q: *Alegrai-vos, companheiros*, I e R: *Albíçaras companheiros* e em J: *Alvíçaras e companheiros.*

¹⁷⁴⁵ que já me vejo vingado]. Em G, P e Q: *desta infernal morada* e em H: *deixa infernal morada.*

¹⁷⁴⁶ o primeiro filho de Adão]. Em E e N: *o primeiro homem nascido*, F e O: *o primeiro nascido no mundo*, G e H: *que eu já fiz uma empresa*, P e em Q: *que eu já uma empresa.*

¹⁷⁴⁷ já foi amaldiçoado]. Em E e N: *já por Deus foi condenado*, F, I, J, O e R: *já por Deus está condenado*, G e P: *que há-de ser bem decantada*, H e em Q: *que deve ser bem decantada.*

¹⁷⁴⁸ [...]. Em G e P: *O primeiro que nasceu/da descendência de Adão/ já tem contra si sentença/ de eterna condenação*, H e em Q: *O primeiro que nasceu/da família de Adão/ já tem contra si sentença/ de eterna condenação*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁴⁹ [...]. Em G e P: *Já lhe não podem valer/ os frutos da penitência/também Deus desesperou/ da divina clemência*, H e em Q: *Já lhe não podem valer/ o fruto da penitência/pois já desesperou/ da divina clemência*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁵⁰ [...]. Em G e P: *Com tirania matou/ Abel, justo, seu irmão/ e não quis, obstinado/alcançar de Deus perdão*, H e em Q: *Com tirania matou/ justo Abel seu irmão/ e não quis, obstinado/implorar de Deus perdão*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁵¹ [...]. Em G e P: *Nesta obstinação entrou/ e logo a duvidar/ se Deus teria poder/da culpa lhe perdoar*, H e em Q: *Nesta obstinação/ entrou logo a duvidar/ se Deus teria poder/de tal pecado perdoar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁵² [...]. Em G e P: *Assim logo mandou/ que fosse desgarrado/pelos montes e rochedos/ e sinais reprovados*, H e em Q: *Assim Deus logo mandou/ que fôsse desgarrado/pelos montes e rochedos/que é sinal de reprovado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁵³ [...]. Em G e P: *Ponham todos em desvelo/ para enganar os mais/ para que, na condenação/ sejam todos iguais*, H: *Ponhamos todos o desvelo/ em enganar os mais/ para que na condenação/ sejam todos iguais* e em Q: *Ponhamos todos o desvelo/ em enganar os mais/ para que na condenação/ sejam todos iguais*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

- CCCXLVIII¹⁷⁵⁵ Muitos conselhos lhe dei
que muito bem abraçou¹⁷⁵⁶
do irmão não se condeou¹⁷⁵⁷
por isso logo o matou.
- CCCXLIX¹⁷⁵⁸ Olhai, por onde lhe armei¹⁷⁵⁹
pela soberba e presunção¹⁷⁶⁰
pois devia ser mais nobre¹⁷⁶¹
que os outros filhos de Adão.¹⁷⁶²
- CCCL¹⁷⁶³ Haveis de saber, companheiros¹⁷⁶⁴
que a soberba e a luxúria¹⁷⁶⁵
são os caminhos mais certos¹⁷⁶⁶
para encher a nossa fúria.¹⁷⁶⁷
- CCCLI¹⁷⁶⁸ Já os filhos de Caim¹⁷⁶⁹
levam ideias iguais¹⁷⁷⁰
já têm presunção¹⁷⁷¹
como tem o pai ou mais.¹⁷⁷²
- CCCLII¹⁷⁷³ De nobreza presumidos¹⁷⁷⁴
luxuriosos serão¹⁷⁷⁵
não sabeis que a luxúria¹⁷⁷⁶
é a primeira da presunção.¹⁷⁷⁷

¹⁷⁵⁴ [...]. Em G e P: *E se os filhos de Seth/ casarem com os de Caim/ haveis de ver completo/ este desejado fim*, H e em Q: *E se os filhos de Sete/ casarem com os filhos de Caim/ havemos de ver pecadores/ êste desejado fim*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁵⁵ CCCXLVIII. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁷⁵⁶ que muito bem abraçou]. Em I, J e em R: *ele muito bem os abraçou*.

¹⁷⁵⁷ do irmão não se condeou]. Em A: *ao irmão não lhe condeou*, B e K: *ao irmão não lhe concedeu*, I, J e em R: *o irmão não lhe guardava*.

¹⁷⁵⁸ CCCXLIX. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁷⁵⁹ Olhai, por onde lhe armei]. Em A: *Olhar por onde lhe armei*, F e em O: *Olhai por onde eu lhe armei*.

¹⁷⁶⁰ pela soberba e presunção]. Em A: *pela soberba e presunção*, E e N: *pela soberba e ambição*, F e O: *pela mesma ambição*, I, J e em R: *pela soberba e ambição*.

¹⁷⁶¹ pois devia ser mais nobre]. Em C, D, L e M: *que quisesse ser mais nobre*, E e N: *já se queria fazer mais*, F e O: *em que eu pequei no Céu*, I, J e em R: *pois já se queria fazer mais*.

¹⁷⁶² que os outros filhos de Adão]. Em C, D, L e M: *do que os outros filhos de Adão*, F e em O: *e na terra Eva e Adão*.

¹⁷⁶³ CCCL. Em C, D, E, G, H, L, M, N, P e em Q: Ø.

¹⁷⁶⁴ Haveis de saber, companheiros]. Em I e em R: *Haveis saber companheiros*.

¹⁷⁶⁵ que a soberba e a luxúria]. Em A: *que a soberba e luxúria*, F e O: *que a soberba e a luxúria*, I, J e em R: *que a soberba e luxúria*.

¹⁷⁶⁶ são os caminhos mais certos]. Em F e em O: *são os caminhos mais cheios*.

¹⁷⁶⁷ para encher a nossa fúria]. Em A e B: *para encher a nossa cória*, F e O: *para encher a nossa lura*, I e R: *p'ra encher a nossa fúria* e em J: *para meter a nossa fúria*.

¹⁷⁶⁸ CCCLI. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁷⁶⁹ Já os filhos de Caim]. Em A: *Gá os filhos de Cahim*.

¹⁷⁷⁰ levam ideias iguais]. Em A: *levam ideias iguais*, E e N: *levao ideias iguais*, F e em O: *lebam indícios iguais*.

¹⁷⁷¹ já têm presunção]. Em A: *gá teem presunção*, C, L e M: *já teem presunção*, E e N: *já tem tanta prosunção*, F e O: *são tão luxuriosos*, I, J e em R: *já tem tanta presunção*.

¹⁷⁷² como tem o pai ou mais]. Em A: *como tem o pae ou mais*, C, D, L e M: *como pai, ou mais*, E, I, J, N e R: *como o pai ou ainda mais*, F e em O: *como os irrecionais*.

¹⁷⁷³ CCCLII. Em C, D, E, G, H, I, J, L, M, N, P e em Q: Ø.

¹⁷⁷⁴ De nobreza presumidos]. Em F e em O: *Da nobreza presumidos*.

¹⁷⁷⁵ luxuriosos serão]. Em F e em O: *olha se eles deixarão*.

¹⁷⁷⁶ não sabeis que a luxúria]. Em F e em O: *não sabem que a soberba*.

¹⁷⁷⁷ é a primeira da presunção]. Em F e em O: *é a filha da presunção*.

CCCLIII¹⁷⁷⁸ Agora, vamos cuidar¹⁷⁷⁹
em armar um aranzel¹⁷⁸⁰
que casem os de Caim¹⁷⁸¹
com os de Seth e Abel.¹⁷⁸²

CCCLIV¹⁷⁸³ E são uns santinhos¹⁷⁸⁴
mas, juntos uns com outros
e nós metidos com eles¹⁷⁸⁵
tais serão uns como outros.¹⁷⁸⁶

1787

CCCLV¹⁷⁸⁸ Já que Deus nos condenou¹⁷⁸⁹
agora desses humanos¹⁷⁹⁰
nós deles nos vingaremos¹⁷⁹¹
com tentações que lhe façamos.¹⁷⁹²

1793

*Caim*¹⁷⁹⁴

1795

1796

1797

¹⁷⁷⁸ CCCLIII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁷⁷⁹ Agora, vamos cuidar]. Em E e N: *Agora vamos tratar*, F e O: *Agora bamos cuidar*, I, J e em R: *Agora como cuidar*.

¹⁷⁸⁰ em armar um aranzel]. Em A, B, C, K e L: *em armar-lhe um aranzel*, D e M: *de lhe armar um aranzel*, E e O: *em armar o aranzel*, F e O: *cada um como puder*, I, J e em R: *em lhe armar um aranzel*.

¹⁷⁸¹ que casem os de Caim]. Em A: *que casem os de Cahim*, B e K: *que casem os filhos de Caim*, F e em O: *em que casem os de caim*.

¹⁷⁸² com os de Seth e Abel]. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: *com os de Sete e Abel*.

¹⁷⁸³ CCCLIV. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁷⁸⁴ E são uns santinhos]. Em C, D, L e M: *E são todos uns santinhos*, F e O: *Porque estes são uns santinhos*, I, J e em R: *Porque eles são uns santinhos*.

¹⁷⁸⁵ e nós metidos com eles]. Em F, I, J, O e em R: *e nós no meio deles*.

¹⁷⁸⁶ tais serão uns como outros]. Em C, D, F, L e M: *tais são uns como outros*, I, J e em R: *tais somos uns como outros*.

¹⁷⁸⁷ [.]. Em E e em N: *Diabo e Enveja retiram*.

¹⁷⁸⁸ CCCLV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁷⁸⁹ Já que Deus nos condenou]. Em E e em N: *Já que Deus nos condena*.

¹⁷⁹⁰ agora desses humanos]. Em A a palavra que corresponderá ao determinante demonstrativo está rasurada. Por analogia adoptou-se a presente. Em E e N: *as horas dos umanos*, F, I, O e R: *só por amor dos humanos* e em J: *às horas dos humanos*.

¹⁷⁹¹ nós deles nos vingaremos]. Em E e N: *vamosos vingar deles*, F, I, O e R: *e nós deles nos vingamos* e em J: *vamo-nos vingar deles*.

¹⁷⁹² com tentações que lhe façamos]. Em C, D, L e M: *com traições que lhe façamos*, E e N: *com tentações que lhe fassamos*, F, I, O e R: *com trainções que lhe façamos*.

¹⁷⁹³ [.]. Em J: *Entra curvado Caim sobre um pau, vai andando e falando muito comovido*.

¹⁷⁹⁴ [.]. Em A: *Cahim*, E e N: *Entra Caim mal vestido e tremulo*, G e P: *Vai-se Lúcifer, Caim medroso*, H e em Q: *Vai-se e sai Caim*.

¹⁷⁹⁵ [...]. Em G: *Eu sou o mais infeliz filho/que criou meu pai Adão/ vejo-me em estado/ de eterna condenação*, P: *Sou o mais infeliz filho/que criou meu pai Adão/ pois me vejo em estado/ de eterna condenação*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁹⁶ [...]. Em G e P: *Ainda não estou sentido/ apenas por experiência/mesmo está prometido/ o remorso da consciência*, H e em Q: *Ainda não estou sentido/ a pena por experiência/mas já mo está mostrando/ o rumor da consciência*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁹⁷ [...]. Em G e P: *Com razão isto sucede/ porque ansioso matei/ um irmão inocente/ que o seu sangue derramei*, H e em Q: *Com razão isto sucede/ porque, aleivoso, matei/ a um irmão inocente/ cujo sangue derramei*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

1798

1799

1800

1801

CCCLVI¹⁸⁰² Ó miserável de mim
já me cai amaldição¹⁸⁰³
pois clama o Céu, Justiça¹⁸⁰⁴
contra o sangue de meu irmão.¹⁸⁰⁵

CCCLVII¹⁸⁰⁶ Mofino de mim Caim¹⁸⁰⁷
que fui o mais desgraçado¹⁸⁰⁸
até dos meus próprios filhos¹⁸⁰⁹
me vejo desamparado.¹⁸¹⁰

CCCLVIII¹⁸¹¹ Para as faldas do monte Livano¹⁸¹²
me fui com meus filhinhos¹⁸¹³
e muitos mais lá gerei¹⁸¹⁴
mas já os novos são grandinhos.¹⁸¹⁵

CCCLIX¹⁸¹⁶ Por isso, já me desprezam¹⁸¹⁷
não fazem caso de mim¹⁸¹⁸
vou-me por esses desertos¹⁸¹⁹
até que chegue o meu fim.¹⁸²⁰

¹⁷⁹⁸ [...]. Em G e P: *Este inocente sangue/está clamando mandamento/fazei, Senhor, justiça/ sobre Caim delinquente*, H e em Q: *Este inocente sangue/está clamando mundamente/fazei, Senhor, justiça/ sobre Caim delinquente*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁷⁹⁹ [...]. Em G e P: *Como seja promulgada/ sentença de meu pecado/ como fera vou andando/ pelos montes desgarrado*, H e em Q: *Como seja promulgou/ sentença de meu pecado/ como fera vou andar/ pelos montes desgarrado*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁸⁰⁰ [...]. Em G e P: *O ir andar como bruto/ é justo e de razão/ pois também desesperarei/ que Deus me desse perdão*, H e em Q: *O ir andar como bruto/ é justo e de razão/ pois já desesperarei/ que Deus me desse perdão*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

¹⁸⁰¹ [.]. Em I e em R: *Entra curvado sobre um pau vai andando e falando muito comovido*.

¹⁸⁰² CCCLVI. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁸⁰³ já me cai a maldição]. Em I, J e em R: *já me caiu a maldição*.

¹⁸⁰⁴ pois clama o Céu, Justiça]. Em D e M: *pois chama o Céu, justiça*, I, J e em R: *pois chama no Céu vingança*,

¹⁸⁰⁵ contra o sangue de meu irmão]. Em I, J e em R: *o sangue de meu irmão*.

¹⁸⁰⁶ CCCLVII. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁸⁰⁷ Mofino de mim Caim]. Em D, K e M: *Mofina de mim, Caim*, E, F, N, O: *Mofino de ti, Caim*, I e R: *Ó mofino de ti Caim* e em J: *Ó morfino de ti Caim*.

¹⁸⁰⁸ que fui o mais desgraçado]. Em E, I, J, N e R: *que foste o mais desgraçado*, F e em O: *fui o mais desgraçado*.

¹⁸⁰⁹ até dos meus próprios filhos]. Em F e em O: *até dos meus filhos*.

¹⁸¹⁰ me vejo desamparado]. Em A e em R: *me vejo desamparado*.

¹⁸¹¹ CCCLVIII. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁸¹² Para as faldas do monte Livano]. Em F e O: *Fui-me para as fraldas do monte*, I, J e em R: *Para as faldas do monte Olivete*.

¹⁸¹³ me fui com meus filhinhos]. Em C, D, L e M: *irei com meus filhinhos*, F e em O: *fui-me com todos os meus filhinhos*.

¹⁸¹⁴ e muitos mais lá gerei]. Em C, D, L e M: *muitos lá gerarei*, E e N: *munto lá gerei*, I, J e em R: *e muitos lá criei*.

¹⁸¹⁵ mas já os novos são grandinhos]. Em C, D, L e M: *mas os novos são grandinhos*, F e O: *mas todos meus inimigos*, I, J e R: *que já os novos são grandinhos* e em K: *pois já os novos são grandinhos*.

¹⁸¹⁶ CCCLIX. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁸¹⁷ Por isso, já me desprezam]. Em A: *Por isso já me desprezo*, I, J e em R: *Agora já me desamparam*.

¹⁸¹⁸ não fazem caso de mim]. Em K: *não fazem causa de mim*.

¹⁸¹⁹ vou-me por esses desertos]. Em A: *vou-me por esses desertos*.

¹⁸²⁰ até que chegue o meu fim]. Em I, J e em R: *até que acabe o meu fim*.

CCCLX¹⁸²¹ Já me tremem pés e mãos¹⁸²²
já me treme o corpo todo¹⁸²³
qualquer vulto que vejo¹⁸²⁴
me parece urso ou lobo.¹⁸²⁵

1826

1827

1828

1829

CCCLXI Muitos filhos tenho criado¹⁸³⁰
que malditos todos sejam¹⁸³¹
todos me desamparam¹⁸³²
ó, desamparados sejam.¹⁸³³

CCCLXII¹⁸³⁴ Se casam com os de Seth¹⁸³⁵
também com os de Abel¹⁸³⁶
com tanta desigualdade¹⁸³⁷
como vai de mim para eles.¹⁸³⁸

CCCLXIII Já se não lembram que sou Morgado¹⁸³⁹
primogénito do Mundo
já de mim ninguém faz caso¹⁸⁴⁰
a nobreza já foi ao fundo.¹⁸⁴¹

¹⁸²¹ CCCLX. Em G, H, I, J, P, Q e em R: Ø.

¹⁸²² Já me tremem pés e mãos]. Em A: *Já me tremam péz e mãos*.

¹⁸²³ já me treme o corpo todo]. Em C, D, L e M: *também me treme o coração*, F e em O: *também me treme o corpo todo*.

¹⁸²⁴ qualquer vulto que vejo]. Em B: *qualquer vulto que veja*, E e N: *cada vulto que vejo*, F e em O: *cada giesta que vejo*.

¹⁸²⁵ me parece urso ou lobo]. Em C, D, L e M: *me parece um leão*, E e O: *me parece urso ou lobo*, F e em O: *me parece seu lobo*.

¹⁸²⁶ [...]. Em C, D, L e M: *Por aqui me ficarei / não irei mais adiante/ qualquer vulto que vejo/ me parece um elefante*. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁸²⁷ [...]. Em C, D, L e em M: *Já sinto tenho remorsos/daquele sangue inocente/cada rugido que sinto/me parece de uma serpente*.

Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁸²⁸ [...]. Em C e L: *Pelas feras serei devorado/o meu pobre Caim/pois já as vejo vir todas/ caminhando para mim*, D e em M: *Pelas feras serei devorado/ó meu pobre Caim/pois já as vejo vir todas/ caminhando para mim*. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁸²⁹ [...]. Em C e L: *Cometi o maior pecado/ que neste mundo se deu/ já estau amaldiçoado/ já não tenho entrada no Céu*, D e em M: *Cometi o maior pecado/ que neste mundo se deu/ já estou amaldiçoado/ já não tenho entrada no Céu*. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁸³⁰ Muitos filhos tenho criado]. Em E e N: *Os filhos que eu criei*, F e O: *Muitos filhos hei criado*, I, J e em R: *Muitos filhos criei*.

¹⁸³¹ todos malditos sejam]. Em A a segunda palavra está rasurada. Em B, C, D, K, L e em M: *que malditos todos sejam*, E, F, N e O: *todos malditos sejaís*, I, J e em R: *malditos todos sejaís*.

¹⁸³² todos me desamparam]. Em A: *todos me dezemparam*, E e em N: *já me deixao desamparado*.

¹⁸³³ ó, desamparados sejam]. Em A, B e K: *oh! desemparados sejam*, C, D, L e M: *desemparados todos sejam*, E, I, J, N e R: *desemparados sejaís*, F e em O: *e vós desemparados sejaís*.

¹⁸³⁴ CCCLXII. Em C, D, G, H, L, M, P e em Q: Ø.

¹⁸³⁵ Se casam com os de Seth]. Em A: *Se casã com os de Sete*, E e N: *Casao com os de sete*, F e O: *Já casam com os de Sete*, K: *Se casam com os de Sete*, J: *Já casaram com os de Set*, I e em R: *Já casam com os de Set*.

¹⁸³⁶ também com os de Abel]. Em B e K: *outambém com os de Abel*, I, J e em R: *e também com os de Abel*.

¹⁸³⁷ com tanta desigualdade]. Em A: *com tanta desigualdade*.

¹⁸³⁸ como vai de mim para eles]. Em A: *como vae de mim para eles*, E, F, I, J, N, O e em R: *como vai de mim a ele*.

¹⁸³⁹ Já se não lembram que sou Morgado]. Em B: *Já não se lembram que sou morgado*, C, D, I, J, L, M e R: *Já senão lembram que sou morgado*, E, F, N e em O: *Não reparam que sou morgado*.

¹⁸⁴⁰ já de mim ninguém faz caso]. Em E, F, N e em O: *já de mim não fazem caso*.

¹⁸⁴¹ a nobreza já foi ao fundo]. Em A: *a nobreza já deu fim*, C, D, L e M: *já a nobreza caiu ao fundo*, E e N: *foi-se a nobreza ao fundo*, F, I, J, O e em R: *foi-se a nobreza ao fundo*.

Qualquer sombra me atormenta
 só sirvo de escárnio e risa¹⁸⁴³
 já me vejo desamparado¹⁸⁴⁴
 de qualquer savandija.¹⁸⁴⁵

Até os próprios filhos¹⁸⁴⁷
 me deixam desamparado¹⁸⁴⁸
 errante pelos desertos¹⁸⁴⁹
 como se fosse um malvado.¹⁸⁵⁰

Quero-me deitar um pouco¹⁸⁵²
 neste monte solitário¹⁸⁵³
 para descansar dormindo¹⁸⁵⁴
 deste tormento fadário.¹⁸⁵⁵

1856

Mas, ó que o meu sono¹⁸⁵⁸
 já o medo mo desfêz¹⁸⁵⁹
 que me mate algum caçador¹⁸⁶⁰
 julgando que sou montês.¹⁸⁶¹

*Lameque*¹⁸⁶²

Por estes altos e ásperos montes
 andam animais ferinos¹⁸⁶⁴
 não só comem o gado¹⁸⁶⁵
 mas também os meninos.¹⁸⁶⁶

¹⁸⁴² CCCLXIV. Em E, G, H, N, P e em Q: Ø.

¹⁸⁴³ só sirvo de escárnio e risa]. Em B: *só vivo de escarnio e risa*, F e em O: *serve de escaárnio ou de risa*.

¹⁸⁴⁴ já me vejo desamparado]. Em B, C, D, F, K, L, M, O: *já me vejo desamparado*, I, J e em R: *já me vejo mal tratado*.

¹⁸⁴⁵ de qualquer savandija]. Em A: *de qualquer savandya*, F e O: *de qualquer sabandija*, I, J e em R: *por qualquer sabandijo*.

¹⁸⁴⁶ CCCLXV. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁸⁴⁷ Até os próprios filhos]. Em E e M: *Já os filhos que eu criei*, F e O: *Já os filhos que criei*, I e R: *Até já os maus próprios filhos* e em J: *Até já os meus próprios filhos*.

¹⁸⁴⁸ me deixam desamparado]. Em A, B, C, D, I, L, M e R: *me deixam desamparado*, E e N: *me botao desamparado*, F e O: *me votam só, desterrado* e em K: *me deixaram desamparado*.

¹⁸⁴⁹ errante pelos desertos]. Em E, F, N e em O: *quem me dera um companheiro*.

¹⁸⁵⁰ como se fosse um malvado]. Em C, D, L e M: *como um grande malvado*, E, F, N e em O: *ainda que fosse o Diabo*.

¹⁸⁵¹ CCCLXVI. Em G, H, P e em Q: Ø.

¹⁸⁵² Quero-me deitar um pouco]. Em C, D, L e M: *Vou-me deitar um pouco*, E, F, N e em O: *Quero-me deitar-me um pouco*.

¹⁸⁵³ neste monte solitário]. Em E e N: *neste monte sulitário* e em J: *neste marte solitário*.

¹⁸⁵⁴ para descansar dormindo]. Em C, D, L e M: *para dormindo descansar*, E e N: *para dormir e descansar*, F e O: *para descansar, dormindo*, I, J e em R: *para dormir descansado*.

¹⁸⁵⁵ deste tormento fadário]. Em C, D, L e M: *deste tremendo fadário*, E e N: *deste tromento fadário*, F e em O: *neste tremendo fadário*.

¹⁸⁵⁶ [.]. Em E e em N: *Caim deita-se*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

¹⁸⁵⁷ CCCLXVII. Em C, D, F, G, H, L, M, O, P e em Q: Ø.

¹⁸⁵⁸ Mas, ó que o meu sono]. Em A: *Mais óh! que o meu sono*, E e N: *Mas ai que o meu sono*, I, J e em R: *Mas ai que meu sono*.

¹⁸⁵⁹ já o medo mo desfêz]. Em A: *já o medo mio desfêz*, B e K: *já o medo me desfêz*, E e em N: *já o medo mo desfes*.

¹⁸⁶⁰ que me mate algum caçador]. Em E e N: *não venha o caçador e me mate*, I, J e em R: *não me mate algum caçador*.

¹⁸⁶¹ julgando que sou montês]. Em A, B e K: *julgando que sou montez*, E e em N: *cuidando que sou montes*.

¹⁸⁶² [.]. Em G: *Lamech*.

¹⁸⁶³ CCCLXVIII. Em G, H, I, J, P, Q e em R: Ø.

¹⁸⁶⁴ andam animais ferinos]. Em C, D, L e M: *andam animais felinos*, E e em N: *andao animais e bichos felinos*.

¹⁸⁶⁵ não só comem o gado]. Em C, D, E, , L e M: *não só comem os gados*, F e em O: *que também comem os gados*.

¹⁸⁶⁶ mas também os meninos]. Em B e K: *mas comem também os meninos*, E e O: *mas também comem os meninos*, F e em O: *e também matam os meninos*.

CCCLXIX	Sou caçador afamado ¹⁸⁶⁷
	meu ofício é matar ¹⁸⁶⁸
	feras, bichos e monteses ¹⁸⁶⁹
	até fim lhes poder dar. ¹⁸⁷⁰
CCCLXX	De arma de fogo e flecha ¹⁸⁷¹
	aqui vou aparelhado ¹⁸⁷²
	quero disparar um tiro ¹⁸⁷³
	à fera que estou vendo. ¹⁸⁷⁴
CCCLXXI	Desde aqui donde estou ¹⁸⁷⁵
	vejo um vivente avultado ¹⁸⁷⁶
	até se parece homem ¹⁸⁷⁷
	numa fera disfarçado. ¹⁸⁷⁸
CCCLXXII ¹⁸⁷⁹	Para saber que é vivente ¹⁸⁸⁰
	basta fazer movimento ¹⁸⁸¹
	se soubesse que era homem ¹⁸⁸²
	não lhe queria dar tormento. ¹⁸⁸³
CCCLXXIII	Mas, segundo me parece ¹⁸⁸⁴
	homem não pode ser ¹⁸⁸⁵
	ouve falar e não fala ¹⁸⁸⁶
	penso que vai morrer. ¹⁸⁸⁷

¹⁸⁶⁷ Sou caçador afamado]. Em B e em K: *Sou caçador de fama.*

¹⁸⁶⁸ meu ofício é matar]. Em F e O: *o meu ofício é caçar*, G e em P: *o meu ofício é matar.*

¹⁸⁶⁹ feras, bichos e monteses]. Em A, B, C, D, K, L, M, I e R: *feras, bichos e montezes*, G e P: *feras e bichos bravos*, H e em Q: *bichos feras e monteses.*

¹⁸⁷⁰ até fim lhes poder dar]. Em A, E, F, G, I, J, N, O e em R: *até fim lhe poder dar.*

¹⁸⁷¹ De arma de fogo e flecha]. Em C, D, L e M: *De arma, fogo e flecha*, E e N: *Arma de fogo e flecha*, F e O: *De armas de fogo e frechas*, G, H, P e em Q: *Armado de arco e flecha.*

¹⁸⁷² aqui vou aparelhado]. Em E e N: *o que vai aparecendo*, F e O: *aqui bou aparecendo*, G e P: *por aqui vou aparecendo*, H, J, Q e R: *aqui vou aparecendo* e em I: *aqui vou aparcendo.*

¹⁸⁷³ quero disparar um tiro]. Em E, I, J, N e R: *vou disparar um tiro*, F e O: *hei-de disparar o tiro*, G e P: *hei-de disparar um tiro*, H e em Q: *para disparar o tiro.*

¹⁸⁷⁴ à fera que estou vendo]. Em B e K: *a fera que vejo ao lado*, C, D, L e M: *à fera que vejo no montado*, E, I, J, N, P e R: *numa fera que estou vendo*, F e em O: *à fera que estou bendo.*

¹⁸⁷⁵ Desde aqui donde estou]. Em C, D, L e M: *Daqui donde estou*, E e N: *Daqui onde estou vejo*, F e O: *Já daqui donde estou, vejo*, H, I, J, Q e R: *Daqui donde estou vejo*, G e em P: *Já, daqui donde estou, vejo.*

¹⁸⁷⁶ vejo um vivente avultado]. Em E, G, I, J, N, P e R: *um vivente avultado*, F e O: *um vibente avultado*, H e em Q: *homem vivente avultado.*

¹⁸⁷⁷ até se parece homem]. Em B e K: *até se parece um homem*, C, D, L e M: *até parece ser um homem*, E e N: *se é homem não fala*, F, I, J, O e R: *se, acaso, é homem*, G, H, P e em Q: *mas, se acaso é homem.*

¹⁸⁷⁸ numa fera disfarçado]. Em E e N: *se é fera está desfarçado*, F, G, I, J, O, P e R: *em fera está disfarçado*, H e em Q: *está em fera disfarçado.*

¹⁸⁷⁹ CCCLXXII. Em C, D, L e em M: Ø.

¹⁸⁸⁰ Para saber que é vivente]. Em E, G, H, N, P e R: *Para conhecer que é vivente*, F e em O: *Para conhecer que é vibente.*

¹⁸⁸¹ basta fazer movimento]. Em E, G, H, I, J, N, P, Q e R: *veja que faz movimento*, F e em O: *veja que faz mobimento.*

¹⁸⁸² se soubesse que era homem]. Em E, I, J, N e R: *sabendo que era homem*, F e em O: *e savendo que era homem.*

¹⁸⁸³ não lhe queria dar tormento]. Em G e P: *não lhe causava tormento*, H e Q: *não lhe dera tal tormento*, I e em R: *não lhe queria tal tormento.*

¹⁸⁸⁴ Mas, segundo me parece]. Em E, I, J, N e R: *Mas no modo de estar*, F e O: *Mas, de modo que está*, G e P: *Mas, do modo em que está*, H e em Q: *Mas do modo que está.*

¹⁸⁸⁵ homem não pode ser]. Em C, D, L e M: *Homem não deve ser*, E, G, H, I, J, N e em R: *homem não parece ser.*

¹⁸⁸⁶ ouve falar e não fala]. Em A, B e K: *houve falar e não fala*, F e O: *ouve falar e não fala*, I e R: *ouve-me falar e não fala* e em J: *ouvem falar e não fala.*

¹⁸⁸⁷ penso que vai morrer]. Em A: *penso que vae morrer*, C, D, L e M: *penso que já vai morrer*, F e O: *certo tem de morrer*, G e P: *decerto está a morrer*, H e Q: *certo terá de morrer*, I e R: *decerto vai a morrer* e em J: *de certo vai morrer.*

CCCLXXIV Ora aí vai um tiro¹⁸⁸⁸
e creio que acertarei¹⁸⁸⁹
pois, ao alvo do meu empenho¹⁸⁹⁰
em nenhum errarei.¹⁸⁹¹

CCCLXXV¹⁸⁹² Por isso, certeza tenho
que logo que disparar¹⁸⁹³
o mostro que eu atire¹⁸⁹⁴
sem vida há-de ficar.¹⁸⁹⁵

1896

1897

CCCLXXVI¹⁸⁹⁸ Para me tirar de dúvidas¹⁸⁹⁹
faço a minha pontaria¹⁹⁰⁰
morra já o bicho fera¹⁹⁰¹
e mais a sua cobardia. Pum!¹⁹⁰²

*Lameque dispara um tiro*¹⁹⁰³

Caim

CCCLXXVII Ó Lameque que me deste¹⁹⁰⁴
uma morte tão insolente¹⁹⁰⁵
não te podias lembrar¹⁹⁰⁶
que eu era teu parente?¹⁹⁰⁷

¹⁸⁸⁸ Ora aí vai um tiro]. Em A: *Ora ahí vae um tiro*, B e K: *Ora ai vai um tiro*, C, D, L e M: *Ora lá vai um tiro*, E e N: *Assim lá vai um tiro*, F e O: *Assim, lá bai um tiro*, G e P: *Mas, assim, lá vai o tiro*, H e Q: *Assim lá vai o tiro*, I, J e em R: *Assim, lá vai o meu tiro*.

¹⁸⁸⁹ e creio que acertarei]. Em E e N: *soponho que assertarei*, F, I, J, O e R: *creio que acertarei*, H e em Q: *não sei se acertarei*.

¹⁸⁹⁰ pois, ao alvo do meu empenho]. Em A: *pois au alvo do meu empenho*, E, H, N e Q: *ó alvo do meu empenho*, F e O: *pois alvo do meu empenho*, G e P: *o alvo do meu empenho*, I e R: *ao alvo do meu empenho* e em J: *ao alma do meu empenho*.

¹⁸⁹¹ em nenhum errarei]. Em A: *em nenhum erreí*, C e L: *ainda em nenhum tiro erreí*, D e M: *ainda nenhum tiro erreí*, E e N: *nunca o tiro erreí*, F e O: *nunca o meu tiro erreí*, G e P: *que nunca em tempo erreí*, H e Q: *nunca em tempo erreí*, I, J e em R: *em nenhum tempo erreí*.

¹⁸⁹² CCCLXXV. Em E, I, J, N e em R: Ø.

¹⁸⁹³ que logo que disparar]. Em C, D, L e M: *logo que disparar*, F e O: *que o monstro a que atiro*, G e P: *e monstro ao que atiro*, H e em Q: *que monstro ao que atiro*.

¹⁸⁹⁴ o mostro que eu atire]. Em A: *o mostro que eu atiro*, C, D, L e M: *o mostro ao qual atiro*, F e O: *tanto que o disparo*, G: *e mostro ao que atiro*, P: *pois ao que eu disparar*, H: *que mostro ao que atiro* e em Q: *que tanto que disparar*.

¹⁸⁹⁵ sem vida há-de ficar]. Em A: *sem vida hade ficar*, C, D, L e M: *sem vida vai ficar*, F e O: *nunca mais será vibo*, G, H, P e em Q: *nunca mais há-de ser vivo*.

¹⁸⁹⁶ [.]. Em E e N: *Lameque dispara o tiro*, F e em O: *Dá o tiro*.

¹⁸⁹⁷ [.]. Em F e em O: *Caim*.

¹⁸⁹⁸ CCCLXXVI. Em F e em O: Ø.

¹⁸⁹⁹ Para me tirar de dúvidas]. Em G e P: *Para saber da certeza*, H e em Q: *Para saber da verdade*.

¹⁹⁰⁰ faço a minha pontaria]. Em E e N: *fasso minha pontaria*, G, Q e J: *faço minha pontaria*, I e R: *faço minha apontaria*.

¹⁹⁰¹ morra já o bicho fera]. Em C, D, L e M: *morra já o bicho ou fera*, E e N: *morra...morra bicho ou fera*, G, I, J, Q, P e R: *morra o bicho feroz*, H e em Q: *morra o velho furor*.

¹⁹⁰² e mais a sua cobardia. Pum!]. Em E e N: *e toda a sua fantazia*, G e P: *mais a sua cobardia*, H, Q e K: *e mais a sua cobardia*, I, J e em R: *acabe-se a cobardia*.

¹⁹⁰³ [.]. em G e P: *Dsipara o tiro*, I e em R: *Caim cai por terra e fica estendido de costas*.

¹⁹⁰⁴ Ó Lameque que me deste]. Em E, H, I, J, N, P, Q e R: *Lameque porque me deste*, G: *Lamech para que me deste* F e em O: *Lameque porque me mataste*.

¹⁹⁰⁵ uma morte tão insolente]. Em A: *uma morte insolente*, B: *uma morte tão insulente*, F e O: *com uma morte tão insolente*, G: *um tiro tão insolente*, H e em Q: *uma morte tam insolente*.

¹⁹⁰⁶ não te podias lembrar]. Em B, C, D, J, K, L e em M: *bem te podias lembrar*.

¹⁹⁰⁷ que eu era teu parente?]. Em E e N: *quem eu era teu descendente*, F e em O: *que eu era teu recidente?*.

Lameque

CCCLXXVIII Se soubesse que eras tu¹⁹⁰⁸
que aí, em fera, estavas disfarçado¹⁹⁰⁹
não te daria tal tiro¹⁹¹⁰
mas, seja-te bem empregado.¹⁹¹¹

CCCLXXIX¹⁹¹² Não te lembras que mataste¹⁹¹³
um Abel, justo e Santo¹⁹¹⁴
não te admires, agora,¹⁹¹⁵
que te suceda outro tanto.¹⁹¹⁶

CCCLXXX E se te parece mal¹⁹¹⁷
este modo de dizer¹⁹¹⁸
dá-me notícias de Abel¹⁹¹⁹
que eu desejo saber.¹⁹²⁰

Caim

CCCLXXXI Abel, por quem procuras¹⁹²¹
nunca estive em meu poder
nem eu dele fui guarda¹⁹²²
tu que me vens a dizer.¹⁹²³

CCCLXXXII¹⁹²⁴ Repara que me mataste
e me fazes aqui morrer¹⁹²⁵
por este mal que fizeste¹⁹²⁶
castigo virás a ter.¹⁹²⁷

¹⁹⁰⁸ Se soubesse que eras tu]. Em E e N: *Se eu soube-se que éras tu*, F e O: *Se soubera que eras tu*, G, H, P e em Q: *Se eu soubesse que eras tu*.

¹⁹⁰⁹ que aí, em fera, estavas disfarçado]. Em A: *o que ahi estava disfarçado*, B: *o que em fera estavas disfarçado*, C, D, I, J, L e M: *que estavas aí disfarçado*, E e N: *que aí estavas desfarçado*, F e O: *que estavas disfarçado*, G e P: *que em feras estavas disfarçado*, H e em Q: *que assim estavas disfarçado*.

¹⁹¹⁰ não te daria tal tiro]. Em E e N: *nunca te dera tal tiro*, F, H, O e Q: *não te dera tal tiro*, G e em P: *eu não te dava tal tiro*.

¹⁹¹¹ mas, seja-te bem empregado]. Em C, D, E, L, M e N: *assim seja-te bem empregado*, F e O: *mas ele foi bem impregado*, G, H, I, J, P, Q e em R: *mas foi-te bem empregado*.

¹⁹¹² CCCLXXIX. Em H e em Q: Ø.

¹⁹¹³ Não te lembras que mataste]. Em E, G, J, N e P: *Pois tu mataste Abel*, F e O: *Pois tu mataste*, I e em R: *Pois tu matastes Abel*.

¹⁹¹⁴ um Abel, justo e Santo]. Em C, D, e M: *o Abel, justo e Santo*, E, G, N e em P: *que era justo e santo*.

¹⁹¹⁵ não te admires, agora,]. Em A: *não te admire agora*, E e N: *é de razão e direito*, F e O: *com razão e devido*, G, I, J, P e R: *com razão era devido* e em L: *com razão era dividido*.

¹⁹¹⁶ que te suceda outro tanto.]. Em C e L: *que soceda outro tanto*, E e N: *que te suseda outro tanto*, F, G, I, J, O e em R: *que te sucedesse outro tanto*.

¹⁹¹⁷ E se te parece mal]. Em E e N: *E se te paresse mal feito*, F e O: *Mas se achas que eu mal falo*, G e P: *e se achas que me engano*, H e P: *Se achas que eu mal falo*, I e R: *Se te parece mal feito* e em J: *Se te parece mal*.

¹⁹¹⁸ este modo de dizer]. Em E, F, G, N, O e P: *neste modo de dizer*, H e em Q: *no meu modo de dizer*.

¹⁹¹⁹ dá-me notícias de Abel]. Em A: *d'ame notícias de Abel*, C, E, L e em N: *dame notícias de Abel*.

¹⁹²⁰ que eu desejo saber.]. Em A: *que desejo de saber*, C, D, L e M: *que dele desejo saber*, E e N: *desejo de as saber*, F e O: *que eu dele desejo saver*, G e P: *que eu dele pretendo saber*, H e Q: *é o que quero saber*, I, J e em R: *que eu dele quero saber*.

¹⁹²¹ Abel, por quem procuras]. Em D, I, M e R: *Abel, por quem tu procuras*, E, J, N: *Abel, por quem me perguntas*, F e O: *Abel, por quem me tu precuras* e em H: *Abel por quem me procuras*.

¹⁹²² nem eu dele fui guarda]. Em E, I, J, N e R: *só sei que foste a causa*, F e O: *e só sei que foi a causa*, G e P: *eu bem sei que foste a causa*, H e em Q: *só sei que tu fôste a causa*.

¹⁹²³ tu que me vens a dizer]. Em E, G, I, N, P e R: *de eu agora aqui morrer*, F, H, O e em Q: *de eu agora morrer*.

¹⁹²⁴ CCCLXXXII. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

¹⁹²⁵ e me fazes aqui morrer]. Em A, B, C, D, K, L e em M: *e me fizeste aqui morrer*.

¹⁹²⁶ por este mal que fizeste]. Em A: *por esse mal que fizeste*, C, D, L e M: *por este mal me fizeste*, I, J e em R: *pela morte que me deste*.

¹⁹²⁷ castigo virás a ter]. Em I e em R: *castigo virás de ter*.

CCCLXXXIII Agora, que já estou moribundo¹⁹²⁸
por quem aqui chamarei¹⁹²⁹
só se for pelo Diabo¹⁹³⁰
cujos conselhos tomei.¹⁹³¹

1932

Lameque

CCCLXXXIV Deus queira que com tal¹⁹³³
nenhum embaraço tenha¹⁹³⁴
mas, se tens contas com ele¹⁹³⁵
averigua-as lá te avenhas.¹⁹³⁶

CCCLXXXV¹⁹³⁷ Mas, eu já te vejo morto¹⁹³⁸
sem nenhuns sinais de vida¹⁹³⁹
se tens alguns embaraços¹⁹⁴⁰
procura quem tos decida.¹⁹⁴¹

CCCLXXXVI Agora, vou-me embora¹⁹⁴²
na caça continuando¹⁹⁴³
é muito mais divertida¹⁹⁴⁴
do que andar lavrando.^{1945/1946}

1947

¹⁹²⁸ Agora, que já estou moribundo]. Em A: *Agora, que já estou moribundo*, C, D, L e M: *Agora já moribundo*, E, F, N e O: *Agora estou moribundo*, G, H, P e Q: *Agora que estou moribundo*, I e em R: *Agora estou já moribundo*.

¹⁹²⁹ por quem aqui chamarei]. Em H e Q: *por quem é aqui chamarei*, I, J e R: *por quem eu hei-de chamar*.

¹⁹³⁰ só se for pelo Diabo]. Em I, J, N e em R: *só sendo pelo Diabo*.

¹⁹³¹ cujos conselhos tomei]. Em C, D, L e M: *do qual conselhos tomei*, E e N: *que seus conselhos tomei*, G e P: *que os conselhos dele tomei*, I, J e em R: *que me venha ajudar*.

¹⁹³² [.]. Em I e em R: *Ouve-se o diabo rosar ao fundo*.

¹⁹³³ Deus queira que com tal]. Em B e K: *Deus queira que como tal*, E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: *Eu não quero que o Diabo*.

¹⁹³⁴ nenhum embaraço tenha]. Em E, G, I, J, N, P e R: *à tua morte assista*, F, H, O e em Q: *à tua morte te assista*.

¹⁹³⁵ mas, se tens contas com ele]. Em C, D, L, M e N: *e se tens contas com ele*, E, F, I, N, O e R: *se tens contas com ele*, J: *se tuas contas com ele*, G, H, P e em Q: *se tens contratos com ele*.

¹⁹³⁶ averigua-as lá te avenha]. Em A: *abriga-as-lá te avenhas*, B, C, D, K, L, M: *averigua-as lá te avanhas*, E e N: *decidias à minha vista*, F e O: *lá as farão à vista*, G e P: *lá os porei vós à vista*, H e Q: *desfazei-os lá à vista*, I: *procura quem tas decida*, J e em R: *procura quem tas decida*.

¹⁹³⁷ CCCLXXXV. Em H, I, J, Q e em R: Ø.

¹⁹³⁸ Mas, eu já te vejo morto]. Em E e O: *Mas já te vejo moribundo*, F e O: *Já te vejo moribundo*, G e em P: *Pois, já que te vejo morto*.

¹⁹³⁹ sem nenhuns sinais de vida]. Em A: *sem nenhuns sinais de vida*, E e O: *sem alguns sinais de vida*, F e O: *sinais de teres vida*, G e em P: *sem sinais de teres vida*.

¹⁹⁴⁰ se tens alguns embaraços]. Em E e O: *se tens contas com o diabo*, F e O: *se tens conta com o Diabo*, G e em P: *se tens conta com ele*.

¹⁹⁴¹ procura quem tos decida]. Em A: *procura quem tus decida*, E e O: *procura quem tas decida*, F e O: *busca quem tas decida*, G e em P: *vai lá que tas decida*.

¹⁹⁴² Agora, vou-me embora]. Em E e O: *Se eu o ofício da caça*, F, I, J, O e R: *Que eu, ofício da caça*, G, H, P e em Q: *Pois o ofício da caça*.

¹⁹⁴³ na caça continuando]. Em E e N: *sempre o irei continuando*, F, I, J, O e R: *sempre irei continuando*, G, H, P e em Q: *quero ir continuando*.

¹⁹⁴⁴ é muito mais divertida]. Em A: *e muito mais divertido*, B e K: *e muito mais divertido*, C e L: *é muito mais divertida*, E, G, I, J, N, P e R: *que é mais divertido*, F e em O: *pois ele é mais divertido*.

¹⁹⁴⁵ do que andar lavrando]. Em A: *duque andar lavrando*, F e O: *do que andando labrando*, H e Q: *do que o andar lavrando*, I, J e em R: *do que andando lavrando*.

¹⁹⁴⁶ [.....]. Em E: *Toqui...toqui...fandango*.

¹⁹⁴⁷ [.]. Em I e em R: *Sai Set e vem o diabo com quatro diabetes. Dansam em volta do corpo de Caim, por terra. Os saltos que dão agitam os sinos que trazem nos fatos. Nunca param de saltar*.

*Diabo*¹⁹⁴⁸

CCCLXXXVII Tanto te quero Caim
que até no tempo da morte¹⁹⁴⁹
venho alegre a aplaudir¹⁹⁵⁰
tua desgraçada sorte.¹⁹⁵¹

CCCLXXXVIII Em vida foste amigo¹⁹⁵²
fizeste-me a vontade¹⁹⁵³
vem agora comigo¹⁹⁵⁴
façamos sociedade.¹⁹⁵⁵

CCCLXXXIX Acharás lá no Inferno¹⁹⁵⁶
blasfêmias e maldições¹⁹⁵⁷
penas que não têm fim¹⁹⁵⁸
e tudo desesperações.¹⁹⁵⁹

CCCXC O fogo te há-de queimar¹⁹⁶⁰
sem nunca te consumir¹⁹⁶¹
como eu experimento¹⁹⁶²
tu mesmo o há-de sentir.¹⁹⁶³

CCCXCI O melhor gosto que tenho¹⁹⁶⁴
é que tendo-te enganado¹⁹⁶⁵
foste em vida como bruto¹⁹⁶⁶
e por morte condenado.¹⁹⁶⁷

¹⁹⁴⁸ [...] Em E e N: *Entra Diabo e Enveja; Diabo*, G e em P: *Vai-se Lamech e sai Lúcifer*.

¹⁹⁴⁹ que até no tempo da morte]. Em C, D, L e M: *que até à hora da morte*, E, I, J, N e R: *até na hora da morte*, F, G, O e P: *até à hora da morte*, H e em Q: *que na hora da morte*.

¹⁹⁵⁰ venho alegre a aplaudir]. Em A: *venho alegre a plaudir*, B, G, I, J, P e R: *venho alegre aplaudir*, E e N: *vanho aplaudir*, F e O: *venho, alegre, aplaudir*, H e em Q: *venho alegrar a tua*.

¹⁹⁵¹ tua desgraçada sorte]. Em E, F, I, J, N, O e R: *a tua desgraçada sorte*, H e em Q: *desgraçada sorte*.

¹⁹⁵² Em vida foste amigo]. Em C, D, I, J, L, M e R: *Em vida foste meu amigo*, E e N: *Em vida fomos amigos*, F e em O: *em vida fostes amigo*.

¹⁹⁵³ fizeste-me a vontade]. Em A: *fizes-te-me a vontade*, F e O: *fizeste-me a bontade*, G e em P: *fizeste-me a vontade*.

¹⁹⁵⁴ vem agora comigo]. Em A: *vente agora comigo*, B e K: *vem-te agora comigo*, E, I, J, N e R: *agora anda comigo*, F e O: *agora, bamos para o Inferno*, G e P: *agora, vais para o Inferno*, H e em Q: *agora, vai-te ao inferno*.

¹⁹⁵⁵ façamos sociedade]. Em A: *façamos suciedade*, E, F, H, I, N, O, Q e R: *faremos sociedade*, G e Q: *lá, faremos sociedade* e em J: *fazer-mos sociedade*.

¹⁹⁵⁶ Acharás lá no Inferno]. Em F e O: *Lá acharás trebas eternas*, G, H, P e em Q: *Lá acharás penas eternas*.

¹⁹⁵⁷ blasfêmias e maldições]. Em A: *blasphemias e maldições*, C e L: *blasfemas e maldições*, E e N: *fumos e maldições*, F e O: *belas foueias e maldições*, I, J e R: *belos fumos e maldições*, H e em Q: *blasfêmias, maldições*.

¹⁹⁵⁸ penas que não têm fim]. Em A: *penas que não teem fim*, E e N: *penas que não terão fim*, H e Q: *penas sem fim*, I e R: *penas que nunca têm fim*, C, J e em L: *penas que não tem fim*.

¹⁹⁵⁹ e tudo desesperações]. Em C, D, L e M: *gritos e impercauções*, E, I, J, N e R: *tudo é desesperações*, G e P: *tudo desesperações*, H e em Q: *tudo cheio de desesperações*.

¹⁹⁶⁰ O fogo te há-de queimar]. Em A: *O fogo te hade queimar*, C e L: *O fogo te háde queimar*, E e N: *O fogo te ade queimar*, F, I, O e R: *O fogo te há-de quimar*, H e em Q: *O fogo que te há-de queimar*.

¹⁹⁶¹ sem nunca te consumir]. Em E e N: *não te há-de consumir*, F e O: *e não te há-de consumir*, G, H, I, J, P, Q e em R: *e te há-de consumir*.

¹⁹⁶² como eu experimento]. Em A: *como eu expremento*, C e L: *como eu expirimento*, E e N: *eu eide esprementa-lo*, F e O: *por que eu asperantemente*, G e P: *eu assim experimento*, I, J e R: *eu hei-de experimentar*, H e em Q: *eu por mim o experimento*.

¹⁹⁶³ tu mesmo o há-de sentir]. Em A: *tu mesmo o hades sentir*, C e L: *tu mesmo o hasde sentir*, E e N: *e tu ade-lo sentir*, F e O: *e por isso me não posso ir*, G e P: *por isso me não quero ir*, H e Q: *por isso não me posso rir*, I e R: *e tu há-des consentir* e em J: *e tu há-de consentir*.

¹⁹⁶⁴ O melhor gosto que tenho]. Em E e N: *O melhor gosto que tanho*, F e O: *O milhor gosto que tenho*, G: e em P: *O melhor gosto que eu tive*.

¹⁹⁶⁵ é que tendo-te enganado]. Em E e N: *foi trazerte enganado*, F e O: *é que, tendo-te enganado*, H e P: *é ter-te enganado*, I e R: *é de te ter enganado*, J: *é de ter enganado*, G e em Q: *foi trazer-te enganado*.

¹⁹⁶⁶ foste em vida como bruto]. Em E e N: *em vida como bruto*, F e O: *Vibestes em vida como bruto*, G e P: *em vida como um bruto*, H e Q: *ver-te em vida como bruto*, I, J e em R: *fazer-te em vida um bruto*.

CCCXCII O Inferno é uma casa¹⁹⁶⁸
de portas tão decantadas¹⁹⁶⁹
abertas para entrar¹⁹⁷⁰
e para sair fechadas.¹⁹⁷¹

1972

CCCXCIII Vamos ambos para lá¹⁹⁷³
dizendo aos pecadores¹⁹⁷⁴
se nos quiserem seguir¹⁹⁷⁵
me fazem grandes favores.¹⁹⁷⁶

CCCXCIV Reparem bem pecadores¹⁹⁷⁷
olhem que isto é assim¹⁹⁷⁸
se me querem escapar¹⁹⁷⁹
nunca se fiem em mim.¹⁹⁸⁰

Fim¹⁹⁸¹

¹⁹⁶⁷ e por morte condenado]. Em E e N: *e na morte condenado*, I, J e em R: *e em morte condenado*.

¹⁹⁶⁸ O Inferno é uma casa]. Em F e em O: *Há no Inferno uma casa*.

¹⁹⁶⁹ de portas tão decantadas]. Em A: *de portas tão decontadas*, B e K: *de portas tão descañeladas*, E e N: *de portas encantadas*, F e O: *de portas decantadas*, G e P: *com as portas encantadas*, H e Q: *das portas mui decantadas*, I, J e em R: *de portas bem encantadas*.

¹⁹⁷⁰ abertas para entrar]. Em E e N: *para antrar estão abertas*, F e O: *para intrar estão abertas*, G e P: *para entrar estão sempre abertas*, H, I, J, Q e em R: *para entrar estão abertas*.

¹⁹⁷¹ e para sair fechadas]. Em A: *e para sahir fechadas*, B e K: *mas para sair fechadas*, C, D, F, I, J, L, M, O e R: *e para sair estão fechadas*, E, G, H, N, P e em Q: *para sair estão fechadas*.

¹⁹⁷² [.]. Em E e N: *Diabo prende Caim com as cadeias e arrasta-o*, I e em R: *Agarram todos Caim que arrastam para fora*.

¹⁹⁷³ Vamos ambos para lá]. Em F e O: *Bamos ambos para lá*, H e em Q: *Anda, vamos para lá*.

¹⁹⁷⁴ dizendo aos pecadores]. Em F, H, O e Q: *digamos aos pecadores*, G e em P: *dizemos aos pecadores*.

¹⁹⁷⁵ se nos quiserem seguir]. Em A, B, C, K e L: *se nos quiserem seguir*, E, F, H, N, O e Q: *se nos querem acompanhar*, G, I, J e em R: *se nos quiserem acompanhar*.

¹⁹⁷⁶ me fazem grandes favores]. Em E, I, N e R: *fazem-nos grandes favores*, F e O: *que nos fazem grandes favores*, G, H, P e Q: *far-nos-ão grandes favores* e em J: *fazem-nos grande favore*.

¹⁹⁷⁷ Reparem bem pecadores]. Em C, D, I, J, L, M e R: *Reparai bem pecadores*, E e N: *Olhai bem pecadores*, F e O: *Olhai bem ó pecadores*, G, H, P e em Q: *Olhai lá bem pecadores*.

¹⁹⁷⁸ olhem que isto é assim]. Em C, D, F, H, L, M, O e Q: *olhai que isto é assim*, E, I, J, N e R: *isto é assim*, G e em P: *se isto será assim*.

¹⁹⁷⁹ se me querem escapar]. Em B e K: *se me quiserem escapar*, C e L: *se me quizer-des escapar*, D e M: *se me quiserdes escapar*, E e N: *se vos quiserdes salvar*, F e O: *se bos quiserdes escapar*, G, H, P e Q: *se vos quiserdes escapar*, I, J e em R: *se vos quereis salvar*.

¹⁹⁸⁰ nunca se fiem em mim]. C, D, L e M: *nunca vos fieis em mim*, E, F, I, J, N, O e R: *não vos finteis em mim*, G e P: *fintai-vos todos em mim*, H e em Q: *não vos pintareis em mim*.

¹⁹⁸¹ [.]. Em F e O: *Fim deste Auto*, G e em P: *Fim*.

Acto da Inveja, Diabo, Silvestre, Vulcano, Narciso, Beliza, Júlia e Rebeca

1982

Inveja

1983

1984

1985

1986

1987

1988

CCCXCV¹⁹⁸⁹ Quem andar com inveja¹⁹⁹⁰
comete um tal pecado¹⁹⁹¹
que de repente fica¹⁹⁹²
todo o mundo confiscado.¹⁹⁹³

¹⁹⁸² [...]. Em F e em O: *Acto Terceiro, Sai a Embeja e Diabo*.

¹⁹⁸³ Em E e N: *Esta confusão minha/ que fortuna causaria/ para lograr os pastores/ que os reis envejaria*, F e O: *Que é isto? Confusão é a minha/ que fortuna causaria/ ou que haja de lograr pastores/ o que os reis enbejariam?*, G e P: *Que é isto? Confusão é a minha/ que fortuna causaria/ que haja de lograr os pastores/ o que o rei já invejaria!*, H e Q: *Que é isto, confusão minha/ que fortuna causaria/ haver de lograr os pastores/ o que os reis invejariam*, I, J e em R: *Esta confusão minha/ que fortuna causaria/ que haja de lograr pastores/que os reis invejaria*. Em A, B, C, D, K, L e em M: Ø.

¹⁹⁸⁴ [...]. Em E e N: *Sendo eua a enveja/que o mundo estou governando/não posso esperar ditos/ que outros estejam esperando*, em F e O: *Sendo eu, a inbeja/ que o mundo estou governando/ não posso estorvar a dita/ que estes estão esperando*, G e P: *Que, sendo eua a Inveja/ que o mundo estou governando/ não posso estorvar a dita/ que estes estão esperando*, H e Q: *Sendo eu a Inveja/ que o mundo estou governando/ para estorvar ditos/ que estes estão esperando*, I, J e em R: *Sendo eu a inveja/ que o mundo estou germinando/ não posso esperar ditos/ que este estão esperando*. Em A, B, C, D, K, L e em M: Ø.

¹⁹⁸⁵ [...]. Em F e O: *Ardo em mim como Fénix/por ber tais ditos assim/ como Fénix que renasce/ sou a imbeja sem fim*, G e P: *Ardo em mim que confuso/ em ver tais ditos assim/ e como Fénix renasço/ que eu sou a Inveja enfim*, H: *Ardo em mim como Fénix/ por ver tais ditos assim/ e como Fénix renasço/ sou a Inveja, enfim* e em Q: *Ardo em mim como Fénix/ por ver tais ditos assim/ e como Fénix renasço/ sou a Inveja, enfim*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

¹⁹⁸⁶ [...]. Em F e O: *O primeiro homem nascido/ pela mão de Deus formando/ estava no Paraíso/ sem sombra de nem um pecado*, G e P: *O primeiro homem em graça/ pelas mãos de deus formando/ estava no Paraíso/ sem sombra de pecado*, H e em Q: *O primeiro homem em graça/ pela mão de Deus formado/ estava no Paraíso/sem sombra d'um pecado*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

¹⁹⁸⁷ [...]. Em F e O: *Guardando munto à risca/ o fruto que deus vedou/ mas tanto que eu disse a Eva/ que aquele fruto vedado/ tinha o saver divino/ todo em si encerrado*, G e P: *Guardando munto à risca/ o fruto de Deus vedado/ mas tanto que eu disse à Eva/ que era o fruto vedado/ tinha o saber Divino/ todo em si encerrado*, H e em Q: *Guardou munto à risca/ o fruto de Deus vedado/ mas tanto que eu disse a Eva/ que aquele fruto vedado/ tinha o saber Divino/ todo em si encerrado*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

¹⁹⁸⁸ [...]. Em F e O: *E logo Eva, embejosa/ por ber o Deus mais a tino/ comeu do fruto vedado/ e deu dele a seu marido*, G e P: *Logo a Eva invejosa/ por ver a Deus mais ativo/ comeu o fruto vedado/ e deu dele a seu marido*, H e em Q: *Logo Eva, invejosa/ de ver a Deus mais ativo/ comeu do fruto vedado/ e deu d'ele a seu marido*.

¹⁹⁸⁹ CCCXCV. Em I, J e em R: Ø.

¹⁹⁹⁰ Quem andar com inveja]. Em E e N: *A Eva envejosa*, F e O: *Com que pulpera imbeja*, G e P: *E com que, pura Inveja*, H e em Q: *E com pura inveja*.

¹⁹⁹¹ comete um tal pecado]. Em E e N: *comeo o fruto vedado*, F, H, O e Q: *cometeu um tal pecado*, G e em P: *cometi um tal pecado*.

¹⁹⁹² que de repente fica]. Em A, C e L: *que derrepente fica*, E e N: *e deo dele a seu marido*, F e O: *que de repente ficou*, G e P: *donde ficou todo o mundo*, H e em Q: *que logo de repente*.

CCCXCVI	Abel e seu irmão Caim viviam santamente ¹⁹⁹⁴ eu meti-me com eles ¹⁹⁹⁵ e viciiei-os de repente. ^{1996/1997}
CCCXCVII ¹⁹⁹⁸	De sorte que Caim matou seu irmão Abel do mesmo modo já fiz entre os filhos de Israel.
CCCXCVIII ¹⁹⁹⁹	Era entre todos estimado ²⁰⁰⁰ e de seu pai por Benjamim ²⁰⁰¹ o venderam ocultamente ²⁰⁰² o propuseram entre si. ²⁰⁰³
CCCXCIX ²⁰⁰⁴	Um deles, por seu amigo ²⁰⁰⁵ ou por estar determinado ²⁰⁰⁶ determinaram vendê-lo ²⁰⁰⁷ para o Egípto por escravo. ²⁰⁰⁸
CD ²⁰⁰⁹	Todas estas felicidades ²⁰¹⁰ tem a Inveja experimentado ²⁰¹¹ com que tem estado ²⁰¹² todo o mundo confiscado. ²⁰¹³

¹⁹⁹³ todo o mundo confiscado]. Em C e D: *ao Inferno condenado*, E, H, N e Q: *ficou o mundo confiscado*, G e em P: *de repente conquistado*.

¹⁹⁹⁴ viviam santamente]. Em C, D, E, L, M e N: *viveram santamente*, F e O: *biberam mui santamente*, G e H: *viviam mui santamente*, H e em Q: *viviam muito santamente*.

¹⁹⁹⁵ eu meti-me com eles]. Em A: *eu metime com elles*, C, E, L e N: *eu metime com eles*, F e O: *mas, tanto que me meti-me com eles*, G e P: *mas eu meti-me entre eles*, H e Q: *mas eu meti-me com eles*, I, J e em R: *meti-me no meio deles*.

¹⁹⁹⁶ e viciiei-os de repente]. Em A: *ena viçoeios derrepente*, B e K: *ambicionei-os de repente*, C e L: *viciiei-os derrepente*, D, L e M: *viciiei-os de repente*, E, I, J, N e R: *envejeios dereperente*, F, G, H, O e em P: *invejeios de repente*.

¹⁹⁹⁷ [...] Em H e em Q: *de sorte que Caim/ matou seu irmão inocente*.

¹⁹⁹⁸ Em A e B: *De sorte que Cahim/ matou seu irmão Abel/ bem se queriam os filhos d'Israel/ mas desque eu lhe disse/que fossem filhos de Raquel*, F e O: *Bem se queriam os filhos/ de Jacó Disrael/ mas tanto que a imbeja lhe diz/ que José, filho de Israel/era de todos o mais escolhido/ de seu pai, por benjamim/ o matar ocultamente/ propuseram entre si*, G e P: *De tal sorte que Caim/ matou Abel inocente*. Em G e P: *Bem se quiseram os filhos/ de Jacob e de Israel/ mas, tanto que eu lhe disse/ que José, filho de Raquel*, H e em Q: *Bem se queriam os filhos de Jacob/ e também os de Israel/ mas tanto que a inveja disse/ que José, filho de Jacob*. Em I, J e em R: Ø.

¹⁹⁹⁹ CCCXCVIII. Em I, J e em R: Ø.

²⁰⁰⁰ Era entre todos estimado]. Em C, D, L e M: *Eram todos estimados*, H e em Q: *Era de todos estimado*.

²⁰⁰¹ e de seu pai por Benjamim]. Em A: *de seu pae por Benjamim*, B, G, K e P: *de seu pai por Benjamim*, C, D, L e em M: *de seu pai e Benjamim*.

²⁰⁰² o venderam ocultamente]. Em A: *o matal-o ocultamente*, B e K: *o matá-lo ocultamento*, C e L: *o ma-lo ocultamente*, G e P: *matá-lo ocultamente*, H e em Q: *venderam-no ocultamente*.

²⁰⁰³ o propuseram entre si]. Em A: *o prepozeram entre si*, C e L: *o propozeram perante mim*, D e M: *o propuseram perante mim*, G e P: *propuseram entre si*, H e em Q: *propuseram entre si*.

²⁰⁰⁴ CCCXCIX. Em E e em N: Ø.

²⁰⁰⁵ Um deles, por seu amigo]. Em B e K: *Um deles por ser amigo*, F e O: *E um deles, por seu amigo*, G e P: *Um deles, mais seu amigo*, I, J e em R: *Um destes por seu amigo*.

²⁰⁰⁶ ou por estar determinado]. Em H e em Q: *só por estar determinando*.

²⁰⁰⁷ determinaram vendê-lo]. Em C e K: *conbinaram vendê-lo*, C, D, L e M: *combinaram vendê-lo*, G e P: *atentaram a vendê-lo*, H e em Q: *determinou a vendê-lo*.

²⁰⁰⁸ para o Egípto por escravo]. Em A: *para o Egipto por escravo*, G e em P: *no Egípto por escravo*.

²⁰⁰⁹ CD. Em C, D, E, L, M e em N: Ø.

²⁰¹⁰ Todas estas felicidades]. Em B e K: *Todas estas facilidades*, F e O: *E todas estas felcidades*, I, J e R: *Todas estas infelicidades*.

²⁰¹¹ tem a Inveja experimentado]. Em A: *tem a inveja experementado*, B e K: *têm a inveja experimentado*, F e O: *tem a imbeja estorvado*, G, H, P e em Q: *tem a Inveja estorvado*.

²⁰¹² com que tem estado]. Em B e K: *e assim têm estado*, F e O: *com que tem estado o mundo*, G e P: *donde ficou todo o mundo*, H e Q: *como tem estado o mundo*, I, J e em R: *que de repente ficou*.

*Diz a Inveja para o Diabo*²⁰¹⁴

CDI²⁰¹⁵ Diz-me, pois, Lusbel formoso²⁰¹⁶
pela inveja motivado²⁰¹⁷
foste pela soberba²⁰¹⁸
ao Inferno condenado.²⁰¹⁹

CDII²⁰²⁰ Como posso acreditar²⁰²¹
que no mundo haja nascido²⁰²²
para remédio de todos²⁰²³
o Messias prometido.²⁰²⁴

*Fala o Diabo com muita ira e soberba, de
forma desesperada.*²⁰²⁵

CDIII Suspende-te, Inveja que ardo²⁰²⁶
em fogo tão acendido²⁰²⁷
que não posso querer que seja²⁰²⁸
o Messias já nascido.²⁰²⁹

Inveja

CDIV²⁰³⁰ Podes crer por teu mal²⁰³¹
que foi esta noite dado²⁰³²
daquela Virgem Maria²⁰³³
com quem José está casado.²⁰³⁴

Diabo

²⁰¹³ todo o mundo confiscado]. Em F, G, H, O, P e em Q: *todo sujeito ao pecado*.

²⁰¹⁴ [.]. Em I e em J: *O diabo está quase sempre a saltitar. Por vezes persegue a Inveja que foge com gritinhos*. Em A, B, C, D, E, F, H, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁰¹⁵ CDI. Em E, H, N e em Q: Ø.

²⁰¹⁶ Diz-me, pois, Lusbel formoso]. Em C e L: *Disme pois Lusbel formoso*, F e O: *Diz-me pois Lusbel furioso*, I, J e em K: *Diz-me Lúcifer formoso*.

²⁰¹⁷ pela inveja motivado]. Em F e O: *que da imbeja motivado*, G e em P: *da Inveja amofinado*.

²⁰¹⁸ foste pela soberba]. Em F e O: *foste por uma imbeja*, G e P: *foste por uma soberba*, I, J e em R: *quando pela soberba*.

²⁰¹⁹ ao Inferno condenado]. Em F e O: *ao Inferno lançado*, G e P: *no Inferno sepultado*, I, J e em R: *no Inferno foste lançado*.

²⁰²⁰ CDII. Em E e em N: Ø.

²⁰²¹ Como posso acreditar]. Em C, D, L e M: *Não posso acreditar*, F, J e O: *Como posso eu aturar*, G, H, P e em Q: *Como posso aturar*.

²⁰²² que no mundo haja nascido]. Em F e em O: *que no mundo haja nascido*.

²⁰²³ para remédio de todos]. Em J: *para resgate de tudo*.

²⁰²⁴ o Messias prometido]. Em J: *que o Messias prometido*.

²⁰²⁵ [.]. Em I, J e em R: *Diabo fala com desespero*. Em F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

²⁰²⁶ Suspende-te, Inveja que ardo]. Em C, D, L e M: *Cala-te inveja que ardo*, F e O: *Suspende, Imbeja, que eu ardo*, G e P: *Suspende, Inveja, que ardo*, H, I, Q e R: *Suspende, Inveja que eu ardo* e em J: *Suspende Inveja que eu ando*.

²⁰²⁷ em fogo tão acendido]. Em I, J e em R: *num fogo tão acendido*.

²⁰²⁸ que não posso crer que seja]. Em A: *que não posso querer que seja*, C e L: *não posso querer que seja*, D e M: *não posso crer que seja*, F e O: *que não posso crer*, H e Q: *eu não posso crer que haja*, I, J e em R: *eu não posso querer*.

²⁰²⁹ o Messias já nascido]. Em F e O: *que o Messias seja nascido*, I, J e em R: *que o Mecias seja já nascido*.

²⁰³⁰ CDIV. Em E e em N: Ø.

²⁰³¹ Podes crer por teu mal]. Em A: *Podel-o querer por teu mal*, B e K: *Pôde-lo querer por teu mal*, F, H, O e Q: *Pode-lo crer, por teu mal*, I, J e em R: *Podes querer por teu mal*.

²⁰³² que foi esta noite dado]. Em A: *que foi esta noute dado*, B, G, H, I, J, K, P, Q e em R: *que foi esta noite nado*, F e em O: *que foi esta noite nascido*.

²⁰³³ daquela Virgem Maria]. Em I, J e em R: *daquela Virgem com quem* e em H: *daquela Virgem*.

²⁰³⁴ com quem José está casado] Em I, J e em R: *José está casado*.

CDV De que Maria me dizes?²⁰³⁵
Olha que não será ela²⁰³⁶
que dizem as profecias²⁰³⁷
que há-de nascer o Messias²⁰³⁸
da casa de Israel.²⁰³⁹

CDVI²⁰⁴⁰ De uma Virgem nascido²⁰⁴¹
de que eu vivo desconfiado²⁰⁴²
pois, quem é essa Maria²⁰⁴³
com quem esse homem está casado?²⁰⁴⁴

Inveja

CDVII²⁰⁴⁵ Isto que tenho dito²⁰⁴⁶
podes crer por teu mal²⁰⁴⁷
que bem podem estar casados²⁰⁴⁸
com voto de castidade.²⁰⁴⁹

Diabo

CDVIII Toda a minha ciência²⁰⁵⁰
ainda a não tenho perdido²⁰⁵¹
eu só perdi a graça²⁰⁵²
quando fui submergido.²⁰⁵³

CDIX²⁰⁵⁴ Não sei com certeza²⁰⁵⁵
ao que fico obrigado²⁰⁵⁶
que ainda não veio ao mundo²⁰⁵⁷

²⁰³⁵ De que Maria me dizes?]. Em A: *De que Maria me dizes*, B e em K: *De que Maria me falas*.

²⁰³⁶ Olha que não será ela]. Em A: *olha que não será ella*, B e K: *olha que não será dela*, F, G, O e Q: *olha que não será essa*, G e em P: *olha que não será assim*.

²⁰³⁷ que dizem as profecias]. Em A, B e em K: *que dizem as professias*.

²⁰³⁸ que há-de nascer o Messias]. Em A, C, D, L e M: *que háde nascer o Messias*, H e Q: *que da casa de Israel*, I, J e em R: *que há-de nascer o Mecias*.

²⁰³⁹ da casa de Israel]. Em A, B: *da casa de Isrrael*, G e P: Ø, H e em Q: *há-de nascer o Messias*.

²⁰⁴⁰ CDVI. Em E e em N: Ø.

²⁰⁴¹ De uma Virgem nascido]. Em C, D, H, L, M e Q: *De uma virgem nascida*, F e O: *E de uma birgem nascida*, G e P: *Da casa de Israel* e em H: *E de uma Virgem nascido*.

²⁰⁴² de que eu vivo desconfiado]. Em F e O: *que lebo desconfiado*, G e P: *já vivo desconfiado*, I, J e R: *de quem eu vivo desconfiado* e em H: *Aí vou desconfiado*.

²⁰⁴³ pois, quem é essa Maria]. Em C, D, H, I, J, L, M: *quem é essa Maria*, F, H e O: *pois com essa Maria*, G e em P: *pois com essa mulher*.

²⁰⁴⁴ com quem esse homem está casado?]. Em F e O: *está José casado*, G, H e P: *está esse homem casado*, I, J e em R: *com José está casado*.

²⁰⁴⁵ CDVII. Em E e em N: Ø.

²⁰⁴⁶ Isto que tenho dito]. Em F, I, J, O e em R: *Isto que te dito*,

²⁰⁴⁷ podes crer por teu mal]. Em A: *podes-o querer por teu mal*, C, D, L e M: *podes acreditar por teu mal*, F e O: *pode-lo crer, na verdade*, G, H, P e Q: *pode-lo crer, com verdade*, I, J e em R: *podes crê-lo por teu mal*.

²⁰⁴⁸ que bem podem estar casados]. Em: C, D, L e M: *que certo é estarem casados*, F e O: *bem pode estar casado*, H, I, J, Q e em R: *que bem pode estar casado*.

²⁰⁴⁹ com voto de castidade]. Em F e em O: *com boto de castidade*.

²⁰⁵⁰ Toda a minha ciência]. Em C, D, L e M: *Toda a meu conhecimento*, G e em P: *Eu toda a minha ciência*,

²⁰⁵¹ ainda a não tenho perdido]. Em C, D, L e M: *ainda o não tenho perdido*, E e N: *nada tenho perdido*, G, H e Q: *ainda não tenho perdido*, I, J e em R: *ainda não tenho perdida*.

²⁰⁵² eu só perdi a graça]. Em E, F, I, J, N e R: *só perdi a graça*, G, H, P e Q: *que eu só perdi a graça* e em G: *que eu só pedi a Graça*.

²⁰⁵³ quando fui submergido]. E e em N: *quando fui sumergido*.

²⁰⁵⁴ CDIX. Em E e em N: Ø.

²⁰⁵⁵ Não sei com certeza]. Em B e K: *Não sei conserteza*, F e O: *Não sei com que presteza*, G e em P: *E eu não sei, com certeza*.

²⁰⁵⁶ ao que fico obrigado]. Em A: *oh! que fico obrigado*, B e K: *mas não fico obrigado*, F, I, O e R: *logo fica obrigado*, G e P: *ainda que sou o Diabo*, H e Q: *logo fica averiguado* e em J: *logo fui obrigado*.

quem o livre do pecado.²⁰⁵⁸

Inveja

CDX²⁰⁵⁹ Pois não basta que tu diga²⁰⁶⁰
para estares assegurado?²⁰⁶¹

Diabo

CDXI²⁰⁶² Direi que a Inveja²⁰⁶³
sabe mais que o Diabo.

Inveja

CDXII Pois, diz-me que ciência²⁰⁶⁴
podias tu ter estudado²⁰⁶⁵
quando afogado em soberba²⁰⁶⁶
ao Inferno foste lançado.²⁰⁶⁷

²⁰⁶⁸

Diabo

CDXIII Vai-te de mim maldita²⁰⁶⁹
ao pavio comparada²⁰⁷⁰
para derreter a cêra²⁰⁷¹
que se queima em viva brasa.²⁰⁷²

CDXIV Vai-te que nem ver-te quero²⁰⁷³
com tais novas de caminho²⁰⁷⁴
que nem medra o ambicioso²⁰⁷⁵

²⁰⁵⁷ que ainda não veio ao mundo]. Em B e K: *pois ainda não veio ao mundo*, C, D, F, H, I, J, L, M, O, Q e R: *ainda não veio ao mundo*, G e em P: *que viesse já ao mundo*.

²⁰⁵⁸ quem o livre do pecado]. Em F e O: *quem o libre do pecado*, H e Q: *quem nos livre do pecado*, I, J e em R: *quem abatesse o pecado*.

²⁰⁵⁹ CDX. Em E, F, H, N, O e em Q: Ø.

²⁰⁶⁰ Pois não basta que tu diga]. Em A: *Pois não vasta que tu diga*, B e K: *Pois não basta que tu o digas*, C, D, L e M: *Pois não basta que eu te digas*, G e P: *Pois não te vás, que eu te digo*, I, J e em R: *chega bem que eu te diga*.

²⁰⁶¹ para estares assegurado?]. Em G, J, P e R: *para ficares assegurado?* e em I: *p'ra ficares assegurado*.

²⁰⁶² CDXI. Em E, F, H, N, O e em Q: Ø.

²⁰⁶³ Direi que a Inveja]. Em G, I, J, P e em R: *Direi logo que a Inveja*.

²⁰⁶⁴ Pois, diz-me que ciência]. Em A: *Pois, diz-me que sciência*, C e L: *Poiz-me que ciência*, D, H, I, J, M, Q e R: *Diz-me que ciência*, E e N: *Disme que ciência*, F e O: *Pois diz-me que seintir*, G e em P: *Ora, diz-me que ciência*.

²⁰⁶⁵ podias tu ter estudado]. Em A: *podias tu ter estudo*, E e N: *poder ter alcansado*, F, H, O e Q: *tu podes ter estudado*, G e P: *terás tu estudado*, I, J e em R: *podes ter estudado*.

²⁰⁶⁶ quando afogado em soberba]. Em A: *quando afogado em soberba*, B e K: *quando afundado em soberba*, E e N: *quando pela suberba*, G e Q: *quando foste por soberba*, I, J e em R: *quando pela soberba*.

²⁰⁶⁷ ao Inferno foste lançado]. Em F e O: *fostes ao Inferno lançado*, G: *ao inferno lançado?*, I, J e em R: *no Inferno foste lançado*.

²⁰⁶⁸ [.]. Em G e P: *O diabo dá empurrões à Inveja, mostrando-se enfadado*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

²⁰⁶⁹ Vai-te de mim maldita]. Em A: *Vaite de mim maldita*, C, D, L e M: *Retira-te de mim maldita*, E e N: *Vai-te de mim malhadeira*, F e O: *Bai-te daí, ó maldita*, G, H, I, J, P, Q e em R: *Vai-te daqui maldita*.

²⁰⁷⁰ ao pavio comparada]. Em A: *he pabio comparada*, C e L: *ao pávio comparada*, E e N: *meu pavio compassada*, F e O: *ò pavio acomparada*, G e em P: *ao Império acomparada*.

²⁰⁷¹ para derreter a cêra]. Em E e N: *para derreter a sera*, G e em P: *para derreteres a cêra*.

²⁰⁷² que se queima em viva brasa]. Em A: *lá se queima em viva brasa*, E e N: *que sli ficou abrasada*, F e O: *que aí fica abrasada*, P: *que ali ficou abrasada*, H e Q: *que aí ficava abrasada* e em G: *em viva chama abrasada*.

²⁰⁷³ Vai-te que nem ver-te quero]. Em C, D, L e M: *Retira-te que nem ver-te quero*, E e N: *Vai-te que nem verte quero*, F e em O: *Oube tu os meus conselhos*.

²⁰⁷⁴ com tais novas de caminho]. Em E, H, I, J, N, Q e R: *nem tais novas de caminho*, F e em O: *que eu te darei bom caminho*.

nem quem a tem por seu vizinho.²⁰⁷⁶

Inveja

CDXV²⁰⁷⁷ De ver como me mandas²⁰⁷⁸
me tenho admirado²⁰⁷⁹
sabendo que a Inveja nasceu²⁰⁸⁰
do coração do Diabo.²⁰⁸¹

CDXVI²⁰⁸² Ouve tu os meus conselhos²⁰⁸³
que eu tos darei bem cadimo²⁰⁸⁴
que basta para ser manhosa²⁰⁸⁵
ser do sexo feminino.²⁰⁸⁶

CDXVII²⁰⁸⁷ O Messias é nascido²⁰⁸⁸
escusamos baralhadas²⁰⁸⁹
para tolhermos seus frutos²⁰⁹⁰
vamos armando laçadas.²⁰⁹¹

Diabo

CDXVIII Dizei o que havemos de fazer²⁰⁹²
posto que sou mais velho²⁰⁹³
para tentar os pecadores²⁰⁹⁴
seguirei o teu conselho.²⁰⁹⁵

²⁰⁷⁵ que nem medra o ambicioso]. Em B, C, D, K, L e M: *que não medra o ambicioso*, E e N: *nunca enveja medrou*, F e O: *para seres manhoso basta*, G, I, J, P e R: *nunca a Inveja medrou*, H e em Q: *nunca o invejoso medrou*.

²⁰⁷⁶ nem quem a tem por seu vizinho]. Em A, B, H, K e Q: *nem quem o tem por seu vizinho*, C, D, L e M: *nem o que é seu vizinho*, E e N: *nem quem a tem por vizinho*, F e em O: *seres do sexo feminino*.

²⁰⁷⁷ CDXV. Em F e em O: Ø.

²⁰⁷⁸ De ver como me mandas]. Em B e K: *De ver como me ordenas*, C, D, L e M: *De ver como me falas*, E e N: *Ao ver como tu me mandas*, G e P: *Em ver como tu me trata*, H e Q: *Em ser como tu me mandas*, I, J e em R: *de ver como tu me mandas*.

²⁰⁷⁹ me tenho admirado]. Em A, E e N: *me tenho admirado*, B, C e K: *não tenho admirado*, D, L e em M: *não tenho eu admirado*.

²⁰⁸⁰ sabendo que a Inveja nasceu]. Em B, J e K: *sabendo que a inveja nascera*, C, D, L e M: *pois que a inveja nasceu*, E, I, N e R: *sabendo tu que a inveja*, H e em P: *sabendo que a Inveja*.

²⁰⁸¹ do coração do Diabo]. Em E, I, J, N e R: *nasceu do coração do pecado*, H e em Q: *nasceu do coração do Diabo*.

²⁰⁸² CDXVI. Em E, F, N e em O: Ø.

²⁰⁸³ Ouve tu os meus conselhos]. Em C, D, L e M: *Ouve tu os meu conselho*, I, J e em R: *Queres tu os meus conselhos*.

²⁰⁸⁴ que eu tos darei bem cadimo]. Em A, B e K: *que eu tus darei bem cadinos*, C e L: *que tu darei bem cadimo*, G e P: *que eu to darei bem ladinos*, H e Q: *que tos darei bem ladinos*, I, J e R: *que tos deu bem ladinos*, D e em M: *que to darei bem cadimo*.

²⁰⁸⁵ que basta para ser manhosa]. Em A: *que vasta para ser manhosa*, D e M: *que basta para ser manhoso*, G e P: *que para serem manhosos*, H e Q: *para sermos manhosos*, I, J e em R: *basta para ser manhosa*.

²⁰⁸⁶ ser do sexo feminino]. A e B: *ser so sexo femenino*, G, H, P e em Q: *basta serem femininos*.

²⁰⁸⁷ CDXVII. Em E, G, N e em P: Ø.

²⁰⁸⁸ O Messias é nascido]. Em I, J e em R: *O Mecias é já nascido*.

²⁰⁸⁹ escusamos baralhadas]. Em C e L: *e escusado baralhadas*, D e M: *é escusado baralhadas*, H e Q: *escusamos batalhadas*, I, J e em R: *escusamos barulhadas*.

²⁰⁹⁰ para tolhermos seus frutos]. Em B e K: *para tolhermos seus futuros*, C, D, L e M: *para colhermos seus frutos*, H e Q: *para estorvar seu fruto*, I e R: *para tolhermos os frutos* e em J: *para tolher-mos os frutos*.

²⁰⁹¹ vamos armando laçadas]. Em C, D, L e M: *vamos-lhe armando laçadas*, F e O: *bamos armar laçadas*, H e Q: *vamos-lhe armar laçadas*, I, J e em R: *vamos formando laçadas*.

²⁰⁹² Dizei o que havemos de fazer]. Em A: *Dizei o que hamemos de fazer*, E e N: *Dis o que avemos fazer*, F e O: *Diz-me que habemos de fazer*, G e P: *Diz que havemos de fazer*, H e Q: *Dize o que havemos de fazer*, I, J e em R: *Diz o que havemos de fazer*.

²⁰⁹³ posto que sou mais velho]. Em B e K: *posto que sou o mais velho*, E e N: *suponho que sou mais velho*, F, G, H, N, O, P e Q: *suposto que sou mais velho*, I, J e em R: *suposto que sou o mais velho*.

²⁰⁹⁴ para tentar os pecadores]. Em H e Q: *para atentar os pecadores*, I e em R: *p'ra tentar os pecadores*.

²⁰⁹⁵ seguirei o teu conselho]. E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: *tomarei o teu conselho*.

*Inveja*²⁰⁹⁶

CDXIX²⁰⁹⁷ Os pastores vigilantes²⁰⁹⁸
que vigiam os seus gados
donde este Deus é nascido²⁰⁹⁹
serão primeiro avisados.²¹⁰⁰

CDXX²¹⁰¹ Eles são moços solteiros²¹⁰²
façamo-los namorados²¹⁰³
para que cegos em amores²¹⁰⁴
não ouçam os seus recados.²¹⁰⁵

*Diabo*²¹⁰⁶

CDXXI Dizes bem, põe isso em obra²¹⁰⁷
fazer-te-ei quanto quiseses²¹⁰⁸
eu tentarei os homens²¹⁰⁹
tu tentarás as mulheres.²¹¹⁰

*Vão-se ambos*²¹¹¹

2112

*Sai Beliza, Rebeca e Júlia por uma porta e por
outra, sai Silvestre, Nasciso e Vulcano. Todos*

²⁰⁹⁶ [.]. Em F e em O: *Embeja*.

²⁰⁹⁷ CDXIX. Em E e em O: Ø.

²⁰⁹⁸ Os pastores vigilantes]. Em A: *Os pastores vigiantes*, H e em Q: *Os pastores vistantes*.

²⁰⁹⁹ donde este Deus é nascido]. Em A: *d'onde este Deus é nascido*, C e L: *aonde este Deus é nascido*, D e M: [...] *este Deus é nascido*, F e O: *adonde for Deus nascido*, I, J e R: *onde está Deus nascido*, H e em Q: *onde este Deus foi nascido*.

²¹⁰⁰ serão primeiro avisados]. Em A: *seram primeiro avisados*, H e Q: *primeiro serão avisados*, I, J e em R: *serão os primeiros avisados*.

²¹⁰¹ CDXX. Em E, H, N e em Q: Ø.

²¹⁰² Eles são moços solteiros]. Em A: *Estes são moços solteiros*, F e O: *E, se são moços solteiros*, I, J e em R: *Mas são moços solteiros*.

²¹⁰³ façamo-los namorados]. Em F e O: *façame-los namorados*, G e P: *façamo-los enamorados*, I e em R: *faça-mo-los namorados*.

²¹⁰⁴ para que cegos em amores]. Em F e O: *para que segos em namoros*, G e P: *p'ra que sigam os namoros* e em J: Ø.

²¹⁰⁵ não ouçam os seus recados]. bem e K: *não vençam os seus recados*, F e O: *não ouçam estes recados*, G e P: *e não ouçam seus recados*, I e em J: *não ouçam seus recados*.

²¹⁰⁶ [.]. Em F e em O: Ø.

²¹⁰⁷ Dizes bem, põe isso em obra]. Em C e L: *Dezes bem, põe isso em brio*, D e M: *Dizes bem põe isso em brio*, F e O: *Dizes bem: por isso, por obra*, G e P: *Dizes bem posso por obra*, H e Q: *Dizes bem, ponho por obra*, I, J e em R: *Dizes bem ó companheira*.

²¹⁰⁸ fazer-te-ei quanto quiseses]. Em A: *fazer-te-hei quanto quizeres*, C e L: *fazer-te-ei quanto quizeres*, F e O: *faz tudo quanto quiseses*, G e P: *fazer tudo o que quiseses*, H e Q: *far-te-ei quanto quiseses*, I e R: *farei-te quanto quiseses* e em J: *farei quanto quiseses*.

²¹⁰⁹ eu tentarei os homens]. Em F, I, J, O e em R: *tu tentarás os homens*.

²¹¹⁰ tu tentarás as mulheres]. Em B: *e tu tentarás as mulheres*, F e O: *que eu atentarei as mulheres*, I, J e em R: *e eu tentarei as mulheres*.

²¹¹¹ [.]. *Vão-se ambos*. Em F e O: *Sai, G e P: Vão-se à cabana, sai Vulcano e Silvestre*, C, D, E, H, I, J, L, M, N, Q e em R: Ø.

²¹¹² [.]. Em A: *Sae Beliza, Rebeca, Julia por uma porta e por outra. Sai Silvestre, Nasciso e Bulcano. Todos vestidos de pastores, para cada parte haverá uma sombra onde se escondam os tentadores de cada sexo*. (*Sai Bulcano, com um tição, espantado, diz:*, B e K: *Explicações:* - *Entram:* - *Beliza, Rebeca, e Júlia, por uma porta e por outra:* - *Sai Silvestre, Narciso e Vulcano. Todos vestidos de pastores, para cada parte haverá uma sombra onde se escondem os tentadores de cada sexo. Entra Vulcano com um tição:* - *Espantado diz:*, C, D, L e M: *Retiram-se ambos e sai Beliza, Rebeca e Júlia por uma porta e por outra sai Silvestre, Narciso e Vulcano, todos vestidos de pastores: para cada haverá uma sombra, onde se escondam os tentadores de cada sexo. Vulcano com um tição sai da cabana espantado e diz:*, E e N: *1ª Pastorada entra Vulcano, Silvestre e Narciso. Júlia, Belisa e Rebeca*, F e O: *Belisa e Júlia, Rebeca, Silvestre, Narciso e Bulcano*, H e Q: *Sai Vulcano, Silvestre, Narciso, de um lado, Beliza, Júlia e Rebeca de outro e diz*, I, J e em R: *Pastores em cena. Entrando Rabeca, Beliza e Júlia por uma porta e Silvestre Narciso e Vulcano por outra. Vulcano com um tição na mão cheio de lume diz:*

*vestidos de pastores, para cada parte haverá
uma sombra onde se escondem os tentadores de
cada sexo. Sai Vulcano, com um tição,
espantado e diz:*

2113

2114

2115

2116

*Vulcano*²¹¹⁷

CDXXII Hei-de queimar a cabana²¹¹⁸
esta noite sem remédio²¹¹⁹
para ver se posso queimar²¹²⁰
este ratão do Inferno.²¹²¹

Silvestre

CDXXIII Quem te assustou borrachão?²¹²²

*Vulcano*²¹²³

CDXXIV Está aqui um ratão.²¹²⁴

Silvestre

CDXXV Posto que te encontraste²¹²⁵
com a borracha do vinho²¹²⁶
queres queimar a cabana²¹²⁷
por veres lá um ratinho?²¹²⁸

²¹¹³ [.]. Em E e em N: *Entrão os Pastores todos a cantar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

²¹¹⁴ [...]. Em E e N: *Por essas montanhas fora/ caminho para a romaria/aí...aí...aí... caminho para a romaria*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

²¹¹⁵ [.]. Em E e em N: *Deitam-se os pastores entra o Diabo e a Enveja*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

²¹¹⁶ [...]. Em E e em N: *Os pastores e as pastoras/vamos todos de manada/ visitar nossos rebanhos/ na noite canssoada*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

²¹¹⁷ [.]. Em C e L: *Diz*, D, E, G, H, I, M, P, F e em O: *Bulcano*, Q e R: *Vulcano*, A, B, J e em K: Ø.

²¹¹⁸ Hei-de queimar a cabana]. Em A, C e L: *Heide queimar a cabana*, E e em N: *Eide queimar a cabana*.

²¹¹⁹ esta noite sem remédio]. Em F e em O: *esta noite, sem romédio*.

²¹²⁰ para ver se posso queimar]. Em E e N: *aver se posso queimar*, F e O: *só para ver se queimo*, G, H, P e em Q: *para ver se nela queimo*.

²¹²¹ este ratão do Inferno]. Em E e N: *aquel ratão do inferno*, F, I, O e R: *aquele ratão do Inferno*, G e em P: *o Diabo do inferno*.

²¹²² Quem te assustou borrachão?]. Em F e em O: *Quem te assustou? Borrachão*.

²¹²³ [.]. Em F e em O: *Bulcano*.

²¹²⁴ [.]. Em G: *Está aqui dentro um ratão*.

²¹²⁵ Posto que te encontraste]. Em E e N: *Soponho que te encontraste*, F e O: *Sei cá se te encontraste*, G, I, J, P e em R: *Suponho que te encontraste*.

²¹²⁶ com a borracha do vinho]. Em C, D, L e M: *embriagado com vinho*, F, H, O e Q: *com alguma borracha de vinho*, G e P: *com uma borracha de vinho*, I, J e em R: *com a borracha de vinho*.

²¹²⁷ queres queimar a cabana]. Em C, D, L e M: *para queres queimar a cabana*, F, I, J, O e R: *pois queres queimar a cabana*, H e em Q: *que nos queimas a cabana*.

²¹²⁸ por veres lá um ratinho?]. Em B e K: *por lá veres um ratinho?*, C, D, L e M: *por estar lá um ratinho*, E e N: *por nela ver um ratinho*, F e O: *por lá ver um ratinho*, G, I, J, P, Q e R: *por ver lá um ratinho* e em H: *por ver nela um ratinho*.

*Vulcano*²¹²⁹

CDXXVI Ratinho! Ratão endiabrado²¹³⁰
tem cinco palmos de rabo²¹³¹
alguns doze de comprido²¹³²
tem um corno retorcido²¹³³
tem o nariz tão comprido²¹³⁴
como o banzo de uma cancela²¹³⁵
e a boca tão rasgada²¹³⁶
que lhe chega de orelha a orelha.²¹³⁷

Silvestre

CDXXVII Vai-te daí maçador²¹³⁸
tira-te dessa loucura
viste no mundo algum dia²¹³⁹
rato de tal estatura?²¹⁴⁰

2141

2142

*Vão à cabana*²¹⁴³

*Sai Júlia irada com grande susto pela porta das
femininas com uma brasa nas tenazes e faz
menção de queimar a cabana.*²¹⁴⁴

Beliza

²¹²⁹ [.]. Em F e em O: *Bulcano*.

²¹³⁰ Ratinho! Ratão endiabrado]. Em E e N: *Um Ratonho? Um ratão endiabrado*, F e O: *Ratinho indiabrado!*, G e P: *Um ratinho? Um ratão inchado*, H, I, J, Q e em R: *Um ratinho?*.

²¹³¹ tem cinco palmos de rabo]. Em H, I, J, Q e em R: *Um ratão endiabrado*.

²¹³² alguns doze de comprido]. Em E e N: *alguns dose de comprido*, H, I, J, Q e em R: *tem cinco palmos de rabo*.

²¹³³ tem um corno retorcido]. Em A: *tem um corno retrocido*, E e N: *tem uns cornos retrocidos*, G e P: *é alto e bem formado*, H, I, J, Q e em R: *alguns doze de cumprido*.

²¹³⁴ tem o nariz tão comprido]. Em E e N: *um naris tão crescido*, G e P: *tem um corno retorcido*, H e Q: *é alto e bem fornido*, I, J e em R: *ele é alto e bem fornido*.

²¹³⁵ como o banzo de uma cancela]. Em A: *como o banzo d'uma cancela*, C, D, L e M: *como o banze de uma cancela*, E e N: *como o basão de uma cansela*, F e O: *como o gonzo de uma cancela*, G e P: *como o gonzo duma cancela*, B e K: *como o banzo duma cancela*, H e Q: *como o banzo de uma corneta*, I: *e o nariz como o banzo duma cancela*, I e em R: *e o nariz como o banzo*.

²¹³⁶ e a boca tão rasgada]. Em E e N: *e uma boca rasgada*, F e O: *e a voca tão rasgada*, I, J e em R: *e a boca tão rasgada que lhe*.

²¹³⁷ que lhe chega de orelha a orelha]. Em E e N: *que chega de urela a urela*, H, I, Q e em R: *chega de orelha a orelha*.

²¹³⁸ Vai-te daí maçador]. Em A: *Vai-te d'ahi maçador*, C, D, L e M: *Retira-te maçador*, E e N: *Vai-te dai malhadeiro*, F e O: *Bai-te daí, malhadeiro*, G, H, P e Q: *Vai-te daí, malhadeiro*, I, J e em R: *Vai-te daqui malhadeiro*.

²¹³⁹ viste no mundo algum dia]. Em E e N: *viste na tua vida*, F e O: *pois tu já vistes rato no mundo*, G e P: *tu já viste o mundo*, H e Q: *pois viste já no mundo*, I, J e em R: *pois já viste algum dia*.

²¹⁴⁰ rato de tal estatura?]. Em F e O: *De tamanha estatura?* G, H e em Q: *rato dessa estatura*.

²¹⁴¹ [...]. Em E e N: *Ele é uma criatura/ se vosmecê o vira/ a cabana queimaria/ como eu que o faria* F e O: *É da mesma natureza/ se vosmecê o vira/ altamente lhe fugira/ ou na cabana o queimara* em G e P: *É tão má criatura/ se vocemecê o vir/ certamente lhe fugiria/ e o queimava na cabana* em H e Q: *êle é muito má criatura/ se Vossa Mercê o visse/ altamente lhe fugiria/ na cabana o queimaria*, I, J e em R: *Ele é mui má criatura/ se vossa mercê o vira/ de altos montes lhe fugira/ ou o queimara na cabana*. Em A, B, C, D, K, L e em M: Ø.

²¹⁴² [.]. Em F e em O: *Retiram*.

²¹⁴³ [.]. Em A: *Vai-se à cabana*, B e K: *Vão-se à cabana*, G e em P: *Vão-se e sai Beliza e Júlia*. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

²¹⁴⁴ [.]. Em F e em O: *Belisa e Júlia, Rebeca, Silvestre, Narciso e Bulcano*. Em E, G, H, I, J, N, P, Q e em R: Ø.

CDXXVIII Que fúria ou que asneira!²¹⁴⁵

Júlia

Quero queimar uma feiticeira²¹⁴⁶
que anda nesta cabana²¹⁴⁷
tão meiga e tão sensual²¹⁴⁸
que é o pecado mortal²¹⁴⁹
se a vista me não engana.²¹⁵⁰

Beliza

CDXXX Pelo atento estás louca.²¹⁵¹

Júlia

Mulher é, mas não traz touca²¹⁵²
traz uma saia dobrada²¹⁵³
ao modo de tiracolo²¹⁵⁴
não é coisa que se veja²¹⁵⁵
ou ela é a Inveja²¹⁵⁶
ou o mesmo Demónio.²¹⁵⁷

Beliza

CDXXXII Que negócio pode ter a Inveja²¹⁵⁸
com os pastores²¹⁵⁹
não tendo malefício nem benefício^{2160/2161}
em que possa haver melhores.²¹⁶²

²¹⁴⁵ Que fúria ou que asneira!]. Em F e em O: *Que fusca! Óh que asneira?*

²¹⁴⁶ Quero queimar uma feiticeira]. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: *Queimar uma feiticeira.*

²¹⁴⁷ que anda nesta cabana]. Em G: *que anda naquela cabana*, I e em R: *que anda aqui nesta cabana.*

²¹⁴⁸ tão meiga e tão sensual]. Em C, D, L e M: *tão meiga e sensual*, E e N: Ø, F e O: *tão meiga e tão ancial*, G e P: *tão meiga e tão suave*, I e R: *tão meiga e cencial* e em J: *tão meiga e essencial.*

²¹⁴⁹ que é o pecado mortal]. Em G e em P: *que é um pecado mortal.*

²¹⁵⁰ se a vista me não engana]. Em A: *se avista me não engana*, B e K: *se a vista não me engana*, H e em Q: *se me a vista não o engana.*

²¹⁵¹ Pelo atento estás louca]. Em E e N: *Fala atento, estás louca?*, G e P: *fala atende, e stá louca*, H e Q: *Fala atenta ou está louca*, I e R: *Fala atenda – Estás louca* e em J: *Fala atenta. Estás louca.*

²¹⁵² Mulher é, mas não traz touca]. Em B e em K: *Mulher é mas não tras touca.*

²¹⁵³ traz uma saia dobrada]. Em E e N: *tras uma saia virada*, F e O: *traz uma saia birada*, G, H, P e Q: *traz uma saca dobrada*, I e R: *tráz uma saia virada* e em J: *trás uma saia virada.*

²¹⁵⁴ ao modo de tiracolo]. Em A, B e K: *ao modo de tiracol*, C e L: *ao modo de tiracólo*, E, F, N e O: *á modo do tiracól*, G, H, I, P, Q e em R: *à modo de tiracol.*

²¹⁵⁵ não é coisa que se veja]. Em A: *não é cousa que se veja*, E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.

²¹⁵⁶ ou ela é a Inveja]. Em A: *ou ella é a Inveja*, F e O: *ou ela é a imbeja*, I, J e R: *ou é a inveja*, G: *ou é o Demónio* e em P: *ou ela é o Demónio.*

²¹⁵⁷ ou o mesmo Demónio]. Em B e K: *ou o mesmo é o demónio*, G e P: *ou é a própria Inveja*, H e em Q: *ou é o vivo demónio.*

²¹⁵⁸ Que negócio pode ter a Inveja]. Em A: *Ne negocio pode ter a inveja*, C, D, L e M: *Que negócio a inveja*, F, G, H, O, P e Q: *Que negócio pode ter*, I, J e em R: *Que negócios pode ter.*

²¹⁵⁹ com os pastores J. Em A: *com os pastores não tendo*, B e K: *com todos nós pastores?*, C, D, L e M: *pode ter com os pastores*, E, G, H, I, J e em R: *a inveja com os pastores.*

²¹⁶⁰ não tendo malefício nem benefício]. Em A: *malefício nem benefício*, B e K: *Sem malefício nem benefício*, C, D, L e M: *malifícios ou benefícios*, E e N: *não tendo ifícios nem beneficios*, F e O: *Não tendo ofício nem beneficios*, G e P: *não tendo eles ofício*, H, I, J, Q e em R: *não tendo ofício nem benefício.*

²¹⁶¹ CDXXXv3 [.]CDXXXv4. Em G e em P: *nem tão pouco benefício.*

²¹⁶² em que possa haver melhores]. Em A: *em que possa haver melhor*, B e K: *em que possa haver favores*, C, D, L e M: *não tem deles os menores*, E e N: *com que possa aver melhoras*, F e O: *com que pode ser melhor?*, I, J e em R: *com que possa haver melhores.*

Júlia

CDXXXIII Julgas tu que o ser pastor²¹⁶³
não é ofício também?²¹⁶⁴
Rebeca tem-te inveja²¹⁶⁵
por Silvestre te querer bem.²¹⁶⁶

Beliza

CDXXXIV²¹⁶⁷ Rebeca, cara de riso
pois não basta Narciso
te pretenda por esposa
para ser cobiçosa
o que a mim me queira
Silvestre, por dona.

Júlia

CDXXXV Narciso por ti se morre²¹⁶⁸
pois me disse o outro dia²¹⁶⁹
que abraçar-te por esposa²¹⁷⁰
era o que mais pretendia.²¹⁷¹

Beliza

CDXXXVI Pois que resposta darei²¹⁷²
Júlia, a tal pretensão.²¹⁷³

Júlia

CDXXXVII Silvestre, mais entendido²¹⁷⁴
Narciso, mais galante²¹⁷⁵

²¹⁶³ Julgas tu que o ser pastor]. E e N: *Quidas tu que o ser pastora*, F e O: *Cuidas tu que o ser pastora*, G, H, P e Q: *Cuidas tu que o ser pastor*, I, J e em R: *Cuidas tu que ser pastora*.

²¹⁶⁴ não é ofício também?]. Em F e em O: *que não é ofício também?*.

²¹⁶⁵ Rebeca tem-te inveja]. Em F e O: *Rabeca, tem-te inveja*, I, J e R: *Rabeca te tem inveja*, B e em L: *Rebeca temte inveja*.

²¹⁶⁶ por Silvestre te querer bem]. Em H, I, Q e em R: *por Silvestre te crer bem*.

²¹⁶⁷ [...]. Em B e K: *Rebeca cara de riso/pois não basta Narciso/te pretenda para esposa/para ser cobiçosa/ou o que a mim me queira/Silvestre por sua dona*, em C, D, L e M: *Rebeca cara de riso/pois não basta Narciso,/que já nunca te abandona/pois a mim me basta apenas/que Silvestre me queira por dona*, E e N: *Rebeca caso de riso/não vasta que Narciso/te pertenda para esposa/para me impedir/que eu fale com Silvestre*, F e O: *Rabeca? Caso de riso!/não basta que Narciso/te pertenda por esposa/para impedir, ambicioso/que me queira com Silvestre*, G e P: *Rebeca, caso é de riso/pois não basta que Narciso/a pretenda para esposa/para impedir tal coisa/a mim me queira Silvestre*, H e Q: *Rebeca, caso de riso/não basta que Narciso/te pretenda por espôsa/para me impedires/que eu fale com Silvestre* em I, J e em R: *Rabeca? caso de riso/não basta que Narciso/a pretenda para esposa/para me impedir que eu/não fale com Silvestre*.

²¹⁶⁸ Narciso por ti se morre]. Em A: *Nascizo, por ti se morre*, C, D, L e M: *Narciso por ti morre*, G e em P: *Silvestre por ti se morre*.

²¹⁶⁹ pois me disse o outro dia]. Em E, G, I, J, N, P e R: *que mo disse outro dia*, F e O: *que ele mo disse outro dia*, H e em Q: *que mo disse outro dia*.

²¹⁷⁰ que abraçar-te por esposa]. Em C, D, L e M: *que abraçar-te como esposa*, E e N: *alcansar-te por esposa*, F e O: *alcançar-te, por esposo*, G e P: *que alcançar-te por esposa*, H e Q: *o alcançar-te por espôsa*, I e R: *alcançaste por esposa* e em J: *alcançar-te por esposa*.

²¹⁷¹ era o que mais pretendia]. Em F e O: *era o que mais pertendia*, G e P: *era o que ele mais pertendia*, H e em Q: *é o que mais pretendia*.

²¹⁷² Pois que resposta darei]. Em E e N: *Que resposta darei, eu*, F, I, J, O e R: *Que resposta darei*, G e P: *Ó Céus, que resposta darei*, H e em Q: *Que resposta darei, Júlia*.

²¹⁷³ Júlia, a tal pretensão]. Em F e O: *Júlia, a tai pertensão?*, H e em Q: *a tal pretensão*.

²¹⁷⁴ Silvestre, mais entendido]. Em E, H, I, J, N, P e R: *Silvestre é mais entendido*, F, G, O e em P: *Silvestre é o mais entendido*.

parece que ambos te querem²¹⁷⁶
 escolhe qual tu quiseses²¹⁷⁷
 porém, olha que o escolher²¹⁷⁸
 é perigoso nas mulheres.^{2179/2180}

Beliza

CDXXXVIII Confusa estou, Júlia
 pois, te digo na verdade
 que o escolher é fortuna²¹⁸¹
 o acertar felicidade.²¹⁸²

CDXXXIX Narciso, por mais formoso²¹⁸³
 mais bizarro me parece²¹⁸⁴
 Silvestre, mais entendido²¹⁸⁵
 maiores glórias merece.²¹⁸⁶

CDXL²¹⁸⁷ A formosura desvanece²¹⁸⁸
 o desvanecimento é louco²¹⁸⁹
 é mesquinho precipício²¹⁹⁰
 amar só a formosura²¹⁹¹
 conhecimento é vício.²¹⁹²

CDXLI²¹⁹³ Mas, se com este juízo²¹⁹⁴
 quero a Silvestre por dono
 se ele estima a Rebeca²¹⁹⁵
 tal ficarei eu como?²¹⁹⁶

²¹⁷⁵ Narciso, mais galante]. Em A: *Nascizo, mais galante*, E, G, H, I, J, N, P e R: *Narciso é mais galante*, F e em O: *Narciso é o mais galante*.

²¹⁷⁶ parece que ambos te querem]. Em E, G, H, I, J, N, P, Q e em R: Ø.

²¹⁷⁷ escolhe qual tu quiseses]. Em C e L: *escolhe o que tu quizeses*, D e M: *escolhe o que tu quiseses*, E e N: *escolhe tu em qual tu quiseses*, F, I, J, O e R: *escolhe tu qual quiseses* G e P: *assim escolhe tu em deles*, H e em Q: *escolhe tu o que quiseses*.

²¹⁷⁸ porém, olha que o escolher]. Em C, D, G, H, L, M, P e Q: *mas olha que o escolher*, E e N: *o escolher é prigoso*, I, J e em R: *que o escolher é perigoso*.

²¹⁷⁹ é perigoso nas mulheres]. Em A: *é prigoso nas mulheres*, E, I, J, N e R: *acertar em mulheres*, F e O: *não é próprio nas mulheres*, H: *é perigoso em mulheres*, G, P e em Q: *é perigoso para mulheres*.

²¹⁸⁰ CDXXXVIIv7. Em G e em P: *mas faz o que tu quiseses*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

²¹⁸¹ que o escolher é fortuna]. Em E, H, I, J, N, P e R: *o escolher é fortuna*, F e em O: *que o escolher é fortuna*.

²¹⁸² o acertar felicidade]. Em A: *o acertar felecidade*, C e L: *e aceitar felecidade*, D e M: *e aceitar felicidade*, B, E, K e N: *acertar é felicidade*, F e O: *e o acertar é felcidade*, H e Q: *o acertar é felicidade*, I, J e em R: *e o acertar é felicidade*.

²¹⁸³ Narciso, por mais formoso]. Em A: *Nascizo, por mais formoso*, E, I, J, N e em R: *Narciso por mais galante*.

²¹⁸⁴ mais bizarro me parece]. Em A: *mais vizarro me parece*, E e em N: *mais visarro me parece*.

²¹⁸⁵ Silvestre, mais entendido]. Em E, I, J, N e R: *Silvestre por mais entendido*, G: *Silvestre, mais discreto*, P: *Silvestre, mais discreto*, H e em Q: *Silvestre é mais entendido*.

²¹⁸⁶ maiores glórias merece]. Em E e N: *melhores glórias merece*, F, H e O: *maior glória merece*, G, P e Q: *mais glória merece*, I, J e em R: *melhores glórias me merece*.

²¹⁸⁷ CDXL. Em E, N, G e em Q: Ø

²¹⁸⁸ A formosura desvanece]. Em A: *A furmusura desvanece*, F e O: *O desbanecimento*, G e em P: *O desvanecimento é loucura*.

²¹⁸⁹ o desvanecimento é louco]. Em B, I, J, K e R: *o desvanecimento é loucura*, F e O: *É loucura, é despinho*, G e em P: *a loucura é dispenho*.

²¹⁹⁰ é mesquinho precipício]. Em A: *o desquinho precepício*, B e K é *mesquinho precepício*, C, D, L e M: Ø, I e R: *é pesquinho percepício*, G e em P: *o dispenho é propício*.

²¹⁹¹ amar só a formosura]. Em B e K: *amor é só formosura*, F e O: *o amar é formesura*, G e P: *o amar é formosura*, J: *amar só a formosura*, I e em J: *amar só a formosura*.

²¹⁹² conhecimento é vício]. Em B e K: *o conhecimento só é vício*, C, D, L e M: *me parece que é pouco*, F e O: *conhecidamente é bício*, G, I, J, P e em R: Ø.

²¹⁹³ CDXLI. Em E, I, J, N e em R: Ø.

²¹⁹⁴ Mas, se com este juízo]. Em F, H, O e Q: *Mas se eu com esse juízo*, G e em P: *Mas, se eu, com esse arrojo*.

²¹⁹⁵ se ele estima a Rebeca]. Em A: *se elle estima a Rebeca*, C, D, L e M: *mas se estima a Rebeca*, F e O: *mas se ele estima a Rabeca*, G e P: *e ele estima a Rebeca*, H e em Q: *e èle ama a Rebeca*.

CDXLII Mais me valera dizer²¹⁹⁷
em que o ter experimentado²¹⁹⁸
que a formosura é dote²¹⁹⁹
e dote bem abonado.^{2200/2201}

2202

2203

Júlia

CDXLIII Parece que ouço bulha²²⁰⁴
na cabana de Silvestre
senhora,vá falar-lhe²²⁰⁵
antes que nunca lhe preste.²²⁰⁶

*Atravessa o tabuado e vai estar com
Silvestre²²⁰⁷*

Beliza

CDXLIV É por ventura Silvestre²²⁰⁸
quem eu ouço falar?²²⁰⁹

2210

Silvestre

²¹⁹⁶ tal ficarei eu como]. Em B e K: *tal ficarei eu! Como?*, C, D, L e M: *ficarei eu como?*, F e O: *como ficarei eu?*, *Como?*, G e P: *qual ficarei eu eu como?*, H: *qual ficarei eu ou como*, e em Q: *qual ficarei eu eu ou como?*.

²¹⁹⁷ Mais me valera dizer]. Em A: *Mais me valera o dizer*, E e N: *Mais valia dizer*, G e P: *Mais me valerá dizer*, I, J e em R: *Mais vale dizer*.

²¹⁹⁸ em que o ter experimentado]. Em C e L: *em que o ter expirimentado*, E e N: *tendo expriementado*, F e O: *até o ter experementado*, G e P: *até o ter experimentado*, H e Q: *tendo-o experimentado*, I e R: *tendo experimentado* e em J: *tendo experimentado*.

²¹⁹⁹ que a formosura é dote]. Em E e N: *a fortuna é dote*, F e O: *que a fermusura é dote*, I, J e em R: *que a fortuna é dote*.

²²⁰⁰ e dote bem abonado]. Em E e N: *e dote é abonado*, F e O: *que o dote é abonado*, G e P: *o abono é riqueza*, H e Q: *e o dote é bem abonado*, I, J e em R: *e o dote é abonado*.

²²⁰¹ CDXLIIv5[.]. Em G e em P: *Não há pobreza sem baixaza*.

²²⁰² [.....]. Em A: *O abono é riqueza/e que nem o rico anseio/pois não pobre sem baixesa/e se nascizo me ouvisse/aquelle ou outro arrazuado/não quereria ser meu/senão só meu agastado*, B e K: *O abono é riqueza/e que nem o rico anseio/pois não há pobre sem baixaza/e se narciso me ouvisse/aquelle ou outro arrojado/não queria ser meu/se não só meu agastado*, C, D, L e M: *e se Narciso me ouvisse/porque é tão arrazoado/ não quereria ser meu/ senão só meu agastado*, F e em O: *Nem um rico é nescio/ se Narciso me oubira/ ou outro arrazoado/ não queria ser meu agastado*.

²²⁰³ [.]. Em G e em P: *Fazem bulha na cabana*.

²²⁰⁴ Parece que ouço bulha]. Em B e K: *Pareçe que oiço barulho*, C, D, L e M: *Pareçe que ouço barulho*, E e N: *Perece que oisso bulha*, F e O: *Perece que ouço vulha*, G, H, I, J, P, Q e em R: *Pereçe que ouço bulha*.

²²⁰⁵ senhora,vá falar-lhe]. Em A, B, G, H, I, J, K, P, Q e R: *senhora, vá-lhe falar*, E e N: *senhora, vá lhe falar*, F e em O: *senhora: bá-lhe falar*.

²²⁰⁶ antes que nunca lhe preste]. Em B e K: *antes de que nada lhe preste*, E, I, J, N e em R: *ainda que pouco lhe preste*.

²²⁰⁷ [.]. Em A: *Atravessa o taboado e vae com Silvestre*, C, D, L e M: *Beliza atravessa o taboado e vai falar a Silvestre*, G e P: *Beliza chama*. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

²²⁰⁸ É por ventura Silvestre]. Em F e O: *É por bentura Silvestre*, G e P: *É Silvestre, porventura*, H e em Q: *É porventura Silvestre*.

²²⁰⁹ quem eu ouço falar?]. Em A: *quem é que ouço falar*., B e K: *quem eu oiço falar?*, C, D, L e M: *Quem é que ouço falar?*, E e N: *Que aqui ouisso falar?*, G e P: *o que aqui ouço falar?*, H e Q: *quem aqui ouço falar?*, I, J e em R: *que aqui ouço falar*.

²²¹⁰ [.]. Em G e em P: *Sai Silvestre*.

CDXLV É porventura Beliza²²¹¹
a que me vem procurar?²²¹²

Beliza

CDXLVI E que despeitada ando²²¹³
Silvestre por te falar.²²¹⁴

Silvestre

CDXLVII Pois chegaste a má hora²²¹⁵
para podermos falar²²¹⁶
está uma ovelha a parir²²¹⁷
quero-lhe dar de cear.²²¹⁸

CDXLVIII Espera aqui, que eu já volto²²¹⁹
olha, que eu sou teu amigo²²²⁰
olha, não fales a outro²²²¹
porque eu não sou de todo trigo.²²²²

*Vai-se Silvestre e Vulcano, com ele Beliza de
trás de Vulcano.*²²²³

Beliza

CDXLIX Vulcano, espera aí²²²⁴
Vulcano, vai devagar²²²⁵
que razão tem teu amo²²²⁶
para me não querer falar?²²²⁷

²²¹¹ É porventura Beliza]. Em B e K: *É por ventura Beliza que*, C, D, L e M: *É por ventura Beliza?*, E e N: *É por ventura Belisa*, F e em O: *É por bentura Beliza*.

²²¹² a que me vem procurar?]. Em B, E, I, J, N, K e R: *quem me vem procurar?*, C, D, L, M: *A que me bens procurar?*, F e O: *que me bem a precurar?*, H e em Q: *quem me vem a procurar?*.

²²¹³ E que despeitada ando]. Em A: *E que despinhada ando*, B e K: *E que anciosa anda*, C e L: *É que despinhada anda*, D e M: *É que depinhada ando*, E e N: *Ó que despinhada ando*, F e O: *É quem anda despinhado*, G e P: *É que ando empenhada*, H e Q: *E quem despinhada anda*, I, J e em R: *E que despenhada ando*.

²²¹⁴ Silvestre por te falar]. Em E, I, J, N e em R: *Morta para lhe falar*.

²²¹⁵ Pois chegaste a má hora]. Em A: *Pois chigaste a má hora*, E, J e N: *Pois vieste a má hora*, F e O: *Pois biestes a ruim hora*, H e Q: *Pois viestes a ruim hora*, I e em R: *Pois viestes a má hora*.

²²¹⁶ para podermos falar]. Em G e em P: *para comigo falar*.

²²¹⁷ está uma ovelha a parir]. Em E e N: *tanho uma ovelha parida*, F e O: *tenho uma obelha parida*, G, I, J, P e R: *tenho uma ovelha parida*, H e em Q: *tenho uma ovelha parindo*.

²²¹⁸ quero-lhe dar de cear]. Em A: *quero-lhe dar de ciar*, C, D, L e M: *e quero-lhe dar de cear*, E e N: *quero-a ir aprementar*, F e O: *bou-lhe dar de cear*, G e P: *quero-lhe ir dar de criar*, H e Q: *vou-lhe dar de cear*, I, J e em R: *quero a ir aparamentar*.

²²¹⁹ Espera aqui, que eu já volto]. Em E e N: *Espera aí que eu já vanho*, F, I, J, O e R: *Espera aqui, que eu logo venho*, H e em Q: *Espera aqui, que já venho*.

²²²⁰ olha, que eu sou teu amigo]. Em H, I, J, Q e em R: *olha, que sou teu amigo*.

²²²¹ olha, não fales a outro]. Em E e N: *tu não fales com outro*, F e O: *tu não me fales com outro*, H e Q: *mas tu não fales a outro*, I, J e em R: *porém não fales a outro*.

²²²² porque eu não sou de todo trigo]. Em B e K: *porque eu não sou teu trigo*, E, F, J, N e O: *que eu não sou todo trigo*, G e P: *olha que eu não sou de trigo*, H: *que não sou todo de trigo* e Q: *que não sou todo trigo*, I e em R: *que eu não sou todo de trigo*.

²²²³ [.]. Em A: *Vaisse Silvestre, e Bulcano, com elle Beliza de traz de Bulcano*, B e K: *Vaisse Silvestre e Vulcano com ele; Beliza atrás de Vulcano*, C, D, L e M: *Retira-se Silvestre e Vulcano com êle - Beliza atraz de Vulcano, diz-lhe:*, E e N: *Belisa vai ter com Vulcano*, G e P: *Vai Silvestre a Vulcano e Beliza chama por Vulcano e fica falando com ele*. Em F, H, I, J, O, Q e em R: Ø.

²²²⁴ Vulcano espera aí]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²²²⁵ Vulcano, vai devagar]. Em A: *Bulcano, vai devagar*, C, D, E, I, J, L, M, N e R: *Vulcano vai de vagar*, F e em O: *Bulcano bai debagar*.

²²²⁶ que razão tem teu amo]. Em A: *que rasão tem teu amo*, C, D, L e M: *que razão terá teu amo*, G e P: *que razões teve teu amo*, H e Q: *pois que razão tem teu amo* e em J: *que razão teve teu amo*.

Vulcano

CDL²²²⁸ Se tu estivesse parindo²²²⁹
sem ter quem te ajudasse²²³⁰
não dirias aqui del-Rei²²³¹
contra quem te ali deixasse.²²³²

CDLI Pois, assim são as ovelhas²²³³
não me estejas com porfias²²³⁴
porque não pode o parir²²³⁵
ficar para outros dias.²²³⁶

Beliza

CDLII Ora, porventura Silvestre²²³⁷
quererá casar comigo?²²³⁸
Tu nunca lhe ouviste nada²²³⁹
para saber se é meu amigo?²²⁴⁰

Vulcano

CDLIII Tanto amor me tivesse²²⁴¹
a tua criada Júlia²²⁴²
que morro só pela ver²²⁴³
mas nunca a pude na cabana colher.^{2244/2245}

-
- ²²²⁷ para me não querer falar?]. Em B e K: *para não querer falar?*, C, D, E, J, L, M e N: *para não me querer falar?*, H e em Q: *para me não falar*.
- ²²²⁸ CDL. Em C, D, L e em M: Ø.
- ²²²⁹ Se tu estivesse parindo]. Em E e N: *Sim? Se tu estivesse parindo*, I, J e em R: antes do presente verso surge o seguinte *Vai tu perguntar-lhe?*
- ²²³⁰ sem ter quem te ajudasse]. Em B e K: *sem teres quem te ajudasse*, E e N: *e ninguém te ajuda-se*, F e O: *e não tendo quem te ajudasse*, G e P: *sem que ninguém te ajudasse*, H e Q: *e ninguém te ajudasse*, I, J e em R: *sem ninguém que te ajudasse*.
- ²²³¹ não dirias aqui del-Rei]. Em B e K: *não dirias “ah aqui del rei”*, E e N: *aqui del-rei*, F e O: *não darias Á-del-Rei*, G e P: *não gritarias aqui d’El-Rei*, H e Q: *não darias a que d’El-Rei?*, I, J e em R: *não gritarias aqui del rei*.
- ²²³² contra quem te ali deixasse]. Em G e P: *a quem te ajudasse?* e em H: *contra quem te ali deixasse?*
- ²²³³ Pois, assim são as ovelhas]. Em C, D, L e M: *Não te deu já razões?*, E e N: *Pois o mesmo são as ovelhas*, F e O: *Pois assim são as obelhas*, H, I, J, Q e em R: *O mesmo são as ovelhas*.
- ²²³⁴ não me estejas com porfias]. Em E e N: *não estejas com mais profia*, F, I, J, O e R: *não estejas com tal porfia*, H e em Q: *não estejas com mais porfia*.
- ²²³⁵ porque não pode o parir]. Em B, H, K e Q: *porque o parir não pode*, D e M: *por o parir não pode*, E e N: *bem sabes que o parir*, F e O: *que o parir não pode*, G e em P: *que não pode o parir*.
- ²²³⁶ ficar para outros dias]. Em D e M: *ficar para outros dias?*, E e N: *não pode ficar para outro dia*, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *ficar para outro dia*.
- ²²³⁷ Ora, porventura Silvestre]. Em A: *Ora por ventura Silvestre*, C, D, J, L e M: *Por ventura Silvestre*, E, H, N e Q: *Ele por ventura*, F e O: *Silvestre porventura*, G e P: *Tu não sabes se Silvestre*, I e em R: *Porventura Silvestre*.
- ²²³⁸ quererá casar comigo?]. Em B e K: *querá casar comigo?*, G, H, P e em Q: *quer casar comigo?*
- ²²³⁹ Tu nunca lhe ouviste nada]. Em E, I, J, N e R: *tu não lhe ouviste nada*, F e O: *Tu nunca lhe oubiste nada*, H e em Q: *Nunca lhe ouviste nada*.
- ²²⁴⁰ para saber se é meu amigo?]. Em E e N: *aver se é meu amigo*, F e O: *para ver se é meu amigo*, H: *a ver se é meu amigo?*, I, J, Q e em R: *a ver se é meu amigo*.
- ²²⁴¹ Tanto amor me tivesse]. Em A: *Tanto amôr me tivesse*, E e N: *Ó tanto amor me tivera*, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: *Tanto amor me tivera*.
- ²²⁴² a tua criada Júlia]. Em A: *a tua creada Julia*, F e O: *tua criada Júlia*, G, H, P e em Q: *a sua criada Júlia*.
- ²²⁴³ que morro só pela ver]. Em C e L: *que morro só por aver*, D e M: *que morro só por a ver*, E e N: *eu morro só por a ver*, F e O: *que morro pela ver*, G e P: *que eu morro só para a ver*, H e Q: *que me morro pela ver*, I, J e em R: *que me morro por a ver*.
- ²²⁴⁴ mas nunca a pude na cabana colher]. Em A: *mas nunca a pude na cabana culher*, C, D, L e M: *mas nunca a pude colher*, E e N: *nunca a pude colher*, F e O: *mas nunca posso ter*, G, H, P e Q: *mas na cabana comigo*, I, J e em R: *mas na cabana só comigo*.
- ²²⁴⁵ [.....]. Em E e N: *nunca a pude colher*, F e O: *modo, via, nem jeito*, G e P: *nunca achego a colher*, H e Q: *não a chego a colher*, I, J e em R: *nunca a pude colher*.

CDLIV²²⁴⁶ Quando com o gado andamos
parece uma meiga solta²²⁴⁷
quando nos juntamos²²⁴⁸
logo o gado à serra dá volta.²²⁴⁹

*Beliza*²²⁵⁰

CDLV²²⁵¹ Que dizes do que te digo?²²⁵²

Vulcano

CDLVI²²⁵³ Eu sou muito teu amigo²²⁵⁴
morro só pela ver²²⁵⁵
mas, nunca colhê-la²²⁵⁶
na cabana só comigo.²²⁵⁷

Beliza

CDXLVII^{2258/2259} De Silvestre, nada me dizes?²²⁶⁰
Eu já vivo desconfiada.²²⁶¹

Vulcano

CDLVIII Silvestre, por sua mercê²²⁶²
anda sempre despeitado²²⁶³
mais amor lhe tem a si²²⁶⁴

²²⁴⁶ CDLIV. Em C, D, E, H, L, M, N e em Q: Ø.

²²⁴⁷ parece uma meiga solta]. Em F e O: *parece uma arenga solta*, G e P: *parece uma riangolta*, I, J e em R: *parece uma rusga certa*.

²²⁴⁸ quando nos juntamos]. Em F e O: *assim que nos ajuntamos*, G e P: *quando nos juntamos todos*, I, J e em R: *enquanto nos apartamos*.

²²⁴⁹ logo o gado à serra dá volta]. Em F e O: *logo o gado dá bolta*, G e P: *dá o gado outra volta*, I, J e em R: *dá o gado volta à serra*.

²²⁵⁰ [.]. Em C, D, G, L, M e P: Ø, E, F, N e em O: *Belisa*.

²²⁵¹ [.]. Em C, D, G, L, M e em P: Ø.

²²⁵² Que dizes do que te digo?]. Em B e K: *Que dizes do que ti digo*, E e N: *Que me dises ao que te digo*, F, H, O e Q: *Que me dizes do que te digo?*, I, J e em R: *Que me dizes ao que te digo?*.

²²⁵³ CDLVI. Em G e em P: Ø.

²²⁵⁴ Eu sou muito teu amigo]. Em C, D, E, L, M e N: *Sou muito seu amigo*, F e O: *Eu sou munto teu amigo*, B, H, I, J, K, Q e em R: *Eu sou muito seu amigo*.

²²⁵⁵ morro só pela ver]. Em C e L: *morro só pela aver*, D e M: *morro só por a ver*, F e O: *morro-me só pela ver*, em E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.

²²⁵⁶ mas, nunca colhê-la]. Em A: *mas nunca colhel-a*, C, D, L e M: *mas nunca a colhi*, F e O: *mas nunca posso colher*, em B, E, H, I, J, K, N, Q e em R: Ø.

²²⁵⁷ na cabana só comigo]. Em C, D, L e M: *Beliza, pode crer*, F e O: *só, na cabana comigo*. Em B, E, H, I, J, K, N, Q e R: Ø.

²²⁵⁸ CDXLVII. Em CDXLVIIv1 [.]. CDXLVIIv2: N e em O: *não me dises nada*.

²²⁵⁹ CDXLVII. Em B e em K: Ø.

²²⁶⁰ De Silvestre, nada me dizes?]. Em A, C, D, L e M: *De Silvestre não me dizes?*, E e N: *E de Silvestre*, F e O: *De Silvestre não me dizes nada*, G: *De Silvestre não diz nada*, I, J, P e R: *De Silvestre não dizes nada*, H e em Q: *De Silvestre não me dizer nada*.

²²⁶¹ Eu já vivo desconfiada]. Em C, D, L e M: *Eu já ando desconfiada*, F e O: *eu já bivo desconfiada*, G e P: *já vivo desconfiada*, H e Q: *pois eu já vivo desconfiada*, I, J e em R: *eu já vivo desconfiada*,

²²⁶² Silvestre, por sua mercê]. Em C, D, L e M: *Silvestre por vossa mercê*, E, I, N e R: *Silvestre por vocemecê*, F e O: *Silvestre, por sua morte*, G e P: *Silvestre por seus amores*, J: *Silvestre por vossamecê*, H e em Q: *Silvestre por sua Mercê*.

²²⁶³ anda sempre despeitado]. Em A: *anda sempre despenhado*, B e K: *anda sempre ocupado*, C, D, L e M: *anda muito interessado*, E e N: *anda sempre apaixonado*, F e O: *anda todo despinhado*, G e P: *anda todo abespinhado*, H e Q: *anda sempre despinhado*, I, J e em R: *anda sempre desesperado*.

²²⁶⁴ mais amor lhe tem a si]. Em A: *mais amôr lhe tem assi*, E e N: *ainda lhe tem mais amor*, F e O: *mais amor lhe tem a ela*, G e P: *mais amor lhe tem a ele*, H e Q: *ainda lhe tem mais amor*, I, J e em R: *tem-lhe mais amor a si*.

do que tem a todo o gado.²²⁶⁵

*Esconde-se Rebeca na sombra,
ficando só Júlia; sai Narciso, pelas portas das
femininas e diz.*²²⁶⁶

Narciso

CDLIX Júlia, ficaste só?²²⁶⁷
Onde foi a tua Senhora?²²⁶⁸

Júlia

CDLX Foi falar com Silvestre²²⁶⁹
mas acha-se com Vulcano.²²⁷⁰

Narciso

CDLXI Ora, tu não lhe dirás²²⁷¹
que eu morro por seus amores?²²⁷²

Júlia

CDLXII Para a apartar de Vulcano²²⁷³
fazer-te-ei quanto quiseses.²²⁷⁴

Narciso

CDLXIII Diz-lhe que eu a procuro²²⁷⁵
que não procure a Silvestre²²⁷⁶
que se ele é Mestre de doutrina²²⁷⁷
também eu de amores sou mestre.²²⁷⁸

Júlia

²²⁶⁵ do que tem a todo o gado]. Em B e K: *do que a todo o gado*, E e N: *do que tem ao seu gado*, G e em P: *do que a todo o seu gado*.

²²⁶⁶ [.]. Em C, D, L e M: *Esconde-se Rebeca na sombra, ficando só Júlia; sai Narciso, pelas portas das mulheres e diz.*, G e em P: *Vão-se. Sai Júlia e Narciso*. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

²²⁶⁷ Júlia, ficaste só?]. Em F, H, O e Q: *Júlia, ficaste sóa?*, G e em P: *Júlia, ficaste soa*.

²²⁶⁸ Onde foi a tua Senhora?]. Em A, C, D, H, I, J, L, M, Q e R: *Onde foi tua Senhora?*, B e K: *Onde foi tua Sra?*, F, G, O e P: *aonde foi a tua Senhora?*. Em A, B, C, D, E, K, L, M e em N não há separação dos versos.

²²⁶⁹ Foi falar com Silvestre]. Em E, F, N e O: *Foi para falar com a Silvestre*, G e P: *Foi p'ra falar com Silvestre*, H e Q: *Ia falar a Silvestre*, I, J e em R: *Foi para falar com Silvestre*.

²²⁷⁰ mas acha-se com Vulcano]. Em E, G, I, J, N, P e R: *encontrou-se com Vulcano*, F, H, O e em Q: *e achou-se com Vulcano*.

²²⁷¹ Ora, tu não lhe dirás]. Em H e em Q: *Ora, tu não lhe dirás que*.

²²⁷² que eu morro por seus amores?]. Em G e P: *que morro por seus amores?*, H e em Q: *memorro por seus amores?*.

²²⁷³ Para a apartar de Vulcano]. Em A: *Para a partar de Bulcano*, B e K: *Para apartar-te de Vulcano*, C, D, E, L, M e N: *Para a partar de Vulcano*, F e O: *Pela parte de Vulcano*, I, J e em R: *Para apartar de Vulcano*.

²²⁷⁴ fazer-te-ei quanto quiseses]. Em A: *fazere-tei quanto quizeres*, B e K: *fizeste quanto quiseste*, C, D, L e M: *farei esforços dos maiores*, F e O: *quanto quiser*, G e P: *farei tudo o que quiseses*, H e Q: *farei quanto quiseses*, I e R: *farei quanto quiseses* e em J: *far-te-ei quanto quiseses*.

²²⁷⁵ Diz-lhe que eu a procuro]. Em E, I, N e R: *Diz-lhe que me queira a mim*, F e O: *Diz-lhe que me queira para amante*, G e P: *Diz-lhe que eu a pretendo*, H e Q: *Dize-lhe que me queira a mim* e em J: *Diz-lhe que queira a mim*.

²²⁷⁶ que não procure a Silvestre]. Em E e N: *que não quira a Silvestre*, F, H, O e Q: *que não queira a Silvestre*, I, J e em R: *e que não queira a Silvestre*.

²²⁷⁷ que se ele é Mestre de doutrina]. Em A: *que se elle é mestre de doutrina*, C, D, L e M: *se êle é mestre em doutores*, E, F, G, N, O e P: *se ele é mestre de amores*, H, I, J, Q e em R: *se ele é mestre de doutrina*.

²²⁷⁸ também eu de amores sou mestre]. Em B e K: *também eu de amor sou mestre*, C, D, L e M: *também de amores sou mestre*, E, F, H, N, O e Q: *eu de amores sou mestre*, G e P: *de amores cá está o grande mestre*, I, J e em R: *de amores sou eu o mestre*.

CDLXIV Pois se és mestre de amores²²⁷⁹
diz-me como alcançarei²²⁸⁰
a Vulcano por esposo²²⁸¹
e em tudo te servirei.²²⁸²

Narciso

CDLXV E só julgo consegui-lo²²⁸³
porque eu mandarei²²⁸⁴
que ati somente queira²²⁸⁵
sem outra ordem del-Rei.²²⁸⁶

Júlia

CDLXVI Pois, queres a Beliza?²²⁸⁷
Correrei a chamar por ela.^{2288, 2289}

Narciso

CDLXVII²²⁹⁰ Que me queira por amante²²⁹¹
pois eu não sigo outra estrela.²²⁹²

²²⁹³

Dá Júlia três passos e diz:

CDLXVIII Beliza, Senhora minha
de quem se está queixando?²²⁹⁴
Porventura seus amores²²⁹⁵
são os que logram a Vulcano.²²⁹⁶

²²⁷⁹ Pois se és mestre de amores]. Em A: *Pois se és mestre d'amores*, E, I, J, N e R: *Se tu és mestre de amores*, F e O: *Pois ele é mestre de amores*, H e em Q: *Se és mestre d'amores*.

²²⁸⁰ diz-me como alcançarei]. Em E e em N: *disme como alcansarei*.

²²⁸¹ a Vulcano por esposo]. Em A, F e em O: *a Bulcano por esposo*.

²²⁸² e em tudo te servirei]. Em A: *em tudo te servirei*, B, E, G, H, I, J, K, N, P, Q e em R: *que em tudo te servirei*.

²²⁸³ E só julgo consegui-lo]. Em A: *E só julgo conseguilo*, B, C, D, K, L, M: *E só julgo conseguido*, E e N: *Isso julgo eu consegui-lo*, F, G, O e P: *Isso julgo conseguido*, H e Q: *Isso julga conseguido*, I, J e em R: *Isso julgo consegui-lo*.

²²⁸⁴ porque eu mandarei]. Em E e N: *porque eu lhe direi*, F, G, O e P: *porque eu o mandarei*, H e Q: *que eu o mandarei*, I, J e em R: *por que eu lhe direi*.

²²⁸⁵ que a ti somente queira]. Em A: *que ati sómente queira*, E e N: *que te queira a ti somente*, F e O: *que eu somente a ti te quero*, G e P: *que ele a ti sómente queira*, H e Q: *que a ti somente queira*, I, J e em R: *que te queira somente a ti*.

²²⁸⁶ sem outra ordem del-Rei]. Em B e K: *sem outra ordem de ti*, G e P: *sem outra ordem de El-Rei*, H e Q: *sem mais ordem d'El-Rei*, I, J e em K: *sem outra ordem de el-rei*.

²²⁸⁷ Pois, queres a Beliza?]. Em B, E, K e N: *Pois se queres a Beliza!*, C, D, L e M: *Queres a Beliza?*, G, H, I, O, P e em Q: *Pois que queres a Beliza?*.

²²⁸⁸ Correrei a chamar por ela]. Em A, B e K: *Correrei, chamar, por ella?*, C, D, L e M: *vou já chamar por ela*, E, F, O e N: *que eu irei chamar por ela*, G, I, J, P e R: *que eu vou chamar por ela*, H e em Q: *que eu vou chamar por ela?*.

²²⁸⁹ [...]. Em C, D, L e em M: *e farei com que cases com ela*.

²²⁹⁰ CDLXVII. Em C, D, L e em M: Ø.

²²⁹¹ Que me queira por amante]. Em E, I, J, N e R: *Que me queira por esposo*, F e em O: *Que me queira para amante*.

²²⁹² pois eu não sigo outra estrela]. Em E, F, I, J, N, O e R: *Pois não sigo outra estrela*, G, H, P e em Q: *que não sigo outra estrela*.

²²⁹³ [.]. Em G e P: *Júlia chama por Beliza e ele sai*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

²²⁹⁴ de quem se está queixando?]. Em F e em O: *de quem te está queixando?*.

²²⁹⁵ Porventura seus amores]. Em B, C, D, E, G, H, K, L e M: *por ventura seus amores*, F e O: *Por bentura teus amores*, P: *Por ventura teus amores*, I, J e em R: *por ventura os seus amores*.

²²⁹⁶ são os que logram a Vulcano]. Em C, D, L e M: *não os logra já Vulcano*, E e N: *são os lograo Vulcano*, G, I, P e R: *são os que logram Vulcano?*, H e em Q: *são os que lograr a Vulcano?*.

Beliza

CDLXIX Que despropósito maior!²²⁹⁷
eu não busco a Vulcano²²⁹⁸
que busco o seu Senhor.²²⁹⁹

Narciso

CDLXX²³⁰⁰ Amor louco! Amor louco!²³⁰¹
eu por ti e tu por outros²³⁰²
diz-me, pois, Beliza, ingrata²³⁰³
que desculpa me hás-de dar²³⁰⁴
que, sendo eu Narciso,²³⁰⁵
tu não me queres falar.²³⁰⁶

CDLXXI²³⁰⁷ Nunca durmo que descanse²³⁰⁸
nunca como que me preste²³⁰⁹
sempre louco por te ver²³¹⁰
e tu louca por Silvestre.²³¹⁰

Beliza

CDLXXII Céus! Que resposta darei²³¹¹
à demanda tão galante?²³¹²
Só basta o nome de Narciso²³¹³
para prova de amante.²³¹⁴

CDLXXIII²³¹⁵ Vejamos se este elogio²³¹⁶
obra já de primoroso²³¹⁷

²²⁹⁷ Que despropósito maior!]. Em A, B e K: *Há despropósito maior!*, E e N: *Que desproposta maiore*, F e O: *Que despropósito maior?*, G e P: *É despropósito maior*, H e Q: *A despropósito maior*, I, J e em R: *A desproposta maior*.
²²⁹⁸ eu não busco a Vulcano]. Em C, D, L e M: *eu não procuro a Vulcano*, E e em N: *eu não vusco a Volcano*.
²²⁹⁹ que busco o seu Senhor]. Em C, D, L e M: *que procuro o seu Senhor!* F e O: *que busco o teu senhor*, G, H, I P, Q e em R: *que busco a seu Senhor*.
²³⁰⁰ CDLXX. CDLXXv4[.]CDLXXv7. Em G e em P: *Eu louco por ti/ e tu louca por Silvestre!*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
²³⁰¹ Amor louco! Amor louco!]. Em E e em N: *Amores loucos amor loucos*.
²³⁰² eu por ti e tu por outro]. Em A, B, C, D, K, L e M: Ø, E e N: *eu por ti e tu por outros*, F e O: *Que por ti e tu por outro*, H e P: *eu por vós e vós por outro*, I, J e em : *ou por ti e tu por outro*.
²³⁰³ diz-me, pois, Beliza, ingrata]. Em E e N: *disme Belisa ingrata*, F e O: *Diz-me, Belisa, engrata*, H e P: *dize-me, Beliza ingrata*, I e em R: *diz-me Beliza ingrata*.
²³⁰⁴ que desculpa me hás-de dar]. Em A: *que desculpa me hade dar*, E, I, J, N e R: *que desculpa podes dar*, G e em P: *que resposta me hás-de dar*.
²³⁰⁵ que, sendo eu Narciso,]. Em A: *que, sendo eu Nascizo,*, E e N: *sendo eu tão formoso*, F e O: *Sendo eu Narciso*, G e P: *sendo eu cá o rico Narciso*, H e Q: *sendo eu um Narciso*, I, J e em R: *sendo eu Narciso tão formoso*.
²³⁰⁶ tu não me queres falar]. Em C, D, L e M: *tu não me queiras falar*, E e N: *e tu não me queres amar*, F, G, I, J, N, O, P e R: *e tu não me queres falar*, H e em Q: *e não me queres falar*.
²³⁰⁷ CDLXXI. Em H e em Q: Ø.
²³⁰⁸ Nunca durmo que descanse]. Em A: *Nunca dormo que descanse*.
²³⁰⁹ sempre louco por te ver]. Em E, F, H, J, N, O e Q: *eu sempre louco por ti*, I e em R: *eu sempre louca por ti*.
²³¹⁰ e tu louca por Silvestre]. Em J: *e tu loca por Silvestre*.
²³¹¹ Céus! Que resposta darei]. Em: B e K: *Céus: Que resposta darei*, E e N: *Céus?Que resposta darei eu*, G e P: *Pois que resposta darei*, H e Q: *Céus, que resposta darei*, I, J e em R: *Céus que resposta darei*.
²³¹² à demanda tão galante?]. Em H e em Q: *a demanda tam galante?*.
²³¹³ Só basta o nome de Narciso]. Em C, D, I, J, L, M e R: *basta o nome de Narciso*, E e N: *vasta o nome de Narciso*, F, H, O e Q: *Basta o nome de Narciso*, G e em P: *só o nome de Narciso*.
²³¹⁴ para prova de amante]. Em C, D, L e M: *para prova de meu amante*, G e em P: *basta para prova de amante*.
²³¹⁵ CDLXXIII. Em E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.
²³¹⁶ Vejamos se este elogio]. Em A: *Vejamos es este elogio*, F e O: *Bejamos se este arrojo*, G e em P: *Veja se estou rija*.

não Silvestre, que me deixou²³¹⁸
no campo como um tojo.²³¹⁹

*Enquanto isto se faz, estava sempre o Diabo e a
Inveja cada um em sua porta e a cada passo
chegando e ouvindo.*²³²⁰

Silvestre

CDLXXIV Ora, Senhora Beliza²³²¹
estamos de nosso vagar²³²²
que a ovelha parida²³²³
já fui apascentar²³²⁴
e tem um cordeiro macho²³²⁵
que é um cordeiro fatal.²³²⁶

Rebeca

CDLXXV²³²⁷ Ó, Silvestre, com quem é isso?²³²⁸
Tu não a vês com Narciso.²³²⁹

Silvestre

CDLXXVI²³³⁰ Com Narciso estava falando²³³¹
mas não sei com que juízo.²³³²

Rebeca

CDLXXVII²³³³ Em juízo de amores²³³⁴
pois, tu não sabes isso?²³³⁵

Beliza

²³¹⁷ obra já de primoroso]. Em B e K: *é obra do primoroso*, F e O: *obra cá de prepósito*, G e em P: *eu já desprimorosa*.

²³¹⁸ não Silvestre, que me deixou]. Em F e O: *não, Silvestre, que me deixaste*, G e em P: *por Silvestre me deixar*.

²³¹⁹ no campo como um tojo]. Em C, D, L e M: *no campo como um fogo*, G e em P: *no campo como uma rosa*.

²³²⁰ [.]. Em B e K: *Enquanto isto se passa, então sempre o diabo e a inveja cada um de sua porta e a cada passo chegando o ouvido*, C, D, L e M: *Enquanto isto faz, está o Diabo e a Inveja, cada um de cada porta, chegando-se e ouvido de tudo*, G e em P: *Sai Rebeca e sai Silvestre. Silvestre para Beliza*.

²³²¹ Ora, Senhora Beliza]. Em C, D, L e M: *Muito bem senhora Beliza*, E, F, N e em O: *Ora, senhora Beliza*.

²³²² estamos de nosso vagar]. Em F e em O: *estamos de nosso bagar*.

²³²³ que a ovelha parida]. Em C, D, L e M: *pois a ovelha parida*, E e N: *a ovelha parida*, F e O: *que a ovelha parida*, G e P: *que já pariu a ovelha*, H e Q: *a ovelha que estava parindo*, I, J e em R: *a ovelha que estava parida*.

²³²⁴ já fui apascentar]. Em A: *já fui apromentar*, B e K: *já fui amparar*, C, D, L e M: *já foi a apascentar*, E e N: *já fui aprementar*, F, I, J, O e R: *já a fui apramentar*, G e P: *que fui apramentar*, H e em Q: *já a fui apramentar*.

²³²⁵ e tem um cordeiro macho]. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e R: *tem um cordeiro macho*, G e P: *trouxe um cordeirinho macho*, em C, D, L e em M: Ø.

²³²⁶ que é um cordeiro fatal]. Em B e K: *que é um belo exemplar*, E, G, N e P: *mas um cordeiro fatal*, F e O: *um cordeiro fatal*, I, J e R: *é um cordeiro fatal*, em C, D, L e em M: Ø.

²³²⁷ CDLXXV. Em E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.

²³²⁸ Ó, Silvestre, com quem é isso?]. Em A: *Oh! Silvestre com quem é isso*, B e em K: *Oh! Silvestre como é isto?*.

²³²⁹ Tu não a vês com Narciso]. Em A: *tu não a vez com Narciso*, F e O: *tu não bês a Narciso?*, G e em P: *tu não ouves o Narciso?*.

²³³⁰ CDLXXVI. Em E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.

²³³¹ Com Narciso estava falando]. Em B e K: *De Narciso estou falando*, F e O: *Eu com Narciso estava falando*, G e em P: *Com Narciso estás falando?*.

²³³² mas não sei com que juízo]. Em C, D, L e M: *não sei que quer dizer isso!*, F e em O: *mas não sei em que juízo*.

²³³³ CDLXXVII. Em E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.

²³³⁴ Em juízo de amores!]. Em B e K: *Com juízo de amores! Pois*, C, D, L e M: *Falando de amores*, F e O: *É im juízo de amores*, G e em P: *Em que juízo? Juízo de amores?*.

²³³⁵ pois, tu não sabes isso?]. Em B e K: *tu não sabes isso?*, F, G, O e em P: *pois tu não intendes isso?*.

CDLXXVIII²³³⁶ Silvestre, pariu já a ovelha²³³⁷
a quem foste apascentar?²³³⁸
Ou tu me aborreces muito²³³⁹
ou tu não sabes amar.²³⁴⁰

Silvestre

CDLXXIX Depois, em nos casando²³⁴¹
serei obrigado assistir²³⁴²
a teu mandado²³⁴³
mas por enquanto, estou minando²³⁴⁴
o que mais me importa²³⁴⁵
é o gado que estou vigiando.²³⁴⁶

2347

2348

2349

2350

2351

2352

2353

²³³⁶ CDLXXVIII. Em G e em P: Ø.

²³³⁷ Silvestre, pariu já a ovelha]. Em B e K: *Silvestre, para mim já a ovelha*, C, D, L e M: *Silvestre! Pariu já a ovelha*, E, I, J, N e R: *Já pariu essa donzela*, F, H, O e em Q: *Pariu já essa donzela*.

²³³⁸ a quem foste apascentar?]. Em A: *aquele foste apascentar*, B e K: *a quem foste amparar*, C, D, L e M: *quem foste cumprimentar*, E e N: *que foste apascentar*, F e O: *a quem fostes apascentar?*, H e Q: *quem fostes apascentar?*, I, J e em R: *que foste apascentar?*.

²³³⁹ Ou tu me aborreces muito]. Em C, D, L e M: *ou tu me enganas muito*, E e N: *ou te aborreço muito*, F e O: *Ou tu me aborreces*, I, J e em R: *ou me aborreces*.

²³⁴⁰ ou tu não sabes amar]. Em E e N: *ou tu não me sabes amar*, F e em O: *ou me não sabes amar*.

²³⁴¹ Depois em nos casando]. Em C, D, L e M: *Depois em nós nos casando*, F e O: *Pois im nos casando*, H e em Q: *Ao depois em nos casando*.

²³⁴² serei obrigado assistir]. Em B e K: *serei obrigado a assistir*, C, D, L e M: *serei obrigado a ter*, E, F, H, I, J, N, O e em Q: Ø.

²³⁴³ a teu mandado]. Em B e K: *a teu mando*, C, D, L e M: *bom respeito a teu mandado*, E e N: *estarei a teu mandado*, F e O: *poderei estar a teu mandado*, H e Q: *estarei a seu mandado*, I e R: *estarei a teu mandado* e em J: *estarei a teu mando*.

²³⁴⁴ mas por enquanto, estou minando]. Em B e K: *mas por enquanto, menina*, C, D, L e M: *mas é certo que por enquanto*, E e N: *por agora estou-me ninhando*, F e O: *mas para isso estou ninando*, H e Q: *que por agora estou ninando*, I e R: *por ora estou ninando* e em J: *por ora estou minando*.

²³⁴⁵ o que mais me importa]. Em C, D, L e M: *o que me interessa é o gado*, E, I, J, N e R: *o que me importa é o gado*, F e O: *mais me importa o gado*, H e em Q: *o que mais me importa*.

²³⁴⁶ é o gado que estou vigiando]. Em C, D, L e M: *que sempre estou vigiando*, E, I, J, N e R: *que é ao que estou obrigado*, F e O: *que estou begiando*, H e em Q: *é o gado que estou guardando*.

²³⁴⁷ [.]. Em H e Q: *Rebeca*. I, J e em R: *Rabeca*.

²³⁴⁸ [.]. Em H, I, Q e R: *Silvestre, com que é isso?! tu não a vês com Narciso* e em J: *Silvestre, com que é isso?! tu não a vês com Narciso*. Este dístico encontra-se fora da ordem do seu semelhante. **Vid.** nota 2327.

²³⁴⁹ [.]. Em H, I, J, Q e em R: *Silvestre*.

²³⁵⁰ [.]. Em H, I, J, Q e em R: *Com Narciso estava a falar/ mas não sei em que juízo*. Este dístico encontra-se fora da ordem do seu semelhante. **Vid.** nota 2330.

²³⁵¹ [.]. Em H e Q: *Rebeca*. I, J e em R: *Rabeca*.

²³⁵² [.]. Em H, I, J, Q e em R: *É em juízo de amores/ tu não entendes isso*. Este dístico encontra-se fora da ordem do seu semelhante.

Vid. nota 2333.

²³⁵³ [.]. Em H, I, J, Q e em R: *Beliza*.

2354

2355

2356

*Beliza*²³⁵⁷

CDLXXX²³⁵⁸ Isso em ti é fingido²³⁵⁹
que tu não podes negar²³⁶⁰
se tu quisesses comigo casar²³⁶¹
não irías ao gado²³⁶²
sem primeiro me falar.²³⁶³

Silvestre

CDLXXXI²³⁶⁴ Isso, é ignorância²³⁶⁵
dessa maneira falar²³⁶⁶
porque a minha obrigação
está em primeiro lugar.²³⁶⁷

Beliza

CDLXXXII²³⁶⁸ Ora, pois, dá-me o desengano²³⁶⁹
se nos havemos de casar.²³⁷⁰

Silvestre

CDLXXXIII²³⁷¹ Eu a que venho aqui²³⁷²
ou para que te mandei chamar.²³⁷³

²³⁵⁴ [...]. Em H e Q: *Dá-me o desengano/ se nos havemos de casar*, I, J e em R: *Dá-me o desengano/ se havemos de casar*. Vid. nota 2368. Em A, B, C, D, E, F, G, K, L, M, N, O e em P: Ø.

²³⁵⁵ [...]. Em H, I, J, Q e em R: *Silvestre*.

²³⁵⁶ [...]. Em H e Q: *Eu a que venho aqui/para que te mandei esperar?*, I, J e em R: *Eu a que vim aqui/ a que te mandei esperar?*. Em A, B, C, D, E, F, G, K, L, M, N, O e em P: Ø.

²³⁵⁷ [...]. Em B, F, H, K, O e em P: *Beliza*.

²³⁵⁸ CDLXXX. Em E, G, N e em P: Ø.

²³⁵⁹ Isso em ti é fingido]. Em A: *Esso em ti é fingido*, F e O: *Isso então é fingido* em I, J e R: *temos falado*.

²³⁶⁰ que tu não podes negar]. Em C, D, L e M: *e não o podes negar*, F e O: *não podes negar*, H e Q: *pois temos averiguado*, I, J e em R: Ø.

²³⁶¹ se tu quisesses comigo casar]. Em A, B e K: *se tu quizessees comigo casar*, F e O: *sequiseres casar comigo*, H e Q: *primeiro me havias de falar*, I, J e em R: *se tu me quisesses bem*.

²³⁶² não irías ao gado]. Em F e O: *não irás ao gado*, H e K: *do que ir ver o gado*, I e R: *do que ias ver o gado* e em J: *de que ias ver o gado*.

²³⁶³ sem primeiro me falar]. Em B e K: *sem primeiro me falares*, H e Q: *primeiro me havias de falar*, I, J e em R: *primeiro me vinhas falar*.

²³⁶⁴ CDLXXXI. Em G e em P: Ø.

²³⁶⁵ Isso, é ignorância]. Em C, D, L e em M: *Isso é ignorânciatua*.

²³⁶⁶ dessa maneira falar]. Em C, D, L e M: *dessa maneira de falar*, I, J e em R: *desse modo de falar*.

²³⁶⁷ está em primeiro lugar]. Em A: *está em primeira lugar*.

²³⁶⁸ CDLXXXII. Em E, G, H, I, J, N, P, Q e em R: Ø.

²³⁶⁹ Ora, pois, dá-me o desengano]. Em A, B, C e L: *Ora pois dame o desengano*, D e M: *Dá-me o desengano*, F e em O: *dá-me um desengano*.

²³⁷⁰ se nos havemos de casar]. Em A: *se nos hamos de casar*, F e O: *se habemos de casar*. Em B e em K: [...]: *eu a que venho aqui/ou para que te mandei chamar?*.

²³⁷¹ CDLXXXIII. Em B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

²³⁷² Eu a que venho aqui]. Em F e em O: *Espera, que eu benho aqui*.

Rebeca

CDLXXXIV Silvestre, olha o que te digo
não te deixes enganar²³⁷⁴
olha que ela com Narciso²³⁷⁵
de amores estava a falar.²³⁷⁶

Beliza

CDLXXXV Rebeca ou tentação²³⁷⁷
para que me vens tentar?²³⁷⁸
Tu amas a Narciso²³⁷⁹
eu vou-te lá estorvar?²³⁸⁰

Silvestre

CDLXXXVI Nesse falar em amores²³⁸¹
me fazes desconfiar²³⁸²
não sabes que a Lei de Deus²³⁸³
não deixa namorar.²³⁸⁴

Narciso

CDLXXXVII Bem te vejo namorar Beliza^{2385/2386}
com grande excesso.²³⁸⁷

Silvestre

²³⁷³ ou para que te mandei chamar]. Em F e em O: *ou para que te mandei esper'rar*.
²³⁷⁴ não te deixes enganar]. Em I, J e em R: Ø.
²³⁷⁵ olha que ela com Narciso]. E A: *olha que ella com Nascizo*, E, F, N e em O: *ela com Narciso*.
²³⁷⁶ de amores estava a falar]. Em A, F e O: *d'amores estava a falar*, E e N: *de amores estaba a falar*.
²³⁷⁷ Rebeca ou tentação]. Em B e K: *Rebeca, oh tentação*, E e N: *Rebeca, tentação*, F e O: *Rabeca atentadora*, I, J e em R: *Ó Rabeca tentadora*.
²³⁷⁸ para que me vens tentar?]. Em A: *para que me vens tentar*, E e N: *para que me estas a tentar*, F e O: *para que me andas a tentar?*, H e Q: *para que me vensa a tentar*, I, J e em R: *tu que me estás a tentar*.
²³⁷⁹ Tu amas a Narciso]. Em B e K: *quando tu amas a Narciso*, E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: *se tu amas a Narciso*.
²³⁸⁰ eu vou-te lá estorvar?]. Em B e K: *eu não vou-te la estorvar?*, C e L: *eu voute lá estorvar?*, F e em O: *eu bou-te lá estorbar?*.
²³⁸¹ Nesse falar em amores]. Em E, H, I, J, N, Q e R: *Esse falar em amores*, F e em O: *Nesse falar em casamento*.
²³⁸² me fazes desconfiar]. Em B, G, K e P: *me fazeis desconfiar*, E e N: *me faz desconfiar*, I, J e R: *me faz bem desconfiar*.
²³⁸³ não sabes que a Lei de Deus]. Em B, G, I, J, K, P e Q: *não sabeis que a lei de Deus*, E e N: *sabeis que a lei de Deus*, F e em O: *não saves que a lei divina*, H e Q: *vós bem sabeis que a lei de Deus*.
²³⁸⁴ não deixa namorar]. Em C, D, L e M: *não é permitido namorar?*, E e N: *não vos deixa namorar?*, G e P: *não nos deixa namorar*, H e Q: *que não deixa namorar*, I, J e em R: *nos proíbe namorar*.
²³⁸⁵ [...] Em B e em K: *É porque eu a procuro*.
²³⁸⁶ Bem te vejo namorar Beliza]. Em B e K: *que te vejo namorar Belisa*, F e O: *Bem te bejo eu namorar*, G, H, I, J, P, Q e em R: *Bem te vejo namorar*.
²³⁸⁷ com grande excesso]. Em B e K: *com grande afecto*, E e N: *Belisa com grande sisa*, F e O: *a Belisa com grande excesso*, G e P: *Beliza com grande cuidado*, H e Q: *Beliza, com grande excesso*, I e R: *a beliza com grande siso* e em J: *a Beliza com grande ciso*. Em C, D, L e em M: Ø.

CDLXXXVIII²³⁸⁸ É porque eu procuro
que Deus o permita
e cá deixou estabelecido
porém nunca consentiu
que se usasse amor nascido.

CDLXXXIX²³⁸⁹ Por isso, haveis de me entender²³⁹⁰
muito bem o que vos digo²³⁹¹
que se namorar²³⁹²
que se há-de ver comigo.²³⁹³

2394

2395

2396

2397

2398

2399

2400

2401

²³⁸⁸ [.....]. Em A: *É porque eu procuro/que Deus o permita/e cá deixou estabelecida/porem nunca consentiu/que se usasse amor nascido*, B e K: *E porque eu procuro/que Deus o permita/e cá deixou estabelecido/porém nunca consentiu/que se usasse amor ilícito*, C, D, L e M: *É porque eu a procuro/que Deus o permita/pois é sua lei que/cá a deixou estabelecida*, E e N: *É porque eu a procuro/para um santo casamento/que Deus deixou estavelecido/poe isso não concinto/que ája amor lascivo*, F e O: *É porque eu a precuro/para um santos casamentos/que Deus deixou estabelecido/porém, nunca quis/que se soubesse amor lascivo*, G e P: *É porque eu a procuro/para um santo casamento/que Deus deixou instituído/que não houvesse namoroamento*, H: *É porque a procuro/para um casamento/que Deus deixou estabelecido/por isso nunca quis/que houvesse lascivo*, Q: *É porque a procuro/para um casamento/que Deus deixou estabelecido/por isso nunca quis/que houvesse amor lascivo*, I, J e em R: *Eu só a procuro/para um santo casamento/que Deus deixou estabelecido/portanto não consinto/que haja amor lascido*.

²³⁸⁹ CDLXXXIX. Em E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.

²³⁹⁰ Por isso, haveis de me entender]. Em B e K: *Por isso, haveis de atender*, C, D, L e M: *Por isso haveis-me entender*, F e O: *Por isso habeis de entender*, G e em P: *Deveis ter em lembrança*.

²³⁹¹ muito bem o que vos digo]. Em F e O: *munto bem o que vos digo*, G e em P: *tudo isto o que vos digo*.

²³⁹² que se namorar]. Em A: *que se namor!*, C, D, L e M: *que se outro namorar*, F e O: *se algum namorar*, G e em P: *e, se algum namorar*.

²³⁹³ que se há-de ver comigo]. Em A: *que se hade ver comigo*, B, F, K e O: *se há-de ver comigo*, C e L: *háde ver-se comigo*, D e M: *há-de ver-se comigo*. G e em P: *tem de se vir ter comigo*.

²³⁹⁴ [.]. Em G e em P: Rebeca.

²³⁹⁵ [.....]. Em G e em P: *Ó Rebeca Atentadora/tu que me andas a tentar!/se tu amas a Narciso/eu vou-te lá a estorvar*. Vid quadra n.º: CDLXXXV.

²³⁹⁶ [.]. Em G e em P: *Sai Beliza para Silvestre*.

²³⁹⁷ [.]. Em G e em P: *Beliza*.

²³⁹⁸ [.....]. Em G e em P: *Pariu já essa ovelha/que foste apramentar/ou tu me aborreces muito/ou tu não me sabes amar*. Vid quadra n.º: CDLXXVIII.

²³⁹⁹ [..]. Em G e em P: *Ora dá-me o desengano/se havemos de casar*. Vid quadra n.º: CDLXXXII.

²⁴⁰⁰ [.]. Em G e em P: *Silvestre*.

²⁴⁰¹ [.]. Em G e em P: *Eu te disse onte à noite?/eu para que te mandei esperar?* Vid quadra n.º: CDLXXXIII.

CDXC²⁴⁰² E se vós vos quiserdes casar²⁴⁰³
 como eu quero fazer²⁴⁰⁴
 a graça de Deus vos cubra²⁴⁰⁵
 é o que vos posso dizer.

²⁴⁰⁶

Vulcano

CDXCI Tanto negro casamento
 tomara eu bem que comer²⁴⁰⁷
 que ainda hoje não tive lugar²⁴⁰⁸
 sequer de migas fazer.²⁴⁰⁹

CDXCII²⁴¹⁰ Eu estou morto de fome²⁴¹¹
 porém, não vejo tratar²⁴¹²
 senão em me mandar ao gado²⁴¹³
 e não em me dar de cear.²⁴¹⁴

Beliza

CDXCIII Pois, vai tú e Júlia²⁴¹⁵
 buscar o caldeirão²⁴¹⁶
 para fazermos as migas²⁴¹⁷
 que aqui temos leite e pão.²⁴¹⁸

Júlia

CDXCIV Eu, com esse borachão²⁴¹⁹

²⁴⁰² CDXC. Em G e em P: Ø.

²⁴⁰³ E se vós vos quiserdes casar]. Em B e K: *E se vós quizerdes casar*, C, D, L e M: *Mas se vos quiserdes casar*, E e N: *Se vos quiserdes casar*, F e O: *E se vós quiserdes casar*, H: *E se vós vos quereis casar*, P: *E se vós vos quereis casar*, I, J e em R: *Se vos quereis casar*.

²⁴⁰⁴ como eu quero fazer]. Em F, H, O e em Q: *como eu o quero fazer*.

²⁴⁰⁵ a graça de Deus vos cubra]. Em C, D, L e M: *a graça de Deus cubra*, E e N: *a paz de Deus vos assista*, F, I, J, O e em R: *a paz de Deus vos cubra*.

²⁴⁰⁶ [...]. Em H e P: *E assim atendei muito/ bem o que vos digo/se algum se namorar/ que se há-de ver comigo*, I, J e em R: *Assim atendei bem/ a isto que vos digo/se algum se namorar/ tem de se ver comigo*. Em A, B, C, D, E, F, G, K, L, M, N e em O: Ø.

²⁴⁰⁷ tomara eu bem que comer]. Em A: *tumara eu bem que comer*, H e P: *tomara bem que comer*, I e em R: *tomara bem que descer* e em J: *tomara bem que deter*.

²⁴⁰⁸ que ainda hoje não tive lugar]. Em E e N: *que ainda hoje nem vagar tive*, F e O: *que ainda hoje não houve lugar*, G e P: *que hoje não tive vagar*, H e Q: *nem ao menos vagar tive*, I, J e em R: *ainda lugar não houve*.

²⁴⁰⁹ sequer de migas fazer]. Em A: *siquer de migar fazer*, C, D, J, L e M: *de umas migas fazer*, E e N: *de umas miguinhas fazer*, F e O: *de uma miga fazer*, G e P: *dumas miguinhas fazer*, H: *dumas migas ir fazer*, P: *duma miga ir fazer*, I e em R: *Dumas migas fazer*.

²⁴¹⁰ CDXCII. Em E, G, I, J, N, P e em R: Ø.

²⁴¹¹ Eu estou morto de fome]. Em A: *Eu estou morto com fome*, C, D, L e M: *Estou morto de fome*, G e P: Ø, H e em Q: *Eu caíndo com fome*.

²⁴¹² porém, não vejo tratar]. Em F e em O: *não bejo nada que tragar*.

²⁴¹³ senão em me mandar ao gado]. Em A: *se não em me mandar ao gado*, B e K: *senão em me mandar pr'o gado*, C, D, L e M: *senão mandar-me ao gado*, F e em O: *senão em me mandar ò gado*.

²⁴¹⁴ e não em me dar de cear]. Em A, C, D, L e M: *e não em me dar de ciar*, F e em O: *e nada me dar de cear*.

²⁴¹⁵ Pois, vai tú e Júlia]. Em A: *Pois, vae tu, e Julia*, F e O: *Pois bai tú e Júlia*, G e P: *Ora vai tu e Júlia*, I, J e em R: *Vai tu e mais a Júlia*.

²⁴¹⁶ buscar o caldeirão]. Em E e N: *Júlia, vai buscar o caldeirão*, G e P: *e trazei o caldeirão*, H e em Q: *trazei cá o caldeirão*.

²⁴¹⁷ para fazermos as migas]. Em A, C, D, L e M: *para fazer-mos as migas*, F e O: *façamos umas migas*, G: *para fazermos as miguinhas*, P: *para fazermos umas miguinhas*, I, J e em R: *para fazer as migas*.

²⁴¹⁸ que aqui temos leite e pão]. Em C, D, I, J, L, M e R: *aqui temos leite e pão*, E e N: *já aqui tanho leite e pão*, F e O: *que aqui tenho leite e pão*, H e em Q: *que aqui está leite e pão*.

²⁴¹⁹ Eu, com esse borachão]. Em E, I, J, N e R: *Eu com esse maganão*, G e em P: *Eu com este borrachão*.

não me meto na cabana²⁴²⁰
que me dá quando me chega²⁴²¹
beliscos à italiana.²⁴²²

Vulcano

CDXCV Júlia, vamos por ele²⁴²³
que te digo na verdade²⁴²⁴
que só para fazer as migas²⁴²⁵
te guardarei lealdade.²⁴²⁶

*Vai Vulcano e Júlia buscar o caldeirão*²⁴²⁷

Narciso

CDXCVII Já vejo que de amores²⁴²⁸
que se não faz nada²⁴²⁹
vejam se alguma quer²⁴³⁰
ficar comigo casada.²⁴³¹

Rebeca

CDXCVIII Isto são noites de Inverno²⁴³²
falaremos devagar²⁴³³
que o falar em casamento²⁴³⁴
é para depois de cear.²⁴³⁵

*Sai Vulcano com o caldeiro, Júlia com um jarro
de leite, pão e colheres, deitam o pão no
caldeirão e dá a cada um sua colher.*²⁴³⁶

²⁴²⁰ não me meto na cabana]. Em F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *não me meto à cabana*.

²⁴²¹ que me dá quando me chega]. Em B e K: *pois dá-me quando chega*, C, D, L e M: *pois me dá quando me chega*, E e N: *porque ele quando me chega*, I, J e em K: *ele quando me apanha*.

²⁴²² beliscos à italiana]. E e N: *dame beliscos à italiana*, F e O: *boliscos à italiana*, H: *beliscos à taliana*, I, J e em R: *dá-me beliscos à Italiana*.

²⁴²³ Júlia, vamos por ele]. Em A: *Júlia, vamos por elle*, C, D, L e M: *Júlia, vamos lá por ele*, F e O: *Júlia bamos por ela*, G e P: *Vamos, Júlia, vamos, vamos*, H e Q: *Ora anda, Júlia, anda*, I, J e em R: *Ora anda Julinha anda*.

²⁴²⁴ que te digo na verdade]. Em E, I, J, N e R: *pois te digo na verdade*, F e O: *que te digo na berdade*, G e em P: *que lhe digo na verdade*.

²⁴²⁵ que só para fazer as migas]. Em C, D, L e M: *que só por me fazeres as migas*, E e N: *se fizermos as miguinhas*, F e O: *que só ò fazer das migas*, G e P: *para fazer as miguinhas*, H e Q: *só para fazermos as migas*, I e R: *para fazermos as migas* e em J: *para fazer-mos as migas*.

²⁴²⁶ te guardarei lealdade]. Em G e P: *guardar-te-ei lealdade*, I, J e em R: *guardarei-te muita lealdade*.

²⁴²⁷ [.]. Em B e K: *Vulcano e Júlia vão buscar o caldeirão*, G e em P: *vai-se Júlia e Vulcano buscar o caldeirão*. Em C, D, E, F, H, I, J, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

²⁴²⁸ Já vejo que de amores]. Em E e N: *Visto que de amores*, F, H, I, J, O, P e R: *Ora, temos visto*, G e em P: *Ora já que de amores*.

²⁴²⁹ que se não faz nada]. Em B e K: *não consigo fazer nada*, E e N: *já não fazemos nada*, F e O: *que de amores não consente nada*, G e P: *visto que se não consegue nada*, H e P: *de amores não faço nada*, I, J e em R: *que de amores não fazemos nada*.

²⁴³⁰ vejam se alguma quer]. Em E e N: *alguma destas meninas*, F e O: *bejamos se alguma quer*, G e P: *quer alguma destas meninas*, H e Q: *vejamos se alguma destas senhoras*, I e R: *veja alguma destas senhoras* e em J: *vejo alguma destas senhoras*.

²⁴³¹ ficar comigo casada]. Em E e N: *comigo quer ser casada*, H e Q: *quere ficar comigo casada*, I, J e em R: *se comigo quer ser casada*.

²⁴³² Isto são noites de Inverno]. A: *Isto são noutes de inverno*, C, D, L e M: *Agora são noites de Inverno*, F e O: *Isto são noites de Emverno*, H e em Q: *Isto são noites de inberno*.

²⁴³³ falaremos devagar]. Em C e L: *falaremos de vagar*, F e O: *falaremos debagar*, G e em P: *falaremos mais devagar*.

²⁴³⁴ que o falar em casamento]. Em B e K: *que o falar em casamentos*, E e N: *o falar em casamento*, F, H, O e em Q: *o falar em casamentos*.

²⁴³⁵ é para depois de cear]. Em A, C: *é para depois de ciar*, E e N: *fica para depois de cear*, F e O: *é para ò depois de cear*, G: *é depois de se cear*, P: *é depois de cear*, I e em R: *é p'ra depois de cear*.

Silvestre

CDXCIX Ora vamos a cear²⁴³⁷
para quentar a barriga²⁴³⁸
para zubar da geada²⁴³⁹
que a noite está muito fria.²⁴⁴⁰

Vulcano

D Vedes aqui a borracha²⁴⁴¹
Deus a livre de corsarias²⁴⁴²
que é o melhor unguento²⁴⁴³
que têm as boticárias.²⁴⁴⁴

2445

Narciso

DI Ora, já temos ceado²⁴⁴⁶
vamos ver de que se vai tratar.²⁴⁴⁷

*Vulcano*²⁴⁴⁸

DII Eu estou morto de sono²⁴⁴⁹
quero-me logo deitar.²⁴⁵⁰

Silvestre

-
- ²⁴³⁶ [.]. Em A: *Sae Bulcano, com o caldeiro, Julia, com um jarro de leite, e pão e colheres, deitão o pão no caldeirão e dá a cada um sua colher*, em C, D, L e M: *Vai Vulcano e Júlia buscar o caldeirão. Júlia traz um jarro de leite, pão e colheres. Deitam o pão no caldeiro e dá a cada um sua colher*, G e P: *Vem o caldeirão*, I, J e em R: *Vai Vulcano e Júlia pelo caldeirão, trazem-no e comem*. Em E, F, H, N, O e em P: Ø.
- ²⁴³⁷ Ora vamos a cear]. Em C e L: *Ora vamos então ciar*, D e L: *Ora vamos então cear*, F e em O: *Ora bamos a cear*.
- ²⁴³⁸ para quentar a barriga]. C, D, E, F, G, N, O e P: *para aquecer a barriga*, H e P: *a ver se nos cresce a barriga*, I e R: *para aguentar a barriga* e em J: *para aquecer a barriga*.
- ²⁴³⁹ para zubar da geada]. Em A: *para zubar da giada*, C, D, L e M: *para aguentar a geada*, E e N: *para sumbar da giada*, H e Q: *por amor da geada*, I e R: *para zubar da geada* e em J: *para rumbar da geada*.
- ²⁴⁴⁰ que a noite está muito fria]. A: *que a noute está muito fria*, F e O: *que a noite está munto fria*, H e em Q: *que está a noite fria*.
- ²⁴⁴¹ Vedes aqui a borracha]. Em F e em O: *Eis aqui a borracha*.
- ²⁴⁴² Deus a livre de corsarias]. Em A: *Deus a livre de corçarias*, B e K: *Deus a livre de iguarias*, C, D, L e M: *Deus a livre de corçadelas*, E, I, F e R: *Deus a livre de vigários*, F e O: *Deus a libre dos escussários*, G e P: *Deus a livre dos corçarios*, H e Q: *Deus a livre de corçários* e em J: *Deus a livre dos vigários*.
- ²⁴⁴³ que é o melhor unguento]. Em A: *que é o melhor enquento*, B e K: *isto é o melhor euguento*, C, D, L e M: *o vinho é a melhor bebida*, E e N: *é o melhor inguento*, F e O: *que é o melhor enguento*, G e P: *que é melhor unguento*, H e Q: *que é melhor inguento*, I, J e em R: *é o melhor inguento*.
- ²⁴⁴⁴ que têm as boticárias]. Em A: *que têm as boticárias*, C, D, L e M: *que se pode beber por elas*, E e N: *que deixarão os boticarios*, F e O: *Que têm os mestres boticários*, G e P: *que o que dão os boticários*, H e Q: *que têm os boticários*, I, J e em R: *que receitam os boticários*.
- ²⁴⁴⁵ [.]. Em E e N: *Seiao os pastores, entra o diabo e enveja andando á volta deles*, G e em P: *Comem logo saem*. Em A, B, C, D, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.
- ²⁴⁴⁶ Ora, já temos ceado]. Em A: *Ora já temos ciado*, E, H, I, J, N, Q e R: *Ora temos ceado*, F, G, O e em P: *Ora temos já ceado*.
- ²⁴⁴⁷ vamos ver de que se vai tratar]. Em A: *vamos haver que se âde tratar*, B e K: *vamos a ver do que há-de trata*, C, D, L e M: *vamos ver o que vai tratar*, E e N: *em que avemos de falar*, F e O: *em que habemos de tartar?*, G, I, J, P e R: *em que havemos de tratar?*, H e em Q: *em que habemos tratar?*.
- ²⁴⁴⁸ [.]. Em A, F e em O: *Bulcano*.
- ²⁴⁴⁹ Eu estou morto de sono]. Em A, B e K: *Eu estou morto com sono*, E e N: *Eu estou caindo de sono*, G, I, J, P e K: *Eu estou caindo com sono*, H e em Q: *Estou caindo com sono*.
- ²⁴⁵⁰ quero-me logo deitar]. Em C, D, E, L, M e N: *quero-me já deitar*, F e O: *quero-me já ir deitar*, G e P: *quero-me ir a deitar*, I, J e em R: *quero-me espernear*.

Pois durmamos e sosseguemos²⁴⁵²
 e cheguemos a ver o gado²⁴⁵³
 e cada um olhe primeiro²⁴⁵⁴
 ao que está mais obrigado.²⁴⁵⁵

*Deitam-se a dormir e sai o Diabo e a Inveja.*²⁴⁵⁶

Diabo

Deixa-me de teus conselhos²⁴⁵⁸
 que me trazem enganado²⁴⁵⁹
 são conselhos de mulheres²⁴⁶⁰
 que sempre trazem o seu pago.²⁴⁶¹

Quando julguei que os metia²⁴⁶³
 em lascivos pensamentos
 então, os acho conformes²⁴⁶⁴
 em os santos casamentos.²⁴⁶⁵

Quero agora prendê-los²⁴⁶⁷
 com esta cadeira fera²⁴⁶⁸
 para que não ouçam²⁴⁶⁹
 novas do Céu nem da Terra.²⁴⁷⁰

²⁴⁵¹ DIII. Em F, H, O e em Q: Ø.

²⁴⁵² Pois durmamos e sosseguemos]. Em A: *Pois durmamos e suceguemos*, C, D, L e M: *Pois durma-mos socegados*, E e N: *Durmamos a sossego*, G e P: *Durmamos sossegados*, I e R: *Pois durma-mos a sosego* e em J: *Pois durmamos a sossega*.

²⁴⁵³ e cheguemos a ver o gado]. Em A: *e chiguemos a ver o gado*, B e K: *mas vamos a ver o gado*, E e N: *iremos depois ver o gado*, G e P: *e vamos dar a volta ao gado*, I, J e em R: *iremos ver depois o gado*.

²⁴⁵⁴ e cada um olhe primeiro]. Em C, D, L e M: *pois cada um olhe primeiro*, E e N: *e cada um olhe bem*, G e P: *cada um olhe pelo seu*, I, J e em R: *cada um olhe primeiro*.

²⁴⁵⁵ ao que está mais obrigado]. Em C e L: *por o que está mais obrigado*, D e M: *pelo que está mais obrigado*, E, I, J, N e R: *ao que está obrigado*, G e em P: *o que for meu obrigado*.

²⁴⁵⁶ [.]. Em A: *Deitam-se e dormindo sae o Diabo, e a Inveja*, em C, D, L e M: *Deitam-se a dormir, sai o Diabo e a Inveja. Diabo para a inveja*, E e N: *Os Pastores dormem*, F e O: *Deita-se*, G e P: *Dormem todos. Sai o Diabo e a Inveja*, G e Q: *Deitam-se e saem o Diabo e a Inveja e diz o Diabo*, I e em R: Ø.

²⁴⁵⁷ DIV. Em F e em O: Ø.

²⁴⁵⁸ Deixa-me de teus conselhos]. Em A: *Deixame com teus conselhos*, B e K: *Deixa-te desses conselhos*, C, D, L e M: *Deixa-me lá dos teus conselhos*, E e N: *Olha os teus conselhos*, G, H, I, J, P, Q e em R: *Deixa-me com teus conselhos*.

²⁴⁵⁹ que me trazem enganado]. Em A: *que trazem enganado*, B e K: *que te trazem enganado*, C, D, L e M: *que posso ficar enganado*, E e N: *que me trase enganado*, H, I, Q e em R: *que me trazem enganado*.

²⁴⁶⁰ são conselhos de mulheres]. Em C, D, L e M: *é conselho de mulher*, E e em N: *os conselhos de mulher*.

²⁴⁶¹ que sempre trazem o seu pago]. Em A: *que sempre trazem o seu carro*, B e K: *que sempre trazem o som cavo*, C e L: *quase sempre sai irrado*, D e M: *quase sempre sai errado*, E e N: *sempre trazem este pago*, G e P: *nunca podem dar bom cabo*, H e Q: *sempre trazem esse cabo*, I e R: *que nunca deram bom pago* e em J: *que nunca darão bom pago*.

²⁴⁶² DV. Em F e em O: Ø.

²⁴⁶³ Quando julguei que os metia]. Em B e K: *Quando julguei que as metia*, E e N: *Quindando eu que os achaba*, G e P: *Quando eu pensei que tinha*, H, I, J, Q e em R: *Quando cuidei que os achava*.

²⁴⁶⁴ então, os acho conformes]. Em B e K: *então as acho conformes*, E e N: *olha em que os encontrei*, G e P: *então venho a achar*, I e R: *então os achei conformes* e em J: *então os achei conforme*.

²⁴⁶⁵ em os santos casamentos.]. Em A, B e K: *em o santo casamento*, C, D, L e M: *para os Santos casamentos*, E, F, I, J, N, O e R: *em uns santos casamentos*, G e em P: *com seus santos casamentos*.

²⁴⁶⁶ DVI. Em F e em O: Ø.

²⁴⁶⁷ Quero agora prendê-los]. Em C e L: *Quero agora prendelos*, G e P: *Quero-te agora prender*, I, J e em R: *Quero agora prender este*.

²⁴⁶⁸ nesta cadeira fera]. Em B e K: *com esta cadeia ferro*, C, D, L e M: *com esta cadeia fera*, E, H, N e Q: *com esta férra*, G, I, P e R: *com estas cadeias de ferro* e em J: *com esta cadeias de ferro*.

²⁴⁶⁹ para que não ouçam]. Em B e K: *para que não oiçam novas*, E e N: *para que não oiça novas*, G e P: *para que não haja novas tuas*, H e Q: *para que nunca ouçam*, I e R: *para o levar de corpo e alma* e em J: *para o levar em corpo e alma*.

²⁴⁷⁰ novas do Céu nem da Terra]. Em B, E, K e N: *nem do Céu nem da terra*, G e P: *nem do céu nem do inferno*, H e Q: *novas do céu nem da terra*, I, J e em R: *para as parafundas do inferno*.

Inveja

DVII²⁴⁷¹ Pois eu te ajudarei;²⁴⁷²
mostra cá essa cadeia²⁴⁷³
a mim o que mais me magoa²⁴⁷⁴
é a felicidade alheia.²⁴⁷⁵

*Prendem a Vulcano*²⁴⁷⁶

Vulcano

2477

2478

DVIII Diabo! Diabo! Diabo!...²⁴⁷⁹

Diabo

DIX²⁴⁸⁰ Anda tosco malhadeiro
homem vil de baixa sorte²⁴⁸¹
anda, traz presa a corrente²⁴⁸²
para os calabouços da morte.²⁴⁸³

2484

*Vulcano*²⁴⁸⁵

2486

²⁴⁷¹ DVII. Em F, G, O e em P: Ø.

²⁴⁷² Pois eu te ajudarei]. Em A: *Pois eu te ajudareim*, E e N: *Puxa que eu te ajudarei*, G: *Anada que eu te ajudarei*, H e P: *A isso eu te ajudarei*, I, J e em R: *Pois a isso eu te ajudarei*.

²⁴⁷³ mostra cá essa cadeia]. Em A: *mostra cá essa cadeira*, E e N: *dame cá essa cadeia*, G: *mostra cá essas cadeias*, H e Q: *dá-me cá essa cadeia*, I, J e em R: *dá-me cá essas cadeias*.

²⁴⁷⁴ a mim o que mais me magoa]. Em A: *a mim o que mais me magoa*, C, D, L e M: *a mim o que mais me enjoo*, E e N: *o que mais me namora*, G: *que a mim o que mais me namora*, H: *a mim o que mais me magoa*, P: *amim o que mais me magoa*, I, J e em R: *vamos tentá-los a todos*.

²⁴⁷⁵ é a felicidade alheia]. Em G: *é as felicidades alheias*, I, J e em R: *por essas cidades e aldeias*.

²⁴⁷⁶ [.]. Em C, D, E, F, G, H, L, M, N, O e P: Ø, I e R: *Prendem os dois prendem a Vulcano e diz* e em J: *Aqui os dois prendem a Vulcano e diz o Diabo*.

²⁴⁷⁷ [...]. Em G: *Ó Silvestre, Ó Vulcano/acudi-me aqui, senhor/que eu em ver esta figura/considero os seus arredores*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e R: Ø.

²⁴⁷⁸ [...]. Em G: *Que não há prigo maior/em todo o mundo inteiro/que é os homens ter/o diabo por concelheiro*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e R: Ø.

²⁴⁷⁹ [.]. Em E, F, G, H, I, J, N, M, O, P e em Q: Ø.

²⁴⁸⁰ DIX. Em F, G, N e em O: Ø.

²⁴⁸¹ homem vil de baixa sorte]. Em E, G, I, J, N e em R: *homem vil e baixa sorte*.

²⁴⁸² anda, traz presa a corrente]. Em A: *anda, trás preza a corrente*, C, D, L e M: *anda preso à corrente*, E e N: *anda viras arrastado*, G: *agora vais amarrado*, H e Q: *anda irás arrastado*, I, J e em R: *anda virás amarrado*.

²⁴⁸³ para os calabouços da morte]. Em A: *para os calhabouços da morte*, E e N: *para os calaboussos da morte*, G: *p'ros calabouços da morte*, H: *aos calabouços da morte*, I e em R: *p'ra os calhabouços da morte*.

²⁴⁸⁴ [...]. Em G: *Anda, que hás-de ir amarrado/a buscar esse morgado*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e R: Ø.

²⁴⁸⁵ [.]. Em A: *Bulcano*, E e N: *Vulcano grita e os pastores agarram-se todos a ele*, G e em P: *Grita Vulcano*.

²⁴⁸⁶ [.]. Em G: *Antes te leve o Diabo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e R: Ø.

DX Ai que Dragão do Inferno²⁴⁸⁷
ó almas do Santo Limbo²⁴⁸⁸
ó Silvestre, ó Narciso,²⁴⁸⁹
acudi-me, aqui, senhores²⁴⁹⁰
que só em ver esta figura²⁴⁹¹
considero os seus ardores.^{2492/2493}

DXI²⁴⁹⁴ Não pode haver coisa pior²⁴⁹⁵
em todo o mundo inteiro
do que é terem os homens²⁴⁹⁶
o Diabo por conselheiro.²⁴⁹⁷

Diabo

DXII²⁴⁹⁸ Anda, virás arrastado Vulcano.

Vulcano

DXIII²⁴⁹⁹ Antes te leve o Diabo.

Diabo

DXIV²⁵⁰⁰ Anda serás arrastado.

Vulcano

DXV²⁵⁰¹ Ó meu Deus Onnipotente²⁵⁰²
ó General S. Miguel²⁵⁰³
ó Anjos do Céu império²⁵⁰⁴
matai este Lúcifer.²⁵⁰⁵

²⁴⁸⁷ Ai que Dragão do Inferno]. Em E e N: *Ai...ai...que dragão infernal*, I, J e R: *Ai, Ai!, Que dradão infernal*, F e em G: Ø.

²⁴⁸⁸ ó almas do Santo Limbo]. Em E e em N: *ó almas do santo limbio*.

²⁴⁸⁹ ó Silvestre, ó Narciso]. Em F e O: *ó meu Deus sempiterno*, G e P: *ó anjos de são Gabriel*, I, J e em R: Ø.

²⁴⁹⁰ acudi-me, aqui, senhores]. Em A: *acudime ,aqui, senhores*, C, E, L e N: *acudi aqui senhores*, F e O: *não me deixeis levar*, I, J e em R: *ajudai-me aqui senhores*.

²⁴⁹¹ que só em ver esta figura]. Em E, H, I, J, N, Q e em R: *só em ver esta figura*.

²⁴⁹² considero os seus ardores]. Em E e N: *comcidera seus orrores*, H: *considero seus ardores*, Q: *comcidero seus ardores*, I e R: *comcidero seus horrores* e em J: *considero seus horrores*.

²⁴⁹³ [.]. Nas versão F e O em posição final de verso surge o seguinte verso: *por esse dragão do inferno* e nas versões G e em P: *que me leva o Lucifer*.

²⁴⁹⁴ DXI. [...]. Em E, F, G, H, N, O, P e em Q: Ø.

²⁴⁹⁵ Não pode haver coisa pior]. Em A: *Não pode haver cousa pior*, I, J e em R: *Não pode haver pior coisa*.

²⁴⁹⁶ do que é terem os homens]. Em A: *duque é terem os homens*, C, D, L e M: *do que terem os homens*, I, J e em R: *do que ter o homem*.

²⁴⁹⁷ o Diabo por conselheiro]. C, D, L e M: *o Diabo por conselheiros*, I e R: *o Diabo por companheiro* e em J: *Diabo por companheiro*.

²⁴⁹⁸ [.].Anda, virás arrastado Vulcano]. Em A: *Anda virás arrastado Bulcano*, C, D, L e M: *Anda, virás arrastado*, H e P: *Anda irás amarrado*, I, J e em R: *Anda e virás amarrado*; [...].em I, J e R: *Anda virás amarrado/antes que te leve o Diabo*; [...].Em I, J e R: *Anda virás amarrado/antes que te leve o Diabo*; [...]. Em E e em N: *Anda virás arrastado/ esse gosto é o meu/ levarte para o inferno/para que não vejas o céu*.

²⁴⁹⁹ [.].Antes te leve o Diabo. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁵⁰⁰ [.]. Anda serás arrastado. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁵⁰¹ DXV. Em F, G, N e em P: Ø.

²⁵⁰² Ó meu Deus Onnipotente]. Em C, D, L e M: *Ó meu Deus oniuotente*, I e em R: *Ó meu Deus Onnopotente*.

²⁵⁰³ ó General S. Miguel]. Em C, D, L e M: *ó General São Miguel*, I e R: *Óh! Anjo de S. Miguel* e em J: *oh! Anjo de São Miguel*.

²⁵⁰⁴ ó Anjos do Céu império]. Em A: *oh! Anjos do Cêu impirio*, B, C, K e L: *óh Anjos do Cem império*, I, J e em R: *acudi-me aqui Senhor*.

²⁵⁰⁵ matai este Lúcifer]. Em B e K: *matem este Lucifer*, C, D, L e M: *matai este diabo lusbel*, H e P: *matei êsse Lúcifer*, I e R: *que me leva Lúcifer* e em J: *que me leva o Lúcifer*.

*Sai o Anjo com a espada de fogo e diz.*²⁵⁰⁶

2507

DXVI²⁵⁰⁸ Ó soberbo vil e baixo²⁵⁰⁹
a quem queres atormentar²⁵¹⁰
hoje se acabou o tempo²⁵¹¹
de encheres o teu lugar.²⁵¹²

DXVII²⁵¹³ Hoje, com nova licença
me foi mandado a mim²⁵¹⁴
pela milícia Celestial²⁵¹⁵
toda em armas contra ti.²⁵¹⁶

2517

DXVIII²⁵¹⁸ Hoje que os recebam²⁵¹⁹
o que o homem tem perdido²⁵²⁰
abrindo do Céu as portas²⁵²¹
como um homem prometido.²⁵²²

Anjo

DXIX²⁵²³ Tu não conheces a Miguel²⁵²⁴
fortaleza divinal²⁵²⁵
quando do Céu te desterrou²⁵²⁶
para o fogo infernal.

DXX Tu não estás atormentado
dos fortes rigores meus

²⁵⁰⁶ [.]. Em B e K: *Sai o anjo com a espada do fogo e diz*, E e N: *Anjo*, G e P: *Sai o Anjo, bate com a espada ao Diabo e a Inveja desaparece e o Diabo fica suspenso*, H e Q: *Sai o Anjo e diz*, I e R: *Anjo* e em J: Ø.

²⁵⁰⁷ [.]. Em G e em P: *Diabo*.

²⁵⁰⁸ DXVI. Em F e em O: Ø.

²⁵⁰⁹ Ó soberbo vil e baixo]. Em A: *Ó soberbo vil e baixe*, C, D, G, L, M e Q: *Ó soberba, vil e baixa*, E e N: *Ó soberba vil e baixo*, I, J e em R: *Ó Demônio vil e baixo*.

²⁵¹⁰ a quem queres atormentar]. Em E e em N: *a quem queres atromentar*.

²⁵¹¹ hoje se acabou o tempo]. Em C, D, L e M: *hoje cabou o tempo*, E e N: *hoge te acabou o tempo*, G e P: *hoje se acaba o tempo*, H e em Q: *que hoje acabou o tempo*.

²⁵¹² de encheres o teu lugar]. Em G e em P: *de encher o teu lugar*.

²⁵¹³ DXVII. Em E, F, N e em O: Ø.

²⁵¹⁴ me foi mandado a mim]. Em B e K: *me foi mandado aqui*, C, D, L e M: *eu fui mandado aqui*, G e P: *me foi dado a mim*, I, J e R: *me foi dada a mim*.

²⁵¹⁵ pela milícia Celestial]. Em A: *pela melícia celestial*, G e P: *por milagre celeste*, H e Q: *pela milícia celeste*, I, J e em R: *toda a malícia celeste*.

²⁵¹⁶ toda em armas contra ti]. Em B, G, K e P: *pegar em armas contra ti*, I e R: *tudo em armas contra ti* e em J: *com armas contra ti*.

²⁵¹⁷ [.]. Em H e Q: *Faz que o acomete*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

²⁵¹⁸ DXVIII. Em E, F, H, N, O e em Q: Ø.

²⁵¹⁹ Hoje que os recebam]. Em G e P: *Hoje que os homens recordam*, I, J e em R: *Hoje que os homens receberão*.

²⁵²⁰ o que o homem tem perdido]. Em A, C e D: *o que o homem há perdido*, B: *o que o homem fez perdido*, I e R: *o que lhe foi prometido* e em J: *o que me é permitido*.

²⁵²¹ abrindo do Céu as portas]. Em C, D, L e M: *abrindo o Céu as portas*, I, J e em R: *abrindo o céu a porta*.

²⁵²² como um homem prometido]. Em G e P: *ao homem foi permitido*, I e R: *como me é permitido* e em J: *como me é permitido*.

²⁵²³ DXIX. Em F e em O: Ø.

²⁵²⁴ Tu não conheces a Miguel]. Em A, C, D, L e M: *Tu não conheces o Miguel*, B, G, K e em P: *Tu não conheces Miguel*.

²⁵²⁵ fortaleza divinal]. Em E e N: *fortalesa divinal*, H e em Q: *fortaleza de sinal*.

²⁵²⁶ quando do Céu te desterrou]. Em A: *quando do Céu te desterrou*, E, H, N e Q: *que do Céu te desterrou*, G e P: *que do céu te deu terror*, I e em R: *quando o Céu te desterrou*.

não te lembrás de ouvir²⁵²⁷
a grande sentença de Deus?²⁵²⁸

2529

DXXI²⁵³⁰ Vai-te para o fogo do Inferno²⁵³¹
não prendas este pastor²⁵³²
que é obreiro Divino²⁵³³
e guarda em seu favor.²⁵³⁴

*Deita o Anjo o Diabo à sepultura e a Inveja de
trás dele*²⁵³⁵

*Com estas coisas estão os pastores pasmados e
recolhidos e diz Silvestre pasmado:*

DXXII²⁵³⁶ Ó Vulcano de donde saiu²⁵³⁷
esse vil sempre eterno²⁵³⁸
a quem o Anjo sagrado²⁵³⁹
sepultou no inferno?²⁵⁴⁰

2541

2542

2543

Vulcano

²⁵²⁷ não te lembrás de ouvir]. Em I, J e em R: *não ouviste dizer*.

²⁵²⁸ a grande sentença de Deus]. Em I, J e em R: *que ali estava Deus*.

²⁵²⁹ [.]. Em E e N: *Anjo toca-lhe com a espada, Diabo e Enveja fogem*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

²⁵³⁰ DXXI. Em F e em O: Ø.

²⁵³¹ Vai-te para o fogo do Inferno]. Em C e L: *Vaite para o fogo do inferno*, E e N: *Vaite para o fogo iterno*, G, H, I, J, P, Q e em R: *Vai-te para o fogo eterno*.

²⁵³² não prendas este pastor]. Em C, D, L e M: *não prenderás este pastor*, E e N: *não prossigas este pastor*, G, H, P e Q: *não prendas esse pastor*, I e R: *não presigas este pastor* e em J: *não persigas este pastor*.

²⁵³³ que é obreiro Divino]. Em C, D, L e M: *que é pastor Divino*, E, H, N e Q: *que hoje o pastor divino*, G e P: *que ele é o pastor divino*, I, J e em R: *hoje a Justiça Divina*.

²⁵³⁴ e guarda em seu favor]. E e N: *aguarda a seu favor*, G e P: *e guarda com seu amor*, H e Q: *e gurdou em seu favor*, I e R: *e guarda a seu favor* e em J: *o guarda em seu favor*.

²⁵³⁵ [.]. Em A: *Deita o anjo, o diabo à sepultura e inveja de traz delle*, C, D, L e M: *O Anjo lança-o à sepultura. Inveja e atrás dele*, G e P: *Desaparece o Diabo, vai-se o Anjo e levantam-se os pastores*, I, J e em R: *Aqui o Diabo e a Inveja recolhem-se*.

²⁵³⁶ DXXII. Em F e em O: Ø.

²⁵³⁷ Ó Vulcano de donde saiu]. Em A: *Oh! Bulcano d'onde sahiu*, B, H, I, J, K e R: *Ó Vulcano donde saiu*, E e N: *Ó Vulcano de onde saiu*, G e em P: *Ó Vulcano tu que tiveste?*.

²⁵³⁸ esse vil sempre eterno]. Em C, D, L e M: *esse vil sempre iterno*, E e N: *aquel dragão sempre iterno*, H e P: *esse alarve sempre eterno*, I e R: *aquele alar-me sempre eterno* e J: *aquele alarme sempre eterno*, G e em P: Ø.

²⁵³⁹ a quem o Anjo sagrado]. Em E e N: *que o Anjo sopultou*, H e P: *a quem o Anjo divino*, I, J e R: *que o Anjo sepultou*, em G e em P: Ø.

²⁵⁴⁰ sepultou no inferno?]. Em B e K: *sepultara no inferno?* E e N: *na profundas do Inferno*, I, J e R: *nas parafundas do inferno*, G e em P: Ø.

²⁵⁴¹ [.]. Em G e P: *Vulcano*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁵⁴² [...]. Em G e P: *Que tive? Desde que nasci/ nunca tão aflito me vi/ porque estive tão agoniado/ só pensei que me levava o Diabo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁵⁴³ [...]. Em G e P: *Mas tive um bom padrinho/ foi o que me valeu/ desceu um Anjo do Céu/ foi quem me defendeu*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

DXXIII²⁵⁴⁴ Não lhe disse logo à noite²⁵⁴⁵
que eu o vira na cabana²⁵⁴⁶
não o quis queimar logo²⁵⁴⁷
e mais a outra magana.²⁵⁴⁸

2549

Silvestre

DXXIV²⁵⁵⁰ Amigos e companheiros
podemos crer muito certo²⁵⁵¹
avisão traz em si²⁵⁵²
grande mistério encoberto.²⁵⁵³

DXXV²⁵⁵⁴ Lá dizem os profetas²⁵⁵⁵
em suas profecias²⁵⁵⁶
faltando o Cetro em Judeia²⁵⁵⁷
havia de vir o Messias.²⁵⁵⁸

DXXVI²⁵⁵⁹ E outro sinal não dizia²⁵⁶⁰
que será governando²⁵⁶¹
por um só Imperador²⁵⁶²
sem poder ser destronado.²⁵⁶³

²⁵⁴⁴ DXXIII. Em F e em O: Ø.

²⁵⁴⁵ Não lhe disse logo à noite]. Em A: *Não lhe disse logo à noite*, C, D, L e M: *Não vos disse ontem à noite*, E e N: *Eu não lhe disse ontem à noite*, G e P: *Eu não te disse ontem à noite*, H e P: *Eu não o disse ontem à noite*, I, J e em R: *eu não lhe disse ontem à noite*.

²⁵⁴⁶ que eu o vira na cabana]. Em A: *que eu o visse na cabana*, B e K: *que eu visse na cabana*, C, D, L e M: *que o vi na cabana?*, G e P: *que o vi na cabana*, H e em Q: *que o vira na cabana*.

²⁵⁴⁷ não o quis queimar logo]. Em B, C, K e L: *não o quis queimar logo*, D e M: *Pois não o quis queimar logo*, E e N: *eu quis queima-lo logo*, G e P: *eu logo o quis queimar*, H e Q: *e não o quis queimar*, I e R: *não mo quis deixar queimar* e em J: *e não mo quis deixar queimar*.

²⁵⁴⁸ e mais a outra magana]. Em C, D, L e M: *e mais a inveja tirana?*, E e N: *a ele e outra magana*, G e P: *a ele e à sua magana*, H, I, J, Q e em R: *a ele e à outra magana?*.

²⁵⁴⁹ [.]. Em E e N: *Vão-se pondo todos de pé*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

²⁵⁵⁰ DXXIV. Em F e em O: Ø.

²⁵⁵¹ podemos crer muito certo]. Em A: *podemos querer muito certo*, B e K: *podemos crer que é certo*, D e M: *podemos crer muitos certos*, E, I, J, N e R: *tenhamos isto por certo*, G e P: *podemos ter bem por certo*, H e Q: *tenhamos isto por mui certo*.

²⁵⁵² a visão traz em si]. Em A: *avisão traz em si*, C e L: *que avizão traz em si*, D e M: *que a vizão traz em si*, E e N: *que esta visão trazia*, G e P: *que esta visão traz consigo*, H e Q: *esta visão traz consigo*, I e R: *esta visão traz em si* e em J: *esta visão trás em si*.

²⁵⁵³ grande mistério encoberto]. Em A: *grande mysterio encoberto*, C e L: *grande mistério encobertos*, D e M: *grandes mistérios encobertos*, E, I, N e R: *algum mistério encoberto*, H e em Q: *grande segrêdo encoberto*.

²⁵⁵⁴ DXXV. Em F e em O: Ø.

²⁵⁵⁵ Lá dizem os profetas]. Em A: *Lá dizem os prophetas*, B e K: *Lá dizem os profectas*, E, G, H e P: *Lá diziam os profetas*, I, J e em R: *Já o diziam os profetas*.

²⁵⁵⁶ em suas profecias]. Em A, B e K: *em suas professias*, E e N: *nas suas professias*, G, H, P e em Q: *mais as suas profecias*.

²⁵⁵⁷ faltando o Cetro em Judeia]. Em A: *faltando o cêtro em Judêa*, B e K: *que da terra da Judeia*, G e P: *que havia de vir da Judeia*, H, I, J, Q e em R: *faltando o cetro em Judá*.

²⁵⁵⁸ havia de vir o Messias]. Em E e N: *hade nascer o Mecias*, G e P: *o verdadeiro Messias*, I e R: *havia de nascer o Mecias* e em J: *havia de nascer o messias*.

²⁵⁵⁹ DXXVI. Em B, F, K e em O: Ø.

²⁵⁶⁰ E outro sinal não dizia]. Em E e N: *Outros sinais dizem*, G e P: *Em outro tempo, ouvi dizer*, H e Q: *Mais outro sinaldiziam*, I, J e em R: *Outros sinais diziam*.

²⁵⁶¹ que será governando]. Em E e N: *que ade ser governado*, G e P: *um só governador*, H, I, J, Q e em R: *havia de ser governado*.

²⁵⁶² por um só Imperador]. Em E e em N: *por um só imparador*.

²⁵⁶³ sem poder ser destronado]. Em E e N: *em todo o mundo em redor*, G e P: *ao povo orador*, H e Q: *que todo o mundo ao redor*, I, J e em R: *que o mundo em redor*.

DXXVII²⁵⁶⁴ Em outra ocasião²⁵⁶⁵
me lembra de ouvir dizer²⁵⁶⁶
que na cidade de Belém
havia de Deus nascer.

DXXVIII²⁵⁶⁷ E destes sinais que digo²⁵⁶⁸
todos tem já chegado²⁵⁶⁹
vir-nos-à este aviso²⁵⁷⁰
que o Messias é coroado.²⁵⁷¹

DXXIX²⁵⁷² E de ouvir dizer²⁵⁷³
que Ele há-de chegar²⁵⁷⁴
na cidade de Belém²⁵⁷⁵
o havemos encontrar.²⁵⁷⁶

Narciso

DXXX²⁵⁷⁷ Pois é tão grande Senhor.²⁵⁷⁸

Silvestre

DXXXI²⁵⁷⁹ Há-de ser o Padre Eterno²⁵⁸⁰
e o seu divino amor.²⁵⁸¹

Narciso

DXXXII²⁵⁸² Pois ambos hão-de ser Pais²⁵⁸³
então quem o há-de parir?²⁵⁸⁴

Silvestre

²⁵⁶⁴ DXXVII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁵⁶⁵ Em outra ocasião]. Em C, D, L e em M: *E em outra ocasião*.

²⁵⁶⁶ me lembra de ouvir dizer]. Em B e em K: *me lembro de ouvir dizer*.

²⁵⁶⁷ DXXVIII. Em C, D, F, L, M e em O: Ø.

²⁵⁶⁸ E destes sinais que digo]. Em B e K: *E deste sinais que digo*, E, I, J, N e R: *Estes sinais que digo*, G e P: *Todos os sinais que digo*, H e em Q: *Destes sinais que te digo*.

²⁵⁶⁹ todos tem já chegado]. Em A: *todos tem já chigado*, E, I, J, N e Q: *já todos tem chegado*, G e em P: *todos já têm chegado*.

²⁵⁷⁰ vir-nos-à este aviso]. Em A: *vir-nos ha este aviso*, E e N: *disnos esta visão*, G e P: *dizemos esta visão*, H e Q: *dir-nos-à esta visão*, I, J e em R: *dirá-nos esta visão*.

²⁵⁷¹ que o Messias é coroado]. Em A: *que o Messias é croado*, B e K: *que o Messias é criado*, E e N: *que o Mecias ade ser nado*, G e P: *que o Messias já é nado*, H e Q: *que o Messias é nado*, I, J e em R: *que Jesus Cristo é nado*.

²⁵⁷² DXXIX. Em E, F, G, N, O e em P: Ø.

²⁵⁷³ E de ouvir dizer]. Em C, D, L e M: *também ouvi dizer*, H e P: *E se o céu determina*, I, J e R: *E se o Céu o determina*.

²⁵⁷⁴ que Ele há-de chegar]. Em A: *que elle ha-de chigar*, C e L: *que Ele hade chegar*, H e Q: *que haja de chegar*, I, J e em R: *o que não pode faltar*.

²⁵⁷⁵ na cidade de Belém]. Em B e K: *nascido em Belém*, C, D, L e M: *e que na cidade de Belém*, H e em Q: *à cidade de Belém*.

²⁵⁷⁶ o havemos encontrar]. Em H e em P: *O iremos encontar*.

²⁵⁷⁷ DXXX. Em F e em O: Ø.

²⁵⁷⁸ Pois é tão grande Senhor]. Em E, I, J, N e R: [...] *Quem será o cavalleiro/ pai de tão grande senhor*, G e P: *Quem será o cavalleiro/pois, de tão grande senhor?*, H e em Q: *Quem será o cavalleiro/ pai de tam grande senhor?*.

²⁵⁷⁹ DXXXI. Em F e em O: Ø.

²⁵⁸⁰ Há-de ser o Padre Eterno]. Em A: *Hade ser o Padre Eterno*, C e L: *Há-de ser o Padre iterno*, E e em N: *Ade ser o Padre iterno*.

²⁵⁸¹ e o seu divino amor]. Em E e N: *e seu divino amor*, G e P: *por seu divino amor*, H e em Q: *e mais o seu divino amor*.

²⁵⁸² DXXXI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

²⁵⁸³ Pois ambos hão-de ser Pais]. Em A: *Pois ambos ande ser pais*, C e em L: *Pois ambos hãode ser pais?*.

²⁵⁸⁴ então quem o há-de parir?]. Em A: *então quem o háde parir?*, B e K: *então quem há-de parir?*, C, D, L e M: *Então quem o há-de dar à luz?*, G e P: *Então quem os há-de haver parido?* H e em Q: *quem o há-de parir?*.

DXXXIII²⁵⁸⁵ Há-de ser uma donzela
descendente de David.²⁵⁸⁶

²⁵⁸⁷

Narciso

DXXXIV Ponhamo-nos a meditar²⁵⁸⁸
neste ponto tão sabido²⁵⁸⁹
e Vulcano guarda o gado²⁵⁹⁰
com muito grande sentido.²⁵⁹¹

DXXXV Ponhamo-nos em oração²⁵⁹²
que é o que havemos de fazer²⁵⁹³
para irmos em sua ajuda²⁵⁹⁴
quando o formos a ver.²⁵⁹⁵

DXXXVI Mas se ela há-de ser Virgem²⁵⁹⁶
quem o há-de dar à luz?²⁵⁹⁷
Então não há-de ter pai²⁵⁹⁸
nem humano nem divino?²⁵⁹⁹

Silvestre

DXXXVII Ele tem enquanto Deus²⁶⁰⁰
fonte dos nossos favores²⁶⁰¹
deixemos esses argumentos²⁶⁰²
que não são para pastores.²⁶⁰³

DXXXVIII Vamos todos a Belém
para o irmos visitar
mas cuide cada um primeiro
naquilo que lhe há-de levar.²⁶⁰⁴

Anjo

²⁵⁸⁵ DXXXIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

²⁵⁸⁶ descendente de David]. Em C, D, L e M: *da casa de David – mãe de Jesus*, G e em P: *da descendência de David*.

²⁵⁸⁷ [.]. Em G e P: *Dizem, to juntos, cantando e tocando instrumentos*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

²⁵⁸⁸ Ponhamo-nos a meditar]. Em A, C, D, L e M: *Ponhame-nos a meditar*, H: *Ponhamos a meditar*, Q: *Ponhanos a meditar*, I, J e em R: *Ponhamo-nos em oração*.

²⁵⁸⁹ neste ponto tão sabido]. Em H e Q: *neste ponto tam subido*, I, J e em R: *e vamos a meditar*.

²⁵⁹⁰ e Vulcano guarda o gado]. Em H e Q: *Vulcano guarda o gado*, I, J e em R: *que nasceu o rei da Glória*.

²⁵⁹¹ com muito grande sentido]. Em H e Q: *com muito sentido*, I, J e em R: *que o mundo há-de salvar*.

²⁵⁹² Ponhamo-nos em oração]. Em A: *Ponhame-nos em oração*, B e K: *Ponhamo-nos em coração*, C e D: *Vamos fazer oração*, E e N: *Fassamos oração*, H e em Q: *Ponhamos em oração*.

²⁵⁹³ que é o que devemos de fazer]. Em E e N: *vamos a meditar*, H e em Q: *o que havemos fazer*.

²⁵⁹⁴ para irmos em sua ajuda]. Em B e K: *para termos a sua ajuda*, E e N: *ade nascer o rei da glória*, H e em Q: *para irmos em sua graça*.

²⁵⁹⁵ quando o formos a ver]. Em B e K: *quando lá o formos a ver*, E e em N: *que o mundo ade salvar*.

²⁵⁹⁶ Mas se ela há-de ser Virgem]. Em A: *Mas se ella hade ser virgem*, B, C, H e em L: *Mas se ela háde ser virgem*.

²⁵⁹⁷ quem o há-de dar à luz?]. Em A: *quem o hade haver parido*, B e em K: *quem o há-de haver parido*.

²⁵⁹⁸ Então não há-de ter pai]. Em A: *então não hade ter pae*, B e K: *então não há-de ter pai*, C e em L: *Então não háde ter pai?*.

²⁵⁹⁹ nem humano nem divino?]. Em C e L: *E sse prometido Jesus?*, D e em M: *Esse prometido Jesus?*.

²⁶⁰⁰ Ele tem enquanto Deus]. Em A, B e K: *Ele tem em quanto Deus*, G e em P: *Ele tem pai enquanto Deus*.

²⁶⁰¹ fonte dos nossos favores]. Em A, B, e em K: *fonte dos nosso favor*.

²⁶⁰² deixemos esses argumentos]. Em B e K: *deixamos nossos argumentos*, G e em P: *deixemos estes argumentos*.

²⁶⁰³ que não são para pastores]. Em G e em P: *que isto não é para pastores*.

²⁶⁰⁴ naquilo que lhe há-de levar]. Em J: *daquilo que lhe há-de levar*.

DXXXIX²⁶⁰⁵ Alvíssaras venho pedir-vos²⁶⁰⁶
ouvi-me muito atento
eu venho anunciar-vos
o maior contentamento.

DXL²⁶⁰⁷ Já nasceu o claro Sol
nesta noite tão escura²⁶⁰⁸
já nasceu o remédio
para toda a criatura.

DXLI²⁶⁰⁹ Marchai todos a Belém
que no primeiro portal
achareis Deus verdadeiro
nascido como mortal.

DXLII²⁶¹⁰ E com novas tão alegres²⁶¹¹
ide todos visitá-lo
em umas pobres palhas
o achareis embrulhado.

Silvestre

DXLIII²⁶¹² Amigos e companheiros
graças a Deus para sempre
vamos todos visitar
o Sol tão resplandecente.²⁶¹³

Beliza

DXLIV²⁶¹⁴ Acho não ser cortesia
irmos à sua presença
sendo senhores tão altos.²⁶¹⁵

Rebeca

DXLV²⁶¹⁶ Mademos-lhe a consoada
estes paninhos de linho
que a terra é miserável
e o tempo está muito frio.

Narciso

DXLVI²⁶¹⁷ Pois que havemos de levar
a tão soberano menino?²⁶¹⁸

²⁶⁰⁵ DXXXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶⁰⁶ Alvíssaras venho pedir-vos]. Em H: *Alvixeras venho pedir-vos*.

²⁶⁰⁷ DXL. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶⁰⁸ nesta noite tão escura]. Em H: *nesta noite tam escura*.

²⁶⁰⁹ DXLI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶¹⁰ DXLII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶¹¹ E com novas tão alegres]. Em H: *E com novas tam alegres*.

²⁶¹² DXLIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶¹³ o Sol tão resplandecente]. Em H: *o Sol tam resplandecente*.

²⁶¹⁴ DXLIV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶¹⁵ sendo senhores tão altos]. Em H: *sendo senhores tam altos*.

²⁶¹⁶ DXLV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶¹⁷ DXLVI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

Silvestre

DXLVII²⁶¹⁹ Cada um o que tiver
eu levo-lhe um cordeirinho.

Vulcano

DXLVIII²⁶²⁰ Se ele é Senhor do Mundo²⁶²¹
que lhe levarei eu a ele?²⁶²²
Se ele come de tudo²⁶²³
eu visto-o de coiro e pele.²⁶²⁴

Silvestre

DXLIX²⁶²⁵ Como ele é Deus e homem
este menino nascido
dêmos-lhe todos em pleno²⁶²⁶
adorações como Divino
e ofertas como humano.²⁶²⁷

Narciso

DL²⁶²⁸ Eu tenho um queijinho
que fiz a noite passada
para levar a S.José²⁶²⁹
e mais à Virgem Sagrada.

Vulcano

DLI²⁶³⁰ Eu um pouco de soro
que aí deixei ficar
se me dão licença
é o que posso levar.

DLII²⁶³¹ Que o soro ainda que é solto
serve de medicina
êle é Doutor Supremo
da física divina.

Silvestre

²⁶¹⁸ a tão soberano menino?]. Em H: *a tam soberano menino?*

²⁶¹⁹ DXLVII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶²⁰ DXLVIII. Em C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶²¹ Se ele é Senhor do Mundo]. Em A: *Se elle é senhor do mundo* e em H: *Pois se ele é senhor do Mundo*.

²⁶²² que lhe levarei eu a ele]. Em A: *que lhe deverei eu a ele*.

²⁶²³ Se ele come de tudo]. Em A: *Se elle pode comer de tudo* e em B: *Se ele pode comer de tudo*.

²⁶²⁴ eu visto-o de coiro e pele]. Em A: *vestir de ouro e pel*, B: *vestir de ouro e peles* e em H: *eu visto de coiro e pele?*

²⁶²⁵ DXLIX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶²⁶ dêmos-lhe todos em pleno]. Em H: *dêmos-lhe todos em plano*.

²⁶²⁷ e ofertas como humano]. Em H: *e oferta como humano*.

²⁶²⁸ DL. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶²⁹ para levar a S.José]. Em H: *p'ra levar a S. José*.

²⁶³⁰ DLI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁶³¹ DLII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

DLIII²⁶³² Eu levo-lhe um cordeiro
ainda que sou confiado
para que salve minha alma
e me dê aumento no gado.

Narciso

DLIV²⁶³³ Cada um o que tiver
com muita lealdade
porque Deus o que quer²⁶³⁴
é a nossa boa vontade.

DLV²⁶³⁵ Ó pastores e donzelas
levai vós o que puderdes
que o visitar as paridas
é mais próprio das mulheres.

Júlia

DLVI²⁶³⁶ E que pediremos nós
a quem tem tanto que nos dar?

Vulcano

DLVII²⁶³⁷ A casados que comer
e a solteiros com quem casar.

Silvestre

DLVIII²⁶³⁸ O que havemos de pedir
eu o vou a dizer
é pedir cada um
o que melhor lhe convier

DLXIX²⁶³⁹ Porque a vontade de Deus
é o que nós sabemos
ele sabe melhor o que faz
do que nós o que dizemos.

DLX²⁶⁴⁰ Eu vou fazer oração
preparai vosso presente
em que peça a Deus menino
o que for mais conveniente.

Beliza

²⁶³² DLIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶³³ DLIV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶³⁴ porque Deus o que quer]. Em H: *porque Deus o que quere*.

²⁶³⁵ DLV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶³⁶ DLVI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶³⁷ DLVII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶³⁸ DLVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶³⁹ DLXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁶⁴⁰ DLX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

DLXI²⁶⁴¹ Eu não lhe levo mais
que uns paninhos de linho
para dar à Virgem Sagrada²⁶⁴²
e ao seu belo menino.

Júlia

DLXII²⁶⁴³ Eu levo-lhe um raminho
é o que lhe posso oferecer
para que salve minha alma
quando eu morrer.

*Rebeca*²⁶⁴⁴

DLXIII²⁶⁴⁵ Eu não lhe posso dar nada
nesta santa ocasião
sou uma pobre pastora
dar-lhe-ei o meu coração.²⁶⁴⁶

Fim deste Acto²⁶⁴⁷

Acto do Filho Pródigo

²⁶⁴¹ DLXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁶⁴² para dar à Virgem Sagrada]. Em I e em R: *p'ra dar à Virgem Sagrada*.

²⁶⁴³ DLXII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁶⁴⁴ [.]. Em I, J e em R: *Rabeca*.

²⁶⁴⁵ DLXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁶⁴⁶ dar- lhe-ei o meu coração]. Em I, J e em R: *darei-lhe o meu coração*.

²⁶⁴⁷ [.]. Em F e O: *Fim deste Auto do Colóquio*, A, C, J e em L: *Fim*.[.]. Em E e N: *Saiem os pastores todos a cantar o mesmo que cantarão à entrada*.

Pai

DLXIV²⁶⁴⁹ Humilde venho pedir²⁶⁵⁰
licença para falar²⁶⁵¹
bem ma podeis conceder²⁶⁵²
que pouco vos hei-de demorar.²⁶⁵³

DLXV²⁶⁵⁴ Ouçam todos a infeliz sorte²⁶⁵⁵
mas estejam com atenção²⁶⁵⁶
o que sofre um pai que tem filhos²⁶⁵⁷
neste desgraçado tempo.

DLXVI²⁶⁵⁸ Eu quero-vos explicar²⁶⁵⁹
o grande amor que um pai tem²⁶⁶⁰
quem fala do amor de pai²⁶⁶¹
no da mãe fala também.²⁶⁶²

DLXVII²⁶⁶³ Quando a mãe anda pejada²⁶⁶⁴
todos devem conhecer²⁶⁶⁵
que jamais não sossega²⁶⁶⁶
até o menino nascer.²⁶⁶⁷

DLXVIII²⁶⁶⁸ Depois que o menino nasce²⁶⁶⁹
conhecendo que é barão²⁶⁷⁰

²⁶⁴⁸[....].Em E e P: *Entrão: 1º Pai Pródigo/ 2º Filho Pródigo/ 3º Falso Pródigo*, G, M, O e Q: *Acto do Filho Pródigo*, I, J, K e N: *Representação do grande papel de "O Filho Pródigo" entra e diz o Pai*, G e em R: *O Filho Pródigo*.

²⁶⁴⁹ DLXIV. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁶⁵⁰ Humilde venho pedir]. Em E: *Omilde vanho pedir*, M, N e em Q: *Humilde vos venho pedir*.

²⁶⁵¹ licença para falar]. Em E: *licenssa para falar*.

²⁶⁵² bem ma podeis conceder]. Em M e em Q: *vem ma podeis conceder*.

²⁶⁵³ que pouco vos hei-de demorar]. Em E: *pouco vos eide dilatar*, J: *que poucos vos hei-de demorar* e em M: *que pouco vos eide demorar*.

²⁶⁵⁴ DLXV. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁶⁵⁵ Ouçam todos a infeliz sorte]. Em E: *Ouição todos a infelis sorte*, G: *A triste e a infeliz sorte*, M: *Ouçan todos a infelis sorte*, O e em R: *Ó triste e infelis sorte*.

²⁶⁵⁶ mas estejam com atenção]. Em E: *mas estejam com atenção tem*, G: *me obriga a este intento*, I, M, N, P e Q: *mas estejam com atento* em O: *que me obrigas a este intento* e em R: *me obriga a estar atento*.

²⁶⁵⁷ o que sofre um pai que tem filhos]. Em G: *os pais que tem filhos*, M e Q: *o que chegam a sofrer os pais*, O: *ó pais que tendes filhos*, P: *um pai que tem um filho* e em R: *aquele que tem um filho*.

²⁶⁵⁸ DLXVI. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁶⁵⁹ Eu quero-vos explicar]. Em E: *Eu quero-vos esplicar*, G: *Eu quero explicar-te*, M, P, Q e em R: *Eu quero explicar*.

²⁶⁶⁰ o grande amor que um pai tem]. Em E: *o amor que um pai*, G e em O: *o amor que um pai tem*.

²⁶⁶¹ quem fala do amor de pai]. Em E: *quem fala no amor de pai*, G: *o que pelo nome de pai*, I, J e K: *quem fala do pai*, M e R: *quem fala no amor de pai*, N: *quem fala no do pai*, O: *só pela palavra pai*, P: *quem falar no amor de um pai* e em Q: *quem fala num amor de pai*.

²⁶⁶² no da mãe fala também]. E: *no de mem fala também*, G: *nada mais fala também*, I: *no da mãe fala também*, J e K: *na mãe fala também*, N: *no da mãi fala também*, O: *já engloba a palvra mãe* e em P: *para no de mãe falar também*.

²⁶⁶³ DLXVII. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁶⁶⁴ Quando a mãe anda pejada]. Em E: *quando a mem anda pejada*, G: *Quando a uma mulher se vê*, M e Q: *Quando a mãe se vê pejada*, N: *Quando a mãi anda pejada*, O: *Quando uma mulher se vê* e em R: *Quando a mãe se vê prenhada*.

²⁶⁶⁵ todos devem conhecer]. Em G: *pejada, como havemos de ver* e em O: *grávida conmo havemos de ver*.

²⁶⁶⁶ que jamais não sossega]. Em E: *já mais não sossega*, G e O: *conhecendo que já não tem*, M: *pois jamais não tem socego*, P: *jamais tem sossego* e em R: *jamais não tem alegria*.

²⁶⁶⁷ até o menino nascer]. Em G e O: *sossego até o menino nascer*, M: *enquanto o menino não nasça* e em Q: *enquanto o menino não nascer*.

²⁶⁶⁸ DLXVIII. Em A, B, C, D, F, H, J, K e em L: Ø.

²⁶⁶⁹ Depois que o menino nasce]. Em G e O: *Mas depois que o menino nasce*, M e Q: *Logo que o menino nasce*, N e em R: *Depois que o menino nasce*.

é tanta a sua alegria²⁶⁷¹
que lhe salta o coração.²⁶⁷²

2673

DLXIX²⁶⁷⁴ Quando o menino está contente²⁶⁷⁵
rindo com alegria²⁶⁷⁶
têm os pais o coração²⁶⁷⁷
mais clarosdo que o dia.²⁶⁷⁸

DLXX²⁶⁷⁹ Quando o menino chora²⁶⁸⁰
toda a alegria se move
lá vem uma núvem negra²⁶⁸¹
que seus corações encobre.²⁶⁸²

DLXXI²⁶⁸³ Estão na cama deitados²⁶⁸⁴
mas se o menino estremece²⁶⁸⁵
já o sono se vai embora²⁶⁸⁶
já la vai, não aparece.²⁶⁸⁷

DLXXII²⁶⁸⁸ Já o menino tem sete anos²⁶⁸⁹
louvado seja o Senhor
quanto mais o menino cresce²⁶⁹⁰
mais aos pais cresce o amor.²⁶⁹¹

²⁶⁷⁰ conhecendo que é barão]. Em E: *conhecendo que é varão*, M e P: *e conhecendo que é barão*, O: *e sabendo que é varão*, Q: *e conhecem que é barão* e em R: *e conheceu que é varão*.

²⁶⁷¹ é tanta a sua alegria]. Em M e em Q: *a sua alegria é tanta*.

²⁶⁷² que lhe salta o coração]. Em G: *que lhe assalta o coração* e em O: *que lhe alegra o coração*.

²⁶⁷³ [...].Em E e R: *Os abrasados corações/de seus amados pais/estão cheios de alegria/ que se não pode ter mais*; O: *Abram-se os corações/de seus amados pais/estão cheios de alegria/como se não pode ter mais* e em P: *Abrazam-se os corações/que são os dos adorados pais/enchem-se com alegria/que não pode estar mais*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N e em O: Ø.

²⁶⁷⁴ DLXIX. Em A, B, C, D, F, H, L, M e em Q: Ø.

²⁶⁷⁵ Quando o menino está contente]. Em O: *Quando o menino nasce*.

²⁶⁷⁶ rindo com alegria]. Em E: *queridos com alegria*, I, J, N, R: *rindo-se com alegria*, O: *sentem tanta alegria*, P e em Q: *rindo com alegria*.

²⁶⁷⁷ têm os pais o coração]. Em E: *têm os pais os corações*, G e I: *tem os pais o coração*, J e K: *vêm os pais o coração*, N e em P: *tem os pais os corações*.

²⁶⁷⁸ mais claros do que o dia]. Em E: *mais claro do que o dia*, G, I, J e K: *mais claros que o dia*, O: *muito alegres nesse dia*, P: *tão claros como o dia* e em R: *mais claros que o dia*.

²⁶⁷⁹ DLXX. Em A, B, C, D, F, H, L, M e em Q: Ø.

²⁶⁸⁰ Quando o menino chora]. Em E e em R: *Mas quando o menino chora*.

²⁶⁸¹ lá vem uma núvem negra]. Em E e O: *uma grande nuvem negra*, P: *vem uma nuvem negra* e em R: *e vem uma nuvem negra*.

²⁶⁸² que seus corações encobre]. Em E: *os seus corações lhes cobre* e em R: *que os seus corações lhe cobre*.

²⁶⁸³ DLXXI. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁶⁸⁴ Estão na cama deitados]. Em E: *Estando na cama descansando*, M, P, Q e R: *Estão na cama descansandos*, e em O: *Quando na cama dormem*.

²⁶⁸⁵ mas se o menino estremece]. Em E: *se o menino estremece*, M: *mas quando o menino se mo***, N: *mas se o filho estremece*, O: *mal o menino estremece*, Q: *mas quando o menino se move* e em R: *mas o menino estremece*.

²⁶⁸⁶ já o sono se vai embora]. Em G, I, J, K: *já o sono vai embora*, M: *lá vem uma nuvem negr**, O: *vai-se embora o sono do pai*, Q: *lá vem uma nuvem negra* e em R: *sono vai embora*.

²⁶⁸⁷ já la vai, não aparece]. Em E: *já lá vai, desaparece*, M: *que o seu coração cobre*, O: *como o da mãe desaparece* e em Q: *que o seu coração cobre*.

²⁶⁸⁸ DLXXII. Em A, B, C, D, F, H, L e em N: Ø.

²⁶⁸⁹ Já o menino tem sete anos]. Em E: *Quando o menino tem três anos*, O e P: *Já o menino tem três anos* e em R: *Já o menino tem três anos*.

²⁶⁹⁰ quanto mais o menino cresce]. Em G, I, J e K: *quanto mais ele cresce* e em M: *quanto mais o menino crêce*.

²⁶⁹¹ mais aos pais cresce o amor]. Em E: *mais nos pais cresce o amor* e em M: *mais aos paiscrêce o amor*.

2692

2693

2694

2695

2696

2697

2698

2699

2700

²⁶⁹² [...]. Em G: *E não querem consentir/ que o mal se metam com ele/todos podemos conhecer/que darei a vida por eles*, O: *Eu não querem consentir/ que o mal se meta com ele/todos sabem que os pais/ darão as vidas por ele*, P: *Eu não quero consentir/ que mal se metam com ele/todos há-den conhecer/que darei a vida por ele* e em R: *E não quero consentir/ que mal se metam com ele/todos podem conhecer/que darei a vida por ele*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N e em Q: Ø.

²⁶⁹³ [...]. Em G: *Se não queria que acompanhasse/cá os outros rapazes/é que uns com outros/só aprendem brutalidades*; M: *Mas eu não quero que se advirta/com os outros rapazes/só com eles aprendem/as brutalidades*, O: *Não o querem com más companhias/mormente com muitos rapazes/porque sabem que uns com outros/de tudo e todos são capazes*, P: *Eu não queria que acompanhasse/lá com os outros rapazes/por que uns com os outros/só aprendem brutalidades* e em Q: *Não quero que se divirta/com os outros rapazes/só com eles aprende/ grandes brutalidades* e em R: *Eu não queria que acompanhasse/ com os outros rapazes/ porque uns com os outros/só aprendem tolíces e maldades*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M e em N: Ø.

²⁶⁹⁴ [...]. Em G: *Mas eu quero que se divirta/só para o não desgostar/mas a boa educação/só eu quem lha hei-de dar*, M: *Mas eu quero que se divirta/só para o não desgostar/mas a bôa educação/só eu é que lha eide dar*, O: *Mas eles quero que se advirta/para ninguém se desgostar/que a boa educação/só os pais lha devem dar*, Q: *Mas eu quero que se divirta/ só para o não desgostar/mas a boa educação/só eu é que lha sei dar* e em R: *Mas eu quero que se divirta/ só para o não desgostar/mas a boa educação/só eu lha sei dar*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁶⁹⁵ [...]. Em G e M: *Eu não quero que ande nunca/por fora do meu caminho/por isso tenho tratado/sempre com muito carinho*; O: *E não querem que ande nunca/por fora do seu caminho/por isso tudo fazem/ com muito amor e carinho*, Q: *Eu não quero que ande nunca/por fora do meu caminho/por isso o tenho tratado/ sempre com carinho* e em R: *E não quero que ande nunca/por fora dos meus caminhos/por isso tenho tratado/ sempre com muito carinho*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁶⁹⁶ [...]. Em G, M, Q e R: *Eu sempre lhe ensinei/a doutrina do Senhor/falando-lhe com brandura/mostrando-lhe muito amor*; em O: *E sempre lhe querem ensinar/ juntamente com a doutrina do senhor/falando-lhe sempre com brandura/com brandura e amor*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁶⁹⁷ [...]. Em G: *Dele só tenho desgosto/demais causa nenhuma/é de ser inclinado/a sair de noite à rua*, M: *Dêe só tenho desgosto/demais em coisa nenhuma/é de ser ele inclinado/a sair de noite à rua*, O: *Por isso têm presente/a verdade nua e crua/tentando sempre evitar/que ande sozinho na rua*, Q e em R: *Dele só tenho um desgosto/de mais coisa nenhuma/é de ser inclinado/a sair de noite à rua*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁶⁹⁸ [...]. Em G: *Conselhos lhe tenho dado/os meus conselhos devidos/mas ele diz-me que vai/para casa dos seus amigos*, M: *Eu só lhe tenho dado/os meus conselhos devidos/mas ele dis-me que vai/para casa dos amigos*, O: *Os concelhos que lhe dão/são sempre os mais devidos/ que se livrem de más companhias/que os amigos devem ser escolhidos*, Q: *Eu só lhe tenho dado/os meus conselhos devidos/mas ele diz-me que vai/para casa dos meus amigos* e em R: *Eu só lhe tenho dado/os meus conselhos devidos/mas ele diz-me que vai/para casa dos amigos*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁶⁹⁹ [...]. Em G: *Já muitas vezes lhe dise/o que sucede lá, por fim/mas ele, quando lhe parece/revolta-se contra mim*, M e Q: *Muitas vezes lhe digo/o que sucede lá pelo fim/mas ele quando lhe parece/revolta-se contra mim*, O: *E quantas vezes lhe dizem/às centenas e muitos mais/que o que lhe possa suceder/de mal nunca sea pelos pais* e em R: *Muitas vezes lhe digo/o que sucede lá por fim/mas ele quando lhe parece/revolta-se contra mim*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁷⁰⁰ [...]. Em G: *Eu bem sei que já é homem/já não gosta de me ouvir/mas não sei com o tempo/o que dele virá sair*, M: *Eu bem sei que já é homem/já não gosta de me ouvir/mas eu não sei com o tempo/o que dele virá sair*, O: *Mesmo quando sabem que já é homem/já não gosta de me ouvir/mas eu não sei com o tempo/o que lhe virá sair*, e em R: *Eu bem sei que já é homem/já não gosta de me ouvir/mas eu não sei com o tempo/o que poderá sair*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

2701

2702

2703

DLXXIII²⁷⁰⁴ Eu criei um filho só
com muito carinho e amor²⁷⁰⁵
mas ele agora já não quer²⁷⁰⁶
que eu dele seja Senhor.²⁷⁰⁷

DLXXIV²⁷⁰⁸ Tratei sempre de o livrar²⁷⁰⁹
das farras e da doudice²⁷¹⁰
na lembrança de que teria²⁷¹¹
um amparo na velhice.²⁷¹²

2713

DLXXV²⁷¹⁴ Mas nunca quis obedecer²⁷¹⁵
aos meus conselhos e razões²⁷¹⁶
fazendo sempre de tudo²⁷¹⁷
assim como mangações.²⁷¹⁸

Filho entra e diz:

²⁷⁰¹ [...]. Em G: *Eu levei muito trabalho/para o trazer à razão/mas eu bem sei o que é isso/tenho estima e obrigação*, M: *Eu levei muito trabalho/para o trazer à razão/mas eu bem sei que disso/tenho restrita obrigação*, Q: *Eu bem sei que levei muito trabalhando/para o trazer à razão/mas eu bem sei que disso/tenho muita obrigação* e em R: *Eu levei muito trabalho/para o trazer à razão/mas eu bem sei disso/e muito mais tenho obrigação*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N, O e em P: Ø.

²⁷⁰² [...]. Em G: *Tenho tudo bem presente/nada deixei esquecer/a vara enquanto é verde/não custa tanto a torcer*, M: *Tenho tudo vem presente/nada deixei esquecer/a vara enquanto é nova/não custa tanto a torcer*, O: *Tenho tudo vem presente/e nada deixam esquecer/que as vara enquanto verdes/não custa a torcer* e em R: *Tenham tudo bem presente/nada deixem esquecer/a vara enquanto é nova/não custa nada a torcer*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁷⁰³ [...]. Em G: *Mas sei isto meus senhores/o que são as puras verdades/o principio das loucuras/saem das muitas verdades*, M e Q: *Mas é isto meus senhores/o que são puras verdades/o principio das loucuras/vem das muitas liberdades*, O: *Todos sabemos meus senhores/as tristes mas puras verdades/que o principio das loucuras/são as muitas liberdades* e em R: *Mas é isto meus senhores/o que são puras verdades/o principio das loucuras/saem das muitas liberdades*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N e em P: Ø.

²⁷⁰⁴ DLXXIII. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁷⁰⁵ com muito carinho e amor]. Em E, I, J e Q: *com tanto carinho e amor*, M e N: *com tanto carinho e amôr* e em O: *a quem dão todo o carinho e amor*.

²⁷⁰⁶ mas ele agora já não quer]. Em G: *mas agora já não quer*; O: *mas se não lhe for obediente* e em R: *agora já não quer*.

²⁷⁰⁷ que eu dele seja Senhor]. Em G e R: *que dele seja senhor*, M e Q: *que dele seja superior* e em O: *chega a altura que dele não são senhores*.

²⁷⁰⁸ DLXXIV. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁷⁰⁹ Tratei sempre de o livrar]. Em G e M: *Cuidei sempre em o livrar*, I: *Quidei sempre de o livrar*, J, K e N: *Cuidei sempre de o livrar*, O: *Cuidam sempre de livrar-lo*, Q: *Cuidei sempre em no livrar* e em R: *Eu sempre o livrar*.

²⁷¹⁰ das farras e da doudice]. Em E e P: *das borgas e da doudice*, G: *das fadas da doudice*; I: *das farras e da doudice*, M: *dos fados e da doudice*, O: *dos sarilhos e doudice*, Q: *dos fados e da doudice* e em R: *da lama e da doudice*.

²⁷¹¹ na lembrança de que teria]. Em E e P: *na lembrança que teria*, G: *com a lembrança que tenho*, M: *com a lembrança de teria*; O: *estando sempre a ensinar-lhe*, Q: *com a lembrança que teria* e em R: *com lembrança de ter*.

²⁷¹² um amparo na velhice]. Em E e N: *um amparo para a velhice*, G: *de ir parar na velhice*, M e Q: *algum amparo na velhice* e em O: *o que só se adquire com a velhice*.

²⁷¹³ [.]. Em E: *Filho entra vai passeando*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁷¹⁴ DLXXV. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁷¹⁵ Mas nunca quis obedecer]. Em G, I, J, M, N, Q e R: *Nunca quis obedecer* e em O: *O filho que não quer obedecer*.

²⁷¹⁶ aos meus conselhos e razões]. Em E e N: *aos meus conselhos e rasões*, G: *aos preceitos e razões*, I, J, K, M, Q e R: *aos meus preceitos e razões* e em O: *aos meus preceitos e rasões*.

²⁷¹⁷ fazendo sempre de tudo]. Em O: *acabará sempre por ter*.

²⁷¹⁸ assim como mangações]. Em G: *assim como mandriões* e em O: *fado dos mandriões*.

DLXXVI²⁷¹⁹ Que vem aí a pregar²⁷²⁰
diante de tanta gente²⁷²¹
já todos o conhecem²⁷²²
e sabem que é impertinente.²⁷²³

Pai

DLXXVII²⁷²⁴ Eu sou pai caritativo
e prezo-me de bem obrar²⁷²⁵
porém, tu, os meus concelhos²⁷²⁶
nunca os quiseste tomar.²⁷²⁷

Filho

DLXVIII²⁷²⁸ A respeito de conselhos²⁷²⁹
bem escusa de mos dar²⁷³⁰
eu vou-me de sua casa²⁷³¹
não o quero aturar.²⁷³²

Pai

DLXXIX²⁷³³ Se te queres ir embora
cumpre a tua vontade
mas, não queiras mais castigo
do que a tua liberdade.²⁷³⁴

Filho

DLXXX²⁷³⁵ Pois, se a minha liberdade²⁷³⁶
me há-de servir de castigo²⁷³⁷
amanhã vou-me embora²⁷³⁸
tão certo como lhe digo.²⁷³⁹

²⁷¹⁹ DLXXVI. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁷²⁰ Que vem aí a pregar]. Em G: *Eu vê-lo aí a pregar*, M, O e em Q: *Que está aí a pregar*.

²⁷²¹ diante de tanta gente]. Em O: *à frente de tanta gente*.

²⁷²² já todos o conhecem]. Em E e P: *pois já todos o conhecem* e em O: *já todos o conhecem e sabem*.

²⁷²³ e sabem que é impertinente]. Em E, M e P: *sabem que é impertinente*, G e I: *e sabem que é muito impertinente*, J e K: *e sabem que é um grande impertinente*, O: *que eu tronei independente* e em R: *que é muito impertinente*.

²⁷²⁴ DLXXVII. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁷²⁵ e prezo-me de bem obrar]. Em E: *presome de bem obrar*, I, J, K, N e R: *e prezo-me de bem obrar*, M e Q: *presumo do bem obrar*, O: *que prezo o teu bem estar* e em P: *nunca os quises-te tomar*.

²⁷²⁶ porém, tu, os meus concelhos]. Em G, M, Q e R: *mas tu os meus conselhos* e em O: *mas tu sempre irreverente*.

²⁷²⁷ nunca os quiseste tomar]. Em M: *nunca os quizes-te tomar*, O: *nunca quiseste os meus concelhos tomar*,

²⁷²⁸ DLXVIII. Em A, B, C, D, F, H e em L: Ø.

²⁷²⁹ A respeito de conselhos]. Em E: *A respeito de conselhos*, G, M, Q e R: *Com respeito aos seus conselhos*, O: *Com respeito aos teus conselhos* e em P: *A respeito aos seus conselhos*.

²⁷³⁰ bem escusa de mos dar]. Em E e P: *escusa bem de mos dar*, Q: *bem escusas de mos dar* e em R: *não precisa de mos dar*.

²⁷³¹ eu vou-me de sua casa]. Em E: *eu vou-me de sua casa*, G: *vou-me de sua casa*, N: *eu vou-me de sua casa*, O: *é melhor eu ir-me embora* e em Q: *eu vou-me embora de sua casa*.

²⁷³² não o quero aturar]. Em G: *não o quero mais aturar*, O: *para não ter de o aturar* e em Q: *não o posso aturar*.

²⁷³³ DLXXIX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷³⁴ do que a tua liberdade]. Em E: *do que a tua liberdade*.

²⁷³⁵ DLXXX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷³⁶ Pois, se a minha liberdade]. Em E: *Pois, se a minha liberdade* e em M: *Pois a minha liberdade*.

²⁷³⁷ me há-de servir de castigo]. Em E: *me há-de servir de castigo*, G: *me pode servir de castigo* e em M: *se me há-de servir de castigo*.

²⁷³⁸ amanhã vou-me embora]. Em E, M, P e R: *amanhã me vou embora* e em G: *vou-me da sua embora*,

²⁷³⁹ tão certo como lhe digo]. Em G: *tão cedo como lho digo*, N, P, Q e em R: *tão certo como lhe digo*.

Pai

DLXXXI²⁷⁴⁰ Não te vás filho embora²⁷⁴¹
atrás das venturas do tempo²⁷⁴²
olha que essas aventuras²⁷⁴³
te podem causar tormento.²⁷⁴⁴

Filho

DLXXXII²⁷⁴⁵ Não me estejas a dar conselhos²⁷⁴⁶
afim de me distrair²⁷⁴⁷
por mais razões que me pregue²⁷⁴⁸
não torno aqui a vir.²⁷⁴⁹

DLXXXIII²⁷⁵⁰ Quero vender o que tenho²⁷⁵¹
e levar dinheiro bastante²⁷⁵²
para cumprir a minha vontade²⁷⁵³
pelo mundo adiante.²⁷⁵⁴

Pai

DLXXXIV²⁷⁵⁵ Não vendas tudo que tens²⁷⁵⁶
só para dinheiro lewares²⁷⁵⁷
que talvez ainda tornes²⁷⁵⁸
a saber do que deixares.²⁷⁵⁹

Filho

DLXXXV²⁷⁶⁰ Se eu voltar a sua casa²⁷⁶¹
não se me dá de morrer²⁷⁶²
pelo mundo adiante²⁷⁶³

²⁷⁴⁰ DLXXXI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁴¹ Não te vás filho embora]. Em G, I, J e em K: *Não te vás meu filho embora*.

²⁷⁴² atrás das venturas do tempo]. Em M e em R: *a trás das venturas do tempo*.

²⁷⁴³ olha que essas aventuras]. Em G, I, J, K, N e Q: *olha que essas venturas* e em M e R: *olha que essas desventuras*.

²⁷⁴⁴ te podem causar tormento]. Em Em: *te podem causar tromento*, G: *te hão-de servir de tormento*, I: *te anda causar tormento*, J, K, M e N: *te anda causar tormento* e em Q: *te hão-de causar tormento*.

²⁷⁴⁵ DLXXXII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁴⁶ Não me estejas a dar conselhos]. Em G e R: *Não me venhas a dar tormentos*, M e em Q: *Não me venha a dar tormentos*.

²⁷⁴⁷ afim de me distrair]. Em E e Q: *afim de me distarir* e em G: *para a mim me distarir*.

²⁷⁴⁸ por mais razões que me pregue]. Em E: *por mais rasões que me pregue*, G, M e Q: *por mais e mais que pregue*, I, J, K, N e em R: *por mais que me pregue*.

²⁷⁴⁹ não torno aqui a vir]. Em E e N: *não torno aqui vir*, G: *pela manhã me hei-de-me ir*, I, J, K e R: *pelo mundo me hei-de ir*, M: *pela manhã eide me ir* e em Q: *pela manhã me hei-de partir*.

²⁷⁵⁰ DLXXXIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁵¹ Quero vender o que tenho]. Em E: *Quero vender tudo*.

²⁷⁵² e levar dinheiro bastante]. Em E, G, M e P: *levar dinheiro bastante*, e em Q: *para levar dinheiro bastante*.

²⁷⁵³ para cumprir a minha vontade]. Em E: *para comprir minha vontade*, G: *para cumprir o meu gosto*, I: *p'ra cumprir minha vontade*, J, K, P e Q: *para cumprir minha vontade*, M e Q: *para cumprir a vontade* e em N: *pra cumprir minha vontade*.

²⁷⁵⁴ pelo mundo adiante]. Em G, M, Q e em R: *por esse mundo adiante*.

²⁷⁵⁵ DLXXXIV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁵⁶ Não vendas tudo que tens]. Em G, M e Q: *Não vendas filho o que tens* e em R: *Não vendas filho quanto tens*.

²⁷⁵⁷ só para dinheiro lewares]. Em M: *para dinheiro lewares* e em R: *para dinheiro levar*.

²⁷⁵⁸ que talvez ainda tornes]. Em E: *talves ainda voltes*, G: *talvez que cá tornes*, I: *que talves ainda tornes*, M: *que talvez ainda tornes*, P e R: *talvez ainda voltes* e em Q: *talvez que ainda tornes*.

²⁷⁵⁹ a saber do que deixares]. Em E, P e Q: *saber do que deixares*, G: *saber do que cá deixares*, I, J, K, N e Q: *a saber do que deixaste* e em M: *a saber do que deixas-te*.

²⁷⁶⁰ DLXXXV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁶¹ Se eu voltar a sua casa]. Em G, M e em G: *Se eu tornar a sua casa*.

²⁷⁶² não se me dá de morrer]. Em G: *só sendo para morrer*.

não me falta que comer.²⁷⁶⁴

Pai

DLXXXVI²⁷⁶⁵ Vai-te como quiseses²⁷⁶⁶
não te quero estorvar²⁷⁶⁷
mas tenho fé em Deus²⁷⁶⁸
a casa há-de voltar.²⁷⁶⁹

DLXXXVII²⁷⁷⁰ Por isso, vai-te embora²⁷⁷¹
melhor te fora a morte²⁷⁷²
eu cá fico lamentando²⁷⁷³
a tua desgraçada sorte.²⁷⁷⁴

DLXXXVIII²⁷⁷⁵ Mas atende àquelas regras²⁷⁷⁶
de que fala a escritura²⁷⁷⁷
o filho desobediente²⁷⁷⁸
nunca chega a ter ventura.²⁷⁷⁹

*Vai-se recolhendo o pai e o filho fica*²⁷⁸⁰

Filho

DLXXXIX²⁷⁸¹ Adeus, passe muito bem²⁷⁸²
não o quero aturar²⁷⁸³
eu vou-me de sua casa²⁷⁸⁴
o mundo me há-de curar.²⁷⁸⁵

DXC²⁷⁸⁶ Meu pai queixa-se de mim²⁷⁸⁷
diz que sou desobediente²⁷⁸⁸

²⁷⁶³ pelo mundo adiante]. Em E: *pelo mundo a diante*, G, M, Q e em R: *por esse mundo adiante*.

²⁷⁶⁴ não me falta que comer]. Em G: *não me faltará que comer*.

²⁷⁶⁵ DLXXXVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁶⁶ Vai-te como quiseses]. Em E: *Va se acim o queres*, G e Q: *Faz o que tu quiseses*, M: *Faz o que tu quizeses*, N: *Vai-te como tu quiseses*, P: *Vai se assim o quizeses* e em R: *Faz o que quiseses*.

²⁷⁶⁷ não te quero estorvar]. Em R: *não te vou estorvar*.

²⁷⁶⁸ mas tenho fé em Deus]. Em E: *mas tanho fé em Deus*, G: *mas se a fé não me engana*, I, J, K, N e R: *mas se a fé me não engana*, M e em Q: *se a fé me não engana*.

²⁷⁶⁹ a casa há-de voltar]. Em E: *que ainda ades voltar*, G e I: *a casa há-des voltar*, P: *para ainda há-de voltar* e em R: *para casa há-de voltar*.

²⁷⁷⁰ DLXXXVII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁷¹ Por isso, vai-te embora]. Em E: *Por isso vaite embora* e em M: *Porisso vaite embora*.

²⁷⁷² melhor te fora a morte]. Em E: *melhor te éra a morte*, G: *mas não te desejo a morte*, M, Q e R: *não te desejo a morte* e em P: *melhor te era a morte*.

²⁷⁷³ eu cá fico lamentando]. Em E: *eu cá fico lementando*, G, M, Q e em R: *eu cá fico esperando*.

²⁷⁷⁴ a tua desgraçada sorte]. Em G: *tua desgraçada sorte*.

²⁷⁷⁵ DLXXXVIII. Em A, B, C, D, F, H, I, J, K, L, N e em O: Ø.

²⁷⁷⁶ Mas atende àquelas regras]. Em G: *Mas todas essas riquezas*, E, M e em Q: *Mas atende aquelas regras*.

²⁷⁷⁷ de que fala a escritura]. Em E e em P: *do que fala a escritura*.

²⁷⁷⁸ o filho desobediente]. Em R: *os filhos desobedientes*.

²⁷⁷⁹ nunca chega a ter ventura]. Em E e G: *nunca a chega a ter ventura*, M e Q: *nunca pode ter ventura* e em R: *nunca podem ter boa ventura*.

²⁷⁸⁰ [.]. Em E: *Pai vai-se retirando*, I: *Recolhe-se*, J e K: *Recolhe-se pai e filho fica* e em N: *O pai recolhe-se e diz o filho*.

²⁷⁸¹ DLXXXIX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁸² Adeus, passe muito bem]. Em R: *Me parece muito bem*.

²⁷⁸³ não o quero aturar]. Em G, Q e em R: *euvou-me de sua casa*.

²⁷⁸⁴ eu vou-me de sua casa]. Em E: *eu voume de sua casa*, G, M, Q e R: *o seu génio e o meu* e em I: *ou vou-me de sua casa*.

²⁷⁸⁵ o mundo me há-de curar]. Em E: *o mundo me ade curar*, G: *nunca podem fazer vasa*, M e em Q: *nunca podem fazer base*.

²⁷⁸⁶ DXC. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁷⁸⁷ Meu pai queixa-se de mim]. Em G, M, Q e em R: *Meu pai esqueça-se de mim*.

mas, não repara para si²⁷⁸⁹
o ser tão impertinente.²⁷⁹⁰

DXCI²⁷⁹¹ Por isso, vou-me embora²⁷⁹²
reparem todos a fundo²⁷⁹³
que brevemente verão²⁷⁹⁴
o pago que dá o mundo.

*Amigo*²⁷⁹⁵

DXCII²⁷⁹⁶ Ólá, meu amigo, por aqui?
Gostei muito de te encontrar.²⁷⁹⁷
Que destino é o teu?
Para onde vais passear?²⁷⁹⁸

Filho

DXCIII²⁷⁹⁹ Vou-me pelo mundo adiante²⁸⁰⁰
criar fama de homem valente²⁸⁰¹
não quero aturar meu pai²⁸⁰²
que é muito impertinente.²⁸⁰³

Amigo

DXCIV²⁸⁰⁴ Se tomares meus conselhos²⁸⁰⁵
não o deves aturar
deixa lá esse tratante
vai pelo mundo viajar.²⁸⁰⁶

DXCV²⁸⁰⁷ Tu que necessidade tens²⁸⁰⁸
de ouvires suas razões²⁸⁰⁹

²⁷⁸⁸ diz que sou desobediente]. Em G: *que eu sou desobediente*, M: *que eu sou impertinente*, Q: *que eu sou muito impertinente* e em R: *diz que sou muito impertinente*.
²⁷⁸⁹ mas, não repara para si]. Em G, M, Q e em R: *mas não olhe para si*.
²⁷⁹⁰ o ser tão impertinente]. Em G, M, Q e em R: *o que é impertinente*.
²⁷⁹¹ DXCI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.
²⁷⁹² Por isso, vou-me embora]. Em E: *Porisso me vou embora*, I, J e K: *Por isso me vou embora*, M: *Porisso me vou embora*, e em R: *Por isso vou embora*.
²⁷⁹³ repare todos a fundo]. Em G, M e em Q: *representando a fundo*.
²⁷⁹⁴ que brevemente verão]. Em E: *brevemente Verão*, G: *e livremente verei*, M e Q: *brevemente verei*, P e em R: *brevemente verão*.
²⁷⁹⁵ [.]. Em E e P: *Entra concelheiro e diz para o filho*, G, I, M e R: *Amigo*, J e K: *Aparece um Amigo*, N: *Amigo diz* e em Q: *Encontra o Amigo*.
²⁷⁹⁶ DXCII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.
²⁷⁹⁷ Gostei muito de te encontrar]. Em G, M e Q: *gostei de te encontrar* e em R: *desejei de te encontrar*.
²⁷⁹⁸ Para onde vais passear?]. Em E: *para onde vais passar*, G: *aonde vais a caminhar?*, I, J e R: *Para onde vais parar?*, M e Q: *onde vais a caminhar*, N, P e em R: *para onde vais passear?*
²⁷⁹⁹ DXCIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.
²⁸⁰⁰ Vou-me pelo mundo adiante]. Em E, N e em P: *Vou pelo mundo adiante*.
²⁸⁰¹ criar fama de homem valente]. Em G, M e Q: *para ter fama de homem valente* e em R: *ganhar fama de homem valente*.
²⁸⁰² não quero aturar meu pai]. Em M, Q e em R: *não posso aturar meu pai*.
²⁸⁰³ que é muito impertinente]. Em E e em P: *que está muito impertinente*.
²⁸⁰⁴ DXCIV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.
²⁸⁰⁵ Se tomares meus conselhos]. Em E: *Se tomares o meu concelho*, M, Q e R: *Se tomares os meus concelhos*, N e em P: *Se tomares o meu concelho*.
²⁸⁰⁶ vai pelo mundo viajar]. Em Q: *vai pelo mundo passear*.
²⁸⁰⁷ DXCV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.
²⁸⁰⁸ Tu que necessidade tens]. Em J, K e em R: *Tu que necessidades tens*.
²⁸⁰⁹ de ouvires suas razões]. Em E: *de ouvir suas razões*, G e M: *de ouvir certas razões?*, I, R e P: *de ouvir suas razões*, N: *de ouvir suas razões*, Q: *de ouvir certas razões* e em R: *de ouvir tais razões*.

se te carrega na ideia²⁸¹⁰
dá-lhe mesmo dois bofetões.²⁸¹¹

Filho

DXCVI²⁸¹² Todos os pais dão aos filhos²⁸¹³
sábios conselhos a fundo²⁸¹⁴
mas não os querem aceitar²⁸¹⁵
nos regozijos do mundo.²⁸¹⁶

*Amigo*²⁸¹⁷

DXCVII²⁸¹⁸ Até mesmo pelo mundo²⁸¹⁹
hás-de achar mulher guapa²⁸²⁰
que te cubra de bons afagos²⁸²¹
e de piolhos na capa.²⁸²²

Filho

DXCVIII²⁸²³ Eu casado não quero ser
e com bastante razão²⁸²⁴
antes quero ser lacaio²⁸²⁵
de qualquer figurão.²⁸²⁶

Amigo

DXCVIX²⁸²⁷ Essa vida não é boa
nem te vem de linhagem²⁸²⁸
como há-de tu agora²⁸²⁹
preparar a carruagem.²⁸³⁰

²⁸¹⁰ se te carrega na ideia]. Em J: *se te parece na ideia*, G, I, P e R: *se te parece volta atrás*, M: *se te parece volta a traz* e em P: *se te carregar na ideia*.

²⁸¹¹ dá-lhe mesmo dois bofetões]. Em E: *dar-lhe quatro bofetões*, G: *prega-lhe dois bofetões*, M e Q: *e prega-lhe dois bofetões* e em R: *e dá-lhe dois bofetões*.

²⁸¹² DXCVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸¹³ Todos os pais dão aos filhos]. Em J e em K: *Todos os pais e filhos*.

²⁸¹⁴ sábios conselhos a fundo]. Em E e em N: *sábios concelhos a fundo*.

²⁸¹⁵ mas não os querem aceitar]. Em E e N: *mas não os querem assistir*, G: *mas não os querem ver* J e K: *mas não os quero aceitar*, M: *mas não os quero ouvir*, Q: *mas não os quero* e em R: *mas não os querem tomar*.

²⁸¹⁶ nos regozijos do mundo]. Em E: *nos regusijos do mundo*, G: *nas regras do mundo*, I e em M: *nos regosijos do mundo*.

²⁸¹⁷ [.]. Em E e em N: *Concelheiro*.

²⁸¹⁸ DXCVII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸¹⁹ Até mesmo pelo mundo]. Em G, M e em R: *Até pelo mundo adiante*.

²⁸²⁰ há-de achar mulher guapa]. Em E: *ades achar uma mulher guápa*, G, M e Q: *hás-de encontrar mulher guápa*, I, J e K: *há-des achar mulher goapa*, J: *hás-de achar mulher goapa* e em N: *há-des achar mulher goapa*.

²⁸²¹ que te cubra de bons afagos]. Em E e P: *que te cubra de maus frajos*, G: *que te enche de afagos* J e K: *que te embra de bons afagos*, M e Q: *que te encha de maus trajos* e em R: *que te encha de maus presságios*.

²⁸²² e de piolhos na capa]. Em E, I, J, K, M, P, Q e R: *e de piolhos na capa*, e em G: *e de palhas a capa* e em N: *e de piolhos a capa*.

²⁸²³ DXCVIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸²⁴ e com bastante razão]. Em E, N e em P: *e com bastante rasão*.

²⁸²⁵ antes quero ser lacaio]. Em M: *antes quero ser lacário*.

²⁸²⁶ de qualquer figurão]. Em G: *dum qualquer figurão*.

²⁸²⁷ DXCVIX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸²⁸ nem te vem de linhagem]. Em I e R: *nem te vêm de linhagem* e em N: *nem te vêm de linguagem*.

²⁸²⁹ como há-de tu agora]. Em E: *como ades tu agora*, I, N e em Q: *como há-des tu agora*.

²⁸³⁰ preparar a carruagem]. Em E: *preparar a carroagem*, G, I, J, K, N e Q: *preparar-lhe a carruagem* e em M: *preparai-lhe a carruagem*.

DC²⁸³¹ É melhor outro ofício
que é o de tendeiro²⁸³²
levas muito boa vida²⁸³³
e ganhas muito dinheiro.²⁸³⁴

Filho

DCI²⁸³⁵ Ora, estás um bom doutor²⁸³⁶
meu amigo verdadeiro²⁸³⁷
tal cabeça tal sentença²⁸³⁸
são conselhos de brejeiro.²⁸³⁹

Amigo

DCII²⁸⁴⁰ Já te não digo mais nada
já que me chamaste brejeiro²⁸⁴¹
mas tem muita conta na volta²⁸⁴²
não te roubem o dinheiro.

Filho

DCIII²⁸⁴³ Eu sou homem ciente²⁸⁴⁴
até traduzo latim²⁸⁴⁵
e se pensas que te engano²⁸⁴⁶
repara bem para mim.²⁸⁴⁷

DCIV²⁸⁴⁸ Domina es de prefetuos
in patria mea.
Entendes isto?

Amigo

²⁸³¹ DC. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸³² que é o de tendeiro]. Em E e P: *é o de tendeiro*, G: *hás-de ser o de tendeiro*, M e em Q: *deve ser o de tendeiro*.

²⁸³³ levavas muito boa vida]. Em E e P: *levas boa vida*, G, N e Q: *que levavas boa vida* e em R: *que se leva boa vida*.

²⁸³⁴ e ganhas muito dinheiro]. Em R: *e se ganha muito dinheiro*.

²⁸³⁵ DCI. Em A, B, C, D, F, H, J, K, L e em O: Ø.

²⁸³⁶ Ora, estás um bom doutor]. Em G, M, Q e em R: *Estás um bom doutor*.

²⁸³⁷ meu amigo verdadeiro]. Em G, I, M, N e em Q: *amigo verdadeiro*.

²⁸³⁸ tal cabeça tal sentença]. Em E: *tal cabeça tal sentença*.

²⁸³⁹ são conselhos de brejeiro]. Em E: *são coelhos de brageiro*, I, M e P: *são conselhos de brageiro* e em N: *são coelhos de brageiro*.

²⁸⁴⁰ DCII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸⁴¹ já que me chamaste brejeiro]. Em E: *já que me chamaste brageiro*, I: *já que me chamas brageiro* e J e K: *já que me chamas bragueiro*, M: *que me chamaste brageiro* e em N: *já que me chamas-te brageiro*

²⁸⁴² mas tem muita conta na volta]. Em E: *mas tem conta á volta*, G e P: *mas tem conta à volta*, M, Q e em R: *mas tem conta ao voltar*.

²⁸⁴³ DCIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸⁴⁴ Eu sou homem ciente]. Em E: *Eu sou home ciente* e em M: *Eu sou homem sciente*.

²⁸⁴⁵ até traduzo latim]. Em E e em N: *até traduso latim*,

²⁸⁴⁶ e se pensas que te engano]. Em E: *e se pensas que te engano*, I: *e se quidas que te engano* e J, K, e N: *e se cuidas que te engano* e em G, M e Q e em R: *e se julgas que te engano*.

²⁸⁴⁷ repara bem para mim]. Em G: *repara agora para mim*.

²⁸⁴⁸ DCIV. Em E: [...]. *Dóminos, és de prefécta/é de pátria meia/entendes isto amigo*, G: [...]. *Não vedes profeta/em pátria sua/entendes isto, amigo/Amigo isso não cura*, I, J e K: [...]. *Domina és de prefectuós/in pátria meã/entendes isto*, M: [...]. *Não vivo de profeta/jufatria sua/entendes isto*, em N: [...]. *Dómina és de prefécta/in de pátria meã/entendes isto*, P: [...]. *Dóminos és de profecta/ e de pátria meia/entendes isto amigo* e em R: [...]. *Et en para titow/entendes isto ou não*. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em Q: Ø.

DCV²⁸⁴⁹ Burro és de tanto ego
por si garante a fama
vai guardar porcos
ao Alentejo.

*Filho*²⁸⁵⁰

DCVI²⁸⁵¹ Então, faz recados a meu pai²⁸⁵²
se, acaso, o chegares a ver²⁸⁵³
e diz-lhe da minha parte²⁸⁵⁴
que o trabalhe se o quiser comer.²⁸⁵⁵

2856

2857

2858

2859

2860

2861

2862

2863

2864

²⁸⁴⁹ DCV. Em E: [...]. *Não/burro és de tanto/jejo/pesigárrete e painejo/vai guardar porcos ao alentejo*, I: [...]. *Burro és de tanto éjo/per si garate a famé/vai guardar porcos/ao Alentejo*, J e K: [...]. *Burro és de tanto éjo/per se garate a fama/ vai guardar porcos /ao Alentejo*, M: [...]. *Não*, N: [...]. *Burro és de tanto/te vejo/por si garate fame/vai guardar porcos ao Alentejo*, P: [...]. *Não/Burro és de tantatejo/pesigarate e painejo/vai guardar porcos ao Alentejo*, e em R: [...]. *Eu não*. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em Q: Ø.

²⁸⁵⁰ [...]. Em E e em N: *Filho sai*.

²⁸⁵¹ DCVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸⁵² Então, faz recados a meu pai]. Em E: *Atão, faz recados a meu pai* e em G: *Faz recados a meu pai*.

²⁸⁵³ se, acaso, o chegares a ver]. Em E: *se o chegares a ver*, G e M: *se o tornares a ver*, J e K: *se a caso o chegares a ver*, P: *se o chegares a ver*, Q: *se o por lá tomares a ver* e em R: *se o voltares a ver*.

²⁸⁵⁴ e diz-lhe da minha parte]. Em E: *e dis-lhe da minha parte*, G: *diz-lhe que o trabalhe*, M: *e dis-lhe que digo eu*, Q: *e diz-lhe que digo eu* e em R: *diz-lhe que por minha parte*.

²⁸⁵⁵ que o trabalhe se o quiser comer]. Em E: *que trabalhe se o quiser comer*, G: *se o quiser comer*, I e M: *que trabalhe se o quiser comer*, J e K: *que o trabalho se o quiser comer* e em R: *que trabalhe se quer comer*.

²⁸⁵⁶ [...]. Em R: *Amigo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁸⁵⁷ [...]. Em R: *Olha amigo o conselho que te dei/faz-me o favor de me pagar/pois não tenho outro meio/de me poder sustentar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁸⁵⁸ [...]. Em R: *Filho*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁸⁵⁹ [...]. Em R: *O conselho que tu me deste/já não serve para mim/conselhos como esse /deu o diabo a Caim*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁸⁶⁰ [...]. Em R: *Amigo*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁸⁶¹ [...]. Em R: *Ora meu tratante/meu pedaço de brejeiro/com esse e com outros/não dou mais conselhos sem os /pagarem primeiro*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

²⁸⁶² [...]. Em P: *Concelheiro* e em R: *Para o Pai*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁸⁶³ [...]. Em P: *Olá meu amigo./ velho e honrado/o senhor é que é o pai/de un tratante que vai para ai arrazoadado* e em R: [...]. *Olha amigo antigo velho/você que é pai de un tratante/que vai para ali riscado*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁸⁶⁴ [...]. Em J e K: *Recolhe-se e aparece o pai*, M: *Vai-se o filho e dis o Pai*, N: *Entra o Pai*, P e em R: *Pai*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, O e em Q: Ø.

2865

2866

2867

2868

*Pai*²⁸⁶⁹

DCVII²⁸⁷⁰ Se o meu filho não aparece
eu morro de aflição
ou foi devorado pelas feras
ou daria em ladrão.

DCVIII²⁸⁷¹ Senhores, não me darão²⁸⁷²
notícias de um desgraçado²⁸⁷³
que os seus falsos amigos²⁸⁷⁴
o trazem tão enganado.

DCIX²⁸⁷⁵ Quando eu o criei
com tão gosto e alegria²⁸⁷⁶
nunca cuidei que fosse
a causa da minha agonia.

DCX²⁸⁷⁷ Ó meu filho da minha alma²⁸⁷⁸
que tão amado tinhas sido
agora pelos teus pecados²⁸⁷⁹
andas pelo mundo perdido.²⁸⁸⁰

DCXI²⁸⁸¹ Já não há Santo algum²⁸⁸²
que eu não tenha ocupado

²⁸⁶⁵ [...]. Em P: *Meu filho não é tratante/nem lhe vem de geração/são os malditos conselhos/que você e outros lhe dão* e em R: *Meu filho não é tratante/nem lhe vem de geração/é com os tais conselhos/que você e outros lhe dão*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁸⁶⁶ [.]. Em P: *Concelheiro* e em R: *Amigo*.

²⁸⁶⁷ [...]. Em P: *Os conselhos que lhe dei/ainda foi a seu favor/que estimasse bem seu pai/que o criou com amor* e em R: *O conselho que lhe dei/só foi a seu favor/que fosse para sua casa/que o tratasse com amor*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁸⁶⁸ [...]. Em P: *Já vejo que a dar conselhos/não arranjo nada/vou-me meter de rapineiro/ou então ladrão de estrada* e em R: *Já vejo que a arranjar conselhos/não posso arranjar nada/vou-me meter de rapineiro/ou ladrão de estrada*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

²⁸⁶⁹ [.]. Em E: *Entra o Pai*, G e em I: *Pai*.

²⁸⁷⁰ DCVII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁸⁷¹ DCVIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸⁷² Senhores, não me darão]. Em G: *O senhor lhe deu*.

²⁸⁷³ notícias de um desgraçado]. Em E e em G: *notícias dum desgraçado*.

²⁸⁷⁴ que os seus falsos amigos]. Em E: *os seus falsos amigos*, G, I, J e R: *que os seus feitos amigos*, M: *que os seus feitos e amigos*, N: *os seus feitos amigos*, P: *os seus falsos amigos*, Q: *que seus feitos amigos* e em R: *que os seus falsos amigos*.

²⁸⁷⁵ DCIX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸⁷⁶ com tão gosto e alegria]. Em G, M, Q e em R: *com tanta alegria*.

²⁸⁷⁷ DCX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁸⁷⁸ Ó meu filho da minha alma]. Em G, M, P, Q e em R: *Ó filho da minha alma*.

²⁸⁷⁹ agora pelos teus pecados]. Em G e em I: *agora pelos seus pecados*.

²⁸⁸⁰ andas pelo mundo perdido]. Em G: *anda no mundo perdido*, I, J, K, N: *anda pelo mundo perdido* e Q: *andas no mundo perdido* e em R: *condeno-me eu de perdido*.

²⁸⁸¹ DCXI. Em A, B, C, D, F, G, H, L e em O: Ø.

²⁸⁸² Já não há Santo algum]. Em E: *Já não á santo algum*.

	mas, ainda espero em Deus ²⁸⁸³ que volte ao meu mandado ²⁸⁸⁴
DCXII ²⁸⁸⁵	Ó passos desgraçados ²⁸⁸⁶ ó malditas companhias agora, sim, que me obrigas ²⁸⁸⁷ a acabar com os meus dias. ²⁸⁸⁸
DCXIII ²⁸⁸⁹	Que rifão tão acertado ²⁸⁹⁰ dos velhos e ancianos ²⁸⁹¹ quem criar um filho só ²⁸⁹² não dura muitos anos. ²⁸⁹³
DCXIV ²⁸⁹⁴	Não acho em todo o mundo remédio para a minha pena ²⁸⁹⁵ nem mais terei descanso ²⁸⁹⁶ até que o meu filho não venha. ²⁸⁹⁷
DCXV ²⁸⁹⁸	Cada vez que ele me lembra ²⁸⁹⁹ só me dá para pasmar tomara achar um amigo ²⁹⁰⁰ para com ele desabafar. ²⁹⁰¹
	²⁹⁰²
DCXVI ²⁹⁰³	Ó meu filho se eu te visse ²⁹⁰⁴ das minhas portas para dentro ²⁹⁰⁵ para passar com alegria ²⁹⁰⁶

²⁸⁸³ mas, ainda espero em Deus]. Em M: *espero ainda em Deus* e em R: *espero em Deus*.

²⁸⁸⁴ que volte ao meu mandado]. Em I e R: *que torne a meu mandado*, J, K, M, N e em Q: *que ele torne a meu mandado*.

²⁸⁸⁵ DCXII. Em A, B, C, D, F, G, H, L e em O. Ø.

²⁸⁸⁶ Ó passos desgraçados]. Em G, M e Q: *Ó épocas desgraçadas*, I, J e K: *Óh! Passos desgraçados*, N: *Ó passos desgraçados* e em P: *Ó pessoas desgraçadas*.

²⁸⁸⁷ agora, sim, que me obrigas]. Em G: *agora sim que acabaste*, M e Q: *agora assim que me agradava* e em R: *agora é assim que me agradecem*.

²⁸⁸⁸ a acabar com os meus dias]. Em G: *com os meus tristes dias*, I, J, K, M e N: *acabar com os meus dias* e em R: *acabando com meus dias*.

²⁸⁸⁹ DCXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em R. Ø.

²⁸⁹⁰ Que rifão tão acertado]. Em E: *Ó rifão tão acertado*, G: *Em rogo tão acertado*, M: *Que rufo tão assertado*, e em Q: *Que rufo tão acertado*.

²⁸⁹¹ dos velhos e ancianos]. Por motivo de rima, optou-se por não alterar a palavra final. Em Trás-os-Montes é possível ouvir a expressão para se dirigirem aos mais velhos. Em E: *dos velhos ancianos*, G: *das vilas e oceanias*, I e R: *dos velhos e anceanos*, M: *das bíblias ansianas* e em Q: *das bíblias ansianas*.

²⁸⁹² quem criar um filho só]. Em E, M, N e em P: *que criar um filho só*.

²⁸⁹³ não dura muitos anos]. Em G: *não pode durar muitos anos*, I, J, K, N e Q: *não há-de durar muitos anos* e em M: *não há-de viver muitos anos*.

²⁸⁹⁴ DCXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, L e em O. Ø.

²⁸⁹⁵ remédio para a minha pena]. Em I: *remédio p'ra minha pena*, N: *remédio pra minha pena* e em R: *remédios para minhas penas*.

²⁸⁹⁶ nem mais terei descanso]. Em G: *nem já mostro alegria*, M, Q e em R: *nem jamais terei alegria*.

²⁸⁹⁷ até que o meu filho não venha]. Em E: *em quanto o meu filho não vanha*, G, P e Q: *enquanto o meu filho não venha* e em R: *até que meu filho venha*.

²⁸⁹⁸ DCXV. Em A, B, C, D, F, G, H, L e em O. Ø.

²⁸⁹⁹ Cada vez que ele me lembra]. Em G, M e Q: *Cada vez que me lembra* e em R: *Cada vez que me lembro*.

²⁹⁰⁰ tomara achar um amigo]. Em E e P: *tomara a achar um amigo*, J e em K: *tomar achar um amigo*.

²⁹⁰¹ para com ele desabafar]. Em G: *para com ele conversar*.

²⁹⁰² [...]. Em P: *De tudo é bem capaz/patife desenvergonhado/com os teus falsos concelhos/ anda meu filho desgraçado*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, Q, Q e em R. Ø.

²⁹⁰³ DCXVI. Em A, B, C, D, E, F, H, L, M e em O: Ø.

²⁹⁰⁴ Ó meu filho se eu te visse]. Em G e Q: *Ó meu filho, se eu o tivera* e em P: *E que eu tivesse o meu filho*.

²⁹⁰⁵ das minhas portas para dentro]. Em G e em P *das portas para dentro*.

nesta vida o meu tempo.²⁹⁰⁷

DCXVII²⁹⁰⁸ Mas assim irei vivendo²⁹⁰⁹
só em penas e tormentos²⁹¹⁰
mas, por fim acabarei²⁹¹¹
nestas dores o meu tempo.²⁹¹²

DCXVIII²⁹¹³ Maldito seja o pecado
que tanto mal ordena²⁹¹⁴
muitos têm seus elogios²⁹¹⁵
mas, por fim, ninguém tem pena.²⁹¹⁶

DCXIX²⁹¹⁷ O meu justo pesar²⁹¹⁸
e grande consideração²⁹¹⁹
a lembrança do meu filho²⁹²⁰
não me sai do coração.

Amigo²⁹²¹

DCXX²⁹²² Olá meu amigo
velho e honrado
o senhor é que é o pai
de um tratante que por aí vai arrasado.

Pai²⁹²³

DCXXI²⁹²⁴ O meu filho não é tratante
nem lhe vem de geração
são os malditos conselhos²⁹²⁵
que você e outros lhe dão.

Amigo²⁹²⁶

DCXXII²⁹²⁷ Os conselhos que eu lhe dei²⁹²⁸
ainda foi a seu favor
quese estima bem seu pai²⁹²⁹

²⁹⁰⁶ para passar com alegria]. Em G: *para com ele passar alegre* e em I: *p'ra passar com alegria*.
²⁹⁰⁷ nesta vida o meu tempo]. Em G, N e R: *nesta vida um momento* e em R: *nesta vida uns momentos*.
²⁹⁰⁸ DCXVII. Em A, B, C, D, E, F, H, L, M e em O: Ø.
²⁹⁰⁹ Mas assim irei vivendo]. Em G, M, N, Q e em R: *Mas enfim irei vivendo*.
²⁹¹⁰ só em penas e tormentos]. Em G, M, Q e em R: *só em penas e paixões*.
²⁹¹¹ mas, por fim acabarei]. Em G, M, Q e em R: *por fim acabarei*.
²⁹¹² nestas dores o meu tempo]. Em G: *nestas tristes aflições*, M, P e Q: *nestas tristes confusões* e em R: *nesta triste confusão*.
²⁹¹³ DCXVIII. Em A, B, C, D, E, F, H, L, O e em P: Ø.
²⁹¹⁴ que tanto mal ordena]. Em I, J e em K: *que quanto mal ordena*.
²⁹¹⁵ muitos têm seus elogios]. Em G: *muitos terão alegria*, M: *muitos tem seu eleogio* e em R: *muitos têm seus alegrias*.
²⁹¹⁶ mas, por fim, ninguém tem pena]. Em G: *mas de mim ninguém tem pena*.
²⁹¹⁷ DCXIX. Em A, B, C, D, E, F, H, L, O e em P: Ø.
²⁹¹⁸ O meu justo pesar]. Em E: *O meu gosto era passar*, M e Q: *O meu desgosto e pesar* e em R: *O meu gosto e prazer*.
²⁹¹⁹ e grande consideração]. Em G, M, Q e em R: *com grande consideração*.
²⁹²⁰ a lembrança do meu filho]. Em G: *mas a pena do meu filho*.
²⁹²¹ [.]. Em E: *Concelheiro*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
²⁹²² DCXX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
²⁹²³ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
²⁹²⁴ DCXXI. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
²⁹²⁵ são os malditos conselhos]. Em E: *são os malditos concelhos*.
²⁹²⁶ [.]. Em E: *Concelheiro*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
²⁹²⁷ DCXXII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
²⁹²⁸ Os conselhos que eu lhe dei]. Em E: *Os concelhos que eu lhe dei*.

que o criou com muito amor.²⁹³⁰

DCXXIII²⁹³¹ Já vejo que a dar conselhos²⁹³²
não arranjo nada
vou meter-me de rapineiro²⁹³³
ou então ladrão de estrada.

Pai

DCXXIV²⁹³⁴ De tudo és bem capaz
patife desavergonhado
com os teus falsos conselhos²⁹³⁵
anda o meu filho desgraçado.

DCXXV²⁹³⁶ Ó se eu tivesse o meu filho²⁹³⁷
das minhas portas para dentro²⁹³⁸
para passar com alegria²⁹³⁹
nesta vida o meu tempo.

DCXXVI²⁹⁴⁰ Ó meu amado filho
que tanto bem te queria²⁹⁴¹
se te visse em minha casa²⁹⁴²
mil obséquios te faria.²⁹⁴³

DCXXVII²⁹⁴⁴ Mas que vida pode ter
quem não sabe trabalhar
em se acabando o dinheiro²⁹⁴⁵
quem o há-de sustentar.²⁹⁴⁶

DCXXVIII²⁹⁴⁷ Causa loucura no homem²⁹⁴⁸
cegueira de entendimento²⁹⁴⁹
enquanto a natureza²⁹⁵⁰
perdeu o conhecimento.²⁹⁵¹

²⁹²⁹ que se estima bem seu pai]. Em E: *que estima- se bem seu pai*.

²⁹³⁰ que o criou com muito amor]. Em E: *que o criou com muito amor*.

²⁹³¹ DCXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁹³² Já vejo que a dar conselhos]. Em E e em N: *Já vejo que a dar conselhos*.

²⁹³³ vou meter-me de rapineiro]. Em E: *vou meter-me de rapineiro*.

²⁹³⁴ DCXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁹³⁵ com os teus falsos conselhos]. Em E: *com os teus falsos conselhos*.

²⁹³⁶ DCXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, L, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁹³⁷ Ó se eu tivesse o meu filho]. Em E: *Ó se eu tive-se o meu filho* e em M: *Ó meu filho se eu o tivera*

²⁹³⁸ das minhas portas para dentro]. Em M: *das portas para dentro*.

²⁹³⁹ para passar com alegria]. Em E: *para passar com alegria*.

²⁹⁴⁰ DCXXVI. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, N, O, P, Q e em R: Ø.

²⁹⁴¹ que tanto bem te queria]. Em E e N: *que tanto bem te cria* e em Q: *que tanto bem lhe queria*.

²⁹⁴² se te visse em minha casa]. Em E e N: *se te vi-se em minha casa*, I, J e em R: *se tornasses a minha casa*.

²⁹⁴³ mil obséquios te faria]. Em G: *mil abraços lhe daria* e em R: *ó meu Deus o que lhe faria*.

²⁹⁴⁴ DCXXVII. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em P: Ø.

²⁹⁴⁵ em se acabando o dinheiro]. Em E: *em se acabando o dinheiro*, G, I, J, K, M, Q e em R: *em se lhe acabando o dinheiro*.

²⁹⁴⁶ quem o há-de sustentar]. Em E: *quem o ade sustentar*.

²⁹⁴⁷ DCXXVIII. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em P: Ø.

²⁹⁴⁸ Causa loucura no homem]. Em G: *Causa loucura a um homem*, M e Q: *Causa a loucura do homem* e em R: *Causa e loucura do homem*.

²⁹⁴⁹ cegueira de entendimento]. Em M e Q: *a cegueira do entendimento*, N: *segueira no entendimento* e em R: *cegueira do entendimento*.

²⁹⁵⁰ enquanto a natureza]. Em G e Q: *aspecto da natureza*, em I, J, K e N: *este por natureza* e em R: *é quanto a natureza*

²⁹⁵¹ perdeu o conhecimento]. Em G: *perder o seu conhecimento*, M, Q e em R: *perde seu conhecimento*

DCXXIX²⁹⁵² Aquelas novas traições
que eu sofria cada dia
fizeram-me bem conhecer²⁹⁵³
a sua grande tirania.

DCXXX²⁹⁵⁴ Inalando os meus suspiros²⁹⁵⁵
acabarei dizendo
a minha grande paixão
terá fim em eu morrendo.²⁹⁵⁶

DCXXXI²⁹⁵⁷ Acabei já de uma vez²⁹⁵⁸
a minha pena cruel
tanto amor tinha a meu filho²⁹⁵⁹
e por fim fiquei sem ele.²⁹⁶⁰

DCXXXII²⁹⁶¹ Ó meu Deus e meu Senhor²⁹⁶²
os seus pecados perdoai²⁹⁶³
fazei que ainda volte²⁹⁶⁴
para casa de seu pai.²⁹⁶⁵

DCXXXIII²⁹⁶⁶ Perdoai-me meu Senhor²⁹⁶⁷
que me quero recolher
ainda tenho esperanças²⁹⁶⁸
de um dia o tornar a ver.²⁹⁶⁹

*Recolhe-se o pai. Vem o filho esfarrapado com
muita lamúria.*²⁹⁷⁰

*Filho*²⁹⁷¹

DCXXXIV²⁹⁷² Ó mundo enganador²⁹⁷³
ó infeliz desgraçado²⁹⁷⁴
má sorte foi a minha

²⁹⁵² DCXXIX. Em A, B, C, D, E, F, H, L, O e em P: Ø.

²⁹⁵³ fizeram-me bem conhecer]. Em G, M, Q e em R: *faz-me bem conhecer*.

²⁹⁵⁴ DCXXX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁵⁵ Inalando os meus suspiros]. Em E: *Isolando os meus suspiros*, G, M e Q: *Findados os meus suspiros*, I: *Izalando os meus suspiros* e J e K: *Isalando meus suspiros*, N: *Izolando meus suspiros* e em R: *Fundados os meus suspiros*.

²⁹⁵⁶ terá fim em eu morrendo]. Em E e P: *terá fim só em morrendo*, I, J, K, M, N e em R: *terá fim em eu morrendo*.

²⁹⁵⁷ DCXXXI. Em A, B, C, D, E, F, H, L, N, O e em P: Ø.

²⁹⁵⁸ Acabei já de uma vez]. Em G: *acabei já com os males*, M: *Acabei já de uma vês* e em R: *Acabei já de vez*.

²⁹⁵⁹ tanto amor tinha a meu filho]. Em G: *tanto amor tive ao filho* e em M: *tanto amôr tive a meu filho*.

²⁹⁶⁰ e por fim fiquei sem ele]. Em G: *por fim foi-me infiel*, M e Q: *e por fim foi-me infiel* e em R: *e ele foi-me infiel*.

²⁹⁶¹ DCXXXII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁶² Ó meu Deus e meu Senhor]. Em G: *Ó meu Deus, meu Senhor*.

²⁹⁶³ os seus pecados perdoai]. Em G: *que me quero recolher*, J, K, M, P, Q e em R: *os meus pecados perdoai*.

²⁹⁶⁴ fazei que ainda volte]. Em G e P: *ainda tenho esperança*, M: *fazei com que ainda torne*, N e P: *fazei que aindavolte*, Q: *fazei que ele torne* e em R: *fazei com que ele ainda volte*.

²⁹⁶⁵ para casa de seu pai]. Em G: *que o tornarei a ver*, Q e em R: *a casa de seu pai*.

²⁹⁶⁶ DCXXXIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁶⁷ Perdoai-me meu Senhor]. Em E, J, P, Q e em R: *Perdoai-me meus Senhores*.

²⁹⁶⁸ ainda tenho esperanças]. Em E e em P: *ainda tanho esperança*.

²⁹⁶⁹ de um dia o tornar a ver]. Em G, I, J, K, M, N e Q: *que o tornarei a ver* e em R: *que o voltarei a ver*.

²⁹⁷⁰ [.]. Em G: *Recolhe-se o Pai. Sai o filho*, em J e K: *Recolhe-se o Pai e aparece o filho*, M: *Retira-se o pai e entra o filho*, Q: *Retiram*, Q: *Vem o filho roto e desenganado do mundo* e em R: *Entra o filho*.

²⁹⁷¹ [.]. Em E e N: *Regressa o filho* e em J: *Recolhe o Pai e aparece o filho*.

²⁹⁷² DCXXXIV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁷³ Ó mundo enganador]. Em J: *Oh! Mundo enganador*.

²⁹⁷⁴ ó infeliz desgraçado]. Em E e I: *ó enflis desgraçado*, G: *sou infeliz desgraçado*, J e K: *oh infeliz desgraçado*, M e em Q: *eu infeliz desgraçado*.

	que me pôs neste estado. ²⁹⁷⁵
DCXXXV ²⁹⁷⁶	Eu fui desobediente ²⁹⁷⁷ o pecado me atentou ²⁹⁷⁸ por desprezar os conselhos ²⁹⁷⁹ de um pai que me criou. ²⁹⁸⁰
DCXXXVI ²⁹⁸¹	Corri parte do mundo ²⁹⁸² andei por vilas e cidades ²⁹⁸³ e nada mais encontrei ²⁹⁸⁴ senão adversidades. ²⁹⁸⁵
DCXXXVII ²⁹⁸⁶	Reduzido a tal miséria ²⁹⁸⁷ em me ver assim trajado ²⁹⁸⁸ andando pelo mundo como homem desgraçado.
DCXXXVIII ²⁹⁸⁹	Eu gastei quanto tinha ²⁹⁹⁰ com pessoas de tal juízo ²⁹⁹¹ puseram-me neste estado ²⁹⁹² a servir de caso de riso. ²⁹⁹³
DCXXXIX ²⁹⁹⁴	Já não vou à estalagem ²⁹⁹⁵ que se me acabou o dinheiro ²⁹⁹⁶ já não acho para dormir ²⁹⁹⁷ um desgraçado palheiro.
DCXL ²⁹⁹⁸	É me preciso dormir ²⁹⁹⁹ com as feras no deserto agora, estou conhecendo ³⁰⁰⁰ o que meu pai dizia era certo.

²⁹⁷⁵ que me pôs neste estado]. Em G e em M: *que cheguei a este estado*.

²⁹⁷⁶ DCXXXV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁷⁷ Eu fui desobediente]. Em E: *Eu fui deobediênte*.

²⁹⁷⁸ o pecado me atentou]. Em E: *o pecado me tentou*.

²⁹⁷⁹ por desprezar os conselhos]. Em E: *por desprezar os concelhos*, M: *a desprezar os conselhos*, Q: *o desprezar os conselhos* e em R: *desprezando os conselhos*.

²⁹⁸⁰ de um pai que me criou]. Em E, I, J, N e R: *dum pai que me criou*, G: *de meu pai, que Deus me deu* e em M: *de um pai que me criou*.

²⁹⁸¹ DCXXXVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁸² Corri parte do mundo]. Em G, M e em Q: *Corri por todom o mundo*.

²⁹⁸³ andei por vilas e cidades]. Em G: *pelas vilas e cidades*.

²⁹⁸⁴ e nada mais encontrei]. Em E, G, M, N, P e em R: *nada mais encontrei*.

²⁹⁸⁵ senão adversidades]. Em E: *senão em mim adverbidades*, G: *senão desconsolidades*, N: *senão adverbidades*, P: *senão em mim adversidades* e em R: *senão desonestidades*.

²⁹⁸⁶ DCXXXVII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁸⁷ Reduzido a tal miséria]. Em E: *Redusido a tal miséria*, J e em K: *Reduzido em tal miséria*.

²⁹⁸⁸ em me ver assim trajado]. Em G, M, Q e em R: *de me ver assim trajado*

²⁹⁸⁹ DCXXXVIII. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em Q: Ø.

²⁹⁹⁰ Eu gastei quanto tinha]. Em G e em M: *Gastei quanto tinha*.

²⁹⁹¹ com pessoas de tal juízo]. Em E: *com pessoas de tal juiso*.

²⁹⁹² puseram-me neste estado]. Em I e em P: *puzeram-me neste estado*.

²⁹⁹³ a servir de caso de riso]. Em G e M: *a ser motivo de riso*, I, J, K e N: *assim em motivo de riso* e em P: *servir de caso de rizo*

²⁹⁹⁴ DCXXXIX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁹⁵ Já não vou à estalagem]. Em G: *Já não vou às estalagens*.

²⁹⁹⁶ que se me acabou o dinheiro]. Em G: *que se me acabar o dinheiro*, M: *por se acabar o dinheiro* e em R: *N: já se me acabou o dinheiro*.

²⁹⁹⁷ já não acho para dormir]. Em G: *nem acho para dormir*, I: *já não acho p'ra dormir* e em R: *já não acho onde dormir*.

²⁹⁹⁸ DCXL. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

²⁹⁹⁹ É me preciso dormir]. Em E: *É-me preciso durmir*, I: *É-me preciso dormir* e em R: *Preciso de dormir*.

³⁰⁰⁰ agora, estou conhecendo]. Em M e P: *agora já estou conhecendo* e em R: *agora já estou vendo*.

DCXLI³⁰⁰¹ Mal haja a loucura
que assim me cegou na verdade³⁰⁰²
já me é preciso fazer³⁰⁰³
com as feras sociedade.

DCXLII³⁰⁰⁴ Até mesmo os meus amigos³⁰⁰⁵
que gastaram o que era meu³⁰⁰⁶
agora já me não conhecem³⁰⁰⁷
e bem guardam o que é seu.³⁰⁰⁸

DCXLIII³⁰⁰⁹ Ainda o que mais me custa
e não me sai da lembrança
em ver que os meus amigos³⁰¹⁰
já de mim têm vingança.³⁰¹¹

DCXLIV³⁰¹² Já não tenho que vestir³⁰¹³
ando roto e esfarrapado³⁰¹⁴
esta minha desventura
a causei por meu pecado.³⁰¹⁵

DCXLV³⁰¹⁶ Porque fui desobediente
a quem tanto bem me queria³⁰¹⁷
se ele me visse em sua casa³⁰¹⁸
o meu pai o que me faria!³⁰¹⁹

DCXLVI³⁰²⁰ Tendo-lhe sido ingrato³⁰²¹
a quanto ele me dizia
tendo-lhe perdido o respeito
e a tudo lhe respondia.³⁰²²

DCXLVII³⁰²³ Deus e à sua divina lei³⁰²⁴
nunca lhe quis faltar³⁰²⁵

³⁰⁰¹ DCXLI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁰² que assim me cegou na verdade]. Em G, Q e em R: *que me cegou na verdade*

³⁰⁰³ já me é preciso fazer]. Em G: *eu já preciso fazer* e em R: *eu preciso fazer*.

³⁰⁰⁴ DCXLII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁰⁵ Até mesmo os meus amigos]. Em E: *Até os meus amigos*.

³⁰⁰⁶ que gastaram o que era meu]. Em I: *que gostavam o que era meu* e em Q: *que gostaram o que era meu*

³⁰⁰⁷ agora já me não conhecem]. Em E: *agora não me conhecem*.

³⁰⁰⁸ e bem guardam o que é seu]. Em E: *bem guarao o que é seu* G: *bem guardam o que é seu*, M e Q: *muito bem guardam o seu*, P: *bem guardaram o que era meu* e em R: *muito bem guardam o que é seu*.

³⁰⁰⁹ DCXLIII. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em Q: Ø.

³⁰¹⁰ em ver que os meus amigos]. Em G, M: *é ver que os meus amigos*, I e R: *em ver que os meus inimigos* e em R: *até mesmo os meus amigos*.

³⁰¹¹ já de mim têm vingança]. Em E e em N: *já de mim temem vingança*.

³⁰¹² DCXLIV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰¹³ Já não tenho que vestir]. Em E: *Já não tanho que vestir*.

³⁰¹⁴ ando roto e esfarrapado]. Em E: *ando roto e zsfarrapado*, J e em K: *ando roto esfarrapado*.

³⁰¹⁵ a causei por meu pecado]. Em E, I, J, K e em N: *a causei por meu pecado*.

³⁰¹⁶ DCXLV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰¹⁷ a quem tanto bem me queria]. Em E: *a quem tanto me cria*, G, M, N, Q e em R: *a quem tanto me queria*.

³⁰¹⁸ se ele me visse em sua casa]. Em E: *se me visse em sua casa*, G: *óh! Se me visse, nesta hora*, M, Q e R: *se me visse neste estado* e em P: *se me visse em sua casa*.

³⁰¹⁹ o meu pai o que me faria!]. Em E: *ó meu pai o que me faria* e em R: *ó meu Deus que me faria*.

³⁰²⁰ DCXLVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰²¹ Tendo-lhe sido ingrato]. Em I, J e R: *Tendo sido ingrato*, G, M, Q e em R: *Tendo eu sido ingrato*.

³⁰²² e a tudo lhe respondia]. Em E: *e a tudo lhes respondia*, M, P, Q e em R: *a tudo lhe respondia*.

³⁰²³ DCXLVII. Em A, B, C, D, E, F, H, L, O, P e em Q: Ø.

³⁰²⁴ Deus e à sua divina lei]. Em G: *Dessas coisas bem no vi*, J e K: *Deus a sua divina lei*, M e em R: *Deus é causa de alta lei*.

os filhos desobedientes³⁰²⁶
com o tempo lhe hão-de pagar.³⁰²⁷

DCXLVIII³⁰²⁸ Ando por aqui desgraçado³⁰²⁹
representando um vagabundo³⁰³⁰
coberto de mil misérias³⁰³¹
quantas pode haver no mundo.³⁰³²

DCXLIX³⁰³³ Ando cheio de lepra
bem o mostro na visão³⁰³⁴
agora, já não acho³⁰³⁵
quem de mim tenha compaixão.³⁰³⁶

DCL³⁰³⁷ Eu só fazia sociedade³⁰³⁸
com homens brejeiros³⁰³⁹
eles, sim, que me ajudaram³⁰⁴⁰
a acabar com meus dinheiros.³⁰⁴¹

DCLI³⁰⁴² Enquanto tinha que gastar³⁰⁴³
a todos dizia que sim³⁰⁴⁴
agora já não me conhecem³⁰⁴⁵
nem fazem caso de mim.³⁰⁴⁶

DCLII³⁰⁴⁷ Mil louvores dou a Deus³⁰⁴⁸
em me dar esta opinião³⁰⁴⁹
ainda que a fome me obrigue³⁰⁵⁰
não hei-de dar em ladrão.³⁰⁵¹

³⁰²⁵ nunca lhe quis faltar]. Em G: *sem nada lhe faltar*, M e em R: *sem nunca faltar*.

³⁰²⁶ os filhos desobedientes]. Em G e M: *fui filho desobediente* e em R: *um filho desobediente*.

³⁰²⁷ com o tempo lhe hão-de pagar]. Em G: *com o tempo se há-de pagar*, I e N: *com o tempo lhe ande pagar*, J e K: *com o tempo lhe ha-de pagar*, M: *com o tempo hei-de pagar* e em R: *com o tempo há-de pagar*.

³⁰²⁸ DCXLVIII. Em A, B, C, D, F, H, L, N e em O: Ø.

³⁰²⁹ Ando por aqui desgraçado]. Em G: *Ando p'ra aqui desgraçado*.

³⁰³⁰ representando um vagabundo]. Em E: *representando um bagabundo*, G, M e Q: *representando a fundo*, I: *representando um vagabundo*, J e K: *representando vagabundos* e em R: *representando um moribundo*.

³⁰³¹ coberto de mil misérias]. Em G, M e em Q: *estou coberto de miséria*.

³⁰³² quantas pode haver no mundo]. Em E: *quantas pode aver no mundo*, J e K: *quantas poder haver no mundo*, M e Q: *de quantas pode haver no mundo* e em P: *quanto pode haver no mundo*.

³⁰³³ DCXLIX. Em A, B, C, D, F, G, H, L, M, O, Q e em R: Ø.

³⁰³⁴ bem o mostro na visão]. Em I, J e R: *bem no mostra na razão* e em N: *bem me mostra na razão*.

³⁰³⁵ agora, já não acho]. Em E e em P: *agora já não acho quem*.

³⁰³⁶ quem de mim tenha compaixão]. Em E e em N: *de mim tanha compaixão*.

³⁰³⁷ DCL. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰³⁸ Eu só fazia sociedade]. Em E: *Eu só fazia socadade*.

³⁰³⁹ com homens brejeiros]. Em E: *com esses homens brageiros*, G e Q: *com aqueles homens brejeiros* I, J, K, M: *com homens brajeiros*, N: *com homens brajeiros* e em P: *com homens brejeiros*.

³⁰⁴⁰ eles, sim, que me ajudaram]. Em E: *foram esses que ajudarão*, I: *eles sim que me ajudarão*, J e K: *eles sim que ajudaram*, M: *este sim que me ajudaram*, N: *eles sim que ajudarão*, P: *foram esses que me ajudaram*, Q: *estes sim que adoravam* e em R: *esses sim que me ajudaram*.

³⁰⁴¹ a acabar com meus dinheiros]. Em E: *acabar com meus dinheiros*, G: *a comer com meu dinheiro*, M: *a comer meus dinheiros*, Q: *comer o meu dinheiro* e em R: *a gastar o meu dinheiro*.

³⁰⁴² DCLI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁴³ Enquanto tinha que gastar]. Em E: *Em quanto tinha que gastar*, G, M, Q e em R: *Enquanto tive que gastar*.

³⁰⁴⁴ a todos dizia que sim]. Em E: *atodos dizia que cim*, G: *a tudo disse que sim*, M: *a todos dizse que sim* e em Q: *a todos disse que sim*.

³⁰⁴⁵ agora já não me conhecem]. Em E e P: *agora não me conhecem*, G, M e Q: *agora já não acho*, I, J e K: *agora já me não conhecem* e em R: *mas agora já não acho*.

³⁰⁴⁶ nem fazem caso de mim]. Em G, M, Q e em R: *quem se compadeça de mim*.

³⁰⁴⁷ DCLII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁴⁸ Mil louvores dou a Deus]. Em I, J e em R: *Mil louvores deu a Deus*.

³⁰⁴⁹ em me dar esta opinião]. Em E: *em me dar esta openião*, N e P: *em me dar opinião* e em R: *em me dar tal opinião*.

³⁰⁵⁰ ainda que a fome me obrigue]. Em G, M, Q e em R: *antes que a fome me obrigue*.

DCLIII³⁰⁵² Sujeitei-me a guardar porcos³⁰⁵³
por não ter mais que fazer³⁰⁵⁴
nem mesmo assim achei³⁰⁵⁵
quem me desse de comer.³⁰⁵⁶

DCLIV³⁰⁵⁷ Lá em casa de meu pai³⁰⁵⁸
havia manjares delicados³⁰⁵⁹
e agora já não acho³⁰⁶⁰
quem de pão me dê bocados.³⁰⁶¹

DCLV³⁰⁶² Já só queria ser escravo
dos criados de meu pai³⁰⁶³
ó Céus, isto permitide³⁰⁶⁴
ou comigo acabai.

3065

DCLVI³⁰⁶⁶ Todos os meus trabalhos
me sirvam de penitência³⁰⁶⁷
nosso Senhor me deia forças³⁰⁶⁸
para sofrer com paciência.

DCLVII³⁰⁶⁹ Ó meu pai da minha alma
se neste estado me visse
talvez me tornasse a querer³⁰⁷⁰
sabendo da minha doudice.³⁰⁷¹

3072

³⁰⁵¹ não hei-de dar em ladrão]. Em E: *não ide dar em ladrão* e em M: *não ei-de dar em ladrão*.

³⁰⁵² DCLIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁵³ Sujeitei-me a guardar porcos]. Em E e M: *Sugeitei-me a guardar porcos*.

³⁰⁵⁴ por não ter mais que fazer]. Em G, M e R: *por não achar que fazer*, e em Q: *por não ter que fazer*.

³⁰⁵⁵ nem mesmo assim achei]. Em E e P: *nem mesmo assim encontrei*, G, M e Q: *nem assim acho no mundo* I, J, K e N: *nem assim achei* e em R: *ainda assim não encontrei*.

³⁰⁵⁶ quem me desse de comer]. Em G, J, K, M: *quem me dê de comer*, I e em Q: *quem me deia de come*

³⁰⁵⁷ DCLIV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁵⁸ Lá em casa de meu pai]. Em G: *Só em casa de meu pai*, J e K: *À casa de meu pai* e em M: *Eu em casa de meu pai*

³⁰⁵⁹ havia manjares delicados]. Em G e R: *tinha manjares delicados* e em M: *tinha manjar delicado*.

³⁰⁶⁰ e agora já não acho]. Em E: *agora já não acho quem*, G, M e R: *eu agora já não acho*, I: *agora já não acho*, J e K: *e agora já não acho* e em P: *agora já não acho quem*.

³⁰⁶¹ quem de pão me dê bocados]. Em E: *de pão me deia bocados*, I, N e em P: *de pão me dê bocados*.

³⁰⁶² DCLV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁶³ dos criados de meu pai]. Em I, M e N: *dos creados de meu pai* e em J: *das criados de meu pai*.

³⁰⁶⁴ ó Céus, isto permitide]. Em E: *ò ceus isto prometi*, G: *Deus isto permita*, I, J, K, N e Q: *oh! Céus isto permiti*, M: *ó Céus isto prometi*, P: *ó Céus isto prometei* e em R: *ó meu Deus isto permiti*

³⁰⁶⁵ [...]. Em E e M: *Quando eu nasci no mundo/foi uma hora desgraçada/tomara que não me lembrasse/a minha vida passada*.

Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, N, O, P, Q e em R: Ø.

³⁰⁶⁶ DCLVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁶⁷ me sirvam de penitência]. Em G: *me serviram de penitência*, E, I e N: *me servirão de penitência* e J e K: *me servem de penitenciam* M: *me tem servido de penitência* e em R: *me sirvam de penitência*.

³⁰⁶⁸ nosso Senhor me deia forças]. Em G, J, K, M, P e em R: *nosso Senhor me dê forças*.

³⁰⁶⁹ DCLVII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁷⁰ talvez me tornasse a querer]. Em I: *talvez me tornasse a querer*, G: *talvez me quisesse aceitar*, I: *talvez me tornasse a crer*, M: *talvez me quizesse aceitar*, N: *talvez me torna-se a crer*, Q: *talvez me aceitasse* e em R: *talvez me voltasse a querer*.

³⁰⁷¹ sabendo da minha doudice]. Em E, J e P: *sabendo da minha doudice* e em R: *esquecendo a minha doudice*.

³⁰⁷² [...]. Em E: *Mas ele não me há-de querer/mesmo deve ter razão/pois eu sempre desprezei/sua boa educação* e em M: *Mas ele não me deve querer/pois bem o mostra a razão/que eu sempre despresei/a sua bôa educação*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, N, O, P, Q e em R: Ø.

DCLVIII³⁰⁷³ Assim, mesmo confiado³⁰⁷⁴
no seu amor paternal³⁰⁷⁵
em me vendo neste estado³⁰⁷⁶
não me deve tratar mal.³⁰⁷⁶

DCLIX³⁰⁷⁷ Se eu me visse em sua casa³⁰⁷⁸
onde há tanta grandeza³⁰⁷⁹
eu só queria aproveitar³⁰⁸⁰
as migalhas da sua mesa.³⁰⁸¹

DCLX³⁰⁸² Não se me sai da lembrança³⁰⁸³
se ele me chegasse a ver³⁰⁸⁴
como estou tão demudado³⁰⁸⁵
não me devia conhecer.³⁰⁸⁶

DCLXI³⁰⁸⁷ Mas se acaso me chegasse a ver³⁰⁸⁸
eu temo a sua sentença³⁰⁸⁹
desde que saí de sua casa³⁰⁹⁰
em mim há muita diferença.³⁰⁹¹

*Pai*³⁰⁹²

DCLXII³⁰⁹³ Por acaso será este
um filho que eu criei
em lhe dar sábios conselhos³⁰⁹⁴
todo o tempo empreguei.³⁰⁹⁵

Filho

³⁰⁷³ DCLVIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁷⁴ Assim, mesmo confiado]. Em G: *Assim mesmo desconfiado*.

³⁰⁷⁵ em me vendo neste estado]. Em I: *em sabendo da minha doudice*, J, K e em N: *em sabendo da minha doudice*.

³⁰⁷⁶ não me deve tratar mal]. Em E: *não me deve fazer mal*, M e Q: *não me pode tratar mal* e em N: *não me fazer mal*

³⁰⁷⁷ DCLIX. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em P: Ø.

³⁰⁷⁸ Se eu me visse em sua casa]. Em G: *Se me visse em sua casa*.

³⁰⁷⁹ onde há tanta grandeza]. Em E e N: *aonde há tanta grandesa*, G, I, J e em M: *aonde há tanta grandeza*.

³⁰⁸⁰ eu só queria aproveitar]. Em E e N: *já só queria aproveitar*, G: *só queria aproveitar* e em Q: *só já queria aproveitar*.

³⁰⁸¹ as migalhas da sua mesa]. Em E: *as migalhas de sua mesa*.

³⁰⁸² DCLX. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁸³ Não se me sai da lembrança]. Em G, I, J, K, M, Q e em R: *Não se me vai da lembrança*.

³⁰⁸⁴ se ele me chegasse a ver]. Em E e P: *que meu pai me torne a ver*, G, M, Q e em R: *se meu pai me chegasse a ver*.

³⁰⁸⁵ como estou tão demudado]. Em E: *como estou tão demudado*, G, M, Q e R: *como estou desconhecido*, I, J e K: *como estou muito mudado*, N e em P: *como estou tão mudado*.

³⁰⁸⁶ não me devia conhecer]. Em E, I, J, N e P: *não me deve conhecer*, G, M, Q e em R: *não me pode conhecer*.

³⁰⁸⁷ DCLXI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁸⁸ Mas se acaso me chegasse a ver]. Em E e P: *Mas se acaso me conhece*, G e R: *Mas se acaso me conhecer*, M e em P: *Mas se acaso me conhece*.

³⁰⁸⁹ eu temo a sua sentença]. Em G: *terá a sua sentença*, M: *temo a sua sentença*, Q: *a chegar à sua presença* e em R: *tomo a sua sentença*.

³⁰⁹⁰ desde que saí de sua casa Em G: *desde que vim até agora*, M: *desde que saí até agora*, Q: *termendo que esteja contra mim* e em R: *desde que fui até agora*.

³⁰⁹¹ em mim há muita diferença]. Em E: *em mim há muita difrença*, G e M: *há em mim muita diferença* e em Q: *prefiro alguma sentença*.

³⁰⁹² [.]. Em E e P: *Pai vai olhando reconhece o filho*, G: *Aparece o Pai, olha para o filho e diz*, I: *Vem o pai* J e K: *Vem o Pai e diz* e em R: *Entra o Pai e diz*

³⁰⁹³ DCLXII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁹⁴ em lhe dar sábios conselhos]. Em E: *em lhe dar sábios concelhos*.

³⁰⁹⁵ todo o tempo empreguei]. Em E: *todo tempo empreguei*, I, J, K e N: *mal o tempo empreguei* e em R: *o tempo mal empreguei*.

DCLXIII³⁰⁹⁶ Eu sou esse infeliz filho³⁰⁹⁷
já do mundo experimentado³⁰⁹⁸
por desprezar os conselhos³⁰⁹⁹
de um pai que me tinha criado.³¹⁰⁰

Pai

DCLXIV³¹⁰¹ Anda cá meu querido filho³¹⁰²
não temas o meu furor³¹⁰³
eu sou pai caritativo
nunca te perdi o amor.³¹⁰⁴

DCLXV³¹⁰⁵ Só me custa muito ver-te³¹⁰⁶
roto e mal trajado³¹⁰⁷
maldita seja a loucura³¹⁰⁸
que te pôs neste estado.³¹⁰⁹

Deita-lhe a capa pelos ombros³¹¹⁰

DCLXVI³¹¹¹ Cobre-te com esta minha capa³¹¹²
enquanto mando fazer vestidos³¹¹³
não quero que assim apareças³¹¹⁴
diante dos meus amigos.

DCLXVII³¹¹⁵ Parabéns seja a tua vinda³¹¹⁶
desvelo dos meus cuidados³¹¹⁷
queria Deus que tu venhas³¹¹⁸
dos teus erros emendado.³¹¹⁹

³⁰⁹⁶ DCLXIII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³⁰⁹⁷ Eu sou esse infeliz filho]. Em E: *Eu sou esse enflis filho*.

³⁰⁹⁸ já do mundo experimentado]. Em E: *já do mundo esprementado*, G e Q: *já do mundo desprezado*, I, J e K: *já do mundo experimentado* e em M: *já do mundo despresado*.

³⁰⁹⁹ por desprezar os conselhos]. Em E: *por despresar os concelhos*, G, M, Q e em R: *por ser desobediente*.

³¹⁰⁰ de um pai que me tinha criado]. Em E, I, J e P: *dum pai que me tinha criado*, G, Q e R: *a quem me tinha criado* e em N: *a quem me tinha creado*

³¹⁰¹ DCLXIV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³¹⁰² Anda cá meu querido filho]. Em E: *Anda cá meu crido filho*, G: *Anda cá, querido filho*, M e em R: *Vem cá filho querido*.

³¹⁰³ não temas o meu furor]. Em E, G e em I: *não temes o meu furor*.

³¹⁰⁴ nunca te perdi o amor]. Em E, M, P e em Q: *não te perdi o amor*.

³¹⁰⁵ DCLXV. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³¹⁰⁶ Só me custa muito ver-te]. Em E: *Só me custa muito verte*, G e R: *Só me custa ver-te assim*, M e Q: *Só me custa o ver-te assim* e em P: *só me custa muito o ver-te*.

³¹⁰⁷ roto e mal trajado]. Em G, M e em Q: *rôto e mal tratado*

³¹⁰⁸ maldita seja a loucura]. Em E e em P: *maldita seja a segueira*.

³¹⁰⁹ que te pôs neste estado]. Em E, G, N e P: *que te pôs nesse estado*, M, Q e em R: *que te pôs em tal estado*.

³¹¹⁰ [.]. Em E: *Deita-lhes a capa pelos ombros*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

³¹¹¹ DCLXVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.

³¹¹² Cobre-te com esta minha capa]. Em E, G, I, J, K, M, N, P, Q e em R: *Cobre esta minha capa*.

³¹¹³ enquanto mando fazer vestidos]. Em E e P: *em quanto mando fazer vestidos*, G, M e em R: *enquanto mando vir vestidos*.

³¹¹⁴ não quero que assim apareças]. Em E: *não quero que assim aparessas*.

³¹¹⁵ DCLXVII. Em A, B, C, D, F, H, L, O e em P: Ø.

³¹¹⁶ Parabéns seja a tua vinda]. Em E: *Para bem seja a tua vinda*, G: *E bem que seja a tua vinda* e em M: *Para vem seja a tua vinda*.

³¹¹⁷ desvelo dos meus cuidados]. Em E: *desvelo dos meus quidados*, G: *desvelos do meu cuidado*, M: *disvelos dos meus cuidados* e em R: *desvelo do meu coração*.

³¹¹⁸ queria Deus que tu venhas]. Em I, J e R: *Deus queria que tu venhas*, G: *Deus queira que venhas*, M e Q: *Deus queira que já venhas* e em R: *Deus queria que venhas curado*.

³¹¹⁹ dos teus erros emendado]. Em E: *te estive a teus erros emendado*, M: *do mundo desenganado* e em R: *de teus erros e acção*.

DCLXVIII³¹²⁰ Ó quanto prazer eu tenho³¹²¹
em ver a tua chegada³¹²²
já esta mais satisfeita³¹²³
esta minha morada.³¹²⁴

DCLXIX³¹²⁵ Saíste de minha casa³¹²⁶
com a intenção de não voltar³¹²⁷
mas eu na minha ideia³¹²⁸
sempre te estive a esperar.³¹²⁹

DCLXX³¹³⁰ Olha que eu já sou velho³¹³¹
do mundo experimentado³¹³²
sei que o mundo aos loucos³¹³³
nunca lhes deu bom pago.³¹³⁴

*Filho de joelhos*³¹³⁵

DCLXXI³¹³⁶ Ó meu pai do coração
contriste e arrependido³¹³⁷
humilde lhe peço perdão³¹³⁸
de o ter tão ofendido.³¹³⁹

DCLXXII³¹⁴⁰ Eu bem sei que não mereço³¹⁴¹
que me dê o seu perdão³¹⁴²
mas, eu conheço o seu amor³¹⁴³
e a minha ingratidão.³¹⁴⁴

Pai

DCLXXIII³¹⁴⁵ Com grande pesar e dor³¹⁴⁶

³¹²⁰ DCLXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.

³¹²¹ Ó quanto prazer eu tenho]. Em E: *quanto prazer eu tenho*.

³¹²² em ver a tua chegada]. Em M: *em vir a tua chegada*.

³¹²³ já esta mais satisfeita]. Em M e em Q: *já estou mais satisfeito*.

³¹²⁴ esta minha morada]. Em E: *a minha pobre alma*, M, Q e em R: *e a minha alma descansada*.

³¹²⁵ DCLXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.

³¹²⁶ Saíste de minha casa]. Em G, Q e em R: *Saíste da minha casa*.

³¹²⁷ com a intenção de não voltar]. Em E, G, I, J, K, M, N e Q: *com tenção de não voltar*, e em R: *com a ideia de não voltar*.

³¹²⁸ mas eu na minha ideia]. Em E: *mas eu cá na minha ideia*, G, M, Q e em R: *mas, cá no meu sentido*.

³¹²⁹ sempre te estive a esperar]. Em M e em Q: *sempre te estava a esperar*.

³¹³⁰ DCLXX. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.

³¹³¹ Olha que eu já sou velho]. Em G: *Olha que já sou velho*.

³¹³² do mundo experimentado]. Em E e em N: *e do mundo esprementado*.

³¹³³ sei que o mundo aos loucos]. Em M e em Q: *esei que o mundo aos loucos*.

³¹³⁴ nunca lhes deu bom pago]. Em I, J, K, N e R: *nunca lhe dou bom pago* e em M e Q: *nunca lhe dou bom resultado*.

³¹³⁵ [.]. Em E: *Filho*, G: *Filho olha para o pai e diz* e em N: *Diz o filho de joelhos*.

³¹³⁶ DCLXXI. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.

³¹³⁷ contriste e arrependido]. Em E, M, Q e R: *contrito e arrependido* e em G: *eu contrito, arrependido*.

³¹³⁸ humilde lhe peço perdão]. Em E: *umilde lhe peço perdão*, G, M e Q: *humildemente lhe peço perdão* e em R: *humildemente peço perdão*.

³¹³⁹ de o ter tão ofendido]. Em G, Q e R *de tanto o ter ofendido* e em M: *de tanto ter ofendido*,

³¹⁴⁰ DCLXXII. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.

³¹⁴¹ Eu bem sei que não mereço]. Em E: *Eu bem sei que não mereço* e em N: *também sei que não mereço*.

³¹⁴² que me dê o seu perdão]. Em E: *que me dei o meu perdão* em I, N e P: *que me deia o seu perdão* e em M: *que me dêa o seu perdão*.

³¹⁴³ mas, eu conheço o seu amor]. Em E: *eu conhesso o seu amor*, G: *mas eu conheço bem*, M e Q: *porque eu conheço bêm*, P: *eu conheço o seu amor* e em R: *porque eu bem conheço*.

³¹⁴⁴ e a minha ingratidão]. Em E: *e a minha engratidão*, M, Q e em R: *a minha ingratidão*.

³¹⁴⁵ DCLXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.

³¹⁴⁶ Com grande pesar e dor]. Em G, M, Q e em R: *Com grande pazer e gosto*.

já de mim estás perdoado
sem ficar uma lembrança³¹⁴⁷
de todo o teu mal passado.³¹⁴⁸

DCLXXIV³¹⁴⁹ Os meus parentes e amigos
quero mandar convidar³¹⁵⁰
para que a tua chegada³¹⁵¹
me ajudem a festejar.³¹⁵²

3153

Filho de pé

DCLXXV³¹⁵⁴ Isto que sirva de exemplo³¹⁵⁵
para toda a mocidade³¹⁵⁶
não se guiem por loucuras³¹⁵⁷
na sua primeira idade.³¹⁵⁸

Pai

DCLXXVI³¹⁵⁹ Agora, me hás-de acompanhar³¹⁶⁰
para irmos visitar
o Juíz das nossas almas³¹⁶¹
porque as há-de salvar.³¹⁶²

*Filho com alegria*³¹⁶³

DCLXXVII³¹⁶⁴ Vamos como muita alegria
que essa é minha intenção³¹⁶⁵
eu de novo quero ser³¹⁶⁶
um verdadeiro cristão.

Pai

³¹⁴⁷ sem ficar uma lembrança]. Em G: *deve-te ficar na lembrança*, Q: *sem me ficar na lembrança* e em R: *sem me ficar a lembrar*.
³¹⁴⁸ de todo o teu mal passado]. Em I, J, K, M, N e Q: *de todo o teu tempo passado*, G: *o teu tempo mal passado*, P: *de todo o tempo mal passado* e em R: *do mau tempo passado*.
³¹⁴⁹ DCLXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.
³¹⁵⁰ quero mandar convidar]. Em I, J, K: *quero mandar chamar* e em G: *quero-os mandar convidar*.
³¹⁵¹ para que a tua chegada]. Em G: *porque com a tua chegada*, M e Q: *para esta tua vinda* e em R: *para que esta tua vinda*.
³¹⁵² me ajudem a festejar]. Em G: *hão-de em vir festejar*, M e em Q: *me ajudarem a festejar*.
³¹⁵³ [...]: Em G: *Quero dar um banquete/à tua chegada e dia/ que ainda cá não tive/dia de tanta alegria*, M, Q e em R: *Quero dar um banquete/de toda a iguaria/ porque ainda não tive/dia de tanta alegria*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, N, O e em P: Ø.
³¹⁵⁴ DCLXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, L, O e em P: Ø.
³¹⁵⁵ Isto que sirva de exemplo]. Em I, J, M, Q e R: *Isto sirva de exemplo* e em G: *Mas isto sirva de exemplo*.
³¹⁵⁶ para toda a mocidade]. Em E: *para toda mocidade*, G: *que não haja novidade*, M e em R: *a toda a mocidade*.
³¹⁵⁷ não se guiem por loucuras]. Em E: *não se metão em loucuras*, G: *não sigam os bons conselhos*, I, J, K e N: *não se guiem por loucuras*, M e Q: *que se guia na loucura*, P: *não se metam em loucuras* e em R: *que se não guiem por loucuras*.
³¹⁵⁸ na sua primeira idade]. Em G: *na flor da mocidade*.
³¹⁵⁹ DCLXXVI. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.
³¹⁶⁰ Agora, me hás-de acompanhar]. Em E: *Agora adesme acompanhar*, G: *Agora has-de me acompanhar*, M e Q: *Agora has-de acompanhar-me* e em P: *Agora hás-de-me acompanhar*.
³¹⁶¹ o Juíz das nossas almas]. Em E: *o juís das nossas almas* e em G: *o pai das nossas almas*.
³¹⁶² porque as há-de salvar]. Em E: *porque as ade salvar*, G, M e R: *que nos há-de julgar*, e em P: *porque as há-de julgar*.
³¹⁶³ [.]. Em E, M, P, Q e em R: *Filho*.
³¹⁶⁴ DCLXXVII. Em A, B, C, D, F, H, L e em O: Ø.
³¹⁶⁵ que essa é minha intenção]. Em E: *essa é a minha tenção*, G, M e Q: *essa é a minha criação*, P: *que essa é a minha tenção* e em R: *que é essa a minha intenção*.
³¹⁶⁶ eu de novo quero ser]. Em G: *que eu sempre quis ser*, M, Q e em R: *que eu de novo quero ser*.

DCLXXVIII Reconhecendo os favores³¹⁶⁷
do nosso Pai da Glória³¹⁶⁸
vamos cantando louvores³¹⁶⁹
à Divina Misericórdia.³¹⁷⁰

DCLXXIX³¹⁷¹ Vamos reverentes implorar³¹⁷²
pedir a sua benção paternal³¹⁷³
e nos faça participantes³¹⁷⁴
da sua Glória universal.

Cantam

3175

3176

3177

3178

*Pai e filho saem abraçados*³¹⁷⁹

3180

³¹⁶⁷ Reconhecendo os favores]. Em G: *Conhecendo os falares*.

³¹⁶⁸ do nosso Pai da Glória]. Em I, J, K, M e Q: *do nosso rei da Glória* e em G: *do Eterno Pai da Glória*.

³¹⁶⁹ vamos cantando louvores]. Em G: *vamos cantando triunfos*, Q: *vamos cantrando triunfantes* e em R: *vamos cantando e triunfando*.

³¹⁷⁰ à Divina Misericórdia]. Em G: *de nossa grande vitória*, Q e em R: *a nossa grande vitória*.

³¹⁷¹ DCLXXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, L, M, O, Q e em R: Ø.

³¹⁷² Vamos reverentes implorar]. Em I e em N: *Vamos reberentes implorar*.

³¹⁷³ pedir a sua benção paternal]. Em E e em N: *pedindo abenção paternal*.

³¹⁷⁴ e nos faça participantes]. Em E: *e nos fassa partecipientes*.

³¹⁷⁵ [...]. Em G: *Mocidade que me ouvis/esta minha discussão/Deus queira que ninguém/chegue a tais actos de paixão*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

³¹⁷⁶ [...]. Em G: *Tudo quanto aqui disse/podem crer que é verdade/que martírios eu passei/na flor da mocidade*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

³¹⁷⁷ [...]. Em E e N: *Enfelis que do pio regaço/de meu Deus fui à região do mal/do inferno caído no laço/cometi muita culpa mortal/Enfeliz./Sujeitei-me ao vil mostro infernal*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

³¹⁷⁸ [...]. Em E e N: *Perdão ó meu Deus/perdão e dlogencia/perdão e clemenencia/piedade e perdão*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

³¹⁷⁹ [...]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³¹⁸⁰ [...]. Em G: *Passado em 30 de Novembro de 1934 por Manuel António Almeida, I: Fim da Primeira parte, M: Terminou este acto, N: Vilartão, 15-12-1983 Augusto Domingos* e em O: *Representado na freguesia de Vale das Fontes – Concelho de Vinhais*. Em A, B, C, D, F, H, J, K, M, P, Q e em R: Ø.

Auto de Maria e José³¹⁸¹

*Sai Simeão em traje de Sacerdote e diz.*³¹⁸²

DCLXXX Alto Deus de Israel³¹⁸³
já que me destes por sorte³¹⁸⁴
posto que sou indigno³¹⁸⁵
de chegar a Sacerdote.³¹⁸⁶

DCLXXXI E administrador³¹⁸⁷
deste Vosso Templo Santo³¹⁸⁸
concedei-me enquanto³¹⁸⁹
por Vosso Santo Amor.³¹⁹⁰

DCLXXXII Eu vos suplico, Senhor,³¹⁹²
que influais em meu peito³¹⁹³
do que devo obrar³¹⁹⁴
do que vós tendes eleito.³¹⁹⁵

*Vem Maria e ajoelha*³¹⁹⁶

Semião

DCLXXXIII Pura e casta menina
veja-me admirado³¹⁹⁷
e não fico satisfeito³¹⁹⁸
sem que tomeis estado.³¹⁹⁹

³¹⁸¹ De referir, em primeiro lugar, a divisão nas versões I e R de *Segunda Parte*, em segundo lugar, as diversas denominações apresentadas pelas restantes versões para caracterizar este acto. Assim sendo, a versão D apresenta *Vida de Maria e José*, a versão e e N: *Dao entrada no palco: 1º Semião, 2º Maria, 3º José acompanhado de dois vrões*. As versões F e O: sugerem o *Auto do Passo de São José*. As versões G e P: *Passo de São José*. As versões H e Q: *Auto do Nascimento do Menino Sagrado*. A versão J: *Acto do Nascimento de Nosso Senhor Jesus Cristo*. E por último as versões I e em R: *Acto do Nascimento de nosso Senhor Jesus Cristo entrando em cena, Semião, Nossa Senhora, São José, Varões, Anjo e Santa Isabel*.

³¹⁸² [...]. Em C, D, L e M: *Aparece Semião e traje de sacerdote e diz*; J: *Cristo entrando em cena, Semião, Nossa Senhora, São José, Varões, Anjo e Santa Isabel Principia e diz*; em E, F, G, H, I, N, M, O, P, Q e em R: Ø.

³¹⁸³ Alto Deus de Israel]. Em A: *Alto Deus D'Israel*, E e em N: *Alto Deus de Irrael*.

³¹⁸⁴ já que me destes por sorte]. Em E, I, J, N e em R: *já que me deste por sorte*.

³¹⁸⁵ posto que sou indigno]. Em C e L: *sabem que não seja digno*, D e M: *se bem que não seja digno*, E e N: *esse porte que não sou digno*, F e O: *suporto que não seja digno*, G, H, P e Q: *suponho que sou digno* e I, J e em R: *esse posto que sou indigno*.

³¹⁸⁶ de chegar a Sacerdote]. Em A: *de chigar a sacerdote*.

³¹⁸⁷ E administrador]. Em A: *E admistrador*, L e K: *Sou administrador*, C e L: *E também aadeministrador*, C e M: *E também a administrador*, E, I, J, N e R: *me fazeis administrador*, F e em O: *E ademenistrador*.

³¹⁸⁸ deste Vosso Templo Santo]. Em H e Q: *de êsse vosso templo santo*, I, J e em R: *Deste nosso santo templo*.

³¹⁸⁹ concedei-me enquanto]. Em A: *concedei-me em quanto*, B e K: *cocedei-me a Bênção entretanto*, E e N: *e conservais por enquanto*, F e O: *que me concedeis, enquanto*, G e P: *me concedei enquanto*, H e Q: *me concedei,s enhor, emquanto*, I, J e em R: *e me conciderais enquanto*.

³¹⁹⁰ por Vosso Santo Amor]. Em A e B: *por vosso santo amôr*, E, I, J, N e R: *por vosso divino amor*, G: *por vosso mesmo amor*, F e em O: *pelo vosso mesmo amor*.

³¹⁹¹ DCLXXXII. Em A, B, C, D, E, K, L, M e Q: Ø. As quadras DCLXXXI e DCLXXXII nas versões H e em Q surgem juntas.

³¹⁹² Eu vos suplico, Senhor.]. Em H e em Q: *vos suplico, Senhor*.

³¹⁹³ que influais em meu peito]. Em G e P: *e conformai o meu peito*, I e em R: *que enfluais meu peito*.

³¹⁹⁴ do que devo obrar]. Em G e P: *o que eu devo obrar*, I, J e R: *como eu hei-de obrar*, H e em Q: *o que devo obrar*.

³¹⁹⁵ do que vós tendes eleito]. Em I, J e em R: *como por vós fui eleito*.

³¹⁹⁶ [...]. Em E e N: *Entra Maria e ajôelha em frente de Semião*, F e O: *Maria, de joelhos*, G e P: *Sai Maria diante*, H e Q: *Maria sai-lhe diante*, I, J e em R: *Vem Maria e ajoelha-se na presença de Semião o qual lhe diz*:

³¹⁹⁷ veja-me admirado]. Em A, B, F, K e em O: *veja-me admirado*.

³¹⁹⁸ e não fico satisfeito]. Em E, I, J, N e R: *mas mão fico satisfeito*, F, G, O e em P: *eu não fico satisfeito*.

³¹⁹⁹ sem que tomeis estado]. Em B e K: *sem que tomaís o Estado*, C, D, L e M: *sem que tomeis outro estado*, F, G, I, O, G, P e R: *sem que vós tomeis estado* e em J: *sem que vos torneis estado*.

DCLXXXIV³²⁰⁰ Por vossa exemplar vida
preciso satisfazer³²⁰¹
ao vosso merecimento³²⁰²
que vendo-vos conceber.³²⁰³

DCLXXXV³²⁰⁴ É com esta minha vontade³²⁰⁵
que vós haveis de casar³²⁰⁶
pois, esse é o estado³²⁰⁷
que vós haveis de tomar.³²⁰⁸

*Maria*³²⁰⁹

DCLXXXVI Meu Sábio, Santo e Senhor³²¹⁰
sou vossa de coração³²¹¹
porém, muito alheia³²¹²
da vossa resolução.³²¹³

DCLXXXVII³²¹⁴ Não somente de ser alheia³²¹⁵
de muito menos idade³²¹⁶
mas, porque fiz ao Altíssimo³²¹⁷
voto de castidade.³²¹⁸

Semião

DCLXXXVIII³²¹⁹ Suposto que tenhais feito³²²⁰
voto de castidade³²²¹
o que muito me agrada³²²²
dessa tão tenra idade.³²²³

DCLXXXIX³²²⁴ Vós haveis de obedecer³²²⁵

³²⁰⁰ DCLXXXIV. Em E, I, J, N e em R: Ø

³²⁰¹ preciso satisfazer]. Em A: *preciso satisfazer*, F, G, H, O, P e em Q: *é preciso satisfazer*.

³²⁰² ao vosso merecimento]. Em A: *ao vosso merecimento*, F e O: *a voz do vosso merecimento*, G e P: *o vosso merecimento*.

³²⁰³ que vendo-vos conceber]. Em B e K: *que vós hei-de conceber?*, F, G, O e P: *querendo-me conceber*, H e em Q: *querendo vós conceber*.

³²⁰⁴ DCLXXXV. Em E, I, J, N e em R: Ø

³²⁰⁵ É com esta minha vontade]. Em A, B, C, D, K, L e M: *E com esta minha vontade*, F, G, O e P: *Com esta minha vontade*, H e em Q: *Assim é minha vontade*.

³²⁰⁶ que vós haveis de casar]. Em B e em K: *que vós tereis de casar*.

³²⁰⁷ pois, esse é o estado]. Em B e K: *pois esse é o Estado*, F e O: *por isso é o estado*, G e em P: *pois este é o estado*.

³²⁰⁸ que vós haveis de tomar]. Em B e em K: *que vós tereis de tomar*.

³²⁰⁹ [.]. Em F e em O: *Senhora*.

³²¹⁰ Meu Sábio, Santo e Senhor]. Em F e O: *Meu Sábio, Santo e Simião*, H e Q: *Meu sábio santo senhor* e em J: *Nem sábio e santo Senhor*.

³²¹¹ sou vossa de coração]. Em F e em O: *sou bossa do coração*.

³²¹² porém, muito alheia]. Em F e O: *mas em, porém, muito alheia*, H e em Q: *em porém muito alheia*.

³²¹³ da vossa resolução]. Em A: *de vossa resolução*, B e K: *com a vossa resolução*, E e N: *na vossa resolução*, F e em O: *da vossa resolução*.

³²¹⁴ DCLXXXVII. Em E, I, J, N e em R: Ø

³²¹⁵ Não somente de ser alheia]. Em F e O: *Não somente por me achar*, G e em Q: *Não só por me achar*.

³²¹⁶ de muito menos idade]. Em A: *de muito menos idade*, C e L: *e de muito menos idade*, D e M: *e muito menos idade* F e O: *de muito menor idade*, G, H, P e em Q: *muito de menor idade*.

³²¹⁷ mas, porque fiz ao Altíssimo]. Em G e em P: *porque fiz ao Altíssimo*.

³²¹⁸ voto de castidade]. Em F, G, O e em P: *meu voto de castidade*.

³²¹⁹ DCLXXXVIII. Em E, I, J, N e em R: Ø

³²²⁰ Suposto que tenhais feito]. Em A, B, C, D, K, L e em M: *Suposto que tenhais*.

³²²¹ voto de castidade]. Em F e O: *vosso boto de castidade*, G: *o voto de castidade*, e em P: *vosso voto de castidade*.

³²²² o que muito me agrada]. Em F e O: *o que muito vos loubo, menina*, G e P: *o que muito me admiro*, H e em Q: *o que muito me admira*.

³²²³ dessa tão tenra idade]. Em A: *dessa tão tenra idade*, H e em Q: *dessa tam tenra idade*.

³²²⁴ DCLXXXIX. Em E, I, J, N e em R: Ø

às leis do mesmo Senhor
que a isso vos determina³²²⁶
todo o vosso amor.³²²⁷

*Maria*³²²⁸

DCXC Eu sempre determinei³²²⁹
neste estado viver³²³⁰
vivendo até à morte³²³¹
sem outro estado ter.³²³²

DCXCI Pelo amor do mesmo Senhor³²³³
que adoro e venero³²³⁴
aquem tomo por esposo³²³⁵
outro esposo não quero.³²³⁶

Semião

DCXCII O vosso firme propósito
rica e bela menina³²³⁷
bem satisfeito me deixa³²³⁸
e a mim mesmo me convinha.³²³⁹

DCXCIII Originais deste templo³²⁴⁰
que às leis obedeçais³²⁴¹
as meninas primogénitas³²⁴²
que neste templo habitais.³²⁴³

Maria

DCXCIV Como será possível³²⁴⁴
meu Senhor obedecer³²⁴⁵

³²²⁵ Vós haveis de obedecer]. Em A: *Vós haveis obedecer*, F, H, O e em Q: *Vós deveis de obedecer*.

³²²⁶ que a isso vos determina]. Em A, B e K: *que isso vos determina*, F, O e P: *o que vos determina*, G: *que isso vos determina*, H e em Q: *que tudo vos determina*.

³²²⁷ todo o vosso amor]. Em F, G, O e P: *tudo o vosso amor*, H e em Q: *tudo por vosso amor*.

³²²⁸ [.]. Em E e N: *Maria põe-se de pé*, F e em O: *Senhora*.

³²²⁹ Eu sempre determinei]. Em E e em N: *Eu sempre detreminei*.

³²³⁰ neste estado viver]. Em B e K: *neste Estado viver*, F e O: *neste estado viber*, G e P: *neste estado de viver*, H e em Q: *em este estado viver*.

³²³¹ vivendo até à morte]. Em B e K: *Vivendo até à hora da morte*, F e em O: *vibendo até á morte*.

³²³² sem outro estado ter]. Em B e K: *sem outro Estado vir a ter*, F e O: *e outro estado não querer*, G, H, I, J, P, Q e em R: *sem outro estado querer*.

³²³³ Pelo amor do mesmo Senhor]. Em B e K: *Pelo amor do meu Senhor*, F e O: *Pelo amor do mesmo Deus*, G, I, P e R: *Por amor do mesmo Senhor*, H e Q: *Por amor do mesmo Deus* e em J: *Por amor do meu Senhor*.

³²³⁴ que adoro e venero]. Em E e N: *aquem adoro e venero*, F e em O: *a quem adoro e benero*.

³²³⁵ a quem tomo por esposo]. Em B e K: *a quem tomei por esposo*, E e em N: *aquem tomo por esposo*,

³²³⁶ outro esposo não quero]. Em B e K: *que outro esposo não quero*, F e O: *e outro estado não quero*, F e O: *outro estado não quero*, G e P: *e contra isto não quero*, I, J e em R: *outro estado já não quero*.

³²³⁷ rica e bela menina]. Em A: *rica e bella menina*, F e O: *pura e casta menina*, H, I, Q e em R: *rica, bela menina*.

³²³⁸ bem satisfeito me deixa]. Em F e em O: *bem satisfeito me tem*.

³²³⁹ bem satisfeito me deixa]. Em A: *mas amim esse éme encoveniente*, B e K: *mas a mim sempre me anima*, C, D, L e M: *cumpra-se a lei divina*, E, J e N: *mas isso não me convinha* F e O: *a mim mesmo me conbém*, G, H, I, P, Q e em R: *e a mim mesmo me convinha*.

³²⁴⁰ Originais deste templo]. Em E, I, J, N e R: *As regras deste templo*, F e O: *O resumo deste templo*, G e P: *É rezumo deste Templo*, H e em Q: *Mas a origem dêste templo*.

³²⁴¹ que às leis obedeçais]. Em B e K: *é mister que obedeçais*, E e N: *é que as leis obdessai*, F e O: *a que as leis obedeçai*, I, J e R: *é que às leis obedeçais*.

³²⁴² as meninas primogénitas]. Em F e em O: *os meninos primogénitos*.

³²⁴³ que neste templo habitais]. Em B e K: *que neste templo habitais*, E e em N: *que no templo avitais*.

³²⁴⁴ Como será possível]. Em E, J e N: *Como pode ser possível*, F e O: *Como seria possibel*, P: *Como sería possível*, H e Q: *Mas como será possível*, I e R: *Mas como ser possível*.

para estado de casar³²⁴⁶
se isso não pode ser.³²⁴⁷

DCXCV Fiz voto ao Senhor³²⁴⁸
de o servir de solteira³²⁴⁹
se me caso já não fica
apromessa verdadeira.³²⁵⁰

Semião

DCXCVI Muito vos louvo menina³²⁵¹
esse voto santo génio³²⁵²
porém, o Nosso Senhor³²⁵³
não teme tal receio.³²⁵⁴

DCXCVII Porque também de casar³²⁵⁵
ele há-de aceitar³²⁵⁶
pois esse é o estado³²⁵⁷
que vós haveis de tomar.³²⁵⁸

Maria

DCXCVIII Sacerdote Santo e Justo³²⁵⁹
que as leis do Senhor guardais³²⁶⁰
como temente do mesmo³²⁶¹
a cumpri-las me obrigais.³²⁶²

DCXCIX³²⁶³ Se é a vontade do Altíssimo³²⁶⁴
o que vós me mandais³²⁶⁵
estou pronta a obedecer³²⁶⁶

³²⁴⁵ meu Senhor obedecer]. Em E, I, J, N e R: *Senhor meu obedecer*, H e Q: *a meu Deus obedecer*.

³²⁴⁶ para estado de casar]. Em B e K: *como poderei agora casar*, E, I, J, N e R: *o estado de casada*, F, G, H, O, P e Q: *para o estado de casada*.

³²⁴⁷ se isso não pode ser]. Em E, H, I, J, N, Q e R: *isso não pode ser*.

³²⁴⁸ Fiz voto ao Senhor]. Em E e N: *Fiz voto ao alticimo*, F e O: *Fiz voto ao Altíssimo*. G e P: *Fiz votos ao Senhor*, I, J e em R: *Eu fiz voto ao Altíssimo*.

³²⁴⁹ de o servir de solteira]. Em G: *de o servir em solteira*.

³²⁵⁰ a promessa verdadeira]. Em F e O: *minha palavra verdadeira*, G, H, P e em Q: *a palavra verdadeira*.

³²⁵¹ Muito vos louvo menina]. Em F e em O: *Munto vos loubo menina*.

³²⁵² esse voto santo génio]. Em B e K: *esse voto santo anseio*, H e em Q: *êsse voto génio*.

³²⁵³ porém, o Nosso Senhor]. Em B e K: *porém Nosso Senhor*, C, D, L e M: *porém o Vosso Senhor*, E, F, G, I, J, N, H, P e R: *porem o mesmo Senhor*, H e em Q: *mas o Senhor não toma*.

³²⁵⁴ não teme tal receio]. Em B e K: *não tema tal proveio*, E e N: *não toma isso em tedio*, F e O: *não vos toma isso em tédio*, G e P: *não toma isso em sério*, H e Q: *isso em tédio*, I, J e em R: *vos tomará isso em tédio*.

³²⁵⁵ Porque também de casar]. Em E e em N: *E tambem de casada*, F, G, H, I, J, O, P e em Q: Ø.

³²⁵⁶ ele há-de aceitar]. Em A: *elle hade aceitar*, B, C, K e L: *ele hade aceitar*, E e N: *o deveis asseitar*, F, G, H, O, P e Q: *ele vos há-de aceitar*, I, J e em R: *o deveis aceitar*.

³²⁵⁷ pois esse é o estado]. Em E e N: *esse é o estado*, F, G, O e em P: *pois é a sua vontade*.

³²⁵⁸ que vós haveis de tomar]. Em E e N: *que aveis de tomar*, F e O: *não o podeis duvidar*, G e P: *não vos podeis duvidar*, I, J e em R: *que vós deveis tomar*.

³²⁵⁹ Sacerdote Santo e Justo]. Em E, I, J, N e em R: *Sacerdote Justo e Santo*, em G, H, O, P e Q: *Como sabeis e guardais*.

³²⁶⁰ que as leis do Senhor guardais]. Em A: *que as leis do Senhor guardai*, E e N: *as leis do Senhor guardais*, F e O: *saçardote santo e justo*, G, H, O, P e em Q: *sacerdote santo justo*.

³²⁶¹ como temente do mesmo]. Em C, D, L e M: *como temente ao mesmo Senhor*, F, O e P: *as leis do mesmo Senhor*, G: *essas leis do mesmo Senhor*, H e Q: *as leis do mesmo Deus*, I, J e R: *e como temete do mesmo*.

³²⁶² a cumpri-las me obrigais]. Em A: *acompril-as me obrigais*, E e N: *a compri-las me obrigais*, F, G, H, O, P e em Q: *a quem eu me atributo*.

³²⁶³ DCXCIX. Em F e em O: Ø.

³²⁶⁴ Se é a vontade do Altíssimo]. Em A, B: *Se é a vontade ao Altíssimo*, G, H, P e Q: *E como temente do mesmo*, I, J e em R: *Se é vontade do Senhor*.

³²⁶⁵ o que vós me mandais]. Em A: *o que vós me mandaes*, G, H, P e em Q: *a cumpri-las me obrigais*.

³²⁶⁶ estou pronta a obedecer]. Em G: *obrarei por seu serviço* e P: *obrarei por seus serviço*, H e em Q: *obrarei por seus preceitos*.

ao que vós determinais.³²⁶⁷

Semião

DCC Clara e bela menina³²⁶⁸
vos digo de coração³²⁶⁹
que estou muito satisfeito³²⁷⁰
com a vossa resolução.³²⁷¹

DCCI³²⁷² E já que vos conformais³²⁷³
com a minha opinião³²⁷⁴
esposo vos quero dar
à vossa satisfação.

DCCII³²⁷⁵ E como duvido achá-lo³²⁷⁶
ao vosso merecimento³²⁷⁷
quero mandar convidar³²⁷⁸
os do vosso nascimento.³²⁷⁹

DCCIII Da família de David³²⁸⁰
para nesses escolher³²⁸¹
o que Deus determinar³²⁸²
isso é o que há-de ser.³²⁸³

*Vai-se a Senhora para o Oratório e de joelhos diz:*³²⁸⁴

*Maria*³²⁸⁵

³²⁶⁷ ao que vós determinais]. Em E e N: *ao que me detreminais*, G, H, P e em Q: *o que me determinais*.

³²⁶⁸ Clara e bela menina]. Em A: *Clara e bella menina*, F, H, O e Q: *Rica, illustre jóia*, G e em P: *Rica e illustre jóia*.

³²⁶⁹ vos digo de coração]. Em B e K: *vos digo do coração*, F e O: *quero vos dar um barão*, G, H, P e em Q: *quero-vos dar um varão*.

³²⁷⁰ que estou muito satisfeito]. Em E, J e N: *que estou bem satisfeito*, F e O: *eu grande gosto recebo*, G e H: *com grande gosto recebo*, H e Q: *grande gôsto recebo*, I e em R: *que estou bem satisfeita*.

³²⁷¹ com a vossa resolução]. Em F e O: *com a vossa reselução*, G e P: *a vossa resolução*, H e em Q: *com grande resolução*.

³²⁷² DCCI. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

³²⁷³ E já que vos conformais]. Em A, B e K: *E já que vos confirmais*, E e N: *Seja que vos conformeis*, I e R: *Espero que vos conformeis* e em J: *Espero que vos confirmeis*.

³²⁷⁴ com a minha opinião]. Em A: *com a minha openião*.

³²⁷⁵ DCCII. Em E e em N: Ø.

³²⁷⁶ E como duvido achá-lo]. Em A: *E como duvido achal-o*, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *Mas como duvido achá-lo*.

³²⁷⁷ ao vosso merecimento]. Em A, I e em R: *ao vosso mercimento*.

³²⁷⁸ quero mandar convidar]. Em H, I, J, Q e em P: *quero mandar chamar*.

³²⁷⁹ os do vosso nascimento]. Em F e em O: *os do vosso mercimento*.

³²⁸⁰ Da família de David]. Em A, E, F, N e em O: *Da família de Davide*.

³²⁸¹ para nesses escolher]. Em E e N: *para nela escolhe*, F e O: *para melhor escolher*, G, H, I, J, P, Q e em R: *para neles escolher*.

³²⁸² o que Deus determinar]. Em B e K: *o que Deus vos determinar*, E e N: *o que deus detreminar*, F e O: *o que Deus determinou*, H e Q: *o que Deus escolher*, I, J e em R: *o que Deus determina*.

³²⁸³ isso é o que há-de ser]. Em A: *isso é o que hade ser*, E e N: *isso é o que ade ser*, G: *esse é o que há-de ser*, P: *esso é o que há-de ser*, H e Q: *êsse é o que há-de ser*, I, J e em R: *isso é que há-de ser*.

³²⁸⁴ [.]. Em A: *Vaisse o senhor para o oratorio*, B e K: *Vai-se a senhora para o átrio*, C, D, L e M: *Retira-se a Senhora para o Oratório*, E e N: *Maria vai para o retiro*, F e O: *Senhora, de joelhos, no retiro*. G e P: *Vai-se a Senhora. Ao retirar-se e de joelhos diz para o Anjo*, H e Q: *Sai a Senhora ao retiro e posta de joelhos diz*, I e J: *Maria levanta-se, vai ajoelhar-se em frente ao oratório e em J: Sai Semião. Maria comovida vai para o oratório e diz*.

³²⁸⁵ [.]. Em F e O: *Senhora*, I e em R: *Maria comovida vai para o oratório e diz*.

Altíssimo Senhor³²⁸⁷
 de todas as coisas criadas³²⁸⁸
 em meu coração conheço
 a firmeza que tenho em servir-vos.
 Eu vos dei palavra de pureza em servir-vos,³²⁸⁹ porém,
 DCCIV³²⁸⁶ vosso ministro,
 meu intento faz dar.
 Se é a Vossa Santa vontade
 eu a quero aceitar³²⁹⁰
 Ilustrei-me Deus Divino³²⁹¹
 o que farei para aceitar?³²⁹²

Fala o Anjo

DCCV³²⁹³ Obedece, ó Maria
 ao que Deus determina.

Maria

DCCVI³²⁹⁴ Ensina-me a louvar³²⁹⁵
 quem tantos favores me faz.³²⁹⁶

Maria retira-se

*Sai Semião e senta-se. Chegam os três Barões diante
 dela.*³²⁹⁷

Semião

³²⁸⁶ DCCIV. Em E e N: [...] – Ø – [...]: Altíssimo Senhor/de todas as coisas criadas/em meu coração conheceis/finesas tão encerradas – Ø – Se é de vossa vontade/eu a quero aceitar/mas diseime Deus divino/que resolução eide tomar; F e O: [...] – [...] – Ø: Altíssimo criador/bem conheceis a firmeza/ que o meu coração sabe/em servir vossa veleza – Eu vos dei minha palavra// de pureza conserbar/ porém, a vossa vontade/ meu instinto faz mudar – Ø; G e P: [...]–[...]-[...]:Altíssimo Criador/bem conheceis a firmeza/que em meu coração cabe/em servir vossa beleza - Eu vos dei minha palavra/de pureza conservar/porém vosso ministro/meu intento fez mudar - Se assim é vossa vontade/assim o quero aceitar/ilustrei-me, Deus divino/no que devo obrar; H e Q: [...]–[...]-[...]: Altíssimo Senhor/bem conheceis a firmeza/que em meu coração cabe/de ser vossa beleza - Eu vos dei minha palavra/de pureza conservar/porém vosso mistério/meu intento fez mudar - Se assim é vossa vontade/assim o quero aceitar/consolai-me Deus divino/no que devo obrar; I, J e em R:[...] - [...] - [...]:Altíssimo Deus Supremo/de todas as coisas criadas/em meu coração conheceis/firmezas tão encerradas - Eu vos dei minha palavra/de pureza conservar/porém o vosso mandado/meu intento faz mudar.

³²⁸⁷ Altíssimo Senhor]. Em A, B, C, D, L e em M: Altíssimo Senr.

³²⁸⁸ de todas as coisas criadas]. Em A: de todas as coisas creadas, B e em K: de todas as coisas divinas.

³²⁸⁹ Eu vos dei palavra de pureza em servir-vos]. Em A: Eu vos dei palavra de pureza com servir-vos, B e em K: Eu vos dei palavra de pureza como servir-vos.

³²⁹⁰ eu a quero aceitar]. Em B e K: eu não quero recusar, C, D, L e em M: eu quero aceitar.

³²⁹¹ Ilustrei-me Deus Divino]. Em A: Ilustrei-me Deus Divino.

³²⁹² o que farei para aceitar?]. Em C, D, L e em M: O que devo fazer para aceitar.

³²⁹³ DCCV. [...]. Em E e em N: Obedece ó Maria/ao que Deus determina/Deus de toda grandesa/que em tudo vos encina, em F e O: Obedece, ó Maria/o que Deus determina/porque o seres casada/ainda mais Deus o estima, G e P: Obedece, ó Maria/ao que Deus determina/pois o tu seres casada/é o que Deus mais estima, H e em Q: Obedece ó Maria/ao que Deus determina/pois o tu seres casada/ainda Deus mais estima.

³²⁹⁴ DCCVI. [...]. Em E e N: Meu Deus e senhor/que concervaste a páz/encinaime a louvar/a quem tanta honra me fáz, em F e O: Ø, G e P: Ó Céus, ó céus, ensinai-me/a louvar continuamente/quem me faz tantas honras/a quem quero louvar sempre e H e em Q: Ó Céus, ó céus, ensinai-me/a louvar continuamente/a quem me fez tantas honras/a quem quero louvar sempre!.

³²⁹⁵ Ensina-me a louvar]. Em I, J e em R: Céus ensinai-me a louvar.

³²⁹⁶ quem tantos favores me faz]. Em I e R: a quem tantas honras me fez e em I: a quem tantaslouvas me faz.

³²⁹⁷ [.]. Em A, B e K: Sai Semião, e senta-se Chegam os três Barões diante dela José já tem a sua vara com flores pondo-a no mesmo sitio, C e L: Aparece Semião e senta-se chegam os três diante dela. José já tem a sua vara com flores pondo-a no mesmo sitio, D e M: Maria retira-se. Aparece Semião e senta-se. Chegam os três diante dela. José já tem a sua vara com flores pondo-a no mesmo sitio, G e P: De joelhos – Varões diante de Simeão, H e Q: Vai-se e sai Simeão e os varões diante, e diz:, I e R: Vai-se Maria e vem Semião com os três varões e fala e em J: Vai-se Maria e vem Semião com os três varões, fala ajoelhado.

DCCVII³²⁹⁸ Uns e outros amigos
hoje, o Céu escolhe
para jardim da melhor flor
da açucena mais nobre
recosto da melhor árvore
Norte da mais pura estrela.
O que aqui entre vós for
escolhido para ela,
há-de ser feliz esposo
da filha de Joaquim, e
Ana sua consorte
Deus assim o determina.

*Três Barões*³²⁹⁹

DCCVIII Eu não mereço, não, não
eu não mereço tal sorte
eu não mereço a dita
de receber essa consorte.³³⁰⁰

*Semião aponta para Jose*³³⁰¹

DCCIX³³⁰² Em nada podeis escusar-vos
pois, para esse fim, mandei chamar-vos³³⁰³
da família de David.
Não vos podeis defender
o que Deus determinar
isso é o que há-de ser.³³⁰⁴

3305

3306

3307

³²⁹⁸ DCCVII. Em E e N:[...] – [...] – [...]:*Em um de vos amigos/hoge o ceu escolhe/para jardim da melhor flor/e da açucena mais nobre - Recanto da melhor arvore/Norte da mais linda estrela/aquel que em vos for/escolhido para ela - ade ser felis esposo/da filha de Joaquim/e Ana sua consorte/Deus o detremina acim*, F e O: [...] – Ø – [...]:*Um de vós outros amigos/hoije o Céu escolhe/para jardim da milhor flor/e da açucena mais nobre – Ø - Há-de ser o feliz esposo/da família de Joaquim/e Ana, sua mulher/Deus o determina assim*, G e P: *Um de vós outros, amigos/o Céu hoje vos escolhe/para jardim da melhor flor/ e da açucena mais nobre - Recosto da minha aurora!/Norte da mais pura estrela!/Aquel que entre vós for/escolhido para ela - Há-de ser feliz esposo/da filha de Joaquim/Ana é sua mulher/Deus o determina assim*, H e em Q: *Um de vós outros amigos/o céu hoje escolhe/para jardim da melhor flor/e da açucena mais nobre - Recosto da melhor árvore/Norte da melhor estrêla/o que fôr entre vós/escolhido para ela - Há-de ser feliz espôso/da filha de Joaquim/de Ana sua mulher/Deus o determina assim*, I e em R: *Em um de vós amigos/hoje o céu escolhe/para jardim da melhor flor/e da sucena mais nobre - Recorte da melhor árvore/Norte da mais pura estrela/aquele que entre vós for/escolhido para ela - Há-de ser feliz esposo/da filha de Joaquim/e Ana sua consorte/Deus o determina assim* e em J: *Em um de vós amigos/hoje o céu escolhe/para jardim da melhor flor/e da sucena mais bela - Recosto da melhor árvore/Norte da mais pura estrela/aquele que entre vós forescolhido para ela - Há-de ser feliz esposo/da filha de Joaquim, e/e Ana sua consorte/Deus o determina assim*.

³²⁹⁹ [.]. Em C, D, L e M: *Os três barões*, F e O: *Todos três*, G e P: *Os Varões todos*, H e Q: *Dizem todos*, I, J e em R: *Varões*.

³³⁰⁰ de receber essa consorte]. Em E e N: *de lograr esta vonsorte*, F, H, I, J, O, Q e R: *de lograr esta consorte* e G e em P: *de lograr essa consorte*.

³³⁰¹ [.]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³³⁰² DCCIX. Em E e N:[...]: *Não podeis escusarvos/por isso vos mandei chamar/da família de David/não vos podeis escusar*, em F, G, H, O, P e Q: [...]: *Da família de Davide/não vos podeis defender/há-de ser aquele o esposo/que a há-de receber* e em I e em J: *Não podeis escusar-vos/para isso vos mandei chamar/da família de David/não vos podeis escusar*.

³³⁰³ pois, para esse fim, mandei chamar-vos]. Em C, D, L e M: *pois, para esse fim, mandei chamar*, E e em N: *por isso vos mandei chamar*.

³³⁰⁴ isso é o que há-de ser]. Em A: *isso é o que hade ser*, B e K: *é o que vem a ser*, C, D, L e em M: *esse é o que há-de ser*.

³³⁰⁵ [.]. Em G, H, P e em Q: *Todos*.

³³⁰⁶ Em G e P:[...]: *Eu não mereço, não, não/eu não mereço tal sorte/eu não mereço a dita/de lograr essa consorte*, H e em Q: [.]. Eu não mereço, não, não. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

³³⁰⁷ [.]. Em G, H, P e em Q: *Simeão*.

3308

3309

3310

Três Barões

DCCX³³¹¹ Eu não mereço, não, não
eu não mereço tal sorte
eu não mereço a dita
de receber essa consorte.³³¹²

Semião

DCCXI Obedecei ao mandado
estas varinhas tomai³³¹³
sequinhas como estão
com viva fé orai.³³¹⁴

DCCXII Aquele Deus de Israel³³¹⁵
que nelas queira mostrar³³¹⁶
algum sinal evidente³³¹⁷
de quem a há-de levar.³³¹⁸

Ajoelhados

*Dá-lhes as varas e deitam-nas ao chão e José tira a sua
com flores. Semião diz para o Céu.*³³¹⁹

*Semião*³³²⁰

DCCXIII Nestas varas declara³³²¹

³³⁰⁸ [...]. Em F e O: *Reberendos, emplorai/o patrocínio celeste/àquele Deus omnipotente/com espírito celeste*, G e P: *Reverentes, implorai/ao patrocínio celeste/do qual Deus Omnipotente/com espírito celeste*, H e Q: *Reverentes implorai/ao patrocínio celeste/daquele Deus omnipotente/com espírito celeste*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

³³⁰⁹ [...]. Em G e P: *Que só queira dar sinal/de quem há-de ser a guia/daquele vaso formoso/de sua serva Maria* e em H e Q: *Que só queira dar sinal/de quem há-de ser a guia/daquele vaso formoso/e de sua serva Maria*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

³³¹⁰ [...]. Em F e O: *Pois prenda como aquela/concede amparo honroso/um de vós que aqui estais/há-de ser o seu esposo*, em G e P: *Pois prenda como ela/casto amparo honroso/um de vós outros, amigos/há-de ser o seu esposo* e H e em Q: *Pois prenda como ela/cárcere, amparo honroso/um de vós que aqui estais/há-de ser o seu espôso*.

³³¹¹ DCCX. Em H e em Q: [.]: *Eu não mereço, não, não*.

³³¹² de receber essa consorte]. Em E e N: *de lograr esta consorte*, G, I, P e R: *de lograr esta consorte*, G e em P: *de lograr essa consorte*.

³³¹³ estas varinhas tomai]. Em A: *estas barinhas tomæ*, E e N: *estas barinhas tomæ*, F e O: *estas varas tomæ*, I, J e em R: *e estas varinhas tomæ*.

³³¹⁴ com viva fé orai]. Em A: *com viva fé oræ*, F e O: *e com viba fé orai*, H, I, J, Q e em R: *e com viva fé orai*.

³³¹⁵ Aquele Deus de Israel]. Em A: *Aquelle Deus d'Isrrael*, C, D, L e M: *Aquele que Deus de Isrrael*, E e N: *Aquel Deus de Isrrael*, F e em O: *Àquele Deus de Israel*.

³³¹⁶ que nelas queira mostrar]. Em A: *que nellas queira mostrar*, F e O: *que nos quer amostrar*, G e P: *que nelas queira notar*, e em J: *que nela queira mostrar*.

³³¹⁷ algum sinal evidente]. Em E e em N: *algun cinal evidente*.

³³¹⁸ de quem a há-de levar]. Em A: *de quem na hade levar*, E e N: *de quem a ade lugrar*, F, G, H, O, P e Q: *de quem a há-de lograr*, I e R: *de quem na há-de lograr* e em J: *de quem há-de lograr*.

³³¹⁹ [.]. Em A: *Da-lhe as varas ajoelhados deitão-nas no chão e Jose tira assua com flores*, B e K: *Dá-lhe as varas ajoelhados deitam-nas no chão e José tira a sua com flores* Simão diz para o Céu, C e L: *Entrega-lhe as varas deitam-nas no chão e José tira a sua com flores*, D e M: *Aguillados. Entrega-lhe as varas. Deitam-nas ao chão e José tira a sua com flores. Simão diz para o Céu.*, F e O: *Dá-lhe as baras*, G e P: *Dá-lhe as varas e ajoelham. Deixam-nas cair no chão e José tira a sua com flor e diz Semião*, H e Q: *Deu-lhe as varas e postos de joelhos diz Simeão*, E, I, J, N e em R: Ø.

³³²⁰ [.]. Em A: *Simeão diga para o Céu*, B e em K: *Simião diga para o Céu*.

ó meu Deus de Israel³³²²
quem há-de ser o esposo³³²³
de Maria tão fiel.

*Levantam-se todos. Olhando para José admiram-se,
pasmados de lhe verem a vara e muito mais fica José.*³³²⁴

José

DCCXIV Ó meu Deus todo Piedoso³³²⁵
eu estou louco ou turbado³³²⁶
ou é defeito da vista³³²⁷
ou a vara foi trocada.³³²⁸

Todos

DCCXV Ditosa e feliz sorte³³²⁹
e felicíssima sorte³³³⁰
ditoso e feliz José³³³¹
tem Maria por consorte.³³³²

José

DCCXVI Vós me estais a alegrar³³³⁴
vós trocasteis-me a vara³³³⁵
esta prenda não é minha³³³⁶
esta vara foi trocada.³³³⁷

Todos

DCCXVII Ditosa dita e feliz sorte³³³⁸

³³²¹ Nestas varas declarai]. Em A, E e N: *Nestas baras declarei*, B e K: *Nesta hora declarei*, G e P: *Nestas varas declarei*, H e em Q: Ø.

³³²² ó meu Deus de Israel]. Em C, D, L e M: *ó homem Deus de Isrrael*, E e em N: *Alto Deus de Isrraiel*.

³³²³ quem há-de ser o esposo]. Em A, C e L: *quem háde ser o esposo*, E e em N: *quem ade ser o esposo*.

³³²⁴ [.]. Em B e K: *Elevam-se todos. Olhando para José, se admiram pasmados de lhe ver, a vara e muito mais fica José*, E e N: *Lavantam-se e Sº José mostra a vara florida*, F e O: *levantam-se e olham para Sº José*, H e Q: *José tira uma vara florida e diz:*, I, J e em R: *Levantam-se todos e olham para José e ao verem-lhe a vara florida ficam pasmados e diz:*

³³²⁵ Ó meu Deus todo Piedoso]. Em A, B e K: *Oh! Meu Deus Piedoso*, E e N: *Ó meu Deus Piadoso*, F e O: *Oh Deus! Oh! Céus piedoso!*, G e P: *Oh! Deus do Céu piedoso*, H e Q: *Ó Deus, ó Céu, piedoso*, I, J e em R: *Ó meu Deus piedoso*.

³³²⁶ eu estou louco ou turbado]. Em A, B: *eu estou louco ou turbado*, C, D, L e M: *eu estou louco entorvado*, E e N: *eu estou perturbado*, F e O: *que estou louco e perturbado*, G, H, P e Q: *estou louco e perturbado*, I, J e em R: *eu estou louco ou perturbado*.

³³²⁷ ou é defeito da vista]. Em F e em O: *ou é feito da bista*.

³³²⁸ ou a vara foi trocada]. Em A: *ou a vara é trocada*, E, F, N e O: *ou a bara é trocada*, G, H, P e Q: *ou a vara me hão trocado*, I, J e em R: *ou esta vara foi trocada*.

³³²⁹ Ditosa e feliz sorte]. Em E e N: *Dita felis dita*, F e O: *Ditosa e feliz dita!*, H e Q: *Ditosa dita, feliz sorte*, I e em R: *Dita e feliz dita*.

³³³⁰ e felicíssima sorte]. Em E e N: *ó que servido é*, F, G, O e P: *oh felicíssima sorte*, H e Q: *que serviço é*, I e em R: *ó que servida é*.

³³³¹ ditoso e feliz José]. Em E e N: *ó que empregado*, F e O: *ditoso de ti, José*, G e P: *ditoso, feliz José*, H e Q: *ó que tam bem empregada*, I e em R: *ó que também empregado*.

³³³² tem Maria por consorte]. Em E, H, I, N, Q e R: *Maria para José*, F e O: *que tens Maria para consorte*, G e em P: *com Maria p'ra consorte*.

³³³³ DCCXVI. Em E, I, J, N e em R: Ø.

³³³⁴ Vós me estais a alegrar]. Em A: *Vós me estais alugar*, B e K: *Vós me estais a lograr*, F, G, H, O, P e em Q: *Vós estais-me a lograr*.

³³³⁵ vós trocasteis-me a vara]. Em B, F, G e em H: *vós trocastes-me a vara*.

³³³⁶ esta prenda não é minha]. Em H e em Q: *esta vara não é minha*.

³³³⁷ esta vara foi trocada]. Em F e O: *esta bara foi trocada*, H e em Q: *esta vara é trocada*.

³³³⁸ DCCXVII. Em E, I, J, N e em R: Ø.

sorte que sabido é³³⁴⁰
e que tão bem empregado³³⁴¹
Maria para José.³³⁴²

José

DCCXVIII Deixai-vos de parabéns³³⁴³
tal sorte não posso tê-la³³⁴⁴
eu não mereço ser esposo³³⁴⁵
daquella tão linda estrela.³³⁴⁶

Semião

DCCXIX³³⁴⁷ Essa é a vossa vara³³⁴⁸
essa é a vossa sorte³³⁴⁹
não duvides que é³³⁵⁰
Maria tua consorte.³³⁵¹

José

DCCXX³³⁵² Sacerdote justo e Santo³³⁵³
como pode isto ser?
Dar-me Deus esta fortuna³³⁵⁴
sem eu tal a merecer.³³⁵⁵

DCCXXI Sendo eu velho e barbado³³⁵⁶
pobre sem ter fazendas³³⁵⁷
estando estes mancebos³³⁵⁸
abundantes de riquezas.³³⁵⁹

Retiram-se os dois Varões

DCCXXII Sendo ela tão honrada³³⁶⁰
e menina tão formosa³³⁶¹

³³³⁹ Ditososa dita e feliz sorte]. Em F e O: *Ditososa e dita sorte*, G, H, P e em Q: *Ditososa, dita, feliz sorte*.

³³⁴⁰ sorte que sabido é]. Em A: *sorte que saber-se é*, B e K: *sorte que há-de saber, é*, F e O: *oh que cobiço é*, G, H, P e em Q: *que serviço é*.

³³⁴¹ e que tão bem empregado]. Em A: *o que tão bem empregado*, B e K: *oh que tão bem empregado*, C, D, L e M: *e que bem empregue é*, F e O: *oh que tão bem empregada*, G e P: *que tão bem empregue é*, H e em Q: *ó que tam bem empregada*.

³³⁴² Maria para José]. Em F e em O: *esta Maria para José*.

³³⁴³ Deixai-vos de parabéns]. Em E, I, N e em R: *Deixai-vos de parvoeiras*.

³³⁴⁴ tal sorte não posso tê-la]. Em A: *tal corte não posso vel-a*, B e K: *tal sorte não posso vê-la*, C, D, L e M: *tal sorte não posso eu tê-la*, F e O: *tal sorte não posso vê-la*, G e P: *tal sorte não posso havê-la*, H e em Q: *tal sorte não pode havê-la*.

³³⁴⁵ eu não mereço ser esposo]. Em E, G, I, J, N, P e em R: *eu não posso ser esposo*.

³³⁴⁶ daquella tão linda estrela]. Em A: *d'aquella tão linda estrella*, E e em N: *duma tão linda estrela*.

³³⁴⁷ DCCXIX. Em H e em Q: Ø.

³³⁴⁸ Essa é a vossa vara]. Em F e O: *Essa é a vossa bara*, I, J e em R: *Essa vara é vossa*.

³³⁴⁹ essa é a vossa sorte]. Em C, D, L e em M: *e sua é a vossa sorte*.

³³⁵⁰ não duvides que é]. Em E e N: *não dovideis que é*, F e O: *não dubideis vós que é*, I, J e em R: *eu não duvido que é*.

³³⁵¹ Maria tua consorte]. Em D, E, F, G, I, J, M, N, O, P e em R: *Maria vossa consorte*.

³³⁵² DCCXX. Em E, I, J, N e em R: Ø.

³³⁵³ Sacerdote justo e Santo]. Em F e O: *D: Sçardote justo e santo*, G e em P: *Sacerdote santo, justo*.

³³⁵⁴ Dar-me Deus esta fortuna]. Em F e O: *Deu-me Deus esta fortuna*, G, H, P e em Q: *dar-me Deus tal fortuna*.

³³⁵⁵ sem eu tal a merecer]. Em C, D, L e M: *sem eu a merecer*, F e O: *sem eu tal lha merçer?*, G, P e Q: *sem lhe eu tal merecer* e em H: *sem eu nada merecer*.

³³⁵⁶ Sendo eu velho e barbado]. Em A, B, C, D, K, L e em M: *Sendo velho e barbado*.

³³⁵⁷ pobre sem ter fazendas]. Em G, H, P e Q: *pobre sem ter fazenda*, I, J e em R: *pobre e sem fazendas*.

³³⁵⁸ estando estes mancebos]. Em B, F, K e O: *estando aqui estes mancebos*, E e N: *estando este manxebos*, I, J e em R: *e sendo estes mancebos*.

³³⁵⁹ abundantes de riquezas]. Em E e N: *abundantes de riqueza*, F e O: *abonados em riquezas?* e em H: *abundantes da riqueza*.

³³⁶⁰ Sendo ela tão honrada]. Em A: *Sendo tão honrada*, H e Q: *Sendo ela tam honrada e formosa* e em J: *Sendo ele tão louvada*.

como pode querer um velho³³⁶²
para ser seu esposo?³³⁶³

Semião

DCCXXIII³³⁶⁴ É para vós escolhida³³⁶⁵
disponde os desposórios³³⁶⁶
pedindo a Deus auxílios³³⁶⁷
com ânimos fervorosos.³³⁶⁸

Semião retira

José

DCCXXIV³³⁶⁹ Deus de Isrrael sobrano³³⁷⁰
por Vossa Onnipotência³³⁷¹
pois que a Vossa Providência³³⁷²
governa o género humano.³³⁷³

DCCXXV Declarai-meneste ramo³³⁷⁴
que virtude pode ter³³⁷⁵
não haja para aqui serpente³³⁷⁶
que nele se vá esconder.³³⁷⁷

DCCXXVI³³⁷⁸ Meu affecto me procura³³⁷⁹
a viver em lealdade³³⁸⁰
nessa mesmo me confio³³⁸¹
sendo da Vossa Vontade.

DCCXXVII³³⁸² Querendo minha esposa
o viver em lealdade³³⁸³

-
- ³³⁶¹ e menina tão formosa]. Em C e L: *e de um esplendor tão formoso*, D e M: *e de um esplendor tão formoso*, F e O: *tão bela e tão formosa*, G e P: *e ela sendo tão formosa*, I e R: *e menina tão formosa*, H e em Q: Ø.
- ³³⁶² como pode querer um velho]. Em E e N: *como ade querer um velho*, G, I, J, P e em R: *como pode crer um velho*.
- ³³⁶³ para ser seu esposo?]. Em E e N: *pobre sem ter fazenda*, F e O: *para seu esposo?*, G e P: *para ser o seu esposo?*, I, J e em R: *para dela ser esposo*.
- ³³⁶⁴ DCCXXIII. Em H: Ø.
- ³³⁶⁵ É para vós escolhida]. Em C, D, L e em M: *Foi para vós escolhida*.
- ³³⁶⁶ dispone os desposórios]. Em A: *disponde os desposarios*, B e K: *disponde os disposários*, C, D, L e M: *dispensando haveres poderosos*, E e N: *despendio que sponsareis*, I e R: *desponde os desposórios* e em J: *responde os desposórios*.
- ³³⁶⁷ pedindo a Deus auxílios]. Em B e K: *e com ânimos fervorosos*, E, G, N e em P: *pedindo a Deus auxílio*.
- ³³⁶⁸ com ânimos fervorosos]. Em A: *com ânimos feverosos*, B e K: *pedi a Deus auxílios*, E e N: *tudo alcansareis*, F e O: *com ânimos poderosos*, I J e em R: *com votos fervorosos*.
- ³³⁶⁹ DCCXXIV. Em F e em O: Ø.
- ³³⁷⁰ Deus de Isrrael soberano]. Em A: *Deus d'Isrrael sobrano*, E e N: *Rei de Isrraiel sobrano*, G e em P: *Rei de Israel, soberano*.
- ³³⁷¹ por Vossa Onnipotência]. Em E e N: *pela vossa omnipotência*, I, J e em R: *Rei de suma omnipotência*.
- ³³⁷² pois que a Vossa Providência]. Em E e N: *governais o genero umano*, G e P: *porque a vossa clemência*, H e Q: *pois que vossa clemência*, I, J e em R: *governa o género humano*.
- ³³⁷³ governa o género humano]. Em B e K: *governe o Governo humano*, C e L: *govêrna o género humano*, E e N: *com a vossa providência*, I, J e em R: *pois que é a vossa providência*.
- ³³⁷⁴ Declarai-me neste ramo]. Em A, B, C, D, K, L e M: *Decarei este ramo*, H e em Q: *Declarai-me êste ramo*.
- ³³⁷⁵ que virtude pode ter]. Em E e N: *que virtude pode encontrar*, F e em O: *que birtude pode ter*.
- ³³⁷⁶ não haja por aqui serpente]. Em A, B e K: *não haja para aqui serpente*, E e N: *neste mesmo me confio*, F e O: *não haija por aqui serpente*, I, J e em R: *não haja alguma serpente*.
- ³³⁷⁷ que nele se vá esconder]. Em A: *que nela se vá esconder*, E e N: *sendo da vossa vontade*, F e O: *que nele se venha a meter*, G, P, H e Q: *que nele se queira meter*, I, J e em R: *que nele se queira esconder*.
- ³³⁷⁸ DCCXXVI. Em E, F, N e em O: Ø.
- ³³⁷⁹ Meu affecto me procura]. Em G e em P: *Meu affecto me persuade*.
- ³³⁸⁰ a viver em lealdade]. Em A: *aviver em lialdade*, G, H, P e Q: *o viver em lealdade*, I e em R: *a viver com lealdade*.
- ³³⁸¹ nessa mesmo me confio]. Em A: *nessa mesma me confio*, G e P: *nisso mesmo me confio*, I, J e em R: *nesta mesmo me confio*.
- ³³⁸² DCCXXVII. Em E, F, H, N, O e em Q: Ø.
- ³³⁸³ o viver em lealdade]. Em G e P: *o viver em castidade*, C, D, I, J, L, M e em R: *viver com lealdade*.

as flores me dão esperança³³⁸⁴
é essa é a minha vontade.³³⁸⁵

3386

Dirige-se para Maria

DCCXXVIII Porém, Maria aqui está³³⁸⁷
quero chegar a falar-te³³⁸⁸
prima e Senhora minha
aqui estou para adorar-te.³³⁸⁹

Maria

DCCXXIX Esposo, querido Senhor³³⁹⁰
aqui está quem há-de ser³³⁹¹
serva e escrava vossa³³⁹²
para sempre vos obedecer.³³⁹³

José

DCCXXX³³⁹⁴ Alegre-se esta minha alma³³⁹⁵
minha esposa querida³³⁹⁶
entre meus parabéns³³⁹⁷
suas ditas públicas.³³⁹⁸

DCCXXXI Já este ramo que vedes
anúncios da dita tem³³⁹⁹
parece-me a Primavera³⁴⁰⁰
com suas flores também.³⁴⁰¹

DCCXXXII³⁴⁰² Anúncios vem a dar³⁴⁰³
de uma glória tão singela³⁴⁰⁴
parece a Anunciação³⁴⁰⁵

³³⁸⁴ as flores me dão esperança]. Em A, B, C, D, K, L e M: *as flores me são esposas*, I, J e em R: *as flôres nos dão esperanças*.
³³⁸⁵ é essa é a minha vontade]. Em A: *essa é a minha vontade*, G e P: *essa é minha vontade*, I, J e em R: *e essa é a minha vontade*.
³³⁸⁶ [...]. Em I, J e em R: *As flores me dão esperança/duma Glória tão singela/ que parece anunciação/ que desceu do Céu à Terra*.
³³⁸⁷ Porém, Maria aqui está]. Em G e em P: *Porém, Maria aqui estou*.
³³⁸⁸ quero chegar a falar-te]. Em A: *quero chegar a falar-te*, C, D, L e M: *quero agora falar-te*, F e O: *quero chegar-lhe a falar*, I e R: *quero chegar-lhe a falar* e em J: *quero chegar-lhe a falar*.
³³⁸⁹ aqui estou para adorar-te]. Em G e em P: *aqui estou para a adorar*.
³³⁹⁰ Esposo, querido Senhor]. Em E, H, I, N, Q e R: *Primo esposo e Senhor*, G e em P: *Esposo, primo Senhor*.
³³⁹¹ aqui está quem há-de ser]. Em E e em N: *aqui está quem ade ser*.
³³⁹² serva e escrava vossa]. Em A, I, J e R: *serva escrava vossa*, F e em O: *serva, escraba vossa*.
³³⁹³ para sempre vos obedecer]. Em E e N: *para vos obedecer*, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *para vos obedecer*.
³³⁹⁴ DCCXXX. Em F e em O: Ø.
³³⁹⁵ Alegre-se esta minha alma]. Em D e M: *Alegre-se esta minha alma*, E e N: *Alegre esta minha alma*, G e em P: *Alegre-se a minha alma*.
³³⁹⁶ minha esposa querida]. Em C, D, L e M: *minha esposa amada*, G e em P: *eminha esposa querida*.
³³⁹⁷ entre meus parabéns]. Em C, D, L e M: *entre os meus parabéns*, E e N: *entre dösses parabens*, G, I, J, P e R: *entre doces parabéns*, H e em Q: *entre dois parabéns*.
³³⁹⁸ suas ditas públicas]. Em B e K: *suas públicas ditas*, C, D, L e M: *leias as ditas que o Céu manda*, E e N: *seja para toda a vida*, I, J e R: *sua dita pública*, G e P: *as suas dias publicas* e em H: *suas dias publica*.
³³⁹⁹ anúncios da dita tem]. Em C, D, E, L e M e N: *anúncio da dita tem*, F e O: *anúncios de dita tem*, G, H, P e em Q: *anúncios de ditas tem*.
³⁴⁰⁰ parece-me a Primavera]. Em E, G, I, J, N, P e R: *parece a primavera*, F e O: *parecem as Primaveras*, H e em Q: *que parece a primavera*.
³⁴⁰¹ com suas flores também]. Em C, D, L e M: *com as lindas flores que tem*, F e em O: *com as suas flores também*.
³⁴⁰² DCCXXXII. Em F e em O: Ø.
³⁴⁰³ Anúncios vem a dar]. Em E e N: *Anúncios tem a dar*, H e Q: *Anúncios me vem a dar*, I, J e em R: *Anúncios de dita tem*.
³⁴⁰⁴ de uma glória tão singela]. Em E, I, J, N e R: *duma glória tão bela*, G e P: *de uma Glória sincera*, H e em Q: *de uma glória tam singela*.

que baixou do Céu à Terra.³⁴⁰⁶

Maria

DCCXXXIII A minha dita esposo³⁴⁰⁷
para eu vos explicar³⁴⁰⁸
a minha voz ma impede³⁴⁰⁹
a língua ma faz tardar.³⁴¹⁰

DCCXXXIV³⁴¹¹ Para que somente possa
o que é prazer e usar³⁴¹²
só o silêncio sem voz³⁴¹³
o pode manifestar.³⁴¹⁴

Recolhe-se

Sai José confuso e diz:

DCCXXXV³⁴¹⁵ Enovelado das minhas dúvidas³⁴¹⁶
confuso de meus assombros³⁴¹⁷
aflito de minhas penas³⁴¹⁸
morte de meus afagos.³⁴¹⁹

DCCXXXVI³⁴²⁰ Nadando em um mar profundo³⁴²¹
de lágrimas que eu choro³⁴²²
deixo a minha esposa³⁴²³
metida em oratório.

DCCXXXVII³⁴²⁴ Pedindo, humilde venho³⁴²⁵
aqui para este retiro
pedindo a Deus do Céu

³⁴⁰⁵ parece a Anunciação]. Em A, I, J e R: *parece anunciação*, G e P: *parece a da Anunciação*, H e em Q: *que parece anunciação*.

³⁴⁰⁶ que baixou do Céu à Terra]. Em A: *que vaixou do Cêo á terra*, C, D, L e M: *que baixou do Céu por uma estrela*, I e R: *que desceu do Céu à Terra* e em J: *que nasceu do Céu à Terra*.

³⁴⁰⁷ A minha dita esposo]. Em E e N: *Ó meu caro esposo*, Fe O: *Ó meu dito esposo*, G e P: *Meu dito esposo*, H e Q: *Ó meu querido esposo*, I, J e em R: *Óh! meu caro esposo*.

³⁴⁰⁸ para eu vos explicar]. Em A, B, C, D, L e M: *para eu te explicar*, E e N: *para vos explicar*, F, G, J, O e P: *para te explicar*, H, I, Q e em R: *para to explicar*.

³⁴⁰⁹ a minha voz ma impede]. Em A, C e L: *a minha vós ma impede*, B, E, F, G, K O e P: *a minha voz me impede*, H, I, J e em R: *a minha voz mo impede*.

³⁴¹⁰ a língua ma faz tardar]. Em B, E, G, I, J, N, P e R: *a língua me faz tardar*, F e O: *ou a lêngua me faz tardar*, H e em Q: *a língua mo faz tardar*.

³⁴¹¹ DCCXXXIV. Em E, F, N e em O: Ø.

³⁴¹² o que é prazer e usar]. Em G e P: *o que é pazer usar*, H e Q: *do que é prazer obrar*, I e R: *do que é perservado usar* e em J: *do que é preservar usar*.

³⁴¹³ só o silêncio sem voz]. Em A, B e K: *só o silêncio sem vós*, G e P: *só silêncio sem vós*, I, J e em R: *só o silêncio sem vós*.

³⁴¹⁴ o pode manifestar]. Em A: *o pode manefestar*.

³⁴¹⁵ DCCXXXV. Em C, D, E, F, L, M, N e em O: Ø.

³⁴¹⁶ Enovelado das minhas dúvidas]. Em A, B e K: *Envelado das minhas duvidas*, G, I, J, P e R: *Desvelo das minhas dúvidas*, H e em Q: *Desvelado das minha dúvida*.

³⁴¹⁷ confuso de meus assombros]. Em B e em K: *confuso dos meus presságios*.

³⁴¹⁸ aflito de minhas penas]. Em B e K: *aflito de minhas pernas*, I, J e em R: *aflito de minhas dúvidas*.

³⁴¹⁹ morte de meus afagos]. Em B e K: *morte dos meus afagos*, G e P: *morte dos meus afagos*, H, I, J Q e em R: *e morte de meus afagos*.

³⁴²⁰ DCCXXXVI. E e em N: Ø.

³⁴²¹ Nadando em um mar profundo]. Em B, C, K e L: *Nadando num mar profundo*, D e M: *Nadando em mar profundo*, F e O: *Nadando em um prefundo*, G e P: *Nadando em um profundo*, I, J e em R: *Nem dando um perfundado*.

³⁴²² de lágrimas que eu choro]. Em F e O: *de lágrimas e choros*, G, P, I, J Q e em R: *de lágrimas que eu choro*.

³⁴²³ deixo a minha esposa]. Em D, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *deixo minha esposa*.

³⁴²⁴ DCCXXXVII. Em F e em O: Ø.

³⁴²⁵ Pedindo, humilde venho]. Em A: *Pedindo umilde venho*, E e N: *Pedindo umilde vanho*, H e em Q: *Pedindo himildemente*.

	que queira dar-me alívio.
DCCXXXVIII ³⁴²⁶	Eu vos prometi, Senhora ³⁴²⁷ de guardar virgindade ³⁴²⁸ sem me ser isso penoso ³⁴²⁹ sendo da vossa vontade. ³⁴³⁰
DCCXXXIX ³⁴³¹	Pois, para consolação ³⁴³² de conservar a alegria ³⁴³³ basta-me ver os olhos ³⁴³⁴ de minha esposa Maria. ³⁴³⁵
DCCXL ³⁴³⁶	Vós, descendentes de David ³⁴³⁷ seu pai heróico tem ³⁴³⁸ venham todos sem que haja ³⁴³⁹ ficando um só além. ³⁴⁴⁰
DCCXLI	Pois, com lágrimas choro ³⁴⁴¹ de perder tão alta prenda ³⁴⁴² é preciso perdê-la ³⁴⁴³ do que Deus tal me defenda. ³⁴⁴⁴
DCCXLII ³⁴⁴⁵	Vede sua formusura ³⁴⁴⁶ que estou bem duvidoso ³⁴⁴⁷ ó que prenda sem consolo ³⁴⁴⁸ mas não sei o que resolvo. ³⁴⁴⁹
DCCXLIII	Dai-me uma luz Senhor ³⁴⁵⁰ destas trevas em que estou ³⁴⁵¹ tira-me do grande mar ³⁴⁵²

³⁴²⁶ DCCXXXVIII. Em F e em O: Ø.

³⁴²⁷ Eu vos prometi, Senhora]. Em E, G, I, J, N, P e em R: *Eu vos prometo Senhor.*

³⁴²⁸ de guardar virgindade]. Em B e K: *de guardar a virgindade*, C, D, L e M: *de guardar-vos virgindade*, E e em N: *de guardar castidade.*

³⁴²⁹ sem me ser isso penoso]. Em E e em N: *sem me ser isto penoso.*

³⁴³⁰ sendo da vossa vontade]. Em G, I, P e em R: *sendo da sua vontade.*

³⁴³¹ DCCXXXIX. Em E, F, N e em O: Ø.

³⁴³² Pois, para consolação]. Em A: *Pois, para cosolação.*

³⁴³³ de conservar a alegria]. Em A, B e K: *de conservar alegria*, H e Q: *de consolar alegria*, I, J e em R: *hei-de mostrar alegria.*

³⁴³⁴ basta-me ver os olhos]. Em I, J e em R: *basta-me por os olhos.*

³⁴³⁵ de minha esposa Maria]. Em G, H, P e Q: *da minha esposa Maria*, I, J e em R: *na minha esposa Maria.*

³⁴³⁶ DCCXL. Em E, F, H, N, O e em Q: Ø.

³⁴³⁷ Vós, descendentes de David]. Em C, D, L e M: *Vós descendeis da casa de David*, G, I, J, P e em R: *Os descendentés de David.*

³⁴³⁸ seu pai heróico tem]. Em A: *seu pae heroico tem*, B e K: *seu pai heroismo tem*, C, D, L e M: *vosso pai hervico tem*, I, J e em R: *seus pais heróicos tem.*

³⁴³⁹ venham todos sem que haja]. Em G e P: *vede todos, sem que haja*, I e R: *venham todos sem que ajam* e em J: *venham todos sem que hajam.*

³⁴⁴⁰ ficando um só além]. Em G e P: *pecado um só além*, I, J e em R: *de ficar alguns de bem.*

³⁴⁴¹ Pois, com lágrimas choro]. Em F, G, O e Q: *Pois, com lágrimas e choros*, H e em Q: *Pois com lágrimas que eu choro.*

³⁴⁴² de perder tão alta prenda]. Em H e Q: *de perder tam alta prenda.*

³⁴⁴³ é preciso perdê-la]. Em A: *é preciso a perdel-a*, B e K: *é preciso prendê-la?*, C e L: *é preciso aperdela*, D e M: *é preciso não perdê-la*, I, J e em R: *pois é preciso perdê-la.*

³⁴⁴⁴ do que Deus tal me defenda]. Em B e K: *Que Deus, de tal me defenda*, F e O: *do que Deus ma dê ainda*, G e P: *e que Deus me defenda*, H e Q: *do que Deus me defenda*, I, J e em R: *para que Deus me defenda.*

³⁴⁴⁵ DCCXLII. Em E, F, H, N, O e em Q: Ø.

³⁴⁴⁶ Vede sua formusura]. Em A: *Vende sua furmusura*, B e K: *Vendo a sua formusura*, G, I, J, P e em R: *Vendo sua formusura.*

³⁴⁴⁷ que estou bem duvidoso]. Em G, I, J, P e em R: *eu estou bem duvidoso.*

³⁴⁴⁸ ó que prenda sem consolo]. Em G, I, J, P e em R: *ó que pena sem consolo.*

³⁴⁴⁹ mas não sei o que resolvo]. Em B e K: *mas não sei o que resolva*, I, J e em R: *mas não sei que resolva.*

³⁴⁵⁰ Dai-me uma luz Senhor]. Em F e em O: *Dai-me uma luz, senhora.*

³⁴⁵¹ destas trevas em que estou]. Em E, F, H, N, O e Q: *nestas trevas em que estou*, G e em P: *nestas trevas em que vou.*

em que afogado vou.³⁴⁵³

Anjo

DCCXLIV³⁴⁵⁴ Recebe esta esposa
não temas, ó José
pois, o ser tua esposa³⁴⁵⁵
do grande Deus é.³⁴⁵⁶

DCCXLV³⁴⁵⁷ É a criatura mais bela³⁴⁵⁸
dotada de castidade³⁴⁵⁹
fez voto sem ter mestre³⁴⁶⁰
de guardar virgindade.

DCCXLVI Pois, consta nas Escrituras³⁴⁶¹
ser mais bela que Raquel³⁴⁶²
mais graciosa que todas³⁴⁶³
excedendo a Ester.³⁴⁶⁴

José

DCCXLVII³⁴⁶⁵ Com estes alegres ditos³⁴⁶⁶
em minha alma são notórios³⁴⁶⁷
minhas penas em que vivo³⁴⁶⁸
resolveram-se em glória.³⁴⁶⁹

DCCXLVIII³⁴⁷⁰ A maior felicidade³⁴⁷¹
de ter tão casta esposa³⁴⁷²
sorte como a minha³⁴⁷³
sendo ela tão formosa.³⁴⁷⁴

Sai José e Maria e colocam-se diante de Semião.

³⁴⁵² tirai-me do grande mar]. Em F e em O: *tirai-me do grande mal*.

³⁴⁵³ em que afogado vou]. Em E e N: *em que naufragado vou*, F e O: *em que afogado bou*, H e Q: *em que afogado estou*, I, J e em R: *onde afogado vou*.

³⁴⁵⁴ DCCXLIV. Em E e em N: Ø.

³⁴⁵⁵ pois, o ser tua esposa]. Em F, G, H, I, J, O, P e em R: *pois o ser tua consorte*.

³⁴⁵⁶ do grande Deus é]. Em B e K: *do grande Deus ela é*, Fe O: *do agrando de Deus é*, G, H, I, J, P, Q e em R: *do agrado de Deus é*.

³⁴⁵⁷ DCCXLV. Em F e em O: Ø.

³⁴⁵⁸ É a criatura mais bela]. Em A, I, e em R: *É a creatura mais bela*,

³⁴⁵⁹ dotada de castidade]. Em H e em Q: *do lado da castidade*.

³⁴⁶⁰ fez voto sem ter mestre]. Em C, D, L e M: *fez voto prometido*, E e N: *fez voto ao alticimo*, G e P: *faz seu voto sem temer*, H e Q: *fez seu voto sem ter mester*, I, J e em R: *fez um voto ao Altíssimo*.

³⁴⁶¹ Pois, consta nas Escrituras]. Em A: *Pois conta-nas escrituras*.

³⁴⁶² ser mais bela que Raquel]. Em A: *ser mais bella que Raquel*, B e K: *ser mais velha que ser mais velha que Raquel*.

³⁴⁶³ mais graciosa que todas]. Em A: *mais graciosas que todas*, G e P: *mais formosa do que todas*, H: *e mais perfeita que todos*, e em Q: *e mais perfeita que todas*.

³⁴⁶⁴ excedendo a Ester]. Em A: *excedendo a exterel*, B, C, K e L: *excedendo a estéril*, D e M: *excedendo a Morbel*, H e em Q: Ø.

³⁴⁶⁵ DCCXLVII. Em E, F, N e em O: Ø.

³⁴⁶⁶ Com estes alegres ditos]. Em B e K: *Como estes alegres ditas*, C, D, G, H, I, J, L, M, P, Q e em R: *Com estas alegres ditas*.

³⁴⁶⁷ em minha alma são notórios]. Em C e L: *em minha alma são notório*, D e M: *em minha alma notória*, G e P: *assim me são notórias*, H e em Q: *que a minha alma são notórias*.

³⁴⁶⁸ minhas penas em que vivo]. Em G e P: *as minhas penas em que vivo*, H e em Q: *todas as minhas penas*.

³⁴⁶⁹ resolveram-se em glória]. Em A: *resolveram-se em glórias*, G, H, P e Q: *se resolvem em glórias*, I, J e em R: *resolvem-se em Glórias*.

³⁴⁷⁰ DCCXLVIII. Em E, F, N e em O: Ø.

³⁴⁷¹ A maior felicidade]. Em A, C e L: *A maior felecidade*, H e Q: *Há maior felicidade*, I, J e em R: *Haverá maior felicidade*.

³⁴⁷² de ter tão casta esposa]. Em G e P: *que ter tão casta esposa*, H e Q: *de ter tam casta espôsa*, I, J e em R: *do que ter tão casta esposa*.

³⁴⁷³ sorte como a minha]. Em B e K: *sorte como é a minha*, C e D: *não há outra como a minha*, G e P: *é sorte como a minha*, H e Q: *há fortuna como a minha*, I, J e em R: *não há sorte como a minha*.

³⁴⁷⁴ sendo ela tão formosa]. Em A: *sendo ella tão furmosa*.

Semião

DCCXLIX Sejam muitos os parabéns³⁴⁷⁵
esta vinda tão ditosa
esta nobre sociedade³⁴⁷⁶
de José e sua esposa.

3477

3478

José

DCCL³⁴⁷⁹ Esta união tão perfeita³⁴⁸⁰
não há outra como ela³⁴⁸¹
aqui está já o Norte
daquela linda estrela.³⁴⁸²

Semião diz para os consortes

DCCLI³⁴⁸³ Aqui está aquela estrela³⁴⁸⁴
o Norte mais exaltado
o vaso mais precioso³⁴⁸⁵
digno de ser mais estimado.³⁴⁸⁶

DCCLII³⁴⁸⁷ É um ilustre tesouro³⁴⁸⁸
unido com esta flor
que enriquece todo o mundo
com seu ilustre senhor.³⁴⁸⁹

3490

*Dão as mãos*³⁴⁹¹

DCCLIII Será Maria primeiro³⁴⁹²

³⁴⁷⁵ Sejam muitos os parabéns]. Em A: *Sejam muito para bem*, E e N: *Sendo muitos parabéns*, F e O: *Seja munto para bem*, G e P: *Sejam muitos parabéns*, H e Q: *Seja muito para bem*, I, J e em R: *Seja muito parabéns*.

³⁴⁷⁶ esta nobre sociedade]. Em A, F, G, H, O, P e Q: *esta tal soceidade*, C, D, L e M: *desta fiel sociedade*, E, I, J, N e em R: *esta bela sociedade*.

³⁴⁷⁷ [.]. Em E e em N: *Semião põe-lhe a Maria e José a Estólia e diz:*.

³⁴⁷⁸ [....]. Em E e N: *Será o ditoso José/ de Maria companheiro/ que ade servir de guia/ ao sol mais verdadeiro*, F e em O: *Será o ditoso José/ de Maria companheiro/ que há-de servir de guia/ ao sol mais verdadeiro*. Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, P, Q e em R: Ø.

³⁴⁷⁹ DCCL. Em E, F, N e em O: Ø.

³⁴⁸⁰ Esta união tão perfeita]. Em G, H, I, P Q e em R: *Esta União tão perfeita*.

³⁴⁸¹ não há outra como ela]. Em A: *não há outra como ella*.

³⁴⁸² daquela linda estrela]. Em A: *daquella linda estrela*, C, D, L e em M: *daquela tão linda estrela*.

³⁴⁸³ DCCLI. Em E, F, N e em O: Ø.

³⁴⁸⁴ Aqui está aquela estrela]. Em A: *Aqui está aquella estrela*, C, D, L e M: *Aqui está já aquela estrela*, G e P: *Aqui está a estrela*, H e Q: *Aqui está o daquela estrela*, I, J e em R: *Tu és aquela linda estrela*.

³⁴⁸⁵ o vaso mais precioso]. Em B e K: *o vosso mais precioso bem*, C, D, L e M: *o vosso mais precioso*, G e P: *vaso mais precioso*, I, J e em R: *vazo mais precioso*.

³⁴⁸⁶ digno de ser mais estimado]. Em G e P: *digno de ser venerado*, H e Q: *digno de ser estimado*, I, J e em R: *digno de ser adorado*.

³⁴⁸⁷ DCCLII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁴⁸⁸ É um ilustre tesouro]. Em A: *É um illustre thesouro*,

³⁴⁸⁹ com seu ilustre senhor]. Em G, H, P e em Q: *com seu ilustre valor*.

³⁴⁹⁰ [....]. Em G e P: *Será o ditoso José/ de Maria companheiro/ que há-de servir de guia/ do sol mais verdadeiro*, H, I, J, Q e em R: *Será o ditoso José/ de Maria companheiro/ que há-de servir de guia/ ao sol mais verdadeiro*. Refira-se que nestas versões esta quadra encontra-se deslocada. Vid nota nº 3214.

³⁴⁹¹ [.]. Em A, C, D, E, G, H, J, L, M, N, P, Q e R: Ø, F e O: *Casa-os*, I e em R: *Aqui dão as mãos*.

³⁴⁹² Será Maria primeiro]. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: *Será Maria a primeira*.

na virtude e no exemplo³⁴⁹³
quem há-de obedecer a José³⁴⁹⁴
fora e dentro do Templo.³⁴⁹⁵

DCCLIV³⁴⁹⁶ Será a luz e aurora³⁴⁹⁷
que ilustrará seus sentidos³⁴⁹⁸
consequindo do Senhor
seus verdadeiros desígnios.³⁴⁹⁹

3500

DCCLV Minhas ricas e belas prendas³⁵⁰¹
ide na paz do Senhor³⁵⁰²
obedecei a seus preceitos³⁵⁰³
por seu Divino Amor.³⁵⁰⁴

DCCLVI Obedecei um ao outro³⁵⁰⁵
com paz e felicidade³⁵⁰⁶
abençoados sejais
pois é a minha vontade.³⁵⁰⁷

José

DCCLVII Adeus Sacerdote Santo³⁵⁰⁸
adeus doce companheiro³⁵⁰⁹
adeus Templo Sagrado³⁵¹⁰
a quem eu tanto queria.³⁵¹¹

Maria

3512

DCCLVIII Graças vos dou Altíssimo³⁵¹⁴
pelos grandes benefícios
que por Vossa Omnipotência
hoje em mim são recebidos.³⁵¹⁵

³⁴⁹³ na virtude e no exemplo]. Em E e em N: *na verdade e no exemplo*.

³⁴⁹⁴ quem há-de obedecer a José]. Em E e N: *quem ade servir a José*, H, I, J, Q e em R: *quem há-de servir a José*.

³⁴⁹⁵ fora e dentro do Templo]. Em F, G, H, I, O, P, Q e em R: *dentro e fora do templo*.

³⁴⁹⁶ DCCLIV. Em E, F, I, J, N, O e em Q: Ø.

³⁴⁹⁷ Será a luz e aurora]. Em D e M: *Será a luz da aurora*, G e em P: *Será a luz e a aurora*.

³⁴⁹⁸ que ilustrará seus sentidos]. Em A: *que ilustrará seus sentidos*.

³⁴⁹⁹ seus verdadeiros desígnios]. Em A: *seus verdadeiros dezígnios*.

³⁵⁰⁰ [.]. Em E e N: *Tira-lhes a Estola*, B e K: *Toquem, dêem as mãos*, C e L: *Toquem e deíam as mãos*, D e em M: *tocam e dão as mãos*.

³⁵⁰¹ Minhas ricas e belas prendas]. Em A: *Minhas ricas e bellas prendas*, B e K: *Minhas ricas prendas*, F e O: *Minhas rolas e belas prendas*, G e P: *Rolas e belas prendas*, H e em Q: *Minhas rolas e belas prendas*.

³⁵⁰² ide na paz do Senhor]. Em C, D, E, L, M e em N: *ide em paz do Senhor*.

³⁵⁰³ obedecei a seus preceitos]. Em E, G, H, I, J, N, P, Q e R: *obedecei um ao outro*, F e em O: *obedece ao seu preceito*.

³⁵⁰⁴ por seu Divino Amor]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *pelo seu Divino Amor*.

³⁵⁰⁵ Obedecei um ao outro]. Em F e em O: *Obedece-se um ao outro*.

³⁵⁰⁶ com paz e felicidade]. Em A: *com paz e fedelidade*, F, H, O e em Q: *com paz e fedelidade*.

³⁵⁰⁷ pois é a minha vontade]. Em G, H, P e em Q: *da Santíssima Trindade*.

³⁵⁰⁸ Adeus Sacerdote Santo]. Em A: *A Deus Sacerdote Santo*, F, G, O e em P: *Adeus, saçardote santo*.

³⁵⁰⁹ adeus doce companheiro]. Em A: *A Deus doce companheiro*, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e Q: *A deus doce companhia*, em E e N: *com paz e felicidade*, I e em R: *nobre José primo meu*.

³⁵¹⁰ adeus Templo Sagrado]. Em E e N: *lá no reino de Deus Pai*, I e em R: *aquí está a indigora escrava*.

³⁵¹¹ a quem eu tanto queria]. Em C, D, L e M: *a quem eu tanto cria*, E e N: *faremos univercidade*, I e em R: *que Deus para vós escolheu*.

³⁵¹² [...]. Em I e R: *Enquanto José/repousava e dormia/quero devotamente/contemplar na profecia*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

³⁵¹³ DCCLVIII. Em E, F, I, N, O e em R: Ø.

³⁵¹⁴ Graças vos dou Altíssimo]. Em H e em Q: *Graças vos dou ó Altíssimo*.

3516

3517

3518

3519

3520

3521

3522

3523

3524

3525

3526

3527

³⁵¹⁵ hoje em mim são recebidos]. Em G, H, P e em Q: *hoje me são concedidos*.

³⁵¹⁶ [....]. Em G e P: *Pois o belo paranífico/com a sua embaixada/mas a turva do meu peito/se desfez sem deixar nada*, H e em Q: *Pois o belo paranífico/com a sua embaixada/ a turba nuvem de meu peito/se desfez sem ficar nada*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

³⁵¹⁷ [.]. Em A: *Diz para José*, B e K: *Diz José e Maria*, C, D, L e M: *Diz agora para José*, E e N: *Vão retirando Maria bai falando para José*, F e O: *Tratado Nossa Senhora, São José, Anjo, Santa Isavel*, I, J e em R: Ø.

³⁵¹⁸ [....]. Em E e N: *Uma virgem ade dar á luz/ asseguirão as profecias/que dela ade nascer/o verdadeiro Mecias*, F e O: *Que uma virgem há-de parir/ siguram as prefecias/que dela há-de nascer/o berdadeiro Messias*, I e em R: *Que uma virgem há-de dar à luz/garantem as profecias/que dela há-de nascer/o verdadeiro Mecias*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁵¹⁹ [....]. Em F e O: *Qual será esta Senhora/de tão grande dignidade/que há-de ser templo sagrado/da Santíssima Trindade?*, I e em R: *Qual será essa senhora/de tanta dignidade/que há-de ser Templo sagrado/da Santíssima Trindade*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵²⁰ [....]. Em F e O: *Passaram os setenta anos/ da prisão da Babilónia/ já o mundo pode esperar/ lograr agora esta glória*, I e em R: *Passará de setenta anos/ da prisão da Babilónia/ já o Mundo pode esperar/ de lograr esta Glória*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵²¹ [....]. Em F e O: *Há-de ser esta Senhora/ descendente de Davide/ eu não mereço essa glória/ mas sua parenta sim*, I e em R: *Há-de ser esta senhora/ descendente de David/ eu não mereço esta Glória/ mas sua parenta sim*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵²² [....]. Em F e O: *Nisto estava eu meditando/ quando, com munta verdade/ a meu Deus fiz boto/ de perpétua castidade*, I e R: *Nisto estava meditando/ quando com muita verdade/ ao mesmo Deus eterno/ fiz voto de castidade*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵²³ [....]. Em F e O: *Suposto me casei/ com este santo barão/ ele fez o mesmo voto/ à minha imitação*, I e em R: *Suposto me casei/ com este santo varão/ ele fez o mesmo voto/ à minha imitação*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵²⁴ [....]. Em E e N: *Faltando o cetro em Judeia/ virá o senhor de tudo/ porque o reino do mecias/ não é o deste mundo*, F e O: *Faltando o santo em Judeia/ virá o senhor [a]o mundo/ porque o reino do Messias/ não há-de ser neste mundo*, I e em R: *Faltando o cetro em Judeia/ virá o senhor de tudo/porque o reino do Mecias/ não há-de ser este mundo*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁵²⁵ [....]. Em E, I, N e R: *Já não á rei em Judeia/ já o romano governa/ já pode vir ao mundo/ a suprema luz eterna*, em F e O: *Já não á rei na Judeia/ já o Romano governa/ já pode vir [a]o mundo/ a suprema luz eterna*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁵²⁶ [....]. Em F e O: *Ó Majestade Suprema/ ó Eterno Deus Sobrano/ ouvi os santos padres/ que no limbo estão penando*, I e em R: *Ó Majestade Divina/ ó eterno Deus soberano/ ouvi os santos padres/ que no limbo estão chamando*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵²⁷ [....]. Em F e O: *E se o mundo há-e lograr/ tal felcidade agora/ concedei-me que esta seja/ criada desta Senhora*, I e em R: *Já o mundo pode lograr/ qual felicidade agora/ concedei-me que eu seja/ escrava desta senhora*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

DCCLIX³⁵²⁹ Aqui está, meu doce esposo³⁵³⁰
nobre José primo meu³⁵³¹
aqui esta indigna esposa³⁵³²
que Deus para vós escolheu.

José

DCCLX³⁵³³ Ó estimada esposa
eu para vós estou eleito³⁵³⁴
tributando-vos amor³⁵³⁵
que procede do peito.

3536

3537

3538

*Dorme José*³⁵³⁹

Anunciação

*Sai a Senhora para o Oratório, donde será o átrio da
Anunciação. Posta de joelhos com os olhos nas escrituras e
com muita pausa diz.*³⁵⁴⁰

³⁵²⁸ [...]. Em E e N: *Que para isto fiz voto/ de castidade obecervante/ porque toda a criatura/ procura o seu semelhante*, F e O: *Que eu para isto fiz boto/ de castidade observante/ porque toda a criatura/ procura o seu semelhante*, I e em R: *Que para isso fiz voto/ de castidade observante/ porque toda a creatura/ procure o seu semelhante*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁵²⁹ DCCLIX. Em E, F, I, N, O e em R: Ø.

³⁵³⁰ Aqui está, meu doce esposo]. Em H e em Q: *Aqui está, meu doce, nobre.*

³⁵³¹ nobre José primo meu]. Em H e em Q: *José, espôso meu.*

³⁵³² aqui esta indigna esposa]. Em A, B, C, D, K, L e em M: *esta indigna esposa.*

³⁵³³ DCCLX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵³⁴ eu para vós estou eleito]. Em C e em L: *eu para vós estou ileito.*

³⁵³⁵ tributando-vos amor]. Em H e em Q: *tributando o amor.*

³⁵³⁶ [...]. Em E e N: *Mas que posso eu esperar/ se esta senhora é sagrada/ por ser virgem como ela/ me receba por criada*, F e O: *Mas que eu possa esperar/ se esta Senhora sagrada/ por ser birgem como ela/ me receba por criada*, I e em R: *Mas que eu posso esperar/ se esta senhora é sagrada/ por ser virgem como ela/ me receba por creada*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁵³⁷ [...]. Em F e O: *Se o ser criada é munto/ na minha grande pobreza/ serei criada das criadas/ que sirvam vossa alteza*, I e em R: *Se o ser criada é muito/nesta minha grande pobreza/ serei creada das creadas/ que servam sua alteza*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵³⁸ [...]. Em F e em O: *Quero ser familiar/ desta Senhora sagrada/ que para isso fiz boto/ de porpétua castidade*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁵³⁹ [.]. Em H e em Q: *Dorme José, e a senhora vai para o retiro e, prostrada de joelhos, lê a escritura*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, O, P e em E: Ø.

³⁵⁴⁰ [.]. Em A: *Sahirá a Senhora para o oratorio, donde Donde será o atrio da anunciação Posta de juelhos com os olhos na escritura com postas com muito plauso diz*, B e K: *Sairá a Senhora para o oratório, que será o átrio da Anunciação Postada de joelhos com os olhos na escritura com muita pausa diz*., C e L: *Sai a Senhora para o oratório, onde será o átrio da anunciação. Posta de joelhos, com os olhos na escritura compostos com muito diz*., D e M: *Sai a Senhora para o oratório onde será o átrio da anunciação. Posta de joelhos, com os olhos na escritura diz*: e em J: *Semião vai-se, José dorme e Maria vai para o oratório*. Em E, F, G, H, I, N, O, P, Q e em R: Ø.

Em quanto meu querido esposo José
em doce sono repousa
quero eu atenta e mais que saudosa
prosseguir nas profecias de Isaías, aonde eu, suspensa estou estes
dias,
minha alma mistérios nota,

tam ocultos como grandes,
Ó Monarca da glória,
Benigno Deus de Israel,
com vontade heróica,
mais um retrato humilde
de tua idade poderosa.

DCCLXI³⁵⁴¹

No capítulo sétimo prossegue desta maneira
Isaías diz que uma virgem
feliz e mais ditosa
conceberá um filho
que ao mundo dará glória;

Pode haver maior ventura
do que esta que estou lendo.
Como, alma minha, não suspedo estas ponderações,
com tam suadaveis razões.
o coração não entendo.

Bem dita seja para sempre
vossa clemência
tua clara estrela ou tua formosura, que é a do sol que adoro

³⁵⁴¹ [...-]. Em A: *Em quanto meu querido esposo em doce sono repousa quero atenta e mais que saudosa de Izaías donde suspensa estou estes dias. Minha alma misterios nota tão ocultus como grandes oh! monarca da gloria Benigno Deus d'Israel com que vontade heroica avós com retrato umilde de tua desdada poderosa em o capitulo setimo prossegue desta sorte Izaías assim o diz, que uma virgem Maria, em bem parirá um filho, que dará ao mundo luz gloria. Pode haver maior ventura, como esta como esta que aqui vou vendo? Como alma minha, não despede com estas ponderações, cim tão suave coração não temas bendita tu clara estrela, lua furmosa, pois que do sol da justiça haveis de ser a bella aurora. Céus que mulher tão divina, que Mulher tão virtuosa. Oh! Quem chegará por furtunachigal-a a conhecer. Oh! Quantos justos tem o mundo! Que honra, chegar a ser escravo desta divina mãe. Do sol que Israelillustrará com sua gloria pois ella está já no mundo de certo segundo afirmam as professiasdenotão as divinas letras altissimas Deus! Quem a minha alma adora se vos não ofendem tristes rogos, se vos agradam minhas palavras se vos estremeceis de meu pranto. Prometi que eu conheça, essa, Divivina donzela, as mesmas letras o afirmam ser descendente de Davide. Mas eu por minha pobreza não mereço essa sorte! Esse fim! Com mérito na verdade, proz verdadeiramente, fiz voto de castidade, sempre casei com este barão. Elle fez o mesmo voto a minha imitação.Oh! Quem será tal subrana! Oh! Quem será tal donzelal; B e K: Em quanto meu querido esposo, em doce sono repousa, quero atenta e mais que saudosa, de Izaías, donde suspensa estou, estes dias . Auscultar na minha alma os mistérios que ela nota. Tão ocultas como grandes eles são! Oh! monarca da Glória, Benigno Deus de Israel, que com vontade heróica, a vós como farrapo humilde, me entrego, pronta a obedecer à vossa dedada poderosa. No capítulo sétimo, Izaías assim o diz, que uma virgem de nome Maria, em bem terá um filho, que dará ao mundo luz glória. Pode haver maior ventura, do que estou vendo? Como alma minha não despede estas belas recordações, pois tão sublimes elas são. Nada temas tu, bendita e clara, Estrela e Lua formosa, pois que do Sol da Justiça, haveis de ser a bela Aurora. Céus que mulher tão divina, que Mulher tão virtuosa. Oh! Quem chegará por futuna a conhecer!!! Oh! Quantos justos tem o mundo! Que honra chegar a ser escrava desta divina mãe. Do sol que Israel ilustrará com a sua glória. Pois ela está já no mundo, segundo afirmam as professias, Deus quem a minha alma adora se vos não ofendem tristes rogos se vos aguardam minhas palavras. Se vós internaceis do meu pranto, permiti que eu conheça, essa, Divina donzela. As mesmas Letras afirmam ser, descendente de Davide. Mas eu por minha pobreza, não mereço essa sorte; esse fim! Com esponteneidade fiz verdadeiro voto de castidade, contudo casei com este barão. Ele fez o mesmo voto! Oh! Quem será a soberana? Quem será tal donzela?; em C e L: Em quanto meu querido esposo em doce sono repousa quero atenta e mais que saudosa de Izaías, donde suspensa estou estes dias . Minha alma mistérios nota tão ocultos como grandes, o monarca da glória, Benigno Deus de Israel, conque vontade hiróica, a vós com retrato humilde de tua desdada poderosa. No capítulo sétimo prossegue desta sorte Izaías assim o diz, que uma virgem Maria em bem dará à luz um filho, que dará ao mundo luz glória. Não pode haver maior ventura como esta que aqui estou vendo. Como alma minha não despede com estas ponderações, com tão suave. Coração não temas, bendita tua alma, Estrela, lua formosa, que do sol, da justiça haveis de ser a bela aurora. Ceus que mulher tão divina, que Mulher tão virtuosa. Ó quem chegará por fortuna, chegar a conhecê-la. Ó quantos justos tem o mundo que honra chegar a ser escravo desta Divina Mãe do sol que Israel ilustrará como sua glória. Pois ela está já no mundo de certo. Segundo afirmam as proficías, denotam as divinas letras altíssimas. Deus, a quem a minha alma adora se vos não ofendem tristes rôgos se vos agradam minhas palavras. Se vós estremeceis de meu prantos, permiti que eu conheça essa, Divina donzela, as mesmas Letras o afirmam ser descendente de Davide. Mas eu por minha pobreza, não mereço essa sorte! Esse fim! Com mérito na verdade, por verdadeiramente fiz voto de Castidade, sempre casei com este barão, êle fez o mesmo voto será tal subrana! Oh! Quem será tal donzela?. Em E, F, G, I, N, O, P e em R:Ø.*

e da justiça há-de ser a bela aurora.

Ó Céus que mulher tão venturosa
ó quem tivera por fortuna o conhecê-la
que posta em o mundo tal honra tivera
que chegara a conhecê-la
e ser escrava daquela divina Princesa
mãe do sol, que Israel
ilustrar com sua glória.

Pois o estar ela já em o mundo
é certo, segundo o afirmam
as profecias e dizem as sagradas letras.

Altíssimo Deus soberano
a quem minha alma adora
se vos não ofendem meus tristes rogos
se vos agradais das minhas palavras
se vos entretêm meus prantos
permiti que eu chegue
a conhecer esta divina senhora;

E esta donzela as mesmas letras
o afirmam ser de David descendente
mas eu por minha pobreza
não mereço essa sorte
assim o medito na verdade
suposto que casei com este varão
ele fez o mesmo vot
à minha imitação
ó quem será tal senhora
ó quem será tal donzela.

Anunciação do Anjo

DCCLXII³⁵⁴²
Ave Maria gratia plena dominum
bendita és tu entre as mulheres
Virgem Maria não temas
em me ver aqui presente
porque sou um embaixador
de Deus Omnipotente.

3543

3544

³⁵⁴² [...]. Em B e K: *Avé Maria Gratia plena dominus/Pecum Beuedita tu in Mulieribus*, C e L: *Avé Maria Gratia plena dominum/Bendita és tu entre as mulheres/Virgem Maria não temas/em me ver aqui presente/sou um embaixador/de Deus onipotente*, em C e D: *Avé Maria, gratia plena Dominum/Bendita és tu entre as mulheres/Virgem Maria não temas/em me ver aqui presente/sou um embaixador/de Deus Onipotente*, em E e N: *Não temas ó Maria/que te digo na verdade/agradaste a Deus supremo/com tua umildade*, F e O: *Ave Maria, graça plena/Dominus tecum/Benedicta tua/In mulieribus/Não temas, Birgem Maria/que te digo, na berdade/que agradastes a Deus supremo/com a tua humildade*, I e R: *Avé temas ó Maria/que te digo a verdade/que agradaste a Deus/com a tua humildade./Não temas ó Maria/que te digo na verdade/que agradaste a Deus/com a tua humildade* e em J: *Ave Maria graça plena/doministéculo bendito/tu és entre as mulheres/Não temas ó Maria/que te digo a verdade/que agradaste a Deus/com a tua humildade*. Em G, H, P e em Q: Ø.

³⁵⁴³ [...]. Em F e O: *Conceberás em teu ventre/o mesmo Deus encarnado/por quem o mundo há-de ser/remido do pecado*, I, J e em R: *Receberás em teu ventre/o mesmo Deus encarnado/porque o mundo há-de ser/remido do pecado*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵⁴⁴ [...]. Em F e O: *Bem estavas tu meditando/que já nestes mesmos dias/birá este mesmo Senhor/compridor das profecias e em I, J e em R: Bem estavas tu meditando/ que nestes mesmos dias/virá este senhor/cumpridor das profecias*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø

DCCLXIII³⁵⁴⁶ Entre todas as mulheres
Vós sóis a escolhida³⁵⁴⁷
sois mais perfeita que todas³⁵⁴⁸
sem pecado concebida.

Maria

DCCLXIV³⁵⁴⁹ Céus! Que é isto a esta hora, gente?³⁵⁵⁰

Anjo

DCCLXV Aqui venho enviado
daquele Deus Onnipotente.³⁵⁵¹

Maria

DCCLXVI³⁵⁵² Confusa estou turvada³⁵⁵³
com o que ouço agora³⁵⁵⁴
não posso compreender³⁵⁵⁵
o que é isto a esta hora.³⁵⁵⁶

Anjo

DCCLXVII³⁵⁵⁷ Deus vos salve Maria
cheia de graça e amor³⁵⁵⁸
pois, o Senhor é convosco³⁵⁵⁹
por união singular.³⁵⁶⁰

Maria

DCCLXVIII³⁵⁶¹ Suspensa estou confusa
com esta saudação
com ela se abre meu peito³⁵⁶²
revive meu coração.³⁵⁶³

Anjo

³⁵⁴⁵ [.....]. Em B e K: *Bendita és tu entre as mulheres/Virgem Maria não temas/em me ver aqui presente/porque sou um embaixador/de Deus onnipotente*. Refira-se que esta quadra encontra-se na quadra DCCLXXI.

³⁵⁴⁶ DCCLXIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵⁴⁷ Vós sóis a escolhida]. Em A: *Vós sóis a escolhida*, H e em Q: *Vós sóis escolhida*.

³⁵⁴⁸ sois mais perfeita que todas]. Em A: *sois mais perfeitas que todas*, B, C, D, H, K, L, M e Q: *sois mais perfeitas que todas*, G e em P: *sois mais perfeita que todos*.

³⁵⁴⁹ DCCLXIV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵⁵⁰ Céus! Que é isto a esta hora, gente?]. Em A: *Cêos que é isto a esta hora, gentes!...*, B e K: *Céus! Que é isto a esta hora, gentes?*, G e P: *Oh! Céus, que é isto, a esta hora*, H e em Q: *Céus! que é isto? a esta hora, gente?*.

³⁵⁵¹ daquele Deus Onnipotente]. Em A: *d'aquelle Deus onnipotente*, C, D, L e em M: *daquele Deus Onipotente*.

³⁵⁵² DCCLXVI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵⁵³ Confusa estou turvada]. Em A, G, H, P e em R: *Confusa estou turbada*.

³⁵⁵⁴ com o que ouço agora]. Em B e em K: *com o que oiço agora*.

³⁵⁵⁵ não posso compreender]. Em B e K: *não posso comprieder*, G e em P: *eu não compreendo*.

³⁵⁵⁶ o que é isto a esta hora.]. Em A: *que é isto a esta ora*, C, D, G, H, L, M, P e em Q: *que é isto a esta hora?*.

³⁵⁵⁷ DCCLXVII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵⁵⁸ cheia de graça e amor]. Em G, H, P e em Q: *cheia sóis de Graça mar*.

³⁵⁵⁹ pois, o Senhor é convosco]. Em A: *pois, o Senhor é com vosco*.

³⁵⁶⁰ por união singular]. Em B e em K: *por união singular, Senhora*.

³⁵⁶¹ DCCLXVIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵⁶² com ela se abre meu peito]. Em A: *com ella se abre meu peito*, C, D, L e em M: *com ela abre meu peito*.

³⁵⁶³ revive meu coração]. Em G e em P: *se fecha meu coração*.

DCCLXIX³⁵⁶⁴ Não temas que achaste³⁵⁶⁵
nos olhos do Padre Eterno
hás-de conceber e parir³⁵⁶⁶
um filho unigénito.³⁵⁶⁷

DCCLXX A quem chamarás Jesus³⁵⁶⁸
que será grande chamado³⁵⁶⁹
filho de Deus oculto³⁵⁷⁰
de Davide o reinado.³⁵⁷¹

DCCLXXI³⁵⁷² E da casa de Jacob³⁵⁷³
para sempre reinará³⁵⁷⁴
o seu reino para sempre³⁵⁷⁵
nunca mais acabará.³⁵⁷⁶

3577

Maria.³⁵⁷⁸

DCCLXXII Fiz voto de castidade³⁵⁷⁹
já isso não pode ser³⁵⁸⁰
eu não conheço barão³⁵⁸¹
nem o posso conhecer.³⁵⁸²

Anjo

DCCLXXIII³⁵⁸³ Sem conheceres barão³⁵⁸⁴
vós haveis de conceber³⁵⁸⁵
e parir ficando virgem³⁵⁸⁶
pelo Divino Poder.³⁵⁸⁷

³⁵⁶⁴ DCCLXIX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵⁶⁵ Não temas que achaste]. Em G, H, P e em Q: *Não temas, que achaste graça.*

³⁵⁶⁶ há-de conceber e parir]. Em A: *hás-de conceber e parir*, B e K: *hás-de conceber e vir a ter*, C, D, L e em M: *hás-de conceber e dar a luz.*

³⁵⁶⁷ um filho unigénito]. Em G e P: *a um filho primogénito*, H e em Q: *um filho primogénito.*

³⁵⁶⁸ A quem chamarás Jesus]. Em E e N: *O que ades dar à luz*, F e O: *Este que há-de parir*, I, J e em R: *Este que há-de dar à luz.*

³⁵⁶⁹ que será grande chamado]. Em B e K: *que será grande chamada*, E e N: *e a teu peito criar*, F e O: *e a teus peitos criar*, I, J e em R: *e teus peitos criar.*

³⁵⁷⁰ filho de Deus oculto]. Em A: *filho de Deus Oh! Culpado*, B e K: *filho de Deus ocupando*, E e N: *ades ser Deus verdadeiro*, F, I, J, O e R: *há-de ser circuncidado*, G e P: *filho daquele Deus*, H e em Q: *filho de Deus ocupado.*

³⁵⁷¹ de Davide o reinado]. Em E e N: *e Jesus se ade chamar*, F e O: *Jesus se há-de chamar*, G e P: *enquanto de David o reinado*, I, J e em R: *e Jesus se há-de chamar.*

³⁵⁷² DCCLXXI. Em E, I, J, N e em R: Ø.

³⁵⁷³ E da casa de Jacob]. Em F e O: *Este é o reis dos reis*, G e P: *E em casa de José*, H e em Q: *E na casa de José.*

³⁵⁷⁴ para sempre reinará]. Em F e O: *da claridade bastante.*

³⁵⁷⁵ o seu reino para sempre]. Em B e K: *O seu reino será eterno*, F e O: *na casa de Israel*, H e em Q: *e o seu reino.*

³⁵⁷⁶ nunca mais acabará]. Em A, B e K: *nunca mais cabará*, F e O: *reinará eternamente*, G, H, P e em Q: *nunca mais fim terá.*

³⁵⁷⁷ [...]. Em F e O: *Este que há-de conceber/ e não queiras repugnar/ que a tua birgindade/ entacta há-de ficar*, I, J e em R: *Este há-de conceber/ não queiras repugnar/ que a tua virgindade/ conta que há-de ficar.*

³⁵⁷⁸ [.]. Em B e K: Ø, F e em O: *Senhora.*

³⁵⁷⁹ Fiz voto de castidade]. Em E e N: *Dizei-me ó Anjo divino*, F, I, J, O e em R: *Dizei-me, Anjo Divino.*

³⁵⁸⁰ já isso não pode ser]. Em E e N: *como isto pode ser feito*, F e O: *como pode isso ser feito*, I, J e em R: *como pode isto ser feito.*

³⁵⁸¹ eu não conheço barão]. Em B e K: *eu não conheço Varão*, E e N: *eu não conheço o varão*, F, I, J, O e R: *se eu não conheço barão*, G e P: *nunca conheço Varão*, H e em Q: *nunca conheci varão.*

³⁵⁸² nem o posso conhecer]. Em F, I, J, O e R: *nem a isso me sujeito*, G e em P: *nem o posso conceber.*

³⁵⁸³ DCCLXXIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁵⁸⁴ Sem conheceres barão]. Em B e K: *Sem conhecerdes Varão*, G e P: *Sem conheceres Varão*, H e em Q: *Sem conhecer varão.*

³⁵⁸⁵ vós haveis de conceber]. Em H e em Q: *vós o haveis conceber.*

³⁵⁸⁶ e parir ficando virgem]. Em B e K: *e ter um filho ficando virgem*, D, D, L e M: *e dar à luz ficando Virgem*, G e P: *parindo e ficando Virgem*, H e em Q: *parireis ficando virgem.*

DCCLXXIV Pois, sobre Vós virá³⁵⁸⁸
o Divino Espírito Santo³⁵⁸⁹
e a virtude do Altíssimo³⁵⁹⁰
vos cobrirá enquanto.³⁵⁹¹

3592

3593

3594

3595

3596

3597

3598

3599

3600

3601

³⁵⁸⁷ pelo Divino Poder]. Em G e em P: *por seu divino poder*.

³⁵⁸⁸ Pois, sobre Vós virá]. Em C, D, L e M: *Pois isso sobre vós virá*, E e N: *Ade vir o espírito santo*, F e O: *há-de ser o Esperito Santo*, G e P: *Pois sobre vós virá*, I, J e em R: *Há-de vir o Espírito Santo*.

³⁵⁸⁹ o Divino Espírito Santo]. Em E e N: *para te ilustrar*, F e O: *por dentro te há-de ilustrar*, I, J e em R: *e por dentro te há-de ilustrar*.

³⁵⁹⁰ e a virtude do Altíssimo]. Em E e N: *Com seu Amor constante*, F e O: *teu amor empalido*, H e Q: *e a Virtude do Altíssimo*, I, J e em R: *seu amor empenhado*.

³⁵⁹¹ vos cobrirá enquanto]. Em A: *vos cubrirá em quanto*, B e K: *vos abrirá entretanto*, E e N: *teu ventre ade preparar*, F e O: *teu bentre há-de preparar*, G e P: *vos cubrirá enquanto*, H e em Q: *vos cubrirá emquanto*.

³⁵⁹² [...]. Em F e em O: *Para encarnação do verbo/da matéria suficiente/enquanto da tua parte/seguirá naturalmente*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁵⁹³ [...]. Em F e O: *Dois actos há-de fazer/o Espírito Santo divino/um de graça, outro de obra/para formar o menino*, em I, J e R: *Dois actos há-de fazer/o Espírito Santo Divino/um de obra outro de graça/para formar o menino*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵⁹⁴ [...]. Em F e O: *O de obra é tomar/matéria na sua mão/e lançar, prontamente/no lugar da conceição*, I, J e em R: *O de obra tomará/matéria na sua mão/lançá-la-á prontamente/no lugar do coração*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵⁹⁵ [...]. Em F e O: *O de graça é infundir/por sua graça divina/naquela mesma matéria/virtude generativa*, I, J e em R: *O de graça infundir/por sua graça Divina/naquela mesma matéria/virtude generativa*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵⁹⁶ [...]. Em F e O: *E como da tua parte/esteja o bentre preparado/fica o corpo humano/prefeitamente formado*, I, J e em R: *E como da tua parte esteja o ventre preparado/fica o corpo humano/perfeitamente formado*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵⁹⁷ [...]. Em F e O: *E logo o Padre Eterno/cria, para este embrião/uma alma que é humana/mas com maior perfeição*, I e R: *E logo o Padre Eterno/queria por este embrião/uma alma que é humana/mas com maior perfeição* e em J: *E logo o Padre Eterno/queria por este embrião/uma alma que é humana/mas com maior perfeição*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵⁹⁸ [...]. Em F e O: *A isto a segunda pessoa/ da Santíssima Trindade/se une, fazendo-se homem/ficando Deus, na berdade*, I, J e em R: *Esta segunda pessoa/ da Santíssima Trindade/ terminou fazer o homem/ sendo Deus na verdade*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁵⁹⁹ [...]. Em F e em O: *Assim ficará formado/um menino bem pequenino/que, sendo berdadeiro Deus/é o mesmo Deus enterino*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁰⁰ [...]. Em F e em O: *Da tua própria substância/em teu bentre há-de ser nutrido/como bem, naturalmente/cada mãe nutre seu filho*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁰¹ [...]. Em E e N: *Ele ade nascer no mundo/como um manso cordeiro/sendo ele na verdade/Deus e homem verdadeiro*, F e O: *Este há-de nascer no mundo/como manso cordeiro/sendo, na realidade/Deus e homem berdadeiro*, I, J e em R: *Este há-de nascer no mundo/como um manso cordeiro/sendo na verdade/Deus e homem verdadeiro*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

DCCLXXV³⁶⁰³ E de vós há-de nascer³⁶⁰⁴
o Santo Rei de de Israel³⁶⁰⁵
que será filho de Deus
Jesus Cristo Manuel.³⁶⁰⁶

DCCLXXVI³⁶⁰⁷ Pois, sabeis que vossa prima³⁶⁰⁸
estimada Isabel³⁶⁰⁹
concebeu há seis meses³⁶¹⁰
sendo ela já estéril.³⁶¹¹

DCCLXXVII³⁶¹³ Pois essa é a vontade
daquele divino senhor³⁶¹⁴
que tudo pode e promete³⁶¹⁵
por sua Divina União.³⁶¹⁶

*Sai o Anjo e deita uma pomba*³⁶¹⁷

Maria

DCCLXXVIII Aqui estou, ó Senhor³⁶¹⁸
a Vossa serva escrava³⁶¹⁹
faça-se em mim tudo³⁶²⁰
segundo a vossa palavra.³⁶²¹

DCCLXXIX³⁶²² Deus mensageiro Santo³⁶²³
que deixais a minha alma³⁶²⁴

³⁶⁰² [...]. Em F e em O: *Em ti se há-de formar/este mistério divino/sem que a tua bergindade/padeça nem um perigo*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁰³ DCCLXXV. Em E, , F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁶⁰⁴ E de vós há-de nascer]. Em A, C e em L: *E de vós hade nascer*.

³⁶⁰⁵ o Santo Rei de de Israel]. Em A: *o Santo Rei de d'Israel*, C e em L: *o Santo Rei de Isrrael*.

³⁶⁰⁶ Jesus Cristo Manuel]. Em A: *Jesus Christo Manuel*, B e K: *Jesus Cristo Esmael*, C, D, L e em M: *Jesus Cristo Emanuel*.

³⁶⁰⁷ DCCLXXVI. Em E e em N: Ø.

³⁶⁰⁸ Pois, sabeis que vossa prima]. Em F e O: *Não cuideis que é impossíbel*, I, J e em R: *Não cuides que é possível*.

³⁶⁰⁹ estimada Isabel]. Em A: *estimada Izabel*, F e O: *que Deus o pode fazer*, I, J e em R: *que Deus tudo pode fazer*.

³⁶¹⁰ concebeu há seis meses]. Em A: *concebeu há seis mezes*, F e O: *que também conceda já*, G e P: *concebeu, já há seis meses*, I, J e em Q: *também já concebeu*.

³⁶¹¹ sendo ela já estéril]. Em A: *sendo ella já Esteril*, B, C, K e L: *sendo ele já esteril*, F e O: *tua prima Santa Isabel*, I, J e em R: *tua prima Isabel*.

³⁶¹² [...]. Em F e em O: *Esta, que chamam esteril/todo divino espírito/falta teu consentimento/para se obrar o mistério*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L; M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶¹³ DCCLXXVII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁶¹⁴ daquele divino senhor]. Em A: *daquelle divino senhor*.

³⁶¹⁵ que tudo pode e promete]. Em C, D, L e em M: *que tudo promete*.

³⁶¹⁶ por sua Divina União]. Em B e K: *por seu Divino favor*, C, D, G, H, L, M, P e em Q: *por seu divino amor*.

³⁶¹⁷ [.]. Em G e P: *Desce a pomba e toca Maria*, H e Q: *Sai a pomba, e tocam*, E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁶¹⁸ Aqui estou, ó Senhor]. Em C, D, L e M: *Aqui estou, meu Senhor*, E, I, J, N e R: *Sendo como tu dizes*, F e O: *Pois sendo, como tu dizes*, G, H, P e em Q: *Aqui está, Senhor*.

³⁶¹⁹ a Vossa serva escrava]. Em B, C, D, K, L e M: *a vossa serva e escrava*, E, F, N e O: *salvo minha castidade*, I, J e em K: *salvo a minha castidade*.

³⁶²⁰ faça-se em mim tudo]. Em B e K: *pois faça-se em mim tudo*, E, I, J, N e R: *eu sou escrava do Senhor*, F e O: *eu sou serva do Senhor*, H e em Q: *faça-se em mim*.

³⁶²¹ segundo a vossa palavra]. Em F e O: *faça-se a a vossa bontade*, I, J e em R: *faça-se a vossa vontade*.

³⁶²² DCCLXXIX. Em C, D, E, F, I, L, M, N, O e em R: Ø.

³⁶²³ Deus mensageiro Santo]. Em A: *Deus mansageiro santo*, B e K: *Deus mensageiro e santo*, G, H, P e em Q: *Adeus, mensageiro santo*.

³⁶²⁴ que deixais a minha alma]. Em A: *que deixaes a minha alma*, G e P: *que deixas a minha alma*, H e em Q: *adeus doce companhia*.

toda cheia de prazer³⁶²⁵
com esta embaixada.³⁶²⁶

3627

3628

3629

3630

3631

Dá graças

Altíssimo Senhor, Sobrano Eterno
Deus Poderoso Rei Senhor
Infinito todos esses côros angélicos,
Essas potestades sublimes
Dessas celestiais heresias.
DCCLXXX³⁶³² Vos deixão por louvores,
E graças a tantos benefícios,
Que já de vós recebi.
Como assim vos dignastes desta humilde pobreza.
Havendo no mundo pessoas de grande virtude e riqueza
campos, vales, flores, aves, mares, rios e castros,
Ajudai-me a louvar quem tantos favores me faz.

Ó almas dos santos padres
DCCLXXXI³⁶³³ e profetas verdadeiros
já se queixam no limbo³⁶³⁴
pela vinda de Deus verdadeiro.

Quando o meu esposo José
DCCLXXXII³⁶³⁵ souber da dita tão exaltada³⁶³⁶

³⁶²⁵ toda cheia de prazer]. Em H e em Q: *adeus, templo Sacrário*.

³⁶²⁶ com esta embaixada]. Em G e P: *com a tua embaixada*, H e em Q: *a quem eu tanto queria*.

³⁶²⁷ [...]. Em F e em O: *Ó meu Deus Omnipotente/ó majestade divina/quanto quisestes honrar/a esta serva peregrina!*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶²⁸ [...]. Em F e em O: *Enquanto ao espírito, confesso/vejo-me tão exaltada/que não cabe em minha alma/glória tão multiplicada*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶²⁹ [...]. Em F e em O: *Quanto ao corpo, padeço/tormento mui considrado/deixou-me meu casto esposo/e foi-se, desconfiado*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶³⁰ [...]. Em F e em O: *Bem acompanhada fico/por vós, e noite e de dia/mas eu também queria ter/sua santa companhia*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e R: Ø.

³⁶³¹ [...]. Em F e em O: *Já que eu por mim padeço/tão grande tribulação/para que há-de padecer/aquele santo barão?*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶³² [...]. Em B e K: *Altíssimo Senhor, soberano eterno Deus poderoso Rei e Senhor Infinito, todos esses côros angélicos, essas potestades sublimes dessas celestiais heresias. Vos dou louvores e graças por tantos benefícios, que já recebi. Como assim vos dignastes lembrar desta humilde pobreza e riqueza? Campos, Vales, flores e aves, Mares, Rios e Astros, ajudaime a louvar quem tantos favores me faz*, C e L: *Altíssimo Senhor eterno Deus poderoso Rei e Senhor Infinito, todas essas côres angélicas, essas potestades sublimes dessas celestiais delícias. Vos dão louvores e graças de tantos benefícios que vós recebei. Como assim vos dignastes desta humilde pobreza havendo no mundo pessoas de grande Virtude e riqueza: ou rica? Campos, flôres, Vales, e aves, Mares, Rios e Castros, ajudaime a louvar quem tantos favores me faz*, D e em M: *Altíssimo Senhor Eterno Deus/Poderoso Rei e Senhor Infinito/Todas essas cores angélicas/Essas potestades sublimes/Dessas Celestiais delícias/Vos dão louvores e graças/De tantos benefícios que Vós recebi/ Como assim Vos dignastes/Desta humilde pobreza havendo/No mundo pessoas de grande Virtude e riza/Campos, flores, Vales, e [...]/Mares, rios e castros,/Ajudai-me a louvar/Quem tantos favores me faz*. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

³⁶³³ DCCLXXXI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

³⁶³⁴ já se queixam no limbo]. Em A: *lá se queixam nesse Limbo*, B e em K: *já se queixam nesse limbo*.

³⁶³⁵ DCCLXXXII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

³⁶³⁶ souber da dita tão exaltada]. Em C, D, L e em M: *Senhor da dita tão exaltada*.

ó que alegria, ó que prazer
que gozo sente minha alma.³⁶³⁷

DCCLXXXIII³⁶³⁸
Vendo que no ventre está³⁶³⁹
a Santíssima Trindade
fazei, Senhor que ambos juntos
 façamos a Vossa vontade.

3640

3641

3642

3643

3644

3645

3646

3647

3648

3649

3650

³⁶³⁷ que gozo sente minha alma]. Em A: *que gozo sente minha alma*, C, D, L e em M: *que gozo Santo em minha alma*.

³⁶³⁸ DCCLXXXIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

³⁶³⁹ Vendo que no ventre está]. Em C, D, L e em M: *Vendo que em meu ventre está*.

³⁶⁴⁰ [.]. Em E e N: *José com a ferramenta a falar só*, F e O: *São José*, I e em R: *Jose que luz agora amarela na cabeça*.

³⁶⁴¹ [....]. Em F e O: *Deixa-me em imaginação/que me dizes? –pensamento/Maria santa e bendita/e de Deus muros e templo*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁴² [....]. Em F e O: *Que me dizes? – pensamento/que me faria adultério?/não crê tal meu coração/antes que ignore o mistério*, I, J e em R: *Que me dizes pensamento/ que me faria adultério/ não crê meu coração/ainda que ignoro o mistério*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁴³ [....]. Em F e O: *Quando Isac sacrificou/ a sua filha tão bela/ não chorou porque era moça/ senão por mor[r]er donzela*, I, J e em R: *Quando Isaque sacrificou/ a sua filha tão bela/ não chorou porque morria/ senão por morreu donzela*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁴⁴ [....]. Em F e O: *Porque a estimação comum/de todo o pobo hebreu/é ter filhas em que encarne/o supremo Deus do Céu*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁴⁵ [....]. Em F e O: *Que este desejo comum/é geral em toda a gente/porque cada um quer ser mais/do Messias acendente*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁴⁶ [....]. E e N: *A minha esposa Maria/por sua própria vontade/fes voto ao alticimo/de guardar vergindade*, F e O: *Minha esposa Maria/por sua própria bontade/fez voto ao Altíssimo/por perpétua castidade*, I, J e em R: *A minha esposa Maria/por sua própria vontade/fez voto ao mesmo Deus/de guardar virgindade*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁴⁷ [....]. Em E e N: *Este prometimento/a mim mo anunciou/quando o santo Semião/comigo a desposou*, em F e O: *E este prometimento/assim mo que municiou/quando o santo Semião/comigo a desposou*, I, J e R: *Este prometimento/a mim mo anunciou/quando santo Semeão/comigo a desposou*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁴⁸ [....]. Em E e N: *Eu fiz o mesmo voto/com seu concitimento/entre o qual não ouve/palavras nem pensamento*, F e O: *Eu fiz o mesmo boto/com o seu consentimento/contra qual não há obra/palavra nem pensamento*, I, J e em R: *E fiz o mesmo voto/com seu consentimento/contra o qual não houve/palavra nem pensamento*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁴⁹ [....]. Em F e O: *Minha esposa tão casta/como as estrelas do Céu/que nunca teve amores/senão comigo e com Deus*, I, J e em R: *A minha esposa tão casta/como as estrelas do Céu/que nunca teve amores/senão comigo e com Deus*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁵⁰ [....]. Em F e O: *Como queres imaginar/ó ideia depravada/que me faria adultério?/Que já anda prenhada?*, I, J e em R: *Como queres imaginar/ó ideia destravada/que me faria adultério/e que já anda pejada*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

3651

3652

3653

3654

3655

3656

3657

3658

3659

3660

3661

3662

3663

³⁶⁵¹ [...]. Em F e O: *Porque o diz toda a gente/não o devo acreditar/porque toda a gente enforma/a gente deste lugar*, I, J e em K: *Porque o dito da gente/não o devo acreditar/porque todo o povo infame/há gente do seu lugar*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁵² [...]. Em F, J e O: *No primeiro eclesiástico/certamente se acha escrito/que os ignorantes fazem/o seu número infinito*, I e em R: *No primeiro eclesiástico/certamente se acha escrito/que os ignorantes fazem/o seu número infenito*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁵³ [...]. Em F e O: *E por isso eu, neste lance/creio mais uma verdade/do que um milhão de gente/que diz uma falsidade* e em I, J e R: *E por este embrião/creio mais uma verdade/que um milhão de gente/que diz uma falsidade*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁵⁴ [...]. Em E e N: *Decerto que minha esposa/me não faria adultério/é que anda pejada/por oculto mistério*, F e O: *É certo que minha esposa/que me não fez adultério/se é que anda prenhada/é por oculto mistério*, I, J e em R: *É certo que minha esposa/não me faria adultério/se é que anda pejada/é por oculto mistério*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁵⁵ [...]. Em E e N: *Dizem os santos profetas/que ade nascer o mecias/em uma casta donsêla/descendente de Davide*, F e O: *Dizem que o santo Messias/que há-de encarnar aqui/e em uma santa donzela/recindente de Davide*, I, J e em R: *Dizem os santos profetas/que uma casta donzela/havia de encarnar o Mecias/descendente de Davide*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁵⁶ [...]. Em E e N: *Bem pode ser esta/claramente o saveremos/do santo rei Davide/eu e ela descendemos*, F e O: *Que bem poderá ser este/claramente o sabemos/pois do santo rei Davide/eu e ela recendemos*, I, J e em R: *Que bem pode ser esta/claramente o sabemos/porque do santo rei David/eu e ela descendemos*.

³⁶⁵⁷ [...]. Em Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁵⁸ [...]. Em F e em O: *Mas o sagrado Messias/filho de Deus berdadeiro/há-de vir fazer palácio/a casa e um carpinteiro?*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁵⁹ [...]. Em F e O: *A casa de um homem pobre/que vive do seu trabalho/há-de vir fazer palácio/aquele Deus supre e sagrado?* I, J e em R: *A casa de um pobre homem/que vive do seu trabalho/há-de vir fazer palácio/um Deus supremo e sagrado*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁶⁰ [...]. Em F e O: *Mas o trono da berdade/sempe oubi dizer/aos santos profetas/que no trabalho há-de ser*, I, J e em R: *Mas o termo da verdade/eu sempre ouvi dizer/aos santos profetas/que no trabalho há-de ser*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁶¹ [...]. Em F e O: *Assim, passo a considerar/que o berdadeiro Messias/poderá incarnar nela/se há-de ser nossos dias*, I, J e em R: *Assim passo eu considerar/que o sagrado Mecias/pode encarnar nela/e há-de ser por estes dias*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁶² [...]. Em E e N: *Mas como posso esperar/tão grande dignidade/como pode se pocivel/na santicima trindade*, F e O: *Mas eu posso aspirar/a tão alta dignidade/?se há-de ser a eleição/da divina majestade?*, I, J e em K: *Mas eu posso esperar/tão grande dignidade/se há-de ser Templo Sagrado/da Santíssima Trindade*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁶³ [...]. Em F e O: *Não se biu tal confusão/em nada acho assento/quero meter terra no meio/até que o ceclare o tempo*, I, J e em R: *Não se viu tal confusão/ainda o acho certo/quero meter terra no meio/até que o aclare o tempo*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

3664
3665
3666
3667
3668
3669
3670
3671
3672
3673
3674
3675
3676

-
- ³⁶⁶⁴ [...]. Em I, J e em R: *Aqui pega na canastra às costas e diz: . Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁶⁵ [...]. Em E e N: *Não tem pai enquanto homem/seu pai é Deus verdadeiro/tomará a forma umana/como um manso cordeiro, F e O: Não tem pai enquanto homem/seu pai é Deus verdadeiro/bem ao mundo obediente/como manso cordeiro, I, J e em R: Não tem pai enquanto homem/seu pai é Deus verdadeiro/tomará a forma humana/como um manso cordeiro. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁶⁶ [...]. Em F e O: *Bou-me pelo mundo adiante/a desafiar a fortuna/pois que não posso lograr/a primeira sem sigubda, I, J e em R: Vou-me pelo mundo adiante/a desafiar a fortuna/eu não mereço lograr/a primeira sem segunda. . Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁶⁷ [...]. Em E e N: *Este que foi concebido/sem pecado original/anunciado pelo Anjo/a seu pai para o criar, F e O: Esta que foi concebida/sem pecado original/anunciada pelo Anjo/a seus pais para gerar e em I, J e em R: Esta que foi concebida/sem pecado original/anunciado pelo Anjo/a seu pai para criar. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁶⁸ [...]. Em E e N: *Eide ter a confiança/de o elegir por certo/antes viver solitário/no mais ermo deserto, F e O: Hei-de eu ter confiança/de lhe arguir desacerto?/Antes viber solitário/no mais remoto deserto I, J e em R: Hei-de ter confiança/de eleger o certo certo/antes viver solitário/no mais ermo deserto. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁶⁹ [...]. Em F e O: *Todo o mundo é pouco tronco/para tão grande majestade/há-de vir à Nazarete/a mais pequena cidade?. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.*
- ³⁶⁷⁰ [...]. Em F e O: *Noba confusão esta!/cada vez mais dubidoso!/pois acaso é pos[s]íbel/ainda que é dubiso. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.*
- ³⁶⁷¹ [...]. Em E e N: *Quero-me deitar um pouco/aqui fora do caninho/o que ignora o espírito/talves recorde dormindo, F e O: Quero-me deitar um pouco/aqui fora do caninho/o que ignoro, esperto/talvez o saverei dormindo, I, J e em R: Quero-me deitar um pouco/aqui fora do caninho/o que ignora meu espírito/talvez o recorde dormindo. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁷² [...]. Em [...]. Em E, F, I, J, N, O e Q: *Anjo. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁷³ [...]. Em E e N: *José filho de Davide/aparta esses temores/não deixes tua esposa/gosa seus castos amores, F e O: José, filho de Davide/aparta esse temor/não deixes tua esposa/goza seus castos amores, I, J e em R: José filho de David/aparta esses temores/não deixa tua esposa/gosa seus castos amores. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁷⁴ [...]. Em F e O: *Nafasto que traz no ventre/deves ter prazer tanto/como feito por obra e graça/do divino Espírito Santo, I e R: O fruto que traz no ventre/deves ter prazer tanto/como feito por obra e graça/do Divino Espírito Santo e em J: O fruto que trás no ventre/deves ter prazer tanto/como feito por obra e graça/do divino espírito santo. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.*
- ³⁶⁷⁵ [...]. Em E e em N: *Retira José fica o Anjo. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.*
- ³⁶⁷⁶ [...]. Em E e N: *Ade ter um menino/Jesus se ade chamar/ade remir o mundo/do pecado original, F e O: Há-de parir um menino/J[e]sus se há-de chamar/para remir o mundo/do pecado original, I e R: Há-de parir um menino/Jesus se há-de chamar/há-de remir o mundo/do pecado original e em J: Há-de parir um menino/Jesus se há-de chamar/há-de reinar o mundo/do pecado original. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.*

3677

3678

3679

3680

3681

3682

3683

3684

3685

3686

3687

3688

3689

3690

3691

-
- ³⁶⁷⁷ [.]. Em E e N: *Maria fala para o Anjo*, I e R: *Maria que traz já uma aureola em jeito de estrelas e um manto com fita de ouro* e em J: *Maria*. A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁷⁸ [....]. Em E e N: *Ó meu onnipotente/ó majestade divina/quanto quiseste honrar/esta cerva peregrina*, I e R: *Oh meu Deus onnipotente/ó Majestade Divina/quanto quisestes honrar/esta serva peregrina* e em J: *Oh meu Deus onnipotente/ó Majestade divina/quanto quiseste louvar/esta serva peregrina*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁷⁹ [....]. Em I, J e em R: *Quanto ao espírito confesso/me vejo tão exaltada/não cabe em uma alma/Glória tão multiplicada*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸⁰ [....]. Em E e N: *Quanto o corpo padece/com tromento concirbrado/deixou-me o meu casto esposo/e foi-se desconfiado*, I e R: *Quanto o corpo padece/com tormento considerado/deixou-me meu casto esposo/e foi-se desconfiado* e em J: *Quando o corpo padece/com tormento considerado/deixou-me meu casto esposo/e foi-se desconfiado*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸¹ [....]. Em E e N: *Bem acompanhada fico/ por vóz de noite e de dia/mas tambem queria ter/ a sua santa companhia*, I, J e em R: *Bem acompanhada fico/por vós de noite e de dia/mas eu também queria ter/a sua santa companhia*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸² [.]. Em E e N: *O Anjo retira*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ³⁶⁸³ [.]. Em E e N: *Vem José*, F e O: *São José*, I e em R: *José*. Em A, B, C, D, E, G, H, J, K, L, M, N, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸⁴ [....]. Em I, J e em R: *Já eu por mim padeço/tanta atribulação/mas para que há-de padecer/aquele santo barão*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸⁵ [....]. Em E e N: *Ó satícima trindade/a mais pequena concordia/a ninguém desampar/a divina meciricordia*, F e O: *Oh, Santíssima Trindade/oh, mais sobrana concórdia/que a mim me desempare/bossa divina misericórdia*, I, J e em R: *A Santíssima Trindade/a mais pequena concórdia/que a ninguém desampara/a sua divina misericórdia*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸⁶ [.]. Em I, J e em R: *De joelhos para Maria diz:*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸⁷ [....]. Em E e N: *Sirva a todo o mundo/pois lhe tedes prometido/eu das minhas paixões/já estou arrependido*, F e O: *Salvai, salvai todo o mundo/pois lho tendes prometido/que eu, das minhas paixões/também já estou rendido*, I e R: *Salvai a todo o mundo/pois lho tendes prometido/que eu das minhas paixões/já me mostro bem rendido* e em J: *Salvai a todo o mundo/pois lho tendes prometido/que eu das minhas paixões/já me mostro bem rendida*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ³⁶⁸⁸ [.]. Em F e O: *Sai Nossa Senhora com São José*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ³⁶⁸⁹ [.]. Em F e O: *São José*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ³⁶⁹⁰ [.]. Em E e N: *Perto da esposa amada*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ³⁶⁹¹ [.]. Em E e N: *Ajoelha em frente a Maria*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

3692

3693

3694

3695

3696

3697

3698

3699

3700

3701

3702

3703

3704

3705

3706

³⁶⁹² [...]. Em E e N: *Perdoa-me esposa amada/que te queria deixar/graças dou ao alticimo/que me quis desenganar*, F e O: *Perdoa-me, esposa amada/que eu te queria deixar/graças a Deus, piedoso/que me quer desemparrar*, I e R: *Perdoai-me esposa amada/que te queria deixar/graças dou ao Altíssimo/que me quis desenganar* e em J: *Perdoai-me esposa amada/que te queria deixar/graças dou ao altíssimo/que me quis desenganar*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁹³ [...]. Em E e N: *Já adoro em teu ventre/a divina humanidade/já tu és templo sagrado/da santicima trindade*, I, J e em R: *Já adoro em teu ventre/a Divina humanidade/já tu és Templo Sagrado/da Santíssima Trindade*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

³⁶⁹⁴ [...]. Em E, I, J, N e R: *Maria*, F e em O: *Senhora*.

³⁶⁹⁵ [...]. Em E e N: *Levanta-te José amado/entre os homens escolhido/que há-de ser chamado/do senhor pai protetivo*, F e O: *Levanta-te, esposo amado/entre os homens escolhido/que há-de ser chamado/do senhor pai putativo*, I e R: *Levanta-te José amado/entre os homens escolhido/que há-de ser chamado/do senhor pai protetivo* e em J: *Levanta-te José amado/entre os homens escolhido/que há-de ser chamado/do Senhor pai profetivo*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁶⁹⁶ [...]. Em F e O: *Não será em vós culpável/bendo-me em tal mudança/como homem que tivesses/alguma desconfiança*, I e R: *Não será em vós culpáveis/vendo em mim tal mudança/que como homem tivesses/alguma desconfiança* e em J: *Não será em vós culpáveis/vendo em mim tal mudança/que como homem tivesse/alguma desconfiança*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁹⁷ [...]. Em F e em O: *Não é culpável nos homens/o desconfiar das mulheres/porque as mais delas são falsas/com os seus bons pareceres*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁶⁹⁸ [...]. Em F e O: *Não vemos muntas mulheres/nas Escrituras Sagradas/que deram exemplo ao mundo/com vidas bem regaladas?*, I, J e em R: *Nós vimos muitos motivos/nas escrituras sagradas/dar o exemplo ao mundo/com vidas bem reguladas*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁶⁹⁹ [...]. Em F e O: *Eu, ainda que indigna/dignou-me a divina ciência/uma havia de se dignar/para obrar tanta clemência*, I e em R: *Eu ainda que indigna/de erigir a Divina ciência/uma vida de Glórias/para abraçar tal clemência* e em J: *Eu ainda que indigna/de gerir a divina ciência/uma vida de glória/ para abraçar tal clemência*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷⁰⁰ [...]. Em F e O: *São José*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰¹ [...]. Em F e em O: *Já adoro, em teu ventre/a divina humanidade/já tu és templo sacrário/da Santíssima Trindade*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰² [...]. Em F e em O: *Senhora*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰³ [...]. Em F e em O: *Nessa tua humildade/te constituís mais digno*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰⁴ [...]. Em F e em O: *São José*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰⁵ [...]. Em F e em O: *Que os humildes quer Deus/para seu reino divino*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰⁶ [...]. Em F e em O: *Senhora*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

3707

3708

3709

3710

3711

3712

3713

3714

3715

3716

3717

3718

3719

3720

³⁷⁰⁷ [...]. Em F e em O: Assim é, esposo querido. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰⁸ [...]. Em F e em O: *São José*, em I, J e R: *José*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁰⁹ [...]. Em F e O: *Criou Deus boas pessoas/mas das que há e há-de haber/tu és a melhor de todas*; [...]: I, J e em K: *Assim esposa amada/criou Deus muitas pessoas/mas das que houve e há/tu és a mais ditosa*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷¹⁰ [...]. Em E e em N: *José levanta-se*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷¹¹ [...]. Em E e N: *Mas como eu observei/com suave satisfação/os amigos de Deus são poucos/para tão grande ocupação*, F e O: *Mas como servirei eu/com cabal satisfação/se os anjos são poucos/para tão grande ocupação?*, I e R: *Mas como eu observei/com saudável satisfação/os amigos do Céu são poucos/para tão grande ocupação* e em J: *Mas como eu observei/com suave satisfação/os amigos do céu são poucos/para tão grande ocupação*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

³⁷¹² [...]. Em E, I, J, N e R: *Maria*, F e O: *Senhora*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁷¹³ [...]. Em F e O: *Saberás que Isabel/nossa prima tão amável/ sem embargo de ser tão belha/de seis meses é prenhada*, I, J e em R: *Saberás que Isabel/nossa prima tão amada/sem embargo de ser velha/anda de três meses pejada*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷¹⁴ [...]. Em F e em O: *Gozemos ambos a glória/que o Senhor nos comenica/como relipreco de amor/ em que a glória se sacrafica*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷¹⁵ [...]. Em F e O: *Se tu nisso combieres/habemos de ir besitá-la/para que a glória de ambos/nos seja comenicada*, I e R: *E se tu nisso convieres/havemos de ir vesitá-la/para que a glória de ambos/lhe seja cumonicada* e em J: *E se tu nisso convieres/havemos de ir visitá-la/para que a glória de ambos/lhe seja cumunicada*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷¹⁶ [...]. Em F e O: *Que bem sabem que em nós/ambas há glória igualada/assim, estando nós ambas/temos glória moltiplicada*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁷¹⁷ [...]. Em F e O: *São José*, I, J e em R: *José*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷¹⁸ [...]. Em F e O: *Bamos, esposa Maria/que a jornada é de dois dias/que também quero ir ver/a meu primo Zacarias*, I, J e em R: *Vamos esposa minha/que é jornada de três dias/eu também quero ver/o meu primo Zacarias*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷¹⁹ [...]. Em F e O: *Mas receio, senhora/tão nõbinha e prenhada/que lhe pode suceder/algum perigo na jornada*, I e em R: *Mas arreceo senhora/tão novinha e pejada/não nos aconteça/em tão comprida jornada* e em J: *Mas receio senhora/tão novinha e pejada/não nos aconteça mal/em tão comprida jornada*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷²⁰ [...]. Em F e O: *Senhora*, I, J e R: *Maria*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

3721

3722

3723

3724

3725

³⁷²¹ [....]. Em F e O: *Não receies, meu esposo/oubistes, em bossos dias/mulher moça e contente/recear-se romarias?*, J e em R: *Não receies meu esposo/já ouviste em nossos dias/que mulher nova e contente/se esquivasse a romarias*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

³⁷²² [....]. Em E e em N: *Mas tua umildade/tencionaste ser mais digno/os umildes Deus os quer/para o seu reino divino*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷²³ [.]. Em E, I, J, N e R: *José*, F e em O: *São José*.

³⁷²⁴ [....]. Em E e N: *Vamos comonicarlhe/misterio tao milagroso/eu levo a ferramenta/para não estar ancioso*, F e O: *Vamos comenicar-lhe/mistério milagroso/lebo a ferramenta às costas/para não estar ocioso*, I e R: *Vamos cumonicar-lhe/mistério tão milagroso/eu levo a ferramenta às costas/para lá não estar ancioso* e em J: *Vamos cumunicar-lhe/mistério tão milagroso/eu levo a ferramenta às costas/para lá não estar ansioso*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

³⁷²⁵ [.]. Em E e N: *Maria e José retirão*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

Visitação de Santa Isabel ³⁷²⁶

3727

3728

3729

3730

3731

3732

3733

3734

3735

3736

3737

3738

3739

*Bato*³⁷⁴⁰

DCCLXXXIV³⁷⁴¹ *Donde virão tantas glórias*³⁷⁴²

³⁷²⁶ [..]. Em A: *Vesitação de S. Isabel, e Zacarias, e Diante delles sairá Bato cantando e bailando*, B e K *Visitação de S. Isabel, e Zacarias. Diante dele sairá Bate cantando e bailando*, C, D, L e M: *Visita a Santa Isabel e Lucarias e diante dêles sairá Bato cantando e bailando*, E e N: *Dão Antrada 1º Entrão as Donsélas Da porta cantão já chgamos ao adro. 2º de novo o Anjo. Dão antrada defenitivamente as donselas, dividem-se em dois ternos e canta o 1º terno de glória e na inaisseis Deus. 3º entrão os pascoais BATO e PASCOAL. 4º entra Isabel*, em F e O: *Santa Isavel sai*, G e P: *Cantando e tocando os pastores e a Senhora diante deles Balo bailando e Pascoal logo de pé.*(*Cantigas dos Pastores*), H e em Q: *Virão S. José e a Senhora acompanhados dos pastores com muita alegria, cantando. E Santa Isabel com os pastores Balo e Pascoal para saber que festas são aquelas. Sai Balo e diz:*

³⁷²⁷ [..]. Em A, B, C, D, K, L e M: *Cantam os Anjos*, I, J e R: *Cantam a Glória. Aparece Bato*, E, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

³⁷²⁸ [..]. Em G e P: *Pastores*, em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³⁷²⁹ [....]. Em G e P: *Seja bem chegada/a bela Maria/Maria Sagrada/seja bem chegada*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³⁷³⁰ [..]. Em G e P: *Repetem todas as vezes que adiante estão apontados*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³⁷³¹ [..]. Em E e N: *As Donzelas cantao da porta*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³² [....]. Em E e N: *Já chegamos ao adro/ao adro da cantaria/para falarmos ao anjo/e á sempre Virgem Maria*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³³ [....]. Em E e N: *Já chegamos ao adro/as portas se vão abrindo/para falarmos ao Anjo/licenssa vamos pedindo*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³⁴ [..]. Em E e N: *Anjo*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³⁵ [....]. Em E e N: *Antrai donzelas antrai/com as luses preparadas/não sejais como as virgens loucas/que traziam apagadas*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³⁶ [..]. Em E e N: *As donzelas entao dividem-se em dois*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³⁷ [..]. Em E e N: *Ternos e cantao*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³⁸ [....]. Em E e N: *Glória e na isselcis Deus ó glória/é de eterna páz ó minivos/é de donão voluntatis*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷³⁹ [..]. Em E e N: *Bato*. Em A, B, C, D, F, H, G, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁴⁰ [..]. Em G, H, P e em Q: *Balo*.

³⁷⁴¹ [.....]. Em F e em N: *Bendito seja o fruto/do teu bentre, Jesus/donde serão tantas glórias/que eu escuto e não bejo?/Alegrem-se-me as memórias/balha-me Deus, que festejo*.

que escuto e não vejo³⁷⁴³
parecem-me coisas Divinas³⁷⁴⁴
valha-me o Céu que festejo.

*Pascoal*³⁷⁴⁵

DCCLXXXV Que música será esta³⁷⁴⁶
que me faz endoudecer³⁷⁴⁷
donde seu principio tem³⁷⁴⁸
não posso conhecer.³⁷⁴⁹

*Bato*³⁷⁵⁰

DCCLXXXVI Isto são coisas do Céu³⁷⁵²
que ao mundo querem baixar³⁷⁵³
meu coração adivinha³⁷⁵⁴
e só me dá para saltar.³⁷⁵⁵

*Vai aparecendo Isabel*³⁷⁵⁶

DCCLXXXVII Mas, ai, que admirado me tem³⁷⁵⁷
no meio de tanta glória³⁷⁵⁸
uma Senhora lá vem³⁷⁵⁹
que grande alegria e glória.³⁷⁶⁰

Santa Isabel

DCCLXXXVIII Bato, tu não divisas³⁷⁶²
músicas tão singulares³⁷⁶³
que estou suspensa de ver³⁷⁶⁴

³⁷⁴² [...]. Em A: *Donde viram tantas glórias*, C e L: *De donde viram tantas glórias*, E e N: *De onde sairá tanta glória*, G e P: *Donde serão tantas glórias*, H e Q: *donde são tantas glórias*, I, J e em R: *Donde saíram tantas glórias*.

³⁷⁴³ que escuto e não vejo]. Em E e N: *que oiço mas não vejo*, G e P: *que eu escuto e não vejo*, I, J e em R: *que eu ouço e não vejo*.

³⁷⁴⁴ parecem-me coisas Divinas]. Em G e P: *parecem os anjos do Céu*, H e Q: *parecem cousas no Céu*, I, J e em R: *parecem coisas divinas*.

³⁷⁴⁵ [.]. Em A, B, C, D, K, L e M: *Cantam os Pastores*, em J: *Pascal*, F, G, H, O, P e em Q: Ø.

³⁷⁴⁶ Que música será esta]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *Que música é esta*.

³⁷⁴⁷ que me faz endoudecer]. Em B, E, G, , H, J, K, N, P e em Q: *que me faz endoidecer*.

³⁷⁴⁸ donde seu principio tem]. Em C, D, L e M: *onde seu principio teve*, E e N: *que seu princípio tem*, F e em O: *pois não podes conhecer*, H e Q: *donde é o seu principio*, I, J e em R: *onde seu principio tem*.

³⁷⁴⁹ não posso conhecer]. Em C, D, L e M: *não posso eu conhecer*, E e N: *e não posso perceber*, F e O: *donde virá esta festa*, G: *não o posso conhecer*, P: *não o posso conceber*, H e Q: *não o posso conhecer*, I, J e em R: *não o posso reconhecer*.

³⁷⁵⁰ [.].Em G, H, P e Q: *Balo*.

³⁷⁵¹ [...]. Em F e em O: *Só me dá para bailar/o coração me adivinha/que isto é cousa divina/que ao mundo quer baixar*. Em A, B, C, D, K, L e em M: Ø.

³⁷⁵² Isto são coisas do Céu]. Em E, I, J, N e R: *Isso são coisas do ceu*, H e em Q: *Isso são cousas do Céu*.

³⁷⁵³ que ao mundo querem baixar]. Em H e em Q: *que ó mundo querem baixar*.

³⁷⁵⁴ meu coração adivinha]. Em E, H, N e em P: *meu coração me adivinha*.

³⁷⁵⁵ e só me dá para saltar]. Em G, P e Q: *se me dá para bailar*, H: *só me dá para bailar*, I, J e em R: *só me dá para saltar*.

³⁷⁵⁶ [.]. Em A, B, C, D, K, L e M: *Cantam*, I, J e em R: *Glória*.

³⁷⁵⁷ Mas, ai, que admirado me tem]. Em E, I, J, N e R: *Mas, ai, que admirado me vejo*, G e P: *Mas ai que virá a ser*, H e em Q: *Mas ai, que quererá ser*.

³⁷⁵⁸ no meio de tanta glória]. Em E e N: *com coisas que lá tem*, F, I, J, O e R: *no meio de tal alegria*, G, H, P e Q: *que admirado me tem*, I, J e em R: *no mei de tanta alegria*.

³⁷⁵⁹ uma Senhora lá vem]. Em E e N: *no meio de tanta glória*, F e O: *uma rosa em companhia*, G e P: *no meio de tantas glórias*, H e em Q: *no meio de tantas luzes*.

³⁷⁶⁰ que grande alegria e glória]. Em E e N: *uma senhora lá vem*, F e O: *uma senhora lá bem*, H e Q: *minha senhora só vem*. A, B, I, J e em R: Ø.

³⁷⁶¹ DCCLXXXVIII. Em E, I, N e em R: Ø.

³⁷⁶² Bato, tu não divisas]. Em F e O: *Não dizes que música*, G, H, P e em Q: *Balo, tu não ajuízas*.

³⁷⁶³ músicas tão singulares]. Em F e O: *é esta tão sem jeito*, G e P: *música tão singular*, H e em Q: *música tam singular*.

o que não posso alcançar.³⁷⁶⁵

*Bato*³⁷⁶⁶

DCCLXXXIX E os meus ouvidos logram³⁷⁶⁷
mas, não sei explicar³⁷⁶⁸
nem a boca nem a língua³⁷⁶⁹
o sabem pronunciar.³⁷⁷⁰

*Isabel*³⁷⁷¹

DCCXC³⁷⁷² Vê se podes compreender³⁷⁷³
donde nasce tal prazer³⁷⁷⁴
pois, música como esta³⁷⁷⁵
só do Céu pode descer.³⁷⁷⁶

Bato

DCCXCI³⁷⁷⁷ Eu ouvi, mas foi cá de longe³⁷⁷⁸
decerto não conheci³⁷⁷⁹
não sei o que possa ser³⁷⁸⁰
outra tal ainda não vi.³⁷⁸¹

DCCXCII³⁷⁸² Serão os vossos pastores³⁷⁸³
que vêm conhecer³⁷⁸⁴
pois de estéril³⁷⁸⁵
chegastes a conceber.³⁷⁸⁶

³⁷⁶⁴ que estou suspensa de ver]. Em A e J: *que estou surpresa de ver*, F e O: *que estou tão suspensa de ver*, G e P: *eu suspenso de ver*, H e em Q: *eu suspensa de ver*.

³⁷⁶⁵ o que não posso alcançar]. Em B e K: *e que não posso alcançar*, F e em O: *o que não posso aberiguar?*.

³⁷⁶⁶ [.]. Em E e N: *Pascual, J: Pascoal* G, H, P e em Q: *Balo*.

³⁷⁶⁷ E os meus ouvidos logram]. Em A: *E os meus ouvidos logrão*, E e N: *Os meus ouvidos logram*, F e O: *Só os ouvidos logram*, G, H, P e Q: *Só os meus ouvidos logram*, I, J e em R: *Se os meus ouvidos logram*.

³⁷⁶⁸ mas, não sei explicar]. Em E e N: *mas não sei explicar*, F e O: *o que não posso explicar*, G e P: *e não me sei explicar*, H e Q: *mas não posso explicar*, I e em R: *mas não me sei explicar*.

³⁷⁶⁹ nem a boca nem a língua]. Em E e N: *e nem tanho memória*, F e O: *nem a boca nem a língua*, H e em P: *pois não há língua nem boca*.

³⁷⁷⁰ o sabem pronunciar]. Em E e N: *para poder pernunciar*, F e O: *tantos gostos anunciar*, H e em Q: *que possa pronunciar*.

³⁷⁷¹ [.]. Em E e N: *Isabel para Bato*, F e em O: *Santa Isavel*,

³⁷⁷² [.....]. Em F e O: *Música sem ser do Céu/não sei como possa haver/bê se podes abriguar/ou se podes compreender/donde nasce tal prazer/para tais cânticos formar*.

³⁷⁷³ Vê se podes compreender]. Em E e N: *Vê se podes compriender*, G e P: *Vê-se podes compreender*, I, J e em R: *Vê se podes perceber*.

³⁷⁷⁴ donde nasce tal prazer]. Em B e K: *donde nasce tam prazer*, C, D, L e M: *de onde nasce tal prazer*, G e P: *donde vem tal prazer*, I, J e em R: *donde nasce tanto prazer*.

³⁷⁷⁵ pois, música como esta]. Em G e P: *música como esta*, H e em Q: *pois música tam singular*.

³⁷⁷⁶ só do Céu pode descer]. Em A: *só do Cêo pode descer*, E e N: *o que vem a proceder*, I, J e em R: *só do Céu pode nascer*.

³⁷⁷⁷ DCCXCI. Em F e em O: Ø.

³⁷⁷⁸ Eu ouvi, mas foi cá de longe]. Em A, B, C, D, K, L e M: *Eu vi, mas foi cá de longe*, E e N: *Ouvi mas foi de fora*, G e P: *Ouvi, ouvi, foi cá de longe*, H e Q: *Eu ouvi foi cá de longe*, I, J e em R: *Eu ouvi mas foi de longe*.

³⁷⁷⁹ decerto não conheci]. Em A, E, I, J, N e R: *de certo não conheci*, B, C, K e em L: *por isso não conheci*.

³⁷⁸⁰ não sei o que possa ser]. Em E e N: *não sei que possa ser*, G e P: *nem sei o que possa ser*, H e em Q: *eu não sei que possa ser*.

³⁷⁸¹ outra tal ainda não vi]. Em H e em Q: *outra coisa ainda não vi*.

³⁷⁸² DCCXCII. Em E e em N: Ø.

³⁷⁸³ Serão os vossos pastores]. Em F e O: *Serão os bossos pastores*, I, J e em R: *Serão os vozos pastores*.

³⁷⁸⁴ que vêm conhecer]. Em A: *que veem conhecer*, F e O: *para vir a conhecer*, G e P: *para virem a conhecer*, H, I, J, Q e em R: *por virem a conhecer*.

³⁷⁸⁵ pois de estéril]. Em A: *pois de e ester*, B e K: *pois de estarem*, F e O: *depois da bella estril*, G e P: *que vós de bela Ester*, H e Q: *pois vós de velha estéril*, I e R: *esta vós vinha extrema* e em J: *esta vos vinha extrema*.

³⁷⁸⁶ chegastes a conceber]. Em A: *chigastes a conceber*, B e K: *não chegastes a conhecer*, C, D, L e M: *chegasteis a conceber*, I, J e em R: *chegaste a conceber*.

*Pascoa*³⁷⁸⁷

Pois, a todos dá prazer
esta grande novidade
alguns não cabem na pele³⁷⁸⁹
e eu sou um na verdade.³⁷⁹⁰

3791

Isabel

Novidades que experimento³⁷⁹²
não compreendo na verdade³⁷⁹³
são de Deus de Israel³⁷⁹⁴
efeitos de piedade.³⁷⁹⁵

Tal gozo em minha casa³⁷⁹⁷
tão suaves alegrias³⁷⁹⁸
são mistérios do Altíssimo³⁷⁹⁹
estando mudo Zacarias.

3800

3801

3802

*Pascoa*³⁸⁰³

3804

Pasmado estou Senhora³⁸⁰⁵
e admirado me vejo³⁸⁰⁶
ver alegrias tão grandes³⁸⁰⁷

³⁷⁸⁷ [.]. Em E e N: *Pascual*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁷⁸⁸ DCCXCIII. Em F e em O: Ø.

³⁷⁸⁹ alguns não cabem na pele]. Em E e N: *alguns não cabem na pele*, G e P: *quantos não cabem na pele*, H e em Q: *muitos não cabem na pele*.

³⁷⁹⁰ e eu sou um na verdade]. Em A: *eu sou um na verdade*, G e P: *e eu sou um deles, na verdade* e em J: *e eu sou na verdade*.

³⁷⁹¹ [.]. Em G e P: *Cantam os pastores*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³⁷⁹² Novidades que experimento]. Em A: *Novidades que expremento*, C e L: *Novidades que expirimento*, E e N: *Novidade que esperemento*, F e O: *Não compreendo, na berdade*, G e P: *Novidades que eu prometo*, H e Q: *Novidades que eu experimento*, I, J e em R: *Novidade que expremento*.

³⁷⁹³ não compreendo na verdade]. Em A: *não compreendo na verdade*, E e em N: *não compriêndo na verdade*.

³⁷⁹⁴ são de Deus de Israel]. Em A: *são de Deus d'Isrrael*, E e N: *sendo Deus de isrrael*, F e O: *que gosto em minha casa*, G e P: *são de Deus e de Israel*, I e R: *sendo Deus de Isrrael* e em J: *tendo Deus de Israel*.

³⁷⁹⁵ efeitos de piedade]. Em A: *efeitos de peedade*, B e K: *ou efeitos de piedade*, C, G, L e P: *e feitos de piedade*, E, I, N e R: *feito de piadade*, F e O: *pois está em prazer*, H e Q: *ou festas de Piedade* e em R: *feito de piadade*.

³⁷⁹⁶ DCCXCV. Em E, F, G, H, N, O, P e em R: Ø.

³⁷⁹⁷ Tal gozo em minha casa]. Em A, I e em R: *Tal goso em minha casa*.

³⁷⁹⁸ tão suaves alegrias]. Em A: *tais suaves alegrias*.

³⁷⁹⁹ estando mudo Zacarias]. Em I, J e em R: *está mudo Zacárias*.

³⁸⁰⁰ [.]. Em E e N: *Cantao 2º terno*, I, J e em R: *Cantam a Glória*.

³⁸⁰¹ [...]. Em E e em N: *Glória e na isselcis Deus ó glória/é de iterna páz, ó minivos/é de donão voluntatis*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁰² [.]. Em F e em O: *Sai Zacarias e cantam Glória e vai Pascoa e diz para Santa Isavel*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁰³ [.]. Em A e em J: *Pascual*.

³⁸⁰⁴ [...]. Em A: *Novidades que expremento/não compriêndo na verdade*, B e em K: *Novidades que expremento/não compreendo na verdade*. Em C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁰⁵ Pasmado estou Senhora J. Em B e K: *Pasmado estou Senhor*, F e em O: *Vaia! Pasmado estou, Senhora*.

³⁸⁰⁶ e admirado me vejo]. Em A, E e N: *e admirado me vejo*, F e em O: *admirado me bejo*.

com tão ilustre festejo.³⁸⁰⁸

Isabel

DCCXCVII³⁸⁰⁹ Pascoal tu que me dizes?³⁸¹⁰
Tu não podes compreender³⁸¹¹
tão singulares alegrias³⁸¹²
donde podem proceder?³⁸¹³

Pascoal

DCCXCVIII³⁸¹⁴ Vós, Senhora, não sabeis³⁸¹⁵
uma grande maravilha
que ilustra meu coração³⁸¹⁶
corpo e alma minha.³⁸¹⁷

DCCXCIX³⁸¹⁸ As árvores lançam flores³⁸¹⁹
as aves cantam suaves³⁸²⁰
que mostram uma nova³⁸²¹
Primavera na verdade.³⁸²²

Isabel

DCCC Eu não alcanço³⁸²³
nem posso compreender³⁸²⁴
tira-me deste cuidado³⁸²⁵
diz-me que quer isso ser.³⁸²⁶

Pascoal

DCCCI³⁸²⁷ Vós, Senhora, não sabeis³⁸²⁸

³⁸⁰⁷ ver alegrias tão grandes]. Em E e N: *em ver tão grande alegria*, F e O: *de ver tales alegria*, G e P: *no mei de tantas alegrias*, H e Q: *com tam grande alegria*, I, J e em R: *ver alegria tão grande*.

³⁸⁰⁸ com tão ilustre festejo]. Em A: *com tão ilustre festejo*, D e M: *com ilustre festejo*, E e N: *com tao ilustre festejo*, G e P: *valha-me Deus que festejo*, H e em Q: *e tam belo festejo*.

³⁸⁰⁹ DCCXCVII. Em E e em N: Ø.

³⁸¹⁰ Pascoal tu que me dizes?]. Em H e Q: *Tu que dizes, Isabel*, I, J e em R: *Pascoal tu não me dizes*.

³⁸¹¹ Tu não podes compreender]. Em A: *Tu não podes comprehender*, H e em Q: *Vê se podes compreender*.

³⁸¹² tão singulares alegrias]. Em F e O: *alegrias tão felizes*, H e Q: *tam singular alegria*, I e R: *tão censual alegria* e em J: *tão casual alegria*.

³⁸¹³ donde podem proceder?]. Em A: *donde vem o proceder*, D e M: *de onde podem proceder?*, F e O: *donde bêm a proceder?*, G e P: *donde devem proceder*, H e em Q: *donde vem a proceder*, I, J e em R: *donde pode proceder*.

³⁸¹⁴ DCCXCVIII. Em E e em N: Ø.

³⁸¹⁵ Vós, Senhora, não sabeis]. Em F e em O: *Vaia, señora! Não saves*.

³⁸¹⁶ que ilustra meu coração]. Em A: *que ilustra meu coração*, B, C, K e L: *que ilustra o meu coração*, F e O: *que ilustra meu coracione*, G e P: *que chegados são os pastores*, H e em Q: *que chegaram os pastores*.

³⁸¹⁷ corpo e alma minha]. Em F e O: *cuero e anima mia*, G, H, P e Q: *de vossa prima Maria*, I, J e em R: *corpo, alma e vida*.

³⁸¹⁸ DCCXCIX. Em E e em N: Ø.

³⁸¹⁹ As árvores lançam flores]. Em A: *As árvores lanção flores*, F e em O: *las árboras lançam flores*.

³⁸²⁰ as aves cantam suaves]. Em A: *as aves cantão suaves*, F e O: *las aves cantam melodia*, I, J e em R: *as aves cantam suaves*.

³⁸²¹ que mostram uma nova]. Em F e O: *endicam muchos loubores*, G e P: *que vem a demonstrar*, H e Q: *que denotam primavera*, I, J e em R: *que nos veio uma nova*.

³⁸²² Primavera na verdade]. Em F e O: *sinale de mucha alegria*, H e em Q: *na verdade, na verdade*.

³⁸²³ Eu não alcanço]. Em B e K: *Eu não alcanço nem po*, C e L: *Eu não posso alcançar*, D e M: *Eu não posso alcançar*, E e N: *Pascual eu não alcanço*, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *Pascoal eu não alcanço*.

³⁸²⁴ nem posso compreender]. Em A: *nem posso comprehender*, E e N: *nem posso compriender*, G e em P: *eu não posso compreender*.

³⁸²⁵ tira-me deste cuidado]. Em E e N: *tira-me deste quidado*, F e O: *tira-me deste lance*, G e em P: *tira-me destes cuidados*.

³⁸²⁶ diz-me que quer isso ser]. Em B e K: *diz-me o que quer dizer*, C, D, L e M: *diz-me o que quer isto dizer*, E e N: *disme o que pode ser*, F, H, O e Q: *diz-me que pode isto ser*, G e P: *diz-me o que isto vem a ser*, I e R: *diz-me o que pode isso ser* e em J: *diz-me que isso possa ser*.

³⁸²⁷ DCCCI. Em H e em Q: Ø.

que a esposa de José³⁸²⁹
 é chegada a vossa casa³⁸³⁰
 Maria de Nazaré.

3831

DCCCII³⁸³² Os pastores a acompanham³⁸³³
 de vontade muito bela³⁸³⁴
 deixando os seus gados³⁸³⁵
 no alto cume da serra.³⁸³⁶

*Isabel*³⁸³⁷

DCCCIII³⁸³⁸ Mais que feliz e ditosa³⁸³⁹
 se minha prima Maria
 me vem ver a minha casa³⁸⁴⁰
 dando-me tanta alegria.

DCCCIV³⁸⁴¹ Ó meus felizes pastores
 publicai a alegria³⁸⁴²
 da ditosa e feliz vinda³⁸⁴³
 de minha prima Maria.

DCCCV³⁸⁴⁴ Despojai as cabanas³⁸⁴⁵
 mostrai vossa bizzaria³⁸⁴⁶
 já os montes florecem
 com a vinda de Maria.

DCCCVI³⁸⁴⁷ Chegai-vos com alegria³⁸⁴⁸
 vinde-me acompanhar³⁸⁴⁹
 que eu a vou receber³⁸⁵⁰
 aquela estrela do mar.³⁸⁵¹

Pascoal

-
- 3828 Vós, Senhora, não sabeis]. Em E, I, J, N e R: *Vós Senhora bem sabeis*, F e em O: *Vaia, Señora! Não coñoeis*.
 3829 que a esposa de José]. Em E, I, J, N e em R: *que é esposa de José*.
 3830 é chegada a vossa casa]. Em A: *é chigada a vossa casa*, E e N: *é lusida em vossa casa*, F, J e O: *lhegou a nossa casa*, I e em J: *e chegada a vossa casa*.
 3831 [.]. Em I, J e em R: *Bato*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O e em P: Ø.
 3832 DCCCII. Em F e em O: Ø.
 3833 Os pastores a acompanham]. Em E e em N: *Os pastores acompanhao*.
 3834 de vontade muito bela]. Em A: *de vontade muito bella*, B e K: *de vontade muito férrea*, G e em P: *de vontade e muito bela*.
 3835 G, H, P e Q: *deixaram os seus rebanhos*, I, J e em R: *deixaram os seus gados*.
 3836 no alto cume da serra]. Em E, I, J, N e R: *nas fraldas daquela serra*, G e em P: *no alto ermo da serra*.
 3837 [.]. Em A: *Izabel*, F e O: *Santa Isabel*, I, J e em R: *Sai Isabel e abraça-se a Maria e diz*.
 3838 DCCCIII. Em E, I, J, N, e em R: Ø.
 3839 Mais que feliz e ditosa]. Em B e em K: *Mais que feliz e ditosa sou*.
 3840 me vem ver a minha casa]. Em A: *me bem ver a minha casa*, F e em O: *de me ber tão desejosa*.
 3841 [.....]. Em F e O: *Ó meus felizes pastores/depovoi-me as cabanas/mostrai vossas vizarrias/que os montes e as montanhas/reberdeçam em flores/com a binda de Maria*, G e P: [..]: *Ó ditosa vinda de Maria/prima minha*, H e Q: [.....]: *Ó ditosa e feliz vinda/de minha prima Maria/depovoi as cabanas/mostrai vossa bizzaria/já que os montes florescem/com a vinda de Maria*. Em E, I, J, N e em R: Ø.
 3842 publicai a alegria]. Em A: *publicae alegria*, B e em K: *expandi vossa alegria*.
 3843 da ditosa e feliz vinda]. Em B e K: *pela ditosa e feliz vinda*, C, D, L e em M: *ditosa e feliz vinda*.
 3844 DCCCV. Em C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
 3845 Despojai as cabanas]. Em A: *Despojae as cabanas*, B e em K: *Despejai vossas cabanas*.
 3846 mostrai vossa bizzaria]. Em A: *mostrai vossa vizarria*.
 3847 DCCCVI. Em E, G, I, J, N, P e em R: Ø.
 3848 Chegai-vos com alegria]. Em F e em O: *Juntai-vos todos a ver*.
 3849 vinde-me acompanhar]. Em F, H, O e em P: *e vinde-me acompanhar*.
 3850 que eu a vou receber]. Em A: *que eu a vou perceber*, F e O: *que quero ir receber*, H e em Q: *que eu vou receber*.
 3851 aquela estrela do mar]. Em A: *que é a estrela do mar*, B e K: *a que é a estrela do mar*, C, D, L e em M: *pois eu a quero amar*.

DCCCVII³⁸⁵² Isabel, minha Senhora,
de que serve afadigar³⁸⁵³
os pastores e vossa prima Maria³⁸⁵⁴
já aí vem, estão a chegar.³⁸⁵⁵

DCCCVIII³⁸⁵⁶ Ela vem diante deles³⁸⁵⁷
vem-lhe servindo de guia³⁸⁵⁸
eles vem cantando notas³⁸⁵⁹
em singular alegria.³⁸⁶⁰

3861

*Maria Junta-se a sua prima Isabel e diz.*³⁸⁶²

3863

3864

3865

3866

3867

3868

3869

DCCCIX³⁸⁷⁰ Deus te salve prima minha
estimada Isabel³⁸⁷¹
quanto gosto já recebo³⁸⁷²

³⁸⁵² DCCCVII. Em F e O:[...]: *Savel, seõora mia/de que serve la fadiga?/hãõ lhezgado os pastores/e a sua prima Maria/quedam cantando loubores/em sinales de alegria*; E, H, I, J, N, Q e em R: Ø.

³⁸⁵³ de que serve afadigar]. Em A: *de que serve a fadigar*, B, C, D, K, L e M: *de que vos serve afadigar*, G e em P: *que servem de fadigas*.

³⁸⁵⁴ os pastores e vossa prima Maria]. Em A, B e K: *os pastores de vossa prima Maria*, G e em P: *chegados são os pastores*.

³⁸⁵⁵ já aí vem, estão a chegar]. Em A: *já ahí vem, estão a chegar*, B e K: *já ali vêm a chegar*, C, D, L e M: *já a aí estão a chegar*, G e em P: *de vossa prima Maria*.

³⁸⁵⁶ DCCCVIII. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

³⁸⁵⁷ Ela vem diante deles]. Em A: *Ella vem diante delles*.

³⁸⁵⁸ vem-lhe servindo de guia]. Em B e em K: *vem-lhes servindo de guia*.

³⁸⁵⁹ eles vem cantando notas]. Em A: *elles vem cantando notas*, G e em P: *e vêm-lhe cantando louvores*.

³⁸⁶⁰ em singular alegria]. Em B, G, K e em P: *de singular alegria*.

³⁸⁶¹ [...]. Em G e em P: *Juntai-vos com alegria/e vinde acompanhar/que eu vou receber/aquela estrela do mar*. Nestas versões esta quadra está deslocada. Veja-se a quadra n° DCCCVI.

³⁸⁶² [...]. Em A, B e K: *Junta-se Maria e diz:*, G, H, P e Q: *Juntam-se*, F e em O: *Juntam-se Senhora e Santa Isavel. E no fim do acto está o presépio escuro; enquanto acendem as luzes, cantam Glória. E depois a Senhora faz adoração ao Menino, e São José o mesmo*, I, J e em R: Ø.

³⁸⁶³ [...]. F e em O: *Senhora*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁶⁴ [...]. Em F e em O: *Perdoai o agasalho/Sacro Deus Omenipotente/Que prostrada a vossos pés/Vos adoro reberente*.

³⁸⁶⁵ [...]. Em F e em O: *São José*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁶⁶ [...]. Em F e em O: *Doce berbo, divino Infante/amor divino, divino amante/amor da minha alma/aqui está rendido/José, vosso único/Pai eputetivo*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁶⁷ [...]. Em F e em O: *Que nada mais tem que vos dar/só o coração, se bos agradar/desejava ter todos os regalos/do mundo para vos tributar/só, sim bos farei um bercinho/para vos recostar*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁶⁸ [...]. Em F e em O: *Continua São José, e Senhora e Santa Isavel*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁶⁹ [...]. Em F e em O: *Se com ele não ficais satisfeito/perdoai os meus defeitos*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁷⁰ DCCCIX. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

³⁸⁷¹ estimada Isabel]. Em A: *estimada Izabel*.

estares isenta de estéril.³⁸⁷³

Isabel

DCCCX³⁸⁷⁴ O Senhor venha convosco³⁸⁷⁵
rica jóia, prenda minha³⁸⁷⁶
pois, a consolar-me vindes³⁸⁷⁷
com tal gozo e alegria.³⁸⁷⁸

3879

3880

DCCCXI³⁸⁸¹ A vossos pés me dai licença³⁸⁸²
que ofereça minha vontade³⁸⁸³
pois me viestes a dar³⁸⁸⁴
muitas honras na verdade.³⁸⁸⁵

3886

3887

*Abraçam-se e Maria diz:*³⁸⁸⁸

3889

3890

3891

³⁸⁷² quanto gosto já recebo]. Em C, D, L e M: *quanto gosto já tenho*, G e em P: *quanto gozo já recebo*.

³⁸⁷³ estares isenta de estéril]. Em A: *estares Esenta de Ester*, B e K: *por estares deixando de ser estéril*, G e em P: *em estares ausenta de Ester*.

³⁸⁷⁴ DCCCX. Em E, F, J, N e em O: Ø. Em I e em R: [...]: *Bendito é o fruto/ do teu ventre Jesus*.

³⁸⁷⁵ O Senhor venha convosco]. Em A, C e em L: *O Senhor venha com vosco*.

³⁸⁷⁶ rica jóia, prenda minha]. Em G e em P: *rica jóia e prenda minha*.

³⁸⁷⁷ pois, a consolar-me vindes]. Em C, D, L e em M: *pois, consolar-me vindes*.

³⁸⁷⁸ com tal gozo e alegria]. Em C, D, L e M: *com tal prazer e alegria*, H e em Q: *dando-me tanta alegria*.

³⁸⁷⁹ [.]. Em I, J e em R: *Maria*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

³⁸⁸⁰ [...]. Em I e R: *Magnificate Domina meã/dos espíritos meus endeste*, e J: *Magnificate Domina mea/dos espíritos meus cuidastes*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

³⁸⁸¹ Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁸⁸² A vossos pés me dai licença]. Em A: *A vossos pez me dae licença*, B, G, K e P: *A vossos pés me dais licença*, C, D, L e em M: *A vossos pes ajoelho*.

³⁸⁸³ que ofereça minha vontade]. Em B e K: *eu ofereça a minha vontade*, C e L: *e ofereço minha vontade*, D e M: *e ofereço a minha vontade*, G e em P: *que ofereça a minha vontade*.

³⁸⁸⁴ pois me viestes a dar]. Em B e K: *pois que me vieste dar*, G e em P: *pois me viésteis a dar*.

³⁸⁸⁵ muitas honras na verdade]. Em G, H, P e em Q: *tantas honras, na verdade*.

³⁸⁸⁶ [.]. Em G e em P: *Abraçam-se Maria e Isabel – fala o Anjo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³⁸⁸⁷ [...]. Em F e em O: *Já o meu filho, no meu ventre/se está pondo de joelhos/adorando o teu filho/com os maiores extremos*, I e R: *Já o meu filho em meu ventre/se está pondo de joelhos/para adorar o teu/que vem em maiores extremos* e em J: *Já o meu filho no ventre/se está pondo de joelhos/para adorar o teu/ que vem em maiores extremos*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

³⁸⁸⁸ [.]. Em E e em N: *Abrassa-se a Maria que vai aparecendo*. Em F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁸⁹ [...]. Em E e em N: *Maria tu que me dises/doque vais dar á luz/bemdito é o fruto/do teu ventre Jesus*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁹⁰ [.]. Em E e N: *Maria*, F e em O: *Senhora*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁸⁹¹ [...]. Em E e N: *Para decursso do meu filho/é que o teu foi encarnado/é justo que no teu ventre/seja jutificado*, F e O: *Para procussor do meu filho/é que o teu pai incarnado/é justo que no teu ventre/fique já santificado*, I e R: *Para decurso do meu filho/e que o teu foi encarnado/é justo que no teu ventre/ele seja justificado* e em J: *Para decurso do meu filho/e que o teu foi encarnado/é justo que no teu ventre/ele seja justificado*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

3892

3893

3894

3895

3896

3897

3898

3899

3900

3901

3902

DCCCXII³⁹⁰³

Dá-me a glória de teus braços³⁹⁰⁴
para neles formar³⁹⁰⁵
o meu grande carinho³⁹⁰⁶
e amorosos laços.³⁹⁰⁷

*Isabel*³⁹⁰⁸

³⁸⁹² [.]. Em E, I, J, N e R: *Isabel*, F e em O: *Santa Isavel*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁸⁹³ [....]. Em E e N: *Ora vamos para casa/gosarmos de tais alegrias/saveras que está mudo/meu esposo Zé Carias*, em F e O: *Ora vamos para casa/gozar tais alegrias/já savemos que está mudo/meu marido Zacarias*, I e R: *Ora vamos para casa/gosarmos de tais alegrias/saberás que está mudo/o meu esposo Zacarias* e em J: *Ora vamos para casa/gozarmos de tais alegrias/saberás que está mudo/o meu esposo Zacarias*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁸⁹⁴ [.]. Em F e em O: *Zacarias*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁹⁵ [..]. Em F e em O: *Dar a Deus o que é de Deus/ e a César o que é de César*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

³⁸⁹⁶ [.]. Em E, I, J, N e R: *Maria*, F e O: *Senhora*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁸⁹⁷ [....]. Em E e N: *É porque não quer querer/no dito do Anjo divino/que tu avias dar á luz/o procursor do meu filho*, F e O: *É porque não pode crer/o dito do anjo divino/o que habia de parir/o procursor do meu filho*, I e R: *E porque não pode querer/o dito do Anjo Divino/que tu havias dar à luz/o percurso do meu filho* e em J: *E porque não pode querer/o dito do anjo divino/que tu havias dar à luz/o precursor do meu filho*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁸⁹⁸ [.]. Em E, I, J, N e R: *Isabel*, F e em O: *Santa Isavel*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

³⁸⁹⁹ [.]. Em E e em N: *José vai aparecendo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁹⁰⁰ [....]. Em E e N: *Pois agora já vejo/que não pode duvidar/Deus prometeu afeto/dar ajuda para o criar*, F e O: *Pois agora já vejo/que não pode duvidar/Deus prometeu afecto/dar ajuda para o criar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁹⁰¹ [.]. Em E, I, J, N e R: *Maria*, F e O: *Senhora*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁹⁰² [....]. Em E e N: *Vamos que o meu José/quer ver o seu primo/tras a ferramenta às costas/vem cansado do caminho*, F e O: *Bamos, que o meu José/também quer ver seu primo/bem com a ferramenta às costas/bem cansado do caminho*, I e R: *Vamos que o meu José/também quer ver seu primo/tráz a ferramenta às costas/vem cansado do caminho* e em J: *Vamos que o meu José/também quer ver seu primo/trás a ferramenta às costas/vem cansado do caminho*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

³⁹⁰³ Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø

³⁹⁰⁴ Dá-me a glória de teus braços]. Em C e em L: *Dame a glória de teus braços*.

³⁹⁰⁵ para neles formar]. Em A: *para nelles formar*, B e K: *para com eles formarmos*, H e em Q: *para formar amorosos abraços*.

³⁹⁰⁶ o meu grande carinho]. Em A, H e Q: Ø, B e em K: *eternos*.

³⁹⁰⁷ e amorosos laços]. Em A, B e em K: *amorosos laços*.

³⁹⁰⁸ [.]. Em A: *Izabel*. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø

Que língua haverá no mundo que possa explicar o gozo que minha alma recebeu pois o fruto de meu ventre se humilhou.

E se celebram os mistérios mais altivos da vossa vista nascidos, pois o fruto do meu ventre se humilhou reverente, altos são os mistérios sublimes, estes prodígios, já vejo, prima e Senhora minha, que sois a cidade mais forte que em si encerra o mais valioso tesouro.

Vós sois a carta fechada em que o Padre Eterno escreve as mais cientes letras, para os sábios do mundo empregarem os seus desvelos.

DCCCXIII³⁹⁰⁹

Vós sois aquela Donzela nuvem por onde o divino sol transpira com os seus dourados raios. Bem dita sejais para sempre entre todas as mulheres, pois em vosso ventre se encerra o fruto da melhor árvore que há-de dar vida e salvar, e salvar o seu povo venturoso.

Como é possível que a mim se concedam tantas graças e tantas honras, que eu me vejo visitada da luz mais esclarecida que é Mãe do Sol que adoro, ou como mereço eu que a honrar me venha, sendo eu sua escrava e ela, Maria, Senhora minha.

Maria

³⁹⁰⁹ [.....]. Em A: *Que lingua haverá no mundo/com explicação possa/minha alma recebe pois/em meu ventre se celebram/os mysterios mais altivo de vossa vista nascidos.Pois o fructo do meu ventre/se humelhou reverente. Atos são esses misterios sublimes. A estes prodigios já vejo prima e Senhora minha que vós sois a cidade mais forte que em si encerra. O mais bellissimo thesouro, vós sois a arca fechada, em quem o eterno Padre, escreveu as mais excelentes letras para os sábios do mundo. Empregaram os desvelos, vós sóis aquela donzela, nuvem por entre aqual o sol traspassa, os seus dourados raios. Bendita sejais entre todas as mulheres,pois em vosso ventre se encerra o fructo da melhor arvore que hade dar a vida, e salvar o seu povo venturoso; como é possível que em mim se concedam tantas graças, tantas honras que me sejam vezitada, dá luz mais esclarecida, que é mãe do sol que adoro. Eu como mereço que a honrar me venha, sendo eu tua escrava Maria Senhora minha!....* B e K: *Que ninguém haverá no mundo/para que eu explicar possa/o que minha alma recebe?/E que em meu ventre se/celebram/os mistérios mais altérrimos/à vossa vista nascidos?Pois o fruto de meu ventre se humilhou referente a esses mistérios sublimes e a esses prodígios. Já veio prima, e Senhora minha, que vós sois excelsa dama que quaisquer nobreza em si encerra. O mais bellissimo tesouro. Vós sois a arca fechada a quem o eterno Padre escreveu as mais excelentes letras para os sábios do mundo inteiro as usem desvelos; Vós sóis aquela donzela, com a nuvem por entre a qual o Sol passa os seus dourados raios. Benditas sejais entre todas as mulheres, pois em vosso ventre se encerra o fruto da melhor árvore que há-de dar a vida e salvar o seu povo venturoso; como é possível que a mim se concedam tantas graças, tantas honras que seja, vesitada pela luz mais esclarecida, que é mãe do Sol que adoro. Como mereço tamanha honra, sendo eu tua escrava Maria, Senhora minha!....* C e L: *Que língua haverá no mundo com que explicação possa minha alma recebe pois em meu ventre se celebram os mistérios mais altivos de vossa vista nascidos.Pois o fruto de meu ventre se humilhou reverente. Altos são estes mistérios sublimes estes prodígios já vejo prima e Senhora minha que vós sois a cidade mais forte que em si encerra. O mais bellissimo tesouro. Vós sois a arca fechada em quem o eterno Padre escreveu as mais excelentes letras para os sábios do mundo. Empregaram os desvelos, vós sóis aquela donzela, nuvem por entre a qual o sol traspassa os seus dourados raios. Benditas sejais entre todas as mulheres, pois em vosso ventre se encerra o fruto da milhor árvore que háde dar a vida, e salvar o seu povo venturoso; como é possível que em mim se concedam tantas graças, tantas honras que me sejam visitada, da luz mais esclarecida, que é mãe do Sol que adoro. Eu como mereço que a honra me venha, sendo eu escrava; Maria e Senhora minha!....* Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø.

DCCCXIV³⁹¹⁰

Prima e Senhora, Altíssimo Onnipotente, fortalecei o meu espírito. Minha alma reforça e recreia, pois sendo a mais humilde serve sua me vejo aclamada por bendita entre todas as gentes mais estranhas de cidades, aldeias e montanhas. Estes são os portentos com que o Altíssimo me favorece, e o seu grande nome me aclama; pois dignou-se alumiar-me de pousada em pousada, sendo sempre minha guia nesta jornada, abrandando os soberbos que altivos se mostravam, e engrandecendo os benignos e humildes que miseráveis se achavam.

Isabel

DCCCXV³⁹¹¹

Vinde, vinde, já, custódia Santa, trazer vida suave aos enfermos da primeira culpa, vinde, luz da Palestina, alegrar com a voz Divina o Ditoso Infante que em meu ventre se acha saltando, neste instante dando claros indícios de sua dita em meu gozo.

Abraçam-se e diz Isabel

DCCCXVI³⁹¹²

Tornai-me a dar os braços, rico cofre, donde hoje se dispendem os melhores tesouros para enriquecer a casa de Zacarias, que mudastes com alvoroço de tanta alegria, e a esperar-vos estávamos. Arca de Ouro em que se muda aquele Divino Verbo encarnado. Vamos, exemplo da

³⁹¹⁰ [.....]. Em A: *Prima e Senhora oh! Altíssimo Onnipotente fortalecei meu espírito minha alma reforça reverente. Pois sendo a mais humilde serve sua me vejo aclamar-me para bendita entre todas as mulheres. Entre as gentes mais estranhas das aldeias, cidades e montanhas, estes são os portentos com que o Altíssimo favorece o seu grande nome pois dignou alumiar-me ditosa da impureza sendo sempre a minha guia, nesta ditosa jornada, abrandando os soberbos que altivos se mostravam, engrandecendo, benigno os humildes que miseráveis se chamam*, B e K: *Prima e Senhora! Oh! Altíssimo onnipotente fortalecei meu espírito minha alma reforçai reverente. Pois sendo a mais humilde serve sua me vejo ahlamar por Bendita entre todas as mulheres. Entre as gentes mais estranhas das aldeias, cidades e montanhas, estes são os portentos com que o Altíssimo favoreceu o seu grande nome se dignou iluminar-se e tornou-se ditosa da impureza, sendo sempre a minha guia, nesta ditosa jornada, abrandando os soberbos, que altivos se mostravam, engrandecidos benignamente que humildes que miseráveis se chamam*, C e L: *Prima e Senhora, o Altíssimo onipotente meu espírito minha força reverente. Pois sendo a mais humilde serve sua me vejo a chamar-me para bendita entre todas as mulheres. Entre as gentes mais estranhas das aldeias, cidades e montanhas, estes são os protentes com que o Altíssimo favorece o seu grande nome pois dignou-se humiar-me ditosa da impureza, sendo a minha guia, nesta ditosa jornada, abrandando os soberbos que altivos se mostravam, engrandecendo os humildes que miseráveis se chamam*, D e M: *Prima e Senhora/Ó Altíssimo Onipotente/Fortalecei meu espírito/Minha força reverente/Pois sendo a mais humilde serve sua/Me vejo a chamar-me para bendita/Entre todas as mulheres/Entre as gentes mais estranhas/Das aldeias, cidades e montanhas/ Estes são os protentes com que o Altíssimo/Favorece o seu grande nome/Pois dignou-se húnar-me/Ditosa da impureza/Sendo a minha guia nesta ditosa jornada/Ablandando os soberbos/Que altivos se mostravam/Engrandecendo bonigno os humildes/Que miseráveis se chamam*. Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø

³⁹¹¹ [.....]. Em A: *Vinde vinde custódia santa/trazer a vida saudável aos infemos da primeira culpa; vinde luz da Palestina, alegrar com vossa vós divina o ditoso infante, dando claros indícios de sua grande dita em meu gozo*, B e K: *Vinde, vinde Custódia Santa trazer a vida saudável aos enfemos da primeira culpa; vinde luz da Palestina, aureolar com a vossa divindade o ditoso Infante, dando claros indícios da sua grande dita para meu gozo*, C e L: *Vinde, vinde costódia Santa/trazer a vida saudável aos infemos da primeira culpa; vinde luz da Palestina, com voz divina o ditoso infante, dando claros indícios de sua grande dita em meu gozo*.

³⁹¹² [.....]. Em A: *Tomae-me a durar braços rico cofre donde hoje se dispendem os melhores thesouros para enriquecerem a casa de Zacarias, que mudo está como abereço de tanta alegria. A esperar-vos estaremos carroça de ouro que se muda aquele divino vervo Encarnado. Vamos exemplo da humildade que desta divina graça vemos águia rial que pelas ditas montanhas voasteis com vossas azas; a agzaltar esta família vossa que com gozo vos esperava.Vamos amada prima. E cantem os pastores a mystiriosa vinda*, B e K: *Tornai-me a dar os braços rico cofre donde hoje se dispendem os melhores tesouros para enriquecerem a casa de Zecarias, que muito está como o berço de tanta lógria. A esperar-vos estaremos arca de ouro em que se muda aquele Divino Verbo Encarnado. Vamos exemplo de Humilde e Divina graça. Vemos e fazei como a águia real que voa pelas montanhas, agasalhada com vossas asas, esta família que com prazer vos espera. Vamos amada prima. E cantamos aos pastores a vossa misteriosa vinda*, C e L: *Tornai-me a abraçar, braços, rico cofre de onde hoje se dispendem os melhores tesouros para enriquecerem a casa de Zacarias, que mudo está. Como o berço de tanta alegria. A esperar-vos estaremos, arca de ouro que se muda aquele divino verbo encarnado. Vamos exemplo da humilde que desta divina graça vemos a guia real que pelas ditas montanhas voasteis com vossas asas; a agasalhar esta família vossa, que com gozo vos esperava. Vamos amada prima. E cantém os pastores a misteriosa vinda*. Em E, F, G, I, J, N, O, P e em Q: Ø.

humildade, aqueduto da Divina Graça, vamos Águia Real,
que pelas dilatadas montanhas voas. Voastes, para com
vossas asas agazalhar esta família vossa, que com gozo vos
esperava.

3913

3914

3915

3916

3917

*Maria e Isabel vão ao quarto de São José*³⁹¹⁸

DCCCXVII³⁹¹⁹ Suspense, vivo, confuso, aflito, pasmado, me considero, ai,

³⁹¹³ [...]. E, H e em Q: *Maria*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

³⁹¹⁴ [...]. Em H e em Q: *Vamos, amada Prima/e cantem os pastores/a misteriosa vinda*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

³⁹¹⁵ [...]. Em H e Q: *Cântico dos Pastores*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

³⁹¹⁶ [...]. Em H e em Q: *Ó bela Maria, Maria sagrada/a bela Maria seja bem chegada*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

³⁹¹⁷ [...]. Em H: *Zelos de S. José*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

³⁹¹⁸ [...]. Em A: *Ellas vam-se ao quarto de S. Jose e pausa diz:*, C e K: *Elas vão ao quarto de São José, C, D, L e M: Maria e Isabel vão ao quarto de São José e pasmado diz:*, H e Q: *Zelos de S. José*. Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø.

³⁹¹⁹ [...]. Em A: *Supenso estou confuso, Deus eterno como é possível que meu espírito se não estinga, minhas carnes não seque, meus olhos não ceguem, minha língua não imorteça, minha alma se não aparte deste infeliz cárcere em que a vinda vendo como a ilha do fogo que dentro a consome as incendias lavaredas e por fora a subirão os heroes e furiosas tempestades, Oh! Céos! Que mar de aflições! Piedade de Deus eterno, consolar este aflito. Vede quão triste e penoso, naufragando entre as ondas. Ai de mim!... Como é possível que Maria me ofendesse, nem é possível ai que digo!.. Ella crescida do ventre está!... Ella não mostra moléstia donde é só lhe resulta grávida, sem duvida, está!.. Ai como!... Mais ai como!... me atreverei aprofir contra sua grande virtude e da castidade exemplo. É erro, é erro, é enganos dos meus olhos, Maria não me ofendeu, nem é possível, pois Maria, é mais pura que os Céos, é erro, é ilusão minha!... Seu resplendor tão luminoso, aquella estrela do mar, aquella guia rial, aquelles olhos haviam-se atrever a profanar sua honra, sua família, sua linhagem. Válha-me o Céu que é isto!... Se afirmo no dia os olhos fazem certa minha suspeita, pois seu crescido ventre em o manifesta, grande sem duvida esta!... Minha Senhora esposa, dai-me favor. Céos preedose entre tantas angustias e pezares que já conheço, oh que mentiras, fantesias pois a minha dita. Estorva mysterios e não os que não alcanço o que em este socegonota; ora é impossível e não creio nem posso querer que haja macula no que solidade da castidade donde o sol entre pelo pólo; é engano meu, erro, é que Maria não me ofendeu, será engano dos meus olhos pois já se me ofusca a vista do luzeiro mais formoso que talvez será porque os temores cegam de alma os olhos sendo minha esposa e prima de meus aços Senhora filha de Joaquim e Ana daquelle tronco de Davide decendente. Ella vez voto de castidade entre todas as mais pura e prefeita; não podia ofender-me mentem-me mentem-me os olhos, pois Maria é muito pura mas que vejo Céos!... Eu se reparo já estou certo, se me afirmo reconheço ser minha suspeita; sem erro, grávida é certo mais que certo está Oh! que há mysterio, porem se está grávida que mysterio pode haver. Todos dirão que é meu filho mas eu não a conheci. Céos que aflição tão cruel! Deus divivo consolai-me! Para dar parte á justiça e acusal-a de adultério hade ser apedrejada segundo as leis o determinam. Para queixar-me aos parentes é fazer publico o adultério que a deshonna e despre-za!... Eu para a deixar parir em casa não sendo filho meu, Não posso tal consentir!... Divino Deus d'Israel inspirai-me algum auxilio no que devo obrar sem que fique offendido! Por melhor acho assentar-me e deixal-a para não offender sua honra; antes eu seja offendido. Melhor é ir-me para terras estrangeiras desterrado a viver só aqui entres os parentes e amigos com deshonna e vergonha; mas ai que dor! Que será desta menina sem amparo nem favor, vendo-se entregue á tragadora terra da desfortuna que consume sua honra! Fama!... Mas não há remedio deixal-a e afugentar-me quero, Deus poderoso socorrei este velho cansado de aflições; valha-me o Céu! Que desmaiado sono me convida, pois aqui me quero encostar para ver se entre o sono algum allivio conhecem minhas penas, em B e K: Este com pausa diz, supenso, estou confuso, aflito; pasmado me considero. Deus Eterno como é possível que meu espírito se não extinguem, minhas carnes não seque, minha língua não amorteça? Minha alma se não aparta deste infeliz cárcere em que a vinda sendo como a ilha do fogo que se consome como alteresas labaredas, para subirem aos campos dos herois tal e qual furiosas tempestades! Oh! Céus! Que mar de aflição! Piedade de Deus Eterno! Consolai este ser aflito. Vede quão triste e penoso estou tal como o barco naufragando entre as ondas! Ai de mim!... Como é possível que Maria me ofendesse? Nem é possível, ai que digo!.. Ela crescida do ventre está!... Ela não mostra moléstia! Donde é, só resulta grávidade, sem dúvida está!.. Mas como!... Mas como me atrevirei a proferir qualquer frase contra a sua grande virtude e castidade exemplar? É erro, é erro o engano dos meus olhos, Maria não me ofendeu, nem é possível, pois Maria é mais pura que os Céus. É erro, a ilusão minha!... Seu resplendor tão luminoso, aquela estrela do mar, aquela guia real, aqueles olhos haviam atrever-se a profanar sua honra, sua família, sua linhagem? Válha-me o Céu, o que é isto? Se afirmo o que os meus olhos vêem, certa minha suspeita, pois seu crescido ventre bem o manifesta grávida sem duvida está!... Minha Senhora, esposa dai-me favor!*

Deus Eterno, como é possível, que meu espírito não se extinga, que as minhas carnes não se sequem, que a minha língua se emudeça, que a minha alma não se aparte deste infeliz cárcere em que habita! Vivendo como uma ilha de fogo, que por dentro se assumem as acendidas labaredas, e por fora assombros cruéis e furiosas tempestades. Ó Céus, que mar de aflições; Piedoso Deus Eterno, consolai este afligido, vede quem triste e penoso naufragando entre as ondas de temores e assombros; ai de mim; como é possível que Maria; ai que digo Céus; como me atrevo, imaginando, não creio que Maria me ofendesse nem é possível; mas que digo; ela crescida do ventre está; ela não mostra moléstia donde isto lhe resulte, prenha será; divina está.

Mas como me atrevo a proferir contra sua grande virtude de castidade exmplo.

É erro, é erro, é engano de meus olhos; Maria não me ofendeu nem é possível, pois Maria é mais pura que os Céus. É erro, é ilusão minha. Seu resplendor tão luminoso, aquela águia Real, aqueles olhos serenos hão-de atrever-se a profanar sua honra, sua família, sua linhagem.

Valha-me o Céu, que é isto? Eu, se afirmo nela os olhos, fazem certa minha suspeita, seu crescido ventre bem o manifesta, prenha sem dúvida está, minha esposa.

Dai-me favor, Céus piedoso, entre tantas angústias e pesares que já conheço.

Ó que mentiras, fantasias, põem a minha dita em estorvo, mistérios são os que não alçaço os que neste cucico noto.

Ora é impossível e não creio, nem crer posso, que possa haver mácula naquele Sólido de Castidade donde o Sol entra polo a polo.

É engano meu, erro é, que Maria não me ofendeu, seria engano dos olhos, pois já se me enfusca a vista do luzeiro mais formoso, mas ai, que talvez será, porque os temores cegam da alma os olhos, sendo minha Esposa, prima de meus olhos, filha de Joaquim e Ana daquele nobre tronco.

De David descendente, ela de castidade fez voto entre todos o mais puro e perfeito, mentem, mentem os meus olhos que Maria é mais pura que os Céus!

Mas que vejo, Céus! Eu se reparo já estou certo e mais que certo o estar. Aqui há mistério; porém se está prenha que mistério pode haver, todos dirão que o filho é meu, eu nunca a conheci.

Céus que aflição tão cruel; Deus Divino, consolai-me; para eu dar parte à justiça e acusá-las de adultério fica em desonra e desprezo meu; eu, para a deixar parir em casa, não sendo o filho meu; não posso tal consentir.

Divino Deus d'Israel, atendei-me-me algum auxílio no que devo de obrar sem que fique ofendido; porém melhor acho ausentar-me e deixá-la; mas ofendo sua honra e fama e então antes eu seja ofendido; melhor me é passar a terras estranhas e desterrado viver, do que entre os amigos com desdouro e vergonha. Ai que dor! Que será desta menina sem amparo nem favor, vendo-me entregue à tragadora roda da fortuna que consoma sua honra e fama, mas não há remédio deixá-la; sem ausentar me quero.

Deus poderoso, consolai a êste velho cansado de aflições e consumido. Valha-me os Céus que desmaiado me parece um doce sono me convida para ver se entregue ao

sono algum alívio alcance de minhas penas.

3920

*Dorme José*³⁹²¹

*Anjo*³⁹²²

Recorda, José, recorda!³⁹²⁴

DCCCXVIII³⁹²³ Pois, és ilustre barão³⁹²⁵
volta para tua esposa³⁹²⁶
tira-te dessa aflição.

DCCCXIX³⁹²⁷ Sim, é certo estar grávida³⁹²⁸

³⁹²⁰ Cont da nota 3919. Céus! Pecados entre tantas angústias e prazeres que já conheço! Oh! que mentiras, que fantasias! Pois será esta a minha dita? Mistérios que para meu sossego, não consigo desvendar, ora é possível e não creio nem posso crer que haja mancha. É engano, é erro, Maria não me ofendeu, será engano dos meus olhos, pois já se me ofusca a vista do luseiro mais famoso? Talvez será, porque os temores cegam a alma, os olhos, não é minha esposa e prima, Senhora e filha de Joaquim daquele trono de Davide decendente? Ela fez voto de castidade para ser entre todas a mais pura e perfeita; não podia ofender-me. Mentem-me os meus olhos. Pois Maria é muito pura. Mas que vejo Céus!... Eu se reparo já estou certo, se me afirmo reconheço ser minha suspeita; sem erro grávida é certo, e mais que certo está. Oh! que mistério! Porém, se está grávida que mistério pode haver? Todos dirão que é meu filho mas eu não a conheci. Céus que aflição tão cruel. Deus Divino consolai-me! Para dar parte à justiça e acusá-la de adultério há-de ser apedrejada segundo as leis determinam. Para queixar-me aos parentes, fazer público o adultério que a desonra e despreza!. Como a posso deixar dar à luz em minha casa não sendo o fruto do seu ventre filho meu? Não posso tal consentir!...Divino Deus de Israel, inspira-me alguma ideia que deva por em prática sem que fique ofendido! Por melhor acho ausentar-me e deixá-la para não ofender sua honra. Antes seja eu ofendido. Melhor é ir-me embora para terras estrangeiras desterrado a viver só aqui entres os parentes e amigos com desonra e vergonha. Mas aí que dor! Que será desta menina sem amparo nem favor, vendo-se entregue à tragadora terra da desfortuna que consome sua honra. Fama? Mas não há remédio. Deixá-la e afugentar-me quero. Deus todo o poderoso socorrei este velho cansado de aflições; valha-me o Céu! Que demasiado sono me convida. Pois aqui me quero encostar para ver se encontro no sono algum alívio e descanso para as minhas pernas, C e L: Supenso estou confuso, aflito, pasmado me considero. Deus eterno como é possível que meu espírito se não extinga, minhas carnes não seguem, meus olhos não ceguem, minha língua não morça, minha alma se não a parta deste infeliz carcere em que a vinda vendo como a ilha do fôgo que dentro a consome as incidências labaredas e por fora subirão os herois e furiosas tempestades; Ó Céus! Que mar de aflições! Piedade de Deus eterno, consolai este aflito. Vede quão triste e penoso, naufragando entre as ondas. Ai de mim!...Como possível que Maria me ofendesse, nem é possível. Ai que digo!.. Ela crescida do ventre está!... Ela não mostra moléstia donde é só resulta grávida, sem duvida está!.. Ai como!... Mas aí como! me atrevirei a proferir contra a sua grande virtude e da castidade exemplo. É erro, é erro é engano dos meus olhos, Maria não me ofendeu nem é possível; Pois Maria é mais pura que os Céus é erro é ilusão minha!... Seu resplendor tão luminoso, aquela estrela do mar, aquela guia real, aqueles olhos haviam-se atrever a profanar sua honra, a sua família, a sua linhagem. Valha-me o Céu que é isto? Se a afirmo no dia os olhos fazem certa minha suspeita, pois seu crescido ventre bem o manifesta, grande sem duvida está!... Minha Senhora, esposa daime favor. Céus piedososentre tantas angústias e pezares que já conheço de que mentiras, fantasias pois a minha dita. Estorva mistérios e são os que não alcanço o que em este socego nota; ora é impossível e não creio nem posso querer, que haja mácula no que solidade da castidade donde o sol entra pelo polo; é engano meu, erro, é que Maria não me ofendeu, será engano dos meus olhos, pois já se me ofusca a vista do luseiro mais formoso que talvez será porque os temores cegam de alma os olhos, sendo minha esposa e prima de meus acessos Senhora filha de Joaquim e Ana daquele trono de David decendente. Ela fez voto de castidade entre todas a mais pura e perfeita; não podia ofender-me os olhos. Pois Maria é muito pura, mas que vejo Céus!... Eu se reparo já estou certo, se me afirmo reconheço ser minha suspeita sem erro, grávida é certo mais que certo está. Ó que há mistério, porém se está grávida que mistério pode haver? Todos dirão que é filho meu, mas eu não a conheço. Céus que aflição tão cruel. Deus Divino consolai-me, para dar parte à justiça, acusala de adultério háde ser apedrejada segundo as leis determinam. Para queixar-me aos parentes, é fazer público o adultério que a desonra e despreza!... Eu para a deixar dar à luz em minha casa, não sendo filho meu, não posso tal consentir!...Divino Deus de Israel, inspira-me algum auxílio no que devo obrar sem que fique ofendido! Por melhor acho assentar-me e deixala para não ofender sua honra; antes eu seja ofendido, melhor é ir-me para terras estrangeiras desterrado a viver só aqui só entre os parentes e amigos com deshonra e vergonha; mas aí que dôr! Que será desta menina sem amparo nem favor, vendo-se entregue à tragadora terra da desfortuna que consome sua honra! Fama! Mas não há remédio deixa-la e afugentar-me quero; Deus poderoso socorrei este velho cansado de aflições; valha-me o Céu! Que demando sono me convida; Pois aqui me quero encostar para ver se enter o sono algum alívio conhecem minhas penas. Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø.

³⁹²¹ [.]. Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø.

³⁹²² [.]. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹²³ DCCCXVIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹²⁴ Recorda, José, recorda!]. Em B, C, D, L e em M: *Acorda, José, acorda!*.

³⁹²⁵ Pois, és ilustre barão]. Em A: *Pois, é illustre barão*, C, D, L e M: *Pois, é ilustre barão*, G, H, P e em Q: *Pois és ilustre varão*.
³⁹²⁶ volta para tua esposa]. Em G, H, P e em Q: *torna para tua esposa*.

³⁹²⁷ DCCCXIX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹²⁸ Sim, é certo estar grávida]. Em G, H, P e em Q: *Sim, é certo estar prenha*.

não foi obra de barão³⁹²⁹
mas, foi do Espírito Santo³⁹³⁰
por Divina União.

DCCCXX³⁹³¹ Tua esposa é aquela³⁹³²
de que fala Isaías³⁹³³
onde há-de vir ao mundo³⁹³⁴
o verdadeiro Messias.

*Retira-se o Anjo e José diz:*³⁹³⁵

DCCCXXI³⁹³⁶ Ó, doce mensageiro³⁹³⁷
não me deixes, não me surpreendas³⁹³⁸
ó, doce embaixada³⁹³⁹
foi-se! foi-se!³⁹⁴⁰

³⁹⁴¹

³⁹⁴²

DCCCXXII³⁹⁴³ Fortuna como esta³⁹⁴⁴
da maior felicidade³⁹⁴⁵
de quantas o mundo nota³⁹⁴⁶
não há outra na verdade.

DCCCXIII³⁹⁴⁷ Uma esposa tão santa³⁹⁴⁸
do jardim, a melhor flor
ajudai-me, Anjos do Céu³⁹⁴⁹
a louvar o Criador.

DCCCXIV³⁹⁵⁰ Volto para minha esposa
vou-lhe a pedir perdão³⁹⁵¹
daquela falsa suspeita³⁹⁵²
que entrou no meu coração.³⁹⁵³

³⁹²⁹ não foi obra de barão]. Em G e P: *mas não foi obra de varão*, H e em Q: *não foi obra de varão*.

³⁹³⁰ mas, foi do Espírito Santo]. Em G e P: *mas, do Divino Espírito Santo*, H e em Q: *mas do Espírito Santo*.

³⁹³¹ DCCCXX. Em E, F, I, N, O e em Q: Ø.

³⁹³² Tua esposa é aquela]. Em A: *Tua esposa é aquela*.

³⁹³³ de que fala Isaías]. Em C e L: *de que fala Izaías*, H e em Q: *de quem fala Isaías*.

³⁹³⁴ donde há-de vir ao mundo]. Em A, C, e L: *donde hade vir ao mundo*, D, G, M e em P: *de onde há-de vir ao mundo*.

³⁹³⁵ [.]. Em A, B e K: *Vai-se o anjo, e José diz*, G, H, P e em Q: *José*.

³⁹³⁶ DCCCXXI. Em B e K: 3663[.] 3664: *não me susoenses*. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹³⁷ Ó, doce mensageiro]. Em A: *Oh! doce mansageiro*, G e em P: *Ó doce mensageiro Santo*.

³⁹³⁸ não me deixes, não me surpreendas]. Em A: *não me deixes, não me surpreendas*, B e K: *não me deixes*, G e P: *não me deixes nem me suspendas*, H e em Q: *não me deixes nem suspendas*.

³⁹³⁹ ó, doce embaixada]. Em C, D, L e M: *ó, doce embaixador, foi-se, foi-se*, G, H, P e em Q: *ó doce da embaixada*.

³⁹⁴⁰ foi-se! foi-se!]. Em A, C, D, G, L, M e em P: Ø.

³⁹⁴¹ [.]. Em G e em P: *Foi-se o Anjo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³⁹⁴² [.]. Em G e em P: *José*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

³⁹⁴³ DCCCXXII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁴⁴ Fortuna como esta]. Em A: *Furtuna como esta*, G e P: *A maior fortuna*, H e em Q: *Há fortuna como a minha*.

³⁹⁴⁵ da maior felicidade]. Em G e P: *a maior felicidade*, H e em Q: *há maior felicidade*.

³⁹⁴⁶ de quantas o mundo nota]. Em B e em K: *de quantas o mundo tem nota*.

³⁹⁴⁷ DCCCXIII. Em E, F, , I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁴⁸ Uma esposa tão santa]. Em G e P: *Do que ter uma esposa tão santa*, H e em Q: *Do que ter tam Casta Espôsa*.

³⁹⁴⁹ ajudai-me, Anjos do Céu]. Em A: *ajudai-me, anjos do Céu*.

³⁹⁵⁰ DCCCXIV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁵¹ vou-lhe a pedir perdão]. Em B, C, D, H, K, L, M e Q: *vou-lhe pedir perdão*, G e em P: *e vou-lhe a pedir perdão*.

³⁹⁵² daquela falsa suspeita]. Em A: *daquella falsa suspeita*, G e em P: *daquela feliz suspeita*.

³⁹⁵³ que entrou no meu coração]. Em G e P: *que trago no coração*, H e em Q: *que entrou ao meu coração*.

DCCCXXV³⁹⁵⁴ Mas, ai, que digo agora?³⁹⁵⁵
 Como poderei chegar³⁹⁵⁶
 perante seus belos olhos³⁹⁵⁷
 depois da ultrajar?³⁹⁵⁸

DCCCXXVI³⁹⁵⁹ Ultrajei sua virtude³⁹⁶⁰
 sua pura castidade
 sendo uma fina pérola
 símbolo da virgindade.³⁹⁶¹

DCCCXXVII³⁹⁶² Mas não posso escusar-me³⁹⁶³
 a seus pés me vou render³⁹⁶⁴
 para lhe pedir perdão³⁹⁶⁵
 pois, mo há-de conceder.³⁹⁶⁶

*Chega-se à Senhora*³⁹⁶⁷

DCCCXXVIII³⁹⁶⁸ Formosa luz de meus olhos³⁹⁶⁹
 Norte de minha velhice³⁹⁷⁰
 consolo de minha alma³⁹⁷¹
 perdoa-me minha doudice.³⁹⁷²

DCCCXXIX³⁹⁷³ Perdoai, minha Senhora³⁹⁷⁴
 as atrevidas suspeitas
 com que eu vos agravava³⁹⁷⁵
 nas palavras imperfeitas.³⁹⁷⁶

DCCCXXX³⁹⁷⁷ Pois, mistérios tão altivos³⁹⁷⁸
 não podia alcançar
 aqui estou para servir-vos
 como escravo leal.³⁹⁷⁹

³⁹⁵⁴ DCCCXXV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁵⁵ Mas, ai, que digo agora?]. Em A, B, C, K e L: *Mas ai, que digo agora*, G e P: *Mas ai, que digo?* Agora, H e em Q: *Mas que digo agora*.

³⁹⁵⁶ Como poderei chegar]. Em A: *Como poderei chigar*.

³⁹⁵⁷ perante seus belos olhos]. Em A: *perante seus bellos olhos*.

³⁹⁵⁸ depois da ultrajar?]. Em B e K: *depois de a ter ultrajada?*, C, H, L e Q: *depois de a ultrajar*, D, G, M e em P: *depois de a ultrajar?*.

³⁹⁵⁹ DCCCXXVI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁶⁰ Ultrajei sua virtude]. Em A: *Ultragei sua virtude*.

³⁹⁶¹ símbolo da virgindade]. Em A: *symbolo da virgindade*.

³⁹⁶² DCCCXXVII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁶³ Mas não posso escusar-me]. Em C, D, G, L, M e em P: *Mas não posso recusar-me*.

³⁹⁶⁴ a seus pés me vou render]. Em C, D, L e em M: *a seus pés vou render-me*.

³⁹⁶⁵ para lhe pedir perdão]. Em G, H, P e em Q: *vou-lhe pedir perdão*.

³⁹⁶⁶ pois, mo há-de conceder]. Em A: *pois m'o hade conceder*.

³⁹⁶⁷ [.]. Em B, E, F, H, I, J, K, N, O, Q e em R: Ø.

³⁹⁶⁸ DCCCXXVIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁶⁹ Formosa luz de meus olhos]. Em D, H, M e em Q: *Formosa luz dos meus olhos*.

³⁹⁷⁰ Norte de minha velhice]. Em B e K: *Norte da minha velhice*, G e em P: *parte da minha velhice*.

³⁹⁷¹ consolo de minha alma]. Em B e K: *consolo da minha alma*, C, D, L e M: *consolai minha alma*, G e P: *consolai-me as minha penas*, H e em Q: *consolo de minha penas*.

³⁹⁷² perdoa-me minha doudice]. Em A: *perdoa-me minha doudice*, B e K: *perdoai-me minha doudice*, C, D, L e M: *perdoai-me minha tolice*, G e em P: *perdoai-me minha doudice*.

³⁹⁷³ DCCCXXIX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁷⁴ Perdoai, minha Senhora]. Em A: *Perdoae minha Senhora*, B e em K: *Perdoai-me minha Senhora*.

³⁹⁷⁵ com que eu vos agravava]. Em A: *com que eu vos agradava*, G, H, P e em Q: *com que vos agravei*.

³⁹⁷⁶ nas palavras imperfeitas]. Em G e em P: *as palavras imperfeitas*.

³⁹⁷⁷ DCCCXXX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁷⁸ Pois, mistérios tão altivos]. Em A: *Pois mysterios tão altivos*, H e em Q: *Pois, misterios tam altivos*.

³⁹⁷⁹ como escravo leal]. Em B e K: *como escravo leal sem par*, C, D, L e M: *e como escravo me entregar*.

DCCCXXXI³⁹⁸⁰ Perdoai, Senhora minha³⁹⁸¹
são coisas da velhice³⁹⁸²
pois, considerai Senhora³⁹⁸³
que fiz grande parvoíce.³⁹⁸⁴

Maria

DCCCXXXII Amado, esposo meu
muito bem reconhecia³⁹⁸⁵
o horroroso tormento³⁹⁸⁶
que com tanto vos ofendia.³⁹⁸⁷

DCCCXXXIII³⁹⁸⁸ Mas não era possível³⁹⁸⁹
poder revelar³⁹⁹⁰
os mistérios divinos³⁹⁹¹
haveis de me perdoar.³⁹⁹²

José

DCCCXXXIV³⁹⁹³ Alegre-se todo o mundo
ajudai-me a louvar
aves, plantas e flores³⁹⁹⁴
montes e peixinhos do mar.³⁹⁹⁵

DCCCXXXV³⁹⁹⁶ A louvar tão grande sorte³⁹⁹⁷
com que o Céu me favorece³⁹⁹⁸
ó que ditosa fortuna³⁹⁹⁹
para quem a não merece.⁴⁰⁰⁰

*Recolhendo-se José no quarto e depois sai como quem anda
passeando na cidade e voltando-se para a Senhora (diz-lhe o
que ouviu dizer):⁴⁰⁰¹*

³⁹⁸⁰ DCCCXXXI. Em E, F, I, J, N, O e R: Ø.

³⁹⁸¹ Perdoai, Senhora minha]. Em A: *Perdoae, Senhora minha*, B e K: *Perdoa Senhora minha*.

³⁹⁸² são coisas da velhice]. Em A: *são cousas da velhice*, G e P: *que são coisas da velhice*, H e em Q: *que são cousas da velhice*.

³⁹⁸³ pois, considerai Senhora]. Em A: *pois, considera Senhora*, G, H, P e em Q: *pois considero, Senhora*.

³⁹⁸⁴ que fiz grande parvoíce]. Em G e em P: *que fiz grande doudice*.

³⁹⁸⁵ muito bem reconhecia]. Em G e em P: *muito bem conheci*.

³⁹⁸⁶ o horroroso tormento]. Em B e K: *Oh!horroroso tormento*, C, D, L e M: *o honroso tormento*, G e P: *honrroros tormentos*.

³⁹⁸⁷ que com tanto vos ofendia]. Em B e K: *que tanto vos ofendia*, C, D, L e M: *com que tanto vos ofendia*, G e P: *a quanto vos afligi*, H e em Q: *quanto vos afligia*.

³⁹⁸⁸ DCCCXXXIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁸⁹ Mas não era possível]. Em G, H, P e em Q: *Mas não era permitido*.

³⁹⁹⁰ poder revelar]. Em A: *podevel-o revelar*, B e K: *poder eu revelar*, C, D, L e M: *pode-lo revelar*, G e P: *o que devo revelar*, H e em Q: *o poder-vos revelar*.

³⁹⁹¹ os mistérios divinos]. Em A: *os mysterios divinos*, B e K: *estes mistérios Divinos*, G e P: *mistérios tão altivos*, H e em Q: *mistérios tam altivos*.

³⁹⁹² haveis de me perdoar]. Em C, D, L e em M: *haveis-me perdoar*.

³⁹⁹³ DCCCXXXIV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁹⁴ aves, plantas e flores]. Em G e P: *aves do monte e plantas*, H e em Q: *aves, monte e plantas*.

³⁹⁹⁵ montes e peixinhos do mar]. Em A: *montes peixinhos do mar*, G, H, P e em Q: *e peixes do mar*.

³⁹⁹⁶ DCCCXXXV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

³⁹⁹⁷ A louvar tão grande sorte]. Em H e em Q: *A louvar tam grande dita*.

³⁹⁹⁸ com que o Céu me favorece]. Em B e K: *que o Céu me favorece*, C e L: *que o Céu me favorece*, G e P: *assim o Céu me favorece*, H e em Q: *como o céu me favorece*.

³⁹⁹⁹ ó que ditosa fortuna]. Em A: *oh! Que ditosa furtuna*, B e em K: *óh! que ditosa fortuna*.

⁴⁰⁰⁰ para quem a não merece]. Em B e em K: *para quem a não mereceu*.

⁴⁰⁰¹ [.]. Em A: *Recolhendo-se no quarto Sahirá Jose como quem Anda passiano na cidade E voltando para a Senhora (dirá o que se ouvir)*, B e K: *A vermelho no quarto sairá José como quem anda passeando na cidade e voltando para a Senhora*, C e L: *Recolhe José ao seu quarto e depois sai, como quem anda passeando na cidade, e voltando-se para a Senhora, diz-lhe o que ouvir dizer*, D e em M: *Recolhe-se no quarto*, H e Q: *Recolhem-se*. Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø.

Nascimento de Jesus ⁴⁰⁰²

4003

4004

4005

4006

4007

4008

4009

4010

4011

4012

4013

4014

4015

4016

⁴⁰⁰² Em A, B, C, E, F, G, H, I, J, K, L, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁰³ [.]. Em B e K: (*dirá o que se ouvir*), D e M: *Depois sai como quem anda passeando na cidade. Voltando-se para a Senhora, diz-lhe o que ouviu dizer.*; em A, C, E, F, G, H, I, J, L, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁰⁴ [.]. Em E, I, N, e R: *José*, em F e O: *São José*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴⁰⁰⁵ [.]. Em E e N: *Isabel retira* e em J: *Recolhe-se Maria e diz.*; Em A, B, C, D, F, G, H, I, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁰⁶ [.]. Em J: *Pregas*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁰⁷ [....]. Em J: *Augusto César Feveriano/manda que todas as famílias/do seu reino, se hão-de/vir matricular no livro da geração*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁰⁸ [....]. Em E e N: *Esposa e companheira/temos grande novidade/do imperador/aqui desta cidade*, F e O: *Esposa e companheira/temos grande novidade/o edital do Imperador/é público nesta cidade*, I, J e em R: *Esposa e companheira/temos grande novidade/o dito do Imperador/público desta cidade*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴⁰⁰⁹ [....]. Em E e N: *Todo o homem ou mulher/que tiver uso da razão/tem de se matricular/no livro da geração*, F e O: *Que todo o homem ou mulher/que tem uso de razão/deve ir matricular-se/no livro da geração*, I, J e em R: *Todo o homem ou mulher/que tiver uso da razão/há-de ir matricular-se/no livro da geração*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹⁰ [....]. Em F e O: *E a nossa geração/é a mesma de David/pois nos obriga a ir/a Belém, a mim e a ti*, I e em R: *E como a nossa geração/é a mesma de David/por isso a nós ambos/nos obrigão a ir*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹¹ [....]. Em F e O: *Eu, das minhas obrinhas/tenho pouco produto/não ajuntarei dinheiro/para pagar tributo*, I e em R: *Eu das minhas obrinhas/tenho tão pouco produto/que não ajuntaremos dinheiro/para pagar o tributo* e em J: *Eu das minhas obrinhas/tenho tão pouco produto/que não juntaremos dinheiro/para pagar o tributo*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹² [.]. Em F e O: *Senhora*, I, J e em R: *Maria*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹³ [....]. Em F e O: *Eu das camisas que fiz/deram-me vinte dinheiros/ para estar na cidade/sejam estes os primeiros*, I, J e em R: *Eu das camisas que fiz/só me deram dois dinheiros/para pagar na cidade/serão estes os primeiros*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹⁴ [.]. Em F e O: *São José*, I, J e R: *José*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹⁵ [....]. Em F e O: *O tributo já com isso/ficará remediado/mas para nos sustentarmos/ preciso trabalhá-lo*, I, J e em R: *O tributo já com isso/fica remediado/mas para nos sustentar/é preciso buscá-lo*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹⁶ [.]. Em E, I, J, N e R: *Maria*, F e O: *Senhora*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

4017
4018
4019
4020
4021
4022
4023
4024
4025
4026
4027
4028
4029
4030

⁴⁰¹⁷ [....]. Em E e N: *Receias nosso sustento/isso é pouca constancia/no meu proprio ventre/vai Deus de obdiência*, F e O: *Receias nosso sustento/isso é pouca constância/indo no meu próprio ventre/o mesmo Deus em substância*, I e R: *Não receies nosso sustento/isso é pouca constância/indo no meu próprio ventre/um Deus de tanta substância* e em J: *Não receies nosso sustento/isso é pouca constância/indo no meu próprio ventre/um Deus de santa substância*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹⁸ [.]. Em E, I, J, N e R: *José*, F e em O: *São José*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴⁰¹⁹ [....]. Em F e O: *Que tu lebas Deus no teu ventre/não o posso duvidar/mas é o homem, necessita/matéria para se sustentar*, I, J e em R: *Que tu levas Deus no ventre/não o posso duvidar/mas sendo homem precisa/matéria para se criar*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰²⁰ [....]. Em E e N: *Conque sustentaremos/a nossa umildade/Deus não obra milagres/sem aver necessidade*, F e O: *Com que sustentaremos/a nossa humildade?/Deus não obra milagres/se não há necessariade*, I e J: *Com que sustentaremos/a nossa humildade/Deus não obra milagres/se haver necessidade* e em J: *Com que sustentaremos/a nossa humildade/Deus não obra milagres/sem haver necessidade*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴⁰²¹ [.]. Em E e N: *Maria*, F e O: *Senhora*. Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰²² [....]. Em F e em O: *Pois se bamos a Belém/pátria da nossa residência/não haverá quem nos dê/pousada, por clemência?*. Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰²³ [.]. Em F e O: *São José*. Em A, B, C, D, G, H, I, J, K, L, M, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰²⁴ [....]. Em F e O: *Não sabes que a cidade/por mais pátria que seja/basta ver-nos ditosos/para se abrasar(em) com imbeja?*, em I e R: *Não sabes que na cidade/por mais pontra que seja/basta ver-nos ditosos/para se abraçar de inveja*, e em J: *Não sabes que na cidade/por mais pontra que seja/basta ver-nos ditosos/para se abrasar de inveja*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴⁰²⁵ [.]. Em F e O: *Senhora*, I, J e em R: *Maria*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e Q: Ø.

⁴⁰²⁶ [....]. Em E e N: *Pois ainda há no mundo/com inveja poder tanto/savendo que é pecado/contra o Espirito Santo*, F e O: *Pois ainda terá no mundo/a inveja poder tanto?/Sabendo que é pecado/contra o Espirito Santo?*, I e R: *Pois ainda terá no mundo/a inveja poder tanto/sabendo que é pecado/contra o Espirito Santo* e em J: *Pois ainda haverá no mundo/a inveja poder tanto/sabendo que é pecado/contra o Espirito Santo*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁰²⁷ [....]. Em F e em O: *O pecado contra o Pai e o Filho/tem poder contencioso/mas contra o Espírito Santo/é perdão mais duvidoso*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰²⁸ [....]. Em F e em O: *Não savem que [é] o nosso povo/único por Deus escolhido/para nele se fazer homem/seu unigénito Filho?*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰²⁹ [....]. Em F e em O: *Que havia de nascer/birgem pura, na verdade/mãe da divina pessoa/da Santíssima Trindade?*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰³⁰ [....]. Em F e em O: *Não sabem [o] que Isaí[a]s/claramente escreveu/há setecentos e trinta anos/que este profeta mor[r]eu*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

4031
4032
4033
4034
4035
4036
4037
4038
4039
4040
4041
4042
4043
4044
4045

-
- ⁴⁰³¹ [....]. Em F e O: *Como podem duvidar/que isto berdade é/sendo a primeira dominga/que cremos com biba fé?*, I, J e em R: *Como podem duvidar/sabendo que verdade é/sendo o primeiro mistério/que devemos crer com fé.* Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.
- ⁴⁰³² [.]. Em F e em O: *São José.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰³³ [....]. Em F e em O: *Os mais nobres deste povo/que se chamam Fariseus/cuidam que somente deles/poderá nascer um deus.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰³⁴ [....]. Em F e em O: *Os mais, escribas e anatonitos/cursam filosofias/cuidam que é Deus obrigado/a nascer das suas filhas.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰³⁵ [....]. Em F e em O: *Os saçardotes que são/os que a todos dão leis/desde que morreu Israel/se acabaram as leis.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰³⁶ [....]. Em F e em O: *Cuidam como eles têm/do povo ademenistrações/que só pode encarnar Deus/em as suas gerações.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰³⁷ [....]. Em F e O: *Todos estes três estados/da nobreza presumida/como podem crer que nós/somos por Deus escolhidos?.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰³⁸ [....]. Em F e O: *Sendo eu um carpinteiro/que eles têm por desprezado/e tu uma pobre mulher/que vibes do teu trabalho?.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰³⁹ [....]. Em F e O: *Senhora.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰⁴⁰ [....]. Em F e O: *Tudo isso são soberbas/Mãe de todos os pecados/mas os pecados do mundo/bem meu filho a tirá-los,* I e R: *Tudo isso são soberbas/mas de todos os pecados/mas os pecados do mundo/bem meu filho a tirá-los* e em J: *Tudo isso são soberbas/mas de todos os pecados/mas os pecados do mundo/bem meu filho tirá-los..* Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P, e em Q: Ø.
- ⁴⁰⁴¹ [....]. Em F e em O: *E nós não adiantamos/arrebatat fantesias/o que se adora a si(m) mesmo/comete idolatrias.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰⁴² [....]. Em F e em O: *E se o Senhor nos dignou/como já experementamos/é porque somos humildes/só a Deus adoramos.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.
- ⁴⁰⁴³ [....]. Em F e O: *Mas este altíssimo mistério/que sabemos munto bem/ainda Deus nos não mandou/descobri-lo ninguém,* I, J e R: *Este altíssimo mistério/que sabemos muito bem/ainda Deus não mandou/descobri-lo a ninguém.* Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.
- ⁴⁰⁴⁴ [....]. Em I e R: *Esteja entre nós consagrado/um mistério tão profundo/o Senhor o há-de publicar/quando vier ao mundo* e em J: *Esteja entre nós consagrado/um ministério tão profundo/o Senhor há-de publicar/quando vier ao mundo.* Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁴⁰⁴⁵ [.]. Em E e N: *Vão caminhando para os portais de Belem,* G e em P: *Tocam e vão-se. Diga S.José para Nossa Senhora o que ouviu ao pregoeiro nas portas grandes.* Em A, B, C, D, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

*Pregoeiro*⁴⁰⁴⁶

DCCCXXXVI⁴⁰⁴⁷
Vamos pagar o tributo⁴⁰⁴⁸
quem obedece não erra⁴⁰⁴⁹
meu filho é Rei dos Reis⁴⁰⁵⁰
e César é o Rei da Terra.⁴⁰⁵¹

4052

4053

4054

4055

4056

*José*⁴⁰⁵⁷

DCCCXXXVII⁴⁰⁵⁸
Ó clara luz de meus olhos , agora que eu queira
empregar-me gozoso em vos servir, a diversa fortuna
me estorva os meus sinceros desejos, pois se deu o
pregão, Senhora, em toda essa Cidade para ir a Belém a
pagar tributo a César, o que se não pode escusar de eu
esta jornada dar.

Mas quanto sinto, amante Senhora, o ver-vos tão
chegada ao posto e não poder servir-vos como pedia a
minha sincera vontade, mas não se pode escusar de eu
esta jornada dar.

O Senhor será convosco, licença me concedei para
jornada fazer. Ó que penas!

⁴⁰⁴⁶ [...]. Em E, F, I, J, N, O e R: Ø, H e em Q: *dirá o Pregoeiro.*

⁴⁰⁴⁷ DCCCXXXVI. Em A, B e K: *Todos vão a Belém/a pagar tributo a César, C, D, L e M: Vão todos a Belém/a pagar o tributo a César, G e P: Todos irão para Belém/pagar o tributo a César!, H e em Q: Vão todos a Belém pagar/o tributo a César.*

⁴⁰⁴⁸ Vamos pagar o tributo]. Em F e em O: *Bamos pagar o tributo.*

⁴⁰⁴⁹ quem obedece não erra]. Em I, J e em R: *quem confessa não erra.*

⁴⁰⁵⁰ meu filho é Rei dos Reis]. Em I, J e em R: *o meu filho é Rei dos Reis.*

⁴⁰⁵¹ e César é o Rei da Terra]. Em I e em R: *e Cézar é o Rei da Terra.*

⁴⁰⁵² [...]. Em H e Q: *Sairá logo José com quem anda passeando, e voltando-se para a Senhora lhe diz o que ouviu ao pregoeiro, I, J e em R: Vão caminhando e diz:.* Em A, B, C, D, E, F, G, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁴⁰⁵³ [...]. Em F e O: *Zacarias.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁵⁴ [...]. Em F e O: *Dai a Deus o que é de Deus/a César o que é de César.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁵⁵ [...]. Em F e em O: *Senhora.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁵⁶ [...]. Em F e em O: *Todos somos filhos de Adão/oh que desgraçada sorte/tu conhecerás teus enganos/no fim da tua morte.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁵⁷ [...]. Em E, F, I, J, N, O e R: Ø, G e P: *José para a Senhora.*

⁴⁰⁵⁸ DCCCXXXVII. Em A: *Oh! clara luz dos meus olhos descanso das minhas aflições agora que eu queria empregar-me em servir-vos adiversa futuna me estorva meus íntimos desejos pois se deu o pregão Senhora de ir a Belém a viar o tributo a César, o que não pode escusar-se desta jornada fazer mas oh! Quanto sinto Senhora ver-vos tão chigada ao parto e não poder servir-vos, como pede a minha boa vontade, mas não se pode escusar-se, o Senhor será com nosco licença me concedeis para jornada fazer oh!...que penas!, B e K: Oh! clara luz dos meus olhos descanso das minhas aflições, agora que eu queria empregar-me em servir-vos diversa fortuna me estava reservada, contrariando os meus desejos. Pois se deu o pregão Senhora, de ir a Belém pagar o tributo a César, o que não pode escusar-se desta jornada fazer. Mas oh! quanto sinto Senhora ver-vos tão chegada o parto e não poder servir-vos, como pode a minha boa vontade, mas é missão que não pode escusar-se. Oh! Senhor será connosco. Licença me concedeis para jornada fazer? Oh!...que penas tenho!, C e L: Ó clara luz dos meus olhos descanso das minhas aflições, agora que eu queria empregar-me em servir-vos a diversa fortuna me estorva. Meus íntimos desejos pois se deu o pregão Senhora, de ir a Belém pagar o tributo a Cesar, o que não se pode escusar: se desta jornada fizermos: Ó quanto sinto Senhora ver-vos tão chegada a dar à luz e não pode servir-vos, como me pedia a minha bôa vontade, mas não se pode escusar: ó Senhor será com vósco; licença me concedeis para jornada fazer. Ó...que pena., G e P: Clara luz dos meus olhos/descanso das minhas aflições/agora que eu queria empregar-me/em servir os corações.*

Maria⁴⁰⁵⁹

DCCCXXXVIII⁴⁰⁶⁰ O ver-vos mortificar⁴⁰⁶¹
para mim é padecer⁴⁰⁶²
mas uma graça vos peço⁴⁰⁶³
que me haveis conceder.⁴⁰⁶⁴

José⁴⁰⁶⁵

DCCCXXXIX⁴⁰⁶⁶ O que de vós a recebe⁴⁰⁶⁷
senhora minha sou eu
estou pronto a servir-vos
como um escravo seu.⁴⁰⁶⁸

Maria

DCCCXL⁴⁰⁶⁹ Tenho tanta gloria
para mim é tanto bem
se queres essa jornada⁴⁰⁷⁰
desde aqui para Belém.

José

DCCCXLI⁴⁰⁷¹ Como podereis, Senhora⁴⁰⁷²
aturar a jornada⁴⁰⁷³
trinta léguas de comprida⁴⁰⁷⁴
e tão áspera estrada.⁴⁰⁷⁵

Maria

DCCCXLII⁴⁰⁷⁶ Quero-vos acompanhar
porque indo a vosso lado⁴⁰⁷⁷
os tormentos me dão glória⁴⁰⁷⁸
e as penas nenhum cuidado.⁴⁰⁷⁹

José

⁴⁰⁵⁹ [..] Em B, E, F, I, J, K, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁶⁰ DCCCXXXVIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁶¹ O ver-vos mortificar]. Em B e K: *Ao ver-vos mortificar*, G, H, P e em Q: *Uma graça vos quero pedir*.

⁴⁰⁶² para mim é padecer]. Em G, H, P e em Q: *que me haveis de conceder*.

⁴⁰⁶³ mas uma graça vos peço]. Em G e P: *levares-me em vossa companhia*, H e em Q: *levar-me em vossa companhia*.

⁴⁰⁶⁴ que me haveis conceder]. Em B e K: *que m'a haveis de conceder*, C, D, L e M: *que haveis-me conceder*, G e P: *se isso vos convém fazer*, H e em Q: *isso vos convém fazer*.

⁴⁰⁶⁵ [..] Em B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁶⁶ DCCCXXXIX. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁶⁷ O que de vós a recebe]. Em B e K: *O que graça de vós recebe*, C, D, L e em M: *O que de vós o recebe*.

⁴⁰⁶⁸ como um escravo seu]. Em B e em K: *como um escravo o senhor seu*.

⁴⁰⁶⁹ DCCCXL. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁰⁷⁰ se queres essa jornada]. Em C, D, L e em M: *se me quereis nessa jornada*.

⁴⁰⁷¹ DCCCXLI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁷² Como podereis, Senhora]. Em G e em P: *Como podeis Senhora*.

⁴⁰⁷³ aturar a jornada]. Em C e L: *aguentarvos nesta jornada*, D e M: *aguentar-vos nesta jornada*, H e em Q: *aturar esta jornada*.

⁴⁰⁷⁴ trinta léguas de comprida]. Em B e em K: *trinta léguas de comprido*.

⁴⁰⁷⁵ e tão áspera estrada]. Em B e K: *e tão áspera a estrada*, H e em Q: *e tam áspera estrada?*.

⁴⁰⁷⁶ DCCCXLII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁷⁷ porque indo a vosso lado]. Em G e em P: *porque indo ao vosso lado*.

⁴⁰⁷⁸ os tormentos me dão glória]. Em G: *as tormentas me dão alívio*, P: *as tormentas me são alívio*, H e em Q: *os tormentos me dão alívio*.

⁴⁰⁷⁹ e as penas nenhum cuidado]. Em A, B, H, K e Q: *as penas nenhum cuidado*, G e em P: *as penas me dão cuidado*.

DCCCXLIII⁴⁰⁸⁰ Vamos meu sol riscante⁴⁰⁸¹
já se esforça meu peito
pois já se matignou nele⁴⁰⁸²
as penas que eu aceito.

DCCCXLIV⁴⁰⁸³ Ó que dor sente minha alma
ver-vos preparar⁴⁰⁸⁴
vamos, rica prenda, vamos⁴⁰⁸⁵
para Belém a marchar.⁴⁰⁸⁶

Maria

DCCCXLV⁴⁰⁸⁷ Esforcemos nossos passos⁴⁰⁸⁸
tudo quanto pode ser⁴⁰⁸⁹
para buscarmos pousada
antes de anoitecer .

José

DCCCXLVI⁴⁰⁹⁰ Que a noite é chegada⁴⁰⁹¹
é grande o rigor do frio⁴⁰⁹²
Deus nos depare pousada⁴⁰⁹³
antes de a noite surgir.⁴⁰⁹⁴

José

DCCCXLVII⁴⁰⁹⁵ Alegrai-vos, Senhora⁴⁰⁹⁶
que já sinto um rumor⁴⁰⁹⁷
julgo, cedo acharemos⁴⁰⁹⁸
quem nos faça esse favor.⁴⁰⁹⁹

DCCCXLVIII⁴¹⁰⁰ E se acaso me não engano⁴¹⁰¹
pois, é minha vontade⁴¹⁰²

⁴⁰⁸⁰ DCCCXLIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁸¹ Vamos meu sol riscante]. Em A: *Vamos meu sol rescante*, B e K: *Vamos meu sol nascente*, G, H, P e em Q: *Vamos meu sol rutilante*.

⁴⁰⁸² pois já se matignou nele]. Em A: *pois já se matignou nelle*, B e K: *pois já me mitigou ele*, C, D, L e M: *pois já me matignou nele*, G e P: *já se mitigam nele*, H e em Q: *já se mitigam*.

⁴⁰⁸³ DCCCXLIV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁸⁴ ver-vos preparar]. Em B e K: *por ver-vos preparar*, D e M: *vamos preparar*, G, H, P e em Q: *o ver-vos peregrinar*.

⁴⁰⁸⁵ vamos, rica prenda, vamos]. Em G e P: *vamos, prenda minha*, H e em Q: *vamos, prenda rica*.

⁴⁰⁸⁶ para Belém a marchar]. Em A: *para Belém a marcher*.

⁴⁰⁸⁷ DCCCXLV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁸⁸ Esforcemos nossos passos]. Em B e K: *Reforcemos nossos passos*, G e em P: *Esforçamos nossos passos*.

⁴⁰⁸⁹ tudo quanto pode ser]. Em G e P: *tudo quanto possa ser*, H: *tudo quanto puder ser* e em Q: *tudo quanto pode ser*.

⁴⁰⁹⁰ DCCCXLVI. Em A: Ø., E e em N: *Já chegamos a Belem/já a noite está fexada/bateremos a esta casa/aver se nos dão pousada*, em F e O: *Já cheguemos a Belém/a noite está fichada/beteremos a esta porta/a ber se nos dão pousada.Ó da casa!*. Em I, J e em R: *Já chegamos a Belém/já a noite está cerrada/batemos a esta casa/a ver se nos dão pousada*.

⁴⁰⁹¹ Que a noite é chegada]. Em H: *que a noite está chegada*.

⁴⁰⁹² é grande o rigor do frio]. Em G e P: *e grande o rigor de frio*, H e em Q: *e o grande rigor do frio*.

⁴⁰⁹³ Deus nos depare pousada]. Em G e P: *Deus nos dê pousada*, H e em Q: *Deus nos dê para pousada*.

⁴⁰⁹⁴ antes de a noite surgir]. Em C, D, L e M: *antes de anoitecer*, em G e P: *em que tenhamos abrigo*, H e em Q: *onde tenham abrigo*.

⁴⁰⁹⁵ DCCCXLVII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴⁰⁹⁶ Alegrai-vos, Senhora]. Em A: *Alegre-vos Senhora*, G, H, P e em Q: *Alegrai-vos prenda minha*.

⁴⁰⁹⁷ que já sinto um rumor]. Em A: *que eu já sinto um remôr*, B e em K: *que já sinto um rumor*.

⁴⁰⁹⁸ julgo, cedo acharemos]. Em C, D, L e M: *julgo que cedo acharemos*, G e P: *julgo que acharemos*, H e em Q: *julgo cedo acharemos*.

⁴⁰⁹⁹ quem nos faça esse favor]. Em B e K: *quem nos faça o favor*, H e em Q: *quem nos faça o favor*.

⁴¹⁰⁰ DCCCXLVIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹⁰¹ E se acaso me não engano]. Em B e K: *E se acaso não me engano*, G e P: *Eu, se por acaso me não engano*, H e em Q: *Se acaso me não engano*.

⁴¹⁰² pois, é minha vontade]. Em G e P: *já os morros vou vendo*, H e em Q: *pois não é minha vontade*.

já descubro uns muros⁴¹⁰³
parecem-me os da cidade.⁴¹⁰⁴

Maria

DCCCXLIX⁴¹⁰⁵ Deus nos console esposo
com seu divino favor
pois, do frio se não pode⁴¹⁰⁶
suportar o seu rigor.⁴¹⁰⁷

José

DCCCL⁴¹⁰⁸ Já minha Senhora estamos
na cidade sem perigo⁴¹⁰⁹
esperai enquanto procuro⁴¹¹⁰
quem nos dê algum alívio.⁴¹¹¹

*José chama*⁴¹¹²

DCCCLI⁴¹¹³ Olá! Olá!
seja Deus aqui.

Jorge

DCCCLII⁴¹¹⁴ Olá! Olá, quem está aí?⁴¹¹⁵
Já havia muito tempo⁴¹¹⁶
que estava descansando⁴¹¹⁷
diga lá o que quer⁴¹¹⁸
senão vá-se escapando.⁴¹¹⁹

José

DCCCLIII⁴¹²⁰ Amigo da minha alma
sou José vosso parente
que cheio de muito frio
venho feito penitente.

DCCCLIV⁴¹²¹ Venho eu e minha esposa
em vossa casa esperamos
esta noite um abrigo⁴¹²²

⁴¹⁰³ já descubro uns muros]. Em C, D, L e M: *já vejo uns muros*, G e P: *parecem os da cidade*, H e em Q: *eu já descubro uns muros*.

⁴¹⁰⁴ parecem-me os da cidade]. Em G e P: *segundo o que eu entendo*, H e em Q: *parecem de uma cidade*.

⁴¹⁰⁵ DCCCXLIX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹⁰⁶ pois, do frio se não pode]. Em G e em P: *já com o frio se não pode*.

⁴¹⁰⁷ suportar o seu rigor]. Em G e P: *suportar tal rigor*, H e em Q: *suportar nem um rigor*.

⁴¹⁰⁸ DCCCL. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹⁰⁹ na cidade sem perigo]. Em G e em P: *na cidade sem ter p' rigo*.

⁴¹¹⁰ esperai enquanto procuro]. Em A, G e em P: *espera em quanto procuro*.

⁴¹¹¹ quem nos dê algum alívio]. Em B, G, H, K, P e em Q: *quem nos dê algum abrigo*.

⁴¹¹² [.]. Em A: *Chama*, B e K: *José chama à porta de Jorge*. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

⁴¹¹³ [...]. Em G e P: *Oila! Oila, seja Deus aqui!*, H e em Q: *Chama Oila!, Oila!/ seja Deus aqui*. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹¹⁴ DCCCLII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹¹⁵ Olá! Olá, quem está aí?]. Em A: *Olá! Olá, quem está ahi*, G e P: *Quem está aí?*, H e em Q: *Oila, oila, quem está aí!*.

⁴¹¹⁶ Já havia muito tempo]. Em G e em P: *Já ouvi há muito tempo*.

⁴¹¹⁷ que estava descansando]. Em G e em P: *que eu estava descansando*.

⁴¹¹⁸ diga lá o que quer]. Em G e P: *ora diga lá o que quer*, H e em Q: *diga de lá o que quer*.

⁴¹¹⁹ senão vá-se escapando]. Em C e L: *senão vasse escapando*, G e P: *e senão vá caminhando*, H e em Q: *se não vá caminhando*.

⁴¹²⁰ DCCCLIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹²¹ DCCCLIV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

pois é o que desejamos.

Jorge

DCCCLV⁴¹²³ Está um forte parente⁴¹²⁴
ainda me caía boa troça⁴¹²⁵
tais parentes como estes⁴¹²⁶
não entram em minha casa.

José

DCCCLVI⁴¹²⁷ Valha-me o Céu que frio⁴¹²⁸
vamos, Senhora adiante⁴¹²⁹
aguardai que aqui está⁴¹³⁰
a porta de um viandante.⁴¹³¹

DCCCLVII⁴¹³² Chamareia ver se temos⁴¹³³
fortuna mais melhorada⁴¹³⁴
pois, a gente desta casa
sempre foi muito honrada.

*José bate à porta de Jacob*⁴¹³⁵

DCCCLVIII⁴¹³⁶ Olá, olá
Deus lhe dé a sua fortuna.

Jacob

DCCCLIX⁴¹³⁷ Que gritarias são essas⁴¹³⁸
a estas horas?⁴¹³⁹

*Jose*⁴¹⁴⁰

⁴¹²² esta noite um abrigo]. Em A: *esta noute um abrigo*, C, D, L e M: *esta noite num abrigo*, G e P: *esta noite um bom abrigo*, H e em Q: *esta noite algum abrigo*.

⁴¹²³ DCCCLV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹²⁴ Está um forte parente]. Em G e P: *Está é um forte parentesco*, H e em Q: *Está um forte parentesco*.

⁴¹²⁵ ainda me caía boa troça]. Em A: *ainda me cahía boa troça*, B, C, D, K, L e M: *ainda que com boa traça*, G e P: *ainda buscais boa traça*, H: *ainda não buscaste má traça* e em Q: *ainda não buscastes má traça*.

⁴¹²⁶ tais parentes como estes]. Em G, H, P e em Q: *pois parentes como esses*.

⁴¹²⁷ DCCCLVI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹²⁸ Valha-me o Céu que frio]. Em A: *Valha-me o Cêo que frio*, G e em P: *Valha-me Deus que frio*.

⁴¹²⁹ vamos, Senhora adiante]. Em A: *vamos, Senhora a diante*, G e em P: *vamos adiante, Senhora*.

⁴¹³⁰ aguardai que aqui está]. Em A: *aguardae que aquí está*, B e K: *aguardai que eu vou aqui*, C, D, L e em M: *aguardai aqui está*.

⁴¹³¹ a porta de um viandante]. Em C, D, G, L, M e em P: *a porta de um viajante*.

⁴¹³² DCCCLVII. E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹³³ Chamarei a ver se temos]. Em G e em P: *Chamemos, a ver se temos*.

⁴¹³⁴ fortuna mais melhorada]. Em A: *furtuna mais melhorada*.

⁴¹³⁵ [.]. Em G e P: *José chama*. Em A, C, D, F, H, I, J, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴¹³⁶ [.]. Em A: *Olá, oh! lá Deus lhe dé a sua furtuna*, B e K: *Olá, Deus lhe dé a sua fortuna*, C e L: *Olá, olá Deus lhe dé muita fortuna*, G e P: *Oilá, oila, senhores/ Deus lhe dê a sua glória*, H e em Q: *Chama, Oilá, oilá/ Deus lhe dê a sua glória*. Em D, E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹³⁷ DCCCLIX. Em I, J e em R: Ø.

⁴¹³⁸ Que gritarias são essas]. Em C, D, L e M: *Que gritarias são essas?*, E e F: *Quem vem lá, que me procura*, F e O: *Quem está lá?*, G, H, P e em Q: *Que gritarias são estas?*.

⁴¹³⁹ a estas horas?]. Em C, D, L e M: *Que temos a estas hora?*, G e P: *Nós temos aqui, a esta hora?*, H e Q: *que temos a esta hora?* E, F, N e em O: Ø.

⁴¹⁴⁰ [.]. Em E, F, N e em O: *São José*. Em G, H, I, J, P, Q e em R: Ø.

4141

4142

4143

4144

4145

4146

4147

4148

4149

4150

DCCCLX⁴¹⁵¹ Amigo peço que obres
comigo de piedade
venho eu e minha esposa⁴¹⁵²
com grande necessidade.

DCCCLXI⁴¹⁵³ Peço-te que me recolhas⁴¹⁵⁴
não te peço mais nada⁴¹⁵⁵
vimos cheios de frio⁴¹⁵⁶
por quem sois dai-nos pousada.⁴¹⁵⁷

*Jacob*⁴¹⁵⁸

-
- ⁴¹⁴¹ [...]. Em E e N: *Ó senhor, ó da casa/ mora aqui o senhor Jacob*, F e O: *Está lá o senhor Jacó?*, I e R: *Oh de casa/ dizer-me-á-se/ mora aqui/ o senhor Jacob?* e em J: *Oh de casa/ dizer-me-à se mora aqui/ o senhor Jacob?*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴¹⁴² [...]. Em E, I, J, N e R: *Jacob*, F e O: *Jacó*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴¹⁴³ [...]. Em F e O: *É, porventura, quem me procura/é o senhor mestre José?*, I e R: *Quem vem e que é/ que procura?*, e em J: *Quem vem, e quem é?/ Que procura*. Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.
- ⁴¹⁴⁴ [...]. Em E e N: *Que faz aqui carpinteiro/ aqui não há madeira para serrar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁴¹⁴⁵ [...]. Em E e N: *Grandes maravilhas me tazeis/nessa vossa parentada/eu sou homem muito nobre/não quero cá essa canalhada*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁴¹⁴⁶ [...]. Em F, I, J, O e R: *José*, F e em O: *São José*.
- ⁴¹⁴⁷ [...]. Em E e N: *É José de nasaré/ e mais outra criatura*, F e O: [...]: *É José de Nazarete/ e mais outra criatura/ venho pagar o tributo/ quero-me acomodar*, I e em R: [...]: *É José de Nazaré/ e mais outra criatura*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P, Q e em R: Ø.
- ⁴¹⁴⁸ [...]. Em I, J e em R: *Jacob*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁴¹⁴⁹ [...]. Em I e em R: *Que fazem aqui carpinteiros?/Eu não tenho madeiras para serrar* e em J: *Que fazem aqui carpinteiros/eu não tenho madeira para serrar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁴¹⁵⁰ [...]. Em I e R: *Venho pagar o tributo/para que fui notificado/trago minha mulher pejada/e com parto já vizinho/peço que me deiais pousada/em qualquer palheirinho* e em J: *Venho pagar o tributo/para que fui notificado/trago a minha mulher pejada/e comparto já vizinho/peço-vos que me dêis pousada/em qualquer palheirinho*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁴¹⁵¹ DCCCLX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.
- ⁴¹⁵² venho eu e minha esposa]. Em G e em Q: *vimos eu e minha esposa*.
- ⁴¹⁵³ DCCCLXI. Em E e N: [...]: *Vanho pedir-te pousada/em qualquer palheirinho/trago minha mulher pejada/e o parto já visinho*, F e O: [...]: *Trago a mulher prenhada/e o parto já vizinho/peço-te que me deias pousada/em qualquer palheirinho*. Em I, J e em R: Ø.
- ⁴¹⁵⁴ Peço-te que me recolhas]. Em G, H, P e em Q: *Peço-te que nos recolhas*.
- ⁴¹⁵⁵ não te peço mais nada]. Em G, H, P e em Q: *não te queremos nada*.
- ⁴¹⁵⁶ vimos cheios de frio]. Em A, D e M: *vimos cheios de frio*, G, H, P e em Q: *vimos cozidos com frio*.
- ⁴¹⁵⁷ por quem sois dai-nos pousada]. Em A: *por quem sois dae-nos pousada*, C e L: *por quem sois dai-me pousada*, D e M: *por quem sois dai-me pousada*, G, P e Q: *por quem é dai-nos pousada* e em H: *por quem sois dai-nos pousada*.

DCCCLXII⁴¹⁵⁹ Se fosses bem procedido⁴¹⁶⁰
e tua mulher honrada
desde que entraste na cidade⁴¹⁶¹
já tínheis achado pousada.⁴¹⁶²

DCCCLXIII⁴¹⁶³ Muitos, muitos brejeiros⁴¹⁶⁴
me têm hoje enfadado⁴¹⁶⁵
fora lá brejeiros⁴¹⁶⁶
não sejais tão confiados.⁴¹⁶⁷

José

DCCCLXIV⁴¹⁶⁸ Falo-te com confiança
que ainda somos parentes⁴¹⁶⁹
nascemos em Nazaré⁴¹⁷⁰
de David descendentes.⁴¹⁷¹

DCCCLXV⁴¹⁷² Fora, fora mandriões!⁴¹⁷³
fora, fora, canalhada!⁴¹⁷⁴
que marotos como estes⁴¹⁷⁵
não lhes quero dar pousada.⁴¹⁷⁶

José

DCCCLXVI⁴¹⁷⁷ Senhora, não te enfureças⁴¹⁷⁸
porta-te com paciência
que Deus me dará remédio
pela sua clemência.

DCCCLXVII Ó Céus!, ó Céus! Acudi-me⁴¹⁷⁹

⁴¹⁵⁸ [.]. Em E, I, J, N e R: Ø, F, H, O e em Q: *Jacó*.

⁴¹⁵⁹ DCCCLXII. Em E, F, G, I, J, N, O, P e em R: Ø.

⁴¹⁶⁰ Se fosses bem procedido]. Em C, D, L e em M: *Se fosses bem procedidos*.

⁴¹⁶¹ desde que entraste na cidade]. Em H e em Q: *assim que entrastes na cidade*.

⁴¹⁶² já tínheis achado pousada]. Em A, B e K: *já acharieis pousada*, C, D, L e M: *já tinhas achado pousada*, H e em Q: *havíeis achado pousada*.

⁴¹⁶³ DCCCLXIII. Em E, I, J, N e em R: Ø.

⁴¹⁶⁴ Muitos, muitos brejeiros]. Em A: *Muitos, muitos brageiros*, C, D, L e M: *Muitos, muitos forasteiros*, F e O: *Muntos, muntos braijeirões*, G e em P: *Muitos, muitos mandriões*.

⁴¹⁶⁵ me têm hoje enfadado]. Em A, D e M: *me tem hoje enfadado*, C e L: *me teem hoje enfadado*, F e O: *me têm hoije enfadado*, G e H: *me tem amofinado*, H e em Q: *me têm hoje amofinado*.

⁴¹⁶⁶ fora lá brejeiros]. Em A: *fora lá brageiros*, C, D, L e M: *fora lá forasteiros*, F e O: *fora, fora braijeirada*, G e P: *fora, fora brejeirões*, H e em Q: *fora lá ó brejeirão*.

⁴¹⁶⁷ não sejais tão confiados]. Em F e O: *não sejas tão confiado*, G e P: *não sejam tão confiados*, H e em Q: *não sejas tam confiado*.

⁴¹⁶⁸ DCCCLXIV. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴¹⁶⁹ que ainda somos parentes]. Em I, J e em R: *pois que ainda somos parentes*.

⁴¹⁷⁰ nascemos em Nazaré]. Em F e em O: *não é de Nazarete*.

⁴¹⁷¹ de David descendentes]. Em F e O: *é de Belém recendentes*, I, J e em R: *de David somos descendentes*.

⁴¹⁷² DCCCLXV. Em E e N: Ø, I e R: *Grandes maravilhas me trazeis/nessa vossa parentada/eu sou home muito nobre/não quero cá essa canalhada* e em J: *Grandes maravilhas me trazeis/nessa vossa parentada/eu sou homem muito nobre/não quero cá essa canalhada*.

⁴¹⁷³ Fora, fora mandriões!]. Em A: *Zilem, zilem mandriões!*, B e K: *Zirra, zirra, mandriões*, F, G, H, O, P e em Q: *Zolem, zolem, mandriões*.

⁴¹⁷⁴ fora, fora, canalhada!]. Em A: *zilem, zilem canalhada!*, B e K: *zirra, zirra, canalhada*, F e O: *bão-se imhora, canalhada*, G e P: *vão-se embora canalhada*, H e em Q: *zole, zole canalhada*.

⁴¹⁷⁵ que marotos como estes]. Em F e O: *que a marotos como esses*, G e P: *que matrotos como esses*, H e em Q: *que a marotos como êsses*.

⁴¹⁷⁶ não lhes quero dar pousada]. Em C, D, G, H, L, M, P e Q: *não lhe quero dar pousada*, F e em O: *não lhe posso dar pousada*.

⁴¹⁷⁷ DCCCLXVI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴¹⁷⁸ Senhora, não te enfureças]. Em C, D, L e em M: *Senhora, não te aborreças*.

⁴¹⁷⁹ Ó Céus!, ó Céus! Acudi-me]. Em A: *Óh! Cêos!, óh Cêos! Acudime*, C e em L: *Ó Céus!, ó Céus! Acudime*.

- ó Deus de suma bondade
movei esta gente crua⁴¹⁸⁰
que tenham de nós caridade.⁴¹⁸¹
- DCCCLXVIII⁴¹⁸² Não vos aflijais, Senhora⁴¹⁸³
com gente tão arrenegada⁴¹⁸⁴
vamos de aqui em diante⁴¹⁸⁵
que lá nos darão pousada.⁴¹⁸⁶
- DCCCLXIX⁴¹⁸⁷ Que lá tenho um amigo⁴¹⁸⁸
que em tempos recolhi⁴¹⁸⁹
amigo sem ter família⁴¹⁹⁰
não sei se o acharei.⁴¹⁹¹
- DCCCLXX⁴¹⁹² Sua boa condição
por certo que me faz crer⁴¹⁹³
que logo que me ouvir⁴¹⁹⁴
nos virá recolher.⁴¹⁹⁵
- Chama José⁴¹⁹⁶
- DCCCLXXI⁴¹⁹⁷ Ólá, ólá, senhores.⁴¹⁹⁸
- Lucas⁴¹⁹⁹
- DCCCLXXII⁴²⁰⁰ Quem são estes batedores?⁴²⁰¹
- José⁴²⁰²
- DCCCLXXIII⁴²⁰³ É o vosso amigalhão⁴²⁰⁴
o carpinteiro José⁴²⁰⁵
bem o podeis conhecer⁴²⁰⁶
-
- ⁴¹⁸⁰ movei esta gente crua]. Em G e em P: *movei esta gente cruel*.
⁴¹⁸¹ que tenham de nós caridade]. Em B e K: *para que tenham de nós caridade*, H e em Q: *que tenha mais piedade*.
⁴¹⁸² DCCCLXVIII. Em E, F, I, J, N, O e em P: Ø.
⁴¹⁸³ Não vos aflijais, Senhora]. Em A: *Não vos afligeis Senhora*.
⁴¹⁸⁴ com gente tão arrenegada]. Em A: *com gente tão arregada*, B e K: *com gente tãoarenegada*, H e em Q: *com gente tam arrenegada*.
⁴¹⁸⁵ vamos de aqui em diante]. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: *vamos qui adiante*.
⁴¹⁸⁶ que lá nos darão pousada]. Em G e em P: *que lá acharemos pousada*.
⁴¹⁸⁷ DCCCLXIX. Em E, FI, J, N, O e em R: Ø.
⁴¹⁸⁸ Que lá tenho um amigo]. Em H e em Q: *Que lá tenho um amigalhão*.
⁴¹⁸⁹ que em tempos recolhi]. Em A, B, G, H, K, P e em Q: *que em tempos regalei*.
⁴¹⁹⁰ amigo sem ter família]. Em C, D, L e M: *amigo que não tem família*, G, H, P e em Q: *amigo sem ter falença*.
⁴¹⁹¹ não sei se o acharei]. Em C, D, L e em M: *não sei se acharei*.
⁴¹⁹² DCCCLXX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.
⁴¹⁹³ por certo que me faz crer]. Em A, C, D, L e M: *por certo que me faz querer*, G e P: *por certo me faz querer*, H e em P: *por certo me faz crer*.
⁴¹⁹⁴ que logo que me ouvir]. Em G e P: *com tanto se nos ouvir*, H e em Q: *que tanto que nos ouvir*.
⁴¹⁹⁵ nos virá recolher]. Em A: *nos virá arrecolher*, G e em P: *nos virá a recolher*.
⁴¹⁹⁶ [.]. Em B e K: *José bate à porta de Lucas*, G e P: *Chama*. Em A, C, D, E, F, H, I, J, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
⁴¹⁹⁷ DCCCLXXI. Em D, E, F, I, J, N, O e em R: Ø.
⁴¹⁹⁸ Ólá, ólá, senhores]. Em A, B e K: *Oh! lá oh! lá senhores*, G e P: *Oilá! Oilá! senhores*, H e em Q: *Chama, oila! oilá! ó senhores!*.
⁴¹⁹⁹ [.]. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.
⁴²⁰⁰ DCCCLXXII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.
⁴²⁰¹ Quem são estes batedores?]. Em A: *Quem são esses batedores?*, B, C, K e L: *Quem são estes batedores José?*, D, G, H, M, P e em Q: *Quem são esses batedores?*.
⁴²⁰² [.]. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.
⁴²⁰³ DCCCLXXIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.
⁴²⁰⁴ É o vosso amigalhão]. Em C, D, L e em M: *É o vosso amigo*.
⁴²⁰⁵ o carpinteiro José]. Em G, H, P e em Q: *carpinteiro José*.
⁴²⁰⁶ bem o podeis conhecer]. Em G e P: *bem me podeis conhecer*, H e em Q: *bem me podes conhecer*.

do tempo de Nazaré.⁴²⁰⁷

4208

4209

4210

DCCCLXXIV⁴²¹¹ Com o frio não posso⁴²¹²
explicar na verdade⁴²¹³
a miséria em que venho⁴²¹⁴
tende de mim piedade.⁴²¹⁵

DCCCLXXV⁴²¹⁶ Vimos eu e minha esposa⁴²¹⁷
cheinhos de frio⁴²¹⁸
corremos toda a cidade
sem acharmos um abrigo.⁴²¹⁹

DCCCLXXVI⁴²²⁰ Peço-te como amigos⁴²²¹
que somos há muito tempo⁴²²²
que nos faças a esmola⁴²²³
de nos dar recolhimento.⁴²²⁴

Lucas

DCCCLXXVII⁴²²⁵ Vai-te escapando maroto
antes que a mais passemos⁴²²⁶
que outra casta de gente
já nós cá recolhemos.⁴²²⁷

DCCCLXXVIII⁴²²⁸ Não os hei-de deitar fora⁴²²⁹
que são homens verdadeiros
para aceitar pobretões
fora, fora mandungueiros.⁴²³⁰

⁴²⁰⁷ do tempo de Nazaré]. Em A, B e em K: *do templo de Nazaré*.

⁴²⁰⁸ [.]. Em G, H, P e Q: *Lucas*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁴²⁰⁹ [...]. Em G e P: *Ai, Ai, Ai/A tais horas? É/destes comilões das dúzias/que andavam em Nazaré*, H: *Ai, Ai, ai/que gostos estes/das dúzias que andavam em Nazaré* e em Q: [...]: *Ai, Ai, ai/a tais horas és dos comilões/das dúzias que andavam em Nazaré*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁴²¹⁰ [.]. Em G, H, P e Q: *José*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁴²¹¹ DCCCLXXIV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²¹² Com o frio não posso]. Em G e P: *Já com o frio não posso*, H e em Q: *Já com o rigor do frio*.

⁴²¹³ explicar na verdade]. Em G e P: *explicar-te na verdade*, H e em Q: *não posso explicar, na verdade*.

⁴²¹⁴ a miséria em que venho]. Em H e em Q: *a miséria em que vimos*.

⁴²¹⁵ tende de mim piedade]. Em H e em Q: *tende de nós piedade*.

⁴²¹⁶ DCCCLXXV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²¹⁷ Vimos eu e minha esposa]. Em A, B, C, D, K, L e M: *Vimos eu e minha esposa*, G e em P: *Venho eu e minha esposa*.

⁴²¹⁸ cheinhos de frio]. Em B e K: *cheinhos de frio*, C, D, L e M: *muito cheiros de frio*, G e P: *cosidos com o frio*, H e em Q: *cozidinhos com o frio*.

⁴²¹⁹ sem acharmos um abrigo]. Em G e P: *sem achar algum abrigo?*, H e em Q: *sem achar um só abrigo*.

⁴²²⁰ DCCCLXXVI. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

⁴²²¹ Peço-te como amigos]. Em G e em P: *Peço-te como amigos que somos*.

⁴²²² que somos há muito tempo]. Em G e em P: *de há muito tempo*.

⁴²²³ que nos faças a esmola]. Em C, D, L e M: *que faças a esmola*, G e em P: *que nos faças o favor*.

⁴²²⁴ de nos dar recolhimento]. Em G e em P: *de nos dar arrecolhimento*.

⁴²²⁵ DCCCLXXVII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²²⁶ antes que a mais passemos]. Em C, D, L e em M: *antes que mais passemos*.

⁴²²⁷ já nós cá recolhemos]. Em B e K: *já nós cá recolhemos*, G e P: *já nós cá arecolhemos*, H e em P: *já nós cá recolhemos*.

⁴²²⁸ DCCCLXXVIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²²⁹ Não os hei-de deitar fora]. Em A, C e L: *Não os hei-de deitar fora*, G e P: *Eu não boto os meus hóspedes fora*, H e em P: *Não os heri-de lançar fora*.

José

Ora, senhor, por mim⁴²³²
DCCCLXXIX⁴²³¹ eu não vos importunava⁴²³³
porém, por minha esposa
que quase trespassada está.⁴²³⁴

Com grande rigor do frio
DCCCLXXX⁴²³⁵ e quase para parir⁴²³⁶
como ficará na rua
vós haveis-me acudir.⁴²³⁷

Por quem sois, dai-me uma loja⁴²³⁹
DCCCLXXXI⁴²³⁸ tende de nós compaixão
lá estaremos com as bestas⁴²⁴⁰
tirai-nos desta aflição.⁴²⁴¹

Lucas

Eu dos dias que me lembro⁴²⁴³
DCCCLXXXII⁴²⁴² com outra tal ciganada
não me vi tão perseguido⁴²⁴⁴
a pedir-me pousada.⁴²⁴⁵

Eu, se não fosse de noite⁴²⁴⁷
DCCCLXXXIII⁴²⁴⁶ e por causar alvoroço⁴²⁴⁸
havia-vos pôr em esterco⁴²⁴⁹
e cortar-vos o pescoço.⁴²⁵⁰

Ide para fora dos muros⁴²⁵²
DCCCLXXXIV⁴²⁵¹ depressa e não devagar⁴²⁵³

⁴²³⁰ fora, fora mandungueiros]. Em B e K: *fora, fora mendingueiros*, C, D, L e M: *fora, fora mandongueiros*, G, H, P e em Q: *fora, fora caloteiros*.

⁴²³¹ DCCCLXXIX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²³² Ora, senhor, por mim]. Em G e P: *Óh! Se fora para mim*, H e em Q: *Ora, senhor, já por mim*.

⁴²³³ eu não vos importunava]. Em C, D, L e M: *eu não vos enfadava*, G e P: *já vos não incomodava*, H e em Q: *não vos importunava*.

⁴²³⁴ que quase trespassada está]. Em A, B e K: *que quase traspassada está*, C, D, L e M: *que quase está trespassada*, G e P: *que vem quase trespassada*, H e em P: *que vem quasi trespassada*.

⁴²³⁵ DCCCLXXX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²³⁶ e quase para parir]. Em C, D, L e M: *e quase para dar à luz*, H e em Q: *quasi para parir*.

⁴²³⁷ vós haveis-me acudir]. Em B e K: *vós havei de acudir-me*, C e L: *com tanto frio e se luz*, D e M: *com tanto frio e se luz*, G e P: *Vós haveis de nos acudir*, H e em Q: *haveis de lhe acudir*.

⁴²³⁸ DCCCLXXXI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²³⁹ Por quem sois, dai-me uma loja]. Em A: *Por quem sois, dae-me uma loja*, C e L: *Por quem sois, dainos uma loja*, D, G, H, M, P e em Q: *Por quem sois, dai-nos uma loja*,

⁴²⁴⁰ lá estaremos com as bestas]. Em C, D, L e M: *lá estaremos com os animais*, G e em P: *estaremos como bestas*.

⁴²⁴¹ tirai-nos desta aflição]. Em A: *tirai-nos desta afflicção*, B e K: *tirai-me desta aflicção*, G e em P: *tira-nos desta aflicção*.

⁴²⁴² DCCCLXXXII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²⁴³ Eu dos dias que me lembro]. Em G, H, P e em Q: *Eu dos dias em que me lembro*.

⁴²⁴⁴ não me vi tão perseguido]. Em A: *não me vi tão presseguido*, C, D, L e M: *não me tão perseguido*, H e em Q: *não me vi tam perseguido*.

⁴²⁴⁵ a pedir-me pousada]. Em B, C, H, K, L e em Q: *a pedirem-me pousada*.

⁴²⁴⁶ DCCCLXXXIII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²⁴⁷ Eu, se não fosse de noite]. Em A: *Eu, se não fosse de noute*, G, H, P e em Q: *Eu, se não fora de noite*.

⁴²⁴⁸ e por causar alvoroço]. Em A: *e por causar alboroto*, G e P: *e causar alborço*, H e em Q: *e armar alvoroço*.

⁴²⁴⁹ havia-vos pôr em esterco]. Em A, B e K: *havia-vos por em esterco*, G e P: *saía lá fora*, H e em Q: *ia pôr-vos em esterco*.

⁴²⁵⁰ e cortar-vos o pescoço]. Em G e em P: *e cortava-vos o pesçoço*.

⁴²⁵¹ DCCCLXXXIV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²⁵² Ide para fora dos muros]. Em B, C, D, G, K, L, M e em P: *Ide para fora de muros*.

que lá está uma cova⁴²⁵⁴
onde podeis ficar.⁴²⁵⁵

DCCCLXXXV⁴²⁵⁶ Senão, dormi na rua⁴²⁵⁷
fora, fora canalhada
que não dorme em minha casa⁴²⁵⁸
semelhante ciganada.⁴²⁵⁹

4260

José

DCCCLXXXVI⁴²⁶¹ Deus Eterno Piedoso⁴²⁶²
trino por uma união⁴²⁶³
dai-me, Senhor, um consolo⁴²⁶⁴
tirai-me desta aflição.⁴²⁶⁵

DCCCLXXXVII⁴²⁶⁶ Vamos, ó luz dos meus olhos⁴²⁶⁷
vamos, que aqui está⁴²⁶⁸
a cova entremos nela⁴²⁶⁹
Deus nos favorecerá.⁴²⁷⁰

Maria

4271

4272

4273

4274

4275

⁴²⁵³ depressa e não devagar]. Em C e L: *de pressa e não devagar*, G e P: *depressa ou não devagar*, H e em Q: *depressa, não devagar*.

⁴²⁵⁴ que lá está uma cova]. Em C, D, L e M: *que lá está uma gruta*, G, H, P e em Q: *que lá achareis uma cova*.

⁴²⁵⁵ onde podeis ficar]. Em C, D, L e M: *onde podeis pernoitar*, H e em Q: *onde podereis ficar*.

⁴²⁵⁶ DCCCLXXXV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²⁵⁷ Senão, dormi na rua]. Em G, H, P e em Q: *E se não dormi na rua*.

⁴²⁵⁸ que não dorme em minha casa]. Em C, D, L e M: *em minha casa não dorme*, H e em Q: *que a marotos como esses*.

⁴²⁵⁹ semelhante ciganada]. Em H e em Q: *não lhe quero dar pousada*.

⁴²⁶⁰ [...]. Em G e em P: *Se tu fosses de boa gente/e a tua mulher honrada/desde que entraste à cidade/já tinhas achado pousada*.

Esta quadra apresenta semelhanças muito significativas com a quadra DCCCLXII.

⁴²⁶¹ DCCCLXXXVI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²⁶² Deus Eterno Piedoso]. Em C e em L: *Deus eterno piedoso*.

⁴²⁶³ trino por uma união]. Em G, H, P e em Q: *eterno por união*.

⁴²⁶⁴ dai-me, Senhor, um consolo]. Em A: *dae-me, Senhor, um consolo*, G, H, P e em Q: *dai-nos, Senhor, um consolo*.

⁴²⁶⁵ tirai-me desta aflição]. Em A: *tirai-me desta aflição*, G, H, P e em Q: *tirai-nos desta aflição*.

⁴²⁶⁶ DCCCLXXXVII. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁴²⁶⁷ Vamos, Ó luz dos meus olhos]. Em A, B e em K: *Vamos, oh! luz de meus olhos*.

⁴²⁶⁸ vamos, que aqui está]. Em G e em P: *vamos aqui a esta cova*.

⁴²⁶⁹ a cova entremos nela]. Em A: *a cova entremos n'ella*, B e K: *a cova, entramos nela*, C, D, L e M: *a gruta, entremos nela*, G e em P: *assim entremos nela*.

⁴²⁷⁰ Deus nos favorecerá]. Em G e P: *Deus nos favoreça*, H e em Q: *que Deus nos acudirá*.

⁴²⁷¹ [...]. Em E e N: *Vão caminhando*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴²⁷² [...]. Em E e N: *Todos somos filhos de Adão/ó desgraçada sorte/vós achareis o erro/na hora da vossa morte*, I, J e em R: *Todos somos filhos/ de Adão/oh desgraçada sorte/vós conhecereis o erro/na hora da vossa morte*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴²⁷³ [...]. Em I, J e R: *José*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴²⁷⁴ [...]. Em I, J e em R: *Estimadíssima Senhora/meu coração estala/nesta grande aflição/e não poder remediá-la*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴²⁷⁵ [...]. Em I, J e em R: *Maria*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

4276

4277

4278

4279

4280

4281

4282

4283

4284

4285

4286

4287

4288

4289

4290

⁴²⁷⁶ [....]. Em I e em R: *Não te aflijas suposto/que o Senhor não nos desampara/vamos indo a diante/seguindo nossa jornada e em J: Não te aflijas suposto/que o Senhor não nos desampara/vamos indo a diante/seguindo nossa jornada.* Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴²⁷⁷ [.]. Em E, I, J, N e Q: *José,* F e em O: *São José.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴²⁷⁸ [....]. Em E e N: *Aqui mora um discipulo/que algum tempo encinei/ele dara-nos pousada?/Por ventura baterei,* F e O: *Aqui mora um discipulo/que algum tempo encinei/ele dara-nos pousada?/Por ventura baterei,* I e em R: *Aqui mora um discípulo/que algum tempo ensinei/ele dará-nos pousada?/Por ventura baterei.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴²⁷⁹ [..]. Em E e N: *Ó de casa.... ó senhor/mora aqui o meu discipulo Taré,* F e O: *Ó da casa!,* I, J e em R: *Oh de casa mora aqui/o meu discípulo Tare?.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴²⁸⁰ [.]. Em F e em O: *Taré.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴²⁸¹ [.]. Em F e em O: *Quem está lá?.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴²⁸² [.]. Em F e em O: *São José.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴²⁸³ [..]. Em F e em O: *Mora ainda nesta casa/meu decípelo Taré?.* Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴²⁸⁴ [.]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *Taré.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴²⁸⁵ [..]. Em E e N: *Quem me chama/é por ventura o senhor mestre José,* F e O: *Porventura, quem me procura/é o senhor mestre José?,* I, J e em R: *É por ventura quem chama/o senhor mestre José?.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴²⁸⁶ [.]. Em E, I, J, N, e R: *José,* F e em O: *São José.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴²⁸⁷ [....]. Em E e N: *Sou este teu amigo/que vanho pedir pousada/para podermos descansar/trago minha mulher pejada,* F e O: *Sou ,amigo, que aqui venho/a esta hora tão cansado/venho pagar o tributo/para o que fui notificado* e em I, J e R: *Sou este amigo que aqui venho/a esta hora bem cansado/venho pagar o tributo/para que fui notificado.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴²⁸⁸ [....]. Em F e O: *Trago também minha esposa/vem a santinha prinhada/está noite munto fria/não achamos pousada,* I, J e em R: *Trago minha esposa/bem novinha e pejada/está a noite muito fria/e não achamos pousada.* Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴²⁸⁹ [....]. Em F e O: *Olha, amigo, se tens modo/que nos possa recolher/o que a nós nos sucede/a ti te pode suceder* I, J e em R: *Olha amigo se tens modo/e nos podes recolher/o mesmo que a nós sucede/pode a ti suceder.* Em A, B, C, D, E, G, H, K, L, M, N, P e em Q: Ø.

⁴²⁹⁰ [.]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *Taré.* Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

4291
4292
4293
4294
4295
4296
4297
4298
4299
4300
4301
4302
4303

-
- ⁴²⁹¹ [.....]. Em E e N: *Óra esta boa a matraca/é para isso que me chamavas?/Eu quidei que me trasiás/alguma coisa da aldeia/porque aqui na cidade/do jantar não sobra nada para a ceia*, F e O: *Está bom, a matraca/para isso me chamáveis/eu cuidei que me trazíeis/alguma coisa da aldeia/na cidade, do jantar/nunca sobra nada para a ceia*, I e R: *Ora está boa a brincadeira/para isso me chamava?/Eu julguei que me trazia/alguma coisa da aldeia/que na cidade do jantar/nada sobra para a ceia/eu com esses predengues/não te posso dar pousada/só na estalagem ta darão/o ponto é pagá-la* e em J: *Ora está boa a brincadeira/para isso me chamava/eu julguei que me trazia/alguma coisa da aldeia/que na cidade ao jantar/nada sobra para a ceia/eu com esses perengues/não te posso dar pousada/só na estalagem ta darão/o ponto é pagá-la*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴²⁹² [.....]. Em E e N: *Eu com esses perendengues/não te posso dar pousada/só na estalagem a darão/o ponto á paga-la*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø. Nesta versão esta quadra surge separada da anterior.
- ⁴²⁹³ [..]. Em E, I, J, N e R: *José*, F e em O: *São José*.
- ⁴²⁹⁴ [.....]. Em E e N: *Ó homem já não te lembrás/da criação que te dei/dando-te cama e mesa/ensinando-te o que sei*, F e O: *Pois amigo: já te esqueceste/da criação que te dei?/dando-te cama e mesa/ensinando-te o que sei?*, I, J e em R: *Pois homem não te lembrás/da criação que te deidando-te cama e mesa/ensinando-te o que sei*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴²⁹⁵ [.....]. Em E e N: *Não terás compaixão/ver-se acim desamparado/dos parentes e amigos/e de ti desprezado*, I e R: *Não terás compaixão/ver-se aqui desamparado/dos parentes e amigos/e de ti desprezado* e em J: *Não terás compaixão/ver-me aqui desamparado/dos parentes e amigos/e de ti desprezado*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ⁴²⁹⁶ [..]. Em E, F, I, J, N e em R: *Taré*. A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴²⁹⁷ [.....]. Em F e em O: *Eu com esses perendengues/não lhe posso dar pousada/na estalagem lhe darão/mas o ponto é pagar-la*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁴²⁹⁸ [.....]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *Eu agora já sou mestre/carpinteiro em Belem/o tempo de aprender/já não lembra a ninguém*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴²⁹⁹ [.....]. Em E e N: *Já sei fazer gamelas/tamburiletas também/mesas de tres pés/sem concelhos de ninguém*, I e em R: *Já sei fazer gamelas/e tamboretas também/e mesas de três pés/sem concelhos de ninguém*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴³⁰⁰ [.....]. Em I e R: *Já sei fazer bifetes/e também algumas cancelas/e também fazer cribos/para meter nas janelas* e em J: *Já sei fazer bifetes/e também algumas cancelas/e também fazer crivos/para meter nas janelas*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁴³⁰¹ [.....]. Em E e N: *Agora já me envergonho/que digam em Belem/que aprendi com quem não sabia nada/sabendo eu também*, F e O: *Já gora já me imbergonho/que digam em Belém/que aprendi com quem não sabe/sabendo eu tanto e tão bem*, I e R: *Já agora me envergonho/que digam em Belém/que aprendi com quem não sabe nada/sabendo eu tanto bem* e em J: *Já agora me envergonho/que digam em Belém/que aprendi com quem não sabe nada/sabendo eu tanto bem*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴³⁰² [.....]. Em E e N: *Marchai-vos brageiros/não estou para mais treta/se quereis pousada/ide á estalagem da preta* I e R: *Marchai-vos brageiros/não estou para tretas/se quereis pousada/ide à estalagem da preta* e em J: *Marinhai-vos brejeiros/não estou para tretas/se quereis pousadas/ide à estalagem da preta*. Em A, B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ⁴³⁰³ [..]. Em E, F, I, J, N, O e em R: *José*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

4304

4305

4306

4307

4308

4309

4310

4311

4312

4313

4314

4315

4316

4317

⁴³⁰⁴ [...]. Em E e N: *Já estamos desamparados/dos parentes e amigos/só poderemos apelar/para favores divinos*, F, I, J, O e em R: *Já estamos desamparados/de parentes e amigos/só podemos apelar/para os favores divinos*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴³⁰⁵ [...]. Em F e em O: *E tu, ó ingrata pátria/cada vez mais favorecida/então te mostras cruel/sendo minha inimiga*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁴³⁰⁶ [.]. Em F e O: *Senhora*, G, H, P e em Q: *Maria*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

⁴³⁰⁷ [...]. Em F e O: *Não te aflijas, meu querido/que o Senhor nos tem desamparado/bamos indo mais adiante/seguindo nossa jornada*, G e P: *Vamos, não vos aflijais/que tudo isto será/mistério do Senhor/cujo nos acudirá*, H e em Q: *Vamos, não aflijais/que tudo isto será/mistério do Senhor/cujo nos acudirá*. Em A, B, C, D, E, I, J, K, L, M, N e em R: Ø.

⁴³⁰⁸ [.]. Em F e em O: *São José*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴³⁰⁹ [...]. Em E e N: *Vamos esposa Maria/que a fome e o frio/faz meter o homem/em casa do inimigo*, F e O: *Bamos, esposa Maria/que a fome e o frio/faz recolher o homem/em casa do seu amigo*, I e R: *Vamos esposa Maria/que a fome e o frio/fazem meter o homem/em casa do seu inimigo* e em J: *Vamos esposa Maria/que a fome e o frio/fazem meter o homem/em casa do seu inimigo*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴³¹⁰ [.]. Em E, I, J, N e R: *Maria*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³¹¹ [...]. Em E e N: *Eu pronta te obdeço/pois que és meu superior/vejo-te tao aflito/ó meu rico amor* I e R: *Eu pronta te obdeço/pois que és meu superior/vejo-te tão aflito/ó meu rico amor* e em J: *Eu pronta te obdeço/pois és meu superior/vejo-te tão aflito/oh meu rico amor*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³¹² [.]. Em E, I, J, N e R: *José*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³¹³ [...]. Em E e N: *Estamos á porta da estalagem/mas receio em primeiro/só querem recolher/os que trazem dinheiro*, em F e O: *Estamos á porta da estalage/de bater tenho receio/porque só recolherão/a quem trouxer dinheiro*, I, J e em R: *Estamos á porta da estalagem/mas eu receio primeiro/porque só querem recolher/aqueles que trazem dinheiro*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴³¹⁴ [...]. Em E e N: *Eu bato e verei/a resposta que nos dão/talves que em nos vendo/tenham de nós compaixão*, F e O: *Eu bato e berei/a resposta que nos dão/pode ser que, em nos bendo/tenham de nós compaixão*, I e R: *Eu bato e verei a resposta que vos dão/talvez em nos vendo/tenham de nós compaixão* e em J: *Eu bato e verei/que resposta que nos dão/talvez em nos vendo/tenham de nós compaixão*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

⁴³¹⁵ [...]. Em I e R: *Oh Céus Oh céus acudi-me/oh céus de suma bondade/movei esta gente crua/que tenha de nós piedade* e em J: *Oh céus, Oh céus acudi-me/oh Deus de suma bondade/movei esta gente crua/que tenha de nós piedade*. Esta quadra encontra-se repetida anteriormente em DCCCLXVII.

⁴³¹⁶ [.]. Em E e em N: *José bate*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴³¹⁷ [.]. Em E e N: *Ó da casa*, I e R: *Ó de casa, oh de casa* e em J: *Oh de casa, oh de casa*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

4318
4319
4320
4321
4322
4323
4324
4325
4326
4327
4328
4329
4330
4331

-
- ⁴³¹⁸ [...]. Em E, I, J, N e em R: *Preta*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ⁴³¹⁹ [...]. Em E e N: *Quem estara lá?*, I e R: *Quem estar á lá?*, J: *Quem estará lá?*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ⁴³²⁰ [...]. Em E, I, J, N e em R: *José*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ⁴³²¹ [...]. Em E, I, N e em R: *Darão por aqui pousada/a dois perigrinos/pelo amor de Deus*, F e em O:[...]: *Ó de casa!//darão por aqui pousada/a dois perigrinos/pelo amor de Deus?* e em J: *Darão aqui pousada/a dois peregrinos/pelo amor de Deus?*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴³²² [...]. Em E, I, J, N e em R: *Preta*.
- ⁴³²³ [...]. Em E e N: *Ó tanto Dios es verdadeiro/aqui não ter nára para dar/aqui só dar turo turo por dinheiro*, I e R: *Ó tanto Deus berdadeiro/aqui não ter nada para dar/que dar tudo por dinheiro* e em J: *Oh santo Deus verdadeiro/aqui não ter nada para dar/que dar tudo por dinheiro*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ⁴³²⁴ [...]. Em E e N: *Se vosa trazera dinheiro/mi dar a vosa xde comer/mi não ter nara para dar/ser turoturo para vender*, I e R: *Se vosa trazera dinheiro/mi dara a voza que comer/que eu não ter nada paa dar/ser tudo para vender*, F e em O:[...]: *Eu não ter nada que dar/tudo quanto ter/tudo ser para bender*. Em A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴³²⁵ [...]. Em E e N: *Se vosa quisera pousada/e não trazera dinheiro/ire aos portais de Belem/lá se acomora toro passageiro*, F e O: *Se vós quereis comer/e não gastar dinheiro/ide aos portais de Belém/que lá mora um pas[s]geiro*, I e R: *Se voza querera pousada/mi dar a vosa xde comer/ir aos portais de Belém/lá se acomoda todo o passageiro* e em J: *Se voza querera pousada/e não trazera dinheiro/ir aos portais de Belém/que lá se acomoda todo o passageiro*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴³²⁶ [...]. Em E e N: *Fóra, fora escaloteiro/fora, fora escaliné/parceis os escomilões/que andão por Nazaré*, I e R: *Fóra, fora escaloteiro/fora fora escaminé/parecem os comilões/que andão por Nazaré* e em J: *Fóra, fora escaloteiro/fora fora escaminé/parecem os comilões/que andam por Nazaré*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
- ⁴³²⁷ [...]. Em E, J e N: *José*, F e O: *São José*, I e em R: *Jozé*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴³²⁸ [...]. Em E e N: *Vamos esposa Maria/para esses partais vamos/quem tem favores divinos/não precisa dos omanos*, F e O: *Vamos, esposa querida/para esses portais vamos/quem tem favores divinos/escusa favores humanos*, I, J e em R: *Vamos esposa querida/para esses portais vamos/quem tem favores Divinos/não precisa dos humanos*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.
- ⁴³²⁹ [...]. Em E, I, J, N e R: *Maria*, F e em O: *Senhora*.
- ⁴³³⁰ [...]. Em F e O: *Eu prontamente te obedeço/pois és meu superior/bejo-te tão aflito/ó meu rico amor*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø. Compare-se a quadra com a sua respectiva na nota: 4035.
- ⁴³³¹ [...]. Em E e N: *Nós ainda trazemos pão/para esta noite ciar/água para beber/onde a iremos buscar*, F e O: *Nós ainda trazemos pão/para à noite cear/água para vober/aonde havemos achar?*, I e R: *Nós ainda trazemos pão/para esta noite cear/mas água para beber/onde a iremos buscar* e em J: *Nós ainda trazemos pão/para esta noite cear/mas água para beber/aonde a iremos buscar*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø.

4332

4333

4334

4335

4336

Vamos, não vamos aflitos⁴³³⁸
DCCCLXXXVII⁴³³⁷ que tudo isto será mistério⁴³³⁹
do Senhor que nos acudirá.

*Entram na gruta e nasce o menino Jesus*⁴³⁴⁰

Maria

Perdoai o agasalho⁴³⁴²
DCCCLXXXVIII⁴³⁴¹ Sacro Deus Omnipotente⁴³⁴³
que prostada a Vossos pés⁴³⁴⁴
vos adoro reverente.⁴³⁴⁵

Ó se eu tivesse tudo⁴³⁴⁷
DCCCLXXXIX⁴³⁴⁶ quanto no mundo havia
eu tudo sem ficar nada
aqui vos ofereceria.⁴³⁴⁸

José

⁴³³² [.]. Em E, I, J, N e R: *José*, F e em O: *São José*.

⁴³³³ [....]. Em E e N: *Água para beber/não me causa aflição/pois ma esta mostrando/o meu fiel coração*, F e O: *Água para bober/não me causa aflição/pois ma está mostrando/meu leal coração*, I e R: *Água para beber/não me mete aflição/pois já ma está mostrando/meu fiel coração* e em J: *Água para beber/não me mete aflição/pois já me está mostrando/meu fiel coração*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø

⁴³³⁴ [.]. Em E e N: *[Maria]*, F e O: *Senhora*, I, J e em R: *Maria*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø

⁴³³⁵ [...]. Em E e N: *Não te aflijas esposo amado/que o senhor bem sabe/que andamos a seu mandado*, F e O: [...]: *Não te aflijas/meu esposo amado/pois Deus bem sabe/que andamos a seu mandado*, I, J e em R: *Não te aflijas esposo amado/que Deus bem sabe/que andamos a seu mandado*. Em A, B, C, D, G, H, K, L, M, P e em Q: Ø

⁴³³⁶ [....]. Em E e N: *Não podemos duvidar/nem algum receio ter/nas maiores aflições/Deus nos ade valer*, F e O: *Pois não podes duvidar/nem tão pouco receio ter/nas maiores aflições/Deus nos há-de proteger*, I, J e em R: *Não podemos duvidar/nem receio ter/nas maiores necessidades/Deus nos há-de valer*.

⁴³³⁷ DCCCLXXXVII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø

⁴³³⁸ Vamos, não vamos aflitos]. Em A: *Vamos, não vamos afflitos*, C, D, L e em M: *Vamos, mas não aflitos*.

⁴³³⁹ que tudo isto será mistério]. Em A: *que tudo isto será mysterio*.

⁴³⁴⁰ [.]. Em A: *Entram no presepio com luzes acesas*, B e K: *Entrão no prezépio com luzes acesas*, C, D, L e M: *Entram na gruta ou presépio com luzes acesas*, E e N: *José e Maria entrão para o presepio e nasce o menino*, F e O: *Junta-se Isavel e Maria e no fim do acto está o presépio escuro. Enquanto acendem as luzes, cantam Glória. Depois a Senhora faz adoração ao Menino, e São José o mesmo*, G e P: *Entram no Presépio luzes acesas no Céu – o menino*, H e Q: *Entram no Presépio. Nasce o menino, com luzes e diz*. Em I, J e em R: Ø

⁴³⁴¹ DCCCLXXXVIII. Em E, I, J, N e em R: Ø

⁴³⁴² Perdoai o agasalho]. Em A, B e K: *Perdoae o agasalho*, C e em L: *Perdoai o agasalho*.

⁴³⁴³ Sacro Deus Omnipotente]. Em B e K: *será Deus omnipotente*, C, D, L e M: *Sacro Deus Onipotente*, F e O: *Deus Omnipotente*, G e em P: *Senhor Deus Omnipotente*.

⁴³⁴⁴ que prostada a Vossos pés]. Em A: *que prostado a vossos pez*, B e em K: *que prostado a vossos péz*.

⁴³⁴⁵ vos adoro reverente]. Em F e em O: *bos adoro reverente*.

⁴³⁴⁶ DCCCLXXXIX. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø

⁴³⁴⁷ Ó se eu tivesse tudo]. Em A, B e K: *Oh! Se eu tivesse tudo*, C e L: *Ó se eu tivesse tanto*, D e M: *Oh se eu tivesse tanto*, G e P: *Oh! Se eu tivera tudo*, H e em Q: *Ó se eu tivera tudo*.

⁴³⁴⁸ aqui vos ofereceria]. Em A: *aqui vos ofereceria*, C e L: *aqui tudo vos oferecia*, D e M: *aqui tudo Vos oferecia*, G e P: *a vós vos oferecia*, H e em Q: *era o que vos oferecia*.

Verbo Divino, doce infante
 Amor divino, divino amante
 Amor de minha alma
 Aqui está rendido
 José Vosso escravo
 E pai adoptivo
 Que não mais tem
 Que vos possa dar
 Só o coração se vos agradar
 Desejava eu ter
 Todos os regalos do mundo
 Para tributá-los
 Só assim Vos farei
 Para vos recostar
 Um bercinho novo
 Se vos agradar
 Se não ficardes com ele satisfeito
 Perdoai, Senhor, todo o meu feito.

*Fim*⁴³⁵⁰

⁴³⁴⁹ DCCCXC. Em A:[.....]: Vervo divino; doce infante/amôr divino, Divino amante amôr de minha alma aqui está rendido Jose vosso escravo e pae eputetivo que/ não mais tem que vos possa dar. Só o coração se vos agradar. [...]: Desejara eu ter/todos os regalos do mundo para tribulal-os. [...]: Só assim vos farei para vos recostar/um bercinho novo/se vos agradar. [...]: Senão ficareis, com elle satisfeito perdoae Senhor todo o meu efeito, B e K: Verbo Divino; doce Infante amor Divino, Divino amante, amor da minha alma aqui está rendida José Vosso escravo que não mais tem que/ vos possa dar, senão o coração e a vida. [...]:Desejaria eu poder dar todos os regalos do mundo para tributá-los. [...]: Só assim vos farei/para vos recostar/um bercinho novo se vos agradar!.[...]: Se não ficareis com ele satisfeito perdoai Senhor todo o meu feito, C e L: Verbo Divino doce infante amôr divino, divino amante, amôr de minha alma aqui está rendido José Vosso escravo e pai eputetivo que não mais tem que vos possa dar, só o coração se vos agradar. Desejava eu ter todos os regalos do mundo para tributá-los. Só assim vos farei para vos recostar um bercinho novo se vos agradar, senão ficardes com êle satisfeito perdoai Senhor todo o meu feito, F e O: O céu, tudo quanto no mundo há em tudo sem ficar nada o que vos offerceria verbo divino, doce enfante amor divino, divo amante amor da minha alma amor está bendito Josévosso pai único e putativo que nada mais tem que vos dar só o coração se vos agradar desejava ter todos os regalos do mundo para vos tributar, G e P:[.....]: Verbo Divino/Doce infante/Amor divinoDivino amante, [...]: Amor da minha alma/aqui está rendido/José, Vosso escravo/e pai adoptivo, [...]: Que nada mais tem/que vos possa dar/senão o coração/se vos regalar, [...]:Desejava eu ter/todos os regalos do mundo/para vos oferecer, [...]: Assim vos farei/para vos recostar/um bercinho novo/se vos agradar, [...]:E, se não ficardes/com ele satisfeito/perdoai-me, Senhor/todo o meu defeito, H e em Q:[..]: Verbo Divino,doce infante/amor divino, Divino amante, [...]: Amor da minha alma/aqui está rendido/José, vosso escravo/pai putativo, [...]:Que nada mais tem que vos possa dar/senão o coração se vos agradar, [...]:Desejara eu ter todos os regalos do/ mundo todo para tributar-vos, [...]: Só sim vos farei para vos encostar/um berco novo se vos agradar, [...]: E se não ficardes com êle satisfeito/perdoai, Senhor/todo o meu defeito. Em E, I, J, N e em R: Ø.

⁴³⁵⁰ [...]. Em C e L: *Fim do 2º Acto*, em B, D, E, F, G, H, I, J, K, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

Intermédio dos Caldeireiros ⁴³⁵¹

*Amo*⁴³⁵²

DCCCXC⁴³⁵³ Ai muchacho, ai muchacho,
¿ahora quien lo ve?

Criado

DCCCXCI⁴³⁵⁴ ¿Qué me manda, mi amo?

Amo

DCCCXCII⁴³⁵⁵ Bem a cá, correndo⁴³⁵⁶
prepara lá o trem⁴³⁵⁷
para ir trabajar⁴³⁵⁸
à cidade de Belém.

Criado

DCCCXCIII⁴³⁵⁹ Em Belém já eu estube
a aprender a caldeireiro⁴³⁶⁰
a compor caldeiras viegas⁴³⁶¹
gané mucho dinero.⁴³⁶²

Amo

⁴³⁶³

DCCCXCIV⁴³⁶⁴ Eu también já la estube
até em Nazaré
que bueno patrão eu tube
um carpinteiro José.

DCCCXCV⁴³⁶⁵ Ai constou-me que chá se aí casou
lá co a tia Maria
e chá num hai pou tiempo

⁴³⁵¹ [...]. Em E e N: *Entrão no Palco os Dois Caldeireiros*, I, J e em R: *Representação de dois caldeireiros. Sendo Amo e Moço. Principia e diz o Amo*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁵² [...]. Em G e em P: *Patrão*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁵³ DCCCXC. Em E e N: *Ái muchacho*, G e P: *Ai muchacho, ai muchacho, ai muchacho!*, Aora quem lho bê?, I e R: *Ai mochacho*, e em J: *Bai mochacho*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁵⁴ DCCCXCI. Em E e N: *Que manda, mi patrom?*, G e P: *Eu não indudaba longe/ aora que manda ustê?*, I, J e em R: *Que me manda senhor amor*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁵⁵ DCCCXCII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁵⁶ Bem a cá, correndo]. Em G e em P: *Quiero que gundes la farramienta*.

⁴³⁵⁷ prepara lá o trem]. Em E e N: *prepara a lá o trem*, G e em P: *e que te purpares también*.

⁴³⁵⁸ para ir trabajar]. Em E e N: *para ir trabagar*, G e P: *para irmos trabagar*, I e R: *que bamos trabagar* e em J: *que vamos trabagar*.

⁴³⁵⁹ DCCCXCIII. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁶⁰ a aprender a caldeireiro]. Em G e em P: *cerca de um ano inteiro*.

⁴³⁶¹ a compor caldeiras Viegas]. Em E e N: *a compor caldeiras viega*, G e P: *solo em cucharros begos*, I, J e em R: *solo a fazer concharras*.

⁴³⁶² gané mucho dinero]. Em E e N: *ganeilhe mucho dinero*, G e P: *eu ganhei mucho dinero*, I e R: *ganei lá mucho dinéro* e em J: *ganei lá mucho dinero*.

⁴³⁶³ [...]. Em I e em R: *E ganei muicho dinero/ na cidade de Belém/ solo a faguer chocalhas/ pêro fago-las bién*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁶⁴ [...]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁶⁵ DCCCXCV. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

que chá le queda família.

Criado

DCCCXCVI⁴³⁶⁶ Baia, Senhor amor⁴³⁶⁷
eu queria saber também⁴³⁶⁸
quantas léguas son⁴³⁶⁹
daqui para Belém.⁴³⁷⁰

DCCCXCVII⁴³⁷¹ Ai, mi amo
tengo tanto frio
que estoy tremendo
como um bacelo.

Amo

DCCCXCVIII⁴³⁷² Ven y vinde conmigo
não tienes que arrediar
a estrada da cidade
é mucho buena de andar.

DCCCXCIX⁴³⁷³ Olha o canalhas do sobelas
sabias trazer unas médias
benes me cá em canelas.

Criado

CM⁴³⁷⁴ Só lás as tenia
todas picadas de touça
que mas deu a ti Anicas
ela é que era louca.

Amo

CMI⁴³⁷⁵ Com gosto que tengo
de ver el niño
sem mais demora
ponho pés el camino.

Criado

CMII⁴³⁷⁶ Entonces, señor amo
marchámonos

⁴³⁶⁶ DCCCXCVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁶⁷ Baia, Senhor amor]. Em I e em R: *Bara senhor amor*.

⁴³⁶⁸ eu queria saber também]. Em I e em R: *eu queria saber também*.

⁴³⁶⁹ quantas léguas son]. Em I e em R: *quantas léguas som*.

⁴³⁷⁰ daqui para Belém]. Em J: *daqui a Belém*.

⁴³⁷¹ DCCCXCVII. [...]. Em G e em P: *Ai mi amo/tengo tanto frio/que estou tremendo como um bacelo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁷² DCCCXCVIII. [...]. Em I e R: *Bené a binde comigo/não tienes que arrediar/a estrada da cidade/é mucho buena de andar e em J: Ben a binde comigo/não tienes que arrediar/a estrada da cidade/é mucho buena de andar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴³⁷³ DCCCXCIX. [...]. Em G e em P: *Olha o canágas de sobelas!/sabias trazer unas medias/benes me cá em canelas...* Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁷⁴ CM. [...]. Em G e em P: *Só lás as ténia/todas picadas de touça/que mas deu a ti Anicas/ela é qu'era louça*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁷⁵ CMI. [...]. Em G e em P: *Com gosto que tengo/de ver el nino/sem mais demora/ponho pés el caminho*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁷⁶ CMII. [...]. Em G e em P: *Entonces, señor amo/marchámonos/que eu também quero bêlo/com gosto que tiego dele/chá nem dá para comer*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

que yo también quero verlo
con gosto que tiego de él
yá nen dá para comer.

*Amo*⁴³⁷⁷

CMIII⁴³⁷⁸ Está o tempo tão frio
nem que fora em Janero
tomara-me já na cidade
para procurar um palheiro.

CMIV⁴³⁷⁹ Saca una miga de pan
para beber aguardente
está o tempo mui frio
pero cumpre andar quente.

Criado

CMV⁴³⁸⁰ Saque meio aqui señor amo
que o trago aqui metido
eu não o puedo sacar
que estou com mucho frio.

Amo

CMVI⁴³⁸¹ Ó diabo, que tanto frio
canalha do subelas
se havias trazer as medidas
vens para aqui em canelas.

Criado

4382

4383

Amo

CMVII⁴³⁸⁴ Desde que vim da casa

⁴³⁷⁷ [.]. Em E, G, N e em P: *Amo*, I, J e em R: *Criado*.

⁴³⁷⁸ CMIII. [...]. Em G e em P: *Oia! Parece que está mucho frio/nem que fosse em Janeiro/pero onde nos anoiteça/precuremos um palheiro*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁴³⁷⁹ CMIV. [...]. Em G e P: *Saca de lhá uma miga/para buberms aguardente/que está isto mucho frio/pa trazer a pança quente*, I e em R: *Saca una miga de pan/para beberms aguardiente/está o tempo muicho frio/cumpre levar a pança quente* e em J: *Saca una miga de pau/para beberms aguardiente/está o tempo mucho frio/cumpre levar a pança quente*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴³⁸⁰ CMV. [...]. Em E e N: *Saquemo daqui senhor amo/que o trái deste lado/eu não o poedo sacar/que estou muito engaranhado*, G e P: *Saca-lhe, senhor Amo/qui lo trago embrulhau/eu não lha posso sacar/que bengo engaranhau*, I e R: *Saque meio aqui senhor amo/que o trago aqui metido/eu não o puedo sacar/que estou com muicho frio* e em J: *Saque meio aqui senhor amo/que o trago aqui metido/eu não o puedo sacar/que estou com mucho frio*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴³⁸¹ CMVI. [...]. Em E e N: *Estas um aterio/o canalha do subelas/nom sabias traer unas medias/bem a cá em canelas* em G e P: *[...]:O lapon delas gandarelas/sabias trazer umas medias/bener-me cá em canelas*, I e R: *O diabo que tanto frio/canalha de subelas/se havias trager as medidas/bienes a cá em canelas* e em J: *O diabo que tanto frio/canalha de subelas/se havias trager as medias/bienes a cá em canelas*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴³⁸² [...]. Em E e N: *Eó tráio aqui unas media/todas picadas da couça/que mas regalou a minha prima/pero aquilo é que é louça* em G e P: *Ai mi amo! eu las tenia/todas picadas de touça/que mas deu a tia Anch/eso é que era louça*, I, J e em R: *Eu lá deixei unas na casa/todas picadas da couça/que mas deu minha prima/aquilo é que era louça*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø. Esta quadra surge repetida anteriormente na quadra nº CM.

⁴³⁸³ [.]. Em G e em P: *Merendam*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁸⁴ [...]. Em J: *Desde que vim da casa/já houve no caminho/que o meu patron de Belém/que lhe nascera um niño*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

já ouvi no camino
que o meu patron de Belém
que lhe nascera um niño.

CMVIII⁴³⁸⁵ Estás tan engaranhau
e apegas te de repente...

Criado

CMIX⁴³⁸⁶ Ai, mi amo
É para que no me lo quiten esta gente.

Comeram

*Criado*⁴³⁸⁷

CMX⁴³⁸⁸ Já comimos e já bubimos
nom ai que parar
que daqui lá
temos mucho que andar.

CMXI⁴³⁸⁹ Ai señor amo
ayúdeme aquí a lebanter o caixão
eu estou tão demoroso
que non lhe faço perder o chão.

*Patrão vira atrás e ajuda a pôr o caixão às costas e o
criado vai tremendo*⁴³⁹⁰

*Amo*⁴³⁹¹

CMXII⁴³⁹² Endireita-me lá essas pernas
pareces um tartaranho
vens aqui a tremer
até parece um aranho.

⁴³⁹³

Criado

CMXIII⁴³⁹⁴ Eu bou tão carregado
como não hei-de tremer
se me é preciso levar

⁴³⁸⁵ [...]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁸⁶ CMIX. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁸⁷ [...]. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁴³⁸⁸ CMX. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁸⁹ CMXI. Em I e R: *Haia isso naceria/eu nom digo que nom/bote una mão/a lebanter o carrom* e em J: *Aia isso naceria/eu nom digo que nom/bote aqui uma mão/a lebanter o carrom*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁴³⁹⁰ [...]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁹¹ [...]. Em G e em P: *Patrão*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁴³⁹² CMXII. Em E e N: [...]: *Endireita-me alá essas piernas/pareces um tartaranho/vienes aqui a tremer/até parece um aranho* em G e P: *Endireita essas pernas, tartaranho/bais assim tremendo delas/nem que fosses o engaranho* I e R: *Endireicha-me essas piernas/pareces um tartaranho/baias ai tremer/pareces um ingaranho* e em J: *Endireicha-me essas piernas/pareces um taratanho/baias ai a tremer/pareces um ingaranho*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁴³⁹³ [...]. Em J: *Aquí comem*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴³⁹⁴ CMXIII. Em E e N: *Pero io tam carregado/como non eide tremer/o estê avia levar/o que eu tiengo que traer* em G e P: *Como não ei-de tremer/se lebo o que mi amo devia traer*, I e J: *Eu bou tão carregado/como não hei-de tremer/se me é preciso levar/o que o este havia trauer* e em J: *Eu vou tão carregado/como não hei-de tremer/se me é preciso levar/o que o este havia trauer*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

o que o este havia de trazer.

Amo

CMXIV⁴³⁹⁵ O canalha do subelas
estás bem admirado
como te sagre os narices
pode ser que estejas calado.

Criado

CMXV⁴³⁹⁶ Que tierra és esta onde vamos
que tantas muchachas tem
todas bestidas de blanco
pero, que parecem tam bem.

Amo

CMXVI⁴³⁹⁷ Estas non son daqui
são alá de Moçom
pêro não son muchachas
que todas tienen patron.

Criado

CMXVII⁴³⁹⁸ Elas já buscaram pousada
e nisso fizeram bem
arrumemo-nos a elas
e quedemo-nos también.

*Amo*⁴³⁹⁹

CMXVIII⁴⁴⁰⁰ Vem dai muchacho
a gente non se quer tonta
se te metes com ellas
pero, ten cuenta.

⁴³⁹⁵CMXIV. Em E e N: *Ó canalha de aranhas/está bem admirado/pegoche nos narisses/para que estejas calado*, G e P: *Olha o sobelas do canalho/se me começa com asneiras/tens que ser bem castigado*, I e R: *O canalha do subelas/estás biéne admirado/como te sagre os narices/pode ser que estejas calado* em J: *O canalha do subelas/estás bien admirado/como te saque os narices/pode ser que estejas calado*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴³⁹⁶CMXV. Em E e N: *Que tierra és esta onde imos/que tantas muchachas tem/todas bestidas de blanco/pero, que parecem também*, G e P: *Ai señor meu amo/que a terra donde biemos/que tantas muchachas tiene/todas de blanco parecem tão biene*, I e em R: *Que tierra é esta onde imos/que tantas mochachas tiem/ todas bestidas de blanco/que me parece tam bienes* e em J: *Que tierra é esta onde imos/que tantas muchachas tiene/todas vestidas de blanco/que me parece tan bien*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴³⁹⁷CMXVI. Em E e N: *Estas nom lhe som daqui/som alá de Monsom/pero nom som para nós/que já todas tem patron* em G e P: *Oia! Essas num são de cá/som lá de Monçom/essas nom são muchachas/que todas tienen patron*, I e em R: *Estas nom som daqui/são alá de moçom/pêro não som mochachas/que todas tiene patrom* e em J: *Estas nom som daqui/são alá de moçom/pêro não som mochachas/que todas tien patrom*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴³⁹⁸CMXVII. Em E e N: *Elas já tienen poussada/e nisso fulgaremos bem/arrumemenos a elas/que quedaremos cá bem*, G e P: *Ai señor mi amo/que as muchachas de Monçom/aquedaram-se e ficaram bien/aquedemo-nos onde elas/que ficaram bien*, I e em R: *Elas já buscaram pousada/e nisso fiqueram biene/arrumemo-nos a elas/e quedemo-nos tão biene* e em J: *Ela já buscaram pousada/e nisso fiqueram bien/arrumemonos a elas/e quedemonos tão bien*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴³⁹⁹[.]. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁰⁰CMXVIII. Em E e N: *Bem dai muchacho/a gente nom se quer tonta/se te metes com ellas/pero, tem conta*, I e R: *Bente dai mochacho/a giente nom se quier tonta/se te bienes com as rapaças/mira biéne e tiéne conta* e em J: *Bente daí mochacho/a giente nom se quier tonta/se te bienes com as rapaças/mira bien e tiene conta*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

CMXIX⁴⁴⁰¹ Balgate non sé que te diga!
Yo já le rendi, chalaça
a umas que já eram casadas
abieram os seus maridos
isto é que me deram estameiradas.

4402

4403

4404

4405

CMXX⁴⁴⁰⁶ E com tanto que me deram
puseram-me os ombros vermelhos
inda me fizeram pedir perdão
com as mãos postas e de joelhos.

CMXXI⁴⁴⁰⁷ Yo voltei a fugir
e quando cuidei que estava seguro
tornaram-me a cair em cima
entonces é que foi duro.

Criado

CMXXII⁴⁴⁰⁸ Quedemo-nos onde as muchachas
que já empieza a escurecer
como somos estrangeiros
algo nos pode acontecer.

Amo

CMXXIII⁴⁴⁰⁹ Vaia-te com as muchachas
sempre estás parlando
si viene algun português
puede ser que vás marchando.

Criado

⁴⁴⁰¹ CMXIX. Em G: *Balgate nom sei que te diga!/a sempre estás parolando/ai! Se bem algum patrono/ai pêro te bais marchando* e em P: *Balgate nom sei que te diga!/io já le rendi, chalaça/a umas que chá eram casadas/abieram os seus maridos/isto é que me deram estameiradas*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁰² [.]. Em G: *Criado*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁰³ [...]. Em G: *Señor mi amo!/as muchachas de Monçom/que se quedem rindo/mas eu ir a casa delas/os ogos me vão caindo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁰⁴ [.]. Em G: *Amo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁰⁵ [...]. Em G: *Balga-te nom sei que te diga!/io já le rendi, chalaça/a umas que chá eram casadas/abieram os seus maridos/isto é que me deram estameiradas*.

⁴⁴⁰⁶ CMXX. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁰⁷ CMXXI. Em G e em P: *Ió butei a fugir/e quando cuidei que estava seguro/tornaram-me a cair em cima/entonces é que foi duro*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁰⁸ CMXXII. Em E e N: *Quedemonos onde elas muchachas/que já comessa a escurecer/como somos forasteiros/algo nos poede acontecer*, I e R: *Quedemo-nos onde as mochachas/que já impeça de escurecer/como somos estrangeiro/algo no pode acontecer* e em J: *Quedemo-nos onde as muchachas/que já impeça de escurecer/como somos estrangeiros/algo no pode acontecer*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁰⁹ CMXXIII. Em I e R: *Baga-te com as mochachas/sempre estás paralendo/se biéne algum português/pode ser que bás marchando* e em J: *Baga-me com as mochachas/sempre estás parlando/se bien algum português/pode ser que vás marchando*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

CMXXIV⁴⁴¹⁰ Vamos allá, Señor Amo
elas já se quedan rindo
pero por estar ao pé delas
os ojos me estão caíndo.

Amo

CMXXV⁴⁴¹¹ À cuenta de una portuguesa
me sacaran las cabilhas
tuve que le pedir perdón
com las manos puestas y de rodillas.

Criado

CMXXVI⁴⁴¹² Vaiame mil cartillas
não diga este que é homem
se isso deixou de fazer
não sei o que faz ao que come.

Amo

CMXXVII⁴⁴¹³ Mira o raparigo de mi patron
allá en aquel chapitelo
mira que tan alegrito
parece un angel del cielo.

Criado

CMXXVIII⁴⁴¹⁴ Valgame Diós Señor amo
que me arrebienta el corazón
de ver el rapariguito
decolado en el suelo.

*Chegam ao presépio e ajoelham*⁴⁴¹⁵

CMXXIX⁴⁴¹⁶ Óla tia Maria Iga
esto lle voy a contar
mio patrón por non querer venir

⁴⁴¹⁰ CMXXIV. Em I e R: *Bamos ale senhor amo/elas já se quedão rindo/pero por estar ao pé delas/os ogos me estão caíndo e em J: Bamos alá senhor amo/elas já se quedão rindo/pero por estar ao pé delas/os ojos me estão caíndo*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁴⁴¹¹ CMXXV. Em E e N: *À coenta de una portuguesa/me sacaran las cabilhas/tube que lhe pedir perdom/com as maos postas e de rudolhas*, I, J e em R: *Amor de uma mochacha/já me sacarão as cabilhas/e tube que lhe pedir perdão/com las mãos postas e de rodilhas*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴¹² CMXXVI. Em E e N: *Balgame Dios cortinom/nom me diga que és hombre/se deixou faer esso/nom sei que fas ao que come*, G e P: *Balga me non sei que lhe diga/não diga ustê que é hombre/se le fizeram o que disse/nom sei que face ó que come*, I e R: *Balgate mil cartilhas/não diga o este que é homem/se isso deixou faguer/nom sei que faz ao que come e em J: Balgate mil cartilhos/nom diga o este que é homem/se isso deixou faguer/nom sei quem faz ao que come*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴¹³ CMXXVII. Em E e N: *Mira o raparigo de mi patrom/alá naquel chapitelo/mira que tam alegrito/paresse um anglo del cielo* G e em P: *Muchacho, muchacho o raparigo de nom patron/debaicho del capetero tom alegrinho/que parece o niño del celo*, I e R: *Mira o raparigo de mi patrom/alá naquela chapitela/mira é tão alegrinho/parece el ninho del celo e em J: Mira o raparigo de mi patrom/alá naquela chapitela/mira é tão alegrinho/parece el niño del cielo*.

⁴⁴¹⁴ CMXXVIII. Em I e R: *Balga-me Diós senhor amo/que me arrebienta o coração/de ver o rapariguito/decolegado no chão e em J: Balga-me Diós senhor amo/que me arrebienta o coração/de ver o rapariguito/decolado no chão*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, P, O e em Q: Ø.

⁴⁴¹⁵ [.]. Em E e N: *Criado de pé junto ao presépio*, G e P: *De joelhos* e em J: *Chegam ao presépio e ajoelham*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴¹⁶ CMXXIX. Em E e em N: *Óla tia Maria Iga/esto lhe boi a contar/mio patrom por nom querer venir/quidou de me rebentar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

quidou de me rebentar.

Amo

CMXXX⁴⁴¹⁷ Viva lá, Señor José
então como tiene passado
aínda non volvi a verlo
desde el año pasado.

CMXXXI⁴⁴¹⁸ Entonces usted no me conoce
mira que soy caldeireiro
que siempre compuse la herramienta
al Señor mestre carpinteiro.

CMXXXII⁴⁴¹⁹ Entonces usted yá se casó
com a tia Maruca
e que vai da tia Ana
e do tio Zacarias.

CMXXXIII⁴⁴²⁰ Ouvi lá em mi terra
que vos nascera um niño
eu logo de contento
pus os pés ao camiño.

CMXXXIV⁴⁴²¹ Estuve para cá não venir
como já fiz, mas vedes
que lhe digo a verdade
não entendo os portugueses.

*O Criado vai cantando ao amo*⁴⁴²²

CMXXXV⁴⁴²³ Mi tierra es Andaluzia
el tío José non sabe lo lejo que é
custou-me a cá chegar
e gracias que cheguei hoje.

CMXXXVI⁴⁴²⁴ Parece-me que eles não são bons
nem há que os gabar
se um se mete com eles
tratam logo de os matar.

⁴⁴¹⁷ CMXXX. Em E e N: *Biba alá Senhor gusse/a mais o igo amado/aínda o nom bolbi a ver/desde o anh pasado*, G e P: *Parabem, señor Gozé/e lá como tem passado/chá em mi terra me disseram/que usté se aí casado*, I e R: *Viva lá senhor Gusé/então como tiene passau/aínda nom bolbi a ber/desde o ano passau* e em J: *Viva lá senhor José/então como tiene passau/aínda não bolbi a ber/desde o año passau*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴¹⁸ CMXXXI. Em E e N: *Aló o estede nom me me conoce/mir que som el caldiredo/ciempres compus a ferramienta/ao senho mestre carpinteiro*, I e R: *Antom o estêde não me conêce/mira que som caldeireiro/que sempre compuz a ferramenta/ao senhor mestre carpinteiro* e em J: *Antam o estêde não me conece/mira que son caldeireiro/que sempre compuz a ferramenta/ao senhor mestre carpinteiro*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴¹⁹ CMXXXII. Em I, R e em J: *Atom o estêde já se casou/com a tia Maruca/e que vai da tia Ana/e do tio Zacarias*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²⁰ CMXXXIII. Em I e em R: *Oubi lá em mi terra/que bos nascera um ninho/eu logo de contentaro/pus os pés ao caminho*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²¹ CMXXXIV. Em I e em R: *Estube para cá não bier/como já fixe ma biedes/que lhe digo a verdade/não entendo os portugueses*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²² [..]. Em E e em N: *O criado vai catando o amo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁴²³ CMXXXV. Em E e N: *Mi tierra é gandaluzia/o tio Gusse nom sabe o que é longe/custou-me a cá chegar/é gracias que cheguei hoje*, I e em R: *Mi terra é Andalozia/o tio Gusse nom sabe o que é longe/gracias a Diós que cheguei hoje*. Em A, B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²⁴ CMXXXVI. Em I e R: *Parece-me que eles não são bons/nem aí que os gabar/se um se mete com elhes/tratão logo de os matar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

CMXXXVII ⁴⁴²⁵	Pero laudamos a Diós sea Nuestro Señor laudado nunca se meterão comigo nem tão pouco com o criado.
CMXXXVIII ⁴⁴²⁶	Yo no estoy acreditando en eso que ellos aqui son muy malos sólo por lo toma lá da cá logo ofrecen con palos.
CMXXXIX ⁴⁴²⁷	Havia de os traer algo para el niño comer há-de me perdoar tio José que não tinha que trazer.
CMXL ⁴⁴²⁸	Vós tenéis mucha comida graças a Diós para siempre en mi casa no há nada que somos um rebanho de gente.
CMXLI ⁴⁴²⁹	Batatas não as há pedir-vos quero senhor só a água da fonte é que tenho em meu favor.
CMXLII ⁴⁴³⁰	Antes que um pida limonada allá nohay quien de nada as minhas boas passagens en la cara se me ven.
CMXLIII ⁴⁴³¹	E Vós tia Maria não é grande a loucura teneres o ninho nas palhas e não lhe teneres cobertura.
CMXLIV ⁴⁴³²	Dai-me a sua bênção tio José e tia Maria también em nome do Pai e do filho e do Espírito Santo Amém.

⁴⁴²⁵ CMXXXVII. Em I e R: *Pêro loubamos a Diós/seja Nosso Senhor louvado/nunca se meterão comigo/nem tão pouco com o criado*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²⁶ CMXXXVIII. Em I e R: *Ló não estou fintando nisso/que eles aqui são mui malos/solo pelo toma lá da cá/logo ofrecen com palos*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²⁷ CMXXXIX. Em E e N: *Adiabos traer algo/para o menino comer/ande-me perdonar/péro, nom tinha que bos traer*, I e R: *Havia de bos trauer algo/para o niño comer/há-de me perdoar tio Gussé/que nom tinha que trauer* e em J: *Havia de bos trauer algo/para o niño comer/há-de me perdón tio José/que nom tinha que trauer*. Em A, B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²⁸ CMXL. Em I e R: *Bós tiéne muicha comida/graças a Diós para semple/em mi casa não há naide/que somos um rabanho de gente*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴²⁹ CMXLI. Em I e R: *Batatas nom as ai/pedir-vos quero senhor/solo a água da fonte/elo que ai a mau favor*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴³⁰ CMXLII. Em I e em R: *Antes que um pida lismornia/alá não ai que dê naida/as minhas buenas passagens/nela cara se me beem*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴³¹ CMXLIII. Em I e em R: *E bos tia Maria/nom é grande loucura/teneres o ninho nas palhas/e nom lhe teneres conbertura*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴³² CMXLIV. Em E e N: *Daime a tua bença, tio gusse/e tia Marai tambem/em nombre del padre e de igo/e do espirito santo amem*, I e R: *Dai-me a sua bênção tio Gussée/e tia Maruca también/em nome del padre e de igo/e do Espírito Santo amem* e em J: *Dai-me sua bênção tio José/e tia Maruca también/em nome del padre e del ijo/e do espirito santo amem*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

CMXLV⁴⁴³³ Adiós tio José
e mais a tia Maria
se for preciso algo
aqui volto qualquer dia.

4434

4435

4436

4437

4438

4439

4440

*Criado de joelhos*⁴⁴⁴¹

CMXLVI⁴⁴⁴² Ave Maria Virgem Puríssima
sem pecado concebida
haveis de me dar licença
para vos ver o menino.

CMXLVII⁴⁴⁴³ Eu já cá estive ontem
y volvi hoy outra vez
porque os queriaver
juntos a todos los tres.

CMXLVIII O que vos quero pedir
em conta da oração
é que fagas com que meu amo
não me bolba a pôr a mão.

CMXLIX Que ele só me casca

⁴⁴³³ CMXLV. Em E e N: *Adios tio Gossé/é mais a tia Maria/se faier falta algo/eu bolbo outro dia*, I e R: *Adios tio Gussé/e mais a tia Maria/se for preciso algo/aqui bolbo qualquer dia* e em J: *Adios tio José/e mais a tia Maria/se for preciso algo/aqui bolbo qualquer dia*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴³⁴ [...]. Em G e em P: *Parabem señor Gozé/e a sua buena Maria/e chá nom ai pouco tiempo/que uste nom se via*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴³⁵ [...]. Em G e em P: *Ío com gosto que tiengo/de ver el nino/sem mais demora nenguma/pus pés a el camino*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴³⁶ [...]. Em G e em P: *Mas uste non fasse ideia/o que é de longe.../quidei que non me bia cá/mas graças a Dios/que a biacha non foi má*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴³⁷ [...]. Em G e em P: *Parabéns, señor Gozé/pode nos arrecoller de gana/e como está seu sogre Chuaquim/e mais señora Ana?* Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴³⁸ [...]. Em G e em P: *Ío era para lhe trazer algo/para o niño comer/mas em mi terra/nom abia que traer*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴³⁹ [...]. Em G e em P: *Em mi tierra nem que a gente/queira pedir esmola/non ai quem na dê/as minhas buenas passages/mesmo na cara se me bê*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁴⁰ [...]. Em G: *Adios, tia Maria/nom tiengo mais que bos dizer!/arte outra bez/,que bolha a birbos bêr*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁴¹ [...]. Em G, I, J, P e em R: *Criado*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁴² CMXLVI. Em E e N: *Avé Maria puríssima/sem pecado concebido/abeis de me dar lcenssa/de vos ver o raparigo*, I, J e em R: *Ave Maria Virgem Puríssima/sem pecau concebida/haveis de me dar licença/para vos ver o raparigo*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁴³ CMXLVII. Em E e N: *Eu já cá estube onte/e bolbi hoge outra vês/porque vos queriaver/juntos a todos los três*, I e R: *Eu já cá estube ontem/e bolbi hoje outra bêz/a bós juntos todos três/é que bos queria ver* e em J: *Eu já cá estube ontém/e bolbi hoje outra vez/a sós juntos todos três/é que vos queria ber*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

quando tiene bebido vinho
que para uma borracha
tiene belo jeitinho.

CML⁴⁴⁴⁴ Quando bebe mucho vinho
logo se estruma no chão
quem no vê quida que está
em perfeita oração.

CMLI⁴⁴⁴⁵ Agora tia Maria
não estou com mais trapalhadas
o que lhe quero pedir
é que tire o niño das palhas.

CMLII⁴⁴⁴⁶ Mui grande paixão me mete
de ver estar o niño
se fora cousa minha
eu lhe fizera carinho.

CMLIII⁴⁴⁴⁷ Eu queria-me casar
acá em Portugal
ainda que fora com uma muchacha
das que tenham caído mal.

CMLIV⁴⁴⁴⁸ Adiós, tia Maria
adiós, señor José
adiós a su minino
que no me puedo tener en pie.

CMLV⁴⁴⁴⁹ Valha-me não sei que lhe diga
que se me parte el coracón
en ver un niño tan bonito
colocado en el suelo.

*Amo*⁴⁴⁵⁰

CMLVI⁴⁴⁵¹ Ai muchacho, vem a cá.

Criado

⁴⁴⁴⁴ CML. Em I e R: *Quando bebe mucho vinho/logo se estruma no chão/quem no vê quida que está/em perfeita oração* e em J: *Quando bebe muito vinho/logo se estruma no chão/quem no vê queda que está/em perfeita oração*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁴⁵ CMLI. Em E e N: *Agora tia Maria/nom estou com mais trapalhadas/o que vos quero pedir/que tireis o igo das palhas*, I e R: *Agora tia Maria/nom estou com mais trapalhadas/o que lhe quero pedir/é que tire o ninho das palhas* e em J: *Agora tia Maria/nom estou com mais trapalhadas/o que lhe quero pedir/é que tire o ninho das palhas*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁴⁶ CMLII. Em I e R: *Mui grande paixão me mete/de ber estar o ninho/se fora cousa minha/eu lhe figuéra carinho* e em J: *Mui grande paixão me mete/de ber estar o niño/se fora cousa minha/eu lhe fizera caminho*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁴⁷ CMLIII. Em E e N: *Eu queria-me cassar/acá em potugal/am que fora com uma muchacha/das que an caído mal*, I e R: *Eu quero me casar/a cá em Portugal/nem que fora com uma mochacha/das que tienen caído mal* e em J: *Eu quero me casar/e cá em Portugal/nem que fora com uma mochacha/das que tienen caído mal*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁴⁸ CMLIV. Em E e N: *Adios tia Maria/asté que nos bolbamos a ver/com o martelo nos narisses/deciérto que boi lamber*, G e em P: *Adios, tia Maria/adios, señor Gozé/adios o seu minino/que non me posso tem em pié!* Em A, B, C, D, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁴⁹ CMLV. Em G e em P: *Balga me nom sei que lhe diga/que se me parte el coraçõ/en ver um niño tan lindo/colocado nel chon!*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁵⁰ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁵¹ CMLVI. Em E e N: *Ai muchacho, bem a cá*, I e R: [.]: *Ai mochacho/biem a cá* e em J: [.]: *Ai mochacho/bien a cá*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

CMLVII⁴⁴⁵² Adios, señor José
até que nos tornemos a ver
com martilho no nariz
decerto que vou receber.

CMLVIII⁴⁴⁵³ Que ele ótimamente me casca
quando está com uma pinga
mas a mim o que mais me admira
é beber mais do que lhe faça minga.⁴⁴⁵⁴

*Levanta-se Criado e vai para ao junto do Amo*⁴⁴⁵⁵

*Amo*⁴⁴⁵⁶

CMLIX⁴⁴⁵⁷ O canalha do lapón
diz que se quer casar
se não fosse pelo quê
eu havia-te rebentar.

*Criado*⁴⁴⁵⁸

CMLX⁴⁴⁵⁹ Trago-lhe um recado
lá da tia Maria
que volvese para aqui
qualquer dia.

Amo

CMLXI⁴⁴⁶⁰ Prepara lá esses ferros
e havemos de marchar
que se acabou a comida
e cumpre-nos trabalhar.

Criado

CMLXII⁴⁴⁶¹ Ai bem senhor amo
as moças de monçom
ai quem me dera uma delas
mira que guapas som.

Amo

⁴⁴⁵² CMLVII. Em G e P: *Adios, sñor Gozé/até que nos tornemos a ber/com martilho no nariz/decerto que vou receber*, I, J e em R: *Adiós tia Maria/até que nos bolbamos a ber/com os martelos pelos narides/decerto vou a lamber*. De referir que esta quadra encontra-se repetida na quadra n.º CMLIV nas versões E e N.

⁴⁴⁵³ CMLVIII. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁵⁴ é beber mais do que lhe faça minga]. Em G e em P: *é bober mais do que lhe fassa minga*.

⁴⁴⁵⁵ [.]. Em G e P: *Levanta-se Criado e vai para ao pé do Amo*, I, J e em R: *Vai andando e ao pé do amo*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N e em Q: Ø.

⁴⁴⁵⁶ [.]. Em G e em P: *Criado*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁴⁴⁵⁷ CMLIX. Em I e R: *O canalha do lapam/diz que se quier casar/se nom fôse pelo quê/eu abiacho arrebeutar* e em J: *O canalha do lampam/diz que se quier casar/se nom fosse pelo que/eu abiacho arrebeutar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁵⁸ [.]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁵⁹ CMLX. Em I, J e em R: *Trago-lhe um recau/lá da tia Maria/que bolbesse para aqui/qualquer dia*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶⁰ CMLXI. Em I e R: *Prepara lá esses fierros/e havemos de marchar/que se acabou la comida/e cumpre-nos trabagar*, e em J: *Prepara lá esses fierros/e havemos de marchar/que se acabou lá comida/e cumpre-nos trabajar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶¹ CMLXII. Em I e R: *Aia bem senhor amo/as moças de monçom/a quem me diera uma delas/mira que guapas som* e em J: *Aia bem senhor amo/as moças de monçom/a quem me diera uma delas/mira que goapas son*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

CMLXIII⁴⁴⁶² Estas não são para nós
que trazem brincos nas orelhas
nós, se for colheremos
alguma pastora de ovelhas.

Criado

CMLXIV⁴⁴⁶³ Elas asseião-se mucho
porque é dia de festa
se o usted as vira ontem
quanto traziam nada presta.

Amo

CMLXV⁴⁴⁶⁴ Eu vejo unas mochachas
vermelhinhas como uma perdiz
por não as casar o pai
já trocião o nariz.

Criado

CMLXVI⁴⁴⁶⁵ As que estão a cabo delas
e têm na mão um cordeiro
já estão bem inimigas
por o pai as não casar primeiro.

Amo

CMLXVII⁴⁴⁶⁶ Até mesmo as pequeninas
que as trazem pela mão
se lhes falam em casar
já não dizem que não.

Criado

CMLXVIII⁴⁴⁶⁷ Hei-de dizer à Virgem
e ao seu filho amado
que trate de as casar
que já lhe ardem bem o rabo.

Amo

⁴⁴⁶² CMLXIII. Em I, J e em R: *Estas nom som para nós/que trazem brincos nas orelhas/nós se for colheremos/alguma pastora de obelhas*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶³ CMLXIV. Em I e em R: *Elas aceião-se mucho/porque é dia de fiesta/se o estede as bira hontem/quanto traguão nada presta*, em J: *Elas aceião-se mucho/porque é dia de fiesta/se o estede as bira ontém/quanto traguão nada presta*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶⁴ CMLXV. Em I e em R: *Eu bego unas mochachas/vermelhinhas como uma perdiz/pelas nom casar o pai/já trocião o nariz* e em J: *Eu bego unas mochachas/vermelhinhas como uma perdiz/polas nom casar o pai/já trocião o nariz*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶⁵ CMLXVI. Em I e R: *As que estão a cabo delas/e tienem na mão um cordeiro/já estão biene inimigas/por o pai as não casar primeiro* e em J: *As que a cabo delas/e tienem na mão um cordeiro/já estão biene inimigas/por o pai as não casar primeiro*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶⁶ CMLXVII. Em I e em R: *Até miesmo as pequeninas/que as traguem pela mão/se lhes falão em casar/já nã dizem que nom* e em J: *Até mismo as pequeninas/que as traguem pela mão/se lhes falão em casar/já nom dizem que nom*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶⁷ CMLXVIII. Em I e R: *Hei-de dizir Virgem/e ó seu igo amado/que trate de as casar/que já lhe arde bem o rabo* e em J: *Hei-de dizer à virgem/e ó seu ijo amado que trate de as casar/que já lhe arde bem o rabo*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

CMLXIX⁴⁴⁶⁸ Vamos lá muchacho
deixemos as de monçom
que se vem algum português
não nos deixa osso som.

Criado

CMLXX⁴⁴⁶⁹ Bamos lá senhor amo
vamos tratar de comer
que tenho tão grande fome
que estou quase a morrer.

Amo

CMLXXI⁴⁴⁷⁰ Vai que eu levo a ferramenta
pero, vai devagar
vai ter à estalagem
que lá nos havemos encontrar.

Criado

CMLXXII⁴⁴⁷¹ Ai senhor amo
a estalagem onde é
tomara-me já lá
que non me tengo de pie.

Amo

CMLXXIII⁴⁴⁷² Tu nom poderás non
que tienes piernas de bincelo
marchate por esa calhe abajo
hasta ao forno do concelho.

Criado

CMLXXIV⁴⁴⁷³ Irei! Irei!
se coser a logo se vê
se me derem alguma bola
bem a como sem o estê.

Amo

⁴⁴⁶⁸ CMLXIX. Em I e R: *Bamos a lá mochacho/deixemos as de monçom/que se biene algum português/não nos deixe osso som* e em J: *Bamos a lá mochacho/deixemo as de monçom/que se biene algum Português/não nos deixa osso son*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁶⁹ CMLXX. Em E e N: *Bamos alá senhor amo/bamos tratar de comer/que tiengo tanta ambre/quase estoi a morrer*. I e R: *Bamos a lá senhor amo/bamos tratar de comer/que tenho tão grande fuéme/que estou quaixo a morrer* e em J: *Bamos alá Senhor amo/bamos tratar de comer/que tenho tão grande fueme/que estou quaisi a morrer*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁷⁰ CMLXXI. Em E e N: *Vai que eu lebo a ferramienta/pero, vai de vagar/vai ter á estalagem/que alá nos avemos encontrar*, I e R: *Bolta que eu lebo a ferramenta/tero beia de bagar/vai ter à estalage/lá nos emos a juntar* e em J: *Bolta que eu lebo a ferramenta/pêro saia de bagar/vai ter à estalage/lá nos emos ajuntar*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁷¹ CMLXXII. Em E e N: *Ai senhor amo/a estalegem onde é/tomara-me já a lá/que nom me tiengo de pie*, I e R: *Ai senhor amo/astalage aonde é/tomara-me já lá/que nom me tengo de pé* e em J: *Ai Senhor amo/estalage aonde é/tomara-me já lá/que nom me tengo de pé*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁷² CMLXXIII. Em E e N: *Tu nom poderas nom/que tienes piernas de bincelho/marcha-te por essa calhe abago/asté ao forno do concelho*, I e R: *Tu nom poderás nom/que tienes piernas de bincêlho/bai por aí abaixo/ter ao forno do concelho* e em J: *Tu nom poderás nom/que tienes pernas de sincelho/bai por aí abaixo ter ao forno do concelho*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁷³ CMLXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

CMLXXV⁴⁴⁷⁴ Comerás, comerás, lapom
nom digo que nom.

Criado

CMLXXVI⁴⁴⁷⁵ Ai señor mi Amo
nos marchemos para nosas casas
que as nosas rapazas
nom facem senon
estar às braças.

Amo

CMLXXVII⁴⁴⁷⁶ Yo lá deixei ao señor Abade
que Dios lhe faça bien
a gobernar em mi casa
para yo venir ganar algun vintén.

Criado

CMLXXVIII⁴⁴⁷⁷ Adiós, Señor José
adiós, Señora Maria
adiós, Señores todos
até outro dia.

Entrada das Quatro Charoleiras⁴⁴⁷⁸

⁴⁴⁷⁴ CMLXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁷⁵ CMLXXVI. Em G e em P: *Ai señor mi amo/nos marchemos para nossas casas/que as nossas rapazas/nom facem senon/estar às braças*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁷⁶ CMLXXVII. Em G e em P: *Ió lá deixei ao señor Abade/que Dios lhe fassa bien/a gobernau em mi casa/para io vir ganar algun vintén*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁴⁴⁷⁷ CMLXXVIII. Em G e P: *Adios, Señor Gozé/adios, Señora Maria/adios, Señores todos/até outro dia!*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

*Primeira*⁴⁴⁷⁹

CMLXXIX⁴⁴⁸⁰ Ó minha Virgem Sagrada
com prazer vos venho visitar⁴⁴⁸¹
toda cheia de alegria
nesta noite de Natal.

Segunda

CMLXXX⁴⁴⁸² Eu venho admirada⁴⁴⁸³
de ver tão grande humildade⁴⁴⁸⁴
vir unir-se a nós barro⁴⁴⁸⁵
a Divina Majestade.⁴⁴⁸⁶

Primeira

CMLXXXI⁴⁴⁸⁷ Favorecei as donzelas
que vos vêm a visitar⁴⁴⁸⁸
elas o que mais querem⁴⁴⁸⁹
é que vos dignéis de as salvar.⁴⁴⁹⁰

Segunda

CMLXXXII⁴⁴⁹¹ Vem Esposo Divino
revestido de pobreza
para cortar de todo
o vício da avareza.

Primeira

CMLXXXIII⁴⁴⁹² E Vós amante Divino⁴⁴⁹³
em umas palhas deitado
sois pão e palha nascidos
entre a Virgem criado.⁴⁴⁹⁴

Segunda

CMLXXXIV⁴⁴⁹⁵ Vinde meu belo infante
com a maior abstinência⁴⁴⁹⁶

⁴⁴⁷⁸ [..]. Em E e N: *Dão antrada no palco Quatro chroleiras levando a charola em genero de andor e a cantar cada uma por sua vês*. I, J e em R: *Entram em cena as quatro charoleiras*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁷⁹ [..]. Em E e em N: *Primeira Charoleira*.

⁴⁴⁸⁰ CMLXXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁸¹ com prazer vos venho visitar]. Em E e N: *com prazer vos vou visitar*, I, J e em R: *com prazer vos vejo estar*.

⁴⁴⁸² CMLXXX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁸³ Eu venho admirada]. Em E e em N: *Eu vanho admirada*.

⁴⁴⁸⁴ de ver tão grande humildade]. Em E e em N: *de ver tão grande umildade*.

⁴⁴⁸⁵ vir unir-se a nós barro]. Em E e em N: *o vir-se fazer homem*.

⁴⁴⁸⁶ a Divina Majestade]. Em E e em N: *a divina magestade*.

⁴⁴⁸⁷ CMLXXXI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁸⁸ que vos vêm a visitar]. Em I e R: *que vos vem a visitar* e em J: *que vos bem visitar*.

⁴⁴⁸⁹ elas o que mais querem]. Em I e em R: *elas os que mais querem*.

⁴⁴⁹⁰ é que vos dignéis de as salvar]. Em I e em R: *é que vos dignes de as salvar*.

⁴⁴⁹¹ CMLXXXII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁹² CMLXXXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁹³ E Vós amante Divino]. Em J: *E vós amante Divina*.

⁴⁴⁹⁴ entre a Virgem criado]. Em J: *entre a virgem criada*.

⁴⁴⁹⁵ CMLXXXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

para cortar de todo
aquela consequência.

Primeira

CMLXXXV⁴⁴⁹⁷ Já as almas do Santo Limbo
estão saltando de alegria
por esta noite nascer
o filho da Virgem Maria.

Segunda (de joelhos)

CMLXXXVI⁴⁴⁹⁸ Vinde amor da minha alma
descendo dessas alturas
para fazer subir à Glória
estas vis criaturas.

Primeira

CMLXXXVII⁴⁴⁹⁹ Nessas águas do Jordão
havéis de ser baptizado
sendo S. João o padrinho
desse baptismo Sagrado.

Segunda

CMLXXXVIII⁴⁵⁰⁰ Parece que ouço uma voz
lá dentro dessa lapinha
que dizem se não me engano
entraí aqui ó prenda minha.

Terceira

CMLXXXIX⁴⁵⁰¹ Ó minha Virgem Sagrada
aqui venho com atento⁴⁵⁰²
vanho dar as boas festas
ao Sagrado Nascimento.

Quarta de joelhos

CMXC⁴⁵⁰³ Ó minha Virgem Sagrada
aqui vos venho falar
perdoai-me minha senhora
se nisto vos exaltar.⁴⁵⁰⁴

Primeira

CMXCI⁴⁵⁰⁵ Aqui vem uma oferta
que não é suficiente
para poder oferecer⁴⁵⁰⁶

⁴⁴⁹⁶ com a maior abstinência]. Em I e em R: *com a maior abstinência*.

⁴⁴⁹⁷ CMLXXXV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁹⁸ CMLXXXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁴⁹⁹ CMLXXXVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁰⁰ CMLXXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁰¹ CMLXXXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁰² aqui venho com atento]. Em E e em N: *aqui vanho com atento*.

⁴⁵⁰³ CMXC. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁰⁴ se nisto vos exaltar]. Em E e em N: *se nisto vos isaltar*.

⁴⁵⁰⁵ CMXCI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

a um Deus Omnipotente.

Segunda

CMXCII⁴⁵⁰⁷ É oferta de umas pastoras⁴⁵⁰⁸
eu creio que são donzelas⁴⁵⁰⁹
Vós, Senhora bem sabeis⁴⁵¹⁰
e também o sabem elas.

Terceira

CMXCIII⁴⁵¹¹ Nasceu muito luzido⁴⁵¹²
com um grande resplendor⁴⁵¹³
dando a conhecer ao mundo
o seu Divino Amor.

*Quarta*⁴⁵¹⁴

CMXCIV⁴⁵¹⁵ Quando nasceu o Sol Divino⁴⁵¹⁶
à meia noite batia
sendo sua mãe aurora⁴⁵¹⁷
não esperou pelo dia.

*Primeira*⁴⁵¹⁸

*Vão-se pondo de pé*⁴⁵¹⁹

CMXCV⁴⁵²⁰ O que vos quero pedir⁴⁵²¹
com todo o meu coração
é que me livreis do mal
em toda a ocasião.

Segunda

CMXCVI⁴⁵²² Porque vivendo sempre⁴⁵²³
conforme a vossa vontade⁴⁵²⁴
posso ir seguramente
ousarmos na eternidade.⁴⁵²⁵

Primeira

⁴⁵⁰⁶ para poder oferecer]. Em E e em N: *para poder ofrecer*.

⁴⁵⁰⁷ CMXCII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁰⁸ É oferta de umas pastoras]. Em I e em R: *É oferta de dumas pastoras*.

⁴⁵⁰⁹ eu creio que são donzelas]. Em E e em N: *eu creio que são donselas*.

⁴⁵¹⁰ Vós, Senhora bem sabeis]. Em E, I, N e em R: *vós senhora bem sabeis*.

⁴⁵¹¹ CMXCIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵¹² Nasceu muito luzido]. Em E e em N: *Nasceo muito lusido*.

⁴⁵¹³ com um grande resplendor]. Em E e em N: *com um grande respandor*.

⁴⁵¹⁴ [.]. Em E e em N: *Cuarta*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵¹⁵ CMXCIV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵¹⁶ Quando nasceu o Sol Divino]. Em E e em N: *Quando nasceo o sól divino*.

⁴⁵¹⁷ sendo sua mãe aurora]. Em E e em N: *sendo sua mem aurora*.

⁴⁵¹⁸ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵¹⁹ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵²⁰ CMXCV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵²¹ O que vos quero pedir]. Em E e em N: *O que vos quero senhora*.

⁴⁵²² CMXCVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵²³ Porque vivendo sempre]. Em I, J e em R: *Para que vivendo sempre*.

⁴⁵²⁴ conforme a vossa vontade]. Em I, J e em K: *conforme a vossa bondade*.

⁴⁵²⁵ gozar-vos na eternidade]. Em E e N: *gostar-vos na eternidade* e em J: *ousarmos na eternidade*.

CMXCVII⁴⁵²⁶ Adeus, minha Mãe e Senhora
dignai-vos de perdoar
zelai pelas nossas almas
cuidai de as salvar.⁴⁵²⁷

Entram as duas que são a Terceira e a Quarta

Terceira

CMXCVIII⁴⁵²⁸ Ó minha Virgem Sagrada
aqui venho com atento
venho dar as boas festas
ao Sagrado Nascimento.

Quarta

CMXCIC⁴⁵²⁹ Ó minha Virgem Sagrada
aqui vos venho falar
perdoai-me minha ira
se nisto vos insultar.⁴⁵³⁰

Terceira

M⁴⁵³¹ Em Belém pobre cidade
está um retiro tal⁴⁵³²
numa casa caída⁴⁵³³
e um descomposto portal.

Quarta

MI⁴⁵³⁴ Este retiro despovoado
aqui fora da cidade
ainda não o povoou
o frio e a necessidade.

Terceira

MI⁴⁵³⁵ A aspereza do tempo
e a grande rigorosidade⁴⁵³⁶
até faz recolher⁴⁵³⁷
a Divina Majestade.

Quarta

MIII⁴⁵³⁸ Ali estava reclinado⁴⁵³⁹
um boi e uma mula presa

⁴⁵²⁶ CMXCVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵²⁷ cuidai de as salvar]. Em I e em R: *quidai de as salvar* e em J: *quedai de as salvar*.

⁴⁵²⁸ CMXCVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵²⁹ CMXCIC. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵³⁰ se nisto vos insultar]. Em J: *se isto vos insultar*.

⁴⁵³¹ M. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵³² está um retiro tal]. Em I e em R: *está um retirado tal*.

⁴⁵³³ numa casa caída]. Em I e em R: *numa casa ceitada*.

⁴⁵³⁴ MI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵³⁵ MII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵³⁶ e a grande rigorosidade]. Em I e em R: *e a grande regorosidade*.

⁴⁵³⁷ até faz recolher]. Em I e em R: *até faz arrecolher*.

⁴⁵³⁸ MIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵³⁹ Ali estava reclinado]. Em I, J e em R: *Ali estava reclinada*.

cobertos na Lapinha
feitos só da natureza.⁴⁵⁴⁰

Terceira

MIV⁴⁵⁴¹ Em esta pobre Lapinha
presépio de boi e mula
vai ter o Nascimento
o Senhor da formosura.

Quarta

MV⁴⁵⁴² Vieram, mas não gozaram⁴⁵⁴³
de tanta grandeza
a quantos aconteceu
hoje aqui nesta igreja.

Terceira de joelhos

MVI⁴⁵⁴⁴ Nasceu muito luzido
com ramo de resplandecer
dando mostras ao mundo
do seu Divino Amor.

Quarta

MVII⁴⁵⁴⁵ Quando nasceu o sol divino
á meia noite batia
sendo a sua mãe Aurora
não esperou pelo dia.

Terceira

MVIII⁴⁵⁴⁶ Recebei os nossos Ramos⁴⁵⁴⁷
também os nossos corações⁴⁵⁴⁸
humilde vos oferecemos⁴⁵⁴⁹
pedindo-vos mil benções⁴⁵⁵⁰.

Quarta

MIX⁴⁵⁵¹ Aqui vos trazemos, Senhora
um limitado presente
que todas as moças do Ramo
vo-lo dá voluntariamente.

Terceira

MX⁴⁵⁵² Nós aqui vo-lo oferecemos⁴⁵⁵³

⁴⁵⁴⁰ feitos só da natureza]. Em I: *feitos só na natureza*.

⁴⁵⁴¹ MIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁴² MV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁴³ Vieram, mas não gozaram]. Em I e em R: *Vieram, mas não gosaram*.

⁴⁵⁴⁴ MVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁴⁵ MVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁴⁶ MVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁴⁷ Recebei os nossos Ramos]. Em E: *Recevei os nossos Ramos* e em J: *Recebei os vossos Ramos*.

⁴⁵⁴⁸ também os nossos corações]. Em I, J e em R: *e os nossos corações*.

⁴⁵⁴⁹ humilde vos oferecemos]. Em E: *umilde vos ofrcemos*, I e R: *que humilde os oferecermos* e em J: *que humildes vos oferecemos*.

⁴⁵⁵⁰ pedindo-vos mil bênções]. Em E: *pedindo mil venções*, I, J e em R: *pedindo-vos mil benções*.

⁴⁵⁵¹ MIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁵² MX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

ao nosso bom pastor
um limitado presente
pois é de tanto primor.

Quarta

MXI⁴⁵⁵⁴ Também vos quero pedir
que me deis a vossa bênção
com este ficai-vos embora⁴⁵⁵⁵
jóia do meu coração.

Terceira

MXII⁴⁵⁵⁶ Assim, ficai-vos, Senhora⁴⁵⁵⁷
Jesus, Maria e José
ponde o meu coração⁴⁵⁵⁸
na vossa divina fé.

Quarta

MXIII⁴⁵⁵⁹ Ó minha Virgem Sagrada
digo-vos adeus de coração
dignai-vos perdoar-me⁴⁵⁶⁰
e deitar-me a vossa bênção.

*Retiram-se*⁴⁵⁶¹

*Anjo*⁴⁵⁶²

⁴⁵⁶³

MXIV⁴⁵⁶⁴ Entrai, donzelas, entrai
com as luzes apagadas
não sejais como as virgens loucas
que as trazem destraviadas.

MXV⁴⁵⁶⁵ Entrai, todas, entrai
por quem estais esperando
se é pela estrela do Norte⁴⁵⁶⁶
ela lá vai caminhando.

MXVI⁴⁵⁶⁷ Oferecei-lhe as vossas almas⁴⁵⁶⁸
com sinceros amores⁴⁵⁶⁹

⁴⁵⁵³ Nós aqui vo-lo oferecemos]. Em J: *Nós aqui vo-lo oferece-mos*.

⁴⁵⁵⁴ MXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁵⁵ com este ficai-vos embora]. Em I e em R: *com esta ficai-vos embora*.

⁴⁵⁵⁶ MXII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁵⁷ Assim, ficai-vos, Senhora]. Em E e N: *Assim fica-vos senhora*, I, J e em R: *Assim, ficai-vos embora*.

⁴⁵⁵⁸ ponde o meu coração]. Em E e em N: *ponde o nosso coração*.

⁴⁵⁵⁹ MXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁶⁰ dignai-vos perdoar-me]. Em I, J e em R: *dignai-vos de perdoar-me*.

⁴⁵⁶¹ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁶² [.]. Em E e N: *De novo o Anjo*, I e R: *Entram as donzelas e diz o Anjo* e em J: *Entram as donzelas e diz o:*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁶³ [.]. Em E e em N: *Seguidamente as donselas divididas em dois ternos sai o primeiro terno entra o segundo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁶⁴ MXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁶⁵ MXV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁶⁶ se é pela estrela do Norte]. Em I, J e em R: *se é pela estrada do Norte*.

⁴⁵⁶⁷ MXVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁵⁶⁸ Oferecei-lhe as vossas almas]. Em E e em N: *Ofrcei-lhe as vossas almas*.

que atrás de vós também⁴⁵⁷⁰
hão-de vir os pastores.⁴⁵⁷¹

Primeira donzela

MXVII⁴⁵⁷² Amigas e companheiras
vamos nós louvar também
o menino Deus nascido
em os portais de Belém.

Segunda

MXVIII⁴⁵⁷³ Mas quem se não admira
parece que vai baixando
aquela esfera celeste
em doces vozes cantando.⁴⁵⁷⁴

Terceira

MXIX⁴⁵⁷⁵ Parecem os nove coros
com as três hierarquias⁴⁵⁷⁶
descerão do Ceu à Terra
com suaves harmonias.⁴⁵⁷⁷

Primeira

MXX⁴⁵⁷⁸ Ó Soberana Senhora⁴⁵⁷⁹
remédio dos pecadores
só do vosso amado filho
recebemos tantos favores.⁴⁵⁸⁰

Segunda

MXXI⁴⁵⁸¹ Quero Virgem saudar-vos
momo farei ó mãe pia
irei imitando o Anjo
Senhora cheia de graça.

Primeira

MXXII⁴⁵⁸² Como mãe de piedade⁴⁵⁸³
ouvi nossos clamores
vós e o vosso amado⁴⁵⁸⁴
rogai por nós pecadores.

⁴⁵⁶⁹ com sinceros amores]. Em E e em N: *com cenceros amores*.

⁴⁵⁷⁰ que atrás de vós também]. Em E e em N: *tras de vos também*.

⁴⁵⁷¹ hão-de vir os pastores]. Em E e em N: *adem vir os pastores*, I, J e em R: *há-dem vir os pastores*.

⁴⁵⁷² MXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁷³ MXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁷⁴ em doces vozes cantando]. Em E e em N: *em doces voces cantando*.

⁴⁵⁷⁵ MXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁷⁶ com as três hierarquias]. Em E e em N: *com as três isarquias*.

⁴⁵⁷⁷ com suaves harmonias]. Em E e em N: *com suaves armonias*.

⁴⁵⁷⁸ MXX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁷⁹ Ó Soberana Senhora]. Em E e em N: *Ó soberana senhora*.

⁴⁵⁸⁰ recebemos tantos favores]. Em E e em N: *recevemos tantos favores*.

⁴⁵⁸¹ MXXI. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁸² MXXII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁵⁸³ Como mãe de piedade]. Em E e em N: *Como mem de piadade*.

⁴⁵⁸⁴ vós e o vosso amado]. Em E e em N: *vóz e o vosso amado*.

Segunda

MXXIII⁴⁵⁸⁵ Para por este meio
conforme a vossa vontade
para ir seguramente
gozar-vos na eternidade.⁴⁵⁸⁶

Terceira

MXXIV⁴⁵⁸⁷ Para que por este meio⁴⁵⁸⁸
minha alma possa lograr
aquela e esta glória
que sem fim há-de durar.⁴⁵⁸⁹

Sai o primeiro terno e entra o segundo

Quarta

MXXV⁴⁵⁹⁰ Haverá quem me acompanhe⁴⁵⁹¹
que vou fazer a jornada
visitar o Deus Menino
e mais a Virgem Sagrada.

Quinta

MXXVI⁴⁵⁹² Anda lá o companheira
minha leal camarada
pois se não pode faltar
para tão bela jornada.

Sexta

MXXVII⁴⁵⁹³ Vinde, vinde já com pressa
à lapinha de Belém
vamos ver o Deus Menino
que nasceu para nosso bem.⁴⁵⁹⁴

Quarta

MXXVIII⁴⁵⁹⁵ Eu entro já na lapinha
pois me não posso suste
porque a vossa formosura⁴⁵⁹⁶
me enche de gosto e prazer.

Quinta

MXXIX⁴⁵⁹⁷ Perdoai-me as minhas faltas⁴⁵⁹⁸

⁴⁵⁸⁵ MXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
⁴⁵⁸⁶ gozar-vos na eternidade]. Em E e em N: *gosar-vos na eternidade*.
⁴⁵⁸⁷ MXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
⁴⁵⁸⁸ Para que por este meio]. Em E e em N: *Para que por por este meio*.
⁴⁵⁸⁹ que sem fim há-de durar]. Em E e em N: *que sem fim ade durar*.
⁴⁵⁹⁰ MXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
⁴⁵⁹¹ Haverá quem me acompanhe]. Em E e em N: *Averá quem me acompanhe*.
⁴⁵⁹² MXXVI. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
⁴⁵⁹³ MXXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
⁴⁵⁹⁴ que nasceu para nosso bem]. Em E e em N: *que nasceo para nosso bem*.
⁴⁵⁹⁵ MXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
⁴⁵⁹⁶ porque a vossa formosura]. Em E e em N: *porque a vossa formesura*.
⁴⁵⁹⁷ MXXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

pelo vosso Divino Amor
não tenho que vos oferecer⁴⁵⁹⁹
que seja de mais valor.

Sexta

MXXX⁴⁶⁰⁰ Ó Maria Suavíssima⁴⁶⁰¹
livrai-nos de todo o mal
assim como fostes livre⁴⁶⁰²
do pecado original.

Quarta

MXXXI⁴⁶⁰³ Finalmente meu menino
tenho sido a mais perdida⁴⁶⁰⁴
porém das minhas faltas
aqui me mostro arrependida.

Quinta

MXXXII⁴⁶⁰⁵ Lançai-me meu Deus Menino⁴⁶⁰⁶
a vossa benção sagrada⁴⁶⁰⁷
para que na minha alma
façais a vossa morada.⁴⁶⁰⁸

Sexta

MXXXIII⁴⁶⁰⁹ Adeus, meu Belo Infante
e minha leal protectora
diante do vosso filho
abençoai-me, Senhora.⁴⁶¹⁰

Retiram-se

[Fim]

⁴⁵⁹⁸ Perdoai-me as minhas faltas]. Em E e em N: *Perdoai-me as minhas faltas*.

⁴⁵⁹⁹ não tenho que vos oferecer]. Em E e em N: *não tenho que vos oferecer*.

⁴⁶⁰⁰ MXXX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶⁰¹ Ó Maria Suavíssima]. Em E e em N: *Ó maria suavissima*.

⁴⁶⁰² assim como fostes livre]. Em E e em N: *assim como foste livre*.

⁴⁶⁰³ MXXXI. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶⁰⁴ tenho sido a mais perdida]. Em E e em N: *tenho sido a mais perdida*.

⁴⁶⁰⁵ MXXXII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶⁰⁶ Lançai-me meu Deus Menino]. Em E e em N: *Lansai-me meu Deus Menino*.

⁴⁶⁰⁷ a vossa benção sagrada]. Em E e em N: *a vossa venção sagrada*.

⁴⁶⁰⁸ façais a vossa morada]. Em E e em N: *fassais a vossa morada*.

⁴⁶⁰⁹ MXXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶¹⁰ abençoai-me, Senhora]. Em E e em N: *avençoai-me, Senhora*.

Pastorada Galega: Galego, Preto, Elmiro e Fagundo

*Entra no palco a cantar a Pastorada Galega composta por: Galego, Preto, Elmiro e Fagundo. Com duas intervenções do Anjo as donzelas ficam próximo do Presépio*⁴⁶¹¹

*Anjo*⁴⁶¹²

MXXXIV⁴⁶¹³ Eu venho dos Altos Céus
por estes montes distantes
a visitar os pastores
que estejam vigilantes.

*Acabam de cantar, deitam-se e dormem*⁴⁶¹⁴

*[Galego]*⁴⁶¹⁵

MXXXV⁴⁶¹⁶ Esta noche si que és buena
esta si la outra no
que nasció el niño Dios
para nuestra rendición.

Anjo

MXXXVI⁴⁶¹⁷ Pastores dessas montanhas
nesses sonos ocupados
vinde ver o Deus Menino
e deixai os vossos gados.

*Cantam Glória*⁴⁶¹⁸

Galego

MXXXVII⁴⁶¹⁹ Jesus que és esto
muleque acorda a teu señor.

Preto

MXXXVIII⁴⁶²⁰ Que será lá, que será lá⁴⁶²¹
anda o lobo nas ovelhas?⁴⁶²²

⁴⁶¹¹ [...]. Em E e N: *Entra no palco a cantar a Pastorada Galega composta por: Galego, Preto, Elmiro e Fagundo. Com duas entrevençõesdo Anjo as donzelas ficão procimo do presépio*, I e R: *Entra no palco a cantar a pastorada galega composta por: Galego, Preto, Elmiro e Fagundo. Principia e diz o Anjo: e em J: Entram quatro pastores em cena sendo eles: Galego, Preto, Elmiro e Fagundo. Principia e diz:.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶¹² [...]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶¹³ MXXXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶¹⁴ [...]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶¹⁵ [...]. Deduz-se que seja a fala do Galego.

⁴⁶¹⁶ MXXXV: [...]. Em E e N: *Esta noche si que és boena/esta si a outra non/que nasció el ninho Dios/para a noestra redincion*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, L, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶¹⁷ MXXXVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶¹⁸ [...]. Em J: *Cantam a glória*, em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶¹⁹ MXXXVII. [...]. Em E e N: *Gássus que és esto/muleque acorda a teu criador*, I e R: *Gássus que nom sei que é estro/muleque acorda o teu sior* e em J: *Jássus que nom sei que é estro/muleque acuerda o teu sinor*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶²⁰ MXXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶²¹ *Que será lá, que será lá*. Em E e N: *Que sará lá que sará lá*, I e R: *Que sár lá que sár lá* e em J: *Que sai lá, que sai lá*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

Vou a chamar a meu senhor⁴⁶²³
para que as veja.⁴⁶²⁴

*Galego*⁴⁶²⁵

MXXXIX⁴⁶²⁶
Tu no te acuerdas
del sueño de la comida
mira para el cielo
mira como es bueno.

*Elmiro*⁴⁶²⁷

MXL⁴⁶²⁸
Ai, ai, que é isto
lá vai embora o meu gado
hei-de pingar o espertinho
se o não tiver bem guardado.

MXLI⁴⁶²⁹
Ó Fagundo, Fagundo
acorda já de repente
vamos dar volta ao gado
não venha o lobo da gente.

Fagundo

MXLII⁴⁶³⁰
Mal haja quem me acordou⁴⁶³¹
que estava tão descansado⁴⁶³²
dormindo estava sonhando⁴⁶³³
com o cordeiro sagrado.

Galego

MXLIII⁴⁶³⁴
Mira, para este outro lado
lo que dice aquel curubin
es Dios Omnipotente
para siglos sin fin.

Elmiro

MXLIV⁴⁶³⁵
Ai, que confusão esta

⁴⁶²² anda o lobo nas ovelhas]. Em I e R: *andar o lobo nas obelhas* e em J: *andar o lobo nas o ovelhas*.

⁴⁶²³ Vou a chamar a meu senhor]. Em E e N: *vou chamar o mi cior*, I e R: *vou chamar a mi siôr* e em J: *vou a chamar a mi sinor*.

⁴⁶²⁴ para que as veja]. Em E e em N: *que vanha acá*.

⁴⁶²⁵ [.]. Em E e em N: *Galego vai-se pondo de pé*.

⁴⁶²⁶ MXXXIX. [...]. Em E e N: *Pero, tu não te acordas/del sono dela comida/mira para el cielo/mira como és boeno/salamanto cio*, I e R: *Tu não te acuérda/dem sôno dela comida/mira para él célo/mira como és bueno* e em J: *Tu não te acuerdas/del sono, dela comida/mira para el cielo/mira como es bueno*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶²⁷ [.]. Em E e N: *Elmiro vai-se pondo em pé*, I, J e em R: *Elmiro*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶²⁸ MXL. [...]. Em E e N: *Ai que és esto/alá se marcha mi ganau/eide pingar o espertinho/se o não tiver bem guardau*, I e em R: *Ai ai que é isto/lá vai embora meu gado/hei-de pingar o espertinho/se o não tiver bem guardado*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶²⁹ MXLI. [...]. Em E e N: *Ai Fagundo, Fagundo/acorda chá derrepente/vamos ver el ganau/não vanha el lobo da gente*, I e R: *Oh! Fagundo Fagundo/acorda já de repente/vamos dar volta ao gado/não venha o lobo da gente* e em J: *Oh! Fagundo/acorda já de repente/vamos dar volta ao gado/não venha o lobo da gente*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶³⁰ MXLII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶³¹ Mal haja quem me acordou]. Em E e N: *Malo acha quem me acordou*, I, J e em R: *Malo há-já quem me acordou*.

⁴⁶³² que estava tão descansado]. Em E e em N: *estaba tão descansado*.

⁴⁶³³ dormindo estava sonhando]. Em E e em N: *dosrmindo estava sonhando*.

⁴⁶³⁴ MXLIII. [...]. Em E e N: *Mira para este outro láo/eló o que diz aquel corbi/é dios omnipotente/para seculo sem fim*, I e R: *[..]: Mira para estro outro lau/lho que diz aquele corbin* e em J: *[..]: Mira para outro lado bem/lho que diz aquele corbin*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶³⁵ MXLIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

portentos tão misteriosos⁴⁶³⁶
verem-se nestas montanhas
Anjos tão deliciosos.⁴⁶³⁷

Anjo

MXLV⁴⁶³⁸ Não te admires pastor
que da parte de Deus te digo
esta noite veio ao mundo
o Messias prometido.⁴⁶³⁹

MXLVI⁴⁶⁴⁰ O mesmo que as profecias
diziam que havia de nascer
descendente de David
da casa de Israel.

MXLVII⁴⁶⁴¹ E com estas alegres novas
hei-de com muita alegria
cantando louvores a Deus
a sempre Virgem Maria.

Fagundo

MXLVIII⁴⁶⁴² Louvado seja o Senhor
alegrai-vos companheiros
que já hoje veio ao mundo
o príncipe dos cordeiros.

MXLIX⁴⁶⁴³ Não sei como Deus se lembra
de nós uns pobres pastores
que nos avisou primeiro
do que aos outros senhores.

ML⁴⁶⁴⁴ Deus podia procurar
aos Reis e Imperadores
mas para nos humilhar
não procurou pormenores.⁴⁶⁴⁵

Galego

MLI⁴⁶⁴⁶ Ai, senhor mi amo
aicordero que ha nacido
cumpleme llevarle algo
que está muerto con frio.

⁴⁶³⁶ portentos tão misteriosos]. Em I e em R: *por tentos tão misteriosos*.

⁴⁶³⁷ Anjos tão deliciosos]. Em I e R: *anglos tão deliciosos* e em J: *ângulos tão deliciosos*.

⁴⁶³⁸ MXLV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶³⁹ o Messias prometido]. Em E, I, J, N e em R: *o mecias prometido*.

⁴⁶⁴⁰ MXLVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁴¹ MXLVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁴² MXLVIII. [...]. Em E e N: *Ái louvores a Dios/alegraios companheros/que ás venido a el mundo/el principe dos corderos e em J: Louvado seja o Senhor/alegrai-vos companheiros/que já hoje veio ao mundo/o príncipe do cordeiro*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁴³ MXLIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁴⁴ ML. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁴⁵ não procurou pormenores]. Em I e R: *não procurou pordenores* e em J: *não procurou pondenores*.

⁴⁶⁴⁶ MLI. [...]. Em E e N: [...]: *Ái senhor amo/lô cordero que és nascido/cumpre dar-lhe algo/que está moerto com frio*, I e R: *Ai senhor mi amo/ais cordeiro que ai nascido/cumpre-me levar-lhe algo/que há-de estar muerto com frio* e em J: *Ai senhor mi amo/eis cordeiro que ai nascido/cumpre-me levar-lhe algo/que há-de estar morto com frio*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

Preto

MLII⁴⁶⁴⁷ Para levar o espertinho
que estar o negro mui pobre
em casa de mi señor
matara o escravo com fome.

MLIII⁴⁶⁴⁸ Só se levar o esmigansinho
de esgoma escarumba
se mi siñor der licença
que o espertinho vá.

*Elmiro*⁴⁶⁴⁹

MLIV⁴⁶⁵⁰ Vamos cantando à pressa
que meus pés saltando estão
tanta é minha alegria
que me salta o coração.

*Preto*⁴⁶⁵¹

MLV⁴⁶⁵² Damos lembranças a Deus
nas alturas que trouxe
a paz ao mundo
e a todas as criaturas.

⁴⁶⁵³

Elmiro

MLVI⁴⁶⁵⁴ Ai que luz tão resplandecente⁴⁶⁵⁵
se avista lá para Belém⁴⁶⁵⁶
quem me dera já lá estar⁴⁶⁵⁷
para ver tão grande bem.⁴⁶⁵⁸

MLVII⁴⁶⁵⁹ Já me não lembra meu gado⁴⁶⁶⁰
nem os cordeiros que tenho⁴⁶⁶¹

⁴⁶⁴⁷ MLII. [...]. Em E e N: *Nara leva o espreto/estar o negro mui pobre/em casa de mi sior/matar o escravo com fome*, I e R: *Nara levar o espertinho/que estar o negro mui pobre/em casa de mi siñor/matara o escravo com fome* e em J: *Para levar espertinho/que estar o negro mui pobre/em casa de mi siñor/matara o escravo com fome*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁴⁸ MLIII. [...]. Em I e R: *Só se levar o esmigausinho/de esgoma escarumba/se mi siñor der licença/que o espertinho vá* e em J: *Só se levar o esmigansinho/de esgoma escarumba/se mi siñor der licença/que o espertinho vá*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁴⁹ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶⁵⁰ MLIV. Em E e em N: *Bamos cantando á plessa/meus pies saltando estão/és tanta a minha alegria/que me salta el corasion*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁵¹ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶⁵² MLV. Em I e R: [...]: *Damos lembranças a Diós/nas alturas, que trouxe a/paz a el mundo e a todas/as criaturas* e em I: *Damos lembranças a Diós/nas alturas, que trouxe a paz/a ele e ao mundo e a/ toda as criaturas*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁵³ [...]. Em E e N: *Dar nósá louvores a Dios/nas alturas/que troussa a paz/a todas as criaturas*, I e R: *Dar a noza lembranças/a Diós nas alturas/que nos traza a paz/à noza criatura* e em J: *Dar as nossas lembranças/a Diós nas alturas/que nos traga a paz/à noza criatura*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁶⁵⁴ MLVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁵⁵ Ai que luz tão resplandecente]. Em I, J e em R: *Ai que luzes resplandecentes*.

⁴⁶⁵⁶ se avista lá para Belém]. Em E e N: *abita lá para Belem*, I e R: *se avistam lá p'ra Belém* e em J: *se me avistam lá para Belém*.

⁴⁶⁵⁷ quem me dera já lá estar]. Em E e em N: *quem me dera já a lá*.

⁴⁶⁵⁸ para ver tão grande bem]. Em E e em N: *para ver tam grande bem*.

⁴⁶⁵⁹ MLVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁶⁰ Já me não lembra meu gado]. Em E e em N: *Já me não lembro mi ganau*.

só me lembra ver Belém⁴⁶⁶²
que é o meu maior empenho.⁴⁶⁶³

MLVIII⁴⁶⁶⁴ Ai Fagundo⁴⁶⁶⁵
que lhe parece⁴⁶⁶⁶
estaremos mui distantes?

Fagundo

MLIX⁴⁶⁶⁷ Eu vejo vir una estrela⁴⁶⁶⁸
das partes do oriente⁴⁶⁶⁹
ela vai caminhando⁴⁶⁷⁰
a Jesus Omnipotente.⁴⁶⁷¹
4672

Preto

MLX⁴⁶⁷³ Di a tu señor
que ya no tengo
nada en mi barriga.

Galego

MLXI Ai senhor mi amo⁴⁶⁷⁴
o Preto diz que tem⁴⁶⁷⁵
algundaño en su barriga⁴⁶⁷⁶
y ó no estoy mui ancho⁴⁶⁷⁷
pero no sé que le diga.⁴⁶⁷⁸

Elmiro

MLXII⁴⁶⁷⁹ Eu não te dei ontem à noite⁴⁶⁸⁰
de comer até fartar⁴⁶⁸¹
à vista de tanta gente⁴⁶⁸²
me estás a envergonhar.⁴⁶⁸³

⁴⁶⁶¹ nem os cordeiros que tenho]. Em E e em N: *nem los corderos que tiengo*.
⁴⁶⁶² só me lembra ver Belém]. Em E e em N: *sólo me lembra Belém*.
⁴⁶⁶³ que é o meu maior empenho]. Em E e em N: *que és lô megor empegno*.
⁴⁶⁶⁴ MLVIII. Em J:[.]: *Fagundo que te parece/ estaremos mui distantes?*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
⁴⁶⁶⁵ Ai Fagundo]. Em E e N: *Ài Fagundo*, I e em R: *Fagundo*.
⁴⁶⁶⁶ que lhe parece]. Em E e N: *que che paresse*, I e em R: *que te parece*.
⁴⁶⁶⁷ MLIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
⁴⁶⁶⁸ Eu vejo vir una estrela]. Em E e em N: *Eu vejo vir una estrella*.
⁴⁶⁶⁹ das partes do Oriente]. Em E e em N: *das partes del oriente*.
⁴⁶⁷⁰ ela vai caminhando]. Em E e N: *elha vai caminhando*, I e R: *que vai encaminhada* e em J: *que vai encaminhando*.
⁴⁶⁷¹ a Jesus Omnipotente]. Em E e em N: *a Gassus omnipotente*.
⁴⁶⁷² [.]. Em J:*Cantam*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
⁴⁶⁷³ MLX. [...]. Em I e R: *Diz a tei siôro/ que já nom tengo naide em mi/barriga* e em J: *Diz a teu siñor/ que já nom tiengo/ nadi em mi barriga*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁶⁷⁴ Ai senhor mi amo]. Em E e em N: *Ái senhor amor*.
⁴⁶⁷⁵ o Preto diz que tem]. Em E e em N: *o Preto dis que tem*.
⁴⁶⁷⁶ algun daño en su barriga]. Em E e N: *algo de danho em su barriga*, I e R: *algudanho em chu barriga* e em J: *algun daño em su barriga*.
⁴⁶⁷⁷ y ó no estoy mui ancho]. Em E e N: *eu nom estopu mui ancho*, I e R: *e ó nom estou mui ancho* e em J: *e só não estou mui ancho*.
⁴⁶⁷⁸ pero no sé que le diga]. Em E e N: *pêro nom sei que lhe diga*, I, J e em R: *pêro nom sei que lhe diga*.
⁴⁶⁷⁹ MLXII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
⁴⁶⁸⁰ Eu não te dei ontem à noite]. Em E e N: *eu nom che dei ontem á noche*, I e em R: *Eu não te dei honte à noite*.
⁴⁶⁸¹ de comer até fartar]. Em E e em N: *de comer asté fartar*.
⁴⁶⁸² à vista de tanta gente]. Em E e em N: *à vista de tanta chente*.
⁴⁶⁸³ me estás a envergonhar]. Em E e N: *me estas a embergonçar*, I e R: *me vais embergonhar* e em J: *me vais envergonhar*.

MLXIII⁴⁶⁸⁴ Ainda que sou pastor⁴⁶⁸⁵
 tenho boas passagens⁴⁶⁸⁶
 como em boas taças de barro⁴⁶⁸⁷
 e durmo por estas lages.⁴⁶⁸⁸

Galego

MLXIV⁴⁶⁸⁹ Mira, muleque mi amo⁴⁶⁹⁰
 que patatas ha botado⁴⁶⁹¹
 diz que come en su choupana⁴⁶⁹²
 en buenas taças de barro.⁴⁶⁹³

Fagundo

MLXV⁴⁶⁹⁴ En su choupana
 vaya Diós, Galhego
 yo no le tengo visto
 si non el coco del perro.

MLXVI⁴⁶⁹⁵ Las tonagas en que come
 son de pele de una rês
 la comida de un día
 la reparte para três.

Cantam e bebem e depois diz o Preto

Preto

MLXVII⁴⁶⁹⁶ Pois mi señor passara bem farto
 assim passara o espertinho
 eu também passara bem farto
 mas ser de fome e de frio.

MLXVIII⁴⁶⁹⁷ Mi señor que dar a mi
 ser do soro requeimado
 para andar leve da barriga
 para guardar bem o esgarro.

⁴⁶⁸⁴ MLXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁸⁵ Ainda que sou pastor]. Em E e em N: *Ainda que sou um pastor*.

⁴⁶⁸⁶ tenho boas passagens]. Em E e em N: *tiengo boenas passages*.

⁴⁶⁸⁷ como em boas taças de barro]. Em E e em N: *como em boenas taças de barro*.

⁴⁶⁸⁸ e durmo por estas lages]. Em E e em N: *pero, durmo-lhe por estas lages*.

⁴⁶⁸⁹ MLXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁹⁰ Mira, muleque mi amo]. Em E e N: *Mira, muleque*.

⁴⁶⁹¹ que patatas ha botado]. Em E e N: *em que plátos aí botado*, I, J e em R: *que platatas ai botado*.

⁴⁶⁹² diz que come en su choupana]. Em E e N: *dis que come em su choupana*, I e R: *diz que come em sú champana* e em J: *diz que come em su champan*.

⁴⁶⁹³ en buenas taças de barro]. Em E, I, J, N e em R: *em buenas taças de barro*.

⁴⁶⁹⁴ MLXV. [...]. Em E e N: *Em su choupana/balga-te Dios galhego/e ó nom lhe tiengo visto/senom lo côcô del perro*, I e R: *Bolta a Dióz galego/que eu não lhe tengo visto/en sú champana/senona el caco del pêrro* e em J: *Volta a dizer Galego/ que eu não lhe tiengo visto/ en sú champaña/ levam el cacó del perro*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁹⁵ MLXVI. [...]. Em I e em R: *Las tonagas em que come/som da pele duna rês/la comida de um dia/la reparte para três* e J: *Las tonagas em que come/sou da pele duma rês/la comida de um dia/la reparta para três*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁹⁶ MLXVII. Em E e N: *Pois mi sioro passara bem esfarto/acim passara o espertinho/eu passara esfarto/mas ser de fome e frio*, I e R: *Pois mi siôra passara bem farto/assim passara o espertinho/eu também passara bem farto/mas sár de fome e de frio* e em J: *Pois mi siñor passara bem farto/assim passara o espertinho/eu também passara bem parto/mas são de fome e de frio*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁹⁷ MLXVIII. Em I e R: *Mi siôro que dar a mim/sár do soro requeimado/para andar leve da barriga/para guardar bem o esgaro* e em J: *Mi siñor que dar a mim/lá do soño requeimado/para andar leve da barriga/para guardar bem o esgarro*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

Fagundo

MLXIX⁴⁶⁹⁸ Amigos e companheiros⁴⁶⁹⁹
não me parece mal feito⁴⁷⁰⁰
que levemos uma pinguinha⁴⁷⁰¹
para alegrar bem o peito.⁴⁷⁰²

Elmiro

MLXX⁴⁷⁰³ Aqui está a minha bota
há-de dar o que tiver⁴⁷⁰⁴
quero-me tratar bem⁴⁷⁰⁵
já que não tenho mulher.⁴⁷⁰⁶

MLXXI⁴⁷⁰⁷ Ora graças ao Céu
que já os zagais estão contentes⁴⁷⁰⁸
com esta pinga de vinho
não vos hão-de doer os dentes.

4709

4710

*Fagundo*⁴⁷¹¹

MLXXII⁴⁷¹² Vamos cantando, Elmiro
dando graças ao Céu
que também os Anjos cantam
Glória inexcelcis Deos.⁴⁷¹³

MLXXIII⁴⁷¹⁴ Graças a Dios
graças al Cielo
vamos adorar a Dios
que nos libre del infierno.⁴⁷¹⁵

MLXXIV⁴⁷¹⁶ Aqui vêmos pastores⁴⁷¹⁷
com os seus zagais⁴⁷¹⁸
que nos disse o Anjo⁴⁷¹⁹

⁴⁶⁹⁸ MLXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁶⁹⁹ Amigos e companheiros]. Em E e em N: *Amigos e companeros*.

⁴⁷⁰⁰ não me parece mal feito]. Em E e em N: *nom me parece mal fecho*.

⁴⁷⁰¹ que levemos uma pinguinha]. Em E e N: *beber una pinga del vino* e em J: *leve-mos uma pinguinha*.

⁴⁷⁰² para alegrar bem o peito]. Em E e em N: *para alegrar el pecho*.

⁴⁷⁰³ MLXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁰⁴ há-de dar o que tiver]. Em E e em N: *ade dar do que tuber*.

⁴⁷⁰⁵ quero-me tratar bem]. Em E e em N: *quero-me tratar biem*.

⁴⁷⁰⁶ já que não tenho mulher]. Em E e em N: *cha que nom tiengo muguer*.

⁴⁷⁰⁷ MLXXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁰⁸ que já os zagais estão contentes]. Em I, J e em R: *que já os azagais estão contentes*.

⁴⁷⁰⁹ [.]. Em E e em N: *Sentan-se e comem*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁷¹⁰ [...]. Em E e em N: *E vos otros pastores/éllo o que tienes ai/se tienes de comer/péro, ai que comelo aqui*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁷¹¹ [.]. Em E e em N: *Fagundo de pé em frente ao presepio*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷¹² MLXXII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷¹³ Glória inexcelcis Deos]. Em I e R: *Glória e neicel cis déu* e em R: *Glória e neicelsisdeu*.

⁴⁷¹⁴ MLXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁷¹⁵ que nos libre del infierno]. Em E e em N: *que nos libre diel infierno*.

⁴⁷¹⁶ MLXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁷¹⁷ Aqui vêm os pastores]. Em E e em N: *Aqui bem los pastores*.

⁴⁷¹⁸ com os seus zagais]. Em E e em N: *com los seus assagáis*.

⁴⁷¹⁹ que nos disse o Anjo]. Em E e em N: *que nos disse el anjo*.

que nos resgatais.

Elmiro de joelhos

MLXXV⁴⁷²⁰ Eu sou um pobre pastor
mas deu graças aos Céus
pois vejo que os pastores
também lhe aparece Deus.

MLXXVI⁴⁷²¹ Eu queria-vos oferecer⁴⁷²²
umas dávidas pastoris⁴⁷²³
mas não pude pilhar mais⁴⁷²⁴
senão só esta perdiz.⁴⁷²⁵

MLXXVII⁴⁷²⁶ Tende muita conta nela
não vo-la pilhe algum falcão
que depois das aves presas
quem quer lhe deita a mão.⁴⁷²⁷

MLXXVIII⁴⁷²⁸ Só o que vos quero pedir⁴⁷²⁹
ó meu Menino Sagrado⁴⁷³⁰
é muita graça para minha alma⁴⁷³¹
e muito aumento no gado.⁴⁷³²

MLXXIX⁴⁷³³ E se for conveniente
e de mim tiverdes dor⁴⁷³⁴
deparai-me uma consorte
e que tal para um pastor.

MLXXX⁴⁷³⁵ Que seja rica ou pobre
que tenha o semblante buéno
mas que não tenha sido
amante de algum clérigo.

MLXXXI⁴⁷³⁶ Permitti, meu Deus Menino
a este pastor um favor
que se não perca meu gado
enquanto aqui estiver Senhor.

MLXXXII⁴⁷³⁷ Que os lobos por estas terras
andam de vários modos
Deus Nosso Senhor nos livre
de semelhante casta de lobos.

⁴⁷²⁰ MLXXV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷²¹ MLXXVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷²² Eu queria-vos oferecer]. Em E e em N: *Eu queria-vos oferecer*.

⁴⁷²³ umas dávidas pastoris]. Em E e N: *umas dadivas de anglisses* e em J: *umas dedeiras pastoris*.

⁴⁷²⁴ mas não pude pilhar mais]. Em E e N: *mas nom pude pilhar más*, I, J e em R: *mas não pude pilhar mais*.

⁴⁷²⁵ senão só esta perdiz]. Em E e em N: *so lo pilhei estas perdisses*.

⁴⁷²⁶ MLXXVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷²⁷ quem quer lhe deita a mão]. Em I e em R: *quem quera lhe deita a mão*.

⁴⁷²⁸ MLXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷²⁹ Só o que vos quero pedir]. Em E e em N: *O que vos quero pedir*.

⁴⁷³⁰ ó meu Menino Sagrado]. Em E e em N: *ó meu Menino Sagrau*.

⁴⁷³¹ é muita graça para minha alma]. Em E e em N: *muchas gracias em mi alma*.

⁴⁷³² e muito aumento no gado]. Em E e em N: *mucho aumento em mi ganau*.

⁴⁷³³ MLXXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷³⁴ e de mim tiverdes dor]. Em I e R: *e de mim tiveréis dôr* e em J: *e de mim tivéreis dor*.

⁴⁷³⁵ MLXXX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷³⁶ MLXXXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷³⁷ MLXXXII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

*De pé e retira para trás*⁴⁷³⁸

MLXXXIII⁴⁷³⁹ Grande exemplo é nascerdes⁴⁷⁴⁰
ó meu Deus tão pobremente⁴⁷⁴¹
nessas palhas deitado⁴⁷⁴²
sendo Deus Omnipotente.⁴⁷⁴³

*Fagundo de joelhos*⁴⁷⁴⁴

MLXXXIV⁴⁷⁴⁵ Meu Menino meu amor
que nasceste cordeiro⁴⁷⁴⁶
sendo vós também⁴⁷⁴⁷
um pastor verdadeiro.

MLXXXV⁴⁷⁴⁸ Ó meu Deus que tanto amais
os pobres pecadores⁴⁷⁴⁹
com tanta humildade⁴⁷⁵⁰
fazei caso dos pastores.⁴⁷⁵¹

MLXXXVI⁴⁷⁵² Alegrai-vos companheiros
que os pastores são honrados⁴⁷⁵³
se Deus faz caso deles
que importam os morgados.

MLXXXVII⁴⁷⁵⁴ Eles todos passam bem
enquanto no mundo estão
mas os gostos desta vida
são ricos da salvação.

MLXXXVIII⁴⁷⁵⁵ Eu vivo por esses matos
ameaçado das feras
com olhos vejo as estrelas
com o corpo piso as pedras.

MLXXXIX⁴⁷⁵⁶ Estando lá descansado
por um Anjo fui avisado
que nascera esta noite
o destruidor do pecado.

MXC⁴⁷⁵⁷ Também como vos vejo

⁴⁷³⁸ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁷³⁹ MLXXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁴⁰ Grande exemplo é nascerdes]. Em E e N: *Gande exenplo és nascer*, I, J e em R: *Grande exemplo é nasceres*.

⁴⁷⁴¹ ó meu Deus tão pobremente]. Em E e em N: *dios tam pobremente*.

⁴⁷⁴² nessas palhas deitado]. Em E e em N: *em umas palhas deitado*.

⁴⁷⁴³ sendo Deus Omnipotente]. Em E e em N: *sendo Dios omnipotente*.

⁴⁷⁴⁴ [.]. Em E, I, J, N e em R: *Fagundo de joêlhos*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁴⁵ MLXXXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁴⁶ que nasceste cordeiro]. Em I, J e em R: *que nasceste cordeiro*.

⁴⁷⁴⁷ sendo vós também]. Em J: *sendo nós também*.

⁴⁷⁴⁸ MLXXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁴⁹ os pobres pecadores]. Em E e em N: *los pobres pecadores*.

⁴⁷⁵⁰ com tanta humildade]. Em E e em N: *com tanta umildade*.

⁴⁷⁵¹ fazei caso dos pastores]. Em E e em N: *faieis casso dos pastores*.

⁴⁷⁵² MLXXXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁵³ que os pastores são honrados]. Em I e em R: *que pastores são honrados*.

⁴⁷⁵⁴ MLXXXVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁵⁵ MLXXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁵⁶ MLXXXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁵⁷ MXC. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

em tão grande desamparo⁴⁷⁵⁸
quero-vos dar um cordeiro
é o melhor que tenho no gado.⁴⁷⁵⁹

MXCI⁴⁷⁶⁰ Estimarei que esteja gordo
ainda lhe não apalpei o rabo
se as cartas me não enganam
não há-de estar muito magro.

MXCII⁴⁷⁶¹ E o que vos peço Senhor
em desconto deste cordeiro
que me leveis para o Céu
que este mundo é cativo.

MXCIII⁴⁷⁶² Eu ando por estas matas⁴⁷⁶³
sabe Deus o frio que rapo⁴⁷⁶⁴
quando visto uma camisa⁴⁷⁶⁵
já da outra não tenho trapo.⁴⁷⁶⁶

*Em pé retira para trás*⁴⁷⁶⁷

MXCIV⁴⁷⁶⁸ Assim para que quero o mundo⁴⁷⁶⁹
nem ovelhas nem cordeiros⁴⁷⁷⁰
Adeus, que me vou para o Céu⁴⁷⁷¹
eu e os meus companheiros.⁴⁷⁷²

Galego de joelhos

⁴⁷⁷³

MXCV⁴⁷⁷⁴ Diós le salve D.José⁴⁷⁷⁵
Diós le salve D. Maria⁴⁷⁷⁶
Dios te salve Jesus Cristo⁴⁷⁷⁷
como lhe passou desde el outro dia.⁴⁷⁷⁸

MXCVI⁴⁷⁷⁹ Eu sou um pobre pastor⁴⁷⁸⁰
criado lá nesses matos⁴⁷⁸¹

⁴⁷⁵⁸ em tão grande desamparo]. Em I e em R: *em tão grande desamparo*.

⁴⁷⁵⁹ é o melhor que tenho no gado]. Em J: *e o melhor que tenho no gado*.

⁴⁷⁶⁰ MXCI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁶¹ MXCII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁶² MXCIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁶³ Eu ando por estas matas]. Em E e em N: *Eu ando por estas matos*.

⁴⁷⁶⁴ sabe Deus o frio que rapo]. Em E e em N: *sabe Dios o frio que rapo*.

⁴⁷⁶⁵ quando visto uma camisa]. Em E e em N: *quando visto uma camisa*.

⁴⁷⁶⁶ já da outra não tenho trapo]. Em E e em N: *la outra nom tem farrapo*.

⁴⁷⁶⁷ [.]. Em I, J e em R: Ø.

⁴⁷⁶⁸ MXCIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁶⁹ Assim para que quero o mundo]. Em E e em N: *Assi para que quiero el mundo*.

⁴⁷⁷⁰ nem ovelhas nem cordeiros]. Em E e em N: *nem ovelhas nem corderos*.

⁴⁷⁷¹ Adeus, que me vou para o Céu]. Em E e em N: *ái Dios que marchu para el cielo*.

⁴⁷⁷² eu e os meus companheiros]. Em E e em N: *eu e os meus companeros*.

⁴⁷⁷³ [.]. Em I e R: *A louvado sua nuestro/Senhor gassus Cristo* e em J: *A louvado sua maestro/Senhor Jesus Cristo*.

⁴⁷⁷⁴ MXCV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁷⁵ Diós le salve D.José]. Em E e N: *Dios te salbe dom gussé*, I e R: *Diós che salve D. Gusé* e em J: *Diós lhe salve D.José*.

⁴⁷⁷⁶ Diós le salve D. Maria]. Em E e N: *Dios te salbe tia maria*, I e R: *Diós che salve D. Maruca* e em J: *Diós lhe salve d.*

Maruca.

⁴⁷⁷⁷ Dios te salve Jesus Cristo]. Em E e N: *Dios te salbe gassus Cristo*, I e R: *pero esta canalha miúda* e em J: *pêro esta canalha miúda*.

⁴⁷⁷⁸ como lhe passou desde el outro dia]. Em E e N: *como lhe passou desde o outro dia*, I, J e em R: *nom lha conçoço*.

⁴⁷⁷⁹ MXCVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁷⁸⁰ Eu sou um pobre pastor]. Em E e N: *Eu soulhe um pastor*, I, J e em R: *Eu sou-lhe um pobre pastor*.

	não pilho outra caça ⁴⁷⁸² senão a que trago nos fatos. ⁴⁷⁸³
MXCVII ⁴⁷⁸⁴	Eu sou moço de outro moço só me chamam zagal ⁴⁷⁸⁵ a comida que me dão ⁴⁷⁸⁶ é solo da que sabe mal. ⁴⁷⁸⁷
MXCVIII ⁴⁷⁸⁸	É a desgraça de um Galego que não pode ter açções que tudo quanto ganha não lhe chega p'ra calções.
MXCIX ⁴⁷⁸⁹	Si yo viniera de mi tierra ⁴⁷⁹⁰ que buenas bicas traía ⁴⁷⁹¹ para dar a S. José ⁴⁷⁹² y más a Virgem Maria. ⁴⁷⁹³
MC ⁴⁷⁹⁴	Mas é lá o que tenia ⁴⁷⁹⁵ era algo de quem lho queira assim trago-vos um queijito ⁴⁷⁹⁶ metido em mi monteira. ⁴⁷⁹⁷
MCI ⁴⁷⁹⁸	Aqui lo tendes Senhor perdoai-me mi loucura tenede muita conta nele ⁴⁷⁹⁹ não vo lo pilhe o senhor cura. ⁴⁸⁰⁰

Levanta-se

MCI ⁴⁸⁰¹	Assim quedai-vos embora ⁴⁸⁰² perdoai-me a ousadia ⁴⁸⁰³ assim que eu seja um bom ⁴⁸⁰⁴ servo da Virgem Maria. ⁴⁸⁰⁵
---------------------	---

-
- ⁴⁷⁸¹ criado lá nesses matos]. Em E e N: *criado a lá nessas notas*, I, J e em R: *criado a lá nesses matos*.
⁴⁷⁸² não pilho outra caça]. Em E e em N: *nom pilho outra cassa*.
⁴⁷⁸³ senão a que trago nos fatos]. Em E e N: *se nom a que traio nos factos*, I e R: *senão lá que trago nos factos* e em J: *senão a que trago nos factos*.
⁴⁷⁸⁴ MXCVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁷⁸⁵ só me chamam zagal]. Em I e em J: *só me chamam azagal*.
⁴⁷⁸⁶ a comida que me dão]. Em I e R: *la comida que me dam* e em J: *lá comida que me dão*.
⁴⁷⁸⁷ é solo da que sabe mal]. Em I, J e em R: *é solo da que sabe mal*.
⁴⁷⁸⁸ [...]. Em I e R: *É lhe desgracia dum gallego/que nom pode ter açones/que tudo quanto gana/não lhe chega p'ra calções* e em J: *É lhe desgracia dum gallego/que nom pode ter acones/que tudo quanto gana/não lhe chega para calções*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁷⁸⁹ MXCIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
⁴⁷⁹⁰ Si yo viniera de mi tierra]. Em E e N: *Se eu viera de mi tierra*, I e R: *Se ó viera de mi terra* e em J: *Se o viera de mi terra*.
⁴⁷⁹¹ que buenas bicas traía]. Em E e N: *buenas bicas lhe traia*, I, J e em R: *que buenas bicas traria*.
⁴⁷⁹² para dar a S. José]. Em E e N: *para dar a Dom gussé*, I e em R: *para dar a S. Gusé*.
⁴⁷⁹³ y más a Virgem Maria]. Em E e N: *é más á virgem Maria*, I e R: *é mais à Virgem Maria* e em J: *e mais à virgem Maria*.
⁴⁷⁹⁴ MC. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁷⁹⁵ Mas é lá o que tenia]. Em I, J e em R: *Mas é ó lá o que tenia*.
⁴⁷⁹⁶ assim trago-vos um queijito]. Em I e R: *assim trago-vos um queigito* e em J: *assim trago-vos um queijinho*.
⁴⁷⁹⁷ metido em mi monteira]. Em J: *metido em mi loucura*.
⁴⁷⁹⁸ MCI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁷⁹⁹ tenede muita conta nele]. Em I, J e em R: *tenende muicha conta nele*.
⁴⁸⁰⁰ não vo lo pilhe o senhor cura]. Em I, J e em R: *nom vo-lo pilhe o senhor cura*.
⁴⁸⁰¹ MCII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
⁴⁸⁰² Assim quedai-vos embora]. Em E e em N: *Assi quedaibos embora*.
⁴⁸⁰³ perdoai-me a ousadia]. Em E e N: *que nom quiero más palrar*, I e R: *perdonai mi housadia* e em J: *perdoai-me ousadia*.
⁴⁸⁰⁴ assim que eu seja um bom]. Em E e N: *ainda me cumpre disser*, I e J: *ascei que eu sega um bueno* e em J: *assim que eu seja um bueno*.

MCIII ⁴⁸⁰⁶	É e quero-vos pedir ⁴⁸⁰⁷ e haveis de me perdoar ⁴⁸⁰⁸ eu quero ter mulher ⁴⁸⁰⁹ da casta de Portugal.
MCIV ⁴⁸¹⁰	É que sou muito pobrezinho ⁴⁸¹¹ quero uma virginal das que topam os Galegos ⁴⁸¹² que casam em Portugal. ⁴⁸¹³
MCV ⁴⁸¹⁴	Que Portugal é muy hermoso ⁴⁸¹⁵ o melhor o quere para si ⁴⁸¹⁶ eo que os outros não querem ⁴⁸¹⁷ quero-o é para mim. ⁴⁸¹⁸
MCVI ⁴⁸¹⁹	Cumpre-me pedir à Virgem ⁴⁸²⁰ e ao seu filho poderoso ⁴⁸²¹ que caseis este galego ⁴⁸²² que é cerca de Terroso. ⁴⁸²³
MCVII ⁴⁸²⁴	Ainda não disse a ninguém ⁴⁸²⁵ só vo-lo digo a vós que sou de cerca de Terroso ⁴⁸²⁶ da Juridicção de Riós. ⁴⁸²⁷
MCVIII ⁴⁸²⁸	Ao que estou em Portugal ⁴⁸²⁹ graças a Deus para sempre ⁴⁸³⁰ que os galegos nesta tierra ⁴⁸³¹ são o desprezo da gente. ⁴⁸³²
MCIX ⁴⁸³³	Ao que estou em Portugal ainda vivo de esbórnias ⁴⁸³⁴

-
- ⁴⁸⁰⁵ servo da Virgem Maria]. Em E e em N: *que trateis de me casar*.
⁴⁸⁰⁶ MCIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁸⁰⁷ É e quero-vos pedir]. Em I e R: *É é quero-vos pedir* e em J: *É eu quero-vos pedir*.
⁴⁸⁰⁸ e haveis de me perdoar]. Em I e em R: *e haveis de me perdonar*.
⁴⁸⁰⁹ eu quero ter mulher]. Em I e R: *é ó quero ter muger* e em J: *é ó quero ter mulher*.
⁴⁸¹⁰ MCIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁸¹¹ É que sou muito pobrezinho]. Em I e R: *É ó que sou muicho pobrezinho* e em J: *É eu que sou muito pobrezinho*.
⁴⁸¹² das que topam os Galegos]. Em I e R: *das que topão os galegos* e em J: *das que tapam os galegos*.
⁴⁸¹³ que casam em Portugal]. Em I e em R: *que casão em Portugal*.
⁴⁸¹⁴ MCV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁸¹⁵ Que Portugal é muy hermoso]. Em I e R: *Que Portugal é mui hermozo* e em J: *Que Portugal é mui hermoso*.
⁴⁸¹⁶ o melhor o quere para si]. Em I e R: *lo migor lo quer para si* e em J: *se o migar lo quer para si*.
⁴⁸¹⁷ e o que os outros não querem]. Em I, J e em R: *é ó que os outros não querem*.
⁴⁸¹⁸ quero-o é para mim]. Em I e em R: *lo quero é ó para mim*.
⁴⁸¹⁹ MCVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁸²⁰ Cumpre-me pedir à Virgem]. Em I e em J: *Cumpre-me pedir Virgem*.
⁴⁸²¹ e ao seu filho poderoso]. Em I e R: *e ó seu igo pederozo* e em J: *e ó seu hijo poderoso*.
⁴⁸²² que caseis este galego]. Em I e em R: *que cazeis este galhego*.
⁴⁸²³ que é cerca de Terroso]. Em I e R: *que é da cerca de Terrozo* e em J: *que é da cerca de terroso*.
⁴⁸²⁴ MCVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁸²⁵ Ainda não disse a ninguém]. Em I, J e em R: *Ainda não diche a naide*.
⁴⁸²⁶ que sou de cerca de Terroso]. Em I e R: *a que sou da cerca de Terrozo* e em J: *a que sou da cerca de terroso*.
⁴⁸²⁷ da Juridicção de Riós]. Em I e R: *da jurdición du Rióz* e em J: *da jurdicion du Rioz*.
⁴⁸²⁸ MCVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
⁴⁸²⁹ Ao que estou em Portugal]. Em I e em R: *Anque estou em Portugal*.
⁴⁸³⁰ graças a Deus para sempre]. Em I, J e em R: *graças a Diós para sempre*.
⁴⁸³¹ que os galegos nesta tierra]. Em I e R: *que os galhegos nesta tierra* e em J: *que os Galhegos nesta tierra*.
⁴⁸³² são o desprezo da gente]. Em I, J e em R: *son lho desprezo de la gente*.
⁴⁸³³ MCIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

	só me dão cada dia ⁴⁸³⁵ quatro ou cinco castanholas. ⁴⁸³⁶
MCX	Mesmo com elas vou bufando ⁴⁸³⁷ e vou ganhando a vida ⁴⁸³⁸ é a desgraca dum galego ⁴⁸³⁹ que não topo outra comida. ⁴⁸⁴⁰
MCXI ⁴⁸⁴¹	Assim, quedai-vos embora já não quero mais falar ⁴⁸⁴² ainda me cumpre dizer-vos ⁴⁸⁴³ que trateis de me casar. ⁴⁸⁴⁴
MCXII ⁴⁸⁴⁵	Já vos não havia dizer isto ⁴⁸⁴⁶ mas não sei que vos faça ⁴⁸⁴⁷ bem vedes que me cumpre ⁴⁸⁴⁸ la companha duma rapaga. ⁴⁸⁴⁹
MCXIII ⁴⁸⁵⁰	Mas que seja Portuguesa ⁴⁸⁵¹ já vo-lo disse a um instante se houver na ocasião das que andam de bestido branco. ⁴⁸⁵²
MCXIV ⁴⁸⁵³	Mas ponho-lhe muita dúvida ⁴⁸⁵⁴ que essas sejam para mim ⁴⁸⁵⁵ que para casar com galego ⁴⁸⁵⁶ não se asseavam assim. ⁴⁸⁵⁷
MCXV ⁴⁸⁵⁸	Elas querem-nos mais hermosos ⁴⁸⁵⁹ daqueles que trazem casacos ⁴⁸⁶⁰ não querem este galego ⁴⁸⁶¹ que só trás caça nos fatos. ⁴⁸⁶²

-
- 4834 ainda vivo de esbórnias]. Em I e R: *ainda lhe vivo de esmórnias* e em J: *ainda lhe vivo de esbórnias*.
4835 só me dão cada dia]. Em I e R: *solo me dam cada dia* e em J: *solo me dão cada dia*.
4836 quatro ou cinco castanholas]. Em I e em R: *quatro ou cinco castangolas*.
4837 Mesmo com elas vou bufando]. Em I e em R: *Mesmo com elas bou bufando*.
4838 e vou ganhando a vida]. Em I e em R: *e vou ganando a vida*.
4839 é a desgraca dum galego]. Em I, J e em R: *é lha desgracia dum galego*.
4840 que não topo outra comida]. Em I, J e em R: *que nom topo outra comida*.
4841 MCXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
4842 já não quero mais falar]. Em I e R: Ø e em J: *que o não quero mais parlar*.
4843 ainda me cumpre dizer-vos]. Em I e R: *que ó não quero mais dizir-vos* e em J: *ainda me cumpre dizer-vos*.
4844 que trateis de me casar]. Em I e em R: *que trateis de me cazar*.
4845 MCXII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.
4846 Já vos não havia dizer isto]. Em E e N: *Nom vos avia desser esto*, I e J: *Já vos não havia dizer ésto* e em J: *Já vos não havia dizer esto*.
4847 mas não sei que vos faça]. Em E e N: *pero nom sei que vos fassa*, I e R: *péro nom sei que vos faga* e em J: *pêro nom sei que vos faga*.
4848 bem vedes que me cumpre]. Em E e N: *bem sabeis que me cumpre*, I, J e em R: *bem vê-des que me cumpre*.
4849 la companha duma rapaga]. Em E e N: *la compania de uma rapassa* em J: *la campanha de uma rapaza*.
4850 MCXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
4851 Mas que seja Portuguesa]. Em I e J: *Péro que seia Portuguesa* e em J: *Pêro que seia Portuguesa*.
4852 das que andam de bestido branco]. Em I e em R: *das que andão de vestido blanco*.
4853 MCXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
4854 Mas ponho-lhe muita dúvida]. Em I e R: *Péro pongo-lhe muicha dúvida* e em J: *Péro pongo-lho mucha dúvida*.
4855 que essas sejam para mim]. Em I e R: *que essas seião para mim* e em J: *que essas seiam para mim*.
4856 que para casar com galego]. Em I e R: *que p'ra cazar cum gallego* e em J: *que para casar cum galego*.
4857 não se asseavam assim]. Em I, J e em R: *que não se assiavam assim*.
4858 MCXV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e Q: Ø.
4859 Elas querem-nos mais hermosos]. Em I e R: *Elhas querem-nos maia harmos* e em J: *Elhas querem-nos mais hermosos*.
4860 daqueles que trazem casacos]. Em I e em R: *daqueles que trazem cazacos*.
4861 não querem este galego]. Em I e R: *nom querem este galhego* e em J: *nom querem este galego*.

De joelhos

Até me pongo de rodilhas⁴⁸⁶⁴
MCXVI⁴⁸⁶³ por nossa madre Santa Ana⁴⁸⁶⁵
que me caseis com uma portuguesa⁴⁸⁶⁶
nem que seja com uma Lombardana.⁴⁸⁶⁷

*Vai-se pondo em pé e retirando*⁴⁸⁶⁸

Valha-me Deus se fora⁴⁸⁷⁰
MCXVII⁴⁸⁶⁹ Portuguesa mui bem era
e eu bem sei onde as há⁴⁸⁷¹
é na quinta da Agordela.

Assim quedai-vos embora⁴⁸⁷³
MCXVIII⁴⁸⁷² Jesus, Maria e José⁴⁸⁷⁴
dai-me lá a que queirais⁴⁸⁷⁵
que a bontade boa é.⁴⁸⁷⁶

Preto de joelhos

Jesus, Jesus, Jesus⁴⁸⁷⁸
MCXIX⁴⁸⁷⁷ valha-me querido Jesus eterno⁴⁸⁷⁹
Vós viestes ao mundo⁴⁸⁸⁰
para nos livrar do inferno.⁴⁸⁸¹

O esprezinho ser muito pobre⁴⁸⁸³
MCXX⁴⁸⁸² nada dá por nada ter⁴⁸⁸⁴
só se der uma esmigalhinha⁴⁸⁸⁵
para vosso menino comer.⁴⁸⁸⁶

MCXXI⁴⁸⁸⁷ O que pedir vos quero⁴⁸⁸⁸

⁴⁸⁶² que só trás caça nos fatos]. Em I e em R: *que só trás caça nos fatos*.

⁴⁸⁶³ MCXVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁸⁶⁴ Até me pongo de rodilhas]. Em E e N: *Asté me pongo de rudilhas* e em J: *Até um pongo de rodilhas*.

⁴⁸⁶⁵ Em E e em N: *por vossa madre Santa Ana*.

⁴⁸⁶⁶ que me caseis com uma portuguesa]. Em E e em N: *cassaime com uma portuguesa*.

⁴⁸⁶⁷ nem que seja com uma Lombardana]. Em E e N: *an que seia con una lombardiana*, I e R: *an que seia Lombardana* e em J: *ao que seia lombardana*.

⁴⁸⁶⁸ [.]. Em I, J e em R: Ø.

⁴⁸⁶⁹ MCXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁸⁷⁰ Valha-me Deus se fora]. Em I, J e em R: *Balga-me Diós se fora*.

⁴⁸⁷¹ e eu bem sei onde as há]. Em I e R: *e ó bem sei onde as aí* e em J: *e eu bem sei onde as aí*.

⁴⁸⁷² MCXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁸⁷³ Assim quedai-vos embora]. Em E e em N: *Enfim, quedaivos embora*.

⁴⁸⁷⁴ Jesus, Maria e José]. Em E, I, N e em R: *gassus, Maria Gussé*.

⁴⁸⁷⁵ dai-me lá a que queirais]. Em E e N: *daime o que queirais*, I e em R: *dai-me lá a que queiras*.

⁴⁸⁷⁶ que a bontade boa é]. Em E e N: *que a bontade buena é*, I e R: *que a bondate buena lhe* e em J: *que a bondate brenha lhé*.

⁴⁸⁷⁷ MCXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁸⁷⁸ Jesus, Jesus, Jesus]. Em E, I, J, N e em R: *Zazu, zazu, zazu*.

⁴⁸⁷⁹ valha-me querido Jesus eterno]. Em E e N: *meu querido Zázu iterno*, I, J e em R: *mi balha querido Zázu eterno*.

⁴⁸⁸⁰ Vós viestes ao mundo]. Em E e N: *vosa vieste ao mundo*, I, J e em R: *boza viesteis ao mundo*.

⁴⁸⁸¹ para nos livrar do inferno]. Em I e em R: *para nos librar do inferno*.

⁴⁸⁸² MCXX. A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁸⁸³ O esprezinho ser muito pobre]. Em E e N: *O Esprezinho ser mui pobre*, I e R: *O espreto sar espobre* e em J: *O esperto ser pobre*.

⁴⁸⁸⁴ nada dá por nada ter]. Em E e N: *nára dar por nara ter*, I, J e em R: *nara rar por não ter*.

⁴⁸⁸⁵ só se der uma esmigalhinha]. Em E e N: *só se der um esmigalsinho*, I e R: *só se rár um esmigausinho* e em J: *só ser rár um esmiguasinho*.

⁴⁸⁸⁶ para vosso menino comer]. Em E e N: *para vossa minino comer*, I, J e em R: *para voza menino comer*.

⁴⁸⁸⁷ MCXXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

em resconto da esmigalhinha⁴⁸⁸⁹
 é que rogueis a mi señor⁴⁸⁹⁰
 que não pingue mais o espertinho.

Quando não saca bem o escarro⁴⁸⁹²
 logo me dá com um pão
 e não usa de paciência
 de me dar com a mão.⁴⁸⁹³

O meu amoroso Jesús⁴⁸⁹⁵
 mi señor pedir este favor⁴⁸⁹⁶
 que mi señor perdoe tudo⁴⁸⁹⁷
 tudo por vosso amor.⁴⁸⁹⁸

O mais que vos quero pedir⁴⁹⁰⁰
 a Vosso pai do espertinho⁴⁹⁰¹
 que me leveis ao Vosso reino⁴⁹⁰²
 nem que seja lá um cantinho.⁴⁹⁰³

E quero-vos pedir outra coisa
 mas tem de ser mui baixinho⁴⁹⁰⁵
 quando casardes a mi señor⁴⁹⁰⁶
 casai também o espertinho.⁴⁹⁰⁷

Pois, antes que sou espertinho⁴⁹⁰⁹
 tenho uns olhos mui esbeltos⁴⁹¹⁰
 e por isso queria-vos pedir⁴⁹¹¹
 uns agasalhos para o Inverno.

Bem queria que fosse
 e bonita e honrada⁴⁹¹³
 para que não dissesse o branco⁴⁹¹⁴

⁴⁸⁸⁸ O que pedir vos quero]. Em I e em J: *O que perir vos quero*.

⁴⁸⁸⁹ em resconto da esmigalhinha]. Em I e J: *em recosto do esmigausinho* e em J: *em recosto do esmiguasinho*.

⁴⁸⁹⁰ é que rogueis a mi señor]. Em I e R: *é que rogueis a mi siôro* e em J: *é que rogueiras a mi siñor*.

⁴⁸⁹¹ MCXXII. A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁸⁹² Quando não saca bem o escarro]. Em I, J e em R: *Quando não gara bem o esgaro*.

⁴⁸⁹³ de me dar com a mão]. Em I, J e em R: *de me rar com a mão*.

⁴⁸⁹⁴ MCXXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁸⁹⁵ O meu amoroso Jesús]. Em I, J e em R: *O meu amoroso Zazú*.

⁴⁸⁹⁶ mi señor pedir este favor]. Em I e R: *mi siôro perir este favor* e em J: *mi siñor pedi este favor*.

⁴⁸⁹⁷ que mi señor perdoe tudo]. Em I e R: *que mi siôro perdoi turo* e em J: *que mi siñor perdoai tudo*.

⁴⁸⁹⁸ tudo por vosso amor]. Em I e R: *turo po vozo amor* e em J: *tudo por vozo amor*.

⁴⁸⁹⁹ MCXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹⁰⁰ O mais que vos quero pedir]. Em E e N: *O que vos quero pedir*, I e R: *O mais vos quero perir* e em J: *E mais vos quero pedir*.

⁴⁹⁰¹ a Vosso pai do espertinho]. Em E e N: *a vosa pai do espertinho*, I, J e em R: *a boza pai do espertinho*.

⁴⁹⁰² que me leveis ao Vosso reino]. Em E e N: *que me levais a vossa reino*, I, J e em R: *que me leveis a vozo reino*.

⁴⁹⁰³ nem que seja lá um cantinho]. Em E e N: *i nem que seja a um escantinho*, I, J e em R: *em que seja lá um cantinho*.

⁴⁹⁰⁴ MCXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹⁰⁵ mas tem de ser mui baixinho]. Em E e N: *mas era ser mui baixinho*, I e R: *mas are ser mui baixinho* e J: *que ao ser mui baixinho*.

⁴⁹⁰⁶ quando casardes a mi señor]. Em E e N: *quando casares a mi sioro*, I e R: *quaro casareis a mi siôro* e em J: *quero que casareis a mi siñor*.

⁴⁹⁰⁷ casai também o espertinho]. Em I, J e em R: *casai também o espertinho*.

⁴⁹⁰⁸ MCXXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹⁰⁹ Pois, antes que sou espertinho]. Em I, J e em R: *Pois, antes que sou espertinho*.

⁴⁹¹⁰ tenho uns olhos mui esbeltos]. Em I e em R: *tenho uns olhos mi esbelos*.

⁴⁹¹¹ e por isso queria-vos pedir]. Em I e em R: *e por isso queria-vos perir*.

⁴⁹¹² MCXXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹¹³ e bonita e honrada]. Em E e N: *esbonita e honrada*, I, J e em R: *es bonita e honrara*.

⁴⁹¹⁴ para que não dissesse o branco]. Em E e N: *para que não diga o branco*, I e R: *para que não dissese o branco* e em J: *para que não disse-se o branco*.

	que fiz uma escancaborrada. ⁴⁹¹⁵
MCXXVIII ⁴⁹¹⁶	Que tenha um génio mui doce ⁴⁹¹⁷ para me não pelejar ⁴⁹¹⁸ porque senão é capaz ⁴⁹¹⁹ de o esprezinho se arrenegar. ⁴⁹²⁰
MCXXIX ⁴⁹²¹	Finalmente quero que tenha ⁴⁹²² habilidades e boas prendas ⁴⁹²³ e também que saiba fazer as camisas e largas rendas.
MCXXX ⁴⁹²⁴	E também que seja ⁴⁹²⁵ uma boa cozinheira ⁴⁹²⁶ não digam as outras mulheres ⁴⁹²⁷ que é uma zangaralheira. ⁴⁹²⁸
MCXXXI ⁴⁹²⁹	Permiti que seja este ano ⁴⁹³⁰ bem vedes que o esprezinho ⁴⁹³¹ precisa de agasalhinho ⁴⁹³² e de quem le lave a camisa. ⁴⁹³³
MCXXXII ⁴⁹³⁴	Com isto ficai-vos embora ⁴⁹³⁵ eu parto para o Oriente ⁴⁹³⁶ querera uma pinguinha ⁴⁹³⁷ para ficar mais contente.

4938

4939

4940

4941

⁴⁹¹⁵ que fiz uma escancaborrada]. Em E e em N: *que fis uma escancaburrada*.

⁴⁹¹⁶ MCXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹¹⁷ Que tenha um génio mui doce]. Em I e R: *Que tenha um génio mui roce* e em J: *Que tenha génio mui doce*.

⁴⁹¹⁸ para me não pelejar]. Em I, J e em R: *para me não pelijar*.

⁴⁹¹⁹ porque senão é capaz]. Em I e em R: *porque sinão é capaz*.

⁴⁹²⁰ de o esprezinho se arrenegar]. Em I e R: *de o esprezinho se arrinegar* e em J: *de o esprezinho se arrimegar*.

⁴⁹²¹ MCXXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹²² Finalmente quero que tenha]. Em I, J e em R: *Finalmente quero que tenga*.

⁴⁹²³ habilidades e boas prendas]. Em I e R: *abilidades e boas prendas*.

⁴⁹²⁴ MCXXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹²⁵ E também que seja]. Em E e N: *E que fosse mui esbela*, I e R: *E também que Seia* e em J: *E também quero que Seia*.

⁴⁹²⁶ uma boa cozinheira]. Em E e N: *e boa escosinheira* e em J: *uma boa cosinheira*.

⁴⁹²⁷ não digam as outras mulheres]. Em I e em R: *não digão as outras mugueres*.

⁴⁹²⁸ que é uma zangaralheira]. Em E e N: *que é uma sangarralheira* e em J: *que é uma rangaralheira*.

⁴⁹²⁹ MCXXXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁴⁹³⁰ Permiti que seja este ano]. Em J: *Permite que seja este ano*.

⁴⁹³¹ bem vedes que o esprezinho]. Em J: *bem vedes que o esprezinho*.

⁴⁹³² precisa de agasalhinho]. Em J: *precisa de agasalhimho*.

⁴⁹³³ e de quem le lave a camisa]. Em J: *e de quem lhe lave a camisa*.

⁴⁹³⁴ MCXXXII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹³⁵ Com isto ficai-vos embora]. Em E e em N: *Com isto ficaivos embora*.

⁴⁹³⁶ eu parto para o Oriente]. Em E, I, J, N e em R: *mi parto para o Oriente*.

⁴⁹³⁷ querera uma pinguinha]. Em E e N: *qur vosa uma pinguinha*, I, J e em R: *quererá voza uma pinguinha*.

⁴⁹³⁸ [.]. Em E e em N: *As donzelas retiram para o lugar delas*.

⁴⁹³⁹ [.]. Em E e em N: *A pastorada sai a cantar*.

⁴⁹⁴⁰ [.]. Em E e em N: *Entrao os pastores cantao e deitam-se*.

⁴⁹⁴¹ [.....]. Em E e em N: *Vamos ó pastores/não fique nungem/vamos ver o menino/que a Senhora tem/que a senhora tem/que a senhora tem*.

4942

4943

4944

4945

⁴⁹⁴² [...]. Em E e em N: *Donzelas 1º terno.*

⁴⁹⁴³ [...]. Em E e em N: *Rú...Rú e arrolai/ descei ó pastores/ das altas montanhas.*

⁴⁹⁴⁴ [...]. Em E e N: *2º terno.*

⁴⁹⁴⁵ [...]. Em E e em N: *Descei dessas branhas/ vereis Deus nascido/ a Deus nascido.*

Colóquio dos Pastores: Roque, Felino, Justo e Lucas ⁴⁹⁴⁶

Anjo

MCXXXIII⁴⁹⁴⁷ Alvissaras pastores⁴⁹⁴⁸
venho-vos anunciar⁴⁹⁴⁹
que nasceu o Rei da Glória⁴⁹⁵⁰
para vos remir e salvar.⁴⁹⁵¹

MCXXXIV⁴⁹⁵² Acordai se estais dormindo⁴⁹⁵³
desse sono tão pesado⁴⁹⁵⁴
que vos venho dar novas⁴⁹⁵⁵
que Jesus Cristo é chegado.⁴⁹⁵⁶

MCXXXV⁴⁹⁵⁷ Despovai as cabanas⁴⁹⁵⁸
tende o gado em guarda⁴⁹⁵⁹
ide ver o Rei Menino⁴⁹⁶⁰
filho da Virgem Sagrada.

MCXXXVI⁴⁹⁶¹ Pois, esta noite nasceu⁴⁹⁶²
destruindo o pecado⁴⁹⁶³
achá-lo-eis em Belém⁴⁹⁶⁴
numas palhinhas deitado.⁴⁹⁶⁵

⁴⁹⁶⁶

⁴⁹⁶⁷

⁴⁹⁶⁸

⁴⁹⁴⁶ [.]. Em A, B, C, D, K, L, M, e N: *Colóquio dos Pastores: Roque e Felino, e Lucas e Justo e Anjo*, F e O: *Pastorada: aqui estão os pastores, e Anjo* [a] *avisar os pastores*, G e P: *Adoração do Menino Deus nascido*, H e Q: *Entram os pastores que são Justo, Roque, Felino e Lucas*, I e R: *Entram em cena os quatro pastores portugueses que são Justo, Roque, Felino e Lucas. Diz o Anjo e em J: Entram em cena os quatro pastores portugueses que são Justo, Roque, Felino e Lucas. Diz o Anjo*. Em E e em N: Ø.

⁴⁹⁴⁷ MCXXXIII. Em F e em O: Ø.

⁴⁹⁴⁸ Alvissaras pastores]. Em A, C, L: *Alvícaras pastores*, E e N: *Alvíceras pastores*, G e P: *Alvíceras aos pastores*, H e Q: *Alvícaras, ó pastores*, I, J e em R: *Alvissaras ó pastores*.

⁴⁹⁴⁹ venho-vos anunciar]. Em E e N: *vanho-vos avisar*, H e em Q: *vos venho anunciar*.

⁴⁹⁵⁰ que nasceu o Rei da Glória]. Em E e em N: *que nasceo o rei da flória*.

⁴⁹⁵¹ para vos remir e salvar]. Em C, D, L e M: *para remir e salvar*, E, I, N e R: *para nos remir e salvar*, G e P: *p'ra nos remir e salvar*, H e em Q: *que o mundo há-de salvar*.

⁴⁹⁵² MCXXXIV. Em F e em O: Ø.

⁴⁹⁵³ Acordai se estais dormindo]. Em A: *Acordae se estais dormindo*, D e M: *Acordai se estás dormindo*, G, H, P e em Q: *Recordai se estais dormindo*.

⁴⁹⁵⁴ desse sono tão pesado]. Em E, I, J, N e R: *nesse sono tão pesado*, C, H, L e em Q: *desse sono tão pesado*.

⁴⁹⁵⁵ que vos venho dar novas]. Em E e N: *vanho-vos avisar*, G e P: *que vos venho dar a nova*, H e Q: *que vos venho dar por novas*, I, J e R: *eu vos venho dar parte*.

⁴⁹⁵⁶ que Jesus Cristo é chegado]. Em A: *que Jesus christo é chegado*, E, G, H, I, J, N, P, Q e R: *que Jesus Cristo é nado*.

⁴⁹⁵⁷ MCXXXV. [...]. Em F e O: *Ó meus felizes pastores/despovoi as cabanas/ponde em guarda o vosso gado/que é nascido no mundo/o destruidor do pecado*. Em E e N: Ø.

⁴⁹⁵⁸ Despovai as cabanas]. Em A: *Despovae as cabanas* em J: *Desporai as cabanas*.

⁴⁹⁵⁹ tende o gado em guarda]. Em B, C, D, G, H, I, K, L, M, P, Q e em R: *ponde o gado em guarda*.

⁴⁹⁶⁰ ide ver o Rei Menino]. Em F e O: *que é nascido no mundo*, G e P: *vinde ver a Jesus*, H e em Q: *vinde ver o Deus menino*.

⁴⁹⁶¹ MCXXXVI. Em E, F, N e em O: Ø.

⁴⁹⁶² Pois, esta noite nasceu]. Em H, I, Q e em R: *Pois nesta noite nasceu*.

⁴⁹⁶³ destruindo o pecado]. Em G, H, P e Q: *o destruidor do pecado*, I e em R: *o destruindo o gado*.

⁴⁹⁶⁴ achá-lo-eis em Belém]. Em C e L: *acha-lo heis em Belém*, G, H, P e Q: *em Belém o achareis*, I, J e em R: *achareis em Belém*.

⁴⁹⁶⁵ numas palhinhas deitado]. Em I, J e em R: *em umas palhinhas deitado*.

⁴⁹⁶⁶ [.]. Em E, I, J, N e em R: *Justo*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹⁶⁷ [.]. Em E, I, J, N e em R: *Dizei-me Anjo divino/esse menino quem é?*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹⁶⁸ [.]. Em E e N: *Anjo retira-se*, I, J e em R: *Anjo*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

Justo

MCXXXVII Ó Roque, Felino e Lucas⁴⁹⁷⁰
 vós não quereis acordar?⁴⁹⁷¹
 Não ouvistes uma voz⁴⁹⁷²
 que me fez atormentar?⁴⁹⁷³

Roque

MCXXXVIII Ora, deixai-me dormir⁴⁹⁷⁵
 não me estejais a cismar⁴⁹⁷⁶
 a culpa é da borracha⁴⁹⁷⁷
 que te fez extraviar.⁴⁹⁷⁸

*Felino*⁴⁹⁷⁹

MCXXXIX Não digais isso, meu Roque⁴⁹⁸¹
 que eu estava dormindo
 acordei a uma voz⁴⁹⁸²
 que o mundo estava remido.⁴⁹⁸³

Lucas

MCXL Não que o Roque é muito tolo⁴⁹⁸⁵
 eu ouvi com atenção
 uma voz muito suave
 dentro do meu coração.

4986

Justo

⁴⁹⁶⁹ [...]. Em E e N: *É a trindade divina/Jesue, Maria e José*, em I, J e R: *É a Trindade Divina/Jesus Maria e José*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁴⁹⁷⁰ Ó Roque, Felino e Lucas]. Em A, B, G, K e em P: *Óh! Roque, Felino e Lucas*, F e em O: *Ou Roque, ou Lucas, ou Filano*.

⁴⁹⁷¹ vós não quereis acordar?]. Em E e em N: *vós não quereis acreditar*.

⁴⁹⁷² Não ouvistes uma voz]. Em A: *não ouvistes uma vós*, E e N: *eu ouvi uma voz*, F e O: *Não oubistes uma voz*, I e em R: *não ouvisteis uma vós*.

⁴⁹⁷³ que me fez atormentar?]. Em A, B e K: *que vos fez atormentar*, C, D, L e M: *que nos fez atormentar*, em E e N: *que me fes atromentar*, G e em P: *que me fez atromentar*.

⁴⁹⁷⁴ MCXXXVIII. Em E e em N: Ø.

⁴⁹⁷⁵ Ora, deixai-me dormir]. Em B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e Q: *Ora, deixa-me dormir*, I, J e em R: *Deixa-me dormir borrachão*.

⁴⁹⁷⁶ não me estejais a cismar]. Em A: *não me estejeis a cismar*, B e K: *não me façais a cismar*, C, D, L e M: *não estejais a cismar*, F, G, H, O, P e Q: *não me estejas a asnear*, I, J e em R: *não estejas a asniar*.

⁴⁹⁷⁷ a culpa é da borracha]. Em F e O: *foi o vinho da vorracha*, G e P: *que a culpa é da borracha*, H, I, J, Q e em R: *a culpa foi da borrracha*.

⁴⁹⁷⁸ que te fez extraviar]. Em A: *que te fez estreviar*, C e L: *que te fez estraviar*, F, H, O e Q: *que me fez estoutebiar*, G e P: *que me fez estontear*, I e R: *que me fez estouteviar* e em J: *que me fez estontear*.

⁴⁹⁷⁹ [...]. Em F e O: *Filano*, G e P: *Filino*, H e Q: *Felínio*, I, J e em R: *Fileno*.

⁴⁹⁸⁰ MCXXXIX. Em E e em N: Ø.

⁴⁹⁸¹ Não digais isso, meu Roque]. Em A, B, C, D, K, L, M, I, J e em R: *Não digas isso meu Roque*.

⁴⁹⁸² acordei a uma voz]. Em A: *acordei a um de vós*, B, C, K e L: *acordei a um de voz*, F e O: *eu acordo a uma voz*, I e em J: *e acordei a uma vós*.

⁴⁹⁸³ que o mundo estava remido]. Em B e K: *que o mundo estava rindo*, H, I, J, Q e em R: *que o mundo era remido*.

⁴⁹⁸⁴ MCXL. Em E e N: Ø, F e em O: [...]: *Não, que o Roque é munto tolo/eu oubi uma voz munto suave/dentro do meu coração*.

⁴⁹⁸⁵ Não que o Roque é muito tolo]. Em C, D, L e M: *O Roque é muito tolinho*, G e P: *Não que o Roque é muito asno*, H e Q: *Não que Roque é muito asno*, I, J e em R: *Não que o Roque é muito tolo*.

⁴⁹⁸⁶ [...]. Em I, J e em R: *Cantam os pastores*.

MCLXI⁴⁹⁸⁷ Eu mal cheguei a ouvir⁴⁹⁸⁸
uma voz muito suave⁴⁹⁸⁹
metida em uma luz
que me cegava na verdade.⁴⁹⁹⁰

Roque

MCLXII Eu disse nada ouvi⁴⁹⁹¹
que dormia muito bem⁴⁹⁹²
mas sonhava que entrava⁴⁹⁹³
um grande Rei em Belém.⁴⁹⁹⁴

Felino⁴⁹⁹⁵

MCXLIII⁴⁹⁹⁶ Em Belém percebi eu⁴⁹⁹⁷
e também Isaías⁴⁹⁹⁸
e falava aquela voz⁴⁹⁹⁹
na vinda d'aquela Rei Messias.⁵⁰⁰⁰

Lucas

MCXLIV⁵⁰⁰¹ Meus companheiros leais⁵⁰⁰²
nada podeis duvidar
ao certo, já é nascido⁵⁰⁰³
quem o mundo há-de salvar.⁵⁰⁰⁴

Justo

MCXLV Amigos sem dilatar-mos⁵⁰⁰⁵
vamos ver o que convém⁵⁰⁰⁶
que chegou o nosso resgate⁵⁰⁰⁷

⁴⁹⁸⁷ MCLXI. Em E e em N: Ø.

⁴⁹⁸⁸ Eu mal cheguei a ouvir]. Em A: *Eu mal lhe chiguei ouvir*, B, C, D, K, L e M: *Eu mal lhe cheguei a ouvir*, F e O: *Eu mal cheguei a oubir*, em G, I, P e R: *E mal cheguei a ouvir*, H e em Q: *E mal cheguei a ver*.

⁴⁹⁸⁹ uma voz muito suave]. Em A: *uma vez muito suave*, F e O: *essa voz munto suave*, I e em R: *uma vós muito suave*.

⁴⁹⁹⁰ que me cegava na verdade]. Em A, B, C, D, H, K, L, N e Q: *que me cega na verdade*, G e P: *que me cegou na verdade*, I e em R: *que me guiou na verdade*.

⁴⁹⁹¹ Eu disse nada ouvi]. Em F e O: *Eu disse nada oubi* e em J: *Eu disse nado oubi*.

⁴⁹⁹² que dormia muito bem]. Em B e K: *pois dormia muito bem*, F e O: *que eu dormia munto bem*, G e em P: *que dormi muito bem*.

⁴⁹⁹³ mas sonhava que entrava]. Em B e K: *mas a sonhar estava*, C, D, L e M: *mas sonhava que estava*, E, I, J, N e R: *mas sonhei que nascera*, F e O: *sonhei que nascera*, G e P: *dormindo, estava sonhando*, H e em Q: *mas sonhei que entrara*.

⁴⁹⁹⁴ um grande Rei em Belém]. Em B e K: *que nasceu um grande rei em Belém*, G e em P: *com grande rei em Belém*.

⁴⁹⁹⁵ [.]. Em F e O: *Filano*, G e P: *Ffino*, H e Q: *Felínio*, I, J e em R: *Fileno*.

⁴⁹⁹⁶ MCXLIII. Em F e em O: Ø.

⁴⁹⁹⁷ Em Belém percebi eu]. Em E e em N: *Em Belem procurei eu*.

⁴⁹⁹⁸ e também Isaías]. Em A, C, I, L e R: *e também Izaías*, E e em N: *e também o Iseías*.

⁴⁹⁹⁹ e falava aquela voz]. Em A: *e falava aquellas vos*, B e K: *falava aquelas voz*, E e N: *que falava aquela vós*, G, H, J, P e Q: *que falava aquela voz* e I e em R: *que faltava aquela vós*.

⁵⁰⁰⁰ na vinda d'aquela Rei Messias]. Em A: *na minha d'aquelle rei Messias*, B e K: *na vinda do Messias*, C, D, K, M e L: *a vinda daquela Rei Messias*, E e N: *na vinda do rei Mecias*, G e P: *da vinda do Rei Messias*, H e Q: *na vinda do Rei Messias*, I, J e em R: *na vinda do rei Mecias*.

⁵⁰⁰¹ Em E, I, J, N e em R: Ø.

⁵⁰⁰² Meus companheiros leais]. Em A: *Meus companheiros liais*, G e em P: *Meus amados companheiros*.

⁵⁰⁰³ ao certo, já é nascido]. Em B e K: *é certo já ter nascido*, C, D, L e M: *é certo que já nasceu*, F e O: *o ser certo nacer*, G, H, P e em Q: *o ser certo já nasceu*.

⁵⁰⁰⁴ quem o mundo há-de salvar]. Em A: *quem o mundo hade salvar*, C e em L: *quem o mundo háde salvar*.

⁵⁰⁰⁵ Amigos sem dilatar-mos]. B, E, H, I, K, N, Q e R: *Amigos sem dilatar-mos*, C, D, L e M: *Sem nada demorar-mos*, F e O: *Amigos: sem dilatar-mos*, G e em P: *Amigos, sem dilatar*.

⁵⁰⁰⁶ vamos ver o que convém]. Em A: *vamos vêr o que convem*, C, D, L e M: *vamos ver, que isso nos convém*, F e em O: *vamos ver o que conbém*.

⁵⁰⁰⁷ que chegou o nosso resgate]. Em E e em N: *Já nasceo o redentor do mundo*.

vamos vê-lo a Belém.⁵⁰⁰⁸

Roque

MCXLVI⁵⁰⁰⁹ Pois se vós estais bem certos⁵⁰¹⁰
naquela voz que soou⁵⁰¹¹
encerrai o vosso gado⁵⁰¹²
ide andando que eu já vou.⁵⁰¹³

*Felino*⁵⁰¹⁴

MCXLVII Não é jogo de rapazes⁵⁰¹⁵
só tem mais que dizer⁵⁰¹⁶
nós havemos de ir todos⁵⁰¹⁷
e levarmos de comer.⁵⁰¹⁸

Lucas

MCXLVIII⁵⁰¹⁹ Tomai meu duro conselho⁵⁰²⁰
no que havemos de obrar⁵⁰²¹
este menino é Rei⁵⁰²²
com ele não há que brincar.⁵⁰²³

Justo

MCXLIX Cuide cada um de nós⁵⁰²⁴
no que lhe há-de levar⁵⁰²⁵
que só das nossas visitas⁵⁰²⁶
pouco se lhe há-de dar.⁵⁰²⁷

Roque

⁵⁰⁰⁸ vamos vê-lo a Belém]. Em A: *vamol-o ver a Belem*, B e K: *vamo-lo vê-lo a Belém*, C, D, L e M: *nascido em Belém*, E e N: *vamos ve-lo a Belem*, F e O: *bame-lo ver a Belém*, H e Q: *vamo-lo ver a Belém*, I e em R: *vamo vê-lo a Belém*.

⁵⁰⁰⁹ MCXLVI. Em F, G, H, O, P e em Q: Ø.

⁵⁰¹⁰ Pois se vós estais bem certos]. Em C, D, L e M: *Pois se vós estais certos*, E e N: *Vós não estais certos* e em J: *Pois se estais bem certos*.

⁵⁰¹¹ naquela voz que soou]. Em A: *naquella vós que suou*, C e L: *naquela voz que soou*, E, I, N e em R: *naquela vós que soou*.

⁵⁰¹² encerrai o vosso gado]. Em A: *encerrae o vosso gado*, E, I, N e em R: *encerrai os vossos gados*.

⁵⁰¹³ ide andando que eu já vou]. Em C, D, L e em M: *e ide andando que eu já vou*.

⁵⁰¹⁴ [.]. Em E e N: *Fellino sentan-se e comem*, F e O: *Filano*, G e P: *Flino*, H e Q: *Felínio*, I, J e em R: *Fileno*.

⁵⁰¹⁵ Não é jogo de rapazes]. Em C, D, L e em M: *Não são coisas de rapazes*.

⁵⁰¹⁶ só tem mais que dizer]. Em B e K: *não há mais que dizer*, E, G, M, I, J, N, P, Q e R: *isso tem mais que dizer*, F e em O: *isto tem mais que dizer*.

⁵⁰¹⁷ nós havemos de ir todos]. Em A: *nós havemos ir todos*, B e K: *havemos de ir já todos*, E e N: *nós vams ir todos*, F e O: *Nós habemos de ir todos*, G e em P: *nós devemos ir todos*.

⁵⁰¹⁸ e levarmos de comer]. Em A: *e levar-mos de comer*, C, D, L e M: *e levemos de comer*, E e N: *mas primeiro vamos a comer*, F e O: *e lobar que comer*, G, H, I, P, Q e R: *e levarmos que comer* e em J: *e levar-mos que comer*.

⁵⁰¹⁹ MCXLVIII. Em E, I, J, N e em R: Ø.

⁵⁰²⁰ Tomai meu duro conselho]. Em A: *Tomae meu duro conselho*, B e K: *Tomais meu duro conselho*, F e O: *Tomai um maduro conselho*, G e P: *Tomai meu doce conselho*, H e em Q: *Tomai maduro conselho*.

⁵⁰²¹ no que havemos de obrar]. Em F e O: *no que habemos de obrar*, G, H, P e em Q: *no que devemos obrar*.

⁵⁰²² este menino é Rei]. Em G e P: *que este menino é rei*, H e em Q: *este menino é Rei*.

⁵⁰²³ com ele não há que brincar]. Em A: *com elle não há que brincar*, G e em P: *e com ele não há que brincar*.

⁵⁰²⁴ Cuide cada um de nós]. Em C, D, L e M: *Pense cada um de nós*, E e N: *Agora pense cada um*, F e em O: *Cuide cada um*.

⁵⁰²⁵ no que lhe há-de levar]. Em A: *no que lhe háde levar*, B e K: *do que lhe háde levar*, C e L: *do que se háde levar*, D e M: *no que se há-de levar*, E e N: *no que ade levar*, G e P: *no que devemos levar*, H e em Q: *no que havemos de levar*.

⁵⁰²⁶ que só das nossas visitas]. Em C, D, L e M: *que só de nossas visitas*, E e N: *que das nossas visitas*, F e O: *que ele das nossas bisitas*, G e P: *que só com as nossas viistas*, I, J e em R: *que ele das nossas visitas*.

⁵⁰²⁷ pouco se lhe há-de dar]. Em A: *pouco se lhe háde dar*, C, D, L e M: *pouco se deve importar*, E e N: *Pouco lhe avemos dar*, G, H, P e Q: *pouco se lhe pode dar*, I, J e em R: *pouco há-de lucrar*.

MCL⁵⁰²⁸ Vamos por nosso caminho⁵⁰²⁹
 como assim nos convém⁵⁰³⁰
 se virmos que ele precisa⁵⁰³¹
 compra-se lá em Belém.⁵⁰³²

*Felino*⁵⁰³³

MCLI⁵⁰³⁴ Eu também amigo Roque
 sou desse parecer⁵⁰³⁵
 que levemos pão e carne⁵⁰³⁶
 e vinho para beber.⁵⁰³⁷

*Lucas*⁵⁰³⁸

5039

MCLII⁵⁰⁴⁰ Vamos lá companheiros⁵⁰⁴¹
 com fervorosa atenção⁵⁰⁴²
 oferecer-lhe nossas almas⁵⁰⁴³
 com vida e coração.⁵⁰⁴⁴

5045

*Vão andando e diz Justo*⁵⁰⁴⁶

MCLIII⁵⁰⁴⁷ Dizei-me que pode ser⁵⁰⁴⁸
 eu estou louco de contente⁵⁰⁴⁹
 que um singular prazer⁵⁰⁵⁰
 nos mova assim de repente.⁵⁰⁵¹

*Cantam os Anjos*⁵⁰⁵²

⁵⁰²⁸ MCL. Em E e em N: Ø.

⁵⁰²⁹ Vamos por nosso caminho]. Em C, D, L e M: *Vamos pelo nosso caminho*, F e O: *Bamos pôr-nos a caminho*, G, H, I, J, P, Q e em R: *Vamos pôr-nos a caminho*.

⁵⁰³⁰ como assim nos convém]. Em C, D, L e M: *porque assim nos convém*, F e em O: *como assim nos convém*.

⁵⁰³¹ se virmos que ele precisa]. Em A: *se virmos que elle precisa*, F e O: *savermos que percisa*, G e P: *se virmos que precisa*, I, J e em R: *se faltar alguma coisa*.

⁵⁰³² compra-se lá em Belém]. Em G e P: *compra-se em Belém*, H e Q: *compra-se-á em Belém*, I e R: *compra-mo-la em Belém* e em J: *compramo-la em Belém*.

⁵⁰³³ [.]. Em F e O: *Filano*, G e P: *Flino*, H e Q: *Felínio*, I, J e em R: *Fileno*.

⁵⁰³⁴ MCLI. Em E e em N: Ø.

⁵⁰³⁵ sou desse parecer]. Em F e O: *sou do vosso parecer*, G e P: *també, se eu desse parecer*, H e em Q: *sou do mesmo parecer*.

⁵⁰³⁶ que levemos pão e carne]. Em F e o: *lobaremos só pão e vinho*, G e em P: *a que levemos pão e carne*.

⁵⁰³⁷ E e vinho para beber]. Em F e em O: *e carne para comer*.

⁵⁰³⁸ [.]. Em D, E, M e em N: Ø.

⁵⁰³⁹ [.]. Em A: *Cantão*, C, D, L e M: *Cantam* e I, J e R: *Cantam e vão anadando para o presépio*, B, E, F, G, H, K, N, O, P e em Q: Ø.

⁵⁰⁴⁰ MCLII. Em E e em N: Ø.

⁵⁰⁴¹ Vamos lá companheiros]. Em F e em O: *Bamos lá, ó companheiros*.

⁵⁰⁴² com fervorosa atenção]. Em A, B e K: *com fevorosa atenção*, C, D, L e em M: *com a nossa devoção*.

⁵⁰⁴³ oferecer-lhe nossas almas]. Em A, B, F, K e O: *ofercer-lhe nossas almas*, G, I, J, P e em R: *oferecer-lhe as nossas almas*.

⁵⁰⁴⁴ com vida e coração]. Em C, D, G, H, L, M, P e Q: *a vida e coração*, F e em O: *a vida e mais coração*.

⁵⁰⁴⁵ [.]. Em G e P: *Glória*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁰⁴⁶ [.]. Em E e N: *Diz Justo*, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *Justo*.

⁵⁰⁴⁷ MCLIII. Em D e M: [...]: *Vamos andando/dizei-me se pode ser/eu estou louco de contente/que um singular prazer/nos mova assim de repente*, E e em N: Ø.

⁵⁰⁴⁸ Dizei-me o que pode ser]. Em A, G e Q: *Dizei-me que pode ser*, C e L: *Dizeime se pode ser*, F e O: *Lá dizem que pode ser*, H e em Q: *Dizei-me que pode isto ser*.

⁵⁰⁴⁹ eu estou louco de contente]. Em F e O: *eu estar louco de contente*, G, H, P e Q: *que estou louco de contente*.

⁵⁰⁵⁰ que um singular prazer]. Em G, H, P e em Q: *que uma singular alegria*.

⁵⁰⁵¹ nos mova assim de repente]. Em A: *nos mova assim derrepente*, B e K: *nos move assim derrepente*, F e O: *me mova assim de repente*, G e P: *nos move assim de repente?*

Roque

MCLIV⁵⁰⁵³ Vejo a sombra causando⁵⁰⁵⁴
não sei que cousa é esta⁵⁰⁵⁵
parece que vem baixando⁵⁰⁵⁶
toda a esfera celeste.⁵⁰⁵⁷

5058

*Felino*⁵⁰⁵⁹

MCLV⁵⁰⁶⁰ Meus amigos e companheiros⁵⁰⁶¹
a noute parece dia⁵⁰⁶²
parece que estão saltando⁵⁰⁶³
as estrelas de alegria.⁵⁰⁶⁴

*Cantam os Anjos*⁵⁰⁶⁵

*Lucas*⁵⁰⁶⁶

MCLVI⁵⁰⁶⁷ Ora vede e escutai⁵⁰⁶⁸
parecem coisas do Céu⁵⁰⁶⁹
pois parece que estão cantando⁵⁰⁷⁰
Gloria in Excelsis Deo.⁵⁰⁷¹

*Cantam os Pastores*⁵⁰⁷²

*Justo*⁵⁰⁷³

MCLVII Tu duvidas, tu não vês⁵⁰⁷⁴

⁵⁰⁵² [.]. Em A: *Cantão os anjos*.

⁵⁰⁵³ MCLIV. Em E e em N: Ø.

⁵⁰⁵⁴ Vejo a sombra causando]. Em B e K: *Vejo a sombra cansando*, C e L: *Vem a Senhora cansando*, D e M: *Vem a Senhora cansando*, G e P: *Vejo a sombra causante*, H e Q: *Vejo assombro causante*, I, J e em R: *Eu vejo assombro tanto*.

⁵⁰⁵⁵ não sei que cousa é esta]. Em B, I, J, K e R: *não sei que coisa é esta*, C, D, L e M: *não sei que caso é este*, G e P: *não sei que causa é este*, H e em Q: *não sei que caso é este*,

⁵⁰⁵⁶ parece que vem baixando]. Em A: *parece que bem baixando*, F e O: *parece que está baixando*, I, J e em R: *parece que vai baixando*.

⁵⁰⁵⁷ toda a esfera celeste]. Em A: *toda a esfera celeste*, G e P: *toda a estrela celeste*, H e em Q: *toda a esfera celeste*.

⁵⁰⁵⁸ [.]. Em F e O: *Vão andando*. Em A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁵⁰⁵⁹ [.]. Em E e N: *Lucas*, F e O: *Filano*, G, H, I, P, Q e em R: Ø, J: *Fileno*.

⁵⁰⁶⁰ Em I e em R: Ø.

⁵⁰⁶¹ Meus amigos e companheiros]. Em B e K: *Adeus amigos e companheiros*, F e O: *Estimados companheiros*, G e P: *Meus companheiros leais*, H, J e em Q: *Meus amados companheiros*.

⁵⁰⁶² a noute parece dia]. Em B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, O, P, Q e em R: *a noite parece dia*.

⁵⁰⁶³ parece que estão saltando]. Em G e em P: *parece que está saltando*.

⁵⁰⁶⁴ as estrelas de alegria]. Em A: *as estrelas de alegria*, G e em P: *a estrela com alegria*.

⁵⁰⁶⁵ [.]. Em A: *Lucas*, F e O: *Cantam Glória*, H e em Q: *Aqui cantam Glória*.

⁵⁰⁶⁶ [.]. Em A: *Cantão os anjos*, C, D e em M: *Diz Lucas*.

⁵⁰⁶⁷ MCLVI. Em E e em N: Ø.

⁵⁰⁶⁸ Ora vede e escutai]. Em A: *Ora vede e escutae*, C, D, L e M: *Meus amigos escutai*, F e O: *Ora vinde de escutar*, I e em R: *Ora vê-de e escutai*.

⁵⁰⁶⁹ parecem coisas do Céu]. Em A: *parece coisas do Céu*, C, D, L e M: *parece coisas dos Céus*, F e O: *parecem cousas do Céu*, H e Q: *parecem coisas no céu*, I e R: *parecem que cantam no Céu* e em J: *parecem que cantam no Céu*.

⁵⁰⁷⁰ pois parece que estão cantando]. Em A: *pois me parece que estão cantando*, B e K: *pois ouvi que estão cantando*, C, D, F, G, H, L, M, O, P e Q: *parece que estão cantando* e I, J e em R: *pois me parece que cantam*.

⁵⁰⁷¹ Gloria in Excelsis Deo]. Em A: *Gloria enexelces Deo*, B e K: *Glória In Exelsis Deus*, C e L: *Glória, Enxelces dos a Déus*, D e M: *Glória, euxelces dos a Deus*, F e O: *Glória, in excelisci Deo*, G, H, P e Q: *Glória in excelsis Deo*, I e R: *Glória e nelceuscisdeu* e em J: *Gloria e neicelsisdeu*.

⁵⁰⁷² [.]. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁰⁷³ [.]. Em C, D, L e em M: *Diz Justo*.

a lapinha ao redor⁵⁰⁷⁵
toda cercada de Anjos⁵⁰⁷⁶
viste cousa de mais primor?⁵⁰⁷⁷

Roque

MCLVIII⁵⁰⁷⁸ Vamos lá amigos meus⁵⁰⁷⁹
vamos à sua presença⁵⁰⁸⁰
e cada um de nós⁵⁰⁸¹
a ele pedirá a sua bênção.⁵⁰⁸²

*Felino*⁵⁰⁸³

MCLIX⁵⁰⁸⁴ Não poderemos falar-lhe⁵⁰⁸⁵
sem petição bem notada
pois é Rei do Céu e da Terra⁵⁰⁸⁶
e nós não somos nada.⁵⁰⁸⁷

Lucas

MCLX⁵⁰⁸⁸ Não tendes que temer⁵⁰⁸⁹
a providência há-de dar-nos⁵⁰⁹⁰
senão virá o Anjo⁵⁰⁹¹
da sua pátria falar-nos.⁵⁰⁹²

*Cantam os Anjos*⁵⁰⁹³

*Justo*⁵⁰⁹⁴

⁵⁰⁷⁴ Tu duvidas, tu não vês]. Em A, C, L: *Tu duvidas, tu não vês*, E e N: *sem dúvida tu não vês*, F e O: *Sem dúvida tu bem vês*, G e P: *Sem duvidar disto*, I, J e em R: *Tens dúvida tu não vês*.

⁵⁰⁷⁵ a lapinha ao redor]. Em E e N: *a laioinha do redor*, F e O: *a lajinha, ao redor*, G e P: *e a lapinha de redor*, H e Q: *a lapinha ó redor*, I e R: *a lapinha de orredor* e em J: *a lapinha de arredor*.

⁵⁰⁷⁶ toda cercada de Anjos]. Em A: *toda cercada d'anjos*, F e em O: *cercada toda de anjos*.

⁵⁰⁷⁷ viste cousa de mais primor]. Em A: *viste cousa de mais primos*, B e K: *viste coisa de mais primor?*, C e L: *que, é mesmo um primor.*, C e D: *que é mesmo um primor?*, E e N: *coisa de tanto primor*, F e O: *viste cousa mais primorosa?*, G e P: *coisa de mais primor*, H, I, J, Q e em R: *viste coisa de mais primor*.

⁵⁰⁷⁸ MCLVIII. Em E e em N: Ø.

⁵⁰⁷⁹ Vamos lá amigos meus]. Em F e em O: *Bamos lá amigos meus*.

⁵⁰⁸⁰ vamos à sua presença]. Em F e O: *vamos ver sua presença*, G, H, P e em Q: *a ver a sua presença*.

⁵⁰⁸¹ e cada um de nós]. Em A: *e cada um de nós outros*, B e K: *e a cada um de nós*, C, D, G, I, J, L e M: *e cada um de nós*, F e e em O: *porque cada um de nós*.

⁵⁰⁸² a ele pedirá a sua bênção]. Em B e K: *ele dará a sua bênção*, C e L: *lhe dará a sua bênção* e D e M: *lhe pedirá a sua bênção*, F e O: *lhe há-de lobar sua tença*, G, H, I, J, P, Q e em R: *lhe pedirá sua tença*.

⁵⁰⁸³ [.]. Em G e P: *Flino*, H e Q: *Felínio*, I, J e em R: *Fileno*.

⁵⁰⁸⁴ MCLIX. Em E e em N: Ø.

⁵⁰⁸⁵ Não poderemos falar-lhe]. Em I, J e em R: *Não podemos falar-lhe*.

⁵⁰⁸⁶ pois é Rei do Céu e da Terra]. Em A: *pois é rei do Céu e da terra*, C, D, L e M: *pois é do Céu e da terra*, G e P: *pois ele do é Rei do Céu e da Terra*, I, J e em R: *ele é Rei do Céu e da terra*.

⁵⁰⁸⁷ e nós não somos nada]. Em B e K: *e nós aqui não somos nada*, G e P: *nós outros não somos nada*, H, I, J, Q e em R: *e nós outros não somos nada*.

⁵⁰⁸⁸ MCLX. Em E e em N: Ø.

⁵⁰⁸⁹ Não tendes que temer]. Em F, G, H, O, P e Q: *Não podeis ter que temer*, I, J e em R: *Não devemos temer nada*.

⁵⁰⁹⁰ a providência há-de dar-nos]. Em A: *a providência hade dar-nos*, C e L: *a providência háde dar-nos*, F e O: *que ele proibidência há-de dar-nos*, G e P: *providências há-de dar-nos*, H e em Q: *a providência há-de dar-nos*.

⁵⁰⁹¹ senão virá o Anjo]. Em A: *senão erra o anjo*, B, C, K e L: *se não era o anjo*, D e M: *se não erra o Anjo*, F e O: *senão, não binha o anjo*, G e P: *senão não ia o anjo*, H e Q: *senão não vinha o anjo*, I, J e em R: *e se não virá o anjo*.

⁵⁰⁹² da sua pátria falar-nos]. Em B e K: *que vinha da sua pátria falar-nos*, F, H, O e Q: *da sua parte avisar-nos*, I, J e em R: *da sua parte ensinar-nos*.

⁵⁰⁹³ [.]. Em G e P: *De joelhos*, E, H, I, J, N, O e em R: Ø.

⁵⁰⁹⁴ [.]. Em C, D, L e M: *Diz Justo*, em E, I, J, N e em R: Ø.

MCLXI⁵⁰⁹⁵ Ó meu Deus, ó meu amor⁵⁰⁹⁶
 meu menino, Vós por cá⁵⁰⁹⁷
 deixais por trevas e luz⁵⁰⁹⁸
 e quanto bem no Céu há.⁵⁰⁹⁹

Roque

MCLXII⁵¹⁰⁰ Isto bem mostrado está⁵¹⁰¹
 ser fineza superior⁵¹⁰²
 Vós deitados nessas palhinhas⁵¹⁰³
 para livrar o pecador.⁵¹⁰⁴

Felino⁵¹⁰⁵

MCLXIII⁵¹⁰⁶ Pois, se assim o quereis
 faça-se a vossa vontade⁵¹⁰⁷
 mas de aquele que sabeis⁵¹⁰⁸
 peço-vos que tenhais piedade.⁵¹⁰⁹

Lucas

MCLXIV⁵¹¹⁰ Eu também peço, Senhor,⁵¹¹¹
 que me sejam perdoados
 tudo por vosso amor⁵¹¹²
 os meus enormes pecados.⁵¹¹³

MCLXV⁵¹¹⁴ Com viva fé e pura dor⁵¹¹⁵
 fazei que sejam chorados
 que por vosso amor faço⁵¹¹⁶
 meu coração em bocados.⁵¹¹⁷

⁵⁰⁹⁵ MCLXI. Em E, I, J, N e em R: Ø.

⁵⁰⁹⁶ Ó meu Deus, ó meu amor]. Em A: *Oh meu Deus, oh meu amor*, G e P: *Ó meu Deus, ó meu Senhor*, H e em Q: *Meu menino, vós cá*.

⁵⁰⁹⁷ meu menino, Vós por cá]. Em A, B e K: *meu menino vós por cá*, F e O: *ó meu Menino! Vós por cá!*, G e em P: *meu menino, vós por cá?*.

⁵⁰⁹⁸ deixais por trevas e luz]. Em A, B e K: *daixais por trevas e luz*, C, D, F, L, M e N: *deixia por trevas a luz*, G e em P: *deixasteis por trevas a luz*.

⁵⁰⁹⁹ e quanto bem no Céu há]. Em A: *e quanto bem no céu há*, G e em P: *tudo quanto no Céu há!*.

⁵¹⁰⁰ MCLXII. Em E e em N: Ø.

⁵¹⁰¹ Isto bem mostrado está]. Em I, J e em R: *Isto bem nos mostra*.

⁵¹⁰² ser fineza superior]. Em F e O: *ser fineza suprior*, G e em P: *o ser fineza superior*.

⁵¹⁰³ Vós deitados nessas palhinhas]. Em B e K: *vós deitados na palhinha*, C, D, L e M: *vós deitado nessas palhinhas*, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: *vós deitado nessas palhas*.

⁵¹⁰⁴ para livrar o picador]. Em C, D, L e M: *para salvar o pecador*, F e O: *para librar o pecador*, G e P: *p'ra livrar o pecador*, I e e em R: *p'ra salvar o pecador*.

⁵¹⁰⁵ [.]. Em G e P: *Flino*, H e Q: *Felínio*, I, J e em R: *Lucas*.

⁵¹⁰⁶ MCLXIII. Em E, F, N e em O: Ø.

⁵¹⁰⁷ faça-se a vossa vontade]. Em B e K: *faça-se da vossa vontade*, D e em M: *faça-se a Vossa vontade*.

⁵¹⁰⁸ mas de aquele que sabeis]. Em A: *mas d'aquelle que sabeis*, B e em K: *mas daquele que sabeis*

C, D, L e M: *e daquele que sabeis*, G e P: *e daquilo que vós sabeis*, H e Q: *e daquilo que sabeis*, I, J e em R: *mas daquilo que vós sabeis*.

⁵¹⁰⁹ peço-vos que tenhais piedade]. Em A, D e M: *peço tenhais piedade*, B, C, G, H, K, L, P e em Q: *peço que tenhais piedade*.

⁵¹¹⁰ MCLXIV. Em E, I, J, O e R: Ø.

⁵¹¹¹ Eu também peço, Senhor,]. Em F e O: *Eu vos peço, meu Senhor*.

⁵¹¹² tudo por vosso amor]. Em F e O: *tudo pelo vosso amor*, H e Q: *por vosso santo amor*.

⁵¹¹³ os meus enormes pecados]. Em C, D, L e M: *todos os meus pecados*, F e O: *meus enormes pecados*, G e P: *os meus enormes amores*.

⁵¹¹⁴ MCLXV. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁵¹¹⁵ Com viva fé e pura dor]. Em A: *Com vida e pura dôr*, B e K: *Com vista e pura dor*, C, D, L e em M: *Com viva e pura dor*,

⁵¹¹⁶ que por vosso amor faço]. Em G e P: *que por vosso amor faça*, H e em Q: *e por vosso amor se faça*.

⁵¹¹⁷ meu coração em bocados]. Em C, D, L e em M: *o meu coração em bocados*.

*Oferece Justo*⁵¹¹⁸

MCLXVI Meu amor e meu menino⁵¹¹⁹
tremo por nada trazer⁵¹²⁰
pelo que trago ser nada⁵¹²¹
para um Rei oferecer.⁵¹²²

MCLXVII Estes figuinhos e passas⁵¹²³
aceitai-as que é cousa boa⁵¹²⁴
podeis crer que nem estes tinha⁵¹²⁵
que me as deu uma pastora.⁵¹²⁶

MCLXVIII Ficai-vos meu bem nascido⁵¹²⁷
amor do meu coração
não vos esqueçais na morte⁵¹²⁸
de me dar a salvação.⁵¹²⁹

⁵¹³⁰

Roque

MCLXIX Ó meu amante soberano⁵¹³¹
sendo Vós tão delicado⁵¹³²
sofrestess essa cama⁵¹³³
para nos livrar do pecado.⁵¹³⁴

MCLXX Eu sou o pastor mais pobre
não tenho que ir comendo⁵¹³⁵
dai-me nesta vida pão⁵¹³⁶
e a salvação em morrendo.

MCLXXI⁵¹³⁷ Como Vos vejo muito pobre⁵¹³⁸

⁵¹¹⁸ [..]. Em B e K: *Justo oferece figos e passas*, E, F, G, N, O e P: *Justo e H e Q: Justo oferece*, I e R: *Justo de joelhos e em J: Justo de joelhos e diz:*.

⁵¹¹⁹ Meu amor e meu menino]. Em F e O: *Ó meu amor, ó meu Menino*, G, H, P e em Q: *Meu menino, meu amor*.

⁵¹²⁰ tremo por nada trazer]. Em E, I, J, N e R: *temo por nada trazer*, F e O: *e temo por nada trazer*, G e em P: *tende por nada trazer*.

⁵¹²¹ pelo que trago ser nada]. Em B e K: *pois o que trago é nada*, C, D, L e M: *pois o que trago nada é*, E, I, J, N e R: *o que trago não é nada*, F e O: *e o que trago ser pouco*, G, H, P e em Q: *pelo que trago ser pouco*.

⁵¹²² para um Rei oferecer]. Em A: *para um rei offerer*, C, D, L e M: *para dar a um Rei Onipotente*, E, F, N e O: *para a um rei ofrerer*, G, H, I, J, P, Q e em R: *para a um rei oferecer*.

⁵¹²³ Estes figuinhos e passas]. Em A, B e em K: *Este figuinhos e passas*.

⁵¹²⁴ aceitai-as que é cousa boa]. Em B, K, D e L: *aceitai-os que é coisa boa*, C e D: *aceitaios que é coisa bôa*, E, G, I, J, N, P e R: *aceitai que é coisa boa*, F e O: *aceitai que é cousa boa*, H e em Q: *mais nada me acompanha*.

⁵¹²⁵ podeis crer que nem estes tinha]. Em A: *querei crer que nem estes tinha*, C, D, L e M: *acreditais que nem eu os tinha*, E e N: *eu nem estes tinha*, F e O: *crede que nem este tinha*, G e P: *crêde que não os tinha*, H e Q: *para os colher à unha*, I, J e em R: *acreditai que nem estes tinha*.

⁵¹²⁶ que me as deu uma pastora]. Em A: *que m'as deu uma pastora*, C, D, L e M: *pois mos deu outra pessoa*, E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e R: *que mos deu uma pastora*, H e em Q: *vali-me de minha manhã*.

⁵¹²⁷ Ficai-vos meu bem nascido]. Em F e em O: *Já saveis, meu bem nascido*.

⁵¹²⁸ não vos esqueçais na morte]. Em A: *não vos esqueçais na morte*, E e N: *peço-vos que quando morra*, F e em O: *não vos esqueçais da morte*.

⁵¹²⁹ de me dar a salvação]. Em E e em N: *me deiais a salvação*

⁵¹³⁰ [..]. Em E e N: *Retira*.

⁵¹³¹ Ó meu amante soberano]. Em E e N: *Ó meu amante sobrano*, F e em O: *Ó meu amante*.

⁵¹³² sendo Vós tão delicado]. Em C, D, L e M: *de nós tende tanto delicado*, H e em Q: *sendo vós tam delicado*.

⁵¹³³ sofrestes essa cama]. Em A: *sofrestéis essa cama*, B, C, D, K, L e M: *sofreis tanto nessa cama*, E e N: *nascestes nessas palhas*, F e O: *sofreis o ter essa cama*, G e P: *sofreis estar nessa cama*, H, I, J, Q e em R: *sofreis estar nessas palhas*.

⁵¹³⁴ para nos livrar do pecado]. Em B e K: *para nos livra do pecado*, E e em N: *para nos livar do pecado*.

⁵¹³⁵ não tenho que ir comendo]. Em B e K: *só tenho sopa para ir comendo*, E e em N: *nada tenho que ir comendo*.

⁵¹³⁶ dai-me nesta vida pão]. Em A: *daime nesta vida pão*, C e L: *dáime nesta vida pão*, F e em O: *dai-me nesta vida graça*.

⁵¹³⁷ MCLXXI. Em E e em N: Ø.

bem sei que sou confiado
aceitai este triguinho⁵¹³⁹
que ainda hoje foi comprado.⁵¹⁴⁰

MCLXXII Adeus, meu Verbo Divino⁵¹⁴¹
ficai-vos meu Redentor⁵¹⁴²
favorecei a minha alma⁵¹⁴³
por Vosso santo amor.⁵¹⁴⁴

*Retira-se*⁵¹⁴⁵

*Felino*⁵¹⁴⁶

MCLXXII Quem Vos pôs nessa miséria⁵¹⁴⁷
ricos olhos, bella flor⁵¹⁴⁸
bem sei que são meus pecados⁵¹⁴⁹
meu menino meu amor.⁵¹⁵⁰

MCLXXIII Mas, se assim era preciso⁵¹⁵¹
para eu ser resgatado⁵¹⁵²
grande vergonha é ver-vos⁵¹⁵³
nessas palhinhas deitado.⁵¹⁵⁴

MCLXXIV Ó quem tivesse riqueza⁵¹⁵⁵
para Vos oferecer⁵¹⁵⁶
pois, me quereis dar tudo⁵¹⁵⁷
sem eu vos merecer.⁵¹⁵⁸

⁵¹³⁸ Como Vos vejo muito pobre]. Em A, B, C, G, H, K, L, P e Q: *Como vos vejo muito pobre*, F e O: *Como vos vejo muito probe*, I, J e em R: *Como vos vejo mais pobre*.

⁵¹³⁹ aceitai este triguinho]. Em A: *aceitae este triguinho*, F e em O: *aceitai-me este triguinho*.

⁵¹⁴⁰ que ainda hoje foi comprado]. Em F e O: *que ainda hoje foi comprado*, H e em Q: *que ainda ontem foi comprado*.

⁵¹⁴¹ Adeus, meu Verbo Divino]. Em A *Deus, meu Vervo Divino*, C e L: *A Deus, meu verbo divino*, E, I, J, N e em R: *A deus meu bem nacido*.

⁵¹⁴² ficai-vos meu Redentor]. Em A: *ficai-vos meu Redenptor*, C e L: *ficaivos meu redentor*, D e M: *ficai-Vos meu Redentor*, E e em N: *ficai-vos embora meu redentor*.

⁵¹⁴³ favorecei a minha alma]. Em E, I, J, N e R: *salvai a minha alma*, F e O: *esclarecei a minha alma*, G e em P: *favorecei minha alma*.

⁵¹⁴⁴ por Vosso santo amor]. Em A, C e L: *por vosso santo amôr*, B e K: *por santo amor*, E e N: *pelo vosso divino amor*, I e em R: *por nosso santo amor*.

⁵¹⁴⁵ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁴⁶ [.]. Em E e N: *Felino de joelhos*, F e O: *Filano*, G e P: *Flino*, H e Q: *Felínio*, I, J e em R: *Fileno*.

⁵¹⁴⁷ Quem Vos pôs nessa miséria]. Em A: *Quem vos poz nessa miseria*, C e L: *Quem vos poz nessa mizéria*, E e em N: *Quem os pos nessa miseria*.

⁵¹⁴⁸ ricos olhos, bella flor]. Em A, C e L: *ricos olhos, bella flôr*, B e K: *ricos olhos, bella flôr?*, F e O: *nestas palhas?*, *Vela flor*, G, H, P e em Q: *meu menino meu amor*.

⁵¹⁴⁹ bem sei que são meus pecados]. Em B e K: *Bem sei que tenho pecados*, C, D, F, G, L, M, O e P: *bem sei que são os meus pecados*, E e N: *foram os meus pecados*, I, J e em R: *sei que foram meus pecados*.

⁵¹⁵⁰ meu menino meu amor]. Em B, C, K e L: *meu menino me amor*, G, H, P e em Q: *ricos olhos bela flor*.

⁵¹⁵¹ MCLXXIII. Em A, B, C, D, E, K, L, M e em N: Ø.

⁵¹⁵² Mas, se assim era preciso]. Em F e O: *Mas, assim era perciso*, I, J e em R: *Mas, assim era preciso*.

⁵¹⁵³ para eu ser resgatado]. Em I, J e em R: *para ser o mundo resgatado*.

⁵¹⁵⁴ grande vergonha é ver-vos]. Em F e em O: *grande bergonha é ber-vos*.

⁵¹⁵⁵ nessas palhinhas deitado]. Em I, J e em R: *em essas palhinhas deitado*.

⁵¹⁵⁶ MCLXXIV. Em E e em N: Ø.

⁵¹⁵⁷ Ó quem tivesse riqueza]. Em F, I, O e R: *Oh quem tivera riquezas* e em J: *Oh! Quem tivera riqueza*.

⁵¹⁵⁸ para Vos oferecer]. Em A, B, C, H, K, L, e Q: *para vos oferecer*. F e O: *para be-las ofrecer*, G e P: *para vi-la oferecer*, I e R: *para vo-los oferecer* e em J: *para vo-las oferecer*.

⁵¹⁵⁹ pois, me quereis dar tudo]. Em F e O: *pois tu me quereis dar tudo*, G e P: *pois vóis, Senhor, tudo dais*, H e Q: *pois vós, Senhor, tudo dais*, I, J e em R: *pois vós me quereis dar tudo*.

⁵¹⁶⁰ sem eu vos merecer]. Em A: *sem vol-o eu merecer*, B e K: *sem eu Vos merecer*, D e M: *sem eu Vos merecer*, F e O: *sem eu bo-lo o merecer*, G e P: *sem eu nada vos merecer*, H, I, J, Q, e em R: *sem eu nada merecer*.

MCLXXV Aceitai este figuinhos⁵¹⁶¹
mais nada me acompanha⁵¹⁶²
que para os colher à unha⁵¹⁶³
vali-me de minha manha.⁵¹⁶⁴

*Retira-se*⁵¹⁶⁵

MCLXXVI⁵¹⁶⁶ Mas quero-vos pedir⁵¹⁶⁷
que os aceiteis, Senhor⁵¹⁶⁸
como dávida de pobre⁵¹⁶⁹
que só é mostra de amor.⁵¹⁷⁰

Lucas

MCLXXVII⁵¹⁷¹ Vós, Senhor, bem sabeis⁵¹⁷²
que só venho por vos ver⁵¹⁷³
dávidas não as tenho⁵¹⁷⁴
para vo-las oferecer.⁵¹⁷⁵

MCLXXVIII Bem sabeis e conheceis⁵¹⁷⁶
aquele pobre pastor Lucas⁵¹⁷⁷
se o gado se não pelar⁵¹⁷⁸
dar-vos-ei lâ para umas luvas.⁵¹⁷⁹

MCLXXIX⁵¹⁸⁰ Eu sou muito pobrezinho⁵¹⁸¹
mas, não sou engaranhado⁵¹⁸²
como estes companheiros⁵¹⁸³
que têm um formoso gado.⁵¹⁸⁴

⁵¹⁶¹ Aceitai este figuinhos]. Em A: *Aceitae este figuinhos*, G e P: *Estes figuinhos aceitai*, H e em Q: *Aqui estão estes figuinhos*.

⁵¹⁶² mais nada me acompanha]. Em C, D, L e M: *nada mais me acompanha*, F e O: *que mais nada me acompanha*, H e Q: *que os aceiteis, Senhor*, I, J e em R: *que é o que me acompanha*.

⁵¹⁶³ que para os colher à unha]. Em A: *que para os colher á unha*, C, D, L e M: *que para os colher*, E e N: *e para vo-los trazer*, G e P: *para os colher à unha*, H, I, J, Q e em R: *como dávida de pobre*.

⁵¹⁶⁴ vali-me de minha manha]. Em C e L: *valime de minha manha*, E e N: *valime da minha manha*, F e I: *vali-me de minhas manhas*, H e Q: *que é mostra de amor*, I, J e em R: *vali-me da minha manha*.

⁵¹⁶⁵ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁶⁶ MCLXXVI. Em E, H, N e em Q: Ø.

⁵¹⁶⁷ Mas quero-vos pedir]. Em F e O: *Mas quero-vos pedir, Senhor*, G, I, J, P e em R: *Mas eu quero-vos pedir*.

⁵¹⁶⁸ que os aceiteis, Senhor]. Em B, J e K: *que os aceitais Senhor*, F e em O: *que aceiteis, meu amor*.

⁵¹⁶⁹ como dávida de pobre]. Em C, D, L e M: *como pobre que sou*, F e em O: *como dávida que é*.

⁵¹⁷⁰ que só é mostra de amor]. Em A: *que só é mostra d'amôr*, B e K: *que é mostra de amor*, C e L: *e é só mostra de amôr*, D e M: *é só mostra de amor*, F e O: *mostra de amor*, G e em P: *que são mostras de amor*.

⁵¹⁷¹ MCLXXVII. Em E e em N: Ø.

⁵¹⁷² Vós, Senhor, bem sabeis]. Em A: *Vós, Senhor, bem o sabeis*, F e O: *Vós, Senhor, bem saveis*, H e em Q: *Vós bem sabeis, Senhor*.

⁵¹⁷³ que só venho por vos ver]. Em F e em O: *que só venho por ber-bos*.

⁵¹⁷⁴ dávidas não as tenho]. Em B e K: *dávidas não tenho*, G e P: *que dávidas não as tenho*, H, I, J, Q e em R: *que dávidas não tenho*.

⁵¹⁷⁵ para vo-las oferecer]. Em A: *para vol-as offerecer*, B, C, K e L: *para vos oferecer*, D, F, M e O: *para Vos oferecer*, H e Q: *que vos possa oferecer*, I, J e em R: *para ao menino trazer*.

⁵¹⁷⁶ Bem sabeis e conheceis]. Em A: *Bem sabeis e conheceis*, E e N: *Vós Senhor bem conheceis*, F e O: *Bem saveis e conheceis*, I, J e em R: *Vós bem conheceis*.

⁵¹⁷⁷ aquele pobre pastor Lucas]. Em A: *aquelle pobre pastor Lucas*, E, I, J, N e em R: *o pobre pastor Lucas*.

⁵¹⁷⁸ se o gado se não pelar]. Em A, I, J e R: *se o gado me não pelar*, B e K: *se o gado me não faltar*, C, D, L e M: *se o gado se pelar*, E e N: *se o gado não pelar*, F e O: *que se o gado me não pelar*, G, H, P e em Q: *se o meu gado não pelar*.

⁵¹⁷⁹ dar-vos-ei lâ para umas luvas]. Em A: *dar-vos-ei lá para umas luvas*, B e K: *dar-vos-ei lâ p'ra umas luvas*, C e L: *darei-vos lâ para umas luvas*, D e M: *darei-Vos lâ para umas luvas*, E e N: *darei-vos lâ para umas piugas*, F e O: *dar-vos-ei um para umas meúcas*, G e P: *darei-vos lâ para umas piúcas*, I e J: *darei-vos lâ p'rás piúcas* e em J: *darei-vos lâ para as pingas*.

⁵¹⁸⁰ MCLXXIX. Em C, D, E, H, L, M, N e em Q: Ø.

⁵¹⁸¹ Eu sou muito pobrezinho]. Em F e O: *Eu sou munto pobrezinho*, I e R: *Eu sou dos mais pobrezinhas* e em J: *Eu sou o mais pobrezinho*.

⁵¹⁸² mas, não sou engaranhado]. Em I, J e em R: *mas não dos mais engaranhados*.

⁵¹⁸³ como estes companheiros]. Em I, J e em R: *não sou como os meus companheiros*.

MCLXXX⁵¹⁸⁵ E vêm-se cá pintar pobres⁵¹⁸⁶
para que os façais ricos⁵¹⁸⁷
mas vós que os conheceis
podeis-lhe mandar os mínimos.⁵¹⁸⁸

MCLXXXI Como na vossa mão está
o dar-me a salvação⁵¹⁸⁹
já eu a tenho por certa⁵¹⁹⁰
amor do meu coração.⁵¹⁹¹

*Retira-se*⁵¹⁹²

*Retiram-se a cantar*⁵¹⁹³

MCLXXXII⁵¹⁹⁴ Adeus meu Menino
adeus meus amores
lembrai-vos na glória
dos vossos pastores
dos vossos pastores
dos vossos pastores.

*Fim*⁵¹⁹⁵

⁵¹⁸⁴ que têm um formoso gado]. Em F e O: *que têm um formoso gado*, G e P: *que têm bons rebanhos de gado*, I, J e em R: *que trazem formosos gados*.

⁵¹⁸⁵ MCLXXX. Em C, D, E, L, M e em N: Ø.

⁵¹⁸⁶ E vêm-se cá pintar pobres]. Em F e O: *Bem sei cá pastores mais pobres*, G e P: *Vêm-se cá pintar muito pobres*, H e Q: *Eles vêm-se-nos cá pintar*, I, J e em R: *Vêm-se cá pintar de pobres*.

⁵¹⁸⁷ para que os façais ricos]. Em F e O: *para que os façais mais ricos*, G, H, P e Q: *para que os façais riquinhos*, I, J e em R: *sendo eles tão riquinhos*.

⁵¹⁸⁸ podeis-lhe mandar os mínimos]. Em B e K: *perdoais-lhe mandar os meninos*, F e O: *podeis mandá-los aos ninhos*, G, I, J, P e R: *podei-los mandar aos ninhos*, H e em Q: *mandai-os aos ninhos*.

⁵¹⁸⁹ o dar-me a salvação]. Em C, D, L e M: *dar-me a minha salvação*, E e N: *dar-me a salvassão*, F e em O: *amor do meu coração*.

⁵¹⁹⁰ já eu a tenho por certa]. Em C, D, L e M: *já eu conto com ela*, E, I, J, N e R: *eu já conto com ela*, F e O: *salvai a minha alama*, G e P: *eu já a tenho por certa*, H e em Q: *cuja tenho por certa*.

⁵¹⁹¹ amor do meu coração]. Em F e em O: *já que está na vossa mão*.

⁵¹⁹² [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁹³ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁹⁴ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁹⁵ [.]. Em A, C, J e L: *Fim*, em B, D, E, F, G, H, I, K, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

Pastorada Castelhana: Leandro, Dionísio, Pépa e Rofina ⁵¹⁹⁶

5197

5198

*Leandro*⁵¹⁹⁹

MCLXXXIII⁵²⁰⁰ Vós ricos compañeros
dónde os guia el destino?

Dionísio⁵²⁰¹

MCLXXXIV⁵²⁰² Nos vamosa Belén
visitar el Menino Jesus.

Pépa

5203

MCLXXXV⁵²⁰⁴ Ai, Rofina, mira que animales
que folguedos que festejos.

5205

Rufina

MCLXXXVI⁵²⁰⁶ Ai Pépa, mira que luces
quero dar-lhe sem rodeios
de contente vou radiando.

*Leandro*⁵²⁰⁷

⁵¹⁹⁶ [...]. Em E e N: *A cantar entra no palco a pastorada castelhana. Pépa e Rofina, Liandro e Dionízio* (Preto), H e Q: *Mais quatro pastores, que são Leandro, Dionísio, Pepa e Rufa*, I, J e em R: *Seguem-se mais quatro pastores, sendo Leandro, Castelhana, Dionísio, preto pepa e Rufa*. Em A, B, C, D, F, G, K, L, M, O e em P: Ø.

⁵¹⁹⁷ [...]. Em E e em N: *Cantao todos*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁹⁸ [...]. Em E e N: *Nós nom somos daqui/somos de bilibao/porisso lhe traemos/chapeo a medio láo/chpeo a medio láo/chpeo a medio láo/nos som somos daqui/somos de bilibao*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵¹⁹⁹ [...]. Em E e N: *Liandro*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²⁰⁰ [...]. Em E e N: *Baia ricas companeras/onde vos leva ele destino?*, G e P: *Vós ricos compañeros/onde vos guia ele destino?*, H e Q: *Vaia, ricos companheiros/onde vos guia el destino?*, I, J e em R: *Baia ricas companheras/onde vos leva el desstino*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²⁰¹ [...]. Em E, G, N e em P: *Dionizio*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²⁰² [...]. Em E e N: *Amim me leva a Belem/a visitar o menino*, G e P: *Mi nos leva a Belém/vizitar o Minino Jazu*, H e em Q: *Nos lheva a Belém/ visitar o menino*, I e R: *Mis leva as Belém/a visitar o esmenio* e em J: *Mis leva as Belém/a visitar o menino*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²⁰³ [...]. Em G e em P: *Glória*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁰⁴ [...]. Em E e N: *Ai Rofina, em I e R: Aí Rufia mira que aniamales/que folguedos que festejos* e em J: *Ai Rufia mira que animales/que folguedos que festegos*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁰⁵ [...]. Em E e N: *Mira que viegos/que fulguedos/que festejos*, em G e P: [...]. *Qui fulgedo, qui festejo/ crida Rufa tu não lhadres*, H e em Q: *Qui folguedos, que festeis/querida Rufa, tu no ois?*. Em A, B, C, D, F, I, J, K, L, M, O e em R: Ø.

⁵²⁰⁶ [...]. Em E e N: *Ai Pépa, mira que lusses/quero darlhe sem tornero/de contente boi rabiando*, G e P: *Ai Pepa, mira que luzes/que revido de contente/tu não dudes*, H e Q: *Ai Pepa, mira que luces/que rabeo de contente/e tu não duces?*, I e R: *Ai Pepa mira que luzes/que dar-lhe sem torneios/de contente lhe vou rabiando* e em J: *Ai Pepa mira que luzes/que dar-lhe sem torneios/de contente lhe vou sabiando*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²⁰⁷ [...]. Em E e em N: *Liandro*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

MCIXXXVII⁵²⁰⁸ Parece que vai bajando
toda la esfera celeste
que cantico que hermosura
que todo el campo brilla.

*Dionísio*⁵²⁰⁹

MCLXXXVIII⁵²¹⁰ Jesús que maravilla
rebento de contenta
por ver el menino
que gobierna el oriente.

Pépa

MCLXXXIX⁵²¹¹ Rofina, vamos andando
para ver el niño Dios
que es venido al mundo
para redención de nós.

*Rofina*⁵²¹²

MCXC⁵²¹³ Ai, cielos
sobrano Dios bendito
quien llegará a ver
cristiano tan infinito.

*Leandro*⁵²¹⁴

MCXCI⁵²¹⁵ Ai como era chiquito
pícaro grande Dios
sua Majestad.

MCXCII⁵²¹⁶ Los poneré yo y mis compañeros
mirandose bien
con ojos linderos.

Dionísio

⁵²⁰⁸ [...]. Em E e N: *Parece que vai bagando/toda la esfera celeste/que cantico que armossura/que todo lo campo brilha*, G e P:[.]. *Valgarne em, los cielos Santos/que armezura ai en los campos*, H e Q:[...]. *Valga-me los Cielos Santos/que hormesura que ciega/los campos*, I e R: *Parece que vai baigando/toda la esfera celeste/que cantico que herrmesura/que todo lo campo brilha* e em J: *Parece que vai saigando/toda la esfera celeste/que cântico que herrmusura/que todo lo campo brilha*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²⁰⁹ [...]. Em E, G, N e em P: *Dionízio*.

⁵²¹⁰ [...]. Em E e N: *Zázu que esmaravilha/mi rebentar de contenta/por ver o minino/que esgoverna os oriente*, G e P:[...]. *Mi contenta e reverenta/para ver o rei Menino/que governa no Oriente*, H e Q:[...]. *Mi recontenta reverenta/por ver a rei menina/que governa a oriente*, I e R: *I zázu que esmaravilha/mi rebenta de contenta/por ver a rica esmenia/que esgoverna o Oriente* e em J: *Zázu que esmaravilha/mi rebenta de contente/por ver a rica esmenia/que governa o Oriente*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²¹¹ [...]. Em E e N: *Rufina, vamos andando/para ver el ninho Dios/que és venido a el mundo/para redencion de nós*, G e P: *Rufa aperta los passos/para ver o rico Diós/que ai venido a el mundo/para remédio de nós*, H e Q: *Rufa, apressa los passos/para ver o rico Dios,/que ai venido el mundo/para redencion de nós*, I, J e em R: *Rufia vamos andando/para ver el ninho Diós/que el mundo has venido/para redencion de nós*.

⁵²¹² [...]. Em E e N: *Rofina, G, H, P e Q: Rufa*, I, J e em R: *Rufia*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²¹³ [...]. Em E e N: *Ái ciélos/soblano Dios bemdito/quem chegará a ver/cristiano tam enffinito*, [...]: G e P: *Cielos, cielos que lhe goará/que ve los ojos/ó quem lho posserá*, H e Q: *Quem lhegará a poner-le os ojos/quem los ponerá?*, I, J e em R: *Ai ciélos soblano Diós/quem lhe gara a ver/cristiano tão infinito*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²¹⁴ [...]. Em E e N: *Liandro de joelhos*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²¹⁵ [...]. Em I e R: *Ai como lhéra chiquito/pícaro grande Diós/sua Majestá* e em J: *Ai como lhera chiquito/ pícaro grande Diós/sua magestá*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²¹⁶ [...]. Em G e P: *Los posera ió, mios compañeros/que ande verme com os ojos linderos*, H e em Q: *Los peneré ió e mis companheros/mirando-se bem/com ojos linderos*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

MCXCVIII⁵²¹⁷ Ó Jesus, suma belleza
que estar nacido em Belén
repara señor en mí
que no amo a más ninguén.

Pépa

MCXCIV⁵²¹⁸ Jesus de mi alma
que yo te via solamente
para servirte, Señor
mi Dios Omnipotente.

*Rofina*⁵²¹⁹

MCXCV⁵²²⁰ Caminemos, compañeros
con placer y alegría
visitar aquel tesoro
que se ofrece neste día.

Leandro

MCXCVI⁵²²¹ Ai, dicha, que alegría
hay en el mundo, compañeros
vamos verlo deprisa
que nosotros somos los primeros.

⁵²²²

MCXCVII⁵²²³ Esta noche sin que és buena
esta sí y otra no
que nació el niño Dios
para nuestra redención.

Cantam todos em verso

MCXCVIII⁵²²⁴ Vosostros no oís cantar

⁵²¹⁷ [...]. Em G e P: Ó divino Jazú, revela em mim/que não adoro se não ati, H e Q: O revdivino Jazú/repara para mi, I e R: Ó Xazú suma esbeleza/que estar nascido em Esbelém/repara voza a mim/que não amo a mais ninguém e em J: Ó Zazú suma beleza/que estar nascido em Belém/repara voza a mim/que não amo mais ninguém.

⁵²¹⁸ [...]. Em G e P: Ai Jazu, de mi anima/que tenia salvinente/para servir señor/mi Dios omnipotente, H e Q: Gassus d'anima mia/quí ió te via solamente/para servirte, Señor/mi Dios omnipotente, I e R: Ai Diós imenso és uno/acci senhor que ó tenga/solamente para servir a vós e em J: Ai Diós imenso és uno/acei Senhor que o tenga/solamente para servir a vós. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²¹⁹ [...]. Em G, H, P e Q: Rufa, I, J e em R: Rufia. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²²⁰ [...]. Em G e P: Caminemos, companeros/complazer e alegria/vessitar aquel tizoro/que se aflece neste dia, H e P: Caminemos, companheiros/com pracer e alegria/buscar el megor tesouro/que nasceu neste dia e em J: Companheiros vamos lá/com pracier e alegria/buscar el mejor tesouro/que nasceu neste dia. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²²¹ [...]. Em G e P: Óia! que alegria/está en el mundo, compañeros/vamos velo à presa/que nós semos los primeros, H e Q: Ai dicha que alegria/vai nel mundo, companheiros/va,os ver-lo á pressa/que nos somos los primeros, I e R: Não hai megor alegria/nem ai dicha igual/que ai el mundo/para nos livrar del mal e em J: Não hai mejor alegria/nem ai dicha igual/que ai el mundo/para nos livrar del mal. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²²² [...]. Em G e P: Dionísio, H e Q: Cantam Glória; diz Dionísio, I, J e em R: Cantam Glória. Em A, B, C, D, , F, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²²³ MCXCVII. [...]. Em I, J e em R: Esta noiche sim que és buéna/esta sim e outra não/que nasceu o ninho Diós/para nuéstra redencion. Em A, B, C, D, , F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²²⁴ [...]. Em G e P: E vós não ouvis a muzica?/E vós não ouvis cantá?/E vós não ripélá como mi/o rizo que hou no céu há, I e R: Vóza não houva cantá/vóza não houva coma mim/vóza não houve a música/turo ser anjo Serafim e em J: Voza não ouva canta/voza não ouva coma mim/voza não ouva a música/turo ser anjo Sarafim.. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

vosotros no oís como yo
vosotros no oís la música
debe ser el ángel Serafín.

5225

Pépa

MCXCIX⁵²²⁶ Rufina, escucha lo que dice
el Dionísio del Cielo
que los ángeles están cantando
Glória in excelsis Deo!

Rofina

MCC⁵²²⁷ Mira, Pepa, queasombro
que una luz me ciega
que sólo puedo camiñar
com la luz de tanta fiesta.

*Cantam e ao chegar ao Presépio ajoelham e diz:*⁵²²⁸

Leandro

MCCI⁵²²⁹ Amante de Dios, Señor mio
como es posible estar
tan desnudo y mal tratado
sin tener más traje.

MCCII⁵²³⁰ Mis pecados son la causa
portanto los quiero desterrados
os vengo pedir, señor
que me sean perdonados.

MCCIII⁵²³¹ Si es falta de diñero
en mi faltriquero lo traigo
para os ofrecer niño

⁵²²⁵ [...]. Em H e em Q: *Amo-vos divino Jazú/tam esporvertinho/nas palhinhs nu.* Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵²²⁶ [...]. Em G e P: *Rufa, escuta lo que diz/o Dionízio del cielo/que los anjos estão cantando/Glória in excelsis Deo!*, H e Q: *Escuta lo que diz Ionizio, del celo/que los anjos estão cantando/Gloria in excelsis delo*, I e R: *Tamem os oubo cantá/glória em celcis deu/ahi oubo pernuncia* e em J: *Também os ouvo cantar/glória em celcis deu/ai ouvo pernuncia*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²²⁷ [...]. Em G e P: *Mira, Pepa, que me assomblo/en la luz que vego nel cielos/e não posso caminar/com ela luz de tanta fiesta*, em H e Q: *Mira, pepa, que me assomblo/que una luz me ciega/que só puedo camiñar/com la luz de tanta fiesta*, I e R: *Ai Pepa que mi assomblo/e não puédo camilhar/comum grande resplandor/que nas calhes se vê lustrar* e em J: *Ai Pepa que mi assomblo/e não puedo caminhar/com um grande resplandor/que nos calhe se vê lustrar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²²⁸ [...]. Em G e em P: *de joelhos*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁵²²⁹ [...]. Em E e N: *Amante Dios senhor mio/como és pocible estar/tam desnudo e mal tratao/sem tener mas esxobal*, G e P: *Amante, mio señor/como estandes tão desnudao!/Estendido nessas pájas/pobrezinho e mal tratao*, H e Q: *Amante, mio Señor/como estais desnudau/em corachinhas temblando/pobre ninho maltratao*, I e R: *Amante de Diós senhor mio/como és possible estar/tão desnudo e mal tratao/sem tener mais enxoval* e em J: *Amante de Diós senhor mio/como és possible estar/tão desnudo e mal tratou/sem tener mais enxoval*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵²³⁰ [...]. Em G e P: *Mios pecaus são la cauza/portanto los quero desterráo/vos veno pedir, señor/que me sejão perdonáo*, I e R: *Si la causa de mi pecao/presto quero desterau-lo/se és falta de dinero/que vos tiene em tal estau* e em J: *Si la causa de mi pecao/presto quero desterao-lo/se és falta de dinero/que vos tiene em tal estar*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁵²³¹ [...]. Em G e P: *Si es falta de dinéro/em mi faltriqueiro lo traio/para aflecer vos nino/três cártos e um ducado*, H e Q: *Si es falta de diñero/em mi faltriquero trago/para vos ofrecer, niño/três quartos, um cruçado*, I e R: *Tengo em mi faldriguero/três quatos e um trucao/tomaio a lá ninho buéno/que ó não tengo mais que dau* e em J: *Tengo em mi faldriguero/três quatos e um trucao/tomaio a la niño bueno/que ó não tengo mais que dar*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

tres cuartos y un ducado.

5232

5233

5234

MCCIV⁵²³⁵

Adios no te quiero más nada
que salud y vida buena
y después la salvación
es lo que mi alma espera.

*Retira-se*⁵²³⁶

5237

5238

5239

5240

5241

5242

5243

⁵²³² [....]. Em G e P: *Em mi casa quéda pân/se lo crêdes, para migas/se lo crêdes, vinirá/e non há que ter fadigas*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²³³ [....]. Em G e P: *Se também gostais de cigarro/de contado vinirá/pois em mi casa lo hai/mi irmano lo trarai*, I e R: *E si também gostais de cigarro/de contado venirá/em mi casa no lo ai/mim armano los trará* e em J: *E se também gostais de cigarro/de contado vivirá/em mi casa nom lo ai/mim armano los trará*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁵²³⁴ [....]. Em I e R: *Em mi casa queda pan/leiche e cigarros/se los quereis/vindo comigo de contado* e em J: *Em mi casa queda pau/leiche e cigarros/se los quereis/vinde comigo de contado*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²³⁵ [....]. Em E e N: *E nom vos quiero más naide/que una boena contrición/para que guardeis mi alma/e depoes la sabacion*, em G e P: *Adios não te quiero mais nada/que salute e vida buena/e despois la salvacion/é que mina alma espera*, I e R: *E ó de vós nom quiero/mais nada que/uma buena contrição/e em morrendo a salvacion* e em J: *E o de vós nom quiero/mais nada que/uma buena contrição/e em morrendo a salvación*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁵²³⁶ [.]. Em I, J e em R: *Adiantando-se*.

⁵²³⁷ [....]. Em I e R: *Agora vos quero perir/e digo-vos isto sem medo/e pedo-vos de rodilhas/que caseis este gallego* e em J: *Agora vos quero pedir/e digo-vos isto sem medo/e pedo de rodilhas/que caseis este gallego*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²³⁸ [....]. Em I e R: *Isto vos pédo senhor/e bem farto de alegria/que se isto puder ser hoje/que nom quede p'ra outro dia* e em J: *Isto vos pedo Senhor/e bem parto de alegria/que se isto puder ser hoje/que nom quede para outro dia*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²³⁹ [....]. Em I e R: *Pedo-vos mesmo de rodilhas/miesmo aqui na Igreja/que nom digas isto a naida/que me tem muita inveja* e em J: *Pedovos mesmo de rodilhas/miesmo aqui na igreja/que nom digas isto a nadién/que me tem muita inveja*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁴⁰ [....]. Em I, J e em R: *Já não paio de contente/porque me vou a casar/péro não puédo dizer naide/que me podem escalarbrar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁴¹ [....]. Em I e R: *Péro que lhes hei-de faguer/é desgracia dum gallego/que tudo és contra ele/e nom lhe tienem mêdo* e em J: *Péro que lhes hei-de faguer/é desgracia dum galego/que tudo és contra ele/e nom lhe tienem medo*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁴² [....]. Em I e R: *Péro a lá na Galicia/fartamo-nos de paralar/péro a cá em Portugal/cumpre-nos bem a calar* e em J: *Péro a lá na Galicia/fartamo-nos de parlar/péro a cá em Portugal/cumpre-nos bem a calar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁴³ [....]. Em I e R: *A muguer não quero que seja nova/que lhe é espelho dos maganos/quero que sega velha/de desoicho a vinte anos* e em J: *A muguer não quero que seia nova/que lhe é espejo dos maganos/quero que seia vieja/de desoicho a vinte años*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

Dionísio⁵²⁴⁵

MCCV⁵²⁴⁶ Ó Divino Jesus querido
Vós ser o amor da minha alma
Vós estardes tão despido
como se fora na cama.

5247

5248

5249

5250

5251

5252

5253

5254

5255

Pépa⁵²⁵⁶

- ⁵²⁴⁴ [...]. Em I e R: *Quedai-vos embora Virgem/e o vosso igo amado/de contente vou rabiando/parece que já vou casado* e em J: *Quedai-vos embora virgem/e o vosso igo amado/de contente vou rabiando/parece que já vou casado*.
- ⁵²⁴⁵ [...]. Em E e N: *Dionízio de Joêlhos*, G e em P: *Dionízio*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.
- ⁵²⁴⁶ [...]. Em E e N: *Ó divino gassus queridovósa ser o amor da minha alma/vósa estar tao repidinho/como se fora na carma* em G e P: [...]: *Amor quirino, divino Jazu/tão esparretino nas parinas/e vós não teres camiza/e vós não tres flio/e teres o seangue toro/estares tão gordinho*, I e R: [...]/[...]: *Ó Divino Zazú gueriro/vóza não ter frio amor de minha arma/estar assim respido/como se fora na carma/E tão gorinho estar/como ter o sangue toro/e por isso resguingar* e em I: [...]/[...]: *Ó Zazú divino querido/voza não ter frio amor de minha alma/estar assim despido/como se fora na carma/E tão gorinho estar/como ter o sangue toro/e por isso resguingar*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.
- ⁵²⁴⁷ [...]. Em I e R: *Voza estar nas espalhinhas/como estendeiro/sendo tão poderoso/que esgoverna o mundo inteiro* e em J: *Voza estar nas palhinhas/como estendeiro/sendo tão poderoso/que governa o mundo inteiro*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁵²⁴⁸ [...]. Em I, J e R: *Voza não ter aqui conhecimento/voza não querer falar/voza querer que mi ficara cá/para voza escrava*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁵²⁴⁹ [...]. Em E e N: *Quando eu morrer levai/mi arma para os ceus/para eu cantar com os anjos/Glória e na iscelcis Deus*, I e R: *E quando morrer levar/mi alma para o céu/para cantar cos Anjos/Glória enelceisdeo* e em J: *E quando morrer levar/mi alma para o céu/para cantar com os anjos/Glória enelceisdeo*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁵²⁵⁰ [...]. Em G e em P: *I vóz estar na pára entre brutas/como querendo vós sendo mais que toros*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁵²⁵¹ [...]. Em G e em P: *E vós não ter conecimento/sendo vós já rei do nascimento!* Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁵²⁵² [...]. Em G e em P: *Vós, Jazu, vóze e não fala/Ser mistério para a mi alma*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁵²⁵³ [...]. Em G e P: *Ser vos parese, mi sior/que vós apanha a água tôra*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁵²⁵⁴ [...]. Em G e P: *Ficar cá e não querer saro/só para sempre ficar em foro*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁵²⁵⁵ [...]. Em G e P: *E levar a mia alma quando morer/à santa glória, podendo ser*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁵²⁵⁶ [...]. Em E e em N: *Pápa de joelhos*.

- MCCVI⁵²⁵⁷ Madre Diós, Virgen Pura
como non tenéis dolor
desnudo en tal figura
de ver tan linda flor.
- MCCVII⁵²⁵⁸ Estoy contemplando amor mio
com vergüenza de os ver
com un tan grand frio
estáis ahí a padecer.
- MCCVIII⁵²⁵⁹ Yo no traigo nada que dar
si no estos pañuelos
ellos son muy chiquitos
perdonarme niño bueno.
- MCCIX A vosotras Madre de Dios
sin pecado concebida
obtened para mí del niño Dios
lo que nos ha prometido.
- MCCX⁵²⁶⁰ De los pecados que he cometido
deme buena contricción
a cá un bello marido
y en muriendo la salvación.

Dionísio⁵²⁶¹

- MCCXI⁵²⁶² Yo me rubo de vergüenza
de os ver tan desnudito
em pajitas temblando
por tan rigoroso frio.

Pépa⁵²⁶³

- MCCXII⁵²⁶⁴ Esto son pecados míos
no puedo sufrir sin daros
unos pobres pañuelitos
mi Dios, para regalaros.

⁵²⁵⁷ MCCVIII. Em G e P: *Ai madre, sñora mia/que não tendes delor/e vós estro Menino tão velo/de mi alma mi amor*, I e R: *Madre Diós, Virgen Pura/como nom teneis dolôr/desmudo em tal figura/de ver tão linda flor* e em J: *Madre Diós, virgem pura/como nom teneis dolor/desnudo em tal figura/de ver tão linda flor*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁵²⁵⁸ MCCVII. Em E e N: *Contemplando amor mio/com vergonça de vos ver/com tam grande frio/estais aí a padecer*, I, J e em R: *Estou contemplando amor mio/com vergonça de vos ver/por um tão grande frio/estar aí a padecer*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁵⁹ MCCVIII. Em I e R: *E ó no trago naida que dar/se nom estes paninhos/eles som muito chiquitos/perdonai nihó buéno* e em J: *E ó no trago naida que dar/se nom estes paninhos/eles som muito chiquitos/perdonai niño bueno*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁶⁰ MCCX. Em E e N: *Mi dai buena contricion/delos pecados cometidos/em morrendo la salvaciona cá um boeno marido*, I e R: *Dos pecaos que ai cometido/me dai buena contriçon/a cá um belo marido/e em morrendo a salvacion* e em J: *Dos pecaos que ai cometido/me dai buena contriçãõ/a cá um belo marido/e em morrendo a salvación*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵²⁶¹ [..]. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵²⁶² MCCXI. Em G e P: *Ió me cojo com vergonza/de vervos tão desnudito/em courachinha temblando/com tão rigoroso flio*, H e em Q: *Io me coro de vergoenza/de vos ver tão desnudido/em corachinhas temlando/por tão rigoroso frio*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁶³ [..]. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵²⁶⁴ MCCXII. Em G e P: *Isto son pecaos mios/no pódo soffler, sem dárvos/unos pobres pañeliços/mi Dios, para embrulhárvos* e em H e Q: *Isto son pecados mios/no puedo sufrir sin dar-vos/unos pobres panalicos/mi Dios, p'ra embrulhar-vos*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

5265

5266

*Rofina*⁵²⁶⁷

MCCXIII⁵²⁶⁸ Dios Divino, Dios soberano
Como pode esto ser?
Vinistéis lá de esos imperios
tan pobles venir a nacer.

MCCXIV⁵²⁶⁹ Mi corazón está temblado
em veros en esa miseria
que mis ojos llorán
o veros de esa manera.

MCCXV⁵²⁷⁰ Nada tengo que daros
si no esta sabanita
para envolver Dios niño
que es Dios de alma mia.

MCCXVI⁵²⁷¹ Yo os pido, señor
que me deis buena fada
cuando no seia amigas
o menos quedarme casada.

5272

MCCXVII⁵²⁷³ Dios nuestro Señor
que al mundo has bajado
para perdonar los pecados
que Adán nos ha causado.

⁵²⁶⁵ [...]. Em G e P: *E mé enter nálos outros/que digam ao vóso Nascimento/perdonaime, sñor mio/la confiança que tengo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁶⁶ [...]. Em G e P: *Péro ela, minha pobreza/a isto me vai chigao/daime lá salvacion/pordonaime mi pecáo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁶⁷ [...]. Em E e em N: *Rufina de Joêlhos*, G, H, I, J, P, Q e em R: *Rufa*.

⁵²⁶⁸ MCCXIII. Em G e P: *Dios divino, Dios soblano/como pode isto ser?/Viestes lá desses inperios/tão pobre vir nascer*, H e Q: *Dios Divino, Dios sobrano/como puede isto ser/baixar lá dos empirios/e tam pobre vir nascer*, I e R: *Nino Gassus imenso Diós soblano/que el mundo quiseste venir/e tão pobresito nascer/para reparar nuestro dano* e em J: *Nino Jesus imenso Diós soblano/que el mundo quiseste venir/e tão pobrezito nascer/para reparar nuestro dano*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²⁶⁹ MCCXIV. Em G e em P: *Mi coracion está timblado/em vervos nessa miséria/que mios ojos lhoram/o vervos dessa manera*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø. Esta quadra foi deslocada, sendo que se encontrava a seguir a quadra 5000.

⁵²⁷⁰ MCCXV. Em G e P: *Nada tengo que darvos/Se nó esta sabonilha/para embolber Dios niño/que é Dios da alma mia*, H e em Q: *Nada tengo que dar-vos/senon esta sabanilha/para envolver o niño/que é Dios d'alma mia*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁷¹ MCCXVI. Em G e P: *Eu vos pido, señor/que me des buena fada/quando no sega amigas/o menos ficar cazada* H e em Q: *Io vos pido sinhora/que me diais boena fada/quando no sea mejor/ao menos de cassada*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁷² [...]. As quadras correspondentes à numeração MCXVI e MCCXVII encontram-se na versão I, J e R do seguinte modo: Em I e R: *E ó sou a Rufia biatilha/e ó não tengo naida que dar/senon uma cebolilha/és chiquita flôr preciosa/que de buena gana és dada/hacei que o bem depressa/chique a ser casada* e em J: *E ó sou a Rufia biatilha/e ó não tengo naida que dar/senon uma cebolinha/es chiquita flor preciosa/que de buena gana és dada/hacei que o bem depressa/cheque a ser casada*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵²⁷³ MCCXVII. Em E e N: *Dios noestro senhor/a el mundo ás baxado/para perdonar los pecados/que Adam nos ai caussado*, G e em P: *Começastes en la cruz/que Adão nos aí caozao/porisso viestes nu/para nos livrar do pecaui*. Em A, B, C, D, F, H, I, J, K, L, M, O, Q e em R: Ø.

MCCXVIII⁵²⁷⁴ Mi señor Jesus Cristo
os pido con devoción
que tratéis de casarme
y me deis la salvación.

Retira-se

5275

5276

5277

Saiem todos a cantar

MCCXIX⁵²⁷⁸ Esta noche si que es buena
esta si la otra no
que nació el niño Dios
para nuestra redención.

MCCXX⁵²⁷⁹ Lara-ra-lá-lá-lalala
Lara-ra lala lala
Lara-ra-lá-lá-lalala
Lara-ra lala lala.

⁵²⁷⁴MCCXVIII. Em E e em N: *Meu senhor gassus Cristo/pido-vos com debucion/que trateis de me cassar/e me deais la salvacion*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵²⁷⁵[.]. Em H e em Q: *Leandro*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵²⁷⁶[....]. Em H e Q: *De vos no quiero mas nada/se non salude e vida buena/depois a salvacion/é o que mi alma espera*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵²⁷⁷[....]. Em H e em Q: *Si também gustais cigarro/de contou venirá/que em mi casa lo á/e mi hermano la trará*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵²⁷⁸MCCXIX. Em E e em N: *Esta noche si que és boena/esta ci e a outra non/que nació el ninho Dios/para noetra redincion*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵²⁷⁹MCCXX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

Dois Pastores: Felício e Fausto

5280

5281

*Felício*⁵²⁸²

MCCXXI⁵²⁸³ Eu pasmado de contente
morro louco certamente
com esta névoa de sono
que me tornou a pegar
foram-se os outros embora
onde os irei apanhar?⁵²⁸⁴

Fausto

MCCXXII⁵²⁸⁵ Escuta lá ó bacatela
que tens amigo Felício?
Vais com o arado às costas
parece um caso de riso.

Felício

MCXXIII⁵²⁸⁶ Em riso não fales tu
meu amigo camarada
grande gosto foi o meu
encontrar-te na estrada.

Fausto

MCCXXIV⁵²⁸⁷ Por grande que tu tenhas
o meu ainda foi maior
eu não sabia o caminho
essa é que era a pior.

Felício

MCCXXV⁵²⁸⁸ Também eu ouvi uma voz
que me fez atormentar
nem ao menos lugar vive
do arado ir pousar.

Fausto

⁵²⁸⁰ [...] Em G e em P: *II Cena*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁸¹ [...]. Em G e P: *Figuras: Felício e Fausto*, H e em Q: *Mas dois pastores, que são Felício com o arado e Fausto com a espingarda*.

Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁸² [...]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁸³ MCCXXI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁸⁴ onde os irei apanhar]. Em G e em P: *aonde os irei apanhar?*

⁵²⁸⁵ MCCXXII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁸⁶ MCCXXIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁸⁷ MCCXXIV. Em G: *Por grande que tu tenhas/o meu ainda foi maior/o eu não saber o caminho/isso é quer era o pior*, H e Q:

Por grande que o teu fosse/o meu ainda foi maior/o eu não saber o caminho/isso é quer era o pior. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁸⁸ MCCXXV. Em G e em P: *Também ouvi uma voz/que me fez atormentar/que nem lugar sòmente tive/do arado apousar*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

MCCXXVI⁵²⁸⁹ Esse caso foi o meu
e bem creio o que tu dizes
andando eu à caça
esqueceram-se-me as perdizes.

Felício

MCCXXVII⁵²⁹⁰ Andando eu a lavrar⁵²⁹¹
ouvi uma voz não sei de quem
que nascera à meia noite
um grande Rei em Belém.

MCCXXVIII⁵²⁹² Com grande gosto que tive
já mais me não pude ter
nem pousei o arado
nem o pouso, até ver.

Fausto

MCCXXIX⁵²⁹³ Se não me engano
já vejo o sítio onde está
pois luz que tanto ilustre
ainda não veio por cá.

⁵²⁹⁴

*Felício*⁵²⁹⁵

MCCXXX⁵²⁹⁶ Dizes bem, ora repara
parecem coisas no céu
que lá estão cantando
Gloria in excelsis Deo.

Cantam Glória

*de joelhos*⁵²⁹⁷

MCCXXXI⁵²⁹⁸ Ó precioso tesouro
nesta terra humilhado
preciso foi assim
para nos livrar do pecado.

Fausto

⁵²⁸⁹ MCCXXVI. Em H e em Q: *Êsse caso foi o meu/eu bem creio o que tu dizes/porque andando eu à caça/me esqueceram as perdizes.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁹⁰ MCCXXVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁹¹ Andando eu a lavrar]. Em G e em P: *Andando eu lavrando.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁹² MCCXXVIII. Em H e Q: *E com o grande gôsto que tive/já mais me não pude ter/ainda não pusei o arado/nem o pouso até ver.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵²⁹³ MCCXXIX. Em G e P: *Eu, se me não engano/já vejo o sítio onde está/pois luz que tanto me lustre/ainda a não vi por cá,* H e em Q: *Se não me engano já vejo/o sítio onde está/pois luz que tanto ilustre/ainda não veio por cá.*

⁵²⁹⁴ [.]. Em G e em P: *Glória*, H e em Q: *Cantam Glória.*

⁵²⁹⁵ [.]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁹⁶ MCCXXX. Em G e em P: *Dizes bem! Ora repara/que parecem coisas do céu/parece que estão cantando/Glória ineixcelcis deu.* Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁹⁷ [.]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵²⁹⁸ MCCXXXI. Em G e em P: *Ó precioso tesouro/nesta terra humilhado/preciso é ser assim/para nos livrar do pecado.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

MCCXXXII⁵²⁹⁹ Muito sinto, meu menino
meu amor da minha alma
de ver-vos aqui tão nu⁵³⁰⁰
nem que fosse lá na calma.

Felício

MCCXXXIII⁵³⁰¹ Eu não tinha que trazer
meu Menino, meu amor
pois vós bem sabeis
da vida dum lavrador.

MCCXXXIV⁵³⁰² Eu vejo que só precisais⁵³⁰³
que eu chore os meus pecados⁵³⁰⁴
dai-me boa contrição
para que me sejam bem perdoados.⁵³⁰⁵

Fausto

MCCXXXV⁵³⁰⁶ Eu também da mesma sorte
nada tinha que vos dar
só se fosse uma perdiz⁵³⁰⁷
mas ainda a hei-de ir caçar.⁵³⁰⁸

MCCXXXVI⁵³⁰⁹ Ficai meu bem nascido⁵³¹⁰
Meu menino, meu amor
lembrai-vos, no vosso reino
deste grande pecador.

⁵²⁹⁹ MCCXXXII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁰⁰ de ver-vos aqui tão nu]. Em H e em Q: *o ver-vos aqui tam nu*.

⁵³⁰¹ MCCXXXIII. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵³⁰² MCCXXXIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁰³ Eu vejo que só precisais]. Em G e em P: *Vejo que só precisais*.

⁵³⁰⁴ que eu chore os meus pecados]. Em G e em P: *deque eu chore meus pecados*.

⁵³⁰⁵ para que me sejam bem perdoados]. Em G e P: *para que me sejam perdoados*, H e em Q: *para que sejam bem chorados*.

⁵³⁰⁶ MCCXXXV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁰⁷ só se fosse uma perdiz]. Em H e em Q: *só se fôr uma perdiz*.

⁵³⁰⁸ mas ainda a hei-de ir caçar]. Em G e em P: *mas ainda a hei-de ir a caçar*.

⁵³⁰⁹ MCCXXXVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³¹⁰ Ficai meu bem nascido]. Em G, H, P e em Q: *Ficai-vos meu bem nascido*.

Quatro Pastores: Fagundo, Galego, Lourenço e Moleque

5311

5312

*Anjo*⁵³¹³

MCCXXXVII⁵³¹⁴
Eu venho segunda vez
por esses montes distantes
a acordar os pastores⁵³¹⁵
para que estejam vigilantes.

MCCXXXVIII⁵³¹⁶
Pastores dessas montanhas
nesse sono ocupados
vinde ver a Deus Menino
e deixai os vossos gados.

MCCXXXIX⁵³¹⁷
Alvíssaras venho pedir-vos
ouvi muito atento
que já nasceu o Messias
do mundo o maior portento.

*Galego acorda*⁵³¹⁸

MCCXL⁵³¹⁹
Jesus que não sei que estou ouvindo
Moleque chama a teu señor.

*Moleque*⁵³²⁰

MCCXLI⁵³²¹
Que é isso?
Andam os lobos nas ovelhas?
Vou chamar mi amo para a ceia.

*Galego*⁵³²²

⁵³¹¹ [.]. Em G e P: *Seguem-se mais quatro pastores, que estavam às portas da Igreja, fingindo estar a dormir, e veio o Anjo acordar, H e em Q: Mais quatro pastores, que são Lourenço, Fagundo, com seus zagais Galego e Moleque, avisados pelo Anjo, que diz:.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³¹² [.]. Em G e em P: *Figuras/Pai/Lourenço/Fagundo com seu Azagais/Galego e Moleque.* Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵³¹³ [.]. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³¹⁴ MCCXXXVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³¹⁵ a acordar os pastores]. Em G e em P: *acordar os pastores.*

⁵³¹⁶ MCCXXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³¹⁷ MCCXXXIX. Em G e P: *Alvíssaras venho pedir-vos/ouvi muito a tempo/pois já nasceu o Messias/do mundo maior portento, H e em Q: Alvíssaras venho pedir-vos/ouvi-me muito atento/que já nasceu o Messias/do mundo o maior portento.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³¹⁸ [.]. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³¹⁹ MCCXL. Em G e P: *Jásus que não sei que estou ouvindo/Moleque lhama teu señor, H e em Q: Gássus que nó sé que estoi oindo/Moleque lham tu sior.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²⁰ [.]. Em H e Q: *Moleque.* Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵³²¹ MCCXLI. Em G e P: *Que ser isso? andar os lobos nas ovelhas?/vou chamar mi amo para a ceia, H e em Q: Que çarisso andar o robo/ou chamar mi sior para ceia.* Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²² [.]. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

MCCXLII⁵³²³ No te acuerdas si no de la comida
ai, aquel Corbin del Cielo
mira como está bello
Moleque, llama a tu señor.

*Moleque*⁵³²⁴

MCCXLIII⁵³²⁵ Señor
oiga el Moleque
mirad el Corbin.

*Lourenço*⁵³²⁶

MCCXLIV⁵³²⁷ Ai, ai que Moleque me chama
já vai embora meu gado
hei-de proibir o Moleque
se o não encontrar no bardo.

MCCXLV⁵³²⁸ Fagundo, meu companheiro
acorda já de repente
vamos dar volta ao gado
não venha o lobo da gente.

*Fagundo acorda*⁵³²⁹

5330

MCCXLVI⁵³³¹ Mal haja quem me acordou
que eu estava tão sossegado
dormindo, estava sonhando
com um cordeirinho sagrado.

Galego

MCCXLVII⁵³³² Mira para este lado
lo que diz este Corbin.

Fagundo

MCCXLVIII⁵³³³ Ai que confusão esta
portentos tão misteriosos
verem-se nestas montanhas

⁵³²³ MCCXLII. Em G e P: *No te acoerda se non de lá comida/mira Corbino del cielo/mira mira como és belo/mira, lhama teu senhor*, H e Q: *No te acuerdas senon dela comida/ai aquel Corbin de Cielo/mira como está belo/Muleque, lhama tu sior*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²⁴ [.]. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²⁵ MCCXLIII. Em G e P: *Sior óia de molequito/sior carcorbino com sai fuera!*, H e Q: *Sior aia el mulequito blanco/cor um corbin com su fairo*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²⁶ [.]. Em H e em Q: *Lourenço acorda e diz*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²⁷ MCCXLIV. Em G e P: *Ai, ai que Moleque me chama/já vai embora meu gado/hei-de proibir o moleque/se o não encontrar no bardo*, H e em Q: *Ai, ai que Muleque chama/lá vai embora meu gado/hei-de pingar o Muleque/se o não achar no bardo*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²⁸ MCCXLV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³²⁹ [.]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵³³⁰ [.]. Em G e P: *acorda*, H e Q: *Acorda Fagundo e diz*:. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³³¹ MCCXLVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³³² MCCXLVII. Em G e P: *Mira para este lado/lo que diz este corvim*, H e em Q: *Mira, para êste lado/lo que diz êste Corbin!*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³³³ MCCXLVIII. Em G e P: *Covirno que confusão é esta/portentos tão misteriosos/vêm-se nestas montanhas/anjos tão deliciosos!*, H e em Q: *Ai que confusão esta/portentos tam misteriosos/verem-se nestas montanhas/anjos tam deliciosos*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

Anjos tão deliciosos.

Anjo

MCCXLIX⁵³³⁴ Não te admires, pastor
da parte de Deus te digo
que esta noite veio ao mundo
o Messias prometido.

MCCL⁵³³⁵ O mesmo que as profecias
dizem havia de nascer
descendente de David
da casa de Israel⁵³³⁶.

MCCLI⁵³³⁷ E com este desengano
ide todos com alegria
dando louvores a Deus
e mais à Virgem Maria.⁵³³⁸

⁵³³⁹

Fagundo

MCCLII⁵³⁴⁰ Que música será esta?
Que melodia tão suave
que sinais de triunfo
tanto da minha vontade!

MCCLIII⁵³⁴¹ Louvado sejais, meu Deus⁵³⁴²
alegrai-vos, companheiros⁵³⁴³
que já veio ao mundo
o Príncipe dos cordeiros.

MCCLIV⁵³⁴⁴ Não sei como Deus se lembra
de nós, uns pobres pastores⁵³⁴⁵
em nos avisar primeiro
do que lá esses senhores.⁵³⁴⁶

Lourenço

MCCLV⁵³⁴⁷ Eu nos meus livros achei
um texto que dizia⁵³⁴⁸
revelastéis Capa-Celis⁵³⁴⁹
isso já eu o sabia.⁵³⁵⁰

⁵³³⁴ MCCXLIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³³⁵ MCCL. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³³⁶ da casa de Israel]. Em G e em P: *em casa de Abel*.

⁵³³⁷ MCCLI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³³⁸ e mais à Virgem Maria]. Em G e em P: *também à Virgem Maria*.

⁵³³⁹ [.]. Em G e em P: *glória*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁴⁰ MCCLII. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵³⁴¹ MCCLIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁴² Louvado sejais, meu Deus]. Em G e em P: *Louvado sejais Senhor*.

⁵³⁴³ alegrai-vos, companheiros]. Em G e em P: *e laegrai-vos, companheiros*.

⁵³⁴⁴ MCCLIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁴⁵ de nós, uns pobres pastores]. Em G e em P: *de nós, os pobres pastores*.

⁵³⁴⁶ do que lá esses senhores]. Em G e em P: *do que aos outros senhores*.

⁵³⁴⁷ MCCLV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁴⁸ um texto que dizia]. Em G e em P: *um protesto que dizia*.

⁵³⁴⁹ revelastéis Capa-Celis]. Em G e em P: *revelastes Capa-Celis*.

⁵³⁵⁰ isso já eu o sabia]. Em G e em P: *isso já eu cá sabia*.

Deus poderia procurar⁵³⁵²
 Reis e Imperadores
 mas para não se humilhar⁵³⁵³
 não procurou pondonores.⁵³⁵⁴

Procurou pobres pastores
 nestes montes vigilantes
 e por isso mais amantes⁵³⁵⁶
 pastores que eram vigilantes.⁵³⁵⁷

Galego

Señor, mi amo⁵³⁵⁹
 que cordeiro há nascido⁵³⁶⁰
 vamos-lhe levar algo⁵³⁶¹
 que está morrendo com frio.⁵³⁶²

Levo-lhe um queijico⁵³⁶⁴
 que dentro de mi montera⁵³⁶⁵
 este no lo he quitado⁵³⁶⁶
 que lo trouxe ontem da feira.⁵³⁶⁷

Moleque⁵³⁶⁸

Levar nada es mejor⁵³⁷⁰
 que ser um negro mui pobre⁵³⁷¹
 em casa de mim señor⁵³⁷²
 matar-se o negro com fome.⁵³⁷³

Mi levar um esmigaço⁵³⁷⁵
 de leite e espuma⁵³⁷⁶
 si mi señor dar licença⁵³⁷⁷
 que Moleque também vá.⁵³⁷⁸

⁵³⁵¹ MCCLVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵³⁵² Deus poderia procurar]. Em G, H, P e em Q: *Deus pudera procurar*.
⁵³⁵³ mas para não se humilhar]. Em G e P: *mas para se humilhar*, H e em Q: *mas para nos humilhar*.
⁵³⁵⁴ não procurou pondonores]. Em H e em Q: *não procurou pondenores*.
⁵³⁵⁵ MCCLVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e R: Ø.
⁵³⁵⁶ e por isso mais amantes]. Em G e em P: *e por isso mui amantes*.
⁵³⁵⁷ pastores que eram vigilantes]. Em H e em Q: *pastores que erant vigilantes*.
⁵³⁵⁸ MCCLVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵³⁵⁹ Señor, mi amo]. Em G: *Señor mi amo*, H, P e em Q: *Siñor mi amo*.
⁵³⁶⁰ que cordeiro há nascido]. Em G: *que cordeiro aí nascido*,
⁵³⁶¹ Vamos-lhe levar algo]. Em H e em Q: *vamos le dar algo*.
⁵³⁶² que está morrendo com frio]. Em H e em Q: *que há-de estar morto com frio*.
⁵³⁶³ MCCLIX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
⁵³⁶⁴ Levo-lhe um queijico]. Em G e em P: *Levo-lhe um queichico*.
⁵³⁶⁵ que dentro de mi montera]. Em H e em Q: *que sãs um negro mui pobre*.
⁵³⁶⁶ este no lo he quitado]. Em G e em P: *este não o hei quitau*.
⁵³⁶⁷ que lo trouxe ontem da feira]. Em G e em P: *que lo trougue onte da feira*.
⁵³⁶⁸ [.]. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵³⁶⁹ MCCLX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵³⁷⁰ Levar nada es mejor]. Em H e em Q: *lo levo-lhe um queixinho*.
⁵³⁷¹ que ser um negro mui pobre]. Em H e em Q: *que sas um negro mui pobre*.
⁵³⁷² em casa de mim señor]. Em G e P: *em casa de mim sior*, H e em Q: *em casa de mi sior*.
⁵³⁷³ matar-se o negro com fome]. Em H e em Q: *matar su escravo com fome*.
⁵³⁷⁴ MCCLXI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵³⁷⁵ Mi levar um esmigaço]. Em G e em P: *Levo-lhe um queichico*.
⁵³⁷⁶ de leite e espuma]. Em H e em Q: *de goma d'escorima*.
⁵³⁷⁷ si mi señor dar licença]. Em G e em P: *se mi amo dá licença*.
⁵³⁷⁸ que Moleque também vá]. Em G e P: *peo que também moleque vá*, H e em Q: *que Muleque também vá*.

Fagundo

MCCLXII⁵³⁷⁹ Azagais, deixemos isso⁵³⁸⁰
preparai os instrumentos⁵³⁸¹
vamos cantando louvores⁵³⁸²
em honra deste portento.⁵³⁸³

Lourenço

MCCLXIII⁵³⁸⁴ Vamos lá, muito à pressa⁵³⁸⁵
que os pés me estão saltando⁵³⁸⁶
que tenho tanta alegria
que me salta o coração.

*Temperam os instrumentos; tocam e dançam cantigas
dos pastores.*⁵³⁸⁷

MCCLXIV⁵³⁸⁸ Cantemos louvores a Deus, nas alturas
que nos trouxe a paz para as criaturas!

Fagundo

MCCLXV⁵³⁸⁹ Que luzes e resplendores⁵³⁹⁰
estão nos portais de Belém
ó quem me dera já lá
para ver tão grande bem.⁵³⁹¹

MCCLXVI⁵³⁹² Já me não importa meu gado⁵³⁹³
nem quantos cordeiros tenho
só queria ver Belém⁵³⁹⁴
que é o meu maior empenho.⁵³⁹⁵

MCCLXVII⁵³⁹⁶ Fagundo, que te parece?
Estaremos muito distantes?

Fagundo

MCCLXVIII⁵³⁹⁷ Vejo vir uma estrela
das partes do Oriente
que se vai encaminhando
a Jesus Omnipotente.

⁵³⁷⁹ MCCLXII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁸⁰ Azagais, deixemos isso]. Em G e em Q: *Azagais, deixamos disso*.

⁵³⁸¹ preparai os instrumentos]. Em G e em P: *para preparar os instrumentos*.

⁵³⁸² vamos cantando louvores]. Em G e em P: *vamos cantando triunfo*.

⁵³⁸³ em honra deste portento]. Em H e em Q: *à honra destes portentos*.

⁵³⁸⁴ MCCLXIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁸⁵ Vamos lá, muito à pressa]. Em G e P: *Vamos lá, muito á pressa*.

⁵³⁸⁶ que os pés me estão saltando]. Em G e em P: *que os pés saltando me estão*.

⁵³⁸⁷ [.]. Em H e em Q: *Temperam os instrumentos, cantam os dois pastores e repetem os moços a cantiga*.

⁵³⁸⁸ MCCLXIV. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵³⁸⁹ MCCLXV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁹⁰ Que luzes e resplendores]. Em H e em Q: *Que luzes, que resplendores*.

⁵³⁹¹ para ver tão grande bem]. Em H e em Q: *para ver tam grande bem*.

⁵³⁹² MCCLXVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁹³ Já me não importa meu gado]. Em H e em Q: *Já me não lembra meu gado*.

⁵³⁹⁴ só queria ver Belém]. Em H e em Q: *só quisera ver Belém*.

⁵³⁹⁵ que é o meu maior empenho]. Em H e em Q: *pois esse era o meu empenho*.

⁵³⁹⁶ MCCLXVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵³⁹⁷ MCCLXVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

MCCLXIX⁵³⁹⁸ Pois ainda que é insensível
louvado seja o Senhor.⁵³⁹⁹
vamos encaminhandos.⁵⁴⁰⁰
procurar o Criador.⁵⁴⁰¹

MCCLXX⁵⁴⁰² Eu entendo que serão
seis léguas de longitude
vamos lá a toda a pressa.⁵⁴⁰³
para que Deus nos ajude.

5404

5405

5406

Galego

MCCLXXI⁵⁴⁰⁷ Señores! Moleque diz que tem⁵⁴⁰⁸
algo de hambre dentro de su barriga.⁵⁴⁰⁹
yo no estar mui farto.⁵⁴¹⁰
no se que lhe diga.⁵⁴¹¹

Lourenço

MCCLXXII⁵⁴¹² Eu não te dei ontem à noite.⁵⁴¹³
de comer até fartar
no meio de tanta gente.⁵⁴¹⁴
que me estás a envergonhar?⁵⁴¹⁵

MCCLXXIII⁵⁴¹⁶ Ainda que sou pastor
e tenho boas pastagens.⁵⁴¹⁷
como em taças de barro
e deito-me pelas lajes.⁵⁴¹⁸

5419

Galego

⁵³⁹⁸ MCCLXIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵³⁹⁹ louvado seja o Senhor]. Em H e em Q: *procura o seu criador*.
⁵⁴⁰⁰ vamos encaminhandos]. Em H e em Q: *e nos vai encaminhando*.
⁵⁴⁰¹ procurar o Criador]. Em H e em Q: *louvado seja o Senhor*.
⁵⁴⁰² MCCLXX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁰³ vamos lá a toda a pressa]. Em G e em P: *vamos lá muito à pressa*.
⁵⁴⁰⁴ [.]. Em G e P: *Moleque*, H e em Q: *Moleque para Galego diz aquilo ó sior*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁰⁵ [.]. Em G e em P: *Diz aquilo ao Galego*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
⁵⁴⁰⁶ [.]. Em G e em P: *Rés aquilo ao señor*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
⁵⁴⁰⁷ MCCLXXI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁰⁸ Señores! Moleque diz que tem]. Em G e em P: *Señor, Moleque diz*.
⁵⁴⁰⁹ algo de hambre dentro de su barriga]. Em G e em P: *que não tem algo na barriga*.
⁵⁴¹⁰ yo no estar mui farto]. Em G e P: *io também num ir mui farto*, H e em Q: *io no estar mui farto*.
⁵⁴¹¹ no se que lhe diga]. Em G e em P: *pêro non sei que lhe diga*.
⁵⁴¹² MCCLXXII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴¹³ Eu não te dei ontem à noite]. Em H e em Q: *Eu não lhe dei ontem à noite*.
⁵⁴¹⁴ no meio de tanta gente]. Em H e em Q: *à vista de tanta gente*.
⁵⁴¹⁵ que me estás a envergonhar?]. Em G e P: *me me estás a envergonhar?*, H e em Q: *me queres envergonhar*.
⁵⁴¹⁶ MCCLXXIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴¹⁷ e tenho boas pastagens]. Em H e em Q: *tenho mui boas pastagens*.
⁵⁴¹⁸ e deito-me pelas lajes]. Em H e em Q: *deito-me pelas lajes*.
⁵⁴¹⁹ [.]. Em G e em P: *Vira Galego para Moleque, fazendo que não ouviu o Amo e diz*, H e em Q: Ø.

MCCLXXIV⁵⁴²⁰ Mira Moleque, mi amo
que plantos hay botado!
Diz que come em su casa
em buenas tazas de barro.

5421

5422

5423

5424

Fagundo

MCCLXXV⁵⁴²⁵ Amigos e companheiros⁵⁴²⁶
não me pareça mal feito⁵⁴²⁷
que levemos uma pinga⁵⁴²⁸
para alegrar nosso peito.⁵⁴²⁹

Lourenço

MCCLXXVI⁵⁴³⁰ Aqui está a minha borracha
há-de dar o que tiver⁵⁴³¹
quero-me tratar bem
já que não tenho mulher.

*Bebem todos e comem*⁵⁴³²

Fagundo

MCCLXXVI⁵⁴³³ Ora, graças ao Senhor
estão os azagaís contentes
agora, com esta pinga⁵⁴³⁴
não nos hão-de doer os dentes.⁵⁴³⁵

⁵⁴²⁰ [...]. Em H e em Q: *Mira Moleque, mi amo/que plantas tem votado/diz que come em su chupana/em taças de barro*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴²¹ [...]. Em G e P: *Volta a Deus Galego/que nunca lo tiengo visto/senon las cosas del perro.//As tinogas donde como/São duma pel dela rez/a comida duma vez/fai ma chegar para três*, H e em Q: *Boto a Deus Galego/que nunca lhe tengo visto/sino el caco del perro/as toagas donde come/son dela pel dela rez/fai ma chegar para tres*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴²² [...] Em G e P: *Galego*, em H e Q: *Moleque*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴²³ [...]. em G e P: *Pois mi sior ser bem farto/assim para o seu espertio/eu também andar bem farto/mas ser de fome e de frio*, H e em Q: *Mi sior car bem fartaro/assim fora sua espertio/tam bem eu car bem fartaro/mas car do fome e frio*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴²⁴ [...]. Em G e P: *Mio sior o que dar a mim/ser do sôro requeimado/para andar farto como ele/para guardar bem o ganado*, H e em Q: *Mi sior o que dar a mi/car o soro requeimaro/andar bem fartaro cô ele/p'ra goardar bem o ganaro*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴²⁵ MCCLXXV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴²⁶ Amigos e companheiros]. Em H e em Q: *Amigos, companheiros*.

⁵⁴²⁷ não me pareça mal feito]. Em G e em P: *não pareça mal feito*.

⁵⁴²⁸ que levemos uma pinga]. Em H e em Q: *que bebamos uma pinga*.

⁵⁴²⁹ para alegrar nosso peito]. Em H e em Q: *para alegrarmos o peito*.

⁵⁴³⁰ MCCLXXVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴³¹ há-de dar o que tiver]. Em H e em Q: *que dará do que tiver!*.

⁵⁴³² [...]. Em H e Q: *Bebem e comem*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴³³ MCCLXXVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴³⁴ agora, com esta pinga]. Em H e em Q: *com esta pinga de vinho*.

⁵⁴³⁵ não nos hão-de doer os dentes]. Em H e em Q: *não lhe hão-de tremer os dentes*.

*Cantam Glória*⁵⁴³⁶

Fagundo

MCCLXXVII⁵⁴³⁷ Vamos cantando louvores
e dando graças ao Céu⁵⁴³⁸
que também os anjos cantam
Glória in excelsis Deo!

5439

5440

5441

5442

5443

5444

5445

5446

5447

5448

5449

Lourenço

MCCLXXIX⁵⁴⁵⁰ Bemdito sejais, meu Deus⁵⁴⁵¹
nessas palhinhas deitado
sois pão em palha nascido⁵⁴⁵²
em terra virgem criado.⁵⁴⁵³

⁵⁴³⁶ [...]. Em G e em P: *Cantam*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴³⁷ MCCLXXVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴³⁸ e dando graças ao Céu]. Em H e em Q: *dando graças ao céus*.

⁵⁴³⁹ [...]. Em G e em P: *Glória*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴⁰ [...]. Em G e em P: *Dizem que nasceu o cordeiro/também nasceu o pastor verdadeiro*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴¹ [...]. Em G e em P: *Aqui vamos os pastores/com os seus azagais/que nos diz o anjo/que nos resgatais*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴² [...]. Em G e em P: *Repetem e vão cantando até defronte do presépio*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴³ [...]. Em G e em P: *Cantemos louvores a Deus nas alturas/que trouxe a paz às criaturas!* Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴⁴ [...]. Em G e P: *Moços*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴⁵ [...]. Em G e P: *Damos glórias a Deus nas alturas/que trouxe paz para as criaturas!*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴⁶ [...]. Em G e em P: *Anjo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴⁷ [...]. Em G e em P: *Pastores que todos vindes/abrazados em calor/vinde aqui, a Belém/aonde está o Redentor*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴⁸ [...]. Em G e em P: *Oferecei-lhe, todos juntos/com caridade e amor/as dúvidas que trazeis/ao vosso Redentor*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁴⁹ [...]. Em G e P: *Ajoelham todos*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁴⁵⁰ MCCLXXIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴⁵¹ Bemdito sejais, meu Deus]. Em G e em P: *Bemdito sejais, meu Deus*.

⁵⁴⁵² sois pão em palha nascido]. Em G e em P: *sois pão e palha nascido*.

⁵⁴⁵³ em terra virgem criado]. Em G e em P: *em terra Virgem Sagrada*.

MCCLXXX ⁵⁴⁵⁴	Eu sou um pobre pastor não tenho que ir comendo ⁵⁴⁵⁵ dai-me nesta vida pão ⁵⁴⁵⁶ e a salvação, em morrendo. ⁵⁴⁵⁷
MCCLXXXI ⁵⁴⁵⁸	Sois pastor, para nós ⁵⁴⁵⁹ nós somos ovelhas vossas permiti que não se desgarem ⁵⁴⁶⁰ as almas que já são vossas. ⁵⁴⁶¹
MCCLXXXII ⁵⁴⁶²	Permiti, meu Deus Divino a este pobre um favor ⁵⁴⁶³ que não perca meu gado ⁵⁴⁶⁴ enquanto aqui estiver, Senhor.
MCCLXXXIII ⁵⁴⁶⁵	Que os lobos por esta terra andam de vários modos Nossa Senhora nos livre de tal casta de lobos.
MCCLXXXIV ⁵⁴⁶⁶	É exemplo singular nascerdes tão pobremente ⁵⁴⁶⁷ em pobres palhas deitado ⁵⁴⁶⁸ sendo Vós Omnipotente.
MCCLXXXV ⁵⁴⁶⁹	Eu queria oferecer-Vos de benesses pastoris ⁵⁴⁷⁰ eu não pude pilhar mais ⁵⁴⁷¹ trago-Vos esta perdiz. ⁵⁴⁷²
MCCLXXXVI ⁵⁴⁷³	E tende bem conta nela ⁵⁴⁷⁴ não a agarre algum falcão ⁵⁴⁷⁵ que depois das aves mortas ⁵⁴⁷⁶ quem quer lhe deita a mão. ⁵⁴⁷⁷
MCCLXXXVII ⁵⁴⁷⁸	Perdoai o custo dado ⁵⁴⁷⁹

⁵⁴⁵⁴ MCCLXXX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁵⁵ não tenho que ir comendo]. Em H e em Q: *mas dou graças aos céus*.
⁵⁴⁵⁶ dai-me nesta vida pão]. Em H e em Q: *que vejo que aos pastores*.
⁵⁴⁵⁷ e a salvação, em morrendo]. Em H e em Q: *também aparece Deus*.
⁵⁴⁵⁸ MCCLXXXI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁵⁹ Sois pastor, para nós]. Em H e em Q: *Nasceis pastores para nós*.
⁵⁴⁶⁰ permiti que não se desgarem]. Em H e Q: *premeti não se desgarem*.
⁵⁴⁶¹ as almas que já são vossas]. Em G e P: *ovelhas que já são vossas*.
⁵⁴⁶² MCCLXXXII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e R: Ø.
⁵⁴⁶³ a este pobre um favor]. Em H e Q: *a este pobre pastor*.
⁵⁴⁶⁴ que não perca meu gado]. Em G e P: *que me não perigue meu gado*, H e em Q: *que não perigue meu gado*.
⁵⁴⁶⁵ MCCLXXXIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁶⁶ MCCLXXXIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁶⁷ nascerdes tão pobremente]. Em G e P: *nasceres tão pobremente*, H e em Q: *nascêreis tam pobremente*.
⁵⁴⁶⁸ em pobres panos envolto]. Em G e P: *Em pobres palhas deitado*.
⁵⁴⁶⁹ MCCLXXXV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁷⁰ de benesses pastoris]. Em G e P: *de venizes petecis*, em H e Q: *de benesses pastoris*.
⁵⁴⁷¹ eu não pude pilhar mais]. Em G e P: *mas não pude arranjar mais*, H e Q: *eu não pude pilhar mais*.
⁵⁴⁷² trago-Vos esta perdiz]. Em G e em P: *trago-vos uma perdiz*.
⁵⁴⁷³ MCCLXXXVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
⁵⁴⁷⁴ E tende bem conta nela]. Em H e em Q: *Tende bem conta dela*.
⁵⁴⁷⁵ não a agarre algum falcão]. Em H e em Q: *não a pilhe algum falcão*.
⁵⁴⁷⁶ que depois das aves mortas]. Em H e em Q: *que depois das aves presas*.
⁵⁴⁷⁷ quem quer lhe deita a mão]. Em H e em Q: *qualquer lhe lança a mão*.
⁵⁴⁷⁸ MCCLXXXVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

que sou um pobre pastor
mas se quiserdes mais de mim⁵⁴⁸⁰
fazei-me bom caçador.⁵⁴⁸¹

MCCLXXXVIII⁵⁴⁸² O que Vos quero pedir
ó meu Menino Sagrado
é graça para a minha alma⁵⁴⁸³
e aumento do meu gado.⁵⁴⁸⁴

MCCLXXXIX⁵⁴⁸⁵ E se Vos for conveniente⁵⁴⁸⁶
e de mim tiverdes dor
deparai-me uma consorte
mas que tal para um pastor.⁵⁴⁸⁷

MCCXC⁵⁴⁸⁸ Seja rica ou seja pobre⁵⁴⁸⁹
que tenha bom coração⁵⁴⁹⁰
mas que não tenha servido⁵⁴⁹¹
de ama de algum escrívão.⁵⁴⁹²

Fagundo

MCCXCI⁵⁴⁹³ Ó Bélem, o mais ingrato
que o Sol com seus raios de ouro
quando cuidarei de ver⁵⁴⁹⁴
o Sol,numa manjedoura.⁵⁴⁹⁵

MCCXCII⁵⁴⁹⁶ Ó Sol sobrenatural⁵⁴⁹⁷
que alumia todo o mundo⁵⁴⁹⁸
dais calor aos corações⁵⁴⁹⁹
e ao pecado dais fundo.⁵⁵⁰⁰

5501

MCCXCIII⁵⁵⁰² Atento, meus companheiros⁵⁵⁰³
que os pastores são honrados
pois Deus faz caso deles⁵⁵⁰⁴

⁵⁴⁷⁹ Perdoai o custo dado]. Em H e em Q: *Perdoai o curto dado*.

⁵⁴⁸⁰ mas se quiserdes mais de mim]. Em G e P: *mas se quizerdes mais*, H e em Q: *se quiserdes mais de mim*.

⁵⁴⁸¹ fazei-me bom caçador]. Em H e em P: *fazei de mim bom caçador*.

⁵⁴⁸² MCCLXXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴⁸³ é graça para a minha alma]. Em G e P: *a graça para a minha alma*, H e em Q: *graça para a minha alma*.

⁵⁴⁸⁴ e aumento do meu gado]. Em G e P: *e aumento para o meu gado*, H e em Q: *aumento para o meu gado*.

⁵⁴⁸⁵ MCCLXXXIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴⁸⁶ E se vos for conveniente]. Em G e P: *Se vos for conveniente*, H e em Q: *E se for conveniente*.

⁵⁴⁸⁷ mas que tal para um pastor]. Em H e em Q: *e que tal para um pastor*.

⁵⁴⁸⁸ MCCXC. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴⁸⁹ Seja rica ou seja pobre]. Em G e em P: *Seja rica ou pobre* e em H e em R: *Ou seja rica ou pobre*.

⁵⁴⁹⁰ que tenha bom coração]. Em H e em Q: *tenha boa condição*.

⁵⁴⁹¹ mas que não tenha servido]. Em H e em Q: *que não tenha sido ama*.

⁵⁴⁹² de ama de algum escrívão]. Em H e em Q: *de alguém escrívão*.

⁵⁴⁹³ MCCXCI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴⁹⁴ quando cuidarei de ver]. Em H e em Q: *quando cuidastes de ver*.

⁵⁴⁹⁵ o Sol, numa manjedoura]. Em G e em P: *ó Belém, em manjedoura*.

⁵⁴⁹⁶ MCCXCII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁴⁹⁷ Ó Sol sobrenatural]. Em H e em Q: *Ó Sol sobre natural*.

⁵⁴⁹⁸ que alumia todo o mundo]. Em H e em Q: *que alumeia a todo o mundo*.

⁵⁴⁹⁹ dais calor aos corações]. Em H e em Q: *dá calor ós corações*.

⁵⁵⁰⁰ e ao pecado dais fundo]. Em H e em Q: *e ao pecado dá fundo*.

⁵⁵⁰¹ [...]. Em H e Q: *Arde sem se ver arder/em amor dos pecadores/e com tanta humildade/faz caso dos pastores*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁵⁵⁰² MCCXCIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁰³ Atento, meus companheiros]. Em G e em P: *Atente, meus companheiros*.

	que emportam lá os morgados.
MCCXCIV ⁵⁵⁰⁵	E se todos passam bem ⁵⁵⁰⁶ no mundo em que estão mas os gostos desta vida são riscos de salvação. ⁵⁵⁰⁷
MCCXCV ⁵⁵⁰⁸	Eu vivo por esses matos ameaçado das feras com os olhos vejo estrelas com os pés piso as pedras. ⁵⁵⁰⁹
MCCXCVI ⁵⁵¹⁰	Nesses montes solitários aonde a fortuna me tem olho de uma parte a outra ⁵⁵¹¹ por acaso vejo alguém?
MCCXCVII ⁵⁵¹²	Estando nesta solidão fui de um Anjo avisado ⁵⁵¹³ que já viera ao mundo remédio para o pecado. ⁵⁵¹⁴
	⁵⁵¹⁵
MCCXCVIII ⁵⁵¹⁶	Ó que dita tem os homens e tão mal correspondida ⁵⁵¹⁷ ter remédio para suas queixas da mesma parte ofendida.
MCCXCIX ⁵⁵¹⁸	Eu não sei com que vos pague fineza tão revelante ⁵⁵¹⁹ ofereço-vos a minha vida ⁵⁵²⁰ e um coração amante. ⁵⁵²¹
MCCC ⁵⁵²²	E também como vos vejo ⁵⁵²³ com tão grande desamparo ⁵⁵²⁴ quero-Vos dar um cordeiro que é o melhor do meu gado. ⁵⁵²⁵

⁵⁵⁰⁴ pois Deus faz caso deles]. Em G e em P: *pois Deus fez caso deles*.

⁵⁵⁰⁵ MCCXCIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁰⁶ E se todos passam bem]. Em H e em Q: *Êsses todos passam bem*.

⁵⁵⁰⁷ são riscos de salvação]. Em G e em P: *são ricos de salvação*.

⁵⁵⁰⁸ MCCXCV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁰⁹ com os pés piso as pedras]. Em G e em P: *com os pés calco as pedras*.

⁵⁵¹⁰ MCCXCVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵¹¹ olho de uma parte a outra]. Em G e em P: *olho duma parte parte a outra*.

⁵⁵¹² MCCXCVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵¹³ fui de um Anjo avisado]. Em G e em P: *fui do Anjo avisado*.

⁵⁵¹⁴ remédio para o pecado]. Em H e Q: *remédio para meu pecado*.

⁵⁵¹⁵ [...]. Em G e P: *Sóis vós, meu Deus feito Homem/sendo o mesmo Deus Eterno/que nascesteis para morrer/para nos livrar do inferno*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁵¹⁶ MCCXCVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵¹⁷ e tão mal correspondida]. Em H e em Q: *e tam mal correspondida*.

⁵⁵¹⁸ MCCXCIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵¹⁹ fineza tão revelante]. Em G e P: *fineza tão amante?*, H e em Q: *fineza tam revelante*.

⁵⁵²⁰ ofereço-vos a minha vida]. Em G e P: *ofereço-vos minha vida*, H e em Q: *ofereço-vos a minha alma*.

⁵⁵²¹ e um coração amante.]. Em G e P: *e um coração relevante*.

⁵⁵²² MCCC. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵²³ E também como vos vejo]. Em H e em Q: *Também como vos vejo*.

⁵⁵²⁴ com tão grande desamparo]. Em H e em Q: *com tam grande desamparo*.

⁵⁵²⁵ que é o melhor do meu gado]. Em G e em P: *será o melhor do meu gado*.

MCCCI⁵⁵²⁶ Estimarei que esteja gordo
eu já lhe apalpei o rabo⁵⁵²⁷
se as cartas me não enganam⁵⁵²⁸
não há-de estar muito magro.⁵⁵²⁹

MCCCII⁵⁵³⁰ O que vos quero pedir
em paga deste cordeiro
é levar-me para o Céu
que o mundo é cativoiro.⁵⁵³¹

MCCCIII⁵⁵³² Eu ando por esses montes⁵⁵³³
sabe Deus que frio eu rapo⁵⁵³⁴
quando visto uma camisa⁵⁵³⁵
a outra está num farrapo.⁵⁵³⁵

MCCCIV⁵⁵³⁶ Assim, para que quero eu⁵⁵³⁷
ovelhas e cordeiros?⁵⁵³⁸
Adeus, que vou para o Céu⁵⁵³⁹
eu e os meus companheiros.

Galego

MCCCV⁵⁵⁴⁰ Louvado seja nuestro señor
Jesus Cristo!⁵⁵⁴¹

5542

MCCCVI⁵⁵⁴³ Yo soy moço de otro moço⁵⁵⁴⁴
me llamam azagal⁵⁵⁴⁵
nunca me dá de comer⁵⁵⁴⁶
si nola que sabe mal.⁵⁵⁴⁷

MCCCVII⁵⁵⁴⁸ He desgracia de quien sirve⁵⁵⁴⁹
que no puede tener acciones⁵⁵⁵⁰
todo cuanto gana⁵⁵⁵¹

⁵⁵²⁶ MCCCCI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵²⁷ eu já lhe apalpei o rabo]. Em H e em Q: *eu lá lhe apalpei o rabo*.

⁵⁵²⁸ se as cartas me não enganam]. Em G e em P: *se as cartas não me enganam*.

⁵⁵²⁹ não há-de estar muito magro]. Em H e em Q: *el não há-de estar mui magro*.

⁵⁵³⁰ MCCCII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵³¹ que o mundo é cativoiro]. Em G e em P: *que é o meu cativoiro*.

⁵⁵³² MCCCIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵³³ Eu ando por esses montes]. Em G e em P: *Eu ando por esses campos*.

⁵⁵³⁴ quando visto uma camisa]. Em G e P: *quando tenho num camisa*, H e em Q: *quando tenho uma camisa*.

⁵⁵³⁵ a outra está num farrapo]. Em G e P: *a outra está num farrapo*, H e em Q: *já da outra não há farrapo*.

⁵⁵³⁶ MCCCIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵³⁷ Assim, para que quero eu]. Em H e em Q: *Assim para que eu quero*.

⁵⁵³⁸ ovelhas e cordeiros?]. Em H e em Q: *nem ovelhas nem cordeiros*.

⁵⁵³⁹ Adeus, que vou para o Céu]. Em H e em Q: *adeus que eu vou para o céu*.

⁵⁵⁴⁰ MCCCCV. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁵⁴¹ Jesus Cristo!]. Em G e em P: *Jasus Cristo!*

⁵⁵⁴² [...]. Em G e P: *Eu sou um azagal/que vivo lá pelas matas/nunca pude pilhar casa/não sendo cá nos meus fatos*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁵⁴³ MCCCVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁴⁴ Yo soy moço de otro moço]. Em G e P: *Io sou moço de doutro mouco*, H e em Q: *Io soi moço de outro moço*.

⁵⁵⁴⁵ me llamam azagal]. Em G e P: *me lhamam azagal*, H e em Q: *que me lhamam azagal*.

⁵⁵⁴⁶ nunca me dá de comer]. Em H e em Q: *no me dan d'outra comida*.

⁵⁵⁴⁷ si no la que sabe mal]. Em G e P: *senon o que sabe mal*, H e em Q: *sinon da que sabe mal*.

⁵⁵⁴⁸ MCCCVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁴⁹ He desgracia de quien sirve]. Em G e P: *É desgracia de quem serve*, H e em Q: *He desgracia de quem serve*.

⁵⁵⁵⁰ que no puede ter acciones]. Em G e P: *que nunca puede ter ações*, H e em Q: *que non puede te acciones*.

	no le llega p'ra calções. ⁵⁵⁵²
MCCVIII ⁵⁵⁵³	Se yo viniera de mi tierra ⁵⁵⁵⁴ que belas cosas os trairia ⁵⁵⁵⁵ para dar a São José ⁵⁵⁵⁶ e mais à Virgem Maria. ⁵⁵⁵⁷
MCCCIX ⁵⁵⁵⁸	Mas eu cá lo que tengo ⁵⁵⁵⁹ he algo de mi queijera ⁵⁵⁶⁰ trago-vos um quejinho ⁵⁵⁶¹ dentro de mi montera. ⁵⁵⁶²
MCCCX ⁵⁵⁶³	Aqui lo tendes Senhor ⁵⁵⁶⁴ perdoai minha loucura ⁵⁵⁶⁵ tende bem conta com el ⁵⁵⁶⁶ não lo quite o senhor cura. ⁵⁵⁶⁷
MCCCXI ⁵⁵⁶⁸	yo queria-Vos pedir ⁵⁵⁶⁹ que me haveis de perdoar ⁵⁵⁷⁰ que queria ter mulher ⁵⁵⁷¹ da casta de Portugal. ⁵⁵⁷²
MCCCXII ⁵⁵⁷³	Que Portugal é hermoso o melhor quer-lo para si se algo no lo quiere quero-lo yo para mi.
MCCCXIII ⁵⁵⁷⁴	Ainda que sou pobrezinho ⁵⁵⁷⁵ quero honra virginal ⁵⁵⁷⁶ do que topam os galegos ⁵⁵⁷⁷ que casam em Portugal. ⁵⁵⁷⁸

⁵⁵⁵¹ todo cuanto gana]. Em G e P: *porque eu que tengo algo*, H e em Q: *tudo quanto gana*.

⁵⁵⁵² no le llega p'ra calções]. Em G e P: *não lhe llega para calsones*, H e em Q: *no lhe llega p'ra calções*.

⁵⁵⁵³ MCCVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁵⁴ Se yo viniera de mi tierra]. Em G e P: *Se ió vinera de mi terra*, H e em Q: *Si io viera de mi terra*.

⁵⁵⁵⁵ que belas cosas os trairia]. Em G e P: *que belas cosas vos traria*, H e em Q: *velas bicas lhe traria*.

⁵⁵⁵⁶ para dar a São José]. Em H e em Q: *para dar a S.Gossé*.

⁵⁵⁵⁷ e mais à Virgem Maria]. Em G e em P: *e mais lá Virgem Maria*.

⁵⁵⁵⁸ MCCCIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁵⁹ Mas eu cá lo que tengo]. Em H e em Q: *Mas lo que tenia*.

⁵⁵⁶⁰ he algo de mi queijera]. Em G e em P: *és algo de mi queixura*.

⁵⁵⁶¹ trago-vos um quejinho]. Em G e em P: *trago-vos um queichico*.

⁵⁵⁶² dentro de mi montera]. Em G e em P: *dentro de mim montura*.

⁵⁵⁶³ MCCCX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁶⁴ Aqui lo tendes Senhor]. Em H e em Q: *Aqui lo tendes, Sinhor*.

⁵⁵⁶⁵ perdoai minha loucura]. Em G e P: *perdoai mia loucura*, H e em Q: *perdonade mi loucura*.

⁵⁵⁶⁶ tende bem conta com el]. Em H e em Q: *tende bem conta nel*.

⁵⁵⁶⁷ não lo quite o senhor cura]. Em G e P: *não lo quite o señor cura*, H e em Q: *no lo quite Sinhor cura*.

⁵⁵⁶⁸ MCCCXI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁶⁹ yo queria-Vos pedir]. Em G e P: *Ió queria vos pedir*, H e em Q: *Io queria-vos pedir*.

⁵⁵⁷⁰ que me haveis de perdoar]. Em G e P: *e aveis de me perdonar*, H e em R: *que me haveis de perdonar*.

⁵⁵⁷¹ que queria ter mulher]. Em G e P: *que eu queria tomar mujer*, H e em Q: *que queria ter muguer*.

⁵⁵⁷² da casta de Portugal]. Em G e em P: *dessas lá de Portugal*.

⁵⁵⁷³ MCCCXII. [...]. Em G, H, P e em Q: *Que Portugal és hermoso/lo megor quer-lo para si/se algo no lo quiere/quero-lo io para mi*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁷⁴ MCCCXIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁷⁵ Ainda que sou pobrezinho]. Em G e P: *Io que sou tam pobrezinho*, H e em Q: *Ainda que soi pobrecito*.

⁵⁵⁷⁶ quero honra virginal]. Em G e em P: *quero uma virginal*.

⁵⁵⁷⁷ do que topam os galegos]. Em G e P: *da que livrem os galegos*, H e em Q: *do que topan os galegos*.

⁵⁵⁷⁸ que casam em Portugal]. Em G e P: *que lá vão a Portugal*, H e em Q: *que cassam en Portugal*.

MCCCXIV⁵⁵⁸⁰ Assim, quedai-vos aí⁵⁵⁸¹
 Jesus, Maria e José⁵⁵⁸²
 dai-me Vós lo que queirais⁵⁵⁸³
 que a vontade buena é.⁵⁵⁸⁴

Moleque

5585

5586

MCCCXV⁵⁵⁸⁷ Que ainda ser eu negro⁵⁵⁸⁸
 mi corazón es muy blanco⁵⁵⁸⁹
 cuando me hablan em Jesus⁵⁵⁹⁰
 luego me alegro tanto.⁵⁵⁹¹

MCCCXVI⁵⁵⁹² Eu a ti, mi señor⁵⁵⁹³
 não dar nada que não tengo⁵⁵⁹⁴
 só trago um esmigaço⁵⁵⁹⁵
 para o niño comer.⁵⁵⁹⁶

5597

⁵⁵⁷⁹ [...]. Em G e em P: *Que Portugal és famoso/lo mejor quer para si/e se algo ele não quizer/quiero io para mim*. Em A, B, C, D, E, F, H, Q, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁸⁰ MCCCXIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁸¹ Assim, quedai-vos aí]. Em G e P: *Assim quedai vos aí ora*, H e em Q: *Assim quedai-vos embora*.

⁵⁵⁸² Jesus, Maria e José]. Em G e P: *Jazus, Maria, José*, H e em Q: *gassus, Maria e Gossé*.

⁵⁵⁸³ dai-me Vós lo que queirais]. Em G e P: *dai me vós lo que quierais*, H e em Q: *dai-me vós lo que quisserdes*.

⁵⁵⁸⁴ que a vontade buena é]. Em H e em Q: *pois a gana boena é*.

⁵⁵⁸⁵ [...]. Em G e P: *Passe nino de mis ogos/amante de mi ozania/António de mi anima/António de mi vida*, H e em Q: *Doce nino de mis ogos/amante de mi osinia/anti nia de mi alma/ante alma de mi vida*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁵⁵⁸⁶ [...]. Em G e em P: *Querido Jazus eterno/voz a vir ao mundo/para livrar a nós do inferno*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁵⁸⁷ MCCCXV. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁵⁸⁸ Que ainda ser eu negro]. Em G e P: *Que ainda que eu ser negro*, H e em Q: *Que inda en ser negro*.

⁵⁵⁸⁹ mi corazón es muy blanco]. Em G e P: *mi coração ser mui blanco*, H e em Q: *mi coraçon ser mui blanco*.

⁵⁵⁹⁰ cuando me hablan em Jesus]. Em G e P: *quando me alam em Jazus*, H e em Q: *quando falr em Jazú*.

⁵⁵⁹¹ luego me alegro tanto]. Em G e P: *logo me alegro tanto*, H e em Q: *logo mi alegro tanto*.

⁵⁵⁹² MCCCXVI. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁵⁹³ Eu a ti, mi señor]. Em G e P: *Eu a ti, mim sior*, H e em Q: *Cativo no sior*.

⁵⁵⁹⁴ não dar nada que não tengo]. Em H e Q: *no dar nara que non ter*.

⁵⁵⁹⁵ só trago um esmigaço]. Em G e P: *só trago um esmiguete*, H e em Q: *io trago um esmigaço*.

⁵⁵⁹⁶ para o niño comer]. Em G, H, P e em Q: *para o nino comer*.

⁵⁵⁹⁷ [...]. Em G e P: *Com isto ficar embora/mi lebar a oriente/quero viver o escanaro/para vós ficar mais contente*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

Dois Pastores: Marçal e Romão⁵⁵⁹⁸

5599

5600

5601

5602

5603

5604

5605

5606

Marçal

MCCCXVII⁵⁶⁰⁷
Acorda, acorda Romão
poente a pé de repente⁵⁶⁰⁸
vamos dar a volta ao gado⁵⁶⁰⁹
não venha o lobo da gente.⁵⁶¹⁰

Romão

MCCCXVIII⁵⁶¹¹
Deixa-me dormir borrachão
olha que forte asneira
tu fizeste juramento⁵⁶¹²
de não deixar a borracheira.⁵⁶¹³

Marçal

MCCCXIX⁵⁶¹⁴
Põe-te a pé já de carreira⁵⁶¹⁵
tu não ouviste uma voz⁵⁶¹⁶
devia ser meia noite.⁵⁶¹⁷

⁵⁵⁹⁸ [..]. Em E e em N: *Os dois borrachões*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁵⁹⁹ [..]. Em E e em N: *Entra Marçal e Romão agarrados um ao outro e deitam-se no palco*, em I e R: *Entram em cena mais dois pastores sendo Marçal e Romão. Principia e diz*: e em J: *Entram em cena mais dois pastores sendo Marçal e Romão. Diz*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰⁰ [..]. Em E e N: *Ai Romão, Romão/ Já dormes?* Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰¹ [..]. Em E e em N: *Romão*, em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰² [..]. Em E e em N: *Ainda não*, em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰³ [..]. Em E e N: *Marçal*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰⁴ [..]. Em E e em N: *Empresta-me um testão*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰⁵ [..]. Em E e N: *Romão dormem*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁰⁶ [..]. Em E e N: *Já durmo*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e R: Ø.

⁵⁶⁰⁷ MCCCXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁰⁸ poente a pé de repente]. Em E e em N: *poente apõe derrepente*, I, J e em R: *Põe-te a pé já de repente*.

⁵⁶⁰⁹ vamos dar a volta ao gado]. Em I, J e em R: *pois que temos*.

⁵⁶¹⁰ não venha o lobo da gente]. Em E e N: *não vanha o lobo da gente*, I, J e em R: *uma grande função*.

⁵⁶¹¹ MCCCXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶¹² tu fizeste juramento]. Em E e em N: *tu fiseste juramento*.

⁵⁶¹³ de não deixar a borracheira]. Em E e N: *de não deixar a borraqueira* e em J: *de não deixares a borracheira*.

⁵⁶¹⁴ MCCCXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶¹⁵ Põe-te a pé já de carreira]. Em E e em N: *Poete apé já de carreira*.

⁵⁶¹⁶ tu não ouviste uma voz]. Em E, I, N e em R: *tu não ouviste uma vós*.

⁵⁶¹⁷ devia ser meia noite]. Em I, J e em R: *seria meia noite*.

Romão

MCCCXX⁵⁶¹⁸ Quem te pariu que te açoite⁵⁶¹⁹
estás um grande borrachão⁵⁶²⁰
mas só te dá para isso⁵⁶²¹
e não quebras os dentes no chão.⁵⁶²²

Marçal

MCCCXXI⁵⁶²³ Tu, Romão, falas demais⁵⁶²⁴
e com muito pouco juízo⁵⁶²⁵
tu não viste uma luz
e muitos mais sinais.⁵⁶²⁶

Romão

MCCCXXII⁵⁶²⁷ Eu deitei-me na cama⁵⁶²⁸
pus-me logo a dormir⁵⁶²⁹
se eu estava borracho⁵⁶³⁰
como havia de ouvir.⁵⁶³¹

Marçal

MCCCXXIII⁵⁶³² Deixeme-nos já de graças⁵⁶³³
e graças vamos a dar⁵⁶³⁴
é nascido o Rei Messias⁵⁶³⁵
em Belém num portal.

Romão

MCCCXXIV⁵⁶³⁶ Já te veio alguma carta
no correio da mala posta⁵⁶³⁷
puxa lá pela borracha⁵⁶³⁸
e comamos uma posta.

Marçal

MCCCXXV⁵⁶³⁹ O comer sem beber⁵⁶⁴⁰

⁵⁶¹⁸ MCCCXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶¹⁹ Quem te pariu que te açoite]. Em E e em N: *Quem te pariu que te asouite*,

⁵⁶²⁰ estás um grande borrachão]. Em E e em N: *estas um grande borração*.

⁵⁶²¹ mas só te dá para isso]. Em E e em N: *só te dá para isso*.

⁵⁶²² e não quebras os dentes no chão]. Em E e em N: *mas não das com os cornos no chão*.

⁵⁶²³ MCCCXXI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶²⁴ Tu, Romão, falas demais]. Em E e em N: *Tu Romão tens pouco juízo*.

⁵⁶²⁵ e com muito pouco juízo]. Em E e em N: *e falas demais*.

⁵⁶²⁶ e muitos mais sinais]. Em E e em N: *com outros sinais*.

⁵⁶²⁷ MCCCXXII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶²⁸ Eu deitei-me na cama]. Em E e em N: *Eu deiteime na cama*.

⁵⁶²⁹ pus-me logo a dormir]. Em E e em N: *Pusme logo a dormir*.

⁵⁶³⁰ se eu estava borracho]. Em E e em N: *se eu estava tam borracho*, I, J e em R: *se eu estava borracho*.

⁵⁶³¹ como havia de ouvir]. Em E e em N: *como avia de ouvir*.

⁵⁶³² MCCCXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶³³ Deixeme-nos já de graças]. Em E e em N: *Deixamenos já de graças*.

⁵⁶³⁴ e graças vamos a dar]. Em I, J e em R: *e graças vamos dar*.

⁵⁶³⁵ é nascido o Rei Messias]. Em E, I, J, N e em R: *é nascido o rei Mecias*.

⁵⁶³⁶ MCCCXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶³⁷ no correio da mala posta]. Em I, J e em R: *pelo correio da mala posta*.

⁵⁶³⁸ puxa lá pela borracha]. Em E e em N: *puxa pela borracha*.

⁵⁶³⁹ MCCCXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁴⁰ O comer sem beber]. Em I, J e em R: *O comer e o beber demais*.

é que te pôs nesse estado.⁵⁶⁴¹

Romão

MCCCXXVI⁵⁶⁴² Tu estás mal temperado⁵⁶⁴³
porém vamos a ver
que sinais eram esses
e o que queriam dizer.

Marçal

MCCCXXVII⁵⁶⁴⁴ Seria meia noite⁵⁶⁴⁵
quando fui dar volta ao gado⁵⁶⁴⁶
e vi uma luz tão grande⁵⁶⁴⁷
que fiquei atormentado.⁵⁶⁴⁸

Romão

MCCCXXVIII⁵⁶⁴⁹ E essa luz não falava?⁵⁶⁵⁰

Marçal

MCCCXXIX⁵⁶⁵¹ Vinha nela uma voz⁵⁶⁵²
que tudo atormentava.⁵⁶⁵³

Romão

MCCCXXX⁵⁶⁵⁴ E que era o que dizia?⁵⁶⁵⁵

Marçal

MCCCXXXI⁵⁶⁵⁶ Que nascera o Messias⁵⁶⁵⁷
em Belém num portal⁵⁶⁵⁸
tu pensavas que era graça⁵⁶⁵⁹
porque tu és animal.

Romão

MCCCXXXII⁵⁶⁶⁰ De animal não digas nada

⁵⁶⁴¹ é que te pôs nesse estado]. Em I, J e em R: *é que te pôs em tal estado.*

⁵⁶⁴² MCCCXXVI. Em E e em N: [...]. *Sim que tu esta/ mui mal temperado. [...]. Pois vamos ver/ que sinais eram esses/ e o que querem dizer.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁴³ Tu estás mal temperado]. Em I e em R: *Tu estás mui mal temperado.*

⁵⁶⁴⁴ MCCCXXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁴⁵ Seria meia noite]. Em I, J e em R: *Seria meia quase noite.*

⁵⁶⁴⁶ quando fui dar volta ao gado]. Em E e em N: *quando fui dar vota ao gado.*

⁵⁶⁴⁷ e vi uma luz tão grande]. Em E e em N: *vi uma luz tão grande.*

⁵⁶⁴⁸ que fiquei atormentado]. Em E e em N: *que fiquei atromentado.*

⁵⁶⁴⁹ MCCCXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁵⁰ E essa luz não falava?]. Em I, J e em R: *Essa luz não falava?.*

⁵⁶⁵¹ MCCCXXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁵² Vinha nela uma voz]. Em E e N: *Vinha nela uma vos, I e em R: Vinha nela uma voz.*

⁵⁶⁵³ que tudo atormentava]. Em E e em N: *quetudo atromentaba.*

⁵⁶⁵⁴ MCCCXXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁵⁵ E que era o que dizia?]. Em E e em N: *E que éra o que disia.*

⁵⁶⁵⁶ MCCCXXXI. Em I, J e em R: [...]. *Que cumpridas já eram/no mundo as profecias/e que era nascido o Mecias/em Belém num portal/e tu a cuidar que era graça/mas é porque és animal.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁵⁷ Que nascera o Messias]. Em E e em N: *Que nascera o Massias.*

⁵⁶⁵⁸ em Belém num portal]. Em E e em N: *em Belem num portal.*

⁵⁶⁵⁹ tu pensavas que era graça]. Em E e em N: *tu pemsavas que éra grassa.*

⁵⁶⁶⁰ MCCCXXXII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

que eu se não dei tino
foi porque bebi muito vinho
para me livrar da geadá.⁵⁶⁶¹

Romão

MCCCXXXIII⁵⁶⁶² Pois é certo já nascer
para nos remir e salvar?

Marçal

MCCCXXXIV⁵⁶⁶³ Em Belém num portal
está já reclinado.

Romão

MCCCXXXV⁵⁶⁶⁴ Pois, já mesmo de repente
o vamos visitar
está o ar muito frio
o ar parece que racha
levemos pão e toucinho
e bem prevenida borracha.⁵⁶⁶⁵

Marçal

MCCCXXXVI⁵⁶⁶⁶ Nada disso há-de faltar
é preciso para o menino
alguma coisa levar.

MCCCXXXVII⁵⁶⁶⁷ Eu ofereço-lhe lã⁵⁶⁶⁸
para umas meias
não da que tenho em casa
mas da que vem das tosquias.⁵⁶⁶⁹

Romão

MCCCXXXVIII⁵⁶⁷⁰ Eu não lhe levo nada
mas ofereço-lhe a minha alma.

Marçal

MCCCXXXIX⁵⁶⁷¹ É Rei tão grande e supremo
filho da Virgem Maria
eu não tenho mais que dar
que seja de melhor valia.⁵⁶⁷²

Romão

⁵⁶⁶¹ para me livrar da geadá]. Em I e em R: *para me livrar da giada*.

⁵⁶⁶² MCCCXXXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁶³ MCCCXXXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁶⁴ MCCCXXXV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁶⁵ e bem prevenida borracha]. Em J: *e bem prevenida a borracha*.

⁵⁶⁶⁶ MCCCXXXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁶⁷ MCCCXXXVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁶⁸ Eu ofereço-lhe lã]. Em I e R: *Eu oferêço-lhe* e em J: *Eu ofereço lã*.

⁵⁶⁶⁹ mas da que vem das tosquias]. Em I e R: *mas da que vem p'rás tosqueiras* e em J: *mas dá que vem para as tosqueiras*.

⁵⁶⁷⁰ MCCCXXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁷¹ MCCCXXXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁷² que seja de melhor valia]. Em I e em R: *que seja ada melhor valia*.

MCCCXL⁵⁶⁷³ Tu não vês já relampejar⁵⁶⁷⁴
aquela luz tão divina
que é mesmo um gosto vê-la
dentro daquela lapinha.

Romão de joelhos

⁵⁶⁷⁵

MCCCXLI⁵⁶⁷⁶ Ó Meu Divino Senhor
formoso sois a acabar⁵⁶⁷⁷
agora vejo que não mente
o meu amigo Marçal.

MCCCXLII⁵⁶⁷⁸ Vós sois muito rico
não precisais de nada
em acabando a vida⁵⁶⁷⁹
levai a minha alma.⁵⁶⁸⁰

⁵⁶⁸¹

Marçal de Joelhos

MCCCXLIII⁵⁶⁸² Eu sou um pobre pastor
que venho dessas montanhas⁵⁶⁸³
desde que se acabam as uvas
sou o desinço das castanhas.⁵⁶⁸⁴

MCCCXLIV⁵⁶⁸⁵ Tenho um amo muito mau
e duro de coração
há três anos que o sirvo
e ainda me não deu onça de pão.⁵⁶⁸⁶

MCCCXLV⁵⁶⁸⁷ Chovia e escarabanava⁵⁶⁸⁸
sobre as minhas orelhas
fugiam-me os carneiros⁵⁶⁸⁹
cansavam-se as ovelhas.⁵⁶⁹⁰

⁵⁶⁷³ MCCCXL. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁷⁴ Tu não vês já relampejar]. Em I e R: *Tu não vês já relampar* e em J: *Tu não vês já relampear*.

⁵⁶⁷⁵ [...]. Em E e em N: *Pois é certo já nascer/ para nos remir e salvar/ vamos lá ter com ele/ vamo-lo adorar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁷⁶ MCCCXLI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁷⁷ formoso sois a acabar]. Em I e em R: *formoso sois à acabar*.

⁵⁶⁷⁸ MCCCXLII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁷⁹ em acabando a vida]. Em E e em N: *em acavando a vida*.

⁵⁶⁸⁰ levai a minha alma]. Em J: *lavai a minha alma*.

⁵⁶⁸¹ [...]. Em I, J e em R: *Vós sois quem a conservai/ como vossa vo-la entrego/ não me ficando nada mais*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁸² MCCCXLIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁸³ que venho dessas montanhas]. Em E e em N: *que vanho dessas montanhas*.

⁵⁶⁸⁴ sou o desinço das castanhas]. Em E e em N: *sou o desinso das castanhas*.

⁵⁶⁸⁵ MCCCXLIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁸⁶ e ainda me não deu onça de pão]. Em I, J e em R: *e ainda me não dou onça de pão*.

⁵⁶⁸⁷ MCCCXLV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁸⁸ Chovia e escarabanava]. Em E e em N: *Chovia e escarabanaba*. Refira-se a palavra escarabanava. Na região é possível ouvir a expressão quando se junta chuva intensa, relâmpagos e granizo.

⁵⁶⁸⁹ fugiam-me os carneiros]. Em E e em N: *fugian-se os carneiros*.

⁵⁶⁹⁰ cansavam-se as ovelhas]. Em E e em N: *cansaban-se as ovelhas*, em I e R: *cansa-vam-se as ovelhas* e em J: *cançavam-se as orelhas*.

Mas eu trago-as gordas
 muito bem cevadas
 podem-se contar os ossos
 àquelas que estão peladas.

Mas eu trago-as gordas
 muito bem cevadas
 podem-se contar os ossos
 àquelas que estão peladas.

Ficai-vos embora Senhor⁵⁶⁹³
 já não vos quero mais nada
 no fim da minha vida
 salvai a minha alma.

5694

⁵⁶⁹¹ MCCCXLVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵⁶⁹² MCCCXLVII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁹³ Ficai-vos embora Senhor]. Em E e em N: *Ficaivos embora Senhora*.

⁵⁶⁹⁴ [.]. Em E e N: *Dão entrada 1º Eródes Pouco depois entao as donzelas divididas em dois ternos, e cantao são chgados os três reis. Em seguida entao os tres Reis Balchiôr, Gaspar e Baltazar (Baltazar é preto) á retaguarda vem Fernando criado de Baltazar (Fernando tembem é preto) Mais adiante entra o capitão com as tropas, e depois a ultima entrvenção do Anjo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

Entrada dos Reis em Belém ⁵⁶⁹⁵

5696

5697

5698

Herodes ⁵⁶⁹⁹

MCCCXLVIII⁵⁷⁰⁰ Eu ouvi uma corneta
que será isto! Vai ver⁵⁷⁰¹
se houver novidades⁵⁷⁰²
vem-me o logo a dizer.⁵⁷⁰³

Gaspar

MCCCXLI⁵⁷⁰⁴ Céus! Que vejo que admiro⁵⁷⁰⁵
que glória! Que portento
precioso mistério⁵⁷⁰⁶
de grande contentamento.

MCCCL Serás tu por ventura
a estrela que anuncia
o templo completo
da mesma profecia?⁵⁷⁰⁷

Belchior ⁵⁷⁰⁸

5709

5710

5711

⁵⁶⁹⁵ [.]. Em D e em M: *História de Herodes e dos Reis Magos*. Em A, B, C, E, F, G, H, I, J, K, L, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁹⁶ [.]. Em B e em K: *Gaspar, Baltazar e Belchior*. Em A, C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁶⁹⁷ [.]. Em A e B: *Entrada dos Reis*, C, D, L e M: *Entrada dos Reis Magos que dão sinal de corneta*, G, H, P e em Q: *Entrada dos Reis em Belém*. Em E, F, I, J, N, O e R: Ø.

⁵⁶⁹⁸ [.]. Em G, H, P e em Q: *Figuras: Herodes, Belchior, Gaspar, Baltazar, Fernando, Moço do Rei Preto*.

⁵⁶⁹⁹ [.]. Em B e em K: *Herodes diz para o seu condestável*. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁰⁰ MCCCXLVIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁰¹ que será isto! Vai ver]. Em B e em K: *que será isto! Vai ver Condestável*.

⁵⁷⁰² se houver novidades]. Em A: *se ouver novidades*.

⁵⁷⁰³ vem-me o logo a dizer]. Em B e K: *eu venho logo a dizer*, C, D, L e em M: *vem-me logo dizer*.

⁵⁷⁰⁴ MCCCXLI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁰⁵ Céus! Que vejo que admiro]. Em A: *Cêos que vejo que ademiro*, C e L: *Céus! Que que ademiro que vejo*, D e em M: *Céus! Que que ademiro que vejo?*.

⁵⁷⁰⁶ precioso mistério]. Em A: *precioso mysterio*, B e em K: *preciosos mistérios*.

⁵⁷⁰⁷ da mesma profecia?]. Em B e em K: *da mesma professia*.

⁵⁷⁰⁸ [.]. Em C e L: *Melcheor*, D e em M: *Melchior*.

⁵⁷⁰⁹ [....]. Em C e L: *Se a estrela nos mostra/o caminho desta dita/não perca-mos a viagem/que, Deus tal não permita*, D e em M: *Se a estrela nos mostra/o caminho desta dita/não percamos a viagem/que Deus tal não permita*. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷¹⁰ [.]. Em C, D, L e em M: *Baltazar*. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷¹¹ [....]. Em C e L: *Vamos reis e camaradas/oferecer ao Messias/oro, plata y és mira/de noestas monarquias*, D e em M: *Vamos reis e camaradas/oferecer ao Messias/óro, plata y ésmira/de nuestas monarquias*. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

MCCCLI⁵⁷¹² Pasmado estou confuso⁵⁷¹³
cheio da mesma acção⁵⁷¹⁴
por ver tudo em volta⁵⁷¹⁵
dentro da nação.⁵⁷¹⁶

MCCCLII⁵⁷¹⁷ Que venha vossa magestade
de tão alto nascimento
que a nossa linha quer⁵⁷¹⁸
o vosso depoimento.⁵⁷¹⁹

Gaspar

MCCCLIII⁵⁷²⁰ Eu sou o Rei Gaspar
dos sábios o primeiro
que venho oferecer-me
para vosso companheiro.

Belchior⁵⁷²¹

MCCCLIV⁵⁷²² Nós havíamos de ser três⁵⁷²³
vejamos isto primeiro
portanto ainda nos falta
outro nosso companheiro.

5724

5725

5726

5727

Baltazar

MCCCLV⁵⁷²⁸ Vós por aqui⁵⁷²⁹
Reis e coroados
vosso pensamento cual és⁵⁷³⁰
onde ides guiados⁵⁷³¹

⁵⁷¹² MCCCLI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷¹³ Pasmado estou confuso]. Em C, D, L e em M: *Pasmado estou confuso*.

⁵⁷¹⁴ cheio da mesma acção]. Em C, D, L e em M: *lleno de grande acion*.

⁵⁷¹⁵ por ver tudo em volta]. Em B e K: *por ver tudo envolto*, C, D, L e em M: *delo que vejo tudo en vuelta*.

⁵⁷¹⁶ dentro da nação]. Em B e K: *dentro desta nação*, C, D, L e em M: *dentro desta nación*.

⁵⁷¹⁷ MCCCLII. Em B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷¹⁸ que a nossa linha quer]. Em A: *que a vossa linha quer*.

⁵⁷¹⁹ o vosso depoimento]. Em A: *ao vosso depoimento*.

⁵⁷²⁰ MCCCLIII. Em C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷²¹ [.]. Em C e L: *Melchior*, D e em M: *Melcheor*.

⁵⁷²² MCCCLIV. Em E, F, G, H, I, J, N, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷²³ Nós havíamos de ser três]. Em A: *Nós havíamos ser três*, B, C, D, K, L e em M: *Nós havia-mos de ser três*.

⁵⁷²⁴ [.]. Em C, D, L e em M: *Gaspar*.

⁵⁷²⁵ [...]. Em C, D, L e em M: *Eu sou o rei gaspar/dos sábios o primeiro/que, venho oferecer-me/para vosso companheiro*.

⁵⁷²⁶ [.]. Em C e L: *Melcheor*, D e em M: *Melchior*.

⁵⁷²⁷ [...]. Em C, D, L e em M: *Que, venha vossa magestade/de tão alto nascimento/que, a nossa linha quer/o vosso depoimento*.

⁵⁷²⁸ MCCCLV. Em E e N:[...]: *Vosa poraqui/Rei escamarara/vósa pensamento/onde vos guiara*, G e R:[...]: *Vos para aqui vejo camelar/vosso pensamento onde vos levará?*, H e Q:[...]: *Vos por aqui Rei de Cameada/vosso pensamento onde levava...*, I, J e em R: *Voza por aqui Rei escamarara voza pensamenta onde vos guiara*. Em C, D, F, K, L e em O: Ø.

⁵⁷²⁹ Vós por aqui]. Em B e em K: *Vós por aqui reis*.

⁵⁷³⁰ vosso pensamento cual és]. Em A, B e em C: *vossos pensamento qual é*.

⁵⁷³¹ onde ides guiados]. Em B e em K: *onde ides vós guiados?*.

Belchior

MCCCLVI⁵⁷³² Quanto gastei de encomenda⁵⁷³³
Rei Gaspar neste caminho
para discernir convosco⁵⁷³⁴
sinais deste destino.⁵⁷³⁵

Gaspar

MCCCLVII⁵⁷³⁶ Esse é o meu desejo⁵⁷³⁷
Belchior Rei invito⁵⁷³⁸
pois, também tais novidades⁵⁷³⁹
trazem meu peito aflito.⁵⁷⁴⁰

Baltazar

MCCCLVIII⁵⁷⁴¹ Louvo mi Deus⁵⁷⁴²
me descubra el segredo⁵⁷⁴³
onde nasceu o menino⁵⁷⁴⁴
que anuncia el estrelo.⁵⁷⁴⁵

Gaspar

MCCCLIX⁵⁷⁴⁶ Baltazar diz muito bem
porque a estrela que nos guia⁵⁷⁴⁷
mostra o tempo completo⁵⁷⁴⁸
que assegura a profecia.⁵⁷⁴⁹

Belchior

MCCCLX⁵⁷⁵⁰ Pois que a estrela nos mostra⁵⁷⁵¹

⁵⁷³² MCCCLVI. Em C, D, F, L, M e em O: Ø.

⁵⁷³³ Quanto gastei de encomenda]. Em B e K: *Quanto gostei de encontrar*, E e N: *Fasso gosto encontrar-vos*, G e P: *Quanto gostei encontrar-te*, H e Q: *Quanto gostei encontrar-vos*, I e R: *Fasso gosto em encontrar-vos* e em J: *Faço gosto em econtrar-vos*.

⁵⁷³⁴ para discernir convosco]. Em A: *para decernir com Vasco*, B e em K: *para desnevir convosco*, E, I, N e R: *para ambos conversarmos*, G e P: *para determinar convosco* e em J: *para ambos conversar-mos*.

⁵⁷³⁵ sinais deste destino]. Em A: *signais deste destino*, E e N: *sobre estes cinais que vimos*, G e P: *sinais deste prodígio*, H e Q: *sinais de prodígio*, I, J e em R: *sobre estes sinais nunca vistos*.

⁵⁷³⁶ MCCCLVII. Em C, D, F, L, M e em O: Ø.

⁵⁷³⁷ Esse é o meu desejo]. Em G, H, P e em Q: *Esse era o meu desejo*.

⁵⁷³⁸ Belchior Rei invito]. Em B e K: *Melchior Rei invicto*, E e N: *Balchior rei emvito*, H e em Q: *Belchior Rei invicto*.

⁵⁷³⁹ pois, também tais novidades]. Em E e N: *pois esta novidade*, I, J e em R: *porque esta novidade*.

⁵⁷⁴⁰ trazem meu peito aflito]. Em E e N: *me tras bem aflito*, G e P: *me trazem assim aflito*, H e Q: *me trazem sumo aflito*, I e R: *me traz bem aflito* e em J: *me trás bem aflito*.

⁵⁷⁴¹ MCCCLVIII. Em C, D, F, I, J, L, M, O e em R: Ø.

⁵⁷⁴² Louvo mi Deus]. Em B e K: *Louve-me Deus*, E e N: *Vi juiso me retira*, G e P: *Ó mi Jazú ratino*, H e em Q: *Ó mé Jazú platino*.

⁵⁷⁴³ me descubra el segredo]. Em B e K: *me desculpe o segrêdo*, em E e N: *mi esvelar segredo*, G e P: *nos declara o segledo*, H e em Q: *me descubla o seglêro*.

⁵⁷⁴⁴ onde nasceu o menino]. Em A: *onde nasceu o minino*, E e N: *onde estar o minino*, G e P: *o ver Jazú, o Messias*, H e em Q: *que faze o Messias*.

⁵⁷⁴⁵ que anuncia el estrelo]. Em A: *que anuncia el estrela*, B e K: *que anuncia a estrela?*, E e N: *nos guiar o estrelo*, G e P: *guiar-nos esta estrela*, H e em Q: *guiar o estrelo*.

⁵⁷⁴⁶ MCCCLIX. Em C, D, F, L, M e em O: Ø.

⁵⁷⁴⁷ porque a estrela que nos guia]. Em A: *porque a estrela que...*, E, H, I, J, N, Q e em R: *pois a estrela que nos guia*.

⁵⁷⁴⁸ mostra o tempo completo]. Em E e N: *mostra-nos ser completo*, I, J e em R: *mostra ser completo*.

⁵⁷⁴⁹ que assegura a profecia]. Em A: *que assegura a profhessia*, B e K: *que assegura a professia*, E, I, J, N e R: *o tempo da profecia*, G e P: *que assegura a professia*, H e em Q: *que segura a profecia*.

⁵⁷⁵⁰ MCCCLX. Em C, D, E, F, L, M, N e em O: Ø.

⁵⁷⁵¹ Pois que a estrela nos mostra]. Em G e P: *Pois já que os astros nos mostram*, H e Q: *Já que os astros nos mostram*, I, J e em R: *Pois que os astros nos mostra*.

o caminho desta dita
não percamos a viagem
que Deus tal não permita.⁵⁷⁵²

Baltazar

MCCCLXI⁵⁷⁵³ Vamos Reyes y camaradas⁵⁷⁵⁴
ofreecer al Mesias⁵⁷⁵⁵
Oro, Plata y Mira⁵⁷⁵⁶
de nuestra monarquia.⁵⁷⁵⁷

Condestável do Rei Herodes

MCCCLXII⁵⁷⁵⁸ Ali estão nove cavalheiros⁵⁷⁵⁹
e três deles são coroados⁵⁷⁶⁰
são monarcas estrangeiros⁵⁷⁶¹
muito bem civilizados.⁵⁷⁶²

MCCCLXIII⁵⁷⁶³ Todos cheios de pendências⁵⁷⁶⁴
com uniforme decente⁵⁷⁶⁵
e no traje parecem⁵⁷⁶⁶
monarcas do Oriente.⁵⁷⁶⁷

⁵⁷⁶⁸

MCCCLXIV⁵⁷⁶⁹ Um dos três Rei é preto
e os seus pajens também⁵⁷⁷⁰
que na mesma sociedade
juntos aos outros vêm.⁵⁷⁷¹

MCCCLXV⁵⁷⁷² De forma que todos juntos
fazem conta de nove
porque seis deles são pajens⁵⁷⁷³

⁵⁷⁵² que Deus tal não permita]. Em A: *que Deus tal não premita*, em G, H, P e Q: *ó que Deus tal não permita*, em I, J e R: *o que tal Deus não permita*.

⁵⁷⁵³ MCCCLXI. Em C, D, E, F, L, M, N e em O: Ø.

⁵⁷⁵⁴ Vamos Reyes y camaradas]. Em A: *Vamos res e camarraras*, B e K: *Vamos Reis e camaradas*, G e P: *Vamos rezes e camelada*, H e Q: *Vamos rei e camarada*, I e R: *Vamos noza camarara* e em J: *Vamos nossa camarara*.

⁵⁷⁵⁵ ofreecer al Mesias]. Em A, B e K: *oferecer ao Messias*, G e P: *oflecermos ao Messias*, H e Q: *ofereçamos ó Messias*, I, J e em R: *oferecer ao Mecias*.

⁵⁷⁵⁶ Oro, Plata y Mira]. Em A: *ora plata es mira*, B e K: *Oro Plata e Mirra*, G e P: *ouro plata e mirra*, H e Q: *ouro, prata e mirra*, I, J e em R: *ouro esplata e mirra*.

⁵⁷⁵⁷ de nuestra monarquía]. Em A: *o nostra monarchia*, B e K: *o nostra Monarquia*, G e P: *nós outros monarquias*, H e Q: *de nossa monarquia*, I, J e em R: *e nossas monarquias*.

⁵⁷⁵⁸ MCCCLXII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁵⁹ Ali estão nove cavalheiros]. Em A: *Ali estão nove companheiros*, C, D, L e em M: *Ali estão nove cavaleiros*.

⁵⁷⁶⁰ e três deles são coroados]. Em A: *e três d'elles são coroados*.

⁵⁷⁶¹ são monarcas estrangeiros]. Em A: *são monarchas estrangeiros*.

⁵⁷⁶² muito bem civilizados]. Em A, B e em K: *muito bem civilizados*.

⁵⁷⁶³ MCCCLXIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁶⁴ Todos cheios de pendências]. Em A: *Todos cheios de pende....*, B e K: *Todos cheios de prendas*, C e em L: *Todos cheios de pendencior*.

⁵⁷⁶⁵ com uniforme decente]. Em A, B e em K: *com uniforme decentes*.

⁵⁷⁶⁶ e no traje parecem]. Em A: *nos seu traje parecem*, B e em K: *pelo seu traje parecem*.

⁵⁷⁶⁷ monarcas do Oriente]. Em A: *monarchas do oriente*, C, D, L e em M: *monarca do oriente*.

⁵⁷⁶⁸ [...]. Em B e K: *Que venha vossa majestade/de tão alto nascimento/que a vossa linha quer/o Vosso depoimento*. Em A, C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁶⁹ MCCCLXIV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁷⁰ e os seus pajens também]. Em A, C e L: *e os seus pagens também*, B e em K: *e os seus págens também*.

⁵⁷⁷¹ juntos aos outros vêm]. Em A: *juntos aos outros bem*, C, D, L e em M: *juntos aos outros vem*.

⁵⁷⁷² MCCCLXV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁷³ porque seis deles são pajens]. Em A: *porque seis d'elles são pagens*, B, C, K e em L: *porque seis deles são pagens*.

e os outros três são Reis.⁵⁷⁷⁴

Herodes

MCCCLXVI⁵⁷⁷⁵ Que venham à minha presença
pois desejo-lhes falar⁵⁷⁷⁶
não seja alguma entrega⁵⁷⁷⁷
que eles me queiram forjar.⁵⁷⁷⁸

Condestável

MCCCLXVII⁵⁷⁷⁹ Sua real embaixada⁵⁷⁸⁰
depressa lha vou dar.

*Vai ao encontros dos Reis*⁵⁷⁸¹

MCCCLXVIII⁵⁷⁸² Ó ilustres cavalheiros⁵⁷⁸³
que monarcas pareceis ser⁵⁷⁸⁴
ouvi a minha embaixada⁵⁷⁸⁵
que el-Rei vos manda dizer.

MCCCLXIX⁵⁷⁸⁶ Sabei que estais em Judá⁵⁷⁸⁷
reino forte sem segundo⁵⁷⁸⁸
o mais rico de todos⁵⁷⁸⁹
entre os mais reinos do mundo.⁵⁷⁹⁰

MCCCLXX⁵⁷⁹¹ Vosso grande Rei Herodes⁵⁷⁹²
de que vos venho falar⁵⁷⁹³
aquando da vossa vinda⁵⁷⁹⁴
mandou-vos cumprimentar.⁵⁷⁹⁵

MCCCLXXI⁵⁷⁹⁶ Prevendo ter grande gosto⁵⁷⁹⁷
em que vós o visiteis⁵⁷⁹⁸
e com ele a conversar⁵⁷⁹⁸
nesse caminho seguireis.⁵⁷⁹⁹

⁵⁷⁷⁴ e os outros três são Reis]. Em A: *e os outros trez são reis*, C, D, L e em M: *e os outros são reis nobres*.

⁵⁷⁷⁵ MCCCLXVI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁷⁶ pois desejo-lhes falar]. Em A: *pois desejo falar-lhe*, B e em K: *pois desejo-lhe falar*.

⁵⁷⁷⁷ não seja alguma entrega]. Em B e K: *não seja algum estrangeiro*, C e em L: *não seja alguma intriga*, D e em M: *não seja talvez alguma intriga*.

⁵⁷⁷⁸ que eles me queiram forjar]. Em A: *que elles me queiram forjar*.

⁵⁷⁷⁹ MCCCLXVII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁸⁰ Sua real embaixada]. Em A: *Sua rial embaixada*.

⁵⁷⁸¹ [.]. Em B e K: *Vai ao encontro do Rei*, C, D, L e em M: *Vai ao encontro dos três Reis*.

⁵⁷⁸² MCCCLXVIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁸³ Ó ilustres cavalheiros]. Em A: *Óh! ilustres cavalheiros*, B e em K: *Que ilustres cavalheiros*.

⁵⁷⁸⁴ que monarcas pareceis ser]. Em A: *que monarchas pareceis ser*.

⁵⁷⁸⁵ ouvi a minha embaixada]. Em C, D, L e em M: *ouvi minha embaixada*.

⁵⁷⁸⁶ MCCCLXIX. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁸⁷ Sabei que estais em Judá]. Em A: *Sei que estaes em Judá*, B e em K: *Sei que estais em Judá*.

⁵⁷⁸⁸ reino forte sem segundo]. Em A: *no forte sem segundo*, B e em K: *no forte bem segundo*.

⁵⁷⁸⁹ o mais rico de todos]. Em A: *os mais ricos de todos*.

⁵⁷⁹⁰ entre os mais reinos do mundo]. Em B e em K: *entre os Reis do mundo*.

⁵⁷⁹¹ MCCCLXX. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁹² Vosso grande Rei Herodes]. Em C, D, L e em M: *Nosso grande Rei Herodes*.

⁵⁷⁹³ de que vos venho falar]. Em C, D, L e em M: *com quem venho de falar*.

⁵⁷⁹⁴ aquando da vossa vinda]. Em A, B e K: *a quando da vossa vinda*, C, D, L e em M: *sabendo da vossa vinda*.

⁵⁷⁹⁵ mandou-vos cumprimentar]. Em A: *mandou-vos comprementar*, B e K: *quer-vos cumprimentar*, C, D, L e em M: *vos manda cumprimentar*.

⁵⁷⁹⁶ MCCCLXXI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁷⁹⁷ Prevendo ter grande gosto]. Em C, D, L e em M: *Devendo ter grande gosto*.

⁵⁷⁹⁸ e com ele a conversar]. Em A: *e com elle a conversar*, B e K: *para com ele conversar*, D, L e em M: *e com ele conversar*.

MCCCLXXII⁵⁸⁰⁰ Para entrar no Palácio
já eu vos trago licença
vinde, pois, que eu vos conduzo⁵⁸⁰¹
à sua real presença.⁵⁸⁰²

*Herodes*⁵⁸⁰³

*Aparece a estrela*⁵⁸⁰⁴

MCCCLXXIII⁵⁸⁰⁵ Que é isto? Ai de mim
que luminaria ardente⁵⁸⁰⁶
pois nunca os meus olhos viram⁵⁸⁰⁷
estrela tão resplandecente.⁵⁸⁰⁸

MCCCLXXIV⁵⁸⁰⁹ Ó que horrorosa pena⁵⁸¹⁰
e infernal aflição⁵⁸¹¹
é esta que me aflige⁵⁸¹²
e me queima o coração.⁵⁸¹³

MCCCLXXV⁵⁸¹⁴ Ai de mim que me vejo
abrasado e perdido⁵⁸¹⁵
em um fogo voraz⁵⁸¹⁶
que me leva consumido.⁵⁸¹⁷

MCCCLXXVI⁵⁸¹⁸ Ai de mim, que já vejo todo⁵⁸¹⁹
os emolumentos tirados⁵⁸²⁰
contra mim anuncia o luzeiro⁵⁸²¹
privar-me do meu reinado.⁵⁸²²

⁵⁷⁹⁹ nesse caminho seguireis]. Em C, D, L e em M: *neste caminho seguireis*.

⁵⁸⁰⁰ MCCCLXXII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁸⁰¹ vinde, pois, que eu vos conduzo]. Em C, D, L e em M: *vinde que vos conduzo*.

⁵⁸⁰² à sua real presença]. Em A: *à sua rial presença*.

⁵⁸⁰³ [.]. em B e K: *Entrada do Rei Herodes no palco*, E e em N: *Erodes*.

⁵⁸⁰⁴ [.]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁵⁸⁰⁵ MCCCLXXIII. Em F e em O: Ø.

⁵⁸⁰⁶ que luminaria ardente]. Em C e L: *que luminária tão ardente*, D e M: *que luminaria tão andante*, E e N: *estou cego e palpitante*, G e P: *ó que luminar andante!*, H e Q: *ou que luminária andante*, I e R: *que lumiar andante* e em J: *que luminar andante*.

⁵⁸⁰⁷ pois nunca os meus olhos viram]. Em C, D, G, L, M e P: *nunca os meus olhos viram* em E e N: *os meus olhos nunca viram*, H e em Q: *pois os meus olhos nunca viram*.

⁵⁸⁰⁸ estrela tão resplandecente]. Recuperado da oralidade através de Fernando Alves. Em A: *estrela tão brilhante*, B, E, G, I, J, K, N, P e R: *uma estrela tão brilhante*, H e em Q: *uma estrela tam brilhante*.

⁵⁸⁰⁹ MCCCLXXIV. Em F e em O: Ø.

⁵⁸¹⁰ Ó que horrorosa pena]. Em A: *Óhque horrorosa pena*, B e K: *Oh! que honrosa pena* em C, E, L e N: *Ó! Que orrorosa pena*, G, H, P e em Q: *Que horrorosa pena*.

⁵⁸¹¹ e infernal aflição]. Em A: *e infernal affeição*, B e K: *que infernal aflição*, E e N: *ó infernal aflição*, G e P: *infernal aflição*, H, I, J, Q e em R: *e infernal aflição*.

⁵⁸¹² é esta que me aflige]. Em G e P: *que é isto que me aflige*, H e em Q: *é esta que aflige, queima*.

⁵⁸¹³ e me queima o coração]. Em G e P: *e magoa o meu coração*, H e em Q: *abrasa meu coração*.

⁵⁸¹⁴ MCCCLXXV. Em E, F, N e em O: Ø.

⁵⁸¹⁵ abrasado e perdido]. Em G e P: *abrazado e perdido*, H e Q: *abrasado e ardido*, I, J e em R: *abrasado e confundido*.

⁵⁸¹⁶ em um fogo voraz]. Em A: *em um fogo abraz*, C, D, L e M: *num fogo tão ardente*, G e P: *em labaredas de fogo*, Q: *em um fogo labaraz*, I e K: *em um fogo abrazante* e em J: *em um fogo abrasante*.

⁵⁸¹⁷ que me leva consumido]. Em A, I e R: *que me leva consomido*, G e em P: *que me levam consumido*.

⁵⁸¹⁸ MCCCLXXVI. Em F, G, O e em P: Ø.

⁵⁸¹⁹ Ai de mim, que já vejo todo]. Em A, B e K: *Ai de mim, que me vejo todo*, C, D, L e M: *Ai de mim, que já vejo todos*, H e Q: *Ai de mim que vejo*, I, J e em R: *Ai de mim que já estão*.

⁵⁸²⁰ os emolumentos tirados]. Em A: *os imulumentos tirados*, D e M: *os enrolamentos tirados*, E, H, I, J, N, P e em R: *todos os elementos irados*.

⁵⁸²¹ contra mim anuncia o luzeiro]. Em E e N: *contra os meus tesouros*, H e Q: *esse novo luzeiro* e em I, J e R: *contra os meus tesouros*.

MCCCLXXVII⁵⁸²³ Pois esse novo luseiro⁵⁸²⁴
que hoje apareceu no mundo⁵⁸²⁵
faz-me bem desconfiar⁵⁸²⁶
não me queiram roubar tudo.⁵⁸²⁷

MCCCLXXVIII⁵⁸²⁸ Pois no mundo nunca houve⁵⁸²⁹
a este outro semelhante⁵⁸³⁰
pois para todo o orbe⁵⁸³¹
dá claridade bastante.⁵⁸³²

MCCCLXXIX⁵⁸³³ Ai de mim se será já
cumprida a profecia⁵⁸³⁴
daquele prometido Messias⁵⁸³⁵
que o mundo prometia.⁵⁸³⁶

MCCCLXXX⁵⁸³⁷ Um Valoroso Capitão⁵⁸³⁸
que Israel governará⁵⁸³⁹
chamado ele Messias⁵⁸⁴⁰
que em Belém nascerá.⁵⁸⁴¹

MCCCLXXXI⁵⁸⁴² Olá! olá se acaso
sendo eu Rei esforçado⁵⁸⁴³
nascerá em meu domínio⁵⁸⁴⁴
quem me tire o meu reinado.⁵⁸⁴⁵

MCCCLXXXII⁵⁸⁴⁶ Pasmado vivo confuso⁵⁸⁴⁷

⁵⁸²² privar-me do meu reinado]. Em E e N: *e tirar os meus reinados*, H e Q: *a levar-me os meus reinados*, I, J e em R: *a tirarem-me os meus reinados*.

⁵⁸²³ MCCCLXXVII. Em F e em O: Ø.

⁵⁸²⁴ Pois esse novo luseiro]. Em E e N: *Pois o novo luseiro*, G e em P: *Pois esses novos luseiros*.

⁵⁸²⁵ que hoje apareceu no mundo]. Em E e N: *que veio ao mundo*, G e P: *que hoje aparecem no mundo*, H e em Q: *que hoje parece no mundo*.

⁵⁸²⁶ faz-me bem desconfiar]. Em B e K: *traz-me bem desconfiado*, G e P: *já me faz desconfiar*, H e em Q: *faz-me desconfiar bem*.

⁵⁸²⁷ não me queiram roubar tudo]. Em A: *não me queiram robar tudo*, C, D, L e M: *não me querem lançar ao fundo*, E e N: *não me vanha roubar tudo*, G e P: *não me queiram tirar tudo* H e Q: *não me queira tirar tudo*, I, J e em R: *não me queira roubar tudo*.

⁵⁸²⁸ MCCCLXXVIII. Em E, F, N e em O: Ø.

⁵⁸²⁹ Pois no mundo nunca houve]. Em A: *Pois no mundo nunca ouve*, G e P: *Pois no mundo nunca ouvi*, H e em Q: *Pois no mundo nunca vi*.

⁵⁸³⁰ a este outro semelhante]. Em G e P: *a esta outro semelhante* H e Q: *êste ou outro semelhante*, I, J e em R: *a este outro semelhante*.

⁵⁸³¹ pois para todo o orbe]. Em G e P: *pois para a parte do Norte*, H e Q: *pois para a parte do orbe*, I, J e em R: *mas para tudo haver*.

⁵⁸³² dá claridade bastante]. Em G, H, P e Q: *deita claridade bastante*, I, J e em R: *que deia claridade bastante*.

⁵⁸³³ MCCCLXXIX. Em E, F, N e em O: Ø.

⁵⁸³⁴ cumprida a profecia]. Em A: *cumprida a prophessia*, B, G, K e em P: *cumprida a professia*.

⁵⁸³⁵ daquele prometido Messias]. Em B e K: *naquele anunciado Messias*, G e P: *daquele Rei Messias*, H e Q: *daquele audaz Messias*, I, J e em R: *daquele e deste Mecias*.

⁵⁸³⁶ que o mundo prometia]. Em G e em P: *que ao mundo se prometia*.

⁵⁸³⁷ MCCCLXXX. Em A, C, D, F, L, M e em O: Ø.

⁵⁸³⁸ Um Valoroso Capitão]. Em B e em K: *Valoroso Capitão*.

⁵⁸³⁹ que Israel governará]. Em E e N: *que Isrraiel governará*, I, J e em R: *que Israel governaria*.

⁵⁸⁴⁰ chamado ele Messias]. Em E, J e N: *chamado ele Mecias*, G e P: *chamado o Messias* H e Q: *chamado ele o Messias*, I e em R: *chamado el Mecias*.

⁵⁸⁴¹ que em Belém nascerá]. Em B e K: *que o mundo aguardará*, E, I, J, N e R: *que em Belém nasceria* G e P: *que em Belém já estava*, H e em Q: *e em Belém nascerá*.

⁵⁸⁴² MCCCLXXXI. Em F e em O: Ø.

⁵⁸⁴³ sendo eu Rei esforçado]. Em B e K: *sendo eu rei afamado*, E e em N: *sendo eu um rei forssado*.

⁵⁸⁴⁴ nascerá em meu domínio]. Em B e K: *nascerá em meu Reino* em C, D, L e M: *nascerá no meu domínio* em G, I e R: *nascerá em meus domínios* e em H e Q: *entrará em meus domínios*.

⁵⁸⁴⁵ quem me tire o meu reinado]. Em B e K: *quem me tire o reinado?*.

⁵⁸⁴⁶ MCCCLXXXII. Em F e O: Ø.

⁵⁸⁴⁷ Pasmado vivo confuso]. Em E e N: *Pasmado vivo* e em I, J e R: *Pasmado vivo confuso morro*.

- o fogo lenta o meu coração⁵⁸⁴⁸
 converte-se em chamas de fogo⁵⁸⁴⁹
 antes que a vida acabe.⁵⁸⁵⁰
- Esses sábios letrados⁵⁸⁵²
 a quem tenho consultado⁵⁸⁵³
 eles asseguram que o Messias⁵⁸⁵⁴
 é tempo de ter chegado.⁵⁸⁵⁵
- Mas que posso eu temer⁵⁸⁵⁷
 se ele é dos meus vassalos⁵⁸⁵⁸
 não me pode ainda que queira⁵⁸⁵⁹
 usurpar o meu reinado.⁵⁸⁶⁰
- Contra o meu forte braço⁵⁸⁶²
 qual será o atrevido
 sem temer que o abata⁵⁸⁶³
 e o deixe destruído.⁵⁸⁶⁴
- Quem seria ou será⁵⁸⁶⁶
 que no meu sólio real⁵⁸⁶⁷
 sem ser da minha vontade⁵⁸⁶⁸
 se atreverá a entrar?⁵⁸⁶⁹
- Nada se me pode opor⁵⁸⁷¹
 e para disto me tirar⁵⁸⁷²
-
- ⁵⁸⁴⁸ o fogo lenta o meu coração]. Em B e K: *o fogo levanta-me o meu coração*, E e N: *confuso morro*, G e P: *morro e meu peito arde*, H e Q: *morro, em meu peito ardo*, I, J e em R: *e meu peito arde*.
- ⁵⁸⁴⁹ converte-se em chamas de fogo]. Em A: *convertesse em chamas de fogo*, B e K: *converta-se em chamas de fogo*, C, D, L e M: *converter-se já em fogo*, E e N: *meu peito arde*, G, H, P e Q: *em chamas vivas de fogo*, I e R: *em chamas de vivo e fogo e em J: em chamas de vivo fogo*.
- ⁵⁸⁵⁰ antes que a vida acabe]. Em C, D, L e M: *antes que eu morra e deixe nação*, G e em P: *antes que eu a vida acabe*.
- ⁵⁸⁵¹ MCCCLXXXIII. Em F e em O: Ø.
- ⁵⁸⁵² Esses sábios letrados]. Em E, G, I, J, N, P e em R: *Esses sábios e letrados*.
- ⁵⁸⁵³ a quem tenho consultado]. Em E e N: *com quem me tanho aconselhado*, G, H, P e em Q: *com quem tenho consultado*.
- ⁵⁸⁵⁴ eles asseguram que o Messias]. Em A: *eles asseguram que Messias*, E e N: *me assegurão que é tempo*, G e P: *me assinalam que o Messias*, H e Q: *me afirma que é tempo*, I, J e em R: *me asseguram que é tempo*.
- ⁵⁸⁵⁵ é tempo de ter chegado]. Em A: *é tempo de ter chigado*, B e K: *já era tempo de ter chegado*, E e N: *de o Mecias ter chegado* G e P: *é tempo de ser chegado*, H e P: *do Messias ter chegado*, I, J e em R: *do Mecias ser chegado*.
- ⁵⁸⁵⁶ MCCCLXXXIV. Em F, H, O e em Q: Ø.
- ⁵⁸⁵⁷ Mas que posso eu temer]. Em B e em K: *Mas que posso eu dizer*.
- ⁵⁸⁵⁸ se ele é dos meus vassalos]. Em E e em N: *que será dos meus vassalos*.
- ⁵⁸⁵⁹ não me pode ainda que queira]. Em C, D, E, G, L, M, N e P: *não pode ainda que queira*, I, J e em R: *não pode antes que queira*.
- ⁵⁸⁶⁰ usurpar o meu reinado]. Em A: *osorpar o meu reinado*, C, D, E, L, M e N: *usurpar os meus reinados*, G e P: *usurpar-me os meus reinados*, I, J e em R: *tirar-me os meus reinados*.
- ⁵⁸⁶¹ MCCCLXXXV. Em F e em O: Ø.
- ⁵⁸⁶² Contra o meu forte braço]. Em E e em N: *Contra o meu forte brasso*.
- ⁵⁸⁶³ sem temer que o abata]. Em C, D, I, L, M e R: *sem temer que o mate* e em J: *sem temer que eu o mate*.
- ⁵⁸⁶⁴ e o deixe destruído]. Em A: *e o deixe destroido*, C, D, H, L, M e Q: *ou o deixe destruído*, G e P: *eu o deixe destruído*, I e R: *eu o deia destruído* e em J: *eu o dê destruído*.
- ⁵⁸⁶⁵ MCCCLXXXVI. Em F e em O: Ø.
- ⁵⁸⁶⁶ Quem seria ou será]. Em C, D, L e M: *Quem será o atrevido*, I, J e em R: *Quem seria ou quem será*.
- ⁵⁸⁶⁷ que no meu sólio real]. Em A: *que no meu solio rial*, B, G, K e P: *que no meu solo real*, C, D, L e M: *que no meu reinado queira entrar* em E e N: *que no meu solido real*, H e Q: *que no meu Solio Real*, I, e R: *que no meu sólido rial* e em J: *que no meu sólido real*.
- ⁵⁸⁶⁸ sem ser da minha vontade]. Em C, D, L e M: *contra a minha vontade*, E e N: *sem ter minha licenssa*, G, H, P e Q: *sem ser minha vontade*, I, J e em R: *sem ter minha licença*.
- ⁵⁸⁶⁹ se atreverá a entrar?]. Em C, D, L e M: *para nele querer reinar?*, E e N: *se atreva a antrar*, G e P: *se atrevesse a entrar?*, I, J e em R: *se atreva a entrar*.
- ⁵⁸⁷⁰ MCCCLXXXVII. Em E, F, N e em O: Ø.
- ⁵⁸⁷¹ Nada se me pode opor]. Em G, H, P e Q: *Nada se pode opor*, I, J e em R: *Nada se pode escapar*.
- ⁵⁸⁷² e para disto me tirar]. Em A: *e para disto me terar* em G, H, P e Q: *para disto me tirar*, I, J e em R: *e para dessa me tirar*.

vou já tomar vingança⁵⁸⁷³
sem que me possa estorvar.⁵⁸⁷⁴

Pois sendo ele já nascido⁵⁸⁷⁶
MCCCLXXXVIII⁵⁸⁷⁵ não me pode escapar⁵⁸⁷⁷
para o que já ordeno⁵⁸⁷⁸
os meninos degolar.⁵⁸⁷⁹

De dois anos para trás⁵⁸⁸¹
MCCCLXXXIX⁵⁸⁸⁰ morrerão todos por lei⁵⁸⁸²
para me vingar daquele⁵⁸⁸³
que dizem que há-de ser Rei.⁵⁸⁸⁴

5885

5886

5887

5888

5889

Olá que é isto agora?
MCCCXC⁵⁸⁹⁰ quem nos vem cometendo⁵⁸⁹¹
isto é cousa de novo⁵⁸⁹²
segundo o que vou vendo.⁵⁸⁹³

MCCCXCI⁵⁸⁹⁴ Suspendei os vossos passos⁵⁸⁹⁵

⁵⁸⁷³ vou já tomar vingança]. Em C, D, L e em M: *vou já tirar vingança*.

⁵⁸⁷⁴ sem que me possa estorvar]. Em C, D, H, L, M e Q: *sem que me possam estorvar*, I, J e em R: *para que morra sem tardar*.

⁵⁸⁷⁵ MCCCLXXXVIII. Em F e em O: Ø.

⁵⁸⁷⁶ Pois sendo ele já nascido]. Em A: *Pois sendo elle já nascido*.

⁵⁸⁷⁷ não me pode escapar]. Em E, G, H, I, J, N, P, Q e em R: *não se me pode escapar*.

⁵⁸⁷⁸ para o que já ordeno]. Em E e N: *desde já detremino*, G e P: *pelo que já determinei*, H e Q: *para o que já determinei*, I, J e em R: *porque vou já dar ordens*.

⁵⁸⁷⁹ os meninos degolar]. Em G e P: *aos meninos matar*, H e Q: *os menino matar*, I, J e em R: *de os meninos degolar*.

⁵⁸⁸⁰ MCCCLXXXIX. Em F e em O: Ø.

⁵⁸⁸¹ De dois anos para trás]. Em A, B, C, K e em L: *De dois anos para traz*.

⁵⁸⁸² morrerão todos por lei]. Em C e L: *morreram todos por lei*, E e N: *morrão todos por lei*, G, H, J, P e Q: *morrão todos já por lei*, I e em R: *morrão todos já por lei*.

⁵⁸⁸³ para me vingar daquele]. Em A: *para me vingar d'aquelle*, E e N: *para me vingar daquel*, H e em Q: *só para me vingar daquele*.

⁵⁸⁸⁴ que dizem que há-de ser Rei]. Em A: *que dizem que hade ser rei*, C e L: *que dizem que háde ser Rei*, E e N: *que dizem que ade ser rei*, G, H, P e em Q: *que se diz há-de ser rei*.

⁵⁸⁸⁵ [.]. Em E e em N: *Retira-se*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁸⁸⁶ [.]. Em E e em N: *Donzelas 1º terno*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁸⁸⁷ [....]. Em E e em N: *São chegados são chegados/os tres reis do oriente/por uma estrela guiados/a ver Deus omnipotente*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁸⁸⁸ [.]. Em E e N: *2º terno*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁸⁸⁹ [....]. Em E e em N: *Omnipotente divinal/Divino manso cordeiro/creio que estais entre nós/como no ceu verdadeiro*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁸⁹⁰ MCCCXC. Em F e em O: Ø.

⁵⁸⁹¹ quem nos vem cometendo]. Em A: *quem nos bem cometendo*, E e N: *quem nos vem acontecendo*, G e P: *que me vem acometendo!*, H e Q: *que nos vem acontecendo?*, I, J e em R: *que nos vem acontecendo*.

⁵⁸⁹² isto é cousa de novo]. Em B, C, D, K, L e M: *isto é coisa de novo*, E, I, J, N e R: *isto são coisa de novo*, G, H, P e em Q: *É alguma coisa de novo*.

⁵⁸⁹³ segundo o que vou vendo]. Em C, D, E, L, M e N: *segundo o que estou vendo*, G e P: *segundo o que eu entendo*, I, J e em R: *segundo sinais que estou vendo*.

⁵⁸⁹⁴ MCCCXCI. Em F e em O: Ø.

⁵⁸⁹⁵ Suspendei os vossos passos]. Em I, J e em R: *Suspendei vossos passos*.

não moveis daí um pé⁵⁸⁹⁶
sem me dizerdes primeiro⁵⁸⁹⁷
cada um de vós quem é.⁵⁸⁹⁸

5899

Gaspar

MCCCXCII⁵⁹⁰⁰ Duquissimo soberano⁵⁹⁰¹
portento Rei de Judá⁵⁹⁰²
às suas ordens estamos
o que pretende dirá.

MCCCXCIII⁵⁹⁰³ Sim, vos diremos quem somos⁵⁹⁰⁴
se é da vossa vontade⁵⁹⁰⁵
pois conheçamos em vós⁵⁹⁰⁶
sinais de majestade.⁵⁹⁰⁷

MCCCXCIV⁵⁹⁰⁸ Somos lá do Oriente
estes três poderosos Reis⁵⁹⁰⁹
vamos ver outro monarca⁵⁹¹⁰
que é Rei de todos os Reis.⁵⁹¹¹

MCCCXCV⁵⁹¹² Ansiosos o buscamos⁵⁹¹³
para o adorar e ver⁵⁹¹⁴
que dizem há poucos dias⁵⁹¹⁵
em Belém fora nascer.⁵⁹¹⁶

Belchior⁵⁹¹⁷

⁵⁸⁹⁶ não moveis daí um pé]. Em B e K: *não moveis de si um pé*, C, D, L e M: *não moveis mais um pé*, E, G, H, N, P e Q: *não mudeis daí um pé*, I, J e em Q: *não mudeis daí um só pé*.
⁵⁸⁹⁷ sem me dizerdes primeiro]. Em B e K: *sem me dizerem primeiro*, C, D, L e M: *sem primeiro me dizerdes*, E e N: *sem primeiro me disereis*, G e P: *sem primeiro me dizereis*, H e Q: *sem primeiro me dizerdes*, I, J e em R: *sem primeiro me dizer*.
⁵⁸⁹⁸ cada um de vós quem é]. Em A: *cada um de nós quem é*, I, J e em R: *cada qual de vós quem é*.
⁵⁸⁹⁹ [...]. Em G e P: *Pois com sacros diademas/vêm ornadas vossas frentes/sem vos faltar preparos/Ricos Reis equivalentes*, H e Q: *Pois com sacros diademas/bem ornadas vossas frentes/sem que vos faltem as púrpuras/ricas e equivalentes*, I, J e em R: *Pois com sacras de damas/vem armadas vossas frentes/sem que vos faltem perpuras/bem reais e valentes*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
⁵⁹⁰⁰ MCCCXCII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.
⁵⁹⁰¹ Duquissimo soberano]. Em B e K: *Duquissimo souberam*, C, D, L e em M: *Dignissimo soberano*.
⁵⁹⁰² portento Rei de Judá]. Em B e em K: *potente Rei de Judá*.
⁵⁹⁰³ MCCCXCIII. Em F e em O: Ø.
⁵⁹⁰⁴ Sim, vos diremos quem somos]. Em C, D, L e M: *Sim, diremos quem somos* em E e N: *Cim, te diremos quem somos* em G e P: *Sinto dizermos que somos* e em I, J e R: *Sim, te diremos quem somos*.
⁵⁹⁰⁵ se é da vossa vontade]. Em E, G, H, I, J, N, P, Q e R: *se é da tua vontade*.
⁵⁹⁰⁶ pois conheçamos em vós]. Em B e K: *pois conhecemos em vós* em E e N: *pois também em vos vimos* em G, H, P e Q: *pois conhecemos em ti* e em I, J e R: *pois também em vós vimos*.
⁵⁹⁰⁷ sinais de majestade]. Em E e N: *cinais de magestade*, G e em P: *um sinal de magestade*.
⁵⁹⁰⁸ MCCCXCIV. Em F e em O: Ø.
⁵⁹⁰⁹ estes três poderosos Reis]. Em A: *estes trez poderosos reis*, E, G, H, I, J, N, P, Q e em R: *três poderosos reis*.
⁵⁹¹⁰ vamos ver outro monarca]. Em A: *vamos ver outro monarcha*.
⁵⁹¹¹ que é Rei de todos os Reis]. Em E e N: *Rei de tos os reis*.
⁵⁹¹² MCCCXCV. Em E, F, N e em O: Ø.
⁵⁹¹³ Ansiosos o buscamos]. Em A, B, C, I, K, L e em R: *Anciosos o buscamos*.
⁵⁹¹⁴ para o adorar e ver]. Em B e K: *para o conhecer e ver*.
⁵⁹¹⁵ que dizem há poucos dias]. Em A: *que dizem á poucos dias* em C, D, L e M: *que dizem que há poucos dias* em G e P: *que nos dizem apenas dele* e em I, J e em R: *que dizem as profecias*.
⁵⁹¹⁶ em Belém fora nascer]. Em A: *em Belém para nascer* em B e K: *em Belém foi nascer*, G, H, P e Q: *a Belém fora nascer*, I e R: *que e Belem ia nascer* e em J: *em Belém ia a nascer*.
⁵⁹¹⁷ [.]. Em C e L: *Melcheor*, D e em M: *Melchior*.

MCCCXCVI⁵⁹¹⁸ Rendido aos vossos pés⁵⁹¹⁹
 vos imploramos perdão⁵⁹²⁰
 que nos deíxeis ir em paz⁵⁹²¹
 onde é a nossa intenção.⁵⁹²²

Herodes

5923

MCCCXCVII⁵⁹²⁴ Já poucas milhas vos faltam⁵⁹²⁵
 mas quero-vos perguntar⁵⁹²⁶
 quem vos deu a confiança⁵⁹²⁷
 de no meu reino entrar?⁵⁹²⁸

Belchior⁵⁹²⁹

MCCCXCVIII⁵⁹³⁰ Nós viemos do Oriente⁵⁹³¹
 por uma estrela guiados
 visitar o Rei dos Reis
 destruidor dos pecados.⁵⁹³²

Baltazar

5933

MCCCXCIX⁵⁹³⁴ Nosostros también somos Reyes
 bien poderosos y soberanos
 pero no es palabra
 tirar curto que es camino

Gaspar

MCD⁵⁹³⁵ Já se sabe em todo o mundo⁵⁹³⁶
 e no Oriente também
 que nascera um grande⁵⁹³⁷

⁵⁹¹⁸ MCCCXCVI. Em F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹¹⁹ Rendido aos vossos pés]. Em B, C, D, K, L e em M: *Rendido a vossos pés*.

⁵⁹²⁰ vos imploramos perdão]. Em A: *nos imploramos perdão*.

⁵⁹²¹ que nos deíxeis ir em paz]. Em A: *que nos deíxeis ir em pás*.

⁵⁹²² onde é a nossa intenção]. Em A: *onde é a nossa tenção*, C, D, L e em M: *conforme vossa intenção*.

⁵⁹²³ [.]. Em E e em N: *recua um passo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹²⁴ MCCCXCVII. Em F e em O: Ø.

⁵⁹²⁵ Já poucas milhas vos faltam]. Em G e P: *Já poucas milhas vos resta*, H e em Q: *Já poucos milhares vos restam*.

⁵⁹²⁶ mas quero-vos perguntar]. Em A, B, I, J, K e R: *mas quero-vos procurar*, G e em P: *mas eu quero-vos perguntar*.

⁵⁹²⁷ quem vos deu a confiança]. Em E e N: *quem vos deo a confiança*, H e em Q: *quem vos deu licença*.

⁵⁹²⁸ de no meu reino entrar?]. Em E e em N: *de no meu reino antrar?*.

⁵⁹²⁹ [.]. Em C e L: *Melcheor* em D e M: *Melchior*, E e em N: *Balchior*.

⁵⁹³⁰ MCCCXCVIII. Em F e em O: Ø.

⁵⁹³¹ Nós viemos do Oriente]. Em E, G, H, I, N, P e em R: *Nós vimos do Oriente*.

⁵⁹³² destruidor dos pecados]. Em A: *destruidor dos pecados*, I e em R: *destruidor do pecado*.

⁵⁹³³ [...]. Em A: *Sicero acizo bilhor/arribatero ribarero/se no nelle nessa/nera outro camarrara*, B e K: *Sincero Aciso Bilor/arribatero ribaresco/se nos no nele nessa/nera outro camarrara*, C, D, L e M: *Sicero acizo silhor/arribatero ribaren/sé nosso no nelle nessa/nera outro camurara*, G e P: *Sinsior, rejo Belchior/tranzica travessura/se vós não quer dinero/naro outro camarada*, H e em Q: [...].*Sim, sior Rei Belchior/nós também ser régio/bem poderosos e soberanos*. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø.

⁵⁹³⁴ [...]. MCCCXCIX. Em A: *Nosso tamem sêr rês/bem poderossos e subranos/pêro no és parabra/tirar curto que és camino*, B e K: *No temem ser reis/bem poderosos e soberanos/pero nós és paraben/tirar curto és camino*, C, D, L e em M: *Nosso tamem ser rês/bem poderossos e soberanos/pero nó és palabra/tirar cento, aqui es camino*, G e em P: *Nós também ser rejos/vem pode lozo e sablana/por noxe perabreficção que eu lomane*. Em E, F, H, I, J, N, O, Q e em R: Ø.

⁵⁹³⁵ MCD. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹³⁶ Já se sabe em todo o mundo]. Em A: *Já se em todo o mundo*.

⁵⁹³⁷ que nascera um grande Rei]. Em A: *que nascera um grande*, C, D, L e em M: *que nasceu um grande Rei*.

na cidade de Belém.

MCDI⁵⁹³⁸ Saiba vossa majestade⁵⁹³⁹
que é fora do arvoredo
a nossa fiel companheira
nos espera em segredo.

*Baltazar*⁵⁹⁴⁰

MCDII⁵⁹⁴¹ Cierta mi aroso
que nuestro es el destino
que nos dejeis pasar
para ir ver el niño.

Herodes

⁵⁹⁴²

MCDIII⁵⁹⁴³ Embaraçar-vos não pretendo⁵⁹⁴⁴
nem quero despersuadir⁵⁹⁴⁵
vossos intentos sinceros⁵⁹⁴⁶
que ides discernir.⁵⁹⁴⁷

MCDIV⁵⁹⁴⁸ Mas eu, sim, me admiro⁵⁹⁴⁹
de a estrela se esconder⁵⁹⁵⁰
aos meus e vossos olhos⁵⁹⁵¹
sem já mais aparecer.⁵⁹⁵²

⁵⁹⁵³

⁵⁹⁵⁴

MCDV⁵⁹⁵⁵ Por isso eu duvido⁵⁹⁵⁶
se deixareis de ser comidos⁵⁹⁵⁷
dessas grandes feras⁵⁹⁵⁸

⁵⁹³⁸ MCDI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹³⁹ Saiba vossa majestade]. Em A: *Sai-va vossa magestade*, B, C, K e em L: *Saiba vossa magestade*.

⁵⁹⁴⁰ [.]. Em B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁴¹ [...]. MCDII. Em A: *Cesto meu aroso/que nosso é o destino/que nos deixeis passa/para ir ver o minino*, B e K: *Certo meu aroso/que é o nosso destino/que nos deixes passar/para ir ver o menino*, C e L: *Certo meu aroso/qui, nosso é o destino/qui, nos dejeis passá/para u ber el nino*, D e em M: *Certo meu aroso/qui nosso é o destino/que nos dejeis passá/para ir ber el nino*. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁴² [.]. Em E e em N: *Mais calmo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁴³ MCDIII. Em F e em O: Ø.

⁵⁹⁴⁴ Embaraçar-vos não pretendo]. Em C, D, L e M: *Embaraçar-vos não pertendo*, E e em N: *Emvarassar-vos não pertendo*.

⁵⁹⁴⁵ nem quero despersuadir]. Em A: *nem quero despersuadir*, B, C, D, K, L e M: *nem vos quero despersuadir*, E e N: *nem vos quero pressuadir*, G e P: *nem despersuadir*, H e Q: *nem despersuadir*, I e em J: *nem vos quero despersuadir*.

⁵⁹⁴⁶ vossos intentos sinceros]. Em E e N: *vossos intentos cinceros*, G e em P: *vossos intintos sensivos*.

⁵⁹⁴⁷ que ides discernir]. Em A, C e L: *que ides decernir*, E e N: *que ides descubrir*, G e P: *que ides a descobrir*, I, J e em R: *que ides descobrir*.

⁵⁹⁴⁸ MCDIV. Em F e em O: Ø.

⁵⁹⁴⁹ Mas eu, sim, me admiro]. Em C, D, L e M: *Mas sim me admira*, E, I, J, N e R: *Mas eu me admiro* G e em P: *Mas eu sim me admira*.

⁵⁹⁵⁰ de a estrela se esconder]. Em B e em K: *de a estrela se acender*.

⁵⁹⁵¹ aos meus e vossos olhos]. Em G e em P: *a meus e vossos olhos*.

⁵⁹⁵² sem já mais aparecer]. Em E e N: *sem mais a poder ver*, G, H, I, J, P, Q e em R: *sem jamais a poder ver*.

⁵⁹⁵³ [.]. Em E e em N: *Herodes*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁹⁵⁴ [.]. Em E e N: *Mais brando*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁵⁹⁵⁵ MCDV. Em F e em O: Ø.

⁵⁹⁵⁶ Por isso eu duvido]. Em E e N: *Por isso dovido muito*, G e P: *Por isso duvidoso deixei*, H e em Q: *E por isso duvido bem*.

⁵⁹⁵⁷ se deixareis de ser comidos]. Em A: *se deixarem ser comidos*, B e K: *se deixem ser comidos*, E e N: *não deixeis de ser devorados*, G e P: *que sereis devorados*, H e Q: *deixeis de ser devorados*, I, J e em R: *que deixeis de ser devorados*.

que no monte estão escondidas.⁵⁹⁵⁹

⁵⁹⁶⁰

*Belchior*⁵⁹⁶¹

MCDVI⁵⁹⁶² Não há que temer esses brutos⁵⁹⁶³
lá do alto império⁵⁹⁶⁴
nós vamos já contra eles⁵⁹⁶⁵
pelo nosso segredo.⁵⁹⁶⁶

Herodes

MCDVII⁵⁹⁶⁷ Segui vossa jornada
pois esse é o meu desejo
que eu vos ofereço o meu reino,
cidades e aldeias
vereis o menino
esse é o meu desejo
depois de o achar
por aqui haveis de voltar
dizer-me onde está
para eu o adorar.

⁵⁹⁶⁸

⁵⁹⁶⁹

⁵⁹⁵⁸ dessas grandes feras]. Em E e N: *de grandes feras que andao*, H e Q: *desses bichos e feras*, I, J e em R: *das grandes feras que andam*.

⁵⁹⁵⁹ que no monte estão escondidas]. Em E e N: *por esses matos fechados*, G e P: *que há nesses montes fechados*, H e Q: *que há nesse monte fechados*, I, J e em R: *por essas matas fechadas*.

⁵⁹⁶⁰ [....]. Em E e N: *Enganas-te soberano/que lá fora do arvoredos/nossa fiel companhia/nos espera em segredo*, G, H, P e Q: *Enganaste-te ó soberano/lá fora do arvoredos/nossa fiel companhia/nos espera em segredo*, I e J: *Enganaste soberano/que lá fora do arvoredos/nossa fiel companhia/nos espera em segredo* e em J: *Enganas-te soberano/que lá fora do arvoredos/nossa fiel companhia/nos espera em segredo*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁵⁹⁶¹ [.]. Em C e L: *Melcheor*, D e em M: *Melchior*.

⁵⁹⁶² MCDVI. Em E, F, N e em O: Ø.

⁵⁹⁶³ Não há que temer esses brutos]. Em G e P: *Como podemos temer*, H e Q: *Como poderemos temer*, I e R: *Como pode temer e em J: Como podemos temer*.

⁵⁹⁶⁴ lá do alto império]. Em B e K: *lá do alto do império*, G e P: *esses brutas feras*, H, I, J, Q e em R: *esses brutos e feras*.

⁵⁹⁶⁵ nós vamos já contra eles]. Em A: *nós vamos já contra elles*, G e P: *se lá dos alto império*, H e Q: *se lá dos altos impérios*, I, J e em Q: *se lá de outros impérios*.

⁵⁹⁶⁶ pelo nosso segredo]. Em B e K: *que é o nosso segredo*, C e L: *mas como é o nosso segredo*, D e M: *mas como é o nosso segredo?* Em G e P: *nos vêem favorecer contra elas*, H e Q: *nós vem favor contra elas*, I, J e em R: *nos vem favores contra elas*.

⁵⁹⁶⁷ [.....]. Em A: *Sigui vossa jornada/pois esse é o meu desejo/que eu vos ofereço o meu reino/cidades e aldeias/vereis o menino/esse é o meu desejo/depois de o achar por aqui/haveis de voltar/dizer-me onde está para eu o adorar*, B e K: *Segui vossa jornada/pois esse é o meu desejo/que eu vos ofereço o meu reino/cidades e aldeias/vereis o menino/esse é o meu desejo/depois de o achar por aqui/haveis de voltar/dizer-me onde está para eu o ordenar*, C, D, L e M: [.....]. *Segui vossa jornada/até ao fim do vosso destino/que eu vos ofereço o meu reino/para verdes o menino*, E e N: *Pois segui vossa jornada/esse é o meu destino/ofereço-vos o meu reino/e tudo quanto nel tanho*, G e P: *Persegui vossas jornadas/pois é esse o meu empenho/eu vos ofereço o meu reino/e tudo quanto nele tenho*, H e Q: *Prossegui vossa jornada/pois êsse é o meu empenho/eu vos ofereço meu reino/tudo quanto nêle tenho*, I, J e em R: *Pois segui vossa jornada/que esse é o meu empenho/eu vos ofereço meu reino/e tudo quanto nele tenho*. Em F e em O: Ø.

⁵⁹⁶⁸ [.....]. Em G e P: *Cidades, vilas aldeias/até verdes o menino/de tudo sereis senhores/pois esse é o meu desígnio*, H e Q: *Vilas, cidades, aldeias/até verdes o menino/de tudo sereis senhores/pois êsse é o meu desígnio*, I, J e em R: *Belas cidades e aldeias/até verdes o menino/de tudo sereis senhores/pois esse é o meu designio*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁵⁹⁶⁹ [.]. Em E e em N: *retiram as espadas*. Em A, B, C, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

5970

5971

5972

5973

5974

5975

5976

5977

5978

5979

5980

5981

5982

5983

5984

5985

-
- ⁵⁹⁷⁰ [...]. Em C, D, L e em M: *Depois de o achar/por aqui haveis de voltar/dizer-me onde está/para eu o ir adorar*, E e N: *E se o menino encontrardes/por aqui aveis de voltar/diser-me onde está/que o quero ir adorar*, H e em Q: *E tanto que o acheis/por aqui haveis de tornar/dizer-me aonde está/para o ir adorar*, I, J e em R: *E se o menino encontrareis/aqui haveis de voltar/dizendo-me onde fica/que o quero ir adorar*. Em A, B, F, G, K, O e em P: Ø.
- ⁵⁹⁷¹ [...]. Em G, I, J, P e R: *Baltazar*, H e Q: *Baltasar*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁵⁹⁷² [...]. Em G e P: *Ficar certo meu aroro/não há-de notre mais pobleza/em que viena cata/a mais piquena fata*, H e Q: [...]. *Ficar certo meu amigo/que em notre pobrece/não há mais pequena falta*, I e em R: *Ficara certo meu Heróro/não há mais para vos rar/ainda que nos custe/por aqui havemos voltar* e em J: *Ficará meu Herodes/ não há mais para vos rar/ainda que nos custe/ por aqui havemos voltar*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁵⁹⁷³ [...]. Em H e Q: *Marcahm para diante e diz:*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.
- ⁵⁹⁷⁴ [...]. Em E e N: *Fernando*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁷⁵ [...]. Em E e em N: *Ó meu rei érodes vilhaco/se não deixas passar a mi cioro/dava-te com a esmóca no escaco/fasia-te um esburaco/mas um esburaco*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁷⁶ [...]. Em J: *Gaspar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁷⁷ [...]. Em J: *Que é isto Baltazar/ não nos dê algum desmaio/já se nos vai escondendo/ a estrela com seu raio*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁷⁸ [...]. Em J: *Belchior*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁷⁹ [...]. Em J: *Já isso me dá cuidado/e acaso me admira/ mas já de novo estou vendo/ coisa de mais valia*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁸⁰ [...]. Em E, J e em N: *Gaspar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁸¹ [...]. Em E e N: *Na verdade que já vimos/o nosso bem adorado/vamos prostrarnos por terra/com reverencia adora-lo* e em J: *Na verdade que já vimos/o nosso bem desejado/vamos prostrar-nos por terra/com reverência adorá-lo*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁸² [...]. Em E e N: *Baltasar* e em J: *Baltazar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁸³ [...]. Em E e N: *Dizer bem meu escamarara/com rosto e olhos no chão/ofrecer-lhe as nossas almas/vida e escoração* e em J: *Dizer bem meu camarara/com a boca e olhos no chão/oferecer-lhe nossas almas/vida e coração*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁸⁴ [...]. Em E e N: *Balchior* e em J: *Belchior*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.
- ⁵⁹⁸⁵ [...]. Em E e N: *Aqui vos bem visitar/ó meu Deus omnipotente/o vosso indigni escravo/a vos que governais o Oriênte* em J: *Aqui vos bem procurar/o meu Deus omnipotente/o vosso indigno escravo/ que governas o Oriênte*.

5986

5987

5988

5989

5990

5991

5992

5993

5994

5995

*Baltazar*⁵⁹⁹⁶

MCDVIII⁵⁹⁹⁷ Por cierto meu aroso⁵⁹⁹⁸
que nós havemos de voltar⁵⁹⁹⁹
a trazer la noticia⁶⁰⁰⁰
que por nós lá passar.⁶⁰⁰¹

*Herodes*⁶⁰⁰²

MCDIX⁶⁰⁰³ Ai de mim que já mandei⁶⁰⁰⁴
os meninos degolar⁶⁰⁰⁵
agora ainda me afirmam⁶⁰⁰⁶
que esse há-de ficar.⁶⁰⁰⁷

⁵⁹⁸⁶ [.]. Em E e em N: *Todos de joelhos*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁸⁷ [.]. Em E e em N: *Gaspar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁸⁸ [...]. Em E e em N: *Eu aqui a vossos pés/ofrso o meu coração/é o tesouiro que tenho/mais digno de estimação*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁸⁹ [.]. Em E e em N: *Baltazar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹⁰ [...]. Em E e em N: *Ficara vosa embora/que nos vamos acomorar/amanha toros juntos/vos viremos visitar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹¹ [.]. Em E e N: *Vão dormir*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹² [.]. Em E e N: *Fernando*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹³ [...]. Em E e em N: *Viva sásu e tambem Maria/que enche o meu coração/de tanta alegria*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹⁴ [...]. Em E e em N: *O rei Gaspar e Balchior/e o grande rei Baltazar/amanha toros juntos/vos virao visitar*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹⁵ [.]. Em E e em N: *Retira-se*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹⁶ [.]. Em B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁵⁹⁹⁷ MCDVIII. Em E, F, G, H, I, J, O, P, Q e em R: Ø. Confronte-se a nota n° 5692.

⁵⁹⁹⁸ Por cierto meu aroso]. Em A, B e K: *Por certo meu aroso*, C e L: *Por certo menaroso*, D e em M: *Por certo menarosso*.

⁵⁹⁹⁹ que nós havemos de voltar]. Em A: *que nós havemos voltar*, C, D, L e em M: *qui havemos voltar*.

⁶⁰⁰⁰ a trazer la noticia]. Em A: *a trazer a noticia* B e K: *trazer a notícias*, C, D, L e em M: *a tracer la notícia*.

⁶⁰⁰¹ que por nós lá passar]. Em C, D, L e em M: *qui por nós lá passar*.

⁶⁰⁰² [.]. Em E e N: *Erodes*. Em F e em O: Ø.

⁶⁰⁰³ MCDIX. Em F e em O: Ø.

⁶⁰⁰⁴ Ai de mim que já mandei]. Em E, I, J, N e em R: *Ai de mim ai de mim*.

⁶⁰⁰⁵ os meninos degolar]. Em A: *os meninos degular*, E e N: *se é certo aver nascido*, G e P: *aos meninos matar*, H e Q: *a todos os meninos matar*, I, J e em R: *se é certo já ter nascido*.

⁶⁰⁰⁶ agora ainda me afirmam]. Em E, I, N e R: *que me tir o meu reinado* G e P: *ainda agora me afirma* e em J: *quem me tire o meu reinado*.

⁶⁰⁰⁷ que esse há-de ficar]. Em A, C e L: *que esse háde ficar*, G e P: *que este se me há-de escapar*, H e Q: *que este me há-de escapar* em E, I, J, N e em R: *e me deixe destruído*.

MCDX⁶⁰⁰⁸ Anunciam os mais Reis⁶⁰⁰⁹
 que devo ter obediência⁶⁰¹⁰
 que me vem tirar a vida⁶⁰¹¹
 sem a mais leva detença.⁶⁰¹²

6013

6014

6015

6016

6017

6018

MCDXI⁶⁰¹⁹ Vamos lá ó meus vassalos
 façamos esta partida
 antes que seja maior⁶⁰²⁰
 vamos-lhe tirar a vida.⁶⁰²¹

6022

6023

6024

6025

⁶⁰⁰⁸ MCDX. Em F, H, O e em Q: Ø.

⁶⁰⁰⁹ Anunciam os mais Reis]. Em E e N: *Aquem todos os meus reis*, G e P: *Aquem todos os mais reis*, I, J e em R: *A quem todos os mais reis*.

⁶⁰¹⁰ que devo ter obediência]. Em E, I, J, N e R: *lhes devem obediência*, G e em P: *devem ter obdiência*.

⁶⁰¹¹ que me vem tirar a vida]. Em E e N: *vamos já tirar-lhes a voda*, G e P: *vou-lhe tirar a vida*, I e R: *vamos já tirar-lhes a vida e em J: vamos já tirar-lhe a vida*.

⁶⁰¹² sem a mais leva detença]. Em B, C, D, K, L e M: *sem a mais leva sentença*, E e N: *sem a mais leve dentencia* I, J e em R: *sem a mais leve detencia*.

⁶⁰¹³ [...]. Em I, J e em R: *Vamos lá meus vassalos/façamos nossa partida/antes que seja maior/vamos-lhe tirar a vida*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P, e em Q: Ø.

⁶⁰¹⁴ [.]. Em I, J e em R: *Capitão*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁰¹⁵ [...]. Em E e N: *Ao vosso mandado/pronto obdecerei/todos quantos encontrar/nem um deixarei*, I e J: *Ao vosso mandado/pronto te obedeceremos/e de quantos encontrarmos/nenhum deles deixaremos* e em R: *Ao vosso mandado/pronto te obedeceremos/e de quantos encontrar-mos/nenhum deles deixaremos*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P, e em Q: Ø.

⁶⁰¹⁶ [.]. Em E e N: *Erodes*, I, J e em R: *Herodes*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁰¹⁷ [...]. Em E e N: *Fazei bem a deligencia/ide ate o encontrar/que eu recolho-me um pouco/a meditar neste ponto/e quero descansar*, I, J e em R: *Fazei bem a deligência/hi-de até o encontrar/que eu recolho-me um pouco/a meditar neste ponto/e quero descansar*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P, e em Q: Ø.

⁶⁰¹⁸ [.]. Em E e N: *Retira-se*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰¹⁹ MCDXI. Em E, F, I, J, N, O e em R: Ø. Confronte-se a nota nº 5733.

⁶⁰²⁰ antes que seja maior]. Em C, D, L e em M: *antes que haja maior*.

⁶⁰²¹ Vamos-lhe tirar a vida]. Em C, D, L e em M: *vamos tirar-lhe a vida*.

⁶⁰²² [.]. Em G, H, I, P, Q e R: *Gaspar*. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰²³ [...]. Em G e P: *Que é isto Belchior/não nos dê algum desmaio/que se nos vai esconder/a estrela com seu raio*, H e Q: *Que é isto, Belchior/não nos dê algum desmaio/já se nos vai escondendo/a estrela com seus raios*, I e R: *Que é isto Baltazar/não nos dê algum desmaio/já se nos vai escondendo/a estrela com seu raio*.. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰²⁴ [.]. Em G, H, I, P, Q e em R: *Gaspar*. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰²⁵ [...]. Em G e P: *Só isso me dá cuidado/coisa que me admira/já de novo estou vendo/coisa de mais alegria*, H e Q: *Já isso me dá cuidado/e quási me admira/pois de novo estou vendo coisas de/ mais alegria*, I e em R: *Já isso me dá cuidado/e acaso me admira/mas já de novo estou vendo/coisa de mais valia*. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

6026
6027
6028
6029
6030
6031
6032
6033
6034
6035
6036
6037
6038
6039

⁶⁰²⁶ [..]. Em G, H, I, P, Q e em R: *Gaspar*. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰²⁷ [....]. Em G e P: *Na verdade, que já vimos/o nosso bem desejado/vamos prostrar-nos por terra/com reverência adorá-lo*, H e Q: *Na verdade que já vemos/o nosso bem desejado/vamos prostrar-nos por terra/com reverência adorá-lo*, I e em R: *Na verdade que já vimos/o nosso bem desejado/ vamos prostrar-nos por terra/e com reverência adorá-lo*. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰²⁸ [..]. Em G, H, I, P, Q e em R: *Baltazar*. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰²⁹ [....]. Em G e P: *Rege bom meu camalada/combocarmos no chão/adorá-lo com ternura/oferecer-lhe o coração*, H e Q: *Vejo bem, meu cameada/vamos convocar no chão/adorar com ternura/oflecer o uoraxão*, I e em R: *Dize bem meu camarara/com a boca e olhos chão/oferecer-lhe nossas almas/vida e coração*. Em A, B, C, D, E, F, J, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰³⁰ [..]. Em G e P: *de joelhos*, H, I, Q e R: *Belchior de joelhos* e em J: *De joelhos diz*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰³¹ [..]. Em G, J e em P: *Belchior*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶⁰³² [....]. G e P: *Aqui vos venho procurar/meu Deus onnipotente/o vosso indigno escravo/que governa o Oriente*, H e Q: *Aqui vos vem procurar/ó meu Deus onnipotente/êste indigno escravo/que governa o Oriente*, I, J e em R: *Aqui vos vem procurar/o meu Deus Onnipotente/o vosso indigno escravo/que governa o Oriente*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰³³ [....]. Em G e P: *Sinto ver-vos pobrezinho/em traje tão desprezado/bem conheço o seu Mistério/para nos livrar do pecado* em H e Q: *Sinto ver-vos, pobrezinho/em lugar tam desprezado/bem conheço ser mistério/por nos livrar do pecado*, I, J e em R: *Sinto ver-vos pobrezinho/em lugar tão desprezado/mas dais bem a conhecer/como se purga o pecado*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰³⁴ [..]. Em H, I, Q e em R: *Belchior*. Em A, B, C, D, E, F, G, J, K, L, M, N, O e em P: Ø.

⁶⁰³⁵ [....]. Em G e P: *Assim, peço me aceiteis/vós senhor que tudo dais/o resto dos meus tesouros/que é o rei dos metais*. Em H e Q: *Peço me aceiteis/pois vós, Senhor, tudo dais/o resto dos meus tesouros/que é o rei dos metais*, I e R: *Peço que me aceiteis/vós senhor que tudo me dais/o resto do meu tesouro/e o resto dos meus metais* e em J: *Peço-vos me aceiteis/vós Senhor que tudo me dais/o resto do meu tesouro/e o resto dos meus metais*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰³⁶ [....]. Em G e P: *Em tudo vos quero dar/mas quero em recompensa/depois de acabar a vida/ver-me na vossa presença*, H, I, J, Q e em R: *Em tudo vos quero dar/mas quero em recompensa/depois de acabar a vida/viver na vossa presença*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰³⁷ [..]. Em G, H, J e Q: *Gaspar*, I e em R: *Gaspar de joelhos*.

⁶⁰³⁸ [....]. Em G e P: *Vós que ao mundo desceste/para remir os pecadores/lembrai-vos de mim, que quero/receber vossos favores*, H e Q: *Vós que ao mundo desceste/para remir pecadores/lembrai-vos de mim que venho/receber vossos favores*, I, J e em R: *Vós que ao mundo decesteis/para remir os pecadores/lembrai-vos de mim que venho/receber vossos favores*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰³⁹ [....]. Em G e P: *Sinto o ver-vos entre brutos/sendo vós rei tão altivo/bem sei que foi para resgate/do vosso povo cativo*, H e Q: *Sinto ver-vos pobrezinho/sendo vós Rei tam altivo/bem sei que foi para resgate/do vosso povo cativo*, I, J e em R: *Sinto ver-vos entre brutos/sendo rei tão altivo/bem sei que foi para resgate/do vosso povo cativo*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

6040
6041
6042
6043
6044
6045
6046
6047
6048
6049
6050
6051
6052

-
- ⁶⁰⁴⁰ [.]. Em I, J e R: *Faz oferecimento*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁶⁰⁴¹ [....]. Em G e P: *Eu a vossos pés ofereço/todo o meu coração/e o meu tezouro que é digno/da melhor estimação*, H e Q: *Eu aqui a vossos pés/ofereço meu coração/meu tesouro que é digno/da maior estimação*, I, J e em R: *Eu aqui a vossos pés/ofereço meu coração/é meu tesouro que tenho/mais digno de estimação*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁶⁰⁴² [....]. Em G e P: *E se nisto não dou nada/quanto vós tudo mereceis/uma acção tão limitada/peço me perdoeis*, H e Q: *E se nisto não dou nada/quanto tudo mereceis/vos peço me aceiteis/uma acção tam limitada*, I, J e em R: *Quando vós tudo me dais/em dar isto não dou nada/peço que me aceiteis/esta acção tão limitada*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁶⁰⁴³ [....]. Em G e P: *Para ir a vossa Glória/louvar-vos eternamente/e minha à Virgem Sagrada/o meu Deus omnipotente*, H e Q: *Para ir a vossa glória/louvar-vos eternamente/ó minha Virgem Sagrada/ó meu Deus omnipotente*, I e R: *Para ir à vossa Glória/louvar-vos eternamente/e mais à Virgem Maria/mãe de Deus Omnipotente* e em J: *Para ir à vossa Glória/louvar-vos eternamente/e mais à Virgem Maria/mãe de Deus omnipotente*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁶⁰⁴⁴ [.]. Em G, H, I, J, P, Q e em R: Ø. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁶⁰⁴⁵ [....]. Em G e P: *Vós aqui nestas parinhas/amor da minha vida/e tão esparretinho/entre brutos metido*, H e Q: *Vós aqui nas palhinhas/amor da minha vida/tam esporvetinha/entre brutos metida*, I e R: *Voza aqui respidinho/amor de mi arma/tão respidinho/como se fora na carma* e em J: *Vós aqui respidinho/amor de mi alma/tão respidinho/como se fora na carma*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁶⁰⁴⁶ [....]. Em I e J: *Ficara voza embora/que nos vamos acomodar/amanhã toros juntos/vos viremos visitar* e em J: *Ficara vossa embora/ que nos vamos acomodar/amanhã toros juntos/vos viremos visitar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.
- ⁶⁰⁴⁷ Em G e P: [.....]: *Homem louco/repala que este nino/ser um rei mais podelozo/consinte que me reverente/um vazo de mim ofleça/consentime a oferta/por vossa suma beleza*, H e em Q: [.....]: *Consinte que mui reverente/um vago de mirra ofereça/conserti em minha oferta/por vossa suma beleza*. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.
- ⁶⁰⁴⁸ [....]. Em G e em P: *Pecar aceita reverente aroro/porque se pois revover/liva à vossa Glória*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁶⁰⁴⁹ [....]. Em G e em P: *Ficar-vos até amanã/que vazo toro le travane/a cauzar atalage/eu benia la mana*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.
- ⁶⁰⁵⁰ [.]. Em G e P: *Vão-se e vem de lá o moço do Rei preto com um presente que oferece de joelhos ao Menino*, H e Q: *Vão-se e vem Fernando, preto moço do rei preto, e diz:*, I, J e em R: *Vão acomodar e fica Fernando, moço do rei preto com um presente que oferece e diz:* Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁶⁰⁵¹ [.]. Em G, I, J, P e em R: *Fernando*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.
- ⁶⁰⁵² [....]. Em G e P: *Para siempre, siempre/seja louvaro o santo minino/e também a santo José/e sua siora mia*, H e Q: [....]: *Para xempre, xempre/seja louvado o xanto menino/o xanto José e a xenhora mia*, I e R: *Para sempre saro louvaro/Ó rica e santa esmenia/é ó santo José/e a senhora Maria* e em J: *Para sempre sará louvaro/Ó rica e santa esmenia/e ó santo José/e a senhora Maria*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

6053

6054

6055

6056

6057

6058

6059

6060

6061

Anjo⁶⁰⁶²

MCDXII⁶⁰⁶³ Ó Gaspar, ó Belchior⁶⁰⁶⁴
Baltazar Reis coroados⁶⁰⁶⁵
que vindes do Oriente⁶⁰⁶⁶
por uma estrela guiados.⁶⁰⁶⁷

⁶⁰⁵³ [...]. Em G e P: *I para toro ficar/mais bem contetaro/seja também louvado/o Santíssima trindaro*, I e R: *E para toro ficara/muito bem contentáro/seja também louvaro/a Santíssima trindaro* e em J: *E para foro ficara/muito bem contentaro/seja também louvou/a santíssima trindaro*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰⁵⁴ [...]. Em G e em P: *Queira voze minino/aceitar este presente/e este grande pecadore/atributa rivirente*, I e em R: *Querera aceitar vóza/este presente/que este grande pecaroro/vos oferece reverente* e em J: *Queirera aceitar vossa/este presente/que este grande pecaroro/vos ofereça reverente*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰⁵⁵ [...]. Em G e P: *Sior Rei Gaspar e Belchior/sior Rei Baltezar/que toros juntos amana/vem visitar*, I e R: *O ciôro Rei Gaspar e Belchior/e so seôro rei Baltazar/amanhã toros juntos/vos virão visitar* e em J: *O seoro rei Gaspar e Baltazar/eso seoro rei Belchior/amanhã toros juntos/vos virão visitar*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰⁵⁶ [...]. Em G e em P: *E todos juntos oraram/mandão muito coverá/até a mana/que venhão toros juntos vizitar*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁵⁷ [...]. Em G e P: *Areus, areus que me quero ir/que me anor pelezó/quiero-vos um recau/polesse amanã sero*, I, J e em R: *Areus que me quero ir/que me estão a espirar/e se me remorar muito/também me podem ralhar*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁰⁵⁸ [...]. Em I e R: *Eu queria-vos um segredinho/mas are ser muito baixinho/quando casares a mi siôro/casai também o espertinho* e em J: *Eu queria-vos um segredinho/mas ar ser muito baixinho/quando casares a mi seoro/casai também o espertinho*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁰⁵⁹ [...]. Em I, J e R: *Agora fala de pé*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁰⁶⁰ [...]. Em I, J e R: *Viva Zazú José e Maria/que enche mi arma/de tanta alegria*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁰⁶¹ [...]. Em I e R: *Areus menino areus/areus senhora minha/areus santo Gusé/areus areus* e em J: *Arceus menino arceus/arceus senhora minha/arceus santo José/arceus arceus*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁰⁶² [...]. Em F e em O: Ø.

⁶⁰⁶³ MCDXII. Em F e em O: Ø.

⁶⁰⁶⁴ Ó Gaspar, ó Belchior]. Em A, B e K: *Óh! Gaspar, Óh! Belchior!*, C e L: *Ó Gaspar, Ó Melcheor*, D e M: *Ó Gaspar e Melchior!*, E e N: *Ó Gaspar e Baltazar*, G e P: *Gaspar e Belchior*, H e Q: *Ó Gaspar e Baltazar*, I, J e em R: *Oh Gaspar e Baltazar*.

⁶⁰⁶⁵ Baltazar Reis coroados]. Em E e N: *e Balchior meus amigos*, G e P: *Baltazar e seus amigos*, H e Q: *Belchior, meus amigos*, I, J e em R: *e Belchior meus amigos*.

⁶⁰⁶⁶ que vindes do Oriente]. Em E, I, J, N e R: *que lá nesses reinados*, G e P: *que lá nesses impérios*, H e em Q: *que lá nesses Orientes*.

⁶⁰⁶⁷ por uma estrela guiados]. Em A, C e L: *por uma estrela guiado*, E e N: *tedes vossos prodígios*, G, H, P e Q: *tedes os vossos domínios*, I, J e em R: *tendes vossos prodígios*.

6068

6069

MCDXIII⁶⁰⁷⁰ Não passeis mais adiante
que aqui está quem buscais
o Rei de todos os Reis
num presépio de animais.⁶⁰⁷¹

MCDXIV⁶⁰⁷² Entregai vossos cavalos
aos criados que trazeis⁶⁰⁷³
vinde já sem demora
adorar o Rei dos Reis.

MCDXV⁶⁰⁷⁴ Assentai-vos nesse trono⁶⁰⁷⁵
por mim preparadinho⁶⁰⁷⁶
para descansardes um pouco⁶⁰⁷⁷
das fadigas do caminho.⁶⁰⁷⁸

MCDXVI⁶⁰⁷⁹ Assentai-vos sossegados⁶⁰⁸⁰
um pouco a descansar
em quanto eu vos declaro
como o haveis adorar.⁶⁰⁸¹

MCDXVII⁶⁰⁸² Vós nascesteis em palácio⁶⁰⁸³
adornado com grandeza
achareis o vosso Rei
nascido em tanta pobreza.⁶⁰⁸⁴

MCDXVIII⁶⁰⁸⁵ A cabana é pequena
não cabeis todos três⁶⁰⁸⁶
ide adorar o menino
cada um por sua vez.

⁶⁰⁶⁸ [...]. Em E e N: *Acordai dos vossos sonos/ide-vos retirar/para os vossos países/antes de Êrodes voltar*, G e P: *Recordai dos vossos sonos/ide-vos a retirar/para os vossos países/antes de Heródes tornar*, H e Q: *Recordai do vosso sono/ide-vos a retirar/para os vossos países/antes de a Herodes tornar*, I e R: *Acordai dos vossos sonhos/ide-vos já retirar/para os vossos países/sem a Herodes tornar* e em J: *Acordai dos vossos sonhos/ide-vos já retirar/para os vossos países/sem a Herodes tornar*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁰⁶⁹ [...]. Em E e N: *Pois como falso intento/o vosso rei destruir/ide já visita-lo/e sua benção pedir*, G e P: *Pois com o falso intento/o vosso rei destruir/ide já vizitá-lo/e vossa benção pedir*, H e Q: *Pois como falso intenta/vosso reino destruir/ide visitá-lo e sua/benção pedir*, I, J e em R: *Pois com o falso intento/do vosso rei destruir/ide já visitá-lo/e sua benção pedir*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁰⁷⁰ MCDXIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁷¹ num presépio de animais]. Em A: *num presépio d'amonas*, C, D, L e em M: *num presépio o encontrais*.

⁶⁰⁷² MCDXIV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁷³ aos criados que trazeis]. Em A: *aos creados que trazeis*.

⁶⁰⁷⁴ MCDXV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁷⁵ Assentai-vos nesse trono]. Em A: *Assentai-vos nesse throno*, C e em L: *Assentaivos nesse trono*.

⁶⁰⁷⁶ por mim preparadinho]. Em A: *por mim prepadinho*, C, D, L e em M: *por mim bem preparado*.

⁶⁰⁷⁷ para descansardes um pouco]. Em A: *para descanças um pouco*, B e K: *para descansar um pouco*, C e em L: *para descançardes um pouco*.

⁶⁰⁷⁸ das fadigas do caminho]. Em C e L: *das fadigas enanimados*, D e M: *das fadigas inanimados*.

⁶⁰⁷⁹ MCDXVI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁸⁰ Assentai-vos sossegados]. Em A: *Assentai-vos sucegados*, C e em L: *Assentai-vos socegados*.

⁶⁰⁸¹ como o haveis adorar]. Em B e em K: *como o haveis de adorar*.

⁶⁰⁸² MCDXVII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁸³ Vós nascesteis em palácio]. Em B e em K: *Vós nascestes em palácio*.

⁶⁰⁸⁴ nascido em tanta pobreza]. Em B e em K: *nascido em grande pobreza*.

⁶⁰⁸⁵ MCDXVIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁸⁶ não cabeis todos três]. Em A: *não cabeis todos trez*, B e em K: *não cabeis lá todos três*.

Oferece o Rei Gaspar

MCDXIX⁶⁰⁹⁰ Alto Rei Senhor Supremo⁶⁰⁹¹
sempre obrar infalível⁶⁰⁹²
em que o humano discurso⁶⁰⁹³
vos mostrais imperceptível.⁶⁰⁹⁴

MCDXX⁶⁰⁹⁵ Homem que Deus juntamente⁶⁰⁹⁶
a fé nos patentiais⁶⁰⁹⁶
sofrendo o rigor do tempo⁶⁰⁹⁷
nesse presépio estais.

MCDXXI⁶⁰⁹⁸ Assim que tive notícia
do Vosso feliz nascimento
logo minha alma se encheu⁶⁰⁹⁹
de grande contentamento.

MCDXII⁶¹⁰⁰ Vós sois o penhor seguro⁶¹⁰¹
de nossas felicidades⁶¹⁰²
para que eu logre venturas⁶¹⁰³
sofreis Vós calamidades.

MCDXXIII⁶¹⁰⁴ Aceitai meu Deus menino⁶¹⁰⁵
desta diminuta mão⁶¹⁰⁶
esta pequena oferta
mas grande no coração.⁶¹⁰⁷

MCDXXIV⁶¹⁰⁸ O meu desejo era dar-vos⁶¹⁰⁹

⁶⁰⁸⁷ [.]. Em I, J e em R: *Todos os três de joelhos*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁰⁸⁸ [....]. Em E e N: *Poderoso rei Menino/lansai-no a vossa vensa/a qual receberemos todos/aqui na vossa presença*, G e P: *Poderoso Deus menino/ lançai-nos a vossa bênça/a qual recebemos aqui/na vossa presença*, H e Q: *Poderoso Doutor menino/lançai-nos a vossa bênção/a qual recebemos/aqui na vossa presença*, I, J e em R: *Poderoso rei menino/lançai-nos vossa bênção/a qual receberemos/com todo o nosso coração*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁰⁸⁹ [....]. Em G e P: *Para jornada fazer/assim é determinado/segundo o aviso/que por vós foi mandado*, H e Q: *Para jornada fazer/assim foi determinado/segundo aviso/por vós nos foi enviado*, I, J e em R: *Para jornada fazer/assim nos é determinado/segundo aquele aviso/segundo por vós foi mandado*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁰⁹⁰ MCDXIX. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁹¹ Alto Rei Senhor Supremo]. Em A: *Alto rei Senr supremo*.

⁶⁰⁹² sempre obrar infalível]. Em A: *sempre obrar enfalível*, C, D, L e em M: *sempre a obrar infalível*.

⁶⁰⁹³ em que o humano discurso]. Em B e K: *em que o homem discurse*, C, D, L e em M: *e ouvi o humano discurso*.

⁶⁰⁹⁴ vos mostrais imperceptível]. Em A: *vos mostrais imparcível*, B e K: *vos mostrais imparcível*, C, D, L e em M: *nos mostrais imperceptível*.

⁶⁰⁹⁵ MCDXX. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁹⁶ a fé nos patentiais]. Em A: *a fé nos pratientais*, C e L: *até nós patentiais*, D e em M: *até Vós patentiais*.

⁶⁰⁹⁷ sofrendo o rigor do tempo]. Em A: *sufrendo o rigor do tempo*.

⁶⁰⁹⁸ MCDXXI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁰⁹⁹ logo minha alma se encheu]. Em B e em K: *logo a minha alma se encheu*.

⁶¹⁰⁰ MCDXII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁰¹ Vós sois o penhor seguro]. Em C, D, L e em M: *Vós sois o Senhor seguro*.

⁶¹⁰² de nossas felicidades]. Em B e em K: *de nossa felicidade*.

⁶¹⁰³ para que eu logre venturas]. Em C e L: *para nós lográ-mos venturas*, D e em M: *para nós lograrmos venturas*.

⁶¹⁰⁴ MCDXXIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁰⁵ Aceitai meu Deus menino]. Em A: *Aceitae meu Deus menino*.

⁶¹⁰⁶ desta diminuta mão]. Em B e em K: *desta divinante mão*.

⁶¹⁰⁷ mas grande no coração]. Em B e em K: *mas grande do coração*.

⁶¹⁰⁸ MCDXXIV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

um preço tão importante⁶¹¹⁰
que fosse superlativo⁶¹¹¹
ao mais rico diamante.

MCDXXV⁶¹¹²
Eu Vos ofereço Ouro
inspirado pelo Céu
desde já Vos reconheço
sereis o Rei dos Judeus.

Oferece o Rei Belchior

6113

6114

6115

6116

6117

MCDXXVI⁶¹¹⁸
Aqui vos vem visitar⁶¹¹⁹
ó meu Rei Onnipotente
o vosso servo indigno
que governa o Oriente.

MCDXXVII
Sinto ver-vos pobrezinho⁶¹²⁰
em lugar tão desprezado
bem conheço ser ministro
para nos livrar do pecado.⁶¹²¹

MCDXXVIII⁶¹²²
Peço, Senhor, me aceiteis
pois que Vós tudo me dais
o resto dos meus tesouros⁶¹²³

⁶¹⁰⁹ O meu desejo era dar-vos]. Em C e em L: *O meu desejo era darvos.*

⁶¹¹⁰ um preço tão importante]. Em C, D, L e em M: *uma prenda tão importante.*

⁶¹¹¹ que fosse superlativo]. Em A: *que fosse supertativo*, B e K: *que fosse suplantado*, C, D, L e em M: *que fosse muito superior.*

⁶¹¹² MCDXXV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹¹³ [...]. Em G e P: *Altíssimo senhor/Reis engradeidos sejais/já que vos baxasteis tanto/entre esses animais*, H e Q: *Altíssimo Senhor Rei/engradecido sejais/já que vos baixastes/entre êsses animais*, I e K: *Senhor e Deus meu/engradecido sejais/já que tanto vos baixastes/entre esses animais* e em J: *Senhor e Deus meu/engradecido sejais/já que tanto vos baixaste/entre esses animais*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶¹¹⁴ [...]. Em G e P: *Eu bem desejo estar/meus companheiros também/aqui na vossa presença/mas já vejo que não convém*, H e Q: *Eu bem desejo estar/e meus companheiros também/aqui na vossa presença/mas vejo que não convém*, I, J e em R: *Eu bem desejava cá estar/e meus companheiros também/aqui na vossa presença/mas vamos que não nos convém*. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶¹¹⁵ [...]. Em G e P: *Nós vimos tudo privado/de tal vida suceder/cumpra-se a vossa vontade/que a nossa não pode ser*, I, J e em R: *Nós vimos torvados/de tal acontecer/cumpra-se a vossa vontade/que a nossa não pode ser*. Em A, B, C, D, E, F, G, K, L, M, N, O e em P: Ø.

⁶¹¹⁶ [...]. Em I, J e R: *Dai-nos o certo senhor/de nossos vassalos mandar/com caridade e justiça/para nos não condenar*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶¹¹⁷ [...]. Em E e F: *Prometi que vos sirvamos/em uma perfeita união/no fim da nossa vida/dainos a salvação*, G e P: *Permeti que vos sirvamos/com fiel união/e no fim da nossa vida/dar-nos a salvação*, H e Q: *Permeti que vos sirvamos/com fiel união/e no fim da nossa vida/dar-nos-eis a salvação*, I, J e em R: *Permite que vos sirvamos/em uma perfeita união/no fim da nossa vida/dai-nos a salvação*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶¹¹⁸ MCDXXVI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹¹⁹ Aqui vos vem visitar]. Em A, B e em K: *Aqui vos bem visitar.*

⁶¹²⁰ Sinto ver-vos pobrezinho]. Em C e em L: *Sinto vervos pobrezinho.*

⁶¹²¹ para nos livrar do pecado]. Em A: *para vos livrar do pecado.*

⁶¹²² MCDXXVIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

que é o maior dos mortais.

MCDXXIX⁶¹²⁴
Eu tudo Vos quero dar
mas quero em recompensa
depois de acabar a vida
ver-me na Vossa presença.

MCDXXX⁶¹²⁵
Eu Vos ofereço incenso⁶¹²⁶
que subirá até ao Céu
e por tal Vos reconheço
sereis o verdadeiro Deus.

Oferece o Rei Baltazar

6127

6128

6129

6130

MCDXXXI⁶¹³¹
Salindo yo del Oriente
trece dias de camino
guiado por una estrella⁶¹³²
em busca de Dios menino.⁶¹³³

MCDXXXII⁶¹³⁴
Encontre mais companheiros⁶¹³⁵
ao juntar los tres caminos⁶¹³⁶
depois el Rei aroso⁶¹³⁷
ainda nos teve impendidos.⁶¹³⁸

MCDXXXIII⁶¹³⁹
Yo os ofrezco mirra⁶¹⁴⁰
que é tesouro dos mortais⁶¹⁴¹
reconheço Dios e hombre⁶¹⁴²

⁶¹²³ o resto dos meus tesouros]. Em A: *o resto dos meus thesouros*.

⁶¹²⁴ MCDXXIX. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹²⁵ MCDXXX. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹²⁶ Eu Vos ofereço incenso]. Em A: *Eu vos ofereço imenso*, C e em L: *Eu vos ofereço insenso*.

⁶¹²⁷ [...]. Em I, J e em R: *Oh Angóro piquenino/a mim vos queria amarar/estes quatro ou cinco rias/mas não ser vossa vontade*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶¹²⁸ [...]. Em E, I, N e R: *Ficara como quisera/mas não esquecera de mim/na vosa iterna glória/para seculo sem fim* e em J: *Ficara como quisera/mas não esquecer remim/na vossa eterna Glória/para séculos sem fim*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶¹²⁹ [...]. Em G e em P: *Ó Jazu amaro querino/ser assim da vossa vontade/eu estar aqui tora a vida/na vossa sociedade*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶¹³⁰ [...]. Em G e em P: *Mas vejo não poder ser/assim aréu/só espero de vós/levar a mi alma ao céu*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶¹³¹ MCDXXXI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹³² guiado por una estrella]. Em A: *guiado por una estrelo*, B, C, D, K, L e em M: *guiado por una estrella*.

⁶¹³³ em busca de Dios menino]. Em A: *em busca de D' ios minino*, B e em K: *em busca de deus menino*.

⁶¹³⁴ MCDXXXII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹³⁵ Encontre mais companheiros]. Em A: *Encontre mais companheiro*, B e K: *E encontrei mais companheiros*, C e L: *Encontré mos companheros*, D e em M: *Encontré unos companheros*.

⁶¹³⁶ ao juntar los tres caminos]. Em A: *ao guntar los trez caminos*, B e em K: *ao gantar los caminos*.

⁶¹³⁷ depois el Rei aroso]. Em C, D, L e em M: *dispões el ré aroso*.

⁶¹³⁸ ainda nos teve impendidos]. Em A: *ainda nos teve emprendido*, C, D, L e em M: *ainda nos tiene impendidos*.

⁶¹³⁹ MCDXXXIII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁴⁰ Yo os ofrezco mirra]. Em A: *Yo! Vos ofereço myrro*, B e K: *Eu vos ofereço mirra*, C, D, L e em M: *Yo! bos ofereço mirra*.

⁶¹⁴¹ que é tesouro dos mortais]. Em A: *que é thesoro dos mortais*, C, D, L e em M: *quí és tesóro de los mortales*.

entre estes animais.⁶¹⁴³

MCDXXXIV⁶¹⁴⁴ Adiós mi Rei e Senhor⁶¹⁴⁵
vou alegre e contente⁶¹⁴⁶
publicar a vossa vinda⁶¹⁴⁷
nas terras do Oriente.⁶¹⁴⁸

Aqui vem um Anjo com doces e vinho para os Reis

MCDXXXV⁶¹⁴⁹ Trago-vos esta refeição
em sinal de agradecimento⁶¹⁵⁰
que por Deus foi enviada⁶¹⁵¹
para vosso alimento.

MCDXXXVI⁶¹⁵² Vós sois servidos à mesa⁶¹⁵³
por um Anjo enviado
e vós servireis também
cada um os vossos criados.⁶¹⁵⁴

*Gaspar*⁶¹⁵⁵

MCDXXXVII⁶¹⁵⁶ Por um Anjo do Senhor
fomos servidos à mesa⁶¹⁵⁷
pedimos ao mesmo Senhor⁶¹⁵⁸
que seja nossa defesa.⁶¹⁵⁹

6160

6161

6162

6163

⁶¹⁴² reconheço Dios e hombre]. Em B e K: *reconheço Diós e humbre*, C, D, L e em M: *reconóscovo Dios hombre*.

⁶¹⁴³ entre estes animais]. Em C, D, L e em M: *entre estes animales*.

⁶¹⁴⁴ MCDXXXIV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁴⁵ Adiós mi Rei e Senhor]. Em A, B e K: *A Dios mi rei e Senhó*, C, D, L e em M: *Adios mi rei y Senhó*.

⁶¹⁴⁶ vou alegre e contente]. Em C, D, L e em M: *voy alegre y mui contente*.

⁶¹⁴⁷ publicar a vossa vinda]. Em A: *publicá a vossa vinda*, C, D, L e em M: *publicaré boéstra binda*.

⁶¹⁴⁸ nas terras do Oriente]. Em A, B e K: *nas terras del oriente*, C, D, L e em M: *en las tierras dy lo oriente*.

⁶¹⁴⁹ MCDXXXV. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁵⁰ em sinal de agradecimento]. Em A: *em sigmel de agradecimento*, C, D, L e em M: *é sinal de agradecimento*.

⁶¹⁵¹ que por Deus foi enviada]. Em A: *que que Deus foi enviada*, B e em K: *que por Deus foi enviado*.

⁶¹⁵² MCDXXXVI. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁵³ Vós sois servidos à mesa]. Em A: *Vós sois servidos à meza*.

⁶¹⁵⁴ cada um os vossos criados]. Em A: *casa um os vossos criados*, B e K: *acada um dos vossos criados*, C e L: *cada um dos os vossos criados*, D e em M: *cada um os seus criados*.

⁶¹⁵⁵ [.]. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁵⁶ MCDXXXVII. Em E, F, G, H, I, J, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁵⁷ fomos servidos à mesa]. Em A: *fumos servidos à meza*, B e em K: *fumos servidos á mesa*.

⁶¹⁵⁸ pedimos ao mesmo Senhor]. Em A, B e em K: *pedimos ao mesmo*.

⁶¹⁵⁹ que seja nossa defesa]. Em B e K: *que seja sempre a nossa defesa*, C, D, L e em M: *que seja nossa fineza*.

⁶¹⁶⁰ [.]. em I, J e em R: *Vão andando e fica Fernando e diz:*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶¹⁶¹ [.]. Em E e N: *Fernando de joelhos*, G, I, J, P e em R: *Fernando*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁶¹⁶² Em E e N:[...]: *Ficara embora Deus minino/mi vai acompanhar a mi cioro/fazei vos a graça/de fazer a mim um favoro/ser turo turo, pelo vosso amor*, I e R: [...]. *Ficara embora Deus menio/mi vai acompanhar mi sioro/fazei voza a graça/de fazer a mim um favor* e em J:[...]. *Ficara embora Deus menio/mi vai acompanhar mi seoro/fazei voza a graça/de fazer a mim um favoro*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶¹⁶³ [...]. Em G e P: *Viva Jazu e Maria/que ficar preto fora/que alegria*, I, J e em R: *Seia turo por vozo amor/viva Zazú José e Maria/que enche mi arma/de tanta alegria*. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

*Montam-se a cavalo em direcção a Herodes e aparece-
lhes o Anjo*⁶¹⁶⁴

Anjo

MCDXXXVIII⁶¹⁶⁵ Sou do Céu um Anjo trono
por Deus venho mandado
dizer-vos que não sigais
aquele cruel tentado.

MCDXXXIX⁶¹⁶⁶ Ide em paz e não volteis
àquela cidade ingrata
que das ideias mais crueis
é do que Herodes só trata.

MCDXL⁶¹⁶⁷ A promessa que fizestes
ao Rei Herodes maligno
manda Deus que se não cumpra⁶¹⁶⁸
por ser falso ao Deus menino.

MCDXLI⁶¹⁶⁹ E se vós não cumprirdes
às ordens do Padre Eterno⁶¹⁷⁰
sereis para sempre condenados
às penas do Inferno.

⁶¹⁷¹

⁶¹⁶⁴ [.]. Em A, B e K: *Montam-se a cavalo em direcção a Herodes*, C e L: *Montam-se os três reis a cavalo em direcção a Herodes e aparece-lhes um Anjo e diz-lhe*, D e M: *Montam-se os três reis a cavalo em direcção a Herodes e aparece-lhes o Anjo e diz-lhes*, E e N: *Os tres reis acompanhados do criado sempre a tras van-se embora*, G e P: *Saída dos Reis Magos*, F, H, I, J, O, Q e em R: Ø.

⁶¹⁶⁵ MCDXXXVIII. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁶⁶ MCDXXXIX. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁶⁷ MCDXL. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁶⁸ manda Deus que se não cumpra]. Em D e em M: *manda Deus que não se cumpra*.

⁶¹⁶⁹ MCDXLI. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶¹⁷⁰ as ordens do Padre Eterno]. Em C e em L: *as ordens do Padre Iterno*.

⁶¹⁷¹ [.]. Em C, D, L e em M: *Fim da Comédia*. Em A, B, E, F, G, H, I, J, K, N, O, P, Q e em R: Ø.

A Embaixada: Os Dois Embaixadores

6172

*Entra o Anjo dos Embaixadores de joelhos diante do
nascimento e diz:*⁶¹⁷³

*Anjo*⁶¹⁷⁴

- MCDXLII⁶¹⁷⁵ Ó Soberana Emperatriz
dos altos Céus e da terra
sois do Eterno Pai⁶¹⁷⁶
uma filha primogénita.
- MCDXLIII⁶¹⁷⁷ Sois digníssima Mãe⁶¹⁷⁸
desse verbo encarnado
que tendes em vossos braços
digno de ser venerado.
- MCDXLIV⁶¹⁷⁹ Do Divino Espírito Santo
sois a esposa graciosíssima
templo firme sacrário⁶¹⁸⁰
de toda a Trindade Santíssima.
- MCDXLV⁶¹⁸¹ Mas sois Maria concebida⁶¹⁸²
desde o primeiro instante
sem mancha de pecado⁶¹⁸³
estais no Céu triunfante.⁶¹⁸⁴
- MCDXLVI⁶¹⁸⁵ Bendita sejais para sempre⁶¹⁸⁶
para sempre sem fim amem
pois trouxestes hoje ao mundo
aos homens o maior bem.⁶¹⁸⁷
- MCDXLVII⁶¹⁸⁸ E Vós Salvador do Mundo⁶¹⁸⁹
que a todo o mundo salvais⁶¹⁹⁰
salvai o mundo perdido⁶¹⁹¹

⁶¹⁷² [.]. Em G e em P: *Embaixadores*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶¹⁷³ [.]. Em I, J e K: *Aqui entram os Embaixadores. O Primeiro nas portas grandes e o Segundo nas travessas*, G, H, P e Q: *Aqui entra o Anjo dos embaixadores, de joelhos diante do nascimento e diz*: Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e O: Ø.

⁶¹⁷⁴ [.]. Em G e em P: *Anjo*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶¹⁷⁵ MCDXLII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁷⁶ sois do Eterno Pai]. Em H e em Q: *pois sois do eterno pai*.

⁶¹⁷⁷ MCDXLIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁷⁸ Sois digníssima Mãe]. Em H e em Q: *Sois digníssima Mãe*.

⁶¹⁷⁹ MCDXLIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁸⁰ templo firme sacrário]. Em G e em P: *tenho e sacrifico-me*.

⁶¹⁸¹ MCDXLV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁸² Mas sois Maria concebida]. Em G e em P: *Mas sois comovida*.

⁶¹⁸³ sem mancha de pecado]. Em H e em Q: *sem mácula do pecado*.

⁶¹⁸⁴ estais no Céu triunfante]. Em H e em Q: *que estais no Céu triunfante*.

⁶¹⁸⁵ MCDXLVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁸⁶ Bendita sejais para sempre]. Em G e em P: *Bendita sejais por toda*.

⁶¹⁸⁷ aos homens o maior bem]. Em G e em P: *dos homens o melhor bem*.

⁶¹⁸⁸ MCDXLVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁸⁹ E Vós Salvador do Mundo]. Em G e em P: *E Vós Salvador das almas*.

⁶¹⁹⁰ que a todo o mundo salvais]. Em H e em Q: *que todo o mundo salvais*.

todos benditos sejais.⁶¹⁹²

MCDXLVIII⁶¹⁹³ Ó que portento tão alto⁶¹⁹⁴
ó que admirável sentido
que com o vosso nascimento⁶¹⁹⁵
ficou o Mundo remido.

MCDXLIX⁶¹⁹⁶ Pois com o Vosso nascimento
ficou o mundo resgatado
que esta noite o livrastes⁶¹⁹⁷
da escravidão do pecado.

MCDL⁶¹⁹⁸ Ó pecadores do Mundo⁶¹⁹⁹
não sabem deste favor⁶²⁰⁰
que esta noite vos fez⁶²⁰¹
o Divino Redentor.⁶²⁰²

Levanta-se e diz para o povo

MCDLI⁶²⁰³ Ó Mundo que estavas perdido⁶²⁰⁴
pelo pecado de Adão
que grande noite foi esta
para tua redenção.

MCDLII⁶²⁰⁵ Alvisseras pecadores⁶²⁰⁶
eu vo-las quero pedir
que Cristo baixou à terra⁶²⁰⁷
só para o Mundo remir.

MCDLIII⁶²⁰⁸ Esta noite , pecadores
muito feliz foi o Mundo⁶²⁰⁹
Cristo desceu do Céu⁶²¹⁰
para resgate de tudo.

MCDLIV⁶²¹¹ Vinde todos com prazer
e grande contentamento
adorar a Virgem pura
e o Sagrado Nascimento.

⁶¹⁹¹ salvei o mundo perdido]. Em G e em P: *salvai a mim perdida*.

⁶¹⁹² todos benditos sejais]. Em H e em Q: *todos bemitos sejais*.

⁶¹⁹³ MCDXLVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁹⁴ Ó que portento tão alto]. Em H e em Q: *Ó que portento tam alto*.

⁶¹⁹⁵ que com o vosso nascimento]. Em G e em P: *que com vosso nascimento*.

⁶¹⁹⁶ MCDXLIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁹⁷ que esta noite o livrastes]. Em H e em Q: *esta noite o livrou*.

⁶¹⁹⁸ MCDL. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶¹⁹⁹ Ó pecadores do Mundo]. Em G e em P: *Os pecadores do mundo*.

⁶²⁰⁰ não sabem deste favor]. Em H e em Q: *não sabeis dêste favor*.

⁶²⁰¹ que esta noite vos fez]. Em G e em P: *que esta noite lhe fizeste*.

⁶²⁰² o Divino Redentor]. Em G e em P: *ó divino Redentor*.

⁶²⁰³ MCDLI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶²⁰⁴ Ó Mundo que estavas perdido]. Em G, H, P e em Q: *Mundo que estavas perdido*.

⁶²⁰⁵ MCDLII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶²⁰⁶ Alvisseras pecadores]. Em G e P: *Alviçeras pecadores*, H e em Q: *Alviçaras, pecadores*.

⁶²⁰⁷ que Cristo baixou à terra]. Em G e em P: *que Cristo desceu à terra*.

⁶²⁰⁸ MCDLIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶²⁰⁹ muito feliz foi o Mundo]. Em H e em Q: *grande feliz foi o mundo*.

⁶²¹⁰ Cristo desceu do Céu]. Em H e em Q: *que Cristo desceu do Céu*.

⁶²¹¹ MCDLIV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e R: Ø.

*Primeiro Embaixador*⁶²¹²

MCDLV⁶²¹³ Abrão-se estas portas, senhores⁶²¹⁴
deste templo sagrado⁶²¹⁵
vamos ver o Deus Menino⁶²¹⁶
Deus e homem humanado.⁶²¹⁷

MCDLVI⁶²¹⁸ Ó Céus que já falastes⁶²¹⁹
no Sagrado Nascimento⁶²²⁰
dizei-me onde está⁶²²¹
tão admirável portento.⁶²²²

MCDLVII⁶²²³ Pastores destas montanhas⁶²²⁴
aqui me vejo perdido
dizei-me onde está⁶²²⁵
o menino Deus nascido.

MCDLVIII⁶²²⁶ As donzelas deste Ramo⁶²²⁷
haverá já quinze dias⁶²²⁸
que desejavam saber⁶²²⁹
da vinda do Rei Messias.⁶²³⁰

MCDLIX⁶²³¹ Mas ainda não sabiam⁶²³²
onde iria nascer⁶²³³
aquele bem tão desejado⁶²³⁴
que por nós há-de morrer.

MCDLX⁶²³⁵ Determinaram mandar-me⁶²³⁶

-
- ⁶²¹² [.]. Em E, G, I, N, P e R: *1º Embaixador*, H e Q: *Aqui torna a ajoelhar, e principia o primeiro embaixador* e em J: *Primeiro*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.
- ⁶²¹³ MCDLV. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.
- ⁶²¹⁴ Abrão-se estas portas, senhores]. Em E e N: *Aibrão as portas senhores*, G e P: *Abram-se lá essas portas*, H e Q: *Abram-se portas, senhores*, I e R: *Aibrão-se as portas senhores* e em J: *Abram-se as portas senhores*.
- ⁶²¹⁵ deste templo sagrado]. Em G, H, P e em Q: *desse portal encerrado*.
- ⁶²¹⁶ vamos ver o Deus Menino]. Em E e N: *vamos vere o Deus Menino*, G e P: *vamos ver a Jesus Cristo*, H e em Q: *vamos ver o divino menino*.
- ⁶²¹⁷ Deus e homem humanado]. Em E e em N: *Deus e homem umanado*.
- ⁶²¹⁸ MCDLVI. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.
- ⁶²¹⁹ Ó Céus que já falastes]. Em E e N: *Ó Céus já que falaste*, G e P: *Ó ecos que já fostes*, H e Q: *Ó céus que já fostes*, I e R: *Oh Céus que já falasteis* e em J: *Oh! Céus que já falastes*.
- ⁶²²⁰ no Sagrado Nascimento]. Em Em G e em P: *do Sagrado Nascimento*.
- ⁶²²¹ dizei-me onde está]. Em E e N: *disei-me onde está*, G e P: *ensinai-me a onde esteja*, H e Q: *ensinai-me donde esteja*, I, J e em R: *dizei-me aonde está*.
- ⁶²²² tão admirável portento]. Em E e N: *tão admirável protento*, H e em Q: *tam admirável portento*.
- ⁶²²³ MCDLVII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.
- ⁶²²⁴ Pastores destas montanhas]. Em E, H, I, J, N, Q e em R: *Pastores dessas montanhas*.
- ⁶²²⁵ dizei-me onde está]. Em E e N: *dizei-me a onde está*, G e P: *ensinai-me a onde esteja*, H e Q: *ensinai-me donde esteja*, I, J e em R: *dizei-me aonde está*.
- ⁶²²⁶ MCDLVIII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.
- ⁶²²⁷ As donzelas deste Ramo]. Em E, H, I, J, N, Q e em R: *As donzelas deste povo*.
- ⁶²²⁸ haverá já quinze dias]. Em E e N: *averá já quinze dias*, G, H, P e em Q: *haverá uns oito dias*.
- ⁶²²⁹ que desejavam saber]. Em E e N: *desejavão de saber*, G, H, P e em Q: *terminaram de saber*.
- ⁶²³⁰ da vinda do Rei Messias]. Em E, I, J, N e em R: *da vinda do Rei Mecias*.
- ⁶²³¹ MCDLIX. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.
- ⁶²³² Mas ainda não sabiam]. Em G, H, P e em Q: *Mas como ainda não sabiam*.
- ⁶²³³ onde iria nascer]. Em G e P: *a onde havia de nascer*, I, J e em R: *aonde iria nascer*.
- ⁶²³⁴ aquele bem tão desejado]. Em H e em Q: *aquele bem tam desejado*.
- ⁶²³⁵ MCDLX. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.
- ⁶²³⁶ Determinaram mandar-me]. Em E e N: *Determinarão mandarme*, G e P: *Determinaram o mandar* e em H e Q: *Determinaram o mandar-me*.

a mim por Embaixador⁶²³⁷
que soubesse onde estava⁶²³⁸
o Divino Redentor.

MCDLXI⁶²³⁹ Desejava de saber
por onde hei-de caminhar
para ir ver o Rei da Glória⁶²⁴⁰
que o mundo há-de salvar.

MCDLXII⁶²⁴¹ Ó Magestade Soberana⁶²⁴²
dai-me luz nesta jornada
para chegar a Belém
dar a minha embaixada.

MCDLXIII⁶²⁴³ Altos montes da Judeia⁶²⁴⁴
dai-me alívio do que resta⁶²⁴⁵
dizei-me qual seja hoje⁶²⁴⁶
os motivos desta festa.⁶²⁴⁷

6248

MCDLXIV⁶²⁴⁹ Já nem os Céus me respondem⁶²⁵⁰
sem dúvida estou perdido
pois não acho nestes montes⁶²⁵¹
quem me responda ao que eu digo.

6252

*Segundo Embaixador*⁶²⁵³

MCDLXV⁶²⁵⁴ Vinde cá, ó companheiro⁶²⁵⁵
vinde cá para diante
eu daqui para Belém⁶²⁵⁶
desejo ser viandante.⁶²⁵⁷

⁶²³⁷ Em E e em N: *amim como embaixador*.

⁶²³⁸ que soubesse onde estava]. Em E e N: *que soube-se aonde estava*, G e P: *que viesse e que soubesse*, H e Q: *que soubesse aonde estava*.

⁶²³⁹ MCDLXI. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶²⁴⁰ para ir ver o Rei da Glória]. Em G, H, P e em Q: *para ver o Rei da Glória*.

⁶²⁴¹ MCDLXII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶²⁴² Ó Magestade Soberana]. Em H e Q: *Ó Majestade Soberana*, I, J e em R: *Oh! Majestade Soberana*.

⁶²⁴³ MCDLXIII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶²⁴⁴ Altos montes da Judeia]. Em H e em Q: *Altos montes da Judea*.

⁶²⁴⁵ dai-me alívio do que resta]. Em I, J e em R: *oh que estrada tão agreste*.

⁶²⁴⁶ dizei-me qual seja hoje]. Em I, J e em R: *declarai-me qual a causa*.

⁶²⁴⁷ os motivos desta festa]. Em H e Q: *a causa de tanta festa*, I, J e em R: *daqui haver tão grande festa*.

⁶²⁴⁸ [.]. Em H e Q: *Para algum tanto e diz:*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶²⁴⁹ MCDLXIV. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁵⁰ Já nem os Céus me respondem]. Em G e P: *Se os écos me não respondem*, H e Q: *Só os ecos me respondem*, I, J e em R: *Só os Céus me respondem*.

⁶²⁵¹ pois não acho nestes montes]. Em G e P: *pois não acho neste deserto*, I, J e em R: *pois não acho neste monte*.

⁶²⁵² [.]. Em J: *Aqui principia o segundo nas portas travessas e vem andando até se juntarem*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶²⁵³ [.]. Em E e N: *2º Embaixador um pouquinho á frente*, G e P: *2º Embaixador*, H e Q: *Aqui responde o segundo*, I, J e em R: *Segundo*.

⁶²⁵⁴ MCDLXV. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁵⁵ Vinde cá, ó companheiro]. Em G e P: *Vinde lá embaixador*, H e Q: *Vinde cá embaixador*, I, J e em R: *Vinde cá ó camarada*.

⁶²⁵⁶ eu daqui para Belém]. Em G e P: *que eu também vou para Belém*, H e Q: *que também para Belém*, I, J e em R: *que eu também para Belém*.

⁶²⁵⁷ desejo ser viandante]. Em G e em P: *desejo de ser viajante*.

Primeiro Embaixador

MCDLXVI⁶²⁵⁸ Graças Vos dou meu Jesus⁶²⁵⁹
de achar um companheiro
que me ensine a ver⁶²⁶⁰
o Messias verdadeiro.⁶²⁶¹

Segundo Embaixador

MCDLXVII⁶²⁶² Eu a tanto não me obrigo
porém, vamos caminhando⁶²⁶³
que o caminho para Belém⁶²⁶⁴
eu o irei procurando.⁶²⁶⁵

Primeiro Embaixador

MCDLXVIII⁶²⁶⁶ Bemdito sejais meu Deus⁶²⁶⁷
louvores vos quero dar⁶²⁶⁸
por achar um companheiro⁶²⁶⁹
que me viesse guiar.⁶²⁷⁰

Segundo Embaixador

MCDLXIX⁶²⁷¹ Eu guiar-vos não asseguro⁶²⁷²
porque não sei o caminho⁶²⁷³
porém o nosso intento⁶²⁷⁴
não devemos ter perigo.⁶²⁷⁵

Primeiro Embaixador

MCDLXX⁶²⁷⁶ Só poderemos ter perigo⁶²⁷⁷
se não soubermos o caminho⁶²⁷⁸
porém eu fico contente⁶²⁷⁹
de levar companhia comigo.⁶²⁸⁰

Segundo Embaixador

⁶²⁵⁸ MCDLXVI. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁵⁹ Graças Vos dou meu Jesus]. Em G e P: *Óh! se eu tivera a fortuna*, H, I, J, Q e em R: *ó se eu tivera a fortuna*.

⁶²⁶⁰ que me ensine a ver]. Em E e N: *que me encina-se a ver*, G e P: *que me levasse a Belém*, H, I, J, Q e em R: *que me levasse a ver*.

⁶²⁶¹ o Messias verdadeiro]. Em E, I, J, N e em R: *o Mecias verdadeiro*.

⁶²⁶² MCDLXVII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁶³ porém, vamos caminhando]. Em I, J e em R: *porém, vinde caminhando*.

⁶²⁶⁴ que o caminho para Belém]. Em E e N: *o caminho de Belem*, G e em P: *que o caminho de Belém*.

⁶²⁶⁵ eu o irei procurando]. Em G e em P: *eu irei procurando*.

⁶²⁶⁶ MCDLXVIII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁶⁷ Bemdito sejais meu Deus]. Em G, J e em P: *Bendito sejais meu Deus*.

⁶²⁶⁸ louvores vos quero dar]. Em G e em P: *e louvores vos quero dar*.

⁶²⁶⁹ por achar um companheiro]. Em E, I, J, N e em R: *por me dares um companheiro*.

⁶²⁷⁰ que me viesse guiar]. Em H e em Q: *que me viesse a guiar*.

⁶²⁷¹ MCDLXIX. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁷² Eu guiar-vos não asseguro]. Em E e N: *Eu guiarvos não asseguro*, H e em Q: *Eu guiar-vos não seguro*.

⁶²⁷³ porque não sei o caminho]. Em E, I, J, N e em R: *porém vinde comigo*.

⁶²⁷⁴ porém o nosso intento]. Em E e N: *que se Deus nos ajudar*, H e Q: *porém fico satisfeito*, I e R: *que se deus nos guardar e em J: que se deus nos guarda*.

⁶²⁷⁵ não devemos ter perigo]. Em E e N: *não avemos de ter perigo*, H e Q: *levar campanha comigo*, I e em R: *não havemos de ter prigo*.

⁶²⁷⁶ MCDLXX. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁷⁷ Só poderemos ter perigo]. Em G, H, I, J, P, Q e em R: *Poderemos ter perigo*.

⁶²⁷⁸ se não soubermos o caminho]. Em H e Q: *se não sabeis o caminho*, I, J e em R: *se não sabemos o caminho*.

⁶²⁷⁹ porém eu fico contente]. Em H e em Q: *porém, fico contente*.

⁶²⁸⁰ de levar companhia comigo]. Em E e N: *levar companhia comigo*, G e P: *por levar companhia comigo*, H e Q: *não poderemos ter perigo*, I, J e em R: *em ter companhia comigo*.

MCDLXXI⁶²⁸¹ Eu também da mesma sorte⁶²⁸²
desejo levar companhia⁶²⁸³
por temer as bravas feras⁶²⁸⁴
que andam nessa montanha.⁶²⁸⁵

Primeiro Embaixador

MCDLXXII⁶²⁸⁶ Eu também as temo bem⁶²⁸⁷
por a noite estar muito escura⁶²⁸⁸
esperemos pelo dia⁶²⁸⁹
teremos melhor fortuna.⁶²⁹⁰

Segundo Embaixador

MCDLXXIII⁶²⁹¹ Ó Majestade Divina⁶²⁹²
dai-nos luz nesta jornada⁶²⁹³
para irmos a Belém
dar a nossa embaixada.

Primeiro Embaixador

MCDLXXIV⁶²⁹⁴ Se a noite não aclara
meu inocente Jesus⁶²⁹⁵
eu não mudo daqui um pé⁶²⁹⁶
sem me dar uma luz.⁶²⁹⁷

*Segundo Embaixador*⁶²⁹⁸

MCDLXXV⁶²⁹⁹ Mandai-nos um Anjo do Céu
que nos venha ensinar
o caminho de Bélem
para o irmos adorar.⁶³⁰⁰

*Anjo*⁶³⁰¹

⁶²⁸¹ MCDLXXI. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁸² Eu também da mesma sorte]. Em E e N: *Eu também da mesma sorte*, G e em P: *E também da mesma sorte*.

⁶²⁸³ desejo levar companhia]. Em I, J e em R: *desejava levar companhia*.

⁶²⁸⁴ por temer as bravas feras]. Em E e em N: *por temer as brabas feras*.

⁶²⁸⁵ que andam nessa montanha]. Em E e N: *que andam por esta montanha*, G e P: *que andam nesta montanha*, H e em Q: *que jazem nessa montanha*.

⁶²⁸⁶ MCDLXXII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁸⁷ Eu também as temo bem]. Em G e P: *Também assim temo ver*, H e Q: *Também eu estimo bem*, I, J e em R: *Também eu as temo bem*.

⁶²⁸⁸ por a noite estar muito escura]. Em G e P: *porque a noite está escura*, H e em Q: *pela noite estar escura*.

⁶²⁸⁹ esperemos pelo dia]. Em I e em R: *esperamos pelo dia*.

⁶²⁹⁰ teremos melhor fortuna]. Em E e N: *teremos melhor fertuna*, H e em Q: *teremos melhor ventura*.

⁶²⁹¹ MCDLXXIII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁹² Ó Majestade Divina]. Em E e N: *Ó Magestade Divina*, G e P: *Óh! Magestade Soberana*, H e em Q: *Ó Majestade Soberana*.

⁶²⁹³ dai-nos luz nesta jornada]. Em E e N: *dainos luz nesta jornada*, I, J e em R: *dai-me luz nesta jornada*.

⁶²⁹⁴ MCDLXXIV. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶²⁹⁵ meu inocente Jesus]. Em G e P: *Óh! meu inocente Jesus*, H e em Q: *ó meu inocente Jesus*.

⁶²⁹⁶ eu não mudo daqui um pé]. Em E, H, I, J, N, Q e em R: *eu não mudo daqui pé*.

⁶²⁹⁷ sem me dar uma luz]. Em E, I, J, N e R: *sem me dares uma luz*, G e P: *sem me darem uma luz*, H e em Q: *sem me mandar uma luz*.

⁶²⁹⁸ [.]. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶²⁹⁹ MCDLXXV. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³⁰⁰ para o irmos adorar]. Em G e P: *para vos ir adorar*, H e em Q: *para o ir adorar*.

⁶³⁰¹ [.]. Em G e P: *Vem o Anjo em H e Q: Pára, té que o Anjo diz:*, I, J e R: *Aqui aparece o Anjo e dá uma a cada um dos embaixadores e diz o Anjo*: Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

MCDLXXVI⁶³⁰² Ó devotos e leais servos⁶³⁰³
 continuei a jornada
 vinde ver o Deus Menino⁶³⁰⁴
 filho da Virgem Sagrada.

*O Anjo entrega uma vela a cada um*⁶³⁰⁵

MCDLXXVII⁶³⁰⁶ Aqui tendes estas luzes⁶³⁰⁷
 eu serei o vossa guia⁶³⁰⁸
 para verdes a Jesus⁶³⁰⁹
 filho da Virgem Maria.

*O Anjo segue à frente até ao presépio*⁶³¹⁰

6311

MCDLXXVIII⁶³¹² Vinde comigo, meninos
 a dar o vosso recado
 e vereis a Jesus Cristo⁶³¹³
 numas palhinhas deitado.⁶³¹⁴

Primeiro Embaixador

MCDLXXIX⁶³¹⁵ Já podemos, companheiro⁶³¹⁶
 continuar a jornada⁶³¹⁷
 pois que tivemos tal guia⁶³¹⁸
 que nos ensinasse a estrada.⁶³¹⁹

Segundo Embaixador

MCDLXXX⁶³²⁰ Vamos lá ó companheiro
 vamos lá louvar também
 o Menino Deus nascido
 em os portais de Belém.

MCDLXXXI⁶³²¹ Então vamos caminhando⁶³²²
 sem termos algum desvio

⁶³⁰² MCDLXXVI. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶³⁰³ Ó devotos e leais servos]. Em G e P: *Óh! devotos leais servos*, H, J e Q: *Ó devotos, leais servos*, I e em R: *O devotos liais servos*.

⁶³⁰⁴ vinde ver o Deus Menino]. Em E e em N: *para ver o Deus menino*.

⁶³⁰⁵ [.]. Em E e N: *Anjo com duas velas acesas dá uma a cada um*, G e P: *Entrega o Anjo a cada embaixada uma luz*, H e em Q: *Vai abaixo entregar-lhe duas luzes e dirá*. Em A, B, C, D, F, I, J, K, L, M e em O: Ø.

⁶³⁰⁶ MCDLXXVII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶³⁰⁷ Aqui tendes estas luzes]. Em E, I, J, N e em R: *Aqui tendes as luzes*.

⁶³⁰⁸ eu serei o vossa guia]. Em E, G, H, I, J, N e em R: *eu serei a vossa guia*.

⁶³⁰⁹ para verdes a Jesus]. Em E, H, I, J, N e em R: *para verdes a Jesus Cristo*.

⁶³¹⁰ [.]. Em G e P: *Vira o anjo para diante e os embaixadores de trás e seguem*, H e em Q: *Virá para diante e os embaixadores detrás, e diz*. Em A, B, C, D, F, I, J, K, L, M, O e em R: Ø.

⁶³¹¹ [...]. Em E e em N: *Já podemos companheiro/continuar nossa jornada/pois que achamos tal guia/que nos ensina a estrada*.

Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶³¹² MCDLXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³¹³ e vereis a Jesus Cristo]. Em G e P: *vereis a Jesus Cristo*, I, J e em R: *para ver a Jesus Cristo*.

⁶³¹⁴ numas palhinhas deitado]. Em G e P: *numa palhinha deitado*, I, J e em R: *em uma palhas deitado*.

⁶³¹⁵ MCDLXXIX. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³¹⁶ Já podemos, companheiro]. Em H e em Q: *Já poderemos, companheiro*.

⁶³¹⁷ continuar a jornada]. Em H, I, J, Q e em R: *continuar nossa jornada*.

⁶³¹⁸ pois que tivemos tal guia]. Em I, J e em R: *pois que achamos tal guia*.

⁶³¹⁹ que nos ensinasse a estrada]. Em H e Q: *que nos ensinou a estrada*, I, J e R: *que nos ensina a estrada*.

⁶³²⁰ MCDLXXX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶³²¹ MCDLXXXI. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³²² Então vamos caminhando]. Em G e em P: *Antão vamos caminhando*.

que também os pastores⁶³²³
não temeram o caminho.

*Primeiro Embaixador*⁶³²⁴

MCDLXXXII⁶³²⁵ Já vejo que a toda a pressa
os desvelados pastores
deixaram os seus rebanhos⁶³²⁶
nos desertos desses montes.⁶³²⁷

Segundo Embaixador

MCDLXXXIII⁶³²⁸ Segundo diz Isaías⁶³²⁹
assim o escreve o intento⁶³³⁰
vamos cantando louvores⁶³³¹
ao Sagrado Nascimento.

Primeiro Embaixador

MCDLXXXIV⁶³³² Que nascimento será este⁶³³³
que hoje celebra o Mundo⁶³³⁴
será talvez algum Rei⁶³³⁵
que tenha o poder de tudo.⁶³³⁶

Segundo Embaixador

MCDLXXXV⁶³³⁷ Conforme os santos padres
será Jesus nascido⁶³³⁸
na cidade de Belém⁶³³⁹
o esperamos ver nascido.⁶³⁴⁰

*Estão já perto do presépio*⁶³⁴¹

Primeiro Embaixador

MCDLXXXVI⁶³⁴² Daqui donde estou bem vejo⁶³⁴³
parece-me e não me engano⁶³⁴⁴

⁶³²³ que também os pastores]. Em G e em P: *que também os pastorzinhos*.

⁶³²⁴ [.]. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁶³²⁵ MCDLXXXII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³²⁶ deixaram os seus rebanhos]. Em G e em P: *deixam os seus rebanhos*.

⁶³²⁷ nos desertos desses montes]. Em H e Q: *nos desertos destes montes*, I, J e em R: *indo cantando louvores*.

⁶³²⁸ MCDLXXXIII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶³²⁹ Segundo diz Isaías]. Em E e N: *Segundo diz Izéias*, I, J e em R: *Segundo diz Izaias*.

⁶³³⁰ assim o escreve o intento]. Em G e P: *escrevi este intento*, H e em Q: *escreve este intento*.

⁶³³¹ vamos cantando louvores]. Em G, H, P e em Q: *vamos alegres visitar*.

⁶³³² MCDLXXXIV. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶³³³ Que nascimento será este]. Em G, R, P e em Q: *Que nascimento de Rei*.

⁶³³⁴ que hoje celebra o Mundo]. Em E e N: *que hoje celebra o mundo*, G e P: *celebra hoje no mundo*, H e em Q: *se celebra hoje no mundo*.

⁶³³⁵ será talvez algum Rei]. Em E e em N: *será talvez algum Rei*.

⁶³³⁶ que tenha o poder de tudo]. Em E e N: *que tenha o poder de tudo*, G e P: *que tenha governado em tudo*, H e em Q: *que tenha governo de tudo*.

⁶³³⁷ MCDLXXXV. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³³⁸ será Jesus nascido]. Em G e P: *será talvez Jesus nascido*, I, J e em R: *assim o declara a história*.

⁶³³⁹ na cidade de Belém]. Em G e P: *que na cidade de Belém*, I, J e em R: *que há-de nascer o Mecias*.

⁶³⁴⁰ o esperamos ver nascido]. Em G e P: *dizem ser aparecido*, I, J e em R: *alto portento da Glória*.

⁶³⁴¹ [.]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶³⁴² MCDLXXXVI. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³⁴³ Daqui donde estou bem vejo]. Em H e em Q: *daqui donde estou vejo*.

⁶³⁴⁴ parece-me e não me engano]. Em G e P: *creio que não me engano*, H e em Q: *parece e não me engano*.

que ele é o Deus Menino⁶³⁴⁵
que as almas estão chamando.⁶³⁴⁶

Segundo Embaixador

MCDLXXXVII⁶³⁴⁷ Daqui donde estou bem vejo⁶³⁴⁸
creio que não me engano⁶³⁴⁹
uma Divina donzela⁶³⁵⁰
cheia de florescercada.⁶³⁵¹

*Anjo*⁶³⁵²

MCDLXXXVIII⁶³⁵³ Aqui estão, ó Virgem pura⁶³⁵⁴
aqui estão, inocente Jesus⁶³⁵⁵
aqui estão os que pediam⁶³⁵⁶
que lhe mandásseis uma luz.⁶³⁵⁷

*Finda o Anjo*⁶³⁵⁸

Primeiro Embaixador

MCDLXXXIX⁶³⁵⁹ Bendito sejais, meu Deus,
pois, movido de amor,⁶³⁶⁰
sofreis ser atormentado⁶³⁶¹
para livrar o pecador.⁶³⁶²

MCDXC⁶³⁶³ O meu Deus Omnipotente
perdoai o meu engano
já que das almas dos homens
sois o manjar soberano.

Segundo Embaixador

MCDXCI⁶³⁶⁴ Eu bem sei que os meus pecados
e de todos geralmente
moveram vosso amor⁶³⁶⁵
a nascer tão pobremente.

⁶³⁴⁵ que ele é o Deus Menino]. Em G e P: *aquele Deus tão pequenino*, H e em Q: *aquele Deus tam pequenino*.

⁶³⁴⁶ que as almas estão chamando]. Em G e P: *que as almas está governando*, H e Q: *que as almas está numerando*, I, J e em R: *que as almas está chamando*.

⁶³⁴⁷ MCDLXXXVII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³⁴⁸ Daqui donde estou bem vejo]. Em H, I, J, Q e em R: *Eu daqui mesmo diviso*.

⁶³⁴⁹ creio que não me engano]. Em H e Q: *logo naquela estrada*, I, J e em R: *lá naquela estrada*.

⁶³⁵⁰ uma Divina donzela]. Em H, I, J, Q e em R: *uma Divina Princesa*.

⁶³⁵¹ cheia de florescercada]. Em H e Q: *toda de flores cercada*, I, J e em R: *de flores toda cercada*.

⁶³⁵² [.]. Em E e N: *Anjo sai* em G e P: *Ajoelham e o Anjo no meio*, H e Q: *Aqui ajoelham, o Anjo no meio, e diz o Anjo*, I, J e em R: *Aqui ajoelham ambos e o Anjo no meio deles diz*.

⁶³⁵³ MCDLXXXVIII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶³⁵⁴ Aqui estão, ó Virgem pura]. Em E e N: *Aqui estão viegem pura*, G, I, J, P e em R: *Aqui está ó Virgem pura*.

⁶³⁵⁵ aqui estão, inocente Jesus]. Em E e N: *aqui estão dece Jesus*, G e P: *ó inocente Jesus*, I, J e em R: *aqui está inocente Jesus*.

⁶³⁵⁶ aqui estão os que pediam]. Em E e N: *aqui estão os que pedião*, I, J e em R: *aqui estão os que pediram*.

⁶³⁵⁷ que lhe mandásseis uma luz]. Em E e N: *que lhe desseis uma luz*, H e em Q: *lhe mandasses uma luz*.

⁶³⁵⁸ [.]. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶³⁵⁹ MCDLXXXIX. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³⁶⁰ pois, movido de amor,]. Em G e em P: *promovido de amor*.

⁶³⁶¹ sofreis ser atormentado]. Em G e em P: *supuz ser atormentado*.

⁶³⁶² para livrar o pecador]. Em G e P: *por livrar o pescador*, H e em Q: *por livrar o pecador*.

⁶³⁶³ MCDXC. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³⁶⁴ MCDXCI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶³⁶⁵ moveram vosso amor]. Em I e em J: *moverão vosso amor*.

Primeiro Embaixador

MCDXCII⁶³⁶⁶
A pobreza em que estais
é para mim mais certeza
em que sois Deus e homem
Senhor de toda a Natureza.

Segundo Embaixador

MCDXCIII⁶³⁶⁷
Eu por mim só vos peço
a riqueza espiritual
para viver sempre convosco
isento de todo o mal.

Primeiro Embaixador

MCDXCIV⁶³⁶⁸
Para todos os fiéis
peço saúde em geral⁶³⁶⁹
e para os vossos devotos
muito em particular.

Segundo Embaixador

MCDXCV⁶³⁷⁰
Ó meu divino Jesus
venho-vos pedir licença⁶³⁷¹
que eu vá chamar as donzelas
que venham à vossa presença.⁶³⁷²

MCDXCVI⁶³⁷³
Ó Soberana Senhora,
compadecei-vos de mim,
lembrai-vos daquele tempo
do Sacerdote Levy.⁶³⁷⁴

MCDXCVII⁶³⁷⁵
A quem fostes entregue⁶³⁷⁶
para guardar a virgindade
em que excedestes a todas
da vossa sociedade.

MCDXCIX⁶³⁷⁷
Sendo vós mãe de Cristo⁶³⁷⁸
filho do Padre Eterno,⁶³⁷⁹
esposa do Espírito Santo
que nos livrou do inferno.

MD⁶³⁸⁰
Não vos posso mais dizer,
ó minha Virgem Sagrada
quero que o meu companheiro

⁶³⁶⁶ MCDXCII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶³⁶⁷ MCDXCIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶³⁶⁸ MCDXCIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶³⁶⁹ peço saúde em geral]. Em E e em N: *peço saúde em geral*.

⁶³⁷⁰ MCDXCV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶³⁷¹ venho-vos pedir licença]. Em E e em N: *vanho-vos pedir licença*.

⁶³⁷² que venham à vossa presença]. Em E e N: *que vanhão á vossa presença*, I e em R: *que venha à vossa presença*.

⁶³⁷³ MCDXCVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³⁷⁴ do Sacerdote Levy]. Em G e em P: *de Salvador Levy*.

⁶³⁷⁵ MCDXCVII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³⁷⁶ A quem fostes entregue]. Em G e em P: *A cujo fostes entregue*.

⁶³⁷⁷ MCDXCIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³⁷⁸ Sendo vós mãe de Cristo]. Em G e P: *Entre os Sacerdotes sereis mãe*, H e em Q: *Sendo vós mãi de Cristo*.

⁶³⁷⁹ filho do Padre Eterno]. Em G e em P: *de Cristo, Filha do Padre Eterno*.

⁶³⁸⁰ MD. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

dê a sua embaixada.

Primeiro Embaixador

MDI⁶³⁸¹ Ó Soberana Senhora
aqui venho enviado
prostrar-me a vossos pés⁶³⁸²
para dar o meu recado.

MDII⁶³⁸³ As donzelas deste povo
querem-vos vir visitar
querem-vos trazer um ramo
se lho quisereis aceitar.⁶³⁸⁴

MDIII⁶³⁸⁵ Quero-vos pedir licença
com profunda humildade⁶³⁸⁶
e daqui lha vou pedir⁶³⁸⁷
ó Senhor Reverendo Abade.⁶³⁸⁸

Segundo Embaixador

MDIV⁶³⁸⁹ Senhor Reverendo Abade⁶³⁹⁰
Deus lhe dê mais do que tem⁶³⁹¹
se quer ser afortunado
vá aos portais de Belém.

Primeiro Embaixador

MDV⁶³⁹² Redentor de todo o Mundo
para dizer a verdade
é a segunda pessoa
da Santíssima Trindade.⁶³⁹³

MDVI⁶³⁹⁴ Que decerto achará
numas palhinhas deitado
Jesus Cristo feito homem,
destruidor do pecado.⁶³⁹⁵

Segundo Embaixador

MDVII⁶³⁹⁶ A mãe dele é Maria⁶³⁹⁷
José seu pai adoptivo⁶³⁹⁸
é Rei de todos os Reis⁶³⁹⁹

⁶³⁸¹ MDI. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³⁸² prostrar-me a vossos pés]. Em H, I, J, Q e em R: *prostrado a vossos pés*.

⁶³⁸³ MDII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³⁸⁴ se lho quisereis aceitar]. Em H e em Q: *se lho quereis aceitar*.

⁶³⁸⁵ MDIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³⁸⁶ com profunda humildade]. Em G e em P: *e a vosso Filho Sagrado*.

⁶³⁸⁷ e daqui lha vou pedir]. Em G e em P: *de que eu vou pedir*.

⁶³⁸⁸ ó Senhor Reverendo Abade]. Em G e em P: *ao Senhor Confirmado*.

⁶³⁸⁹ MDIV. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶³⁹⁰ Senhor Reverendo Abade]. Em G e P: *Senhor reverendo Confirmado*, I, J e em R: *Senhor reverendo padre cura*.

⁶³⁹¹ Deus lhe dê mais do que tem]. Em I e R: *e de todo muito bem* e em J: *e de tudo muito bem*.

⁶³⁹² MDV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O e em P: Ø.

⁶³⁹³ da Santíssima Trindade]. Em E e em N: *da sanctícima trindade*.

⁶³⁹⁴ MDVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶³⁹⁵ destruidor do pecado]. Em G e em P: *Filho de Deus Humanado*.

⁶³⁹⁶ MDVII. Em A, B, C, D, F, G, K, L, M, O e em P: Ø.

⁶³⁹⁷ A mãe dele é Maria]. Em E e N: *A mem del é Maria* H e em Q: *Mãi deste é Maria*.

⁶³⁹⁸ José seu pai adoptivo]. Em E, I, N e em R: *José seu pai protetivo*.

pastor de gado perdido.⁶⁴⁰⁰

Primeiro Embaixador

MDVIII⁶⁴⁰¹ Porém antes de lá irmos
quero-lhe pedir licença
que as meninas deste povo
venham à sua presença.

Segundo Embaixador

MDIX⁶⁴⁰² Cantando e oferecendo
um ramo com alegria
que o Menino Deus criado⁶⁴⁰³
filho da Virgem Maria.

Primeiro Embaixador

MDX⁶⁴⁰⁴ Alegre-se todo o mundo
haja alegria na terra⁶⁴⁰⁵
pois no rigor do Inverno
temos nele a Primavera.

Segundo Embaixador

MDXI⁶⁴⁰⁶ Pois tanta Glória na terra
tal prazer e alegria
só se dá nas três pessoas
Jesus, José e Maria.

Vão andando para a portae diz o Primeiro Embaixador

MDXII⁶⁴⁰⁷ Ó donzelas que habitais⁶⁴⁰⁸
lá nos campos da Judeia
vinde a Belém e vereis
o que baixou do Céu à Terra.

Segundo Embaixador

MDXIII⁶⁴⁰⁹ É uma Divina pessoa
da Santíssima Trindade⁶⁴¹⁰
se uniu a fazer homem⁶⁴¹¹
sendo Deus na verdade.

Primeiro Embaixador

⁶³⁹⁹ é Rei de todos os Reis]. Em E e em N: *rei de todos os reis*.

⁶⁴⁰⁰ pastor de gado perdido]. Em H e Q: *pastor do Irenéu perdido*, I e R: *pastor de remio perdido* e em J: *pastor de reino perdido*.

⁶⁴⁰¹ MDVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁰² MDIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁰³ que o Menino Deus criado J. Em H e Q: *ao menino Deus*, I, J e em R: *ao menino Deus sagrado*.

⁶⁴⁰⁴ MDX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁰⁵ haja alegria na terra J. Em I e em R: *haija alegria na terra*.

⁶⁴⁰⁶ MDXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁰⁷ MDXII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁰⁸ Ó donzelas que habitais]. Em E e em N: *Ó donzelas que avitais*.

⁶⁴⁰⁹ MDXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴¹⁰ da Santíssima Trindade]. Em E e em N: *da sanctícima trindade*.

⁶⁴¹¹ se uniu e se fez homem]. Em E e N: *que se uniu e fez homam*, I, J e em R: *se uniu a fazer homem*.

MDXIV⁶⁴¹² Lá o achareis nascido
em uma palhas deitado
sendo Deus também é homem
digno de ser adorado.

Segundo Embaixador

MDXV⁶⁴¹³ Vinde com o vosso Ramo
e grande contentamento
vinde cantando louvores⁶⁴¹⁴
ao sagrado nascimento.⁶⁴¹⁵

MDXVI⁶⁴¹⁶ Mas em primeiro lugar
enviai vossa oferta
oferecida à Virgem pura
e ao verdadeiro Profeta.⁶⁴¹⁷

*Fim*⁶⁴¹⁸

⁶⁴¹² MDXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴¹³ MDXV. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴¹⁴ vinde cantando louvores]. Em G, H, P e em Q: *adorar a Virgem Pura*.

⁶⁴¹⁵ ao sagrado nascimento]. Em G, H, P e em Q: *e o sagrado nascimento*.

⁶⁴¹⁶ MDXVI. Em A, B, C, D, E, F, I; J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶⁴¹⁷ e ao verdadeiro Profeta]. Em H e em Q: *e ó verdadeiro Profeta*.

⁶⁴¹⁸ [.]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

A Embaixada: As Duas Embaixadoras⁶⁴¹⁹

Primeira Embaixadora

- MDXVII⁶⁴²⁰ Levantem-se, Senhores⁶⁴²¹
deixem passar a quem vem
que de uma é cortesia⁶⁴²²
de outra parece bem.⁶⁴²³
- MDXVIII⁶⁴²⁴ Altos montes da Judeia
por Deus dai-me uma guia⁶⁴²⁵
para ir cantando louvores
à sempre Virgem Maria.
- MDXIX⁶⁴²⁶ Eu bem sei que os pastores
no alto cume da serra⁶⁴²⁷
deixaram os seus rebanhos
para virem a esta festa.
- MDXX⁶⁴²⁸ Desejava de saber
por onde hei-de caminhar
para ir ver o Rei da Glória
que o Mundo há-de salvar.
- MDXXI⁶⁴²⁹ Ó Sagrado Nascimento
que desculpa vos darei
deitei-me e adormeci⁶⁴³⁰
ainda agora acordei.⁶⁴³¹
- MDXXII⁶⁴³² Agora mal posso ir
dar a minha embaixada
aqui me vejo perdida
por não saber a estrada.
- MDXXIII⁶⁴³³ Haverá neste deserto
quem queira fazer campanha
a uma triste menina
que se acha nesta montanha.⁶⁴³⁴

6435

⁶⁴¹⁹ [.]. Em E e N: *Dão entrada duas embaixadoras. Entra a Primeira e pouco depois entra a Segunda*, G e P: *Menina da Embaixada*, H e Q: *Meninas*, I, J e em R: *Entram aqui as Embaixadoras, entrando a Primeira nas portas grandes e a Segunda nas portas travessas. Principia a Primeira*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁴²⁰ MDXVII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁴²¹ Levantem-se, Senhores]. Em E, I, N e R: *Alevantem-se ó senhores*, G e em P: *Alevantem-se senhores*.

⁶⁴²² que de uma é cortesia]. Em E, G, I, J, N, P e em R: *á uma é cortesia*.

⁶⁴²³ de outra parece bem]. Em E, G, I, J, N, P e R: *à outra parece bem*, H e em Q: *doutra parece bem*.

⁶⁴²⁴ MDXVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴²⁵ por Deus dai-me uma guia]. Em I, J e em R: *por Deus me dai uma guia*.

⁶⁴²⁶ MDXIX. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴²⁷ no alto cume da serra]. Em G e P: *no alto cumio da serra*, I, J e em R: *duma terra tão agresta*.

⁶⁴²⁸ MDXX. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴²⁹ MDXXI. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴³⁰ deitei-me e adormeci]. Em G, H, P e em Q: *deitei-me e adormeci-me*.

⁶⁴³¹ ainda agora acordei]. Em H e em Q: *ainda agora acordei*.

⁶⁴³² MDXXII. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁴³³ MDXXIII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴³⁴ que se acha nesta montanha]. Em G, H, P e em Q: *que jaz nesta montanha?*

⁶⁴³⁵ [.]. Em G e P: *responde das portas travessas a da oferta*. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

MDXXIV⁶⁴³⁶
A noite está muito escura
ó minha Virgem Sagrada
eu daqui não mudo pé
sem que ache camarada.⁶⁴³⁷

*Segunda Embaixadora*⁶⁴³⁸

MDXXV⁶⁴³⁹
Espera lá, ó companheira⁶⁴⁴⁰
não vás por aí perdida⁶⁴⁴¹
eu por aí tenho andado⁶⁴⁴²
sei os ecos da montina.⁶⁴⁴³

Primeira Embaixadora

MDXXVI⁶⁴⁴⁴
Vinde cá ó companheira
seguí-me nesta jornada⁶⁴⁴⁵
vamos ver o grande fruto
que deu a Virgem Sagrada.

Segunda Embaixadora

MDXXVII⁶⁴⁴⁶
Vamos lá, ó companheira
adorar com devoção
aquele Deus que veio ao mundo⁶⁴⁴⁷
para a nossa redenção.⁶⁴⁴⁸

Primeira Embaixadora

MDXXVIII⁶⁴⁴⁹
Louvado sejas meu Deus
e graça vos dou em tudo⁶⁴⁵⁰
pois já veio a Belém⁶⁴⁵¹
para resgatar de tudo.⁶⁴⁵²

Segunda Embaixadora

MDXXIX⁶⁴⁵³
Esta noite nos livrou
daquela escravidão
em que estávamos metidos⁶⁴⁵⁴
pelo pecado de Adão.

⁶⁴³⁶ MDXXIV. Em A, B, C, D, F, G, K, L, M, O e em P: Ø.

⁶⁴³⁷ sem que ache camarada]. Em E e N: *sem me dareis camarada*, H e em Q: *sem me mandar camarada*.

⁶⁴³⁸ [.]. Em E e N: *Segunda um pouco a trás* em G e P: *Menina da oferta*, H e Q: *Responde a Segunda*, I, J e em R: *Responde a Segunda nas portas travessas*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁴³⁹ MDXXV. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁴⁴⁰ Espera lá, ó companheira]. Em E e em N: *Espera aí, ó companheira*.

⁶⁴⁴¹ não vás por aí perdida]. Em G, H, P e em Q: *não vás para aí perdida*.

⁶⁴⁴² eu por aí tenho andado]. Em E e N: *eu tanho por aqui andado*, G e P: *que eu por aí tenho andado*, I, J e em R: *que eu tenho por aí andado*.

⁶⁴⁴³ sei os ecos da montina]. Em G e P: *sei os ecos à montina*, I, J e em R: *sei os becos à montina*.

⁶⁴⁴⁴ MDXXVI. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁴⁵ segui-me nesta jornada]. Em G e P: *segue-me nesta jornada*, I, J e em R: *guiar-me nesta jornada*.

⁶⁴⁴⁶ MDXXVII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁴⁷ aquele Deus que veio ao mundo]. Em I, J e em R: *aquele Deus que veio ao mundo*.

⁶⁴⁴⁸ para a nossa redenção]. Em G, P, H e em Q: Ø.

⁶⁴⁴⁹ MDXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁵⁰ e graça vos dou em tudo]. Em H e Q: *louvares vos dou em tudo*, I, J e em R: *mil graças vos deu em tudo*.

⁶⁴⁵¹ pois já veio a Belém]. Em I, J e em R: *pois quiseste nascer*.

⁶⁴⁵² para resgatar de tudo]. Em I, J e em R: *para resgatar o Mundo*.

⁶⁴⁵³ MDXXIX. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶⁴⁵⁴ em que estávamos metidos]. Em G e em P: *em que estávamos metido*.

Ajoelham

Primeira Embaixadora

MDXXX⁶⁴⁵⁵ Ó Soberana Senhora⁶⁴⁵⁶
desculpa vos venho dar
não achei ninguém⁶⁴⁵⁷
quem me fosse acordar.⁶⁴⁵⁸

Segunda Embaixadora

MDXXXI⁶⁴⁶⁰ Eu também, Real Senhora
não sabia de tal sorte
quem me ensinou o caminho
foi a estrela do Norte.

*Primeira Embaixadora*⁶⁴⁶¹

MDXXXII Deus vos salve Avé Santa
ave sois que bem voais
pois sois vós e vosso filho⁶⁴⁶²
quem todo o mundo salvais.⁶⁴⁶³

MDXXXIII⁶⁴⁶⁵ Esta Ave é Maria
de todas a mais estimada
entre os filhos de Adão
foi da culpa preservada.

Segunda Embaixadora

MDXXXIV⁶⁴⁶⁶ Se no princípio do Mundo⁶⁴⁶⁷
aquela Eva pecou
esta Ave sempre pura⁶⁴⁶⁸
da culpa o Mundo livrou.⁶⁴⁶⁹

*Primeira Embaixadora de Joelhos*⁶⁴⁷⁰

⁶⁴⁵⁵ MDXXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁵⁶ Ó Soberana Senhora]. Em E e em N: *Ó soberana senhora*.

⁶⁴⁵⁷ não achei ninguém]. Em E e N: *não achei a onde moro*, G e P: *não achei a onde dormi*, H e Q: *que não achei onde eu durmo*, I, J e R: *não achei aonde eu moro* e em J: *não achei onde eu moro*.

⁶⁴⁵⁸ quem me fosse acordar]. Em H e em Q: *quem me viesse escordar*.

⁶⁴⁵⁹ [...]. Em E, I, J, N e em R: *Esta noite nos livrou/daquela escravidão/em que estávamos metidos/pelo pecado de Adão*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁶⁰ MDXXXI. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁶¹ [.]. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁶² pois sois vós e vosso filho]. Em I, J e em R: *é que o Mundo salvais*.

⁶⁴⁶³ quem todo o mundo salvais]. Em G e P: *quem o mundo salvais*, I, J e em R: *é que o Mundo salvais*.

⁶⁴⁶⁴ [.]. Em A, B, C, D, E, F, H, K, L, M, N, O e em Q: Ø.

⁶⁴⁶⁵ MDXXXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁶⁶ MDXXXIV. Em A, B, C, D, E, F, K, L, M, N e em O: Ø.

⁶⁴⁶⁷ Se no princípio do Mundo]. Em H e em Q: *Que no princípio do mundo*.

⁶⁴⁶⁸ esta Ave sempre pura]. Em G e em P: *esta ave sempre pura*.

⁶⁴⁶⁹ da culpa o Mundo livrou]. Em H e em Q: *o mundo de culpa livrou*.

⁶⁴⁷⁰ [.]. Em E e N: *Primeira ambas de joelhos*, G e P: *Levanta-se e diz o pároco*, H, I, J, Q e em R: *Primeira*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

MDXXXV⁶⁴⁷¹ Ó Soberana Senhora⁶⁴⁷²
aqui vimos enviadas
prostradas a vossos pés⁶⁴⁷³
dar as nossas embaixadas.

MDXXXVI⁶⁴⁷⁴ Senhor Reverendo Abade⁶⁴⁷⁵
sirva-se de perdoar
pela oferta ser pequena
assim a há-de aceitar.⁶⁴⁷⁶

*Segunda Embaixadora*⁶⁴⁷⁷

MDXXXVII⁶⁴⁷⁸ Esta noite veio ao Mundo
aquele bem tão desejado
para nos livrar a todos
da escravidão do pecado.

⁶⁴⁷⁹

MDXXXVIII⁶⁴⁸⁰ Oferece-lhe esta oferta⁶⁴⁸¹
com zelo e humildade
poisela é pequenina
mas éde boa vontade.

Primeira Embaixadora

MDXXXIX⁶⁴⁸² Ficai-vos embora Senhora⁶⁴⁸³
e vosso filho também
eu vou ensinar ás donzelas⁶⁴⁸⁴
o caminho de Belém.

MDXL⁶⁴⁸⁵ Não repareis ó Senhora
na oferta que trazemos
reparai nos corações
em que vo-la oferecemos.

MDXLI⁶⁴⁸⁶ Eu quero-vos pedir licença,
mais à Virgem Maria⁶⁴⁸⁷
para que entrem as donzelas
com prazer e alegria.

Segunda Embaixadora

⁶⁴⁷¹ MDXXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁷² Ó Soberana Senhora]. Em E e em N: *Ó soberana senhora*.

⁶⁴⁷³ prostradas a vossos pés]. Em E e em N: *prostrarmos a vossos pés*

⁶⁴⁷⁴ MDXXXVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶⁴⁷⁵ Senhor Reverendo Abade]. Em G e em P: *Senhor Reverendo confirmado*.

⁶⁴⁷⁶ assim a há-de aceitar]. Em G e em P: *assim no la há-de aceitar*.

⁶⁴⁷⁷ [.]. Em E e N: *Segunda levantam-se e vão saindo*. Em A, B, C, D, F, K, L, M e em O: Ø.

⁶⁴⁷⁸ MDXXXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁷⁹ [...]. Em H e em Q: *Oferece-lhe a oferta/com zelo e devoção/àquele Deus que veio ao mundo/para nossa redenção*. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁴⁸⁰ MDXXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, O e em R: Ø.

⁶⁴⁸¹ Oferece-lhe esta oferta]. Em G, H, P e em Q: *Oferece-lhe a oferta*.

⁶⁴⁸² MDXXXIX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁴⁸³ Ficai-vos embora Senhora]. Em E e em N: *Ficaivos embora senhora*.

⁶⁴⁸⁴ eu vou ensinar ás donzelas]. Em E e em N: *eu vou encinar ás donzelas*.

⁶⁴⁸⁵ MDXL. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁸⁶ MDXLI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶⁴⁸⁷ mais à Virgem Maria]. Em H e em Q: *ó minha Virgem Maria*.

MDXLII⁶⁴⁸⁸ Da parte de umas pastoras⁶⁴⁸⁹
nós vimos oferecer
esta pequena oferta
que nós vimos trazer

MDXLIII⁶⁴⁹⁰ Vêm cantando louvores⁶⁴⁹¹
com zelo e devoção
aquele que veio ao mundo
para nossa Redenção.

*Primeira Embaixadora*⁶⁴⁹²

MDXLIV⁶⁴⁹³ Vai dizer-lhe companheira⁶⁴⁹⁴
que venham com brevidade⁶⁴⁹⁵
visitar uma pessoa
da Santíssima Trindade.

MDXLV⁶⁴⁹⁶ Entrai, donzelas, entrai,
por estas portas adentro⁶⁴⁹⁷
vinde cantando louvores
ao Sagrado Nascimento.⁶⁴⁹⁸

Segunda Embaixadora

⁶⁴⁹⁹

MDXLVI⁶⁵⁰⁰ Vinde oferecer vosso Ramo
que a licença está pedida⁶⁵⁰¹
pelo Filho de Deus Padre
vos foi hoje concedida.⁶⁵⁰²

*Primeira [Pastora]*⁶⁵⁰³

MDXLVII⁶⁵⁰⁴ Ó minha Virgem Sagrada
mãe de Deus Imperador
eu sou a mais pequenina
abençoi-me Senhora.

Segunda [Pastora]

MDXLVIII⁶⁵⁰⁵ Adeus meu doce menino
lançai-me a vossa bênção

⁶⁴⁸⁸ MDXLII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁸⁹ Da parte de umas pastoras]. Em I, J e em R: *Da parte dumas pastoras*.

⁶⁴⁹⁰ MDXLIII. Em A, B, C, D, E, F, H, I, J, K, L, M, N, O, Q e em R: Ø.

⁶⁴⁹¹ Vêm cantando louvores]. Em G e em P: *Vinde cantando louvores*.

⁶⁴⁹² [.]. Em E e N: *Segunda*. Em A, B, C, D, F, H, K, L, M, O e em Q: Ø.

⁶⁴⁹³ MDXLIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁴⁹⁴ Vai dizer-lhe companheira]. Em E e em N: *Vai e diz-lhe companheira*.

⁶⁴⁹⁵ que venham com brevidade]. Em E e N: *que vanhão com brevidade*, I, J e em R: *que venho com brevidade*.

⁶⁴⁹⁶ MDXLV. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶⁴⁹⁷ por estas portas adentro]. Em G e em P: *com grande contentamento*.

⁶⁴⁹⁸ ao Sagrado Nascimento]. Em H e em Q: *ó Sagrado nascimento*.

⁶⁴⁹⁹ [...]. Em I, J e em R: *Ficai-vos aí senhora/e vosso filho também/que eu vou ensinar as donzelas/o caminho para Belém*. Em A, B, C, D, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø. Esta quadra encontra-se repetida na quadra nº MDXXXIX.

⁶⁵⁰⁰ MDXLVI. Em A, B, C, D, E, F, I, J, K, L, M, N, O e em R: Ø.

⁶⁵⁰¹ que a licença está pedida]. Em G e em P: *que a licença está pedido*.

⁶⁵⁰² vos foi hoje concedida]. Em G e em P: *vos foi concedida*.

⁶⁵⁰³ [.]. Em I, J e em R: *Primeira*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁰⁴ MDXLVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁰⁵ MDXLVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

fazei que a vossa morada
seja a minha habitação

6506

*Dois que vêm mostrar sua franqueza*⁶⁵⁰⁷

Primeiro

MDXLIX⁶⁵⁰⁸ Senhor Reverendo Abade,
pároco desta Igreja
dê licença a dois que vêm
amostrar sua franqueza.

Segundo

MDL⁶⁵⁰⁹ A amostrar sua franqueza⁶⁵¹⁰
dizes bem, ó camarada
pois eu a quero mostrar
à Virgem Santa Sagrada.

Primeiro

MDLI⁶⁵¹¹ À Virgem Santa, Sagrada
vamos com toda atenção
adorar o Deus menino⁶⁵¹²
filho do seu Coração.

Segundo

MDLII⁶⁵¹³ Filho do seu coração
e de certo companheiro
só ela foi escolhida
do grande Deus verdadeiro.

Primeiro

MDLIII⁶⁵¹⁴ Do grande Deus verdadeiro
nasce a criação do mundo,
dos animais que habitam
na terra e no mar profundo.⁶⁵¹⁵

Segundo

MDLIV⁶⁵¹⁶ Na terra e no mar profundo⁶⁵¹⁷
grandes cousas há que ver
e por isso, companheiro

⁶⁵⁰⁶ [.]. Em I, J e R: *Fim*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁰⁷ [.]. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø. A partir da didascália deduzimos que sejam duas pessoas que não pastores ou embaixadores que vêm demonstrar o estado de franqueza/lealdade para com o Menino Sagrado.

⁶⁵⁰⁸ MDXLIX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵⁰⁹ MDL. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵¹⁰ A amostrar sua franqueza]. Em H e em Q: *Amostrar sua fraqueza*.

⁶⁵¹¹ MDLI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵¹² adorar o Deus menino]. Em H e em Q: *adorar a Deus menino*.

⁶⁵¹³ MDLII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵¹⁴ MDLIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵¹⁵ na terra e no mar profundo]. Em H e em Q: *na terra, no mar profundo*.

⁶⁵¹⁶ MDLIV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵¹⁷ Na terra e no mar profundo]. Em H e em Q: *Na terra, no mar profundo*.

tenho bem que te dizer.

Primeiro

MDLV⁶⁵¹⁸ Tenho bem que te dizer
me dirás tu companheiro
como tu não és letrado
nisso não ganhas dinheiro.

Segundo

MDLVI⁶⁵¹⁹ Nisso não ganho dinheiro
dizes bem e tens razão
eu não pretendo riquezas
só pretendo salvação.

Primeiro

MDLVII⁶⁵²⁰ Só pretendes salvação
isso é do meu agrado
eu pretendo também
o estado de casado.

Segundo

MDLVIII⁶⁵²¹ O estado de casado
companheiro, tu que dizes,
as mulheres sendo boas
sempre queimam os narizes.⁶⁵²²

Primeiro

MDLIX⁶⁵²³ Sempre queimam os narizes
e decerto não te enganas,
para armarem uma intriga
bastam bem duas castanhas.

Segundo

MDLX⁶⁵²⁴ Bastam bem duas castanhas
e decerto companheiro
elas são muito capazes
de embrulhar o mundo inteiro.

Primeiro

MDLXI⁶⁵²⁵ De embrulhar o mundo inteiro
não te posso acreditar⁶⁵²⁶
e por isso, meu amigo
meu desejo é casar.

⁶⁵¹⁸ MDLV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵¹⁹ MDLVI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵²⁰ MDLVII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵²¹ MDLVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵²² sempre queimam os narizes]. O termo narizes é usual em Trás-os-Montes e sempre o utilizam no plural em vez do singular *nariz* tal é a sua forma correcta. Nesta situação, a rima é apropriada ao termo também.

⁶⁵²³ MDLIX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵²⁴ MDLX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵²⁵ MDLXI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵²⁶ não te posso acreditar]. Em H e em Q: *não to posso acreditar*.

Segundo

MDLXII⁶⁵²⁷ Teu desejo é casar
faz tu o que quiseses⁶⁵²⁸
pois eu deveras te digo
que não posso ver mulheres.

Primeiro

MDLXIII⁶⁵²⁹ Não podes ver mulheres
isso não é assim,
se as podes caçar
não as deixas para mim.

Segundo

MDLXIV⁶⁵³⁰ Não as deixo para ti
segundo o teu parecer
mas afirmo-te em verdade
que eu nunca as pude ver.⁶⁵³¹

Primeiro

MDLXV⁶⁵³² Não podes ver as mulheres
disso não quero saber
eu só quero que me digas
tu que vens aqui fazer!

Segundo

MDLXVI⁶⁵³³ Eu que venho aqui fazer
me perguntas companheiro⁶⁵³⁴
eu quero o Céu de esmola
e amar a Deus verdadeiro.

Primeiro

MDLXVII⁶⁵³⁵ Eu também amo a Deus
dele espero salvação
e também muita fortuna
regalo do coração.

Segundo

MDLXVIII⁶⁵³⁶ Regalo do coração
nunca terás, companheiro,
pois no tempo presente
regalo é ter dinheiro.

⁶⁵²⁷ MDLXII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵²⁸ faz tu o que quiseses]. Em H e em Q: *faze tu o que quiseses*.

⁶⁵²⁹ MDLXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵³⁰ MDLXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵³¹ que eu nunca as pude ver]. Em H e em Q: *que eu que nunca as pude ver*.

⁶⁵³² MDLXV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵³³ MDLXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵³⁴ me perguntas companheiro J. Em H e em Q: *me perguntas companheiro*.

⁶⁵³⁵ MDLXVII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵³⁶ MDLXVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

Primeiro

MDLXIX⁶⁵³⁷ Espera lá, ó companheiro
que para acabar a jornada
para chegar a Belém
tomaremos uma pitada.

Segundo

MDLXX⁶⁵³⁸ Tomaremos uma pitada
se tu me fazes a graça
agora também bebiamos
mas esqueci-meda cabaça.⁶⁵³⁹

Primeiro

MDLXXI⁶⁵⁴⁰ Esqueces-te da cabaça⁶⁵⁴¹
nesta ocasião
eu como não tinha vinho
também não trouxe pão.

MDLXXII⁶⁵⁴² Adeus, minha Senhora
proteção do mundo inteiro
eu vos peço uma esposa
e também muito dinheiro.

Segundo

MDLXXIII⁶⁵⁴³ Adeus, ó Virgem Sagrada
mãe de Deus Omnipotente⁶⁵⁴⁴
eu vos peço o Céu de esmola
e também para essa gente.

MDLXXIV⁶⁵⁴⁵ Adeus, ilustre auditório
bem paciência tendes tido
mas o trabalho foi meu
em vos ter advertido.

Segundo

MDLXXV⁶⁵⁴⁶ Adeus, ilustre auditório
ficai na paz do Senhor
a maior pressa que tenho
é ir tocar o tambor.

Primeiro

MDLXXVI⁶⁵⁴⁷ Tu vais tocar o tambor
e eu toco as castanholas

⁶⁵³⁷ MDLXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵³⁸ MDLXX. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵³⁹ mas esqueci-me da cabaça]. Em H e em Q: *mas esqueceu-me a cabaça*.

⁶⁵⁴⁰ MDLXXI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵⁴¹ Esqueces-te da cabaça]. Em H e em Q: *Esqueceu-te a cabaça*.

⁶⁵⁴² MDLXXII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵⁴³ MDLXXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵⁴⁴ mãe de Deus Omnipotente]. Em H e em Q: *mãe de Deus omnipotente*.

⁶⁵⁴⁵ MDLXXIV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵⁴⁶ MDLXXV. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

⁶⁵⁴⁷ MDLXXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P e em R: Ø.

estes ficam-se rindo
por nós sermos mariolas.

[Fim]

Fuga para o Egito ⁶⁵⁴⁸

Anjo

MDLXXVII⁶⁵⁴⁹ Ó ilustre varão José⁶⁵⁵⁰
de David descendente⁶⁵⁵¹
venho para vos avisar⁶⁵⁵²
mandado do Omnipotente.⁶⁵⁵³

MDLXXVIII⁶⁵⁵⁴ Para que tu e tua esposa⁶⁵⁵⁵
levando convosco o Menino⁶⁵⁵⁶
fujais a toda a pressa
para a província do Egito.

MDLXXIX⁶⁵⁵⁷ Porque o cruel Herodes⁶⁵⁵⁸
tentou os meninos degolar
descerão ao Anjos do Céu
para Vos acompanhar.

José⁶⁵⁵⁹

MDLXXX⁶⁵⁶⁰ Ai de mim que aflição⁶⁵⁶¹
cheio de pesar e sentir.⁶⁵⁶²
vinde a mim meu filho amado⁶⁵⁶³
para este amorosos laços.⁶⁵⁶⁴

Maria

MDLXXXI⁶⁵⁶⁵ Vamos doce companhia⁶⁵⁶⁶
satisfazer o decreto
da Divina Sabedoria.⁶⁵⁶⁷

São José

MDLXXXII⁶⁵⁶⁸ Consola-me Custódia Santa⁶⁵⁶⁹

⁶⁵⁴⁸ [.]. Em E e N: *Fuga para o Igito Nossa Senhora e S° José são avisados pelo Anjo e fogem com o menino para as províncias do Igito*, I, J e em R: *Fugida de S° José e Nossa Senhora para o Egito, levando consigo o Menino*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁴⁹ MDLXXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁵⁰ Ó ilustre varão José]. Em I, J e em R: *Oh José barão ilustre*.

⁶⁵⁵¹ de David descendente]. Em E e em N: *de Davide descendente*.

⁶⁵⁵² venho para vos avisar]. Em E e N: *vanho para vos avisar*, I, J e em R: *venho-te aqui avisar*.

⁶⁵⁵³ mandado do Omnipotente]. Em E e N: *mandado de omnipotente*, I, J e em R: *de mando do Omnipotente*.

⁶⁵⁵⁴ MDLXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁵⁵ Para que tu e tua esposa]. Em I e em R: *Pra que tu e tua esposa*.

⁶⁵⁵⁶ levando convosco o Menino]. Em E e em N: *levando com vosco o Menino*.

⁶⁵⁵⁷ MDLXXIX. Em I, J e em R: [.]: *Porque o cruel Herodes/tentou os meninos degolar/não procureis guia/que vos não há-de faltar/descem os Anjos do Céu/para vos acompanhar*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁵⁸ Porque o cruel Herodes]. Em E e em N: *Porque o cruel erodes*.

⁶⁵⁵⁹ [.]. Em E e N: *S° José leva o menino* e em J: *com grande aflição diz*.

⁶⁵⁶⁰ MDLXXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁶¹ Ai de mim que aflição]. Em I, J e em R: *Ai de mim triste aflição*.

⁶⁵⁶² cheio de pesar e sentir]. Em E e em N: *o que se está a ver*.

⁶⁵⁶³ vinde a mim meu filho amado]. Em E e em N: *fujamos esposa querida*.

⁶⁵⁶⁴ para este amorosos laços]. Em E e em N: *para o menino não perder*.

⁶⁵⁶⁵ MDLXXXI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁶⁶ Vamos doce companhia]. Em E e em N: *Vamos dece companhia*.

⁶⁵⁶⁷ da Divina Sabedoria]. Em E e em N: *do divino savedoria*.

⁶⁵⁶⁸ MDLXXXII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁶⁹ Consola-me Custódia Santa]. Em E e em N: *Consola-me Costódia Santa*.

pois tenho quem me defenda
meus braços se alentam⁶⁵⁷⁰
com esta preciosa prenda.

MDLXXXIII⁶⁵⁷¹ Ó Quanto sinto Senhora
o rigoroso frio que sofreis
nesta jornada tão comprida⁶⁵⁷²
esposa minha não choreis.

Maria

MDLXXXIV⁶⁵⁷³ Dai-me esposo essa prenda
descansai os vossos braços
vinde a mim meu filho amado
para este amorosos laços.

Maria pega no menino

MDLXXXV⁶⁵⁷⁴ Esposo e amado meu
tirai-vos desse cuidado⁶⁵⁷⁵
torna para meus braços⁶⁵⁷⁶
o nosso filho amado.

6577

6578

6579

6580

6581

6582

6583

Maria

MDLXXXVI⁶⁵⁸⁴ Deus te salve lavrador
que é isso que semeias?⁶⁵⁸⁵

⁶⁵⁷⁰ meus braços se alentam]. Em E e em N: *meus braços se alentão*.

⁶⁵⁷¹ MDLXXXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁷² nesta jornada tão comprida]. Em I, J e em R: *nesta jornada tão cumprida*.

⁶⁵⁷³ MDLXXXIV. Em I e em R:[.]: *Dai-me esposo essa prenda/descançai os vossos braços*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁷⁴ MDLXXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁷⁵ tirai-vos desse cuidado]. Em E e em N: *tirai-vos dese quidado*.

⁶⁵⁷⁶ torna para meus braços]. Em E e em N: *torna para meus brassos*.

⁶⁵⁷⁷ [.]. Em J: *José*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁷⁸ [...]. Em J: *Ai que morro de aflição/tornai para meus braços/prenda do meu coração*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁷⁹ [.]. Em I e em J: *Maria*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁸⁰ [...]. Em I e em J: *Vinde também a mim/Deus um só rica jóia*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁸¹ [...]. Em E e em N: *Ó ceus permiti/se acim vos convem/que o Batista meu sobrinho/escapoe de tal tirania/Deus o queira acim á mem*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁸² [.]. Em E: *Nossa Senhora e S^o José cntinuao no palco dando voltas com o menino ao colo passando de vezes em quando de um para o outro*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁸³ [.]. Em E: *Entra Braz. Braz é lavrador, entra e comessa a lavrar com ar de zangado*, I e em J: *Aqui encontra-se com o lavrador e diz*: Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁸⁴ MDLXXXVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

*Lavrador*⁶⁵⁸⁶

MDLXXXVII⁶⁵⁸⁷ O que semeio são pedras.⁶⁵⁸⁸

Maria

MDLXXXVIII⁶⁵⁸⁹ Pedras colherás⁶⁵⁹⁰
desse fruto que semeias.

*Lavrador cantando*⁶⁵⁹¹

MDLXXXIX⁶⁵⁹² Todo o homem que se casa
com mulher que tem seu erro
não se importa que lhe digam
torna vira boi o rego.

*Maria*⁶⁵⁹³

MDXC⁶⁵⁹⁴ Deus te salve lavrador
que é isso que semeias?

*Lavrador*⁶⁵⁹⁵

MDXCI⁶⁵⁹⁶ Eu semeio louro trigo⁶⁵⁹⁷
é o que quero semear⁶⁵⁹⁸
ficando com esperanças⁶⁵⁹⁹
de algum dia o segar.

Maria

MDXCII⁶⁶⁰⁰ Vai a casa e traz a foice⁶⁶⁰¹
e vem para o segar
daqui a pouco instantes⁶⁶⁰²
maduro o hás-de achar.⁶⁶⁰³

*O lavrador cantando e segando vê chegar os
soldados*⁶⁶⁰⁴

MDXCIII⁶⁶⁰⁵ Ai, alta vai a lua alta

⁶⁵⁸⁵ que é isso que semeias]. Em E: *que semeais, Brás?* e em J: *que é isso que semeais?*.

⁶⁵⁸⁶ [.]. Em E: *Brás zangado*.

⁶⁵⁸⁷ MDLXXXVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁸⁸ O que semeio são pedras]. Em E: *semeio pedras*.

⁶⁵⁸⁹ MDLXXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁹⁰ Pedras colherás]. Em I e em J: *Pois só pedrs colherás*.

⁶⁵⁹¹ [.]. Em E: *Bras cantando*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁹² [...]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁹³ [.]. Em I e em J: *Aqui encontra outro lavrador*.

⁶⁵⁹⁴ MDXC. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁵⁹⁵ [.]. Em E: *Bras bem disposto*.

⁶⁵⁹⁶ MDXCI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁵⁹⁷ Eu semeio louro trigo]. Em E: *Loiro trigo Senhora*.

⁶⁵⁹⁸ é o que quero semear]. Em E: *aqui quero semear*.

⁶⁵⁹⁹ de algum dia o segar]. Em E: *de um dia o segar*.

⁶⁶⁰⁰ MDXCII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶⁰¹ Vai a casa e traz a foice]. Em E: *Vai a casa e tras a foice* em I: *Vai a casa e traz a fouce*.

⁶⁶⁰² daqui a pouco instantes]. Em E: *daqui a pouco estantes*.

⁶⁶⁰³ maduro o hás-de achar]. Em I e em J: *que bem maduro o há-des achar*.

⁶⁶⁰⁴ [.]. Em E: *Brás sega o trigo cantando*, I e em J: *Brás aqui anda cantando e segando, chegam os soldados que lhe perguntam*.

⁶⁶⁰⁵ MDXCIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

ai, como o sol ao meio dia
ai, mais alta ia a Senhora
quando de Belém partia.

*Capitão*⁶⁶⁰⁶

MDXCIV⁶⁶⁰⁷ Viste passar um velho
e uma mulher com um menino.

Lavrador

MDXCV⁶⁶⁰⁸ Quando passou esse homem
e uma mulher com o menino
este trigo que vedes seifado
ainda não é nascido.

Capitão

MDXCVI⁶⁶⁰⁹ Bem a tempo viemos nós.⁶⁶¹⁰

Lavrador

MDXCVII⁶⁶¹¹ Ora, viésseis vós mais cedo.⁶⁶¹²

Capitão

MDXCVIII⁶⁶¹³ Meus vassalos e soldados⁶⁶¹⁴
ânimo e valor
façamos o que nos mandam
sem piedade nem dor.

MDXCIX⁶⁶¹⁵ Todos os meninos que encontrardes
não tendes compaixão
cabeça fora do corpo⁶⁶¹⁶
sem a menor dilação.⁶⁶¹⁷

*Aparece a Mãe dos Inocentes*⁶⁶¹⁸

⁶⁶¹⁹

⁶⁶⁰⁶ [...]. Em I: *Soldados*.

⁶⁶⁰⁷ MDXCIV. Em I e em J: [...]: *Ó lavrador/viste por aqui passar um/homem velho uma mulher/e um menino?* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶⁰⁸ MDXCV. [...]. Em I: *Quando esse homem essa/mulher e esse menino aqui/passou, ainda este trigo que/aqui vedes segado não era nado* e em J: *Quando esse homem essa/mulher e esse menino aqui/passou, ainda este trigo/aqui vedes segado*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶⁰⁹ MDXCVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶¹⁰ Bem a tempo viemos nós]. Em I e em J: *Então bem a tempo nós viemos*.

⁶⁶¹¹ MDXCVII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶¹² Ora, viésseis vós mais cedo]. Em E: *Óra, viessens vós mais cedo*, I e em J: *Vierais vós mais cedo*.

⁶⁶¹³ MDXCVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶¹⁴ Meus vassalos e soldados]. Em J: *Meus valorosos soldados*.

⁶⁶¹⁵ MDXCIX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶¹⁶ cabeça fora do corpo]. Em E: *cabessa fora do corpo*.

⁶⁶¹⁷ sem a menor dilação]. Em E: *sem a menor dilação*, I e em J: *sem a menor dilação*.

⁶⁶¹⁸ [...]. Em E: *Aprece a mem de meninos com o menino ao colo o capitão cortalhes a cabeça com a espada*. Em A, B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶¹⁹ [...]. Em E: *Sentido, forsa no brasso/aja sangue sem temor/ajuda-me meu forte alfange*, I: *Sentido, força no braço/haija sangue sem temor/ajuda-me meu forte alfange* e em J: *Sentido, força no braço/haja sangue sem temor/ajuda-me meu forte alfange*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

MDC⁶⁶²⁰ Real Senhor Herodes
nós vimos a andar
vimos muito cansados
e queremos descansar.

Mãe a chorar

MDCI⁶⁶²¹ Ó cruel que te atreveste
sem piedade insolente
a derramar o sangue
do meu filho inocente.⁶⁶²²

MDCII⁶⁶²³ Tirano deixa meu filho
ninguém viu tal crueldade
ó filho das minhas entranhas
que morres em tão tenra idade.

*Desmaia e é retirada por três mulheres*⁶⁶²⁴

MDCIII⁶⁶²⁵ Mata-me a mim cruel⁶⁶²⁶
perdoa aos inocentes⁶⁶²⁷
meu Deus amparaí as mães⁶⁶²⁸
destes tristes padecentes.⁶⁶²⁹

6630

*O Menino perde-se no templo e encontra Nossa
Senhora e São José sem ele*⁶⁶³¹

José

MDCIV⁶⁶³² Esposa minha
como pode ser possível⁶⁶³³
não vir connosco⁶⁶³⁴
o nosso amado menino.⁶⁶³⁵

Maria

MDCV⁶⁶³⁶ Eu também estou
com esse pensamento⁶⁶³⁷

⁶⁶²⁰ MDC. Em A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶²¹ MDCI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶²² do meu filho inocente]. Em E: *deste meu filho inocente*.

⁶⁶²³ MDCII. Em E:[.....]. *Tirano deixa o meu filho/nunca se viu tal crueldade/ó filho das minhas entranhas/tanto sinto morrer/es nesta tao tenra idade*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶²⁴ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶²⁵ MDCIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶²⁶ Mata-me a mim cruel]. Em I e em J: *Mata-me antes a mim cruel*.

⁶⁶²⁷ perdoa aos inocentes]. Em I e em J: *perdoai aos inocentes*.

⁶⁶²⁸ meu Deus amparaí as mães]. Em E e N: *meu Deus amparaí as mens* e em I: *meu Deus amparaí as mãis*.

⁶⁶²⁹ destes tristes padecentes]. Em E: *dastes tristes padecentes*.

⁶⁶³⁰ [.]. Em E e em N: *Capitão retira-se*. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶³¹ [.]. Em E e em N: *Em seguida entra S.José e nossa Senhora á procura do menino*, I e R: *Perde-se o menino no templo encontra-se a Senhora e S.José sem o menino e diz: e em J: Perde-se um menino no tempo encontra-se a Nossa Senhora e S.José sem o menino e diz:.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶³² MDCIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶³³ como pode ser possível]. Em E e em N: *como é pocível*.

⁶⁶³⁴ não vir connosco]. Em E e N: *não vir com nosco o menino*, I e R: *não vir convosco* e em J: *não viver conosco*.

⁶⁶³⁵ o nosso amado menino]. Em E e em N: Ø.

⁶⁶³⁶ MDCV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶³⁷ com esse pensamento]. Em E e em N: *com o mesmo pensamento*.

ai, que eu morro⁶⁶³⁸
em tão grande tormento.

José

MDCVI⁶⁶³⁹ É o fim da minha vida
ó Ceus, eu morro se não acho⁶⁶⁴⁰
a minha prenda perdida.

Maria

MDCVII⁶⁶⁴¹ Amado e querido esposo
como hei-de sofrer tal⁶⁶⁴²
na repetida lembrança
da nossa prenda natal.

MDCVIII⁶⁶⁴³ Esposo meu é tanta a tristeza
que ocupa meu coração
julgo não há motivo
que cause tanta aflição.

José

MDCIX⁶⁶⁴⁴ Deus Eterno se eu fui
na perda deste menino
como foi isto Senhora.

Maria

MDCX⁶⁶⁴⁵ Saindo nós do Santo Templo
cada um por sua portada
julguei que ia convosco
a nossa prenda estimada.

MDCXI⁶⁶⁴⁶ Ó Céus permiti que eu ache⁶⁶⁴⁷
uma prenda tão estimada
se eu fui a causa desta prenda
ai que morro desconsolada.

José

MDCXII⁶⁶⁴⁸ Isto é mistério
eu não mereço tal companhia
ele ausentou-se enfadado
ó meu Deus porque seria.

Maria

⁶⁶³⁸ ai, que eu morro]. Em E e em N: *ai, que morro, ai que morro.*

⁶⁶³⁹ MDCVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁴⁰ ó Ceus, eu morro se não acho]. Em I e R: *ó Ceus em morro se não acho* e em J: *ó Ceus que eu morro se não acho.*

⁶⁶⁴¹ MDCVII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶⁴² como hei-de sofrer tal]. Em E e em N: *como ei-de sofrer tal.*

⁶⁶⁴³ MDCVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁴⁴ MDCIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁴⁵ MDCX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁴⁶ MDCXI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁴⁷ Ó Céus permiti que eu ache]. Em J: *Ó Céus permite que eu ache.*

⁶⁶⁴⁸ MDCXII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

MDCXIII⁶⁶⁴⁹ Ó quem tal mercê me fizera
de me dar notícias de um menino⁶⁶⁵⁰
que eu há três dias perdi
ó se por aqui aparecera.⁶⁶⁵¹

José

MDCXIV⁶⁶⁵² Vamos, Senhora, buscá-lo⁶⁶⁵³
cada um por sua parte⁶⁶⁵⁴
sem descansar⁶⁶⁵⁵
até o encontrar.

MDCXV⁶⁶⁵⁶ Se estiver com os nossos parentes
há-de estar agasalhado
que farei se não aparecer
melhor me fora morrer.⁶⁶⁵⁷

Maria

MDCXVI⁶⁶⁵⁸ Amado e querido esposo
eu morro de aflição
em ver-vos tão oprimido.⁶⁶⁵⁹

José

MDCXVII⁶⁶⁶⁰ Eu morro desconsolado
por mais voltas que tenha dado
não me foi possível achá-lo.

Maria

MDCXVIII⁶⁶⁶¹ Vamos caminhando⁶⁶⁶²
vamos ao deserto buscá-lo
como lá está seu primo⁶⁶⁶³
iria visitá-lo.⁶⁶⁶⁴

José

MDCXIX⁶⁶⁶⁵ Vamos Senhora, Anjos e Serafins⁶⁶⁶⁶
acompanhai-nos nesta jornada
consolando-nos nesta aflição
da nossa prenda desejada.

⁶⁶⁴⁹ MDCXIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁵⁰ de me dar notícias de um menino]. Em I e em R: *de me dar notícias dum menino*.

⁶⁶⁵¹ ó se por aqui aparecera]. Em J: *ó se por aqui aparecer*.

⁶⁶⁵² MDCXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁵³ Vamos, Senhora, buscá-lo]. Em E e N: *Cada um por sua parte*, I e em R: *Vamos embora buscá-lo*.

⁶⁶⁵⁴ cada um por sua parte]. Em E e em N: *vamos esposa vuscá-lo*.

⁶⁶⁵⁵ sem descansar]. Em E e em N: *percorrendo a estrada*.

⁶⁶⁵⁶ MDCXV. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁵⁷ melhor me fora morrer]. Em I e em R: *melhor que fora morrer*.

⁶⁶⁵⁸ MDCXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁵⁹ em ver-vos tão oprimido]. Em J: *em servos tão oprimido*.

⁶⁶⁶⁰ MDCXVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁶¹ MDCXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁶² Vamos caminhando]. Em I, J e em R: Ø.

⁶⁶⁶³ como lá está seu primo]. Em I, J e em R: *está lá seu primo Batista*.

⁶⁶⁶⁴ iria visitá-lo]. Em I, J e em R: *iria lá visitá-lo?*

⁶⁶⁶⁵ MDCXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁶⁶ Vamos Senhora, Anjos e Serafins]. Em J: *Vamos Senhora, Ajo e Serafim*.

Anjo

MDCXX⁶⁶⁶⁷ Procurai mais ao perto⁶⁶⁶⁸
José e Virgem Sagrada⁶⁶⁶⁹
que ele em três dias⁶⁶⁷⁰
não poderia fazer grande jornada.⁶⁶⁷¹

Maria

MDCXXI⁶⁶⁷² Quem me dará notícias
duma jóia que perdi.

Madalena

MDCXXII⁶⁶⁷³ Que menino é esse, Senhora
por quem tanto procurais
que idade tem
e quais são os seus sinais.

Maria

MDCXXIII⁶⁶⁷⁴ Deletrus, meus candidus
rubi candius
conditrus mulieribus.

Madalena

MDCXXIV⁶⁶⁷⁵ Dessa formosura e beleza⁶⁶⁷⁶
chegou ontem à minha porta
um menino a pedir esmola.

Maria

MDCXXV⁶⁶⁷⁷ Deus console a vossa alma⁶⁶⁷⁸
com a sua graça Divina
como a mim me consolastes
com essa suave notícia.⁶⁶⁷⁹

José

MDCXXVI⁶⁶⁸⁰ Vamos, Senhora, ao hospital
como era de muita caridade
talvez esteja com os enfermos
Senhor tende de nós piedade.

⁶⁶⁶⁷ MDCXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁶⁸ Procurai mais ao perto]. Em I, J e em R: *procurai virgem pura*.

⁶⁶⁶⁹ José e Virgem Sagrada]. Em I, J e em R: *com a mior presteza*.

⁶⁶⁷⁰ que ele em três dias]. Em E e em N: *em três dias não podia*.

⁶⁶⁷¹ não poderia fazer grande jornada]. Em E e em N: *fazer tão grande jornada*.

⁶⁶⁷² MDCXXI. Em E e em N: [...]. *Que voses oisso/são voses do céu/ele por aqui está/aquel filho meu*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁷³ MDCXXII. Em E e N: *Que menino é esse, senhora/por quem tanto procurais/que idade tem/e quais são os deus sinais*, I, J e em R: [...]. *Esse menino senhora/que vós buscais chorando/esteve ontem em minha casa/comigo conversando*.

⁶⁶⁷⁴ MDCXXIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶⁷⁵ MDCXXIV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶⁷⁶ Dessa formosura e beleza]. Em E e em N: *Dessa formosura e belesa*.

⁶⁶⁷⁷ MDCXXV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁷⁸ Deus console a vossa alma]. Em I, J e em R: *Deus console vossa alma*.

⁶⁶⁷⁹ com essa suave notícia]. Em E e em N: *com a tua notícia*.

⁶⁶⁸⁰ MDCXXVI. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

Maria

MDCXXVII⁶⁶⁸¹ Vamos fiel companhia
ó Deus em que vos ofendi
que contas darei a Eterno Padre
da jóia que eu perdi.⁶⁶⁸²

Diz para os enfermos:

José

MDCXXVIII⁶⁶⁸³ Deus seja convosco irmão
e vos dê consolação
viria aqui ter um menino
que há três dias perdi
teria 12 anos de idade.

*Enfermo*⁶⁶⁸⁴

MDCXXIX⁶⁶⁸⁵ Aqui tem vindo um menino
dessa idade e de muita virtude
nos tem socorrido com esmolas
e nos tem dado saúde.

José

MDCXXX⁶⁶⁸⁶ Vamos Senhora ao Templo
talvez o acharemos lá.⁶⁶⁸⁷

*Entram os três doutores*⁶⁶⁸⁸

1º Doutor

MDCXXXI⁶⁶⁸⁹ Senhores, vejo-me desvelado
e sábias profecias
vejo-me confuso
àcerca do Messias.

MDCXXXII⁶⁶⁹⁰ Em ver que eles o prometem já nascido
mas não acho sinais da sua vinda
desejava que me decidissem
esta dúvida.

2º Doutor

⁶⁶⁸¹ MDCXXVII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁸² da jóia que eu perdi]. Em J: *da jóia que perdi*.

⁶⁶⁸³ MDCXXVIII. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁸⁴ [.]. Em I, J e em R: *Doente*.

⁶⁶⁸⁵ MDCXXIX. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁸⁶ MDCXXX. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁶⁸⁷ talvez o acharemos lá]. Em E e em N: *talves o acharemos lá*.

⁶⁶⁸⁸ [.]. Em E e N: *Entrao os tres doutores, fidaao em pé de volta duma mesa falando uns com os outros, o menino aparese e vai-se aproximando olhando muito serio para os doutores e amdando em volta da mesa*, I, J e em R: *Aqui entram os três doutores e sentados no templo diz o 1º*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁸⁹ MDCXXXI. Em I e R: [...]. *Senhores; tendo-me desvelado em ver as escrituras e sábias profecias acerca do Mecias ao Mundo prometido, me acho confuso, por ver que elas o prometem já nascido e não acho sinais certos da sua vida. Por isso desejava saber que me dicidisse esta dúvida* e em J: *Senhores, tendo-me desgolado em ver as escrituras e sábias profecias acerca do Mecias ao mundo prometido? Me acho confuso, por ver que elas o prometem já nascido e não acho sinais certos da sua vida. Por isso desejava saber que me dicidisse esta duvida*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁹⁰ MDCXXXII. Em I, J e em R: *Vid quadra nº MCDXXXI*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

MDCXXXIII⁶⁶⁹¹ Conforme se acha nas escrituras
e sabeis que as profecias
é já completo o tempo
da sua vinda.

MDCXXXIV⁶⁶⁹² Mas não acho sinais certos para tal
ser já nascido no mundo
não tenho memória que possa
alcançar o que tanto me confunde.

3º Doutor

MDCXXXV⁶⁶⁹³ Bem claro se acha nas escrituras
ser já nascido no mundo
mesmo afirmam que nasceu pobre
para destruir o pecado.

*Entra o Menino no templo e diz para os doutores*⁶⁶⁹⁴

MDCXXXVI⁶⁶⁹⁵ Sábios e discretos senhores
versados em Leis
se me concedeis uma palavra
direi o que souber
para vossas questões ducidir.

Todos os Doutores

MDCXXXVII⁶⁶⁹⁶ Para aqui haveis de subir
gostamos muito de vos ouvir.

Menino

MDCXXXVIII⁶⁶⁹⁷ Não visteis à pouco tempo
o nascimento de um infante

⁶⁶⁹¹ MDCXXXIII. Em I, J e em R: *Suposto se acha nas escrituras e sábias profecias, o ser já completo o tempo da sua desejada vinda. E também não acho sinais certos para assim pressuadir, não ser ainda nascido no Mundo o que tanto me confunde.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁹² MDCXXXIV. Em I, J e em R: *Vid quadra nº MCDXXXIII.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁹³ MDCXXXV. Em E e N: *Bem cláro se acha nas escrituras/ser já nascido no mundo/mesmo afirmão que nasceu pobre/e para destruir o pecado, I e R: Bem claro se acha nas escrituras, o ser já nascido no Mundo. Elas afirmam que nascera pobre e desprezado para destruir o pecado. Outros que há-de vir a justificar, dar vida aos bons, castigo aos maus e desobedientes. Porém é certo que ainda se não viu tal em este Mundo e em J: em claro se acha nas escrituras, o ser já nascido no mundo. Elas me afirmam que nascera pobre e desprezado para destruir o pecado. Outros que há-de vir a justificar. Dar vida aos bons, castigo aos maus e desobedientes. Porém é certo que ainda senãoi, viu tal em este Mundo.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁹⁴ [.]. Em E e em N: *Menino aproxima-se mais da mesa.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁹⁵ MDCXXXVI. Em E e em N: [...]. *Sabiso e discretos Doutores/vassalos infieis/se me concedeis uma palavra/disei o que saveis.* A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁹⁶ MDCXXXVII. Em E e em N: *Menino, poraqui aveis de vir/que folgamos de vos ouvir.* Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁶⁹⁷ MDCXXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø. Em I e R: *Como tenho houvisto vossos argumentos, em que valorosamente tendes discutido. Sobre a vinda do Mecias ao Mundo, esse no Mundo é já nascido. E como não concordais certo em vossa opinião, me obrigo a afirmar-vos, que é já nascido no Mundo aquele que é resgaste de tudo. E por isso não estejais com razões. Não visteis há poucos dias em Belém, o nascimento dum infante, que nasceu pobre e desprezado, mas que de pastores e reis foi adorado? Em uma palhas deitado para sempre é triunfante. Por isso Herodes mandou tantos meninos degolar, pois o ter já nascido não o podeis duvidar. E que por fim há-de vir como Juiz recto julgar/dando castigo aos maus/ e aos bons há-de salvar e em J: Como tenho ouvido vossos argumentos, em que valorosamente tenho discutido. Sobre a vida do Mecias ao mundo, esse no mundo é já nascido. E como não concordais certos. Em vossa opinião, me obrigo a afirmar-vos que é já nascido no mundo aquele que é resgaste de tudo. E por isso não estejais com razões. Não visteis há poucos dias em Belém o nascimento dum infante, que nasceu pobre e desprezado, mas que de pastores e reis foi adorado? Em umas palhas deitado para sempre é triunfante. Por isso Herodes mandou tantos meninos degolar, pois o ter já nascido não o podeis duvidar. E que por fim há-de vir como Juiz recto julgar. Dando castigo aos maus. E aos bons há-de salvar.*

nasceu pobre e desprezado
de Pastores e Reis foi adorado
para sempre triunfante.

MDCXXXIX⁶⁶⁹⁸ Porisso Herodes mandou
todos os meninos matar
pois o ter já nascido
não o podeis duvidar.

MDCXL⁶⁶⁹⁹ O que por fim há-de vir
como juiz alegar
dando castigo aos maus
e os bons há-de salvar.

Todos os Doutores

MDCXLI⁶⁷⁰⁰ Estamos bem satisfeitos
com a atenção que nos ouviu
grande mercê nos fazia Deus
se este menino neste templo existisse.

Menino

MDCXLII⁶⁷⁰¹ Não posso satisfazer-vos.

Todos os Doutores

MDCXLIII⁶⁷⁰² Vós Menino sábio sois
em discutir as verdades
nós rendidos nos oferecemos.

Menino

MDCXLIV⁶⁷⁰³ Ficai em paz meus Senhores⁶⁷⁰⁴
que eu vou para meu pai⁶⁷⁰⁵
se em alguma coisa vos ofendi
vos rogo me perdoai.⁶⁷⁰⁶

Maria

MDCXLV⁶⁷⁰⁷ Minha rica e bela flor
como a mim e vosso pai⁶⁷⁰⁸
deixaste com tanta dor.⁶⁷⁰⁹

⁶⁶⁹⁸ MCDXXXIX. Em E e em N:[...]. Porisso Êrodes mandou/todos os menoni matar/ pois o ter já nascido/não o podeis duvidar. Vid a quadra nº MCDXXXVIII.

⁶⁶⁹⁹ MDCXL. Em E e N: *O que por fim ade vir/como juiz alegar/dando castigo aos maus/e os bons ade salvar*, I e em R: *E que por fim há-de vir/como Juiz recto julgar/dando castigo aos maus/e aos bons há-de salvar*. Em J: vid quadra nº MCDXXXVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁷⁰⁰ MDCXLI. Em I e R: *Estamos bem satisfeitos e decididos das nossas dúdivas. Grande mercê nos fazia Deus se este menino estivesse neste Templo e assistisse. Sábio Menino fazei a graça de nos ilustrar com as vossas doutrinas, pois sois mais ciente do que nós* e em J: *Estamos bem satisfeitos e decididos das nossas dúdivas. Grande mercê nos fazia Deus se este menino estivesse neste templo e assistisse sábio menino fazei a graça de nos ilustrar com as vossas doutrinas, pois sois mais ciente do que nós*. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁷⁰¹ MDCXLII. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁷⁰² MDCXLIII. Em A, B, C, D, E, F, F, H, I, J, K, L, M, O, P, Q em R: Ø.

⁶⁷⁰³ MDCXLIV. Em A, B, C, D, F, F, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁷⁰⁴ Ficai-vos em paz meus Senhores]. Em E e N: *Ficoivos embora senhores*, I, J e em R: *Ficai-vos em paz meus Senhores*.

⁶⁷⁰⁵ que eu vou para meu pai]. Em E e em N: *que vou para meu pai*.

⁶⁷⁰⁶ vos rogo me perdoai]. Em E e em N: *eu vos rogo e oerdoai*.

⁶⁷⁰⁷ MDCXLV. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁷⁰⁸ como a mim e vosso pai]. Em I, J e em R: *como a mim e a vosso pai*.

Menino

MDCXLVI⁶⁷¹⁰ Minha Mãe e Senhora⁶⁷¹¹
bem sabeis que estou obrigado⁶⁷¹²
a obedecer a meu eterno pai
em tudo que for do seu agrado.

*Nossa Senhora e S^o José, descem o menino da mesa e
van-se embora do palco.*⁶⁷¹³

⁶⁷¹⁴

Herodes

MDCXLVII⁶⁷¹⁵ Ólá quem nos acomete
assim desta maneira⁶⁷¹⁶
seremos assovalhados⁶⁷¹⁷
de alguma tropa estrangeira.⁶⁷¹⁸

*Capitão vai aparecendo*⁶⁷¹⁹

MDCXLVIII⁶⁷²⁰ Real Senhor
a execução, está feita e acabada⁶⁷²¹
todos quantos encontrámos
foi tudo a fio e espada.

MDCXLIX⁶⁷²² Foi tão certa a execução⁶⁷²³
que corria sem cessar⁶⁷²⁴
o sangue pelo chão.

MDCL⁶⁷²⁵ Mas venho duvidoso⁶⁷²⁶
que o deixasse escapar⁶⁷²⁷
por mais deligências que fiz
não o podemos encontrar.

MDCLI⁶⁷²⁸ Passaram de dois mil
que a vida renderam
entre os quais
ele e a mãe não apareceram.⁶⁷²⁹

⁶⁷⁰⁹ deixaste com tanta dor]. Em I, J e em R: *deixaste com tanta paixão e dor*.

⁶⁷¹⁰ MDCXLVI. Em A, B, C, D, F, G, H, K, L, M, O, P e em Q: Ø.

⁶⁷¹¹ Minha Mãe e Senhora]. Em E e N: *Ó minha mem e senhora*, I e em R: *Minha mai e senhora*.

⁶⁷¹² bem sabeis que estou obrigado]. Em E e em N: *bem sabeis que sou obrigado*.

⁶⁷¹³ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷¹⁴ [.]. Em I, J e em R: *Fim deste acto*. Em A, B, C, D, E, F, G, H, K, L, M, N, O, P e em Q: Ø.

⁶⁷¹⁵ MDCXLVII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷¹⁶ assim desta maneira]. Em E e em N: *acim desta maneira*.

⁶⁷¹⁷ seremos assovalhados]. Em E e em N: *seremos assubalhados*.

⁶⁷¹⁸ de alguma tropa estrangeira]. Em E e em N: *dalguma tropa estrangeira*.

⁶⁷¹⁹ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷²⁰ MDCXLVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷²¹ a execução, está feita e acabada]. Em E e em N: *a esecução, está feita e acabada*.

⁶⁷²² MDCXLIX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷²³ Foi tão certa a execução]. Em E e em N: *Foi tao certa a esecuçãoi*.

⁶⁷²⁴ que corria sem cessar]. Em E e em N: *que corria sem sessar*.

⁶⁷²⁵ MDCL. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷²⁶ Mas venho duvidoso]. Em E e em N: *Mas vanho duvidoso*.

⁶⁷²⁷ que o deixasse escapar]. Em E e em N: *que o deixa-se escapar*.

⁶⁷²⁸ MDCLI. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷²⁹ ele e a mãe não apareceram]. Em E e em N: *ele e a mem não aparcreram*.

Herodes

MDCLII⁶⁷³⁰ Ó triste nova
foi esta para mim
meu coração salta fora
e eu corro enfim.⁶⁷³¹

Capitão

MDCLIII⁶⁷³² Real Senhor
nós vamo-nos acomodar
vimos muito fatigados
queremos ir descansar.

*Capitão abandona o palco com as tropas*⁶⁷³³

Herodes

MDCLIV⁶⁷³⁴ Vejo Monarcas alegres
vejo campos floridos
só o ceptro de Herodes⁶⁷³⁵
vejo esmorecido.

MDCLV⁶⁷³⁶ Ai de mim que já mandei
os meninos degolar
e ainda me afirmam⁶⁷³⁷
que pode-se escapar.

MDCLVI⁶⁷³⁸ Três Reis do Oriente
que há pouco aqui passaram⁶⁷³⁹
ficaram de por aqui vir
e ainda não voltaram.

MDCLVII⁶⁷⁴⁰ Por minha propria mão
vou fazer a deligência
meu peito arde
eu não tenho paciência.⁶⁷⁴¹

MDCLVIII⁶⁷⁴² Mas eu lhes digo⁶⁷⁴³
se o menino encontrar
de todo o meu coração
a vida lhe hei-de tirar.⁶⁷⁴⁴

MDCLIX⁶⁷⁴⁵ Mas se eu o não encontrar

⁶⁷³⁰ MDCLII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷³¹ e eu corro enfim]. Em E e em N: *e eu corro em fim*.

⁶⁷³² MDCLIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷³³ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷³⁴ MDCLIV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷³⁵ só o ceptro de Herodes]. Em E e em N: *só o cetro de erodes*.

⁶⁷³⁶ MDCLV. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷³⁷ e ainda me afirmam]. Em E e em N: *e ainda me afirmão*.

⁶⁷³⁸ MDCLVI. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷³⁹ que há pouco aqui passaram]. Em E e em N: *que á pouco aqui passarão*.

⁶⁷⁴⁰ MDCLVII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷⁴¹ eu não tenho paciência]. Em E e em N: *eu não tanho paciência*.

⁶⁷⁴² MDCLVIII. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

⁶⁷⁴³ Mas eu lhes digo]. Em E e em N: *Mas eu lhes deigo*.

⁶⁷⁴⁴ a vida lhe hei-de tirar]. Em E e em N: *a vida lhe eide tirar*.

⁶⁷⁴⁵ MDCLIX. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.

desde já ficam avisados⁶⁷⁴⁶
que outro Herodes virá⁶⁷⁴⁷
que a vida lhe tirará.

*Fim*⁶⁷⁴⁸

⁶⁷⁴⁶ desde já ficam avisados]. Em E e em N: *desde já ficao avisados*.

⁶⁷⁴⁷ que outro Herodes virá]. Em E e em N: *que outro eródes virá*.

⁶⁷⁴⁸ [.]. Em A, B, C, D, F, G, H, I, J, K, L, M, O, P, Q e em R: Ø.